



normas
*Revista de estudios
lingüísticos hispánicos*

**ASPECTOS GRAMATICALES
DE LA LENGUA ESPAÑOLA
EN AMÉRICA
(PAÍSES HISPANOAMERICANOS)**

Milagros Aleza-Izquierdo

**Anejo 13
2024**

*ASPECTOS GRAMATICALES DE LA
LENGUA ESPAÑOLA EN AMÉRICA
(PAÍSES HISPANOAMERICANOS)*

MILAGROS ALEZA-IZQUIERDO
Universitat de València

2024

Anejo n.º 13 de la revista *Normas*

Dpto. Filología Española (*Universitat de València*)

ISSN de la revista: 2174-7245

<https://turia.uv.es/index.php/normas/anejos>

Primera edición: 2024

DOI: [10.5281/zenodo.14500249](https://doi.org/10.5281/zenodo.14500249)

Diseño de cubierta: M. E.

ALEZA-IZQUIERDO, M. (2024): *Aspectos gramaticales de la lengua española en América (países hispanoamericanos)*, anejo n.º 13, revista *Normas*, DOI: [10.5281/zenodo.14500249](https://doi.org/10.5281/zenodo.14500249). Disponible en <https://turia.uv.es/index.php/normas/anejos>

ÍNDICE

0. PREFACIO	7
1. FORMAS DE TRATAMIENTO	11
1.1. <i>USTEDES</i>	12
1.2. USTEDEO	12
1.3. VOSEO AMERICANO	20
1.3.1. <i>Características generales</i>	21
1.3.2. <i>Formas verbales</i>	22
1.3.3. <i>Geografía del voseo y formas verbales flexivas</i>	24
1.3.4. <i>Algunas anotaciones sobre la flexión voseante</i>	62
1.4. <i>SUMERCÉ (SU MERCED)</i> Y OTRAS FORMAS DE TRATAMIENTO NOMINALES	84
2. PRONOMBRES SUJETO	90
2.1. LA NO INVERSIÓN DEL PRONOMBRE SUJETO EN INTERROGATIVAS PARCIALES	90
2.2. REPETICIÓN DEL PRONOMBRE SUJETO	94
2.3. SUJETO EXPRESO CON INFINITIVO Y OTRAS FORMAS NOMINALES	98
2.4. CONSTRUCCIÓN COMITATIVA	101
3. SOBRE LOS PRONOMBRES OBJETO	106
3.1. PRONOMBRES PERSONALES DE OBJETO (ZONAS NO DISTINGUIDORAS)	106
3.2. CONSTRUCCIÓN IMPERSONAL CON EL PRONOMBRE <i>SE</i> Y VERBO TRANSITIVO	112
3.3. INMOVILIZACIÓN DEL PRONOMBRE <i>LE</i> CON REFERENTES PLURALES	116
3.4. PRONOMBRE <i>LO</i> : <i>LOSISMO</i>	120
3.5. COMPLEMENTO DIRECTO NULO	126
3.6. COMPLEMENTO DIRECTO DOBLE (DUPLICACIÓN DEL COMPLEMENTO DIRECTO)	131
3.7. <i>LO</i> ARREFERENCIAL/ASPECTUAL	136
3.8. DATIVO SIN REFERENTE Y SIN FUNCIÓN SINTÁCTICA	139
4. POSESIVOS	143
4.1. POSESIVO MORFOLÓGICO O SINTÉTICO Y POSESIVO PERIFRÁSTICO O ANALÍTICO	143
4.2. POSESIVO DOBLADO (DOBLE)	145
4.3. ESTRUCTURAS <i>ESTE MI AMIGO</i> Y <i>UN MI AMIGO</i>	152
4.4. ADVERBIO + POSESIVO	161
4.5. VOCATIVO CON POSESIVO ANTEPUESTO	165
5. ADVERBIOS	168
5.1. ADVERBIOS DE LUGAR: ALGUNOS USOS PECULIARES	168
5.1.1. <i>Usos especiales del adverbio ahí</i>	170
5.1.2. <i>Adverbios abajo, adelante, adentro y afuera</i>	175
5.2. ADVERBIOS DE TIEMPO	176
5.2.1. <i>Adverbio ahorita y sus variantes</i>	178
5.2.2. <i>Adverbio recién</i>	179
5.3. COMBINACIONES <i>MÁS NUNCA</i> , <i>MÁS NADA</i> , <i>MÁS NADIE</i>	187
5.4. DOBLE NEGACIÓN	190
5.4.1. <i>Doble negación: elemento indefinido negativo + adverbio no</i>	190
5.4.2. <i>Negación con ni (esquema del español antiguo)</i>	193
5.4.3. <i>Negación con adverbio negativo duplicado (posverbal) sin pausa</i>	194

5.5. <i>CAPAZ</i>	197
5.6. FORMA <i>DIZQUE/DICE</i> (VERBO <i>DECIR</i>)	201
6. VERBOS	213
6.1. DIFERENCIAS EN EL RÉGIMEN VERBAL	213
6.2. VERBOS: TIEMPOS Y MODOS VERBALES	228
6.2.1. <i>Oposición entre canté y he cantado</i>	228
6.2.2. <i>Elementos validadores: tiempos verbales y partículas</i>	236
6.2.3. <i>Futuro perifrástico y futuro morfológico</i>	242
6.2.4. <i>Indicativo-subjuntivo-condicional</i>	245
6.2.5. <i>Expresión de la modalidad imperativa y usos de ciertos adverbios y partículas</i>	255
6.3. PERSONALIZACIÓN DEL VERBO EXISTENCIAL (IMPERSONAL) <i>HABER</i>	263
6.4. PRONOMBRE <i>ELLO</i> ANTE VERBO IMPERSONAL	268
6.5. SER ENFÁTICO O FOCALIZADOR	270
7. PERÍFRASIS VERBALES Y ESTRUCTURAS CON GERUNDIO/INFINITIVO	273
7.1. PERÍFRASIS DE GERUNDIO / ESTRUCTURAS CON GERUNDIO	273
7.2. PERÍFRASIS DE INFINITIVO	287
8. <i>QUE</i> GALICADO	295
9. QUEÍSMO Y DEQUEÍSMO	301
10. OTROS FENÓMENOS	308
10.1. SUSTANTIVOS PLURALES <i>POR ATRACCIÓN</i>	308
10.2. COLECTIVO <i>GENTE</i> CON VERBO EN PLURAL	311
10.3. ADJETIVACIÓN DEL ADVERBIO <i>MEDIO</i>	312
10.4. AUSENCIA DE ARTÍCULO	316
11. DIMINUTIVOS	317
11.1. DIMINUTIVO Y CLASES DE PALABRAS	323
11.2. SOBRE LOS VALORES DEL DIMINUTIVO	337
BIBLIOGRAFÍA	359

***ASPECTOS GRAMATICALES DE LA LENGUA
ESPAÑOLA EN AMÉRICA
(PAÍSES HISPANOAMERICANOS)***

MILAGROS ALEZA-IZQUIERDO¹
Universitat de València

0. PREFACIO

A la memoria de Charles Kany y su legado

En el presente trabajo (cuya redacción se ha realizado entre los años 2020-2024) se exponen algunos de los fenómenos gramaticales más destacados de la lengua española en América (siglos XX y XXI), cuyos contenidos se han centrado únicamente en los países o estados hispanoamericanos, por lo que no se incluyen aquí, por ejemplo, las variedades hispánicas en Estados Unidos². Hay que tener en cuenta que no solamente se tratan fenómenos propios del español de América (entre ellos, fenómenos de contacto con otras lenguas, sobre todo con lenguas amerindias), sino también algunos que existen en España, ya que, por la intensidad o la dimensión geográfica en América, se hace imprescindible (o necesario) su tratamiento.

¹ ORCID: 0000-0002-8836-3521, registrada como Milagros Aleza-Izquierdo (= Milagros Aleza Izquierdo = M. Aleza; en ocasiones citada en obras ajenas erróneamente como Izquierdo, M. A.). Se cita en la presente obra como Aleza en el caso de las publicaciones anteriores al registro en ORCID como Aleza-Izquierdo.

² También quedan fuera de este estudio las denominadas lenguas criollas o *pidgins*, como el palenquero, el jopará paraguayo, etc. (aunque tengan cierta base española).

No se ha pretendido presentar un estudio exhaustivo, más bien se trata de ofrecer en estas páginas una aproximación a ciertos temas, con el objeto fundamental prioritario de servir de ayuda y apoyo a la docencia de la asignatura *35517_Español de América* (Universitat de Vaència), tanto para el estudiantado como para el profesorado; sin perder de vista, no obstante, la perspectiva de la práctica investigadora, ya que en estas páginas se puede encontrar también información bibliográfica de gran utilidad para investigaciones posteriores.

El texto, tal como se muestra visiblemente, se estructura en dos formas bien delimitadas para facilitar y agilizar su lectura: el texto en el cuerpo de la obra y las observaciones en las notas a pie de página.

En el primero se exponen de forma sencilla y con apoyo documental los fenómenos gramaticales, organizados como un *continuum* articulado mediante apartados, subapartados y epígrafes (no hay capítulos). Se evita en el cuerpo general, en la medida de lo posible, la remisión a obras bibliográficas, ya que estas, en su inmensa mayoría, se incluyen en las notas. No sorprenda, por tanto, que estas últimas a veces sean de mayor longitud de lo que normalmente suele suceder. Esta distribución ha sido minuciosamente estudiada, en aras de una lectura más ágil. Se utiliza el sistema de cita consistente en la indicación de la autoría mediante apellido(s) y año de la publicación.

En cuanto a los ejemplos documentales aportados, que han sido extraídos de diversas fuentes, si son ajenos o de la propia autora en obras anteriores, aparecen con indicación de la autoría mediante la anteposición de la preposición latina *apud* ('en'). Lo mismo en el caso de los textos incluidos en el CREA y CORPES XXI, base de datos de la Real Academia Española. Este procedimiento no se aplica si se extraen de una obra (fuente primaria) directamente consultada por la propia autora (en estos casos se citan las fuentes sin añadir *apud*).

Al final del libro se incluye el repertorio bibliográfico. Este incluye las obras citadas y otras que, aunque no se hayan

incorporado al texto, también han formado parte del material bibliográfico consultado. Dada la abundancia de obras publicadas actualmente y la digitalización de muchas de ellas (tanto actuales como antiguas), se añade al final de cada referencia, en la medida de lo posible, el DOI o la URL donde se pueden recuperar. El sistema de acceso abierto y la tendencia cada vez mayor a depositar y visibilizar lo publicado en repositorios institucionales y académicos hacen posible la consulta de muchas obras a las que hace unos años hubiese sido muy difícil o imposible acceder.

La recolección, selección y sistematización de la bibliografía (más de mil referencias bibliográficas incluidas) ha sido lo más dificultoso, y lo que más tiempo ha requerido. Como norma general, se ha puesto el foco únicamente en lo concerniente a las variedades hispanoamericanas, dejando de lado lo publicado sobre el español europeo. Desde aquí pido disculpas por las ausencias que pueda haber.

Tras años de redacción de esta humilde obra, se ha optado por *cerrarla ya*, pero de forma provisional, ya que no se descarta la idea de una futura segunda edición para seguir completando la actual incluyendo más aportaciones, así como ampliando el contenido con nuevos apartados dedicados al uso de las preposiciones, interjecciones, locuciones, y también a las variedades de la lengua española en Estados Unidos (se van a necesitar unos añitos más para todo esto). Espero también que se pueda añadir en el futuro un apartado específico centrado en la (des)cortesía verbal, que aquí se trata de forma transversal solamente en relación con determinados fenómenos gramaticales.

La presente obra tiene su germen en el capítulo tercero («Observaciones gramaticales de interés en el español de América») del libro colectivo *La lengua española en América: normas y usos actuales* (Universitat de Valencia, 2010, libro de acceso libre y gratuito). Desde siempre he seguido trabajando en el tema, con la idea de una publicación futura (también de

acceso abierto, por supuesto) que fuese resultado de la actualización y desarrollo de dicho capítulo.

Por otro lado, quisiera expresar mi agradecimiento a los directores de la revista *Normas*, mis compañeros Adrián Cabedo y Antonio Hidalgo (Dpto. de Filología Española), por la oportunidad de haber podido llevar a cabo una ilusión que me ha acompañado desde hace muchos años, y que ahora (a pocos años de que lleguen los setenta años y mi jubilación) se cumple donde yo he deseado siempre que fuese este momento, precisamente en mi querida *Normas*, la revista nuestra (de acceso abierto desde su origen), en cuya creación y nacimiento participé con la ilusión de ofrecer a la comunidad académica una revista científica que fuera de acceso libre y gratuito (lo que en esa época resultaba novedoso y fuera de lo habitual).

Por último, no quisiera cerrar estas líneas sin agradecerle enormemente (y, como se suele decir, *de todo corazón*) al Dr. David Giménez Folqués el que haya sido mi compañero (y sigue siéndolo) en la aventura de la docencia de la asignatura *Español de América* en la Universitat de València. ¡Mil gracias, David, por todo!

Valencia, diciembre 2024

1. FORMAS DE TRATAMIENTO

Uno de los temas más destacados, en toda América de habla española, es el de las formas de tratamiento, que presentan un comportamiento singular (y bastante complejo) en el conjunto del ámbito hispánico. Su estudio sigue despertado un gran interés, como queda demostrado por el considerable aumento de monografías que en la actualidad se han publicado.

En este apartado, centrado en las diversas formas de referirse a la segunda persona en la interlocución conversacional, en primer lugar se hará mención a la forma *ustedes* (única forma de tratamiento de la segunda persona del plural en América), y se seguirá con la descripción de las formas pronominales de tratamiento de la segunda persona del singular, especialmente en la función sujeto y con especial atención al *ustedeo* y al *voseo*. También se hará referencia a la forma *sumerced* y, en menor medida, a otras diversas formas nominales de distinta naturaleza³.

³ La *Nueva gramática de la lengua española* (en adelante, *NGLE-2009*) con la denominación de *formas de tratamiento* se refiere tanto a las «variantes pronominales que se eligen para dirigirse a alguien en función de la relación social que existe entre el emisor y el receptor (*tú, usted, vos, os, le, te, etc.*)», como a los grupos nominales empleados para referirse a algún destinatario, que pueden ser de distintos tipos: «tanto si constituyen fórmulas genéricas del trato cortés o respetuoso (*don Francisco, señor Martínez*) como si varían en función de su rango, su dignidad o su posición social en alguna jerarquía (*Su Majestad, Vuestra Ilustrísima, Su Señoría, Su Eminencia, Su Santidad*, que reciben distintas representaciones ortográficas, de mayúscula o minúscula, según las épocas y los contextos)» (*NGLE-2009*: § 16.15a). Sobre las formas de tratamiento en la actualidad (*voseo, tuteo, ustedeo y sumercedeo*) y su evolución histórico-sociolingüística, trata el detallado artículo de Lara Bermejo (2023).

1.1. USTEDES

En toda América (al igual que en algunas zonas de Andalucía y en Canarias), el pronombre de la segunda persona del plural es únicamente USTEDES (no existe, por tanto, la forma *vosotros*⁴), que es acompañado de la forma verbal de la tercera persona plural (a diferencia del habla coloquial de algunas zonas andaluzas): ***Ustedes, mis hermanos, saben lo que quiero decir.***

1. «Me voy, pero volveré para hacerlos felices. Son lo que más quiero en la vida y mi destino estará siempre con **ustedes**» (Espinosa, Fernan: *Mi vida por un libro*. Colombia: Editorial Impresos Josmar, 2001; *apud* CORPES). COLOMBIA.
2. «¡Hasta cuándo van a seguir sudándose el lomo, para que los ricos se hagan más ricos y **ustedes se hagan** más pobres! ¡**Dejen** de ser pendejos!» (Caballero, Néstor: *Maisanta*. Caracas: Sacven, 2001; *apud* CORPES). VENEZUELA.
3. «Pedro: No, no soy yo, no, Angélica, mi amor, estoy aquí, salta, salta, no, es blanco, enorme, no es para ti, yo, yo debería estar ahí, no **ustedes**, mi cielo, no me dejes» (Lillo, Daniella: *Con flores amarillas*. Chile: archivodramaturgia.cl, 2001; *apud* CORPES). CHILE.

1.2. USTEDEO

Con el término USTEDEO nos referimos concretamente al uso de la forma singular *usted* en el trato de confianza, familiar y/o afectuoso⁵. Este uso de *usted* solamente se da en zonas de América. Por tanto, en las zonas de *ustedeo*, la forma de tratamiento *usted* es polivalente, ya que se utiliza tanto como

⁴ En palabras de la obra académica, «el uso de *ustedes* como forma común para la segunda persona de plural, sin distinción de tratamiento, se extiende a toda América» (NGLE-2009: § 16.15q).

⁵ Recuperamos aquí las palabras de Calderón (2010a): «Por *ustedeo* debe entenderse el empleo de *usted* en situaciones de confianza o intimidad, es decir, entre amigos, novios o cónyuges, de padres a hijos, etc.» (Calderón 2010a: 225).

forma de distanciamiento (cortesía)⁶, en situaciones formales (asimétricas), como en las relaciones de solidaridad, familiaridad y de confianza: *Usted, mijito, ya tiene que irse a dormir*. De hecho, en algunas zonas, *usted* puede convivir con el pronombre *tú* y con el pronombre *vos* (según los casos) compartiendo la función de confianza y solidaridad (e incluso con *sumerced* en zonas de Colombia, por ejemplo); por lo que *usted* adquiere más usos que el de ser la forma del tratamiento de distanciamiento cortés, que también mantiene⁷.

Los siguientes textos corresponden a un trozo de diálogo entre dos personas en el ámbito familiar [la negrita es nuestra]:

4. «Y enseguida, quitándole el tú, que no se le daba nunca cuando quería mostrarse tierno o le hablaba conmovido: –**Mire**, mi Blanca: **usted** no sabe cómo **le** agradezco que **quiera** tener un retrato del Viejo en la sala» (ejemplo venezolano; *apud* Kany 1976, 125-126; 2024: 178). VENEZUELA.
5. «No importa, corazón, **tarde** todo lo que quiera, yo **la espero** todo lo que sea necesario; ¡por Dios, Pedrito, **no se me vaya** a resfriar, **quítese** esa camisa tan mojada!» (ejemplo chileno; *apud* Cartagena 2001, en línea). CHILE.
6. «Me eché a la cuja bajo cobijas y trapos sueltos. Al otro día, muy de mañanita, me despierta mi madre: —Hijito, **vaya** al cañaveral del Alto de Godoy y **tráigase** una caña gruesa y larga. —¿Y la bandera? —**Haga** lo que le digo. **Vaya** a traerme esa caña (Draghi, *Hachador*)»; *apud* NGL-2009 (§ 16.15s). ARGENTINA.

⁶ En su origen, la forma *usted*, forma de distanciamiento y cortesía, derivó del tratamiento de *vuestra merced*, resultado producido por desgaste fonético. Se consolidó gramaticalmente en el siglo XVII (Calderón 2010a: 236, § 4.2).

⁷ Quesada se refiere a los diversos tipos de factores que se entrecruzan en la elección de la forma de tratamiento: «en países donde se emplea el voseo, el tuteo y el ustedeo (Guatemala, El Salvador, Honduras y últimamente Costa Rica), el uso de uno u otro patrón está regido por una gama de variaciones, en las cuales intervienen factores no solo sociolingüísticos, sino también pragmlingüísticos, a veces con fronteras bastante difusas, como sucede en Guatemala, El Salvador, Honduras y Costa Rica» (Quesada 2013: 3, en línea).

Según los estudios realizados, el *ustedeo* está extendido en la mayoría de los países centroamericanos, como en Guatemala (sobre todo en el habla de la generación mayor)⁸, El Salvador (de manera muy similar al país centroamericano anterior)⁹, Honduras (con incursiones del tuteo)¹⁰, Costa Rica (con un destacado predominio del *usted*)¹¹; con menor peso en

⁸ Se asocia el uso de solidaridad de la forma *usted* con la generación mayor guatemalteca, ya que entre los jóvenes se prefiere *vos* (con incursión del uso de *tú* en el trato entre parejas). Por otra parte, se observa que «en las relaciones simétricas horizontales» los hombres priorizan el uso de *vos*, a diferencia de la preferencia de las mujeres por el *usted* (Quesada 2013: 3). En un estudio sobre las formas de tratamiento entre la población joven guatemalteca, Acevedo-Halvick (2006, 2007 y 2011) analiza la preferencia por el *usted* por parte de las mujeres en su tratamiento hacia los hombres, que está motivada por la necesidad de imponer respeto y hacer valer la cortesía, como marcador de desconfianza y para guardar las distancias (Acevedo-Halvick 2007: 790).

⁹ Para la distribución geográfica y sociolingüística del uso de *usted* y *vos* en El Salvador, en la escala social y en el ámbito familiar, véase Quesada y Rivera (2013: 149-154 y 184). Según el estudio realizado por los autores, hay ciertas diferencias entre las generaciones, predominando el *ustedeo* entre los mayores (generación II): «En lo pertinente al nivel diagenacional, se observa una marcada tendencia al uso de *usted* en situaciones de cercanía afectiva y solidaridad en la generación II (tratamiento entre esposos, entre amigos, entre primos y entre novios), lo cual se podría marcar como una tendencia a la obsolescencia, y donde llegaría a dominar el uso de *vos* para tales circunstancias debido al auge que tiene entre los de la generación I» (Quesada y Rivera 2013: 152).

¹⁰ Convivencia de ambas formas en las relaciones de solidaridad: *vos* y *usted*, además de la presencia del tuteo en algunas parejas (Hernández Torres 2013: 199-200).

¹¹ De hecho, se ha señalado, en el caso del habla costarricense actual, la considerable extensión del trato de *usted* a los ámbitos de confianza, como en *NGLE-2009* (§ 16.15t); Moser (2006, 2010a: 286, 2010b), Calderón (2010a: 225), Quesada (2010: 659-660; 2013), entre otros trabajos. Moser (2010b) trata el *ustedeo* en el registro coloquial actual (habla de San José de Costa Rica), sus funciones pragmáticas (así como expone sus antecedentes históricos en una segunda parte). Quesada (2013: 3), sobre el *ustedeo* costarricense, matiza el alcance del mismo: «en lo que atañe a Costa Rica, el *ustedeo* impera (hasta a los animales se trata de *usted*), pero

Nicaragua (debido a la preferencia por el voseo)¹², y en el oriente y occidente de Panamá, país en el que geográficamente predomina el tuteo¹³. También en América del Sur se ha documentado el ustedo en distintos países, como en Colombia (en mayor o menor intensidad según las zonas, en las que la dicotomía ciudad-campo sigue teniendo vigencia en la tendencia a la elección del pronombre)¹⁴, en la zona andina de Venezuela¹⁵;

también se da una especie de mezcla, más de carácter pragmático que social, de acuerdo con la cual *vos* y *usted* se hacen presentes hasta en una misma conversación y entre los mismos interlocutores (Castillo 2013: 308). A esta danza pronominal se ha unido últimamente el tuteo» (Quesada 2013: 3). Al respecto, véase también la exposición diacrónica de Quesada (2010), en su estudio con fuentes documentales, en la que el autor realiza una exposición de la evolución histórica de las formas de tratamiento en Costa Rica desde el siglo XVI hasta el siglo XX. En la documentación histórica analizada, el autor registra los primeros casos de ustedeo (*usted* en el plano de solidaridad) a partir de la segunda mitad del siglo XVIII (Quesada 2010: especialmente 659-660).

¹² Nicaragua parece constituir una excepción en el área centroamericana. A pesar de la presencia del ustedeo, se impone como mayoritaria la forma *vos* (Díaz y López 2013: 254).

¹³ Quesada y Tinoco (2013: 352) señalan el predominio del tuteo en el tratamiento simétrico (entre iguales) panameño, pero con tendencia al incremento del uso de *usted* en zonas alejadas del centro del país y cercanas a las fronteras con Costa Rica y Colombia.

¹⁴ Sobre la alternancia de los pronombres de segunda persona del singular en Bogotá, véanse también los trabajos de Uber (1985), Bartens (2004), Mestre (2011) y López López (2015). En cuanto al ustedeo, Murillo (2004) documenta el frecuente polimorfismo en las formas de tratamiento usadas en el habla de Popayán, capital del Cauca colombiano, entendido este como el empleo alternante de varias formas de tratamiento, que un hablante realiza en una conversación con un mismo interlocutor (mismo acto comunicativo), cuya elección (*usted/vos/tú*) depende de la intención comunicativa del hablante (si bien se observa un predominio del voseo en la actualidad). *Usted* se halla en combinación con *su merced* en la región andina, frente al predominio del tuteo en la región caribeña en expansión hacia otras zonas (Orozco 2023: 232-233). Por otra parte, en un estudio sobre el habla de los jóvenes en tres municipios del departamento colombiano de Antioquia (Medellín, urbano; Andes, rural, y Carmen de Viboral como semirural), se registra el *usted* como forma más empleada

en la zona camba de Bolivia, al este del país, caracterizada por la presencia del polivalente *usted* (el *usted* tradicional en el trato formal y el *usted* familiar y de cariño)¹⁶; también en el habla de

en el habla rural que en la urbana, tanto para dirigirse a la gente mayor como para el tratamiento entre iguales o usado con la gente de menor edad, siendo este uso independiente, por tanto, de la edad de los interlocutores (Jang 2014). Lo que no obsta para que en Medellín se siga usando el *usted* también en las relaciones interpersonales solidarias, según los resultados del autor (ver especialmente pág. 130). Por otro lado, las estrategias de las dos caras de la cortesía se distribuyen con preferencias bien delimitadas: «en Antioquia predomina la cortesía de distanciamiento (*usted*) en la zona rural y la cortesía de solidaridad (*tú/vos*) en la zona urbana» (Jang 2014: 133). Años después, en el caso de la ciudad de Medellín, García Tesoro y Jang (2022) comprueban el declive de la vitalidad del *ustedeo* en esta ciudad; aunque se pueda usar entre amigos o familiares, «este *ustedeo* medellinense no equivale al ‘usted’ de solidaridad que es tan cariñoso e íntimo como el ‘tú’ peninsular» (García Tesoro y Jang 2022: 226). En Placencia (2010*b*) se expone detalladamente la historiografía de los estudios dialectológicos, sociolingüísticos, etnográficos, sociopragmáticos, vinculados a la (des)cortesía verbal, etc., realizados previamente sobre el habla colombiana. La autora dedica su trabajo a las formas pronominales y nominales de tratamiento en el habla de Colombia y también de Ecuador.

¹⁵ Sobre el habla venezolana, veánse los estudios de Álvarez y New (2003: 57-61), Álvarez y Carrera de la Red (2005), Freitas y Zambrano (2007, 2010), Freitas (2008*b*: 199-319), Álvarez y Freitas (2010), Obediente (2010, 2023), Álvarez y Chumaceiro (2010, 2023: 358-359), Rojas (2020, especialmente págs. 815-818), Carrera de la Red (2021); entre otros.

¹⁶ El *ustedeo* (como forma de tratamiento íntima) está vigente en la zona camba (Hummel 2010*c*). La diferencia entre la zona colla y la camba (Santa Cruz como capital) se refleja también en el uso del tratamiento de confianza en las generaciones más jóvenes: «En el trato familiar, los dos grupos discrepan de forma abismal. Los hijos de collas nunca utilizan *usted*, sino *vos* con amigos, padres, abuelos, hijos, hermanos, personas menores, personas de clase baja y empleados domésticos. Ello parece implicar también que no se usa *tú* en el ámbito familiar. Los hijos de cruceños usan sobre todo *usted*, pronunciado *usté* (cf. Sanabria Fernández 1982: 30), para dirigirse a los grupos que acabamos de mencionar (siempre superior al 50 %), es decir, existe un *usted* de intimidad al lado del formal, pero también se usa *vos*, por ejemplo, con amigos íntimos (88 %), padres y abuelos (18 %), hijos y hermanos (42 %), clase baja y empleados domésticos (90%; cf. también Sanabria Fernández 1982: 30). El uso de *vos* o *usted*

Argentina¹⁷; en Chile, en donde se han registrado las diversas caras del ustededeo, que se manifiestan claramente, según los estudios realizados, en el cambio de forma de tratamiento en un mismo discurso¹⁸. El *usted* en estos casos de ustededeo cariñoso o de confianza es empleado entre esposos, entre hermanos, amigos íntimos (en situaciones íntimas y en el entorno familiar en general)¹⁹; en definitiva, en situaciones en las que se produzca o

depende también de otros factores como la edad, la confianza, la persona en general» (Hummel 2010c: 406). Véase la revisión del estado del panorama bibliográfico sobre las formas de tratamiento en Bolivia que expone detalladamente el autor.

¹⁷ Rojas, en su estudio del habla del noroeste argentino, informa del empleo de *usted* en situaciones de trato íntimo (Rojas 2000: 151). Carricaburo (2010a), a tenor de los resultados obtenidos en las entrevistas realizadas a informantes de los tres grupos generacionales en la zona rioplatense argentina (Buenos Aires y alrededores), centra la atención sobre el empleo actual y avance de la forma *usted* de confianza.

¹⁸ Torrejón (1991: especialmente 1070-1072), Torrejón (2010b), Hummel (2010b: 424; 2010d). Al referirse al cambio de tratamiento con la misma persona en el habla chilena, Hummel menciona la facilidad del cambio como una de las características más importantes del español de Chile. En este proceso se enmarcarían los usos que el autor clasifica como «el *usted* de cariño, el *usted* de ira, el *tú* zalamero, el *vos* de enojo y otros tipos de cambio situacional» (2010d: 105). Ver Calderón (2010a: 225-226).

¹⁹ Según los datos recopilados por la *NGLE-2009* (§ 16.15u), se registra el *usted* en el trato entre cónyuges o entre enamorados en ciertas zonas rurales centroamericanas y del Caribe continental, así como en Chile y en el noroeste de la Argentina, «áreas en las que se asocia con un mayor grado de intimidad en la pareja» (*NGLE-2009*: § 16.15u). El trato de *usted* de hijos a padres (frecuente hasta la primera mitad del siglo xx) persiste en ámbitos rurales (en la Sierra peruana y ecuatoriana se usa también «entre hablantes de nivel social medio o alto»). Por otra parte, se señala que «el trato de *usted* de padres a hijos se atestigua en zonas rurales de muchos países americanos, especialmente en contextos en los que se les reprende o se les ordena alguna cosa» (*NGLE-2009*: § 16.15s). En cuanto al empleo de *usted* entre hermanos, se registra en Costa Rica, y también en algunas zonas de Colombia y de Venezuela (*NGLE-2009*: § 16.15t). En el caso del ustededeo como fórmula de afecto y cariño en Chile, Torrejón (1991: especialmente 1071-1073) lo registra como forma de interacción en la relación entre cónyuges (1071), entre padres e hijos, frecuente entre las

se requiera una aproximación esencialmente emocional, que se opone al distanciamiento que con el mismo pronombre se obtiene en situaciones formales o cuando existe algún lazo de subordinación que produzca la desigualdad entre las partes (o se pretenda afianzar una posición dominante). Por otro lado, se ha registrado cierta pervivencia (escasa) en países tuteantes, como en algunas zonas de México²⁰ y en zonas del Caribe insular (en usos pragmáticos concretos en los que se produce un cambio del pronombre *tú* a *usted* en el mismo hablante)²¹.

abuelas para dirigirse a los nietos (1071-1072), en el trato de tías a sobrinos (tías solteras mayores muy vinculadas a la crianza), entre personas enamoradas (1072), etc. Fuera del ámbito familiar, se destaca como forma habitual en el trato en las relaciones de amistad y compadrazgo (amistad o relación cordial), entre personas conocidas (como tratamiento general en todos los niveles), etc. En cuanto a Argentina, el empleo de *usted* en contextos de extremo afecto es explicado por Solé de la siguiente manera: «Como las situaciones de intensa emotividad difícilmente pueden prolongarse por tiempo indefinido, acaso pudiera pensarse que este tratamiento ultraafectivo de *usted* constituye un intento de hacerlas soportables poniendo una lejanía emocional momentánea. Sería un caso de los conocidos mecanismos defensivos en los cuales el sujeto manifiesta una reacción contraria a los sentimientos que está experimentando, para restablecer su equilibrio emotivo» (Solé 1970: 189).

²⁰ Oseguera (2013) ha documentado el uso del ustedeo en convivencia con el tuteo y voseo en el habla en la región de Tuxtla Gutiérrez (capital del estado mexicano de Chiapas). No obstante, el tuteo está generalizado para el trato de confianza, e incluso va ganando terreno frente al *usted*. Por ejemplo, Orozco (2010) describe la extensión del tuteo en la ciudad de Guadalajara (Jalisco, México) y los diversos factores que lo favorecen (contexto de familiaridad, ámbito urbano, grupo de edad joven, etc.). En el mismo volumen, Nowikow (2010) ha tratado el avance de la forma *tú* en el habla de jóvenes universitarios de Guadalajara (Jalisco), fomentado, entre otras fuerzas, por la publicidad y las traducciones de los filmes cinematográficos. Por su parte, y en la misma obra colectiva, Vázquez y Orozco (2010) incluyen una detallada reseña de las investigaciones realizadas sobre los usos de *tú* y *usted* en México (*vid.* especialmente págs. 258-260 y cuadro I en pág. 362).

²¹ Tendencia hacia un avance progresivo del tuteo en el área antillana, aunque con ciertos matices; entre ellos, la persistencia de la relevancia de la forma *usted* como forma de respeto (tradicional en el ámbito hispánico)

El denominado «ustedeo de cariño» se utiliza con mucha frecuencia en algunos países especialmente para dirigirse a los miembros infantiles de la familia, como, por ejemplo, en Argentina o Chile, además de Venezuela (zona andina), etc. [→ § 1.2]:

7. «—No le *tenga* miedo, mi lindo. *Dígale* Copito» (ejemplo chileno: Sepúlveda, *Camarada*, p. 18; *apud* Kany, 1976: 124; ed. 2024: 177). CHILE.
8. «—*Vuélvase* a acostar, mijita. Y *duérmase* tranquila porque a su madre no le va asuceder nada malo, *¿sabe?*» (ejemplo venezolano: Gallegos, *La trepadora*, p. 180; *apud* Kany, 1976: 124; ed. 2024: 177). VENEZUELA.

En estos ejemplos citados previamente, se puede comprobar que este ustedeo se inserta en un contexto de una oración en la que se requiere una reacción o respuesta a una orden, mandato, recomendación, etc.

Por otra parte, *usted* puede ser utilizado para expresar enojo, enfado, reprobación o reproche (*ustedeo de enojo*). En todos estos casos, se produce en el trato un cambio de pronombre (como el del *tú* al *usted*, por ejemplo) en una situación pragmática concreta²², como en el ejemplo siguiente (en una conversación entre madre e hijo):

entre personas desconocidas o como tratamiento dirigido hacia personas de mayor edad, sobre todo en Puerto Rico y la República Dominicana (Hummel 2010a: 318). En el caso de Cuba, González y Domínguez (2023) señalan la importancia de la edad en la selección de la forma de tratamiento tanto de distancia como de cercanía. A pesar del avance del tratamiento de confianza en la isla, según la información de las autoras, «se mantiene *usted* en un grupo de casos con miembros más alejados de la familia (afinidad), en relaciones sociales asimétricas de inferior a superior y, aunque es más evidente aquí la transición, entre grupos etarios de jóvenes a mayores» (González y Domínguez 2023: 245). Al respecto, véase también Domínguez (2000b), en cuanto a los usos de *usted*, que la autora enuncia como *circunstanciales* en el trato simétrico, relacionados con un cambio de actitud temporal.

²² Kany apunta que el uso de *usted* de enfado es común tanto en América como en España, a diferencia del *usted* afectuoso, «al parecer»

9. «Carmen: Me lo regaló tu papá, hace años que no me lo ponía. Francisco: Se nota. **Disculpa, no quiero ofenderte, pero no estás en edad...** Carmen: (yéndose) No me digas nada, creo que no fue buena idea venir. Francisco: **Para donde va, usted no se mueve** de aquí... Carmen: Pensé que tú me entenderías, me equivoqué. Francisco: **Soy tu hijo**, no estoy aquí para **entenderte**, sólo sé que **te quiero** y no me importa la ropa que **andes** trayendo puesta. No quiero **herirte**» (Lillo, Daniella: *Carita de emperadora*. Chile: archivodramaturgia.cl, 2001; *apud* CORPES). CHILE.

En cuanto a las formas de tratamiento, el panorama es sumamente complejo en muchos países, sobre todo en los que se mantiene el voseo en alguna de sus manifestaciones, como se expondrá a continuación.

1.3. VOSEO AMERICANO

Es propio de América el *voseo*, que, aunque tuvo un primer origen morfológico en el español antiguo²³, ya no existe en España. En algunos países está arraigado y permanece a lo largo del tiempo, con mayor o menor prestigio social, y de manera general o reducido su uso a determinados ámbitos, según países y zonas. Por otro lado, hay que tener en cuenta que las formas

americanista (1976: 123-124; ed. 2024: 176-177. También se ha documentado el denominado *ustedeo de enojo* (Hummel 2010a: 301-302; 2010d), como resultado del cambio de forma de tratamiento que el hablante realiza con el fin de hacer patente su enfado (malestar, desaprobación, reproche, etc.) dirigido hacia el interlocutor; de ahí el traspaso de un pronombre de confianza al *usted*.

²³ Si bien en su origen, *vos* surge como forma de tratamiento similar a *vuestra merced*, a partir de la segunda mitad del siglo XVI se empieza a usar de forma coincidente al pronombre *tú*. En palabras de Miguel Calderón, «desde aproximadamente 1560 hasta el siglo XIX, la historia de *vos* es la de una hibridación con *tú*, especialmente perceptible en el aspecto semántico (*vos* que se emplea con el valor de cercanía de *tú*) y pronominal, como se ha visto en el apartado 1.2 (*vos, con vos, te, tu, tuyo*)» (Calderón 2010a: 236).

flexivas verbales voseantes están sometidas a ciertas restricciones (tiempos y modos verbales), por lo que en las zonas voseantes convive el voseo verbal con las formas verbales tuteantes.

1.3.1. Características generales

VOS es la forma pronominal voseante en el español de América, forma de tratamiento de segunda persona del singular en el trato familiar y de confianza. Como sujeto o vocativo es acompañado generalmente por formas verbales que coinciden con las de la segunda persona del plural o son derivadas de estas (ya que proceden de las antiguas formas de segunda persona del plural), como veremos más adelante²⁴.

En cuanto al voseo, es importante tener en cuenta que hay diversas formas de voseo americano en función de sus componentes:

- a) Voseo completo (pronominal + verbal: **vos comés; vos coméis**).
- b) Voseo únicamente pronominal (**vos comes**). Las formas verbales son las del tuteo.
- c) Voseo únicamente verbal (**tú comés; coméis**). En este tipo de voseo, se identifica el voseo por ciertas formas flexivas verbales (propias) que son distintas a las del tuteo.

En otros contextos, el pronombre *vos* aparece tras las preposiciones y en las comparaciones: *Me acuerdo de vos. Se trata de vos. Iré con vos. Háblame de vos. Lo hablaré con vos cuando suceda. Es tan alta como vos.*

²⁴ No hay que confundirlo con el denominado voseo *reverencial* propio de épocas antiguas que se ha fosilizado en algunas fórmulas arcaicas.

10. «Dirás que cuatro años, cinco meses y catorce días son demasiado tiempo para reflexionar. Y es cierto. Pero no son demasiado tiempo para pensar **en vos**. Aprovecho para escribirte porque hay luna. Y la luna siempre me tranquiliza, es como un bálsamo» (Mario Benedetti, *Primavera con una esquina rota*, Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1980). URUGUAY.

Hay que tener presente que prototípicamente la forma pronominal y las posesivas que acompañan al voseo son las formas de tuteo: *te, tu, tuyo*, respectivamente²⁵: *te veo a vos; comé tu empanada*; etc. En los siguientes ejemplos se puede observar la presencia de algunas de estas formas (*te, tuya*) junto con el voseo pronominal (*vos*) y verbal (*sabés, contagiás*):

11. «Pero yo sí tengo preguntas. No las que **vos** ya **sabés** sin necesidad de que **te** las haga, y que, dicho sea de paso, no me gusta hacerte para no tentarte a que alguna vez (en broma, o lo que sería muchísimo más grave, en serio) me digas: “Ya no”» (Mario Benedetti, *Primavera con una esquina rota*, Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1980). URUGUAY.
12. «Lo bravo es cuando las desesperaciones no coinciden, y el otro **te** contagia la suya, o **vos** le **contagiás** la **tuya**» (Mario Benedetti, *Primavera con una esquina rota*, Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1980). URUGUAY.

1.3.2. Formas verbales

Como ya se ha mencionado previamente, el voseo verbal se manifiesta mediante formas verbales específicas en varios tiempos y modos verbales, dependiendo de las zonas y países (en la siguiente enumeración tomamos como referencia la relación de tiempos y modos recogidos en la *NGLE-2009*: § 4.7i):

²⁵ Salvo en Cuba, donde tradicionalmente se ha señalado la concordancia con los pronombres *vos* y *os*: «¿Y a vos qué os pasa?, con aspiración o elisión de la /s/ en *vos* y *os*» (*NGLE-2009*: § 16.17h).

- presente de indicativo
- presente de subjuntivo
- pretérito perfecto simple (pretérito de indicativo o [pretérito] indefinido)
- futuro simple
- imperativo
- pretérito imperfecto de indicativo (copretérito)
- pretérito imperfecto de subjuntivo
- condicional simple (pospretérito o potencial simple)

Desde el punto de vista morfológico, las formas verbales voseantes pueden ser formas verbales monoptongadas o diptongadas: *cantás* o *cantáis* (las segundas vienen a coincidir con las formas verbales que acompañan al pronombre *vosotros* en el español de España). Predominan de forma general las monoptongadas. Las diptongadas son menos frecuentes (con la excepción de Chile), como se verá más adelante [→ § 1.3.4].

El paradigma resultante de toda la geografía voseante muestra una gran complejidad, en parte debida al hecho de que el voseo afecta de forma desigual a los tiempos verbales (y según la geografía), panorama que se complica también por la distinta valoración social en cada comunidad o grupo, que trae como consecuencia que no todas las formas estén aceptadas de la misma manera en la norma culta de un país, zona o población, e incluso puede suceder que se produzca el rechazo en algunos casos por su estigmatización (negativa) en una comunidad determinada o estrato social, grupo de edad, etc.²⁶.

Todos estos factores juntos (entre otros) hacen que el tema del voseo sea uno de los más complicados y de difícil sistematización para la exposición de los datos, por lo que somos conscientes de que lo presentado aquí es una aproximación (obviamente mejorable).

²⁶ *Diccionario panhispánico de dudas (DPD: § 2.1.2)*, 2.^a edición (versión provisional). Sobre la evolución histórica del voseo, su expansión en América y el reconocimiento de esta forma de tratamiento en la producción académica, véase el estudio de Peres y Castedo (2020).

1.3.3. Geografía del voseo y formas verbales flexivas

Teniendo en cuenta la bibliografía consultada, a continuación se enumeran los países que constituyen la extensión geográfica, independientemente del tipo de voseo. También se exponen brevemente algunas características del voseo verbal y la enumeración de las formas verbales (con especial atención a los datos recogidos en la obra académica), acompañadas de la exposición de algunos ejemplos documentados (en gran parte extraídos del CREA y CORPES XXI, del banco de datos de la RAE)²⁷. Estos datos serán desarrollados con más detenimiento más adelante (→ § 1.3.4). En esta parte se exponen los países ordenados de la siguiente manera:

- *México*
- *Países centroamericanos (Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá)*
- *Cuba, Colombia y Venezuela*
- *Ecuador, Bolivia y Perú*
- *Países rioplatenses (Argentina, Uruguay, Paraguay)*
- *Chile*

MÉXICO

En el marco de un panorama **mexicano** mayoritariamente tuteante, se documenta el voseo en algunas zonas del sur del país, como en el estado de Chiapas (suroeste de México, frontera con Guatemala, colindante al norte con Tabasco) y en el estado de Tabasco (zona suroriental de México, colindante por el sur con Chiapas), circunscrito a entornos de confianza²⁸.

²⁷ Corpus textuales del banco de datos del español: Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) y el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI).

²⁸ Veáanse Francis (1960: 87-90), Kany (1976: 117-120, ed. 2024: 171-173), Lipski (1996: 304), Carricaburo (1997), Abarca Quezada (2009); *NGLE-*

Las formas verbales registradas, todas monoptongadas, son las siguientes²⁹:

- Presente indicativo: *cantás, temés, partís*.
- Pretérito indefinido: *cantaste(s), temiste(s), partiste(s)*.
- Futuro simple: *cantarés, temerés, partirés*.
- Imperativo: *cantá, temé, partí*.

2009 (§ 4.7x), Vázquez y Orozco 2020, Oseguera (2013), Gomes y da Cruz (2020). Si bien los estudios presentan divergencias en cuanto al número de zonas mexicanas voseantes (Vázquez y Orozco 2010), parece haber «casi cierta unanimidad» al considerar la persistencia del voseo en Chiapas y Tabasco. Según la *NGLE*, se produce en el ámbito familiar, en el habla de indígenas poco escolarizados: «El español mexicano no es voseante. Los escasos residuos que se registran en Chiapas y Tabasco pudieran deberse a influencia guatemalteca. Están restringidos al trato familiar entre hablantes indígenas de escaso nivel de escolarización» (*NGLE*-2009: § 4.7x). No obstante, los resultados de las investigaciones realizadas por Abarca (2009) y Oseguera (2013), recogidas con detalle en Gomes y da Cruz (2020), no parecen confirmar la idea que asocia el uso del voseo a la escasa formación escolar de los hablantes, ya que hay datos que apuntan a un uso del voseo de diversos tipos (y flexionado en varios tiempos verbales) vigente y activo en diferentes estratos socioculturales, siempre en el ámbito familiar y de confianza, conservado por las generaciones mayores y actualmente estimulado su uso por las personas jóvenes, que lo fomentan como un rasgo identitario grupal socialmente aceptado (e incluso con finalidad lúdica): «un rasgo inherente a la tradición y vida chiapanecas y un recurso fundamental para caracterizar lo que es propio» (Abarca 2009: 120). Para una detallada y exhaustiva revisión de los estudios sobre las formas de tratamiento en el español en México, véase Vázquez y Orozco (2010). Por otro lado, el estudio ya citado de Gomes y da Cruz (2020), con especial atención al voseo del estado de Chiapas, recoge la percepción que se tiene en otros estados del uso del voseo en la región (mediante una encuesta realizada a cincuenta residentes en la zona metropolitana de la Ciudad de México). En las consideraciones finales se señala que los participantes reconocen la forma de tratamiento del voseo, pero no saben identificar adecuadamente las zonas de uso del voseo mexicano, y, por otro lado, lo asocian a otras variedades de la lengua española, sobre todo a la argentina.

²⁹ *NGLE*-2009: cuadro en § 4.7i. También § 4.7x; § 16.17o; § 16.17n.

Ejemplos:

13. «**Mirá** flaco, se llama Tanik, es bretona, trabaja como vendedora en una tienda de fotografías, viene todas las tardes [...], **vos tenés** la manía, desde hace tiempo, de encontrarte con ella aquí, llamarla Sidney, hablarle en inglés, y te advierto flaco que no te entiende nada» (Leyva, Daniel, *Una piñata llena de memoria*, Joaquín Mortiz, 1984; *apud* CREA). MÉXICO.
14. «Así que **vos elegís** como incorporar tus proteínas... es una sana opción si no te gustan las Zucaritas o los Yoghurt energéticos» (EFÍMERO, 02206005. Weblog 2002; *apud* CREA). MÉXICO.

PAÍSES CENTROAMERICANOS

En líneas generales, se considera que el voseo es una forma de tratamiento relevante, de uso general, en la mayor parte de los países centroamericanos (cuyas peculiaridades se exponen en las notas a pie de página).

El voseo en **Guatemala**³⁰, país caracterizado por el empleo del voseo completo, según los datos recogidos en la *NGLE-2009*

³⁰ Han tratado el voseo guatemalteco, entre otros, Kany (1976: 116-117, ed. 2024: 170-171), Lipski (1996: 284), Verdugo (2006), Moser (2010a), *NGLE-2009* (§ 16.15n), Pato (2023a: 164), etc. A pesar de la tradición voseante, en la actualidad existen usos híbridos en los que alternan pronominalmente el voseo y el tuteo (*vos/tú comés*), siendo muy frecuente la forma voseante como vocativo: *¿Vos, cómo estás?* (Verdugo 2006: 199). En la *NGLE*, se señala que «es algo más frecuente entre hombres que entre mujeres y alterna con el tuteo en el sistema escolar. Sin embargo, en las situaciones más formales se emplea exclusivamente el tuteo para el trato de confianza». Se indica que el reciente uso de *tú* haya surgido «seguramente por influjo de México, ya que se da sobre todo en la zona limítrofe con este país, además de en la capital, y a menudo entre mujeres o entre hombres y mujeres» (*NGLE-2009*: § 16.15n). El uso del pronombre *tú* en los departamentos de Flores y Cobán, en la frontera con México, ha sido señalado por Chavarría (2013: 79). En un trabajo reciente, Quesada (2023: 376) apunta que *tú* se emplea en zonas urbanas de **Guatemala**, en el marco de un tratamiento tridimensional: distancia, intimidad, dimensión intermedia (*usted, vos y tú*).

(§ 4.7r), es utilizado en todas las clases sociales, «especialmente si el trato es informal o familiar».

Tiempos y modos verbales voseantes en Guatemala, todos monoptongados:

- Presente indicativo: *cantás, temés, partís*.
- Pretérito indefinido: *cantaste(s), temiste(s), partiste(s)*.
- Presente subjuntivo: *cantés, temás, partás*.
- Imperativo: *cantá, temé, partí*.

Ejemplos:

15. «Fíjate le dije, es lo más fácil del mundo, **vos** te le **acercás** a quien te interese, ya sea hombre o mujer, y le **decís** disculpe, usted» (Muñoz, Víctor: *Collado ante las irreparables ofensas a la vida*. Nueva Guatemala de la Asunción: Magna Terra, 2004; *apud* CORPES). GUATEMALA.
16. «¿Que si pienso en Guatemala? ¿Alguna vez **pensás** en lo que es tu vida? Ese aire que respiras, sin el cual te morirías, ¿alguna vez **pensás** en él? Tan es parte de tu vida que **ni te preocupás** en ponerlo en tus pensamientos. **Sos** parte de ese todo» (Quezada, Roberto: *Los potros del recuerdo*. Guatemala: Editorial Palo de Hormigo, 2001; *apud* CORPES). GUATEMALA.
17. «¿Qué **sabés vos**? ¿Has visto la comida? Pura basura» (Quezada, Roberto: *Los potros del recuerdo*. Guatemala: Editorial Palo de Hormigo, 2001; *apud* CORPES). GUATEMALA.
18. «Empero, algunos dejaban pendiente la elaboración de su material de la primera emisión a las 6 horas. —**No te preocupés vos**, nosotros te ayudaremos a redactar—, decían los compañeros de farra menos ebrios» (Barrios Reina, Marco Tulio: *Grandeza y miseria del periodismo*. Guatemala: Tipografía Nacional, 2002; *apud* CORPES). GUATEMALA.

En **El Salvador**, cuyo voseo es el común al resto de los países centroamericanos³¹, este tratamiento parece estar limitado al

³¹ En registros formales se emplea la forma *usted* (NGLE-2009: § 4.7s). Para el voseo **salvadoreño**, véanse las aportaciones de Kany (1976: 114-116, ed. 2024: 167-171), Lipski (1996: 277), Moser (2010a), J. E. Hernández (2010), Mata (2019), Pato (2022) y Quesada (2023). Por otro

habla familiar. Por otro lado, se ha registrado el uso del pronombre *tú*, como fórmula intermedia entre *vos* y *usted*³².

Los tiempos y modos verbales voseantes en El Salvador, todos monoptongados, son los siguientes:

- Presente indicativo: *cantás, temés, partís*.
- Pretérito perfecto simple o indefinido: *cantaste(s), temiste(s), partiste(s)*.
- Futuro simple: *cantarés, temerés, partirés*.
- Presente subjuntivo: *cantés, temás, partás*.
- Imperativo: *cantá, temé, partí*.

Ejemplos:

19. «**Vos** me **conocés** mejor que el mismo Jorge» (Orellana Suárez, Mauricio: *Te recuerdo que moriremos algún día*. San Salvador: Dirección de Publicaciones e Impresos, 2001; *apud* CORPES). EL SALVADOR.
20. «Ya sé lo que estás pensando: "Con todo aguanta un discurso", ¿no es cierto? Y **tenés** razón: la verdad es que siempre he sido un enamorado de la nada; y, **vos** lo **sabés**, cuando uno se enamora, no hay mujer más hermosa que aquella objeto de nuestro amor» (Orellana Suárez, Mauricio: *Te recuerdo que moriremos algún día*. San Salvador: Dirección de Publicaciones e Impresos, 2001; *apud* CORPES). EL SALVADOR.

lado se ha documentado un uso pleonástico de *vos* y *usted* como vocativo o apéndice conversacional en el habla salvadoreña (Lipski 1996: 278; Pato 2022: 203-204), como en los siguientes ejemplos recogidos por Pato: «¿Ya vienen todos, vos? (Consuelo Roque, *A la orilla del río Ereguan*, 2007)»; «jeje me esta convenciendo de seguir viendo TopChefSV señorita buena onda usted (luiskali17, Twitter.com, 19/04/2020)»; *apud* Pato (2022: 203 y 204, respectivamente).

³² Quesada (2023: 376) señala la presencia del *tú* en los medios de comunicación **salvadoreños**. Véanse también los datos de J. E. Hernández (2010), sobre la variación verbal del voseo y del tuteo, con predominio del pronombre *nulo*, y sus funciones pragmáticas en el habla informal bataneca.

21. «La onda es que si **vos** la **agarrás** al suave... nosotros somos unas tumbas, *veá!*» (Escalante, Ana Margarita: *Stop a la vida loca*. San Salvador: Teatro El Salvador, 2005; *apud* CORPES). EL SALVADOR.
22. «Hasta **vos tenés** tus secretitos, ¿no es cierto, Cuatra tramposa? [...]. ¿No te parece a **vos**, Cuatra despistada, que la vida resulta ser un chequecito en blanco que se nos da al inicio, al cual le pondremos la cifra de la aspiración más alta por la que hemos de luchar con todo nuestro ser? No. **Vos** de estas cosas definitivamente **no sabés**» (Orellana Suárez, Mauricio: *Te recuerdo que moriremos algún día*. San Salvador: Dirección de Publicaciones e Impresos, 2001; *apud* CORPES). EL SALVADOR.
23. «"Nosotros estamos respetando una ley de partidos políticos, que era una aspiración de este país desde hace muchos años y la derecha lo ha estado bloqueando, y el periódico para el que **vos trabajás**, jamás ha hecho periodismo para interés de la nación", expresó el dirigente rojo» (Choto, Daniel; Zometa, José: «Partidos evaden dar cifras con las que financian su campaña». *elsalvador.com*. San Salvador: elsalvador.com, 2013-03-29; *apud* CORPES). EL SALVADOR.

En **Honduras**, el voseo³³ (completo o meramente pronominal) es de uso general especialmente en el español oral y coloquial³⁴. En convivencia con el ustedeo, se integra en el marco

³³ Van Wijk (1969: 4-5), Kany (1976: 113-114, ed. 2024: 167), Lipski (1996: 291-292), (NGLE-2009: § 4.7t, § 16.17i), Hernández Torres (2013: 198-202), H. Hernández (2014), Quesada (2023), entre otros. Por su parte, H. Hernández (2014: 752), en un estudio sobre actitudes lingüísticas de los hablantes **hondureños**, señala que «el voseo es utilizado en contextos de confianza, ya sea entre familiares o amigos; sin embargo está mal visto cuando hay personas desconocidas que en un primer encuentro utilizan el *vos* como tratamiento pronominal. El *usted* es la forma de tratamiento por excelencia, en lo que a personas particulares se refiere» (H. Hernández 2014: 752).

³⁴ La NGLE-2009 delimita el registro y el nivel de lengua en los que se desarrolla el voseo hondureño: «En el español general de Honduras es dominante el voseo, pronominal y flexivo, sobre todo en la lengua oral, en el ámbito familiar y en los registros coloquiales» (NGLE-2009: § 4.7t).

de un sistema en el que se considera no marcado el uso de *usted*, frente al pronombre *vos* como marca de confianza, que pasa a alternar con *usted* en el plano de la solidaridad en ocasiones con valores pragmáticos³⁵. Tiempos y modos verbales voseantes en Honduras, todos monoptongados:

- Presente indicativo: *cantás, temés, partís*.
- Pretérito perfecto simple: *cantaste(s), temiste(s), partiste(s)*.
- Presente subjuntivo: *cantés, temás, partás*.
- Imperativo: *cantá, temé, partí*.

Ejemplos:

24. «—Ya, vos te **callás** —lo amenazó la madre—, ya te dije que si **volvés** a las andadas te voy a quemar el pico» (Quesada, Roberto: *La novela del milenio pasado*. Salamanca: Tropismos, 2004; *apud* CORPES). HONDURAS.
25. «**Oíme vos**, ¿cuál era tu urgencia para que viniera temprano?, supongo que no era para hablar sobre chambres» (Reyes López, Damario: *Regalo para mi marido*. San Pedro Sula: Proyecto teatral futuro, 2003; *apud* CORPES). HONDURAS.
26. «La mal pensada **sos vos**, no, **conseguite** una silla y una mesa para que nos des una ayudadita. Ella le señaló una mesita que podían utilizar» (Quesada, Roberto: *Big Banana*, 2000: 88; *apud* CREA). HONDURAS.
27. «Y si la pastilla no está disponible la reclama sarcásticamente, y **vos sabés** que en mi familia no conocemos de enfermedades, y además no siempre tiene que haber el medicamento; [...] y en mi casa nunca ha habido enfermos, hasta que me casé contigo, si antes a mí me consentían y me tenían todo listo, [...] **mirá** que el esposo de Albita repara todo lo que se descompone en su casa, y **vos**, ¿que **hacés** aquí?, —¡nada, pero nada!—» (Bondy Reyes, Ernesto: «YA VENGO, VOY A LA FARMACIA». *Viaje de*

³⁵ Sobre Honduras, Quesada (2023) matiza que, en el marco de un sistema neutro, donde se utilizan *usted*, *vos* (y en ocasiones *tú*) en el plano de la solidaridad «al parecer indistintamente» (incluso alternando en el discurso del mismo hablante), el pronombre *usted* actúa como forma no marcada, y la forma *vos* es utilizada para «atenuar el mensaje (una orden, un favor, una observación, etc.)» (Quesada 2023: 376).

retorno, hasta Sabina y otros relatos. Tegucigalpa: Iberoamericana, 2001; *apud* CORPES). HONDURAS.

28. «¿**Decí** si es mentira que a la siguiente noche te arrastraron con todo y cama en contorno de la sala, toda la noche? ¿**Decí** si es mentira todo lo que estoy diciendo, que te ha pasado a **vos** don Nicolás? Si es cierto, dice tío Nicolás, y **sabés** que **vos tenés** un espíritu fuerte» (Madrid, Rómulo: «Tío Nicolás Gonzales y la bruja. 1893». *Copán Ruinas en cuento*. Tegucigalpa: Guardabarranco, 2001; *apud* CORPES). HONDURAS.

El voseo es de uso mayoritario en **Nicaragua** (con incursión del tuteo en la escritura)³⁶, y también en **Costa Rica**³⁷, país en el que se desarrolla en convivencia con el ustededeo, donde la forma *vos*, de manera similar al voseo hondureño, puede actuar como mecanismo atenuador del contenido enunciado³⁸.

Tiempos y modos verbales voseantes en Nicaragua (todas monoptongadas):

— Presente indicativo monoptongado: *cantás, temés, partís*.

³⁶ Registrado el voseo como único tratamiento familiar en **Nicaragua** (Lipski 1996: 313; Quesada 2023: 376). En Nicaragua, aunque el voseo es mayoritario en la lengua oral, se prefiere el uso del tuteo en la lengua escrita (NGLE-2009: § 4.7u). Véase también Kany (1976: 112-113, ed. 2024: 165-167).

³⁷ Sobre el voseo y las formas de tratamiento en **Costa Rica**, tratan (entre otros) los trabajos de Villegas (1963), Vargas (1974), Kany (1976: 110-112, ed. 2024: 163-165), Láscaris (1975), Vargas Dengo (1975), Quesada (1990: 74; 2000: 89), Lipski (1996: 249), Rojas Blanco (2003), NGLE-2009 (§ 4.7u), Moser (2006, 2010a, 2010b, 2011), Castillo Venegas (2013: 307- 311) y Quesada (2023: 376). El ustededeo y el voseo conviven en las relaciones de solidaridad, confianza e intimidad (a veces *tú*), con la excepción del trato a las mascotas, a las que se les trata de *usted* (puntualiza Quesada). Por otro lado, Ulloa Aguilar (2023) documenta la continua presencia del voseo en las producciones literarias; mediante el análisis de una muestra de la literatura costarricense costumbrista de inicios del siglo XX.

³⁸ Quesada (2023: 376) indica que la forma *vos* en Costa Rica es utilizada, al igual que en el caso de Honduras, como recurso atenuador del mensaje (en una orden, petición de un favor, una observación, etc.).

- Pretérito perfecto simple monoptongado: *cantaste(s)*, *temiste(s)*, *partiste(s)*.
- Presente subjuntivo monoptongado: *cantés*, *temás*, *partás*.
- Imperativo monoptongado: *cantá*, *temé*, *partí*.

Ejemplos:

29. «—¡Ya sé que **sos vos. Salí!**» (Quintana, Marisela: *Tras la rendija*. Managua: Universidad Nacional de Ingeniería, 2003; *apud* CORPES). NICARAGUA.
30. «Mientras, eres³⁹ sólo parte de las reminiscencias de los otros, ¡si acaso!; así como **vos los evocás** de cuando en cuando, ellos te evocan. ¡Qué remedio! Tus relaciones del pasado, son el pedestal del presente» (Sánchez Delgado, Edwin: *Al sur del siglo*. Managua: Centro Nicaragüense de Escritores, 2002; *apud* CORPES). NICARAGUA.
31. «No, pensándolo bien me voy a ir a buscar a otra estilista porque **vos te metés** mucho en mi vida. A ver, **decime**, ¿te pregunto yo de la tuya?» (Quintana, Marisela: *Tras la rendija*. Managua: Universidad Nacional de Ingeniería, 2003; *apud* CORPES). NICARAGUA.
32. «En realidad, el reto era llegar y dejar en alto el nombre de mi país y lo hice. Demostrarles que **vos valés** en el extranjero y que vas a vender a tu país muy bien» (Padilla Alemán, Loyda: «Karla José Leclair embajadora de la belleza». La Prensa de Nicaragua. Managua: La Prensa, 2001-12-31; *apud* CORPES). NICARAGUA.
33. «Y quiero que me **hagás** un favor. Ahora que te **vayás** en la noche al pueblo, si **llegás** temprano, **haceme** el favor de ir donde la Chito, mi mujer, y **decile** que me mande unos puros que dejé amarrados a las teleras de la cama. **No le digás** ni por favor, así nomás; que me los mande con todo y pañuelo. **Vos sabés** que aquí los puros están muy caros» (Alemán Ocampo, Carlos: «El ayotal del caballo». *Aventuras de Juan Parado, señor de El Diriá*. Managua: Ediciones de la Academia Nicaragüense de la Lengua, 2002; *apud* CORPES). NICARAGUA.

³⁹ El mismo hablante opta por la forma no vosante (*eres*) al principio de este párrafo y continúa con formas voseantes (*vos los evocás*).

Formas verbales en **Costa Rica**, todas monoptongadas⁴⁰:

- Presente indicativo: *cantás, temés, partís*;
- Pretérito perfecto simple: *cantaste(s), temiste(s), partiste(s)*.
- Presente subjuntivo: *cantés, temás, partás*.
- Imperativo: *cantá, temé, partí*.

Ejemplos:

34. «Pero ¿cómo, que no **podés?**, ¿que Miguel no es tu hijo también?, **salítete** de tu computadora del demonio» (De Vallbona, Rima: «Saturnalia». *A la deriva del tiempo y de la historia*. San José: Universidad Estatal a Distancia, 2007; *apud* CORPES). COSTA RICA.
35. «No te **andés** con que te da pena y **pedí** lo que se te antoje, que bien lo **merecés**» (Lyra, 2005: 21; *apud* Ulloa, 2023: 132). COSTA RICA
36. «**Vos sos** graduado del Conservatorio El Barco...» (Fernández González, Ana Beatriz: «Coreografía YOSOY. Bailar la humanidad de uno para ser todos». *Semanario Universidad*. San Pedro: semanariouniversidad.ucr.cr, 2016-04-12; *apud* CORPES). COSTA RICA.
37. «Esta quinta edición se lanzó en julio de 2016 con el lema "Todos los niños tienen chispa, **vos podés** encenderla", con lo cual se incentivaba a los maestros para estimular la capacidad creativa de la niñez» (García, Keylor: «Concurso "Mi cuento fantástico" estimuló capacidad creativa de 16.000 niños de todo el país». *El Periódico CR*. San José: elperiodicocr.com, 2017-03-19; *apud* CORPES). COSTA RICA.

En cuanto a **Panamá**, aunque muy limitado geográficamente, existen todavía restos de voseo en algunas zonas rurales del occidente del país. Se caracterizan por ser

⁴⁰ *NGLE-2009*: cuadro en § 4.7i; § 4.7v; § 16.17ñ.

formas verbales diptongadas. Fonéticamente se ha destacado la aspiración de la –s final⁴¹.

Tiempos y modos verbales voseantes en **Panamá**:

- Presente indicativo diptongado: *cantái(s)*, *teméi(s)*, *partí(s)*.
- Presente subjuntivo diptongado: *cantéi(s)*, *temái(s)*, *partái(s)*.
- Imperativo: *cantá*, *temé*, *partí*.

Ejemplos:

38. «Qué **queréis vos** que haga?» (Valdés, Nacho, *Sangre criolla*, 1943: 64; *apud* Kany, 1976: 109; ed. 2024: 163). PANAMÁ.
39. «"Me he visto obligado, para salvaguardar mi familia, a dar datos y entregar ciertos documentos que pueden ser peligrosos para su Merced [...] no me siento obligado hacia **vos** que tan malos habéis portado conmigo. A través de estos años, he sido yo el que ha corrido todos los riesgos y **vos habéis recibido** las ganancias sin tener en cuenta mi persona. **Para vos**, he sido un sirviente más y no creo deberes más que este aviso"» (Britton, Rosa M.ª: *No pertenezco a este siglo*. San José: Costa Rica, 1995; *apud* CREA. Publicado anteriormente en Panamá, Instituto Nacional de Cultura, 1992). PANAMÁ.

CUBA, COLOMBIA Y VENEZUELA

De forma residual sobrevive en la franja oriental de Cuba⁴², único espacio antillano donde persiste en la actualidad.

⁴¹ **Panamá** presenta un voseo escaso y diatópicamente reducido. Concretamente, Quesada (2019) señala las zonas rurales de las provincias de Veraguas, Herrera y Los Santos. Las formas de tratamiento prototípicas a lo largo del país son *tú* y *usted*. Ver la información de Kany (1976: 109-110; ed. 2024: 162-163), Quilis y Graell (1989: 176-177), Lipski (1996: 321-322), Quesada (2000: 86-89, además de 2019), Quesada y Tinoco (2013: 350-353).

⁴² Padrón (1949: 166), Lipski (1996: 258, refiriéndose a épocas anteriores en pequeños enclaves), Blanco Botta (1979, 1980, 1982), Hummel (2010a,

Tiempos y modos verbales voseantes en **Cuba-oriente**:

- Presente indicativo diptongado: *cantái(s)*, *teméi(s)*, *partí(s)*.
- Futuro simple diptongado: *cantaréi(s)*, *temeréi(s)*, *partiréi(s)*.
- Imperativo monoptongado: *cantá*, *temé*, *partí*.

En **Colombia**, se ha registrado el voseo a lo largo del país (con especial presencia en la zona del Pacífico), en convivencia con el tuteo (con predominio de una u otra forma según los lugares⁴³).

especialmente págs. 315 y 318), Aune (2019). Según la *NGLE*, en el **área antillana** solamente se conserva el voseo en una zona del sur de Cuba (franja entre las provincias de Camagüey y Granma) en el habla rural y en el trato de mucha confianza (no obstante, es un fenómeno en retroceso). De manera esporádica se ha trasladado el voseo a otros puntos del país (provincias centrales y occidentales), debido a los movimientos migratorios desde el oriente cubano (*NGLE*-2009: § 4.7y). Se ha destacado como peculiaridad, frente al resto de zonas voseantes, el acompañamiento de las formas *os* y *vuestro* (en lugar de *te* y *tuyo*, respectivamente): *Os perdono la animalá*; *Vuestra hija* (Kany, 1976: 120-121, ed. 2024: 173-174; *NGLE*-2009: § 4.7y; también *DPD*, 2.^a ed., versión provisional). No obstante, el estudio de Aune (2019: 73) sobre el voseo cubano recoge el uso también del pronombre *te* y de los posesivos *tu* y *tuyo* en lugar de *os/vuestro*. Véase también el exhaustivo trabajo de Hummel (2010a), en el que el autor incluye una revisión crítica de los contenidos de obras anteriores sobre las formas *tú* y *usted* (también *su merced*) en las Antillas hispánicas, área en la que se ha desarrollado diacrónicamente una preeminencia progresiva del tuteo. Así, el autor repasa los resultados de las investigaciones realizadas sobre el tema: el uso de *tú* y *usted* en Puerto Rico (303-305), el sistema pronominal de la triada *tú*, *usted* y *su merced*, que es característica del español de la República Dominicana (305-308); así como el voseo en Cuba restringido al *subestándar lingüístico en la zona de Camagüey y Manzanillo al centro este de Cuba* (308-315), entre otras cuestiones relacionadas con las formas de tratamiento en esta área antillana.

⁴³ Flórez (1951, 1953), Montes (1967a, 1974, 1995-1996, 1996: 137, 2000), Kany (1976: 104-107, ed. 2024: 158-160), Ruiz Morales (1987), Lipski (1996: 238), Murillo (2004, habla de Popayán, capital del Cauca),

Tiempos y modos verbales voseantes en **Colombia**, monoptongados (y diptongado⁴⁴):

- Presente indicativo monoptongado y diptongado*: *cantás, temés, partís* y *cantái(s)*, teméi(s)*, partís*, respectivamente.
- Pretérito perfecto simple monoptongado: *cantaste(s)/cantate(s)*, *temiste(s)/temite(s)*, *partiste(s)/partite(s)*. [→ § 1.3.4]
- Presente subjuntivo monoptongado: *cantés, temás, partás*.
- Imperativo monoptongado: *cantá, temé, partí*.

NGLE-2009 (§ 4.7p), Placencia (2010b), Amaya (2011, 2018, sobre el Valle del Cesar), García Rodríguez (2013, 2014), Jaramillo y Estupiñán (2020), Orozco (2023: 232-233, dialecto andino colombiano), Jang y García Tesoro (2023, Medellín). Los estudios recogen la convivencia del voseo y tuteo a lo largo del país colombiano (incluida Bogotá). El mismo Kany (1976: 104, ed. 2024: 158) declaraba que tanto en Bogotá, al igual que en los *centros urbanos* de otros países, era frecuente la combinación del pronombre *vos* y la forma verbal del tuteo (*vos tomas*, es decir, el voseo mixto pronominal). Por otro lado, se ha destacado el predominio del voseo en Antioquia (situada al noroccidente, cuya capital es Medellín) y la zona occidental entre el océano Pacífico y el río Cauca. Si bien se ha afirmado que el tuteo es predominante en la zona costera atlántica (Kany (1976: 104, ed. 2024: 158; NGLE-2009: § 4.7p; entre otros), no obstante, existen enclaves costeros voseantes en la región caribeña (al respecto, la advertencia de Montes 1996: 137, nota 3), especialmente a lo largo del Valle del Cesar, como ha documentado Amaya en sus trabajos (para más detalles sobre la poblaciones y la extensión geográfica concreta, véase Amaya 2018: 70).

⁴⁴ Se añade aquí el voseo con formas diptongadas, que no aparecen en los cuadros de la NGLE-2009 (§ 4.7i). Véase Amaya (2018), sobre el voseo diptongado del Valle del Cesar. Por otro lado, las formas de futuro existentes en el pasado, a las que alude Kany en su época para diferenciar el uso colombiano del argentino (1976: 104, ed. 2024: 158) parecen ser inexistentes en la actualidad: «Las formas de futuro de indicativo *amarés, temerés, partirés* han dejado de usarse y son hoy regulares las formas de tuteo *amarás, temerás, partirás* (NGLE-2009: § 4.7p).

Ejemplos (presente de subjuntivo, imperativo, presente de indicativo):

40. «—Caín, **no jodás, dejá** de ser tan mal hermano conmigo. **Entendé**, Caín, que una cosa es ladrar y otra cosa es ser un ser humano y no una máquina. **No jodás**, Caín. Hagamos una cosa, Caínito: Yo me arrodillo y te suelto y **vos** me **arrastrás**, vamos, vamos, Caín. Tchi-tchi. Ven. Vamos. Caín. Yo no te mando, yo a **vos** te quiero. **Vení** Caín. **Mostrale** a tu amo dónde estás escondiendo tus chandocanes perritos» (Espinel, Jaime: «Pégame un tiro y te ladro o viceversa». *Cárdeno réquiem: entre toda la eternidad menos un día*. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia, 2001; *apud* CORPES). COLOMBIA.
41. «El punto es que por ahora **no tenés** opción» (Lozano Guerrero, Carlos Enrique: «El regreso de Peter Pum». *Teatro escogido 2001-2005*. Santiago de Cali: Programa Editorial Universidad del Valle, 2008; *apud* CORPES). COLOMBIA.
42. «¿Tú **sabéi** lo que dijo este tipo?» (*apud* Amaya 2018: 62)*. COLOMBIA.
43. «De Julián sé poco, Anselmo lo tenía castigado, pero los he visto juntos otra vez. **Contame vos**» (Méndez Camacho, Miguel: *Malena*. Bogotá: Alfaguara, 2003; *apud* CORPES). COLOMBIA.
44. «**Cogé vos** a ver si **entendés** —me dijo» (Franco, Jorge: *Paraíso Travel*. Bogotá: Planeta Colombiana, 2001; *apud* CORPES). COLOMBIA.

A pesar del tuteo generalizado en **Venezuela**, persiste el voseo en algunas zonas del país⁴⁵: andina y zuliana (Maracaibo),

⁴⁵ Según la información recopilada por la *NGLE-2009* (§ 4.7q), en **Venezuela** (país tuteante) el voseo (zonas mencionadas previamente) ha quedado restringido al ámbito familiar y a las zonas rurales, registrándose su presencia en la mayor parte de Táchira y Mérida, y en una parte de Trujillo, al igual que en el estado de Falcón y en el sur del estado de Lara (ambos occidentales, aunque no propiamente andinos). Han dado cuenta del voseo venezolano, entre otros, Kany (1976: 107-109; ed. 2024: 160-161), Páez (1981), Bentivoglio y Sedano (1992), Lipski (1996: 383-384), Alvar (2001), Chumaceiro y Álvarez (2004: 169), Freites y Zambrano (2007), Freites (2008b: especialmente 221-319), Carrera de la

con sus propias características. Las formas verbales voseantes en Venezuela pueden ser monoptongadas o diptongadas, según la zona, con excepción del imperativo (que solamente presenta formas monoptongadas):

- Presente indicativo monoptongado y diptongado: *cantás, temés, partís* y *cantái(s), teméi(s), partí(s)*, respectivamente.
- Pretérito perfecto simple monoptongado: *cantaste(s)/cantate(s), temiste(s)/temite(s), partiste(s)/partite(s)*. [→ § 1.3.4]
- Futuro de indicativo monoptongado y diptongado: *cantarés, temerés, partirés* y *cantaréi(s), temeréi(s), partiréi(s)*, respectivamente.
- Imperativo monoptongado: *cantá, temé, partí*.

45. «**Vos** no sabrías qué hacer en ninguno de los otros escenarios posibles. Nina presa, Nina deportada, Nina ahogada, Nina libre, Nina legal, Nina **con vos**. Ninguna es una opción con la que **sepáis** lidiar [...]; en vez de aprender, **habéis** diversificado las formas de equivocarte, porque **seguís** queriendo versiones higienizadas, reducidas, adaptadas de Nina, y ahora de Elisa,

Red (2021: 696-697), Obediente (2023, centrado en el área andina venezolana). Al respecto del voseo venezolano, Kany ya distinguía varias zonas, constituidas por dos amplias regiones: a) la andina (zona predominantemente ustedeante), con voseo monoptongado; b) región costera (con un voseo limitado a relaciones jerárquicas), con formas diptongadas y aspiración de la *-s*. El autor menciona una «posible tercera zona» (los Llanos), en donde el voseo (manifestado sobre todo en las formas del imperativo) pervive de forma residual, manteniéndose únicamente en el habla de las personas más viejas (Kany 1976: 107-109; ed. 2024: 160-161). Actualmente, Obediente (2023), que distingue dos áreas en el país: andina (suroccidente del país, estados de Táchira, Mérida y Trujillo, zonas en las que prevalece el ustedeo) y caribeña (resto del país), señala que en el estado de Trujillo el ustedeo convive con el voseo «familiar e informal», con formas generalmente no diptongadas, existiendo voseo diptongado especialmente en la zona que limita con el estado zuliano. Situación esta diferente a la de Táchira donde el voseo, que tiene una valoración baja, se encuentra en vías de desaparición (Obediente 2023: 39). Se señala también el uso de *tú*, que en Táchira y Mérida se dispensa en el trato a las personas que no forman parte de la comunidad regional (pág. 97).

- que es demasiado parecida a ella, porque no tuvo cómo ser más parecida a **vos**, que no estabas para enseñarle las ventajas de la diplomacia que **vos** tanto **defendéis**» (Morán, María Elena: *Volver a cuándo*. Madrid: Siruela. Nuevos Tiempos, 2022; *apud* CORPES). VENEZUELA.
46. «El viaje va a ser otro, jefe [...], hace tanto tiempo que **estáis** incompleto, mingo, solo, pero el Perro te dice lo que te dice y **vos sentís** rabia y dolor, claro, pero **sentís** también una puntica de alivio, ¿no es verdad?» (Morán, María Elena: *Volver a cuándo*. Madrid: Siruela. Nuevos Tiempos, 2022; *apud* CORPES). VENEZUELA.
47. «No **vais** al aeropuerto? No, al terminal de autobuses. Ah, ¿Y por qué **vos** no me lo **habéis** dicho?» (Carrera, Gustavo Luis: *Cuentos*. Caracas: Monte Ávila, 1992; *apud* CREA). VENEZUELA.
48. «Puede que **vos tengás** razón» (Herrera Casa [Ven. 1985]; *apud* DPD). VENEZUELA.
49. Pero **vos salistes** a decirle a Santos Matute que había sido cuero tuyo» (Herrera Luque, Francisco: *En la casa del pez que escupe el agua*. Caracas: Pomaire, 1985; *apud* CORPES). VENEZUELA.
50. «Te **cansates**, te **envainates**, como cualquier hijo de José de la Cruz Cegarra» (GlzLeón *País* [Ven. 1968] 11; *apud* DPD). VENEZUELA.
51. **Entrá**, Víctor Rafael, que en esta casa hace falta una mano fuerte y **vos** la **tenés**. **Mirame** así como estoy» (González León, *País*; *apud* NGLE-2009: § 4.7q). VENEZUELA

ECUADOR, BOLIVIA Y PERÚ

En parte de **Ecuador** sigue vigente el voseo⁴⁶, con diferencias según las zonas en cuanto al tipo de voseo (completo en la costa)

⁴⁶ Toscano (1953), Kany (1976: 101-104; ed. 2024: 155-158), Quilis (1988: 657, 1992b), Lipski (1996: 267-268), Haboud y de la Vega (2008: 173-175), NGLE-2009 (§ 4.70); Placencia (2010b), que incluye una revisión historiografía de las formas pronominales y nominales de tratamiento en **Ecuador** (también en Colombia, como ya se ha indicado previamente); Escobar Miño (2020). El voseo **ecuatoriano** en la actualidad, según la NGLE-2009 (§ 4.7o) y en el DPD (§ 2.3.4, segunda versión, provisional) se limita a zonas rurales determinadas y al habla coloquial. Es general en la

y su convivencia y alternancia con otras formas pronominales de tratamiento (sierra y costa), con fuertes restricciones sobre todo en la flexión verbal. Se destacan preferencias generacionales que se manifiestan en la conservación del voseo entre personas mayores y la presión del empleo del *tú* ejercida por parte de jóvenes de sectores urbanos⁴⁷.

provincia nororiental de Esmeraldas. En la sierra y en la costa convive con el tuteo. Ya anotaba Kany que el uso del *tú* era más empleado en la región costera y en la surcentral con la inclusión de Cuenca (1976: 101 y 1031; ed. 2024: 155 y 155). De hecho, Toscano, en su época, describía la situación de la siguiente forma: «El voseo se ha considerado peculiar de la Sierra. En la Costa, si bien predomina el tuteo, también existe voseo, en hablantes montuvios y sobre todo en Esmeraldas, pero inclusive en el habla más baja de Guayaquil. Sin embargo, las formas verbales del voseo son diferentes en la Costa y en la Sierra: *vos querís, vos buscáis*, en la Sierra; *vos querés, vos buscás*, en la Costa» (Toscano 1953: 37). Según Lipski (1996: 267), «en la costa hay un cierto estigma sociolingüístico en el uso del voseo, especialmente entre las clases altas de Guayaquil (Toscano Mateus, 1953: 200), pero está enraizado profundamente en el habla costera, y no aparecen signos de regresión, excepto en Guayaquil y quizás en la ciudad de Esmeraldas». Quilis (1988: 657) señala la alternancia (según el grado de confianza) de *vos* y *tú*, con preferencias distintas según zonas, pero siempre con formas verbales no voseantes.

⁴⁷ Una investigación más reciente, de Escobar Miño (2020), muestra evidencias de que en Quito (históricamente zona de voseo pronominal y verbal) en la actualidad se va imponiendo el voseo exclusivamente pronominal. Afirma la autora que «el voseo quiteño es inclusivo, como el colombiano o el venezolano, pues admite la coexistencia de *vos* y *tú*, con valores distintos», *vos* (- formal + íntimo) vs. *tú* (- formal, - íntimo) (pág. 5). El tuteo se está imponiendo al *vos*, por un avance impulsado fundamentalmente por los jóvenes. El tratamiento de *usted* es el más representativo, seguido a continuación del *tú*, y luego, en último lugar, de la forma *vos*, en el patrón de conducta actual del habla quiteña: «En la población adulta quiteña, existe el sentimiento de identidad con la cultura local y con sus ancestros. En este sentido hay grupos de generaciones pasadas que sí mantienen el uso del *vos* como rasgo dialectal muy quiteño, muy propio de su identidad cultural, a diferencia de los quiteños jóvenes tanto hombres como mujeres quienes usan con frecuencia la forma *tú* más que la forma *vos*» (Escobar Miño 2020: 16). Los jóvenes con un nivel de educación medio y superior, hombres y mujeres, prefieren el tratamiento de *tú* (y no el de *vos*), como tratamiento de respeto, formalidad y deferencia.

Los tiempos y modos verbales señalados en el habla de Ecuador son los siguientes:

- Presente indicativo monoptongado y diptongado: *cantás, temés, partís y cantái(s), temí(s), partí(s)*.
- Futuro simple monoptongado en *-ís*: *cantarís, temerís, partirís*.
- Imperativo monoptongado: *cantá, temé, partí*.

Ejemplos con el pronombre **vos**, tanto con forma verbal **voseante** como **tuteante**):

52. «'Ella se fue', 'Es que **vos** la **provocás** Negro'» («Empezó el Festival Internacional de títeres» (*La Hora*. Quito: lahora.com.ec, 2005-05-14; *apud* CORPES). ECUADOR.
53. «En La Fuente aprendimos a pellizcar a las muchachas con la mirada. **Vos** me **entendés...**» (Falconí Almeida, Patricio: *El humor negro del equipo blanco*. Quito: Punto de lectura, 2005; *apud* CORPES). ECUADOR.
54. «—No, lo peor es cuando te siguen llamando y **vos** ya no quieres nada con ellas» (Cordero, Viviana: *Voces*. Quito: Velásquez & Velásquez Editores, 2011; *apud* CORPES). ECUADOR.
55. «Y en Quito, como siempre, no pasa nada. Pero tú, ¿estás tranquilo? No, yo sé que todo tiene una razón de ser, que por algo pasan las cosas, pero sí me parece tenaz. Qué nota... **Vos** eres el que está en problemas y **vos** eres el que me tranquiliza» (Cordero, Viviana: *Voces*. Quito: Velásquez & Velásquez Editores, 2011; *apud* CORPES). ECUADOR.
56. «Ve, Edwin, hemos tenido cinco años acompañándote en estas serenatas sin sentido, ¿y para qué?, para que luego venga Joe Bolero, le cante a la Sheyla un pasillo cebollento, la destrampe y **vos** te mueras de iras en el parque, bien pluto para ahogar la pena. Además, el año pasado Joe Bolero te lo dijo bien clarito: o te dejas de calentarle las orejas a la Sheyla, o te rompe mi guitarra en la cabeza» (Ribadeneira, Alejandro: «The Mugre

«La forma *tú* se reconoce como una forma cortés, usada en la variable de esta generación, lo cual quiere decir que se da de igual manera entre los hablantes de esta edad comprendida entre los 17 y 27 años» (pág. 16).

Music Band». *El buitre soy yo*. Quito: Eskeletra, 2004; *apud* CORPES). ECUADOR.

En cuanto a **Bolivia**, se ha indicado la persistencia del voseo en zonas rurales y en algunas zonas urbanas⁴⁸, así como se ha puesto de relieve el prestigio del tuteo en el habla culta. Los tiempos y modos verbales señalados en el caso de Bolivia son los siguientes:

- Presente indicativo monoptongado y diptongado: *cantás, temés, partís* y *cantái(s), teméi(s), partí(s)*, respectivamente.
- Presente de subjuntivo monoptongado: *cantés, temás, partás*.
- Imperativo monoptongado: *cantá, temé, partí*.
- Se añade aquí el pretérito perfecto simple (indefinido), que no se incluye en la *NGLE-2009*. [→ § 1.3.4]

Ejemplos del voseo en presente de indicativo, subjuntivo, imperativo, pretérito perfecto simple:

57. «Te **apegás** a cualquier cerco y te **sacás** unas cuantas ramas pal fuego» (Padilla Osinaga, 1992: 27; *apud* Quilis, 2001: 211). BOLIVIA.
58. «Vidita, si me **querís**, / dos cosas **tenís** que hacer» (Sanabria, 1998^a: 140; *apud* Quilis, 2001: 212). BOLIVIA.
59. «—¿Quién **sos vos**? —preguntó molesta al ver al cazador—. ¿Qué **hacés** en mi casa?» («La laguna encantada». Vargas,

⁴⁸ *NGLE-2009* (§ 4.7ñ). Véase Hummel (2010c). Al respecto de la situación del voseo en Bolivia, en Kany (1976: 98, ed. 2024: 153) se menciona la preferencia de la gente culta por el tuteo, de forma general, así como lo habitual del uso del voseo pronominal en el habla urbana y coloquial (*vos hablas*). Maranhão de Castedo, Marques de Lucena y Gomes da Silva (2022: 408), en su estudio sobre el oriente boliviano, concluyen que el pronombre *vos* es usado por personas de todas las edades y niveles: «jóvenes, ancianas, pobres, ricas, vulgares o nobles, de forma cordial o irrespetuosa, dependiendo de la situación y de la entonación que le es atribuido».

Manuel: *Doce cuentos recontados*. La Paz: Fondo Editorial FUNDArte-Correveidile, 2001; *apud* CORPES). BOLIVIA.

60. «Manque **te vayás** a la otra vida» (Padilla Osinaga, 1996: 20; *apud* Quilis, 2001: 213). BOLIVIA.
61. «**Andá** a traerlo de una vez» (Vargas, 1988: 16; *apud* Quilis, 2001: 212). BOLIVIA.
62. «Te vas a helar, **volvete** a echar» (Vargas, 1988: 84; *apud* Quilis, 2001: 213). BOLIVIA.
63. Al silencio de la noche / me **llegastes** a olvidar (Sanabria Fernández, 1988a: 166; *apud* Quilis, 2001: 212). BOLIVIA.

En **Perú**, país tuteante, el voseo es esporádico⁴⁹. Se localiza en puntos limítrofes con zonas voseantes de otros países (norte y sur) en coexistencia con el tuteo. Se ha indicado que en el norte el voseo se muestra exclusivamente pronominal a diferencia del sur (Arequipa), zona en la que se asemeja al voseo chileno en el uso de algunas formas. Los tiempos y modos verbales que se han señalado para Perú (Arequipa), todos monoptogados, son los siguientes:

- Presente indicativo: *cantás, temís, partís*.
- Pretérito perfecto simple: *cantastes, temistes, partistes*.
- [→ § 1.3.4]
- Futuro simple: *cantarás, temerís, partirís*.
- Imperativo: *cantá, temé, partí*.

⁴⁹Según los datos recogidos en la *NGLE*, en **Perú** solamente se registra el voseo (y de forma esporádica) en el norte y sur. En zonas del norte existe el voseo mixto cruzado con formas verbales tuteantes: *vos vives* (*DPD*, § 2.3.2b), si bien en algunas regiones del noroeste estas variantes no flexivas (*vos comes*) se hallan en retroceso (*NGLE-2009*: § 4.7n). En Arequipa (sur del país) se vosea tanto en el habla rural como urbana, generalmente con ciertas características verbales semejantes al uso chileno, datos ya aportados por Kany (1976: 100, ed. 2024: 154), con indicación de algunas excepciones correspondientes a formas que se usan monoptogadas: *tomás, estás*, etc. Ver también *NGLE-2009* (§ 4.7n).

Ejemplos:

64. «Gordo, a **vos** te hablo. ¿Qué **necesitás** para cocinar?» (Neyra, Ezio: *Tsunami*. Lima: Borrador editores; J. C. Sáez, 2012; *apud* CORPES). PERÚ.
65. «En la planta una vez vino un grupo de gente a conocernos de Bolivia, Paraguay, Argentina. Nos dijeron: "Sigan así que están bárbaras". En cinco años **conocés**, **salís** de tu hogar, de estar todo el tiempo con los chiquilines» (Riofrío, Gustavo; Cabrera, Teresa: *Trabajadoras por la ciudad. Aporte de las mujeres a la gestión ambiental de los residuos sólidos en América Latina*. Lima: DESCO, 2012; *apud* CORPES). PERÚ.
66. «—¡Vaya!, ¡hasta que por fin!... Nooo, si esto parecía interminable y, ahora, luego de tu larguísimo preludio vas a contarme aquello [...] **soltálo** de una vez, querido, ¿de qué fatalidad **me hablás?**» (Trelles Paz, Diego: *El círculo de los escritores asesinos*. Canet de Mar: Candaya, 2005; *apud* CORPES). PERÚ.

PAÍSES RIOPLATENSES: ARGENTINA, URUGUAY Y PARAGUAY

Igualmente el voseo es general en los países del Río de la Plata (Argentina, Uruguay, Paraguay), pero con algunas diferencias entre ellos. Los tiempos y modos verbales, todos monoptongados, son los siguientes para toda el área⁵⁰:

- Presente indicativo monoptongado: *cantás, temés, partís*.
- Pretérito perfecto simple (indefinido) monoptongado: *cantaste(s), temiste(s), partiste(s)*.
- Presente subjuntivo monoptongado: *cantés, temás, partás*.
- Imperativo monoptongado: *cantá, temé, partí*.

⁵⁰ Ver cuadro en *NGLE-2009*: §4.7i con la distribución de las formas del voseo verbal por países.

ARGENTINA es considerado tradicionalmente un país nacionalmente voseante, en el que el voseo completo se extiende a lo largo de su geografía (con algunas excepciones de carácter diastrático en el extremo meridional), por lo que el pronombre *vos* constituye la forma de tratamiento de confianza, en oposición al tratamiento formal, de distanciamiento, que representa la forma pronominal *usted*⁵¹.

Se viene registrando como canon argentino el voseo completo, en los tiempos y modos que presentan una flexión voseante (→ § 1.3.4), como se muestra en los ejemplos siguientes. En líneas generales, teniendo en cuenta los tiempos con flexión voseante, el esquema de los usos posibles de las formas pronominales y la flexión verbal estaría compuesto por cuatro tipos de pautas en cuanto a la morfología de sus elementos componenetes (sujeto y verbo):

- A. Voseo completo: *vos* + formas de los tiempos verbales voseantes.
- B. *Vos* + formas de los tiempos verbales no voseantes.
- C. Voseo mixto únicamente pronominal: *vos* + formas verbales tuteantes como reemplazo de ciertas formas verbales vosantes estigmatizadas sociolingüísticamente

⁵¹ Se ha señalado el empleo del pronombre *tú* en el extremo meridional, generalmente entre la gente mayor de nivel social alto, según los datos de la *NGLE-2009* (§ 4.7j). Estudios, entre otros, sobre las formas de tratamiento en **Argentina**: Vidal de Battini (1947: 117 y ss.), Siracusa (1972), Rojas (1980, 2000: 149-151), Martorell de Laconi (1986), Martorell de Laconi y Rossi (1986: 7-38), Fontanella (1992*b*, 1999, 2000), Donni de Mirande (1968, 1980, 1996), Rigatuso (1994, 2011), Lipski (1996: 194), Carricaburo (1999, 2010*b*), García y Ramírez (2003), Kaul de M. (2010), Uber (2010), Rizzi (2004), *NGLE-2009* (§ 4.7j), Moser (2011, 2021). Sobre el voseo y un uso innovador que propicia el cambio de *vos* a *tú* en determinados contextos y funciones pragmáticas en la zona argentina rioplatense, véanse Rigatuso (2011, 2014) y Speranza (2010, 2020). Por otro lado, en un estudio contrastivo de Rebollo y Moriondo (2011), se analizan las diferencias entre el voseo argentino y el chileno en un corpus de diálogos cinematográficos y de internet.

en el nivel culto (subjuntivo, imperativo en forma negativa, pretérito perfecto simple).

- D. Forma verbal flexiva voseante sin la presencia del pronombre sujeto explícito (\emptyset).

A (voseo completo):

67. «"Y **vos**, ¿cómo lo **sabés**?", le pregunté» (López, Alejandro: *La asesina de Lady Di*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo editora, 2001; *apud* CORPES). ARGENTINA. [*presente indicativo*]
68. «No hicieron una mentira, hicieron una maqueta... La maqueta es verdadera... Si **vos decís** —dijo él al tiempo que ella, señalándose una oreja con el secador, indicó que lo escuchaba mientras se ponía de pie y empezaba a secarse el pelo—, si **vos decís** que la maqueta es un verdadero barco, **decís** mentira, pero la maqueta no es una mentira» (Fogwill, Rodolfo Enrique: *En otro orden de cosas*. Barcelona: Mondadori, 2001; *apud* CORPES). ARGENTINA. [*presente indicativo*]
69. «[...]. **Vos** te **debés** afanar la guita. No me vengás a mí con eso, taradito» (Apolo, Ignacio: *La Pecera*. Buenos Aires: Fundación Autores, 2001; *apud* CORPES). ARGENTINA. [*presente indicativo*]
70. «Vi cómo se miraban, cómo ella se ríe de tus chistes, cómo **vos** le **festejás** todo (Libertella, Mauro: *Un futuro anterior*. Madrid: Editorial Sexto Piso España, 2022; *apud* CORPES). ARGENTINA. [*presente indicativo*]
71. «Pero no, esta noche **vos vinistes** conmigo y te volvéis conmigo» (Gusman, Luis, *El frasquito*, EDHASA, 2022). ARGENTINA. [*pretérito perfecto simple*]
72. «—Milagros... **vos hacés** milagros» (Artl, Roberto, *Los siete locos...*, ALLCA XX, 2000: 261). ARGENTINA. [*presente indicativo*]
73. «Eso es lo malo de andar escuchando las conversaciones de los otros. Ya no sabés si lo que dice se lo está diciendo al otro o lo dice para que lo **escuchés vos**. ¿No?» (Farriols, Mercedes *De todo lo que no se ve*, 2001; *apud* CORPES). ARGENTINA. [*presente subjuntivo*]

B (vos + formas verbales de tiempos no voseantes):

74. «Y **vos** le pedirás el informe a Bilardo y nos echarás a los dos si querés, [...]» (Maradona, Diego Armando: *Yo soy el Diego*. Barcelona: Editorial Planeta, 2000; *apud* CREA). ARGENTINA. [futuro]
75. «— Me pareció que yo no estaba... que estabas vos sólo» (Puig, Manuel: *El beso de la mujer araña*. Barcelona: Seix Barral, 1993; *apud* CREA). ARGENTINA. [imperfecto indicativo]

C (vos con formas verbales tuteantes posiblemente por rechazo a las originales vosantes [→ § 1.3.4]):

76. «¿**Vos** te diste cuenta de la figura que tiene este turro?» (O'Donnell, Pacho: *Escarabajos*. Buenos Aires: Galerna, 1982; *apud* CREA). ARGENTINA. [no voseo verbal en el pretérito perfecto simple]
77. «No quiero hablar, por miedo a zafarme yo, pero ahora te zafaste vos...» (Maradona, Diego Armando: *Yo soy el Diego*. Barcelona: Editorial Planeta, 2000; *apud* CREA). ARGENTINA. [no voseo verbal en el pretérito perfecto simple]
78. «Tengo miedo de que **vos** sientas que estoy traicionando nuestra amistad [...]» (Campanella, Juan José; Castets, Fernando: *El hijo de la novia*. Barcelona: RBA, 2002; *apud* CORPES). ARGENTINA. [no voseo verbal en presente de subjuntivo]

D (voseo verbal sin pronombre sujeto explícito):

79. «Papá me dijo: chiquita, **comé**. Y bromeó» (Gambaro, Griselda: *La malasangre*. Buenos Aires: Ediciones de la Flor, 1992; *apud* CREA). ARGENTINA. [voseo en forma imperativa afirmativa]
80. «**Hablá** claro, no trates de confundirme, vas a salir a trabajar ¿o no?» (Rovner, Eduardo: *Una pareja (Qué es mío y qué es tuyo)*. Buenos Aires: Corregidor, 1989; *apud* CREA). ARGENTINA. [voseo en forma imperativa afirmativa]
81. «¡**Largá** eso! [...] ¡**Hablá!** ¡**Agarrá** el tubo! ¡**Hablá!**» (Daulte, Javier: *Desde la noche llamo*. Buenos Aires: Último Reino, 1995; *apud* CREA). ARGENTINA. [voseo en forma imperativa afirmativa].

82. «Yo quisiera que todo esto que digo se hiciera carne en los chicos del fútbol. Me encantaría ponerme al frente de los juveniles y decirles: "[...] **Vení** como sea, en tren, en colectivo, a dedo... Pero **vení**, después vemos. **Jugate** por la Selección que así te estás jugando por tu gente"» (Maradona, Diego Armando: *Yo soy el Diego*. Barcelona: Editorial Planeta, 2000; *apud* CREA). ARGENTINA. [*voseo en forma imperativa afirmativa*].
83. «**Andate**, Olguita... **No vengás** más... El tercero excluido, Olga...» (Viñas, David: *Maniobras*. Buenos Aires: Galerna, 1985; *apud* CREA). ARGENTINA. [*voseo en forma imperativa afirmativa y en forma subjuntiva con negación: sentido imperativo*].

URUGUAY (a diferencia del anterior) presenta el uso del voseo completo en convivencia con el voseo no pronominal: *vos cantás / tú cantás*⁵² (con excepción de algunas zonas fronterizas tuteantes)⁵³, hasta el punto de tener más prestigio (como ocurre en el uso capitalino) el voseo exclusivamente verbal (la combinación del pronombre *tú* con las formas verbales flexivas voseantes), tal como se ha señalado principalmente en el habla de Montevideo, en la que parece establecerse un reparto pragmático en la elección de cada una de los dos tipos de voseos⁵⁴. Teniendo en cuenta que no existe flexión voseante en

⁵² Hecho que se viene señalando, a lo largo de la bibliografía, como una característica que lo distancia del voseo argentino.

⁵³ Como en el sur uruguayo y en la frontera con Brasil (*NGLE-2009*: § 4.7k).

⁵⁴ Fontanella (1999: 1405) identificaba tres niveles de formalidad en las formas de tratamiento pronominales en este país: «*vos*, íntimo, *tú* de confianza y *usted* en el uso formal. Tanto *vos* como *tú* van regularmente acompañados por formas verbales voseantes monoptongadas: *vos cantás, temés, partís; tú cantás, temés, partís*». Esta convivencia del voseo completo **uruguayo** con el voseo no pronominal (*vos cantás, tú cantás*) se ha incrementado de tal manera que en la capital Montevideo el uso exclusivamente verbal (*tú cantás*) ha llegado a adquirir más prestigio que el voseo completo (*NGLE-2009*: § 4.7k). Otros estudios (algunos previos a la obra académica) que han expuesto información sobre el voseo son, entre

todos los tiempos (→ 1.3.4) y que el voseo completo convive con el voseo mixto, el esquema de los usos posibles de las formas pronominales y la flexión verbal podría ser el siguiente:

- A. Voseo completo: **vos** + formas de los tiempos verbales voseantes.
- B. **Vos** + formas de los tiempos verbales no voseantes.
- C. Voseo mixto: *tú* + formas de los tiempos verbales voseantes.

otros, los de Ricci y Malán (1962-1963), Rona (1967), Behares (1981), Elizaincín y Díaz (1981), Elizaincín (1992a), Lipski (1996: 373-374), Bertolotti y Coll (2003), Weyers (2009), Calderón (2010a: 231), J. Steffen (2010: especialmente 453-459, trabajo en el que se hace una revisión bibliográfica detallada de las investigaciones realizadas). Bertolotti (2011) describe con detalle los cuatro sistemas de tratamiento en el habla actual (U-U: *usted tiene*, forma reverencial; T-V: *tú tenés*, cercanía reverencial; V-V: *vos tenés*, cercanía no reverencial; y el cuarto T-T: *tú tienes*, reforzado por el sistema educativo y asociado a la educación y el estilo cuidado), las situaciones en las que estos sistemas se producen y los factores que han contribuido a su extensión en el uso. Por su parte, Shively (2015) pone de manifiesto que junto al sistema de tres formas (*vos*, *tú*, *usted*) también se sigue usando un sistema reducido a dos formas: *vos* y *usted* (sistema II): «Esto concuerda con el sistema del dialecto vecino dominante de Buenos Aires y podría ser una indicación de la dirección futura del español montevideano. Esto se diferencia de las generaciones previas, en las que la forma “tú” tenía más prestigio y era la forma considerada culta y era enseñada en la escuela. Esta tendencia generacional se acompaña por la informalidad» (Shively 2015: 254). Posteriores en el tiempo son los estudios de Moyna y Loureiro-Rodríguez (2017), Moyna (2020) y Elizaincín (2023: 388, que destaca la vitalidad actual en Montevideo del uso del pronombre *tú* combinado con la forma verbal voseante *tú tenés*). Al respecto, Moyna (2020) ha observado una diferencia interesante en cuanto a la convivencia del tuteo con el voseo en su estudio sobre la capital: por un lado, sus datos señalan que el voseo es más frecuente que el tuteo, pero parece establecerse un reparto pragmático en cuanto a la preferencia de una u otra forma, de modo que el tuteo puede surgir como recurso atenuador en determinados contextos (peticiones, mandatos), frente al voseo, que en ciertos enunciados vocativos negativos (como en el insulto) se podría usar a modo de marcador ilocutivo intensivo (Moyna 2020: especialmente § 6).

- D. Tuteo completo: *tú* + formas de los tiempos verbales tuteantes (no voseantes): *tú comerás*.
- E. Voseo mixto únicamente pronominal: **vos** + formas verbales tuteantes en sustitución de algunas formas verbales vosantes que sufren cierta estigmatización en el sociolecto culto (subjuntivo en función imperativa en forma negativa, pretérito perfecto simple).
- F. **Formas verbales voseantes** sin pronombre sujeto explícito.

Opción A (voseo completo):

84. «Yo voy a tomar una cerveza, pero **vos pedí** lo que te guste» (Majfud, Jorge: *La reina de América*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2004; *apud* CORPES). URUGUAY. [*voseo completo: imperativo*]
85. «—**Vos sabés**, Consuelo, que no he estado muy bien en los últimas semanas» (Majfud, Jorge: *La reina de América*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2004; *apud* CORPES). URUGUAY. [*voseo completo: presente de indicativo*]
86. «Hoy hay aplicaciones en las que **vos indicás** distintos síntomas y te dan posibles diagnósticos» (García, Leonel: «Santiago Cedrés: "Un 'amigo' digital no deja de ser un desconocido"». *Galería*. Montevideo: galeria.montevideo.com.uy, 2021-09-10). URUGUAY. [*voseo completo: presente de indicativo*]
87. «—A mí también me gusta charlar contigo. Pero **vos** sólo **vení** cuando tenés problemas» (Benedetti, Mario: *Primavera con una esquina rota*. Madrid: Alfaguara, 1994; *apud* CREA). URUGUAY. [*voseo completo: presente de indicativo*]
88. «Para finalizar la entrevista, consultamos a Pablo si lo hace feliz lo que actualmente realiza y nos dijo “muchísimo, muchísimo [...]. Es como cuando ves una película y la querés recomendar, o un disco. Entonces, cuando encuentras algo que **vos decís**, esto identifica a todos acá en la ciudad, tenés ganas de compartirlo”» (Núñez, Karina: «Pablo Baubeta: «Los libros son un legado vivo, nos abren puertas, nos hacen volar y ver más allá de las estrellas»». *Diario La Unión*. www.diariolaunion.com: www.diariolaunion.com, 2024-06-17; *apud* CORPES). URUGUAY. [*voseo completo: presente de indicativo, y elisión del pronombre*]

89. «El abogado dijo que con el desarrollo de las redes sociales “cambiaron las reglas de juego” [...]. “**Vos tenés** tres millones de opinólogos de cualquier tema, y la legislación que tiene Uruguay en materia de libertad de expresión es acorde a otra realidad. En esto no nos aggiornamos”, observó» (Méndez, Pablo Manuel: «Presentaron proyecto para castigar penalmente la creación de noticias falsas sobre candidatos». *La Diaria*. ladiaria.com.uy [...], 2024-02-16; *apud* CORPES). URUGUAY [*voseo completo: presente de indicativo*]

Opción B (**vos** con tiempos verbales no voseantes):

90. «Vos sabés que no fue fácil para mí estar todo este tiempo lejos de mamá. Más sabiendo que **vos tenías** que llevar todo el peso de la enfermedad... además de lidiar con la fábrica» (Delgado, Gonzalo; Stoll, Pablo; Rebella, Juan P.: *Whisky*. Montevideo: Artefatto, Lapzus, Control Z Films, 2005; *apud* CORPES). URUGUAY.
91. «[¿]Vos **aguantarías** otra navidad? Aquí, en este cuarto, tenemos todo lo que odiamos de las fiestas» (Armas, Dino: «¿Y si te canto canciones de amor?». www.dramaturgiauruguay.gub.uy: dramaturgiauruguay.gub.uy, 2013-01-15; *apud* CORPES). URUGUAY.
92. «El agua caía sobre la flor y tus manos y **vos sentías** que el agua se iba deslizando por toda tu piel y cerraste los ojos» (Galeano, Eduardo: *Días y noches de amor y de guerra*. Barcelona: Laia, 1979; *apud* CREA). URUGUAY.

Opción C (voseo mixto: **tú** con tiempos verbales voseantes):

93. «Sí, pero eso te plantea otra pregunta. ¿Cómo sabés cuáles son las que valen la pena y las que no? Porque **tú tenés** un juicio crítico debidamente fundamentado, asentado, enriquecido, pero otros no lo tienen» (Larroca, Oscar; Mantero, Gerardo: «El legado de Silveira-Abbondanza». *La Pupila*. revistalapupila.com, 2017-11; *apud* CORPES). URUGUAY. [*voseo mixto verbal: presente de indicativo*]
94. «"No es imitar la terminación del arte, que es individual de cada uno [...]. Ahora si estudiás, lees, te comprometés, buscás los mejores materiales, que tu taller esté prolijo, que haya

cosas internas fuertes, ahí no hacés plagio; ahí **sos tú** por más que hagas una cosa igual a otro [...]. El resultado al final siempre es bueno porque es tuyo, auténtico, pero lleva tiempo", remarcó» (Filosi, Analía: «Artista plástico encontró el vínculo entre el arte y el ajedrez, dos cosas que enseña». *El País*. www.elpais.com.uy, 2021-02-05; *apud* CORPES). URUGUAY.

Opción D (tuteo completo):

95. «No te preocupes. No haré nada que **tú no quieras**» (Majfud, Jorge: *La reina de América*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2004; *apud* CORPES). URUGUAY.
96. «Hay todas las posibilidades. **Tú elijes**, y yo voy ajustando la memoria» (Conteris, Hiber: *Rastros de ceniza*. www.dramaturgiauruguay.gub.uy, 2001; *apud* CORPES). URUGUAY.

Opción E (formas **verbales tuteantes** en lugar de formas voseantes más o menos estigmatizadas):

97. «—¿Y vos? ¿Cómo te sentís? ¿Cómo aguantás una separación tan larga? (Hizo una pausa.) Si no querés, no me contestes» (Benedetti, Mario: *Primavera con una esquina rota*. Madrid: Alfaguara, 1994; *apud* CREA). URUGUAY. [*no voseo verbal en el presente de subjuntivo como forma negativa imperativa*]
98. «El doctor me dijo que estaba muy sanita, que ya era toda una mujercita con los ojos más bonitos que había visto en su vida, y **vos** lo tomaste como un piropo» (Majfud, Jorge: *La reina de América*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2004; *apud* CORPES). URUGUAY. [*no voseo verbal en el pretérito perfecto simple*]
99. «— **Vos**, que podiste verlo, ¿cómo era?» (Galeano, Eduardo: *Días y noches de amor y de guerra*. Barcelona: Laia, 1979; *apud* CREA). URUGUAY. [*no voseo verbal en el pretérito perfecto simple*]
100. «¿Te acordás cuando eras más pibe que él y hasta pintaste un retrato del Papa que no me acuerdo cómo se llamaba entonces? Quería hablarte pero supe en seguida que yo tengo mis comunicaciones secretas y espero que me digan que llegó el momento. Todavía no llegó, pero es inútil porque **vos** fuiste

siempre un retorcido, incapaz quiero decir, que nunca creyó en nada» (Onetti, Juan Carlos: *Dejemos hablar al viento*. Madrid: Mondadori, 1991; *apud* CREA). URUGUAY. [*no voseo verbal en el pretérito perfecto simple*]

Opción F (∅ pronombre sujeto explícito):

101. «"La verdad es que este año me preparé poco y nada. Hice un par de problemas nada más, pero me fue bien [...]. Si no **sabés** algo no lo vas a aprender el último día. Mejor disfrutar de las fiestas y el día anterior a la competencia **te acostás** temprano", dice Matías» («Chicos uruguayos van olímpicos por el mundo». *El Observador*. Montevideo: zfm.com, 2000-10-29; *apud* CREA). URUGUAY.
102. «Cuando mamá me llevó a su apartamento, en Pocitos, me dejó en el hall de entrada y me dijo: "**Subí** hasta el 908, donde dice Zubizarreta, y decí que **sos** la hija de Mabel. Él ya sabe lo que tiene que hacer"» (Majfud, Jorge: *La reina de América*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2004; *apud* CORPES). URUGUAY.
103. «—Siempre **te peleás** con Lucila. Debe ser una forma que ustedes dos tienen de quererse. Porque son amigas, ¿no?» (Mario Benedetti, *Primavera con una esquina rota*, Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1980). URUGUAY.

Paraguay, país también rioplatense que presenta la peculiaridad de ser un país de bilingüismo castellano-guaraní, se ha caracterizado tradicionalmente por la extensión del voseo completo de manera general a lo largo del país, con ciertas incursiones del tuteo (en alternancia con el voseo) en niveles de habla muy formales⁵⁵, con preferencia por las formas verbales

⁵⁵ En los que también se usa el tuteo: *tú comes* (NGLE-2009: § 4.71). Al voseo paraguayo se han referido los estudios de Granda (1978), Rona (1978), Usher de Herreros (1976: 49), Lipski (1996: 331), Alvar (1996 y 2001a), NGLE-2009 (§ 4.71), M. Steffen (2010), Avellana y Estigarribia (2023), entre otros. Granda, en su época, destacó la magnitud del voseo paraguayo sin diferenciaciones diatópicas. La presencia minoritaria del tuteo pronominal y/o verbal (en menor proporción), en convivencia precaria con las formas propias del voseo predominantes, dependía de

tuteantes en el subjuntivo y en el pretérito perfecto simple (sin –s final)⁵⁶. Teniendo en cuenta la anterior, en líneas generales, serían posibles esquemas como las siguientes (→ § 1.3.4):

- A. Voseo completo: **vos** + formas de los tiempos verbales voseantes.
- B. **Vos** + formas de los tiempos verbales sin flexión voseante.
- C. Voseo mixto pronominal: **vos** + formas verbales tuteantes en algunos tiempos (en lugar de las voseantes).
- D. Tuteo completo: (*tú*) + formas de los tiempos verbales tuteantes (no voseantes).
- E. Voseo verbal sin presencia del pronombre sujeto (muy frecuente en el imperativo).

Opción A (voseo completo):

- 104. «[...]. **Vos entendés**, Claudia, **vos sabés** cómo nos jode el tiempo. Perdóname si te lastimo, Claudia» (Pedrozo, Mabel: «Noche multiplicada». *Noche multiplicada*. Asunción: Arandura Editorial, 2001; *apud* CORPES). PARAGUAY.
- 105. «—**Vos**, Carlitos, **hacé** el pesebre con Euclides, dice Na Conché» (Cabañas, Esteban: «3 DE MAYO CURUSU YEGUA». *Juego cruzado*. Asunción: Arandurã, 2001; *apud* CORPES). PARAGUAY.
- 106. «Llega un momento en que te sorprendés al percartarte de que las cosas no son como **vos te imaginás** que son» (Hernández, Luis: *Levadura y Mostaza*. Asunción: Arandurã, 2001; *apud* CORPES). PARAGUAY.

diversos condicionamientos diastráticos, así como del nivel de bilingüismo guaraní-castellano de los hablantes, y del tipo de registro en el que se enmarcaba la comunicación, «en todos los casos sin condicionamientos de tipo geográfico» (Granda (1978: 271). En un trabajo reciente, Avellana y Estigarribia (2023: 323) han documentado, en la lengua coloquial, en registros informales, la peculiaridad de la aparición del voseo con fórmulas de cortesía («*vos tenés*, señor, cara de que levanta lo que quiere, con esos rulitos»), lo que para los autores «genera cierta neutralización en la marcación de la deferencia».

⁵⁶ *NGLE*-2009 (§ 4.71).

Opción B (voseo con tiempos verbales sin flexión voseante):

107. «Es bueno. "**Vos serás** un triunfador, Raúl." Sus preguntas revelan una inteligencia increíble» (Montaner, Juan: *La zarza ardiente. Novela*. Asunción: Carlos Schauman Editor, 2002; *apud* CORPES). PARAGUAY.
108. «¡No! Yo sé de dónde **vos eras**» (Cowan, Clyde: «ESTA VIDA ¡ES UN CIRCO!». *¡Por si no sabés!*, Paraguay: Centro Cultural de España Juan de Salazar, 2006; *apud* CORPES). PARAGUAY.

Opción C (vos + formas verbales tuteantes en algunos tiempos en sustitución de las voseantes):

109. «—El no se merece que **vos lo sigas** queriendo así como lo querés» (Hernández, Luis: *Levadura y Mostaza*. Asunción: Arandurã, 2001; *apud* CORPES). PARAGUAY. [*forma no voseante del presente de subjuntivo*]
110. «—Claro, **vos estuviste** ahí, mono. La cosa iba bastante bien» (Neri Farina, Bernardo: *El siglo perdido*. Asunción: Editorial Servilibro, 2010; *apud* CORPES). PARAGUAY. [*forma no voseante del pretérito perfecto simple*]
111. «—No lo encontramos a tu amigo, señor —le dijo por fin Wence después, cuando despertó una vez más y pudo aclarar su entendimiento— cuando llegamos nosotros adonde **vos dijiste** que estaba, ya no estaba» (Hernández, Luis: *Levadura y Mostaza*. Asunción: Arandurã, 2001; *apud* CORPES). PARAGUAY. [*forma no voseante del pretérito perfecto simple*]

Opción D (tuteo completo):

112. «El invierno de Paraguay es rico. En los días de frío seco basta ponerse al sol para sentir un agradable calorcito ganar todo el cuerpo. Da gusto ver desgranar el maíz blanco. Después prepararán su harina para el borí. Te gusta el maíz. **Tú eres** hombre de maíz. "Tenés una mentalidad de campesino", te llegó a decir Federico. Pero a lo que se parecen es a señores feudales. El día está lindo» (Montaner, Juan: *La zarza ardiente. Novela*. Asunción: Carlos Schauman Editor, 2002; *apud* CORPES). PARAGUAY.

113. «Tú sabes, con el paso del tiempo el uranio se convierte en plomo» (Montaner, Juan: *La zarza ardiente. Novela*. Asunción: Carlos Schauman Editor, 2002; *apud* CORPES). PARAGUAY.

Opción E (voseo verbal sin presencia del pronombre):

114. «Sí, Alberto... ¿Cuándo?... **Hablá** más fuerte que esta loca está con la música a todo volumen... Dice que está estudiando... **Imaginate** lo que aprenderá... ¿Cuándo? ¿El sábado?... Voy a preguntarle» (Núñez, Agustín: *108 y un quemado*. Asunción: Arandurã Editorial, 2002; *apud* CORPES). PARAGUAY.
115. «¿Qué te pasa? Pero ¿qué te pasa? No me asustes, **hablá, hablá**, odio los misterios... ¿Los chicos están bien? ¡¿Qué sucede?! **No podés** ser así, **haceme** caso, llora sí **querés**, pero **hablá**, mi hija querida» (Ayala de Michelagnoli, Margot: *Nderasóre*. Asunción: s. n., 2002; *apud* CORPES). PARAGUAY.

CHILE

Entre los países de América del Sur, **Chile** es el país en el que se está recuperando el voseo en el habla culta urbana, desarrollado con fuerza entre la población joven de la capital, sobre todo en las formas verbales (voseo mixto verbal), con la frecuente omisión del pronombre⁵⁷.

⁵⁷ Torrejón (1986, 1991) pone en evidencia la existencia del denominado *voseo culto de Chile*, que han relanzado los hablantes jóvenes cultos chilenos extendiendo el empleo del voseo mixto verbal, también con omisión frecuente del sujeto pronominal (*¿Cómo estái, qué contái?*, fórmula de saludo que recoge Torrejón (1986: 680), voseo mixto que se propaga entre la población adulta urbana. En cuanto a los patrones que siguen los hablantes jóvenes cultos (así como en el caso de los niños y adolescentes), el autor apunta, desde la perspectiva sociolingüística, que estos utilizan el *voseo mixto verbal* para dirigirse a sus hermanos, amigos íntimos y a desconocidos de su misma edad que acaban de conocer, a los que primeramente se les dirige el trato de *usted* dada la situación formal, pero, una vez conocidos, es frecuente el paso al voseo mixto verbal, o incluso al tuteo («si no se quiere demostrar total intimidad»). La situación cambia un poco cuando se dirigen a personas de menor edad, ya que en este caso, como anteriormente, se prefiere, por parte de los jóvenes y

De este modo, se registra el voseo completo, circunscrito a determinados ámbitos (y asociado al entorno rural)⁵⁸, y el voseo mixto (de origen urbano), aunque con la peculiaridad de la tendencia predominante a elidir la forma pronominal de tratamiento, por lo que en estos casos es el voseo verbal el único

adolescentes el voseo mixto verbal, pero se recurre al tuteo «cuando quieren establecer una cierta distancia y condescendencia hacia sus interlocutores» (Torrejón 1986: 681). Destacamos también la descripción del *usted* en situaciones de enojo que presenta el autor y el carácter asertivo insultante que puede adquirir, en un momento determinado, el empleo del voseo: «El *usted* lo dirigen, en situaciones de enojo, los padres a sus hijos, los hijos a sus padres, los cónyuges entre sí, y los amigos de cualquier edad entre sí. Cuando la ira es muy intensa, o sea, cuando el hablante de cualquier edad ha "perdido los estribos," emplea el voseo auténtico, dándole al pronombre *vos* un carácter de insulto» (Torrejón 1986: 681). Años después, Oyanedel y Samaniego (1998-1999) se refieren al voseo únicamente verbal como fenómeno en expansión en el habla coloquial y con cierto valor estilístico (en un porcentaje más amplio de hablantes que el voseo completo). Los autores explican que, debido a la influencia de Bello, el voseo pronominal y (o) verbal había quedado relegado exclusivamente a la norma inculta en el habla chilena, pero durante la segunda mitad del siglo XX, apuntan estos investigadores, se produjo un «repunte de su uso en la norma culta informal, en su modalidad oral. Frente al carácter marcado del pronombre "vos" (aspirado oralmente: "voh") consignado con connotación despectiva para la norma culta por Oroz, nuestro corpus lo muestra en el registro juvenil y preferentemente masculino, en abierta alternancia con el pronombre "tú", en ambos casos con voseo verbal» (Oyanedel y Samaniego 1998-1999: 905).

⁵⁸ Destacamos también el carácter asertivo insultante que puede adquirir el voseo completo (*auténtico* en palabras de Torrejón) en un momento determinado, el efecto pragmático en el empleo del voseo con la aparición del pronombre *vos*: «El *usted* lo dirigen, en situaciones de enojo, los padres a sus hijos, los hijos a sus padres, los cónyuges entre sí, y los amigos de cualquier edad entre sí. Cuando la ira es muy intensa, o sea, cuando el hablante de cualquier edad ha "perdido los estribos," emplea el voseo auténtico, dándole al pronombre *vos* un carácter de insulto» (Torrejón 1986: 681). Consecuentemente, el voseo completo (llamado por el autor *voseo auténtico*), por el rechazo al tradicional *vos*, parece quedar relegado cada vez más a las zonas rurales, a ciertas situaciones restringidas (como en el caso, por ejemplo, de la expresión de la irritabilidad producto de la emoción de la ira), o a los registros informales o muy coloquiales (véase también *NGLE-2009*: § 4.7m).

componente que se manifiesta de forma evidente. Los estudios realizados apuntan a que actualmente el voseo exclusivamente verbal es la modalidad más extendida, por tanto, aparece en combinación con el pronombre *tú* o con mucha frecuencia sin pronombre explícito, como ya se ha anticipado⁵⁹. Chile también presenta la peculiaridad de ser el país que más formas verbales voseantes conserva en la flexión de los tiempos y modos verbales, con la convivencia de formas diptongadas (mayoritarias), y algunas terminaciones monoptongadas por reducción del diptongo en determinados tiempos: presente de indicativo de la segunda conjugación (*temís* en vez de *teméis*), presente de subjuntivo en la primera conjugación (*amís* en vez de *améis*), futuro simple (terminaciones en *-ís*: *amarís*, *temerís*,

⁵⁹ Oroz (1966: especialmente 306-312), Morales Pettorino (1972, 1998-1999), Kany (1976: 92-98, ed. 2024: 147-152), Rabanales (1981: 458-459), Torrejón (1986, 1991, 2010*a*, 2010*b*), Lipski (1996: 225), Oyanedel y Samaniego (1998-1999), Kluge (2005, voseo verbal), *NGLE-2009* (§ 4.7m), Hummel (2010*d*), Uber (2010), Rivadeneira y Clua (2011, corpus oral de programas de radio); Rebollo y Moriondo (2011); Fernández-Mallat (2018); Toledo y Sologuren (2020), Vázquez-Larruscaín y Rivadeneira-Valenzuela (2024, flexión verbal). Por su parte, Lipski, basándose en los datos de Morales (1972), y apoyándose en Torrejón (1986, 1991), indica que las formas verbales voseantes combinadas con el pronombre sujeto *tú* goza de más aceptación entre los hablantes de las clases media y alta que el propio *vos*. Incluso sin pronombre explícito «puede transmitirse una familiaridad positiva» (Lipski 1996: 225). Según la información recogida en la gramática académica, el voseo **chileno** es habitual especialmente en el área norte del país, sobre todo en el ámbito familiar y en el registro coloquial (Rabanales en 1981 documentaba ya el voseo en el estilo informal), con mucha intensidad entre los jóvenes. Por el contrario, en los registros formales se prefiere el tuteo (*NGLE-2009*: § 4.7m); de hecho Rivadeneira y Clua (2011: 691) constatan que el voseo se registra mucho más en los programas de radio (estudiados) en los que predomina el registro informal. En un trabajo reciente, San Martín (2023: 219) insiste en que la norma más generalizada en el habla coloquial es la combinación híbrida del pronombre *tú* y las formas verbales voseantes (*tú ehtái*, *tú sói*, *tú viví*). Véase también el repaso diacrónico del voseo chileno realizado por Torrejón (2010*a*) y las observaciones de Hummel en varios capítulos (2010*a*, 2010*d*).

partirís)⁶⁰, además del pretérito perfecto simple monoptongado; etc. En cualquier caso, generalmente se realizan las terminaciones verbales con la aspiración de la -s o pérdida del sonido:

116. «Pero **vos** te **llamái**, Jean Pierre González y te **vestís** como francés, **caminai** como francés y te las **dai** de francés. Si **puvierai seriai** francés. Mira que leyendo *De senectute*, el bolsa. Todo pa impresionar, no más. Pa dárselas de leído. Si saben a este franchute yo lo conozco desde el Pedagógico y de chiquitito fue así. Pinchaba harto con el cuento. Pero no **tenís** pa qué seguir, si ya pasaste los cuarenta. Y todos aquí somos bien hombrecitos. Aquí no **vai** a pinchar con nadie» (Marras, Sergio: *Sauna*. Santiago de Chile: Secretaría de Comunicación y Cultura (SECC), 2001; *apud* CORPES). CHILE.

Los tiempos y modos verbales señalados en el caso del habla de Chile son los siguientes [→ § 1.3.4]:

- Presente indicativo: *cantái(s)*, *temí(s)*, *partí(s)*.
- Imperfecto indicativo *diptongado*: *cantabai(s)*, *temíai(s)*, *partíai(s)*.

⁶⁰ Estas reducciones se describen en la *NGLE* de la siguiente manera: «Por ejemplo, para el presente de subjuntivo se emplean las formas *amí(s)*, *temái(s)*, *partái(s)*. Estas últimas conservan el diptongo -ái-, pero en la 1.^a conjugación -éi- se reduce a -í-. La misma reducción del diptongo se produce en el presente de indicativo de la 2.^a conjugación. Se muestran a continuación las variantes morfológicas agrupadas por los temas de la conjugación, según las alteraciones que presentan: diptongación original (*amáis*, *teméis*), en ocasiones con aspiración de -s final ([a'maj^h], [te'mej^h]) o con reducción de esa misma consonante (*amái*), y simplificación del diptongo o monoptongación (*amás*, *temés/temís*). En este último caso, el diptongo -ái- sufre una reducción sistemática por elisión de la semivocal. En cambio, el diptongo -éi- se reduce por este mismo fenómeno (*temés*), o bien por traslado de acento y elisión de la vocal (*temís*). Los verbos de la tercera conjugación muestran en el presente de indicativo el segmento PN -és (*partés*) en zonas voseantes muy restringidas. En *partís* no se ha producido monoptongación porque la forma original no tiene diptongo» (*NGLE*-2009: § 4.7).

- Pretérito perfecto simple (indefinido) monoptongado: *cantaste(s), temiste(s), partiste(s)*.
 - Futuro simple monoptongado: *cantará(s), temerá(s), partirá(s)*.
 - Condicional simple *diptongado*: *cantaríai(s), temeríai(s), partiríai(s)*.
 - Presente de subjuntivo⁶¹: *cantí(s), temái(s), partái(s)*.
 - Imperfecto de subjuntivo *diptongado*: *cantarai(s), temierai(s), partierai(s)*.
- Se añade aquí el imperativo⁶² (*cantá, temí/temé, viví*).

Ejemplos de voseo completo:

117. «David: No sé nada yo, **vos** te las **arreglai** con él y pobrecita que el gallo me llegue alegando al pool» (Lillo, Daniella: *Con flores amarillas*. Chile: archivodramaturgia.cl, 2001; *apud* CORPES). CHILE
118. Pero **vos** te **llamái**, Jean Pierre González y te **vestís** como francés, **caminai** como francés y te las **dai** de francés. Si **podierai seríai** francés» (Marras, Sergio: *Sauna*. Santiago de Chile: Secretaría de Comunicación y Cultura, SECC, 2001; *apud* CORPES). CHILE.
119. «Entonces **seríai vos** (Brunet, Montaña)»; *apud* NGLE-2009 (§ 4.7h). CHILE.
120. «De ninguna manera, Andrés. **Vos sabéis**... En ocasiones suelen presentarse discusiones hogareñas... En fin, **vos sabéis**...»

⁶¹ En los verbos de la primera conjugación se reduce el diptongo *-éi-* a *-í-*. Por el contrario, permanecen diptongadas las formas de las dos conjugaciones restantes (NGLE-2009: § 4.7c).

⁶² Incluido en la información de Torrejón (2010b: ver 416-418), que registra las formas *llegá, comí, viví* en cuanto a los verbos regulares en el *voseo auténtico* (voseo completo), al contrario del *voseo mixto verbal*, en el que se usan las formas verbales del tuteo. La NGLE, que contempla las formas del imperativo *amá, temé y partí*, matiza que «se documentan excepcionalmente en determinadas zonas rurales y están socialmente estigmatizadas» (NGLE-2009: § 4.7m); de hecho no se incluyen como formas chilenas en el cuadro general por países que recoge los tiempos y modos voseantes.

(Arrau, Sergio: *Digo que Norte Sur corre la tierra*. Madrid: Centro de Documentación Teatral, 1992; *apud* CREA). CHILE.

121. «Marcelo: Tú no tenís vuelta, pero él sí, por eso estoy aquí, **vos** no **salvai** a nadie» (Lillo, Daniella: *Carita de emperaora*. Chile: archivodramaturgia.cl, 2001; *apud* CORPES). CHILE.
122. «Te volviste loco, Neira. **Vos sabís** que yo siempre te compraba pero ahora te piteaste» (Barrales, Luis: *Uñas sucias*. Valparaíso: Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, 2004; *apud* CORPES). CHILE.
123. «NEIRA: **Vos**, huaso culiao, me las **vai a pagar** enteritas» Barrales, Luis: *Uñas sucias*. Valparaíso: Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, 2004; *apud* CORPES). CHILE.
124. «No, es que voh la sacaste y yo te dije lo tuve que esconder en el cajón, porque **voh quería** más» (oral: M, 18, universitaria); *apud* Oyanedel y Samaniego (1998-1999: 906). CHILE.

Ejemplos de voseo flexivo verbal:

125. «Marcelo: Tú no **tenís** vuelta, pero él sí, por eso estoy aquí, vos no **salvai** a nadie» (Lillo, Daniella: *Carita de emperaora*. Chile: archivodramaturgia.cl, 2001; *apud* CORPES). CHILE.
126. «—... Cacha bien, tú **soi** rucia ahora» («PÉREZ Y WALKER». *Revista Hoy*. Chile: reuna.cl, 1997-03-23; *apud* CREA). CHILE.

Ejemplo de voseo pronominal:

127. «Págatelo **vos**, apretado (pan 1) HAC. Radio Horizonte, programa “Café virtual”» (*apud* Rivadeneira y Clua 2011: 690)⁶³. CHILE.

Ejemplos de voseo sin sujeto pronominal expreso:

128. «“Daniel, **mirá escribí** esto”, le comentó al golero, justo en el momento que éste recuperaba la conciencia tras la reponedora siesta» (Pérez Tuesta, Ignacio: *Hombres de blanco. La historia íntima de Colo Colo campeón de América*. Santiago de Chile: MassAcción, 2006; *apud* CORPES). CHILE.

⁶³ Los autores señalan que en el voseo mixto pronominal, que escasea en el habla chilena, el pronombre *vos* suele aparecer despues de la forma verbal (como en el ejemplo). Generalmente se manifiesta con *carga emotiva negativa* (p. 690).

129. «¿Adónde **querés** llegar?» (emprendefuturo: *Arquitecto Alejandro Aravena-Reportaje CNNChile*, 2014; *apud* CORPES). CHILE.
130. «No lo pensaré dos veces. **Vinisteis** caído del cielo, Andrés. De un golpetazo me **abristeis** el futuro» (Arrau, Sergio: *Digo que Norte Sur corre la tierra*. Madrid: Centro de Documentación Teatral, 1992; *apud* CREA). CHILE.

Para más información, véase en esta obra las observaciones anotadas en § 1.3.4, a continuación.

En definitiva, se consideran zonas de tuteo exclusivo la mayor parte de México, de Perú y de Venezuela, los países caribeños, y la zona costera atlántica de Colombia⁶⁴.

1.3.4. *Algunas anotaciones sobre la flexión voseante*

A continuación se exponen algunas precisiones sobre los usos de los tiempos y modos verbales voseantes en los países hispanoamericanos (tanto con formas monoptongadas como diptongadas), indicaciones en parte extraídas de la *NGLE-2009*⁶⁵. Generalmente las observaciones se incluyen a pie de página para agilizar la lectura del texto. Hay que hacer constar que estas matizaciones son fundamentales para comprender la extensión geográfica del voseo, la vigencia de este a partir de la dicotomía rural/urbano, y también su dependencia de las preferencias generacionales, así como de las pautas sociales al respecto, etc.

⁶⁴ «A grandes rasgos, puede decirse que son zonas de tuteo exclusivo casi todo México, las Antillas, la mayor parte del Perú y de Venezuela y la costa atlántica colombiana» (*DPD*, 2.^a edición, versión provisional): <https://www.rae.es/dpd/voseo>

⁶⁵ En *NGLE-2009* (§ 4.7, capítulo 4. La flexión verbal): <https://www.rae.es/gramática/morfología/la-conjugación-regular-ii-las-variantes-del-voseo>

MONOPTONGADAS

A. PRESENTE INDICATIVO

Las formas **generales** del voseo monoptongado *cantás*, *comés* y *vivís* (que se formaron por monoptongación de las formas originarias diptongadas *-ái-*, *-éi-* en la primera y segunda conjugación respectivamente) se documentan en todas las zonas en las que existe el voseo monoptongado:

131. «Vos te **enterás** porque yo te cuento» (Herrera, Marcos: *Ropa de fuego*. Madrid: Lengua de trapo, 2001; *apud* CORPES). ARGENTINA
132. «Lo bravo es cuando las desesperaciones no coinciden, y el otro te contagia la suya, o **vos** le **contagiás** la **tuya**» (Mario Benedetti, *Primavera con una esquina rota*, Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1980). URUGUAY.
133. «¡Pobre papá, **sabés** bien que apenas le alcanza el mes con su pensión de jubilado docente! Bueno, bueno, te escucho... No, no sé dónde está, a lo mejor anda por ahí con sus flores. Si **querés** le llamo y le **saludás**» («¡¿Y qué...?!»). López, Erenia: *El teatro nuestro espejo*. Asunción: Atlas 2012; *apud* CORPES). PARAGUAY.

Como se ha señalado previamente, se registran estas formas verbales flexivas voseantes del presente de indicativo en los siguientes países (por orden alfabético): Argentina⁶⁶, Bolivia⁶⁷, Chile⁶⁸; Colombia (Antioquia y franja occidental-

⁶⁶ Para el presente de indicativo de los verbos *haber*, *ser* e *ir* se emplean en **Argentina**, respectivamente, las formas verbales *has*, *sos* y *vas* (DPD, s. v. *voseo*, § 2.4.3). En algunas zonas argentinas (en la frontera con Chile y en zonas andinas) se documentan variantes diptongadas (vos *amáis*, vos *teméis*).

⁶⁷ Lipski (1996: 213) registra las terminaciones *-ás*, *-és*, e *-ís* en el **llano boliviano**.

⁶⁸ Como se ha remarcado, la modalidad más extendida en **Chile** es la del voseo verbal. No obstante, el voseo completo se usa en el habla más coloquial. Ver *NGLE-2009* (§ 4.7m).

Pacífico⁶⁹), países centroamericanos: Costa Rica⁷⁰, El Salvador⁷¹, Guatemala, Honduras⁷² y Nicaragua⁷³; en ciertas zonas de México (Chiapas y Tabasco)⁷⁴, Ecuador⁷⁵, Paraguay⁷⁶, en algunas

⁶⁹ En Nariño la terminación *-ís* (tercera conjugación) se adopta también en la segunda conjugación: *vos temís* (NGLE-2009: § 4.7p).

⁷⁰ Los datos tomados de la gramática académica en cuanto al voseo verbal han sido extraídos de la versión electrónica («4. La flexión verbal»), disponible en <https://www.rae.es/gramática/morfología/la-conjugación-regular-ii-las-variantes-del-voseo> [primera consulta 15 de diciembre de 2023].

⁷¹ NGLE-2009 (§ 4.7s).

⁷² Voseo (completo) generalizado en **Guatemala** y en **Honduras**, sobre todo en el ámbito familiar o en el habla informal o coloquial, ya que en contextos muy formales se suele recurrir al tuteo si hay confianza. Voseo completo en presente de indicativo (NGLE-2009: § 4.7r y § 4.7t).

⁷³ Como ya se ha indicado previamente, en **Nicaragua** el voseo es utilizado mayoritariamente en la lengua oral, al contrario de lo que ocurre en la lengua escrita, en la que se prefiere el tuteo (NGLE-2009: § 4.7u).

⁷⁴ NGLE-2009 (§ 4.7x).

⁷⁵ En la costa **ecuatoriana**, el voseo en el presente de indicativo es completo y monoptongado (pronominal y verbal): *vos cantás*, *vos comés* y *vos sentís*, formas típicas del habla de los campesinos costeños (montuvios), consideradas raras en otros entornos rurales y en zonas urbanas. En cambio, en la sierra se mezclan formas voseantes y tuteantes con algunas características: la forma verbal de la segunda conjugación en el presente de indicativo (y en el futuro también) termina en *-ís*. En la primera conjugación se usan también las formas diptongadas (*amáis*) Por otro lado, el voseo pronominal alterna con el tuteo pronominal igualmente en habla coloquial urbana: *¿Vos/tú crees eso?* (NGLE-2009: § 4.7o). Sin embargo, las formas verbales del voseo son diferentes en la Costa y en la Sierra: *vos querís*, *vos buscáis*, en la Sierra; *vos querés*, *vos buscás*, en la Costa» (Toscano 1953: 37).

⁷⁶ En el caso de **Paraguay**, ya se ha mencionado la presencia del tuteo en registros muy formales: *tú comes* (NGLE-2009: § 4.7i).

zonas de Perú (usos esporádicos en el norte y sur del país)⁷⁷, en Uruguay⁷⁸, y también en algunas zonas de Venezuela⁷⁹.

En el habla de algunos lugares el diptongo originario de la segunda conjugación (-éis) se ha reducido a -ís, dando como resultado las formas verbales del tipo *conocís, querís, sabís, tenís, temís*, etc., registradas en Nariño (Colombia), zona voseante de Perú (Arequipa), Ecuador, Chile y en ciertas zonas de Argentina⁸⁰. Algunos ejemplos chilenos se exponen a continuación:

134. «Puede ser por las cosas más horribles de la vida tuya o del otro, pero **tenís** la capacidad para empelotarte y pararte en pelotas frente a otro» (prensa, *Revista Hoy*, 1996; *apud* CREA). CHILE.
135. «Martín respondió: “Si **querís** que me baje, me **tenís** que tratar de señor; o si no, me **tenís** que bajar vo» (prensa, *Revista Hoy*, 1997; *apud* CREA). CHILE.
136. «Vos **tenís** mi lápiz» (*apud* Morales Pettorino 1998-1999: 837). CHILE.
137. «—Y además me da rabia porque nos **conocís** harto bien — responde sin dureza—. [...]. Jamás hemos sido tan ricos, eso lo **sabís**» (Donoso, José: *Casa de campo*. Barcelona: Seix Barral, 1989; *apud* CREA). CHILE.

⁷⁷ Al igual que en Chile y en otras zonas, existen también las formas en -ís, como *vos comís* (NGLE-2009: § 4.7n).

⁷⁸ Véase NGLE-2009 (§ 4.7k).

⁷⁹ **Venezuela:** NGLE-2009 (§ 4.7q). Véanse también Páez Urdaneta (1981), Alvar (2001b), López y Ortega (2005), Álvarez y Freites (2010), Chela-Fores (2011: 18), Romero y Alviárez (2011), Pato y Casanova (2022: 177-178).

⁸⁰ Rojas (2000: 149, **noroeste argentino**), NGLE-2009 (§ 4.7p: **Nariño**; § 4.7o: **Ecuador**; § 4.7n: **Arequipa**; § 4.7m: **Chile**; § 4.7j: **Argentina**). En cuanto a **Chile**, véase también Morales Pettorino (1998-1999: 846).

B. PRESENTE SUBJUNTIVO

Las formas flexivas voseantes en el presente de subjuntivo se distribuyen en *cantés (espero que vos cantés)*, *comás (espero que vos comás)*, *vivás (deseo que vos vivás bien)*. Su uso es similar al del indicativo, pero generalmente se selecciona con menos frecuencia que el anterior, al recurrir los hablantes, según las zonas (en mayor o menor medida), al uso de las formas verbales del tuteo en este tiempo verbal, ya que en algunos lugares queda restringido o condicionado a determinadas pautas, o bien es rechazado por algunos sectores sociales. Incluso en el discurso de una misma persona se puede dar la alternancia de ambas opciones indiscriminadamente.

Estas formas verbales de voseo en presente de subjuntivo están vigentes en algunos países, como en Argentina⁸¹, Bolivia⁸²,

⁸¹ La obra académica recoge la información de la tendencia en el habla **argentina**, sobre todo en registros formales, a circunscribir el voseo completo en subjuntivo a los contextos negativos con sentido imperativo: *que no cantés* (frente a *que vos cantes*, voseo pronominal), salvo en la región de Buenos Aires y zonas del litoral (NGLE-2009: § 4.7j, § 4.7e). Anteriormente, Donni de Mirande (1992b: 659), en cuanto al uso del presente de subjuntivo en Buenos Aires, indicaba la preferencia por las formas híbridas, con verbo en singular (*vos cantes*, *vos tengas*, *vos vivas*) en el nivel sociocultural alto, sobre todo en el habla de jóvenes y mujeres, pero en general (añade la autora) «hay bastante oscilación entre las formas verbales singulares y plurales». García y Ramírez (2003) observaron la diferencia en español de Buenos Aires entre el empleo del imperativo y el uso del subjuntivo tuteante (*no mientas*). El primero resultaría altamente imperativo (connotaría un mayor grado de imposición discursiva), mientras que con el segundo (orden negada) se atenuaría la orden. Dependerá en definitiva de la propia intención comunicativa: «Rappelons ici que la forme de familiarité pour la 2e. personne du singulier à l'impératif affirmatif est, en espagnol du Río de la Plata, une forme prototypiquement aiguë (ex., *amá, dormí, comé, andá* [*aime, dors, mange, vas-y*]). En ce sens, la forme grave dans l'ordre nié (i.e., au Présent du subjonctif) peut être vue comme ayant une valeur impérative atténuée» (García y Ramírez (2003. 11, nota 11). En el caso del noroeste argentino, Rojas (2000: 150) indica que en los niveles medio y alto las formas verbales del subjuntivo utilizadas son las del tuteo: *vos vengas*.

⁸² Véase Quilis (2001: 2113-211).

Colombia⁸³, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua⁸⁴; Paraguay⁸⁵, Perú y Uruguay⁸⁶. A continuación se exponen algunos textos con formas verbales en subjuntivo:

138. «Entonces déjenme de joder, che... ¡Rajen!... (A Benjamín.) Y más vale que **vos andés** derecho» (Merelli, Cristina: *Nidito de amor*. www.celcit.org.ar, 2013-04-23; *apud* CORPES). ARGENTINA.
139. «Eso es lo malo de andar escuchando las conversaciones de los otros. Ya no sabés si lo que dice se lo está diciendo al otro o lo dice para que lo **escuchés vos**. ¿No?» (Farriols, Mercedes *De todo lo que no se ve*, 2001; *apud* CORPES). ARGENTINA.

⁸³ Uso de las formas voseantes en zonas de voseo (NGLE-2009: § 4.7p).

⁸⁴ En **Costa Rica**, se registra el voseo monoptongado prototípico del subjuntivo voseante (NGLE-2009: § 4.7v). En **Honduras**, conviven en el presente de subjuntivo las formas verbales voseantes monoptongadas (voseo completo) y las no voseantes (NGLE-2009: § 4.7t). Voseo completo como en indicativo en **Nicaragua** (NGLE-2009: § 4.7u). J. E. Hernández (2010), en cuanto al habla informal bataneca (**El Salvador**), menciona un *predominio ligero* del voseo en el subjuntivo cuando se expresa una «imposición deseada, sugerida o con un propósito futuro», como en el ejemplo «*quieren que vos aceptés*» (Hernández 2010: 825).

⁸⁵ Situación similar en Paraguay en cuanto al subjuntivo (Kany 1976: 91, ed. 2024: 146). Al respecto, la NGLE-2009 afirma lo siguiente: «ha de advertirse que el presente de subjuntivo suele mostrar la morfología tuteante combinada con el voseo pronominal: *vos ames*, *vos temas* y *vos partas*. Las variantes voseantes del presente del subjuntivo solo son comunes en ciertos círculos sociales de marcada influencia argentina, y suelen circunscribirse a los contextos negativos, como en *Te pido que no me esperés esta tarde* o *No te hagás el desentendido*» (NGLE-2009: § 4.7i).

⁸⁶ Sobre el empleo del subjuntivo en **Uruguay**, la situación es similar a la argentina en cuanto a la vacilación en el uso de la forma verbal (NGLE-2009: § 4.7k). Por su parte, J. Steffen (2010: 458) matiza que las formas verbales voseantes (oxítonas) en el subjuntivo uruguayo se asocian «con un tono desmesurado y despectivo». Bertolotti observa que el subjuntivo voseante generalmente se usa en contextos negativos: «no me vengás con pavadas» (Bertolotti 2011: 36).

140. «Después de mucho pensar he tomado una determinación que espero **vos** la **apoyés**. Un mes después del parto vos y Clotilde vendrán a la ciudad, desde donde partiremos» (Parejas Moreno, Alcides: *La francesita*. Santa Cruz de la Sierra: La Hoguera, 2009; *apud* CORPES). BOLIVIA.
141. «Está llamándote para que **preparés** la cama de tu comadre» (Padilla Osinaga, 1992: 82; *apud* Quilis, 2001: 212). BOLIVIA.
142. «"Vos sos mi vida —le había dicho Roger días antes—, y quiero que **vengás** conmigo, si no me muero"... ¡Santo cielo!, todo era tan precipitado» (Orellana Suárez, Mauricio *Te recuerdo que moriremos algún día*, 2001; *apud* CORPES). EL SALVADOR.
143. «Me parece interesante la forma como logra driblarte a vos. Ya estoy por copiarle el método para que me **dejés** tranquilo y te **largués** de aquí para siempre» (Orellana Suárez, Mauricio *Te recuerdo que moriremos algún día*, 2001; *apud* CORPES). EL SALVADOR.
144. «¿No tenés sencillo que me **cambiés** este billete?» (*apud* Abarca 2009: 102). MÉXICO.
145. «**No me vengás** con pavadas» (*apud* Bertolotti 2011: 36). URUGUAY.
146. «Puede que **vos tengás** razón (Herrera *Casa* [Ven. 1985])»; *apud* DPD (§ 2.1.1). VENEZUELA.

En algunos lugares (como en los países rioplatenses) hay cierta tendencia a evitar el voseo verbal en el subjuntivo, por lo que se emplea también la forma verbal del tuteo.

A continuación se exponen algunos ejemplos donde se constata la ausencia de flexión de voseo verbal en el tiempo del presente de subjuntivo, que se presenta con la forma tuteante (subrayada):

147. «Tengo miedo de que **vos sientas** que estoy traicionando nuestra amistad, pero... bueno, yo te lo digo» (Campanella, Juan José; Castets, Fernando: *El hijo de la novia*. Barcelona: RBA, 2002; *apud* CORPES). ARGENTINA.
148. «—El no se merece que **vos lo sigas** queriendo así como lo querés» (Hernández, Luis: *Levadura y Mostaza*. Asunción: Arandurã, 2001; *apud* CORPES). PARAGUAY.

149. «Quiero que **vos** me ayudes. Lo vas a hacer?» (Armas, Dino: "¿Y si te canto canciones de amor?"» (www.dramaturgiauruguay.gub.uy, 2013-01-15; *apud* CORPES). URUGUAY.

C. IMPERATIVO

Las formas verbales del modo imperativo en zonas voseantes se caracterizan por la pérdida de la *-d* y la acentuación en la última vocal: *cantá*, *comé* y *viví*.

El imperativo con forma flexiva voseante se documenta en Argentina, Bolivia⁸⁷, Colombia, Costa Rica, Cuba (oriente)⁸⁸, Ecuador, El Salvador⁸⁹, Guatemala, Honduras, México (Chiapas y Tabasco), Nicaragua, Panamá (convivencia con el tuteo)⁹⁰, Perú (Arequipa), Uruguay y Paraguay⁹¹, Venezuela (zonas)⁹². En Chile

⁸⁷ En el imperativo hay alternancia entre las formas voseantes *amá*, *temé*, *partí* y las no voseantes *ama*, *teme*, *parte* (NGLE-2009: § 4.7ñ). Véase también Quilis (2001: 210-213). Este autor indica que en el caso de la región andina y de Tarija la única forma verbal voseante es la del imperativo; situación que contrasta con la variedad de las formas flexivas voseantes en el resto del país (véase Quilis 2001: 210, § 8.2).

⁸⁸ *Amá*, *temé*, *partí* (NGLE-2009: § 4.7y).

⁸⁹ J. E. Hernández (2010), en un estudio variacionista sobre el funcionamiento de las formas de tratamiento en un corpus del habla informal salvadoreña bataneca, explica que el voseo es la opción más común cuando se trata de enunciados impositivos, ya que estos se dirigen «solamente a los interlocutores sobre los que el hablante tiene cierto grado de autoridad y, por lo tanto, confianza», como en el ejemplo siguiente aportado por el autor: «me dijo, este, *levantate*, me dijo mamá» (Hernández 2010: 823), o incluso, según el autor, en situaciones conflictivas en las que el hablante intenta ejercer una autoridad que no tiene sobre la otra persona. Por el contrario, el tuteo tiende a aparecer en contextos negativos en peticiones, ruegos o súplicas, como posible estrategia mitigadora del imperativo para que no puedan ser interpretados como una imposición del hablante (especialmente págs. 823-825).

⁹⁰ Voseo en imperativo *amá*, *temé*, *partí* a la vez que se usan formas de tuteo *ama*, *teme*, *parte* (NGLE-2009: § 7w).

⁹¹ En cuanto a las formas de subjuntivo en Uruguay, se ha mencionado el rechazo a las formas verbales oxítonas o agudas (*vos/tú cantés*) y, por

hay cierto rechazo al uso de las formas voseantes del imperativo (marcadas negativamente)⁹³.

Ejemplos de formas verbales voseantes en el modo imperativo (se trata aquí únicamente la flexión imperativa, por tanto, se excluye el subjuntivo negado).

150. «**Andá**, cargá esa caja» (*apud* Abarca 2009: 101). MÉXICO.

151. «No tengas miedo [...]. **Vení**, vamos a ver los animales» (Ak'Abal, Humberto: «Salab'achan». *Grito en la noche*. Guatemala: Artemis Edinter, 2001; *apud* CORPES). GUATEMALA.

tanto, la preferencia por el uso de las formas paroxítonas o llanas: *vos/tú cantes* (véase J. Steffen 2010: 458); lo que afecta también al imperativo negado, en el que predominan en el uso las formas verbales tuteantes. De hecho, Elizaincín (2023: 388) destaca la «inexistencia de las formas agudas en el imperativo verbal negativo», como uno de los rasgos que en el español rioplatense diferencian la zona uruguaya de la porteña. Situación similar en Paraguay en cuanto al subjuntivo (Kany 1976: 91, ed. 2024: 146; *NGLE-2009*: 4.71), salvo en entornos sociales de influencia argentina, sobre todo en el caso del subjuntivo en contextos negativos (en la expresión del mandato, orden, petición, ruego), como ya se ha mencionado previamente.

⁹² En Venezuela, el imperativo voseante se documenta en Zulia y en zonas andinas (*NGLE-2009*: § 4.7q; Pato y Casanova 2022: 177; Obediente 2023: 97).

⁹³ Escaso uso de las formas verbales voseantes en imperativo (Morales Pettorino 1998-1999: 842), formas estigmatizadas y reducidas al espacio rural. De hecho, para el imperativo en el **voseo mixto** verbal se ha señalado el uso de las formas tuteantes (Torrejón 1986, 1991, 2010*b*: 760); Lipski (1996: 225) también menciona la preferencia en el imperativo por las formas tuteantes, pero precisa que constituyen una excepción algunas formas fijas de ciertos verbos (*vení*, *mirá*). Posiblemente, el apunte de Lipski tenga que ver con ciertas formas lexicalizadas procedentes del verbo con valor interjetivo en el discurso, mencionadas posteriormente en la gramática académica (ver *NGLE-2009*: § 32.5j; § 4.7), obra en la que se afirma que «en el área chilena existen desinencias específicas para el voseo flexivo en todos los tiempos, con la excepción del imperativo» (*NGLE-2009*: § 4.7c.).

152. «**Dejá** de hablar babosadas y **vení sentate**» (Quezada, Roberto: *Los potros del recuerdo*. Guatemala: Editorial Palo de Hormigo, 2001; *apud* CORPES). COSTA RICA.
153. «Ven. Vamos. Caín. Yo no te mando, yo a vos te quiero. **Vení** Caín. **Mostrale** a tu amo dónde estás escondiendo tus chandocanes perritos» (Espinel, Jaime: «Pégame un tiro y te ladro o viceversa». *Cárdeno réquiem: entre toda la eternidad menos un día*. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia, 2001, *apud* CORPES). COLOMBIA.
154. «**Entrá**, Victor Rafael, que en esta casa hace falta una mano fuerte y vos la tenés. **Mirame** así como estoy» (González León, País; *apud* NGLÉ-2009: § 4.7q). VENEZUELA.
155. «Vamos mi Zulia, a seguir bajando esas cifras, **acordate** “la vacuna sois vos, “a cuidarnos todos, si podemos!!! (Twitter, SEscalona_, 24/07/2020)»; *apud* Pato y Casanova (2022: 177). VENEZUELA.
156. «Te vas a helar, **volvete** a echar» (Vargas, 1988: 84; *apud* Quilis, 2001: 213). BOLIVIA.
157. «Daniel, **mirá escribí** esto», le comentó al golero» (Pérez Tuesta, Ignacio: *Hombres de blanco. La historia íntima de Colo Colo campeón de América*. Santiago de Chile: MassAcción, 2006; *apud* CORPES). CHILE.
158. «Sabés lo que siempre quiso a los chicos. Y apoyó una mano en el brazo del hombre. **Vení**, le dijo, bailémonos este valsecito así se te pasan los nervios» (Heker, Liliana: «Antes de la boda». *La crueldad de la vida*. Buenos Aires: Alfaguara, 2001; *apud* CORPES). ARGENTINA.
159. «**Tomá. Vení. Agarrala** (Armas, Dino: “¿Y si te canto canciones de amor?”» (www.dramaturgiauruguay.gub.uy, 2013-01-15; *apud* CORPES). URUGUAY.
160. «**Pensá** en otra cosa. No esperes todos los días en ese rinconcito como si fuera que te va a llamar en cualquier momento [...]. Y bueno, pero no te quedes más como esa loca detrás de la reja de la recepción» (Vera, Elsy: «Un día más, un día menos». Núñez, Agustín [coord. y dir.]: *Radioteatro*. Asunción: Arandurã, 2008; *apud* CORPES). PARAGUAY.

Con la presencia del pronombre *vos* detrás del imperativo:

161. «**Salí vos** de aquí» (*apud* Abarca 2009: 101). MÉXICO.
162. «**Oíme vos**, ¿cuál era tu urgencia para que viniera temprano?, supongo que no era para hablar sobre chambres» (Reyes López, Damario: *Regalo para mi marido*. San Pedro Sula: Proyecto teatral futuro, 2003; *apud* CORPES). HONDURAS.
163. «Pueden quedarse aquí y jugar billar con ellos o póker, Black-Jack. Yo no demoro en volver. **Vení vos** conmigo» (Espinell, Jaime: «Blanco es...». *Cárdeno réquiem: entre toda la eternidad menos un día*. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia, 2001; *apud* CORPES). COLOMBIA.
164. «De Julián sé poco, Anselmo lo tenía castigado, pero los he visto juntos otra vez. **Contame vos**» (Méndez Camacho, Miguel: *Malena*. Bogotá: Alfaguara, 2003; *apud* CORPES). COLOMBIA.
165. «—**Elegí vos** —dice Abayubá. —Yo voy a tomar una cerveza, pero vos pedí lo que te guste» (Majfud, Jorge: *La reina de América*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2004; *apud* CORPES). URUGUAY.

D. FUTURO

Las formas voseantes monoptongadas de futuro no existen en todos los países. Por otro lado, presentan variedad de formas: las esperables *cantarés, comerés, partirés* (que parece que se hallan en retroceso) sufren diversas alteraciones en algunos lugares, con terminaciones en *-ís* en todas (*cantarís, comerís, partirís*) o en alguna de las tres conjugaciones (*temerís, partirís*), o son sustituidas por las formas tuteantes. De forma resumida destacamos lo siguiente:

a) En las zonas voseantes de **México** (Chiapas y Tabasco), según la *NGLE-2009* (§ 4.7x), se registra en el futuro de indicativo la alternancia entre las formas verbales voseantes (*cantarés, comerés, partirés*) y las formas verbales del futuro perifrástico (*vos vas a cantar*).

b) Las formas verbales de futuro en los **países centroamericanos** son las correspondientes al tuteo, salvo en **El Salvador** donde perduran, aunque en retroceso, las formas acabadas en *-és*. Por tanto, hay un predominio del voseo únicamente pronominal en el futuro (*vos cantarás/temerás/vivirás*, en lugar de *vos cantarés/temerés/vivirés*), debido al retroceso de las formas verbales voseantes.

c) En zonas andinas de **Venezuela** las formas de futuro regulares (*vos comerés*) se mantienen en el habla rural, mientras que en otros ámbitos se prefiere las no voseantes (*comerás*, etc.)⁹⁴.

d) En cuanto a las formas del futuro en **Ecuador**, se flexionan en *-ís* (*comerís*), y su uso se produce especialmente en zonas donde se habla el quechua (posiblemente en fase de regresión). En cuanto al resto del país, aunque en el futuro de indicativo se usan las formas verbales del tuteo (*-ás*), es muy frecuente la alternancia de los pronombres *tú* y *vos*: *tú/vos comerás* (NGLE-2009: § 4.7o).

e) El futuro en el habla de **Chile** adquiere también la terminación en *-ís* (*cantarís, comerís, partirís*) en las tres conjugaciones⁹⁵. Formas en *-ís* se dan también en **Perú** (Arequipa) en segunda y tercera conjugación: *comerís, vivirís*.

⁹⁴ En el estado de Zulia, el voseo de esta zona venezolana es diptongado en el presente (*cantáis, coméis*) y en el futuro (*amaréis, comeréis*). Ver NGLE-2009 (§ 4.7q). El voseo en el habla zuliana se ha convertido en un *componente identitario* regional para los jóvenes de clase media, marca diferenciadora en un país donde domina el tuteo a nivel nacional (Romero y Alviárez 2011).

⁹⁵ Morales Pettorino dio cuenta de estas variantes: «Mientras Río de la Plata emplea solo la forma tuteante, en Chile se da con preferencia la voseante con /í/ y casi siempre con algún rastro de /s/ final, que es la aspirada [h] o la simple abertura de dicha vocal tónica» (Morales Pettorino 1998-1999: 842). Ver NGLE-2009: cuadro en § 4.7g y § 4.7m.

E. PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE O INDEFINIDO

En cuanto a las formas etimológicas del pretérito perfecto simple (*cantastes, comistes, vivistes*), permanecen estas en el español de los países rioplatenses (Argentina, Paraguay y Uruguay), países centroamericanos (Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica), en Colombia, Chile y Perú (Arequipa), México (Chiapas y Tabasco); además (se añade aquí) Bolivia⁹⁶. Algunos ejemplos:

166. «**Vos dijistes** cuando **escogistes** esa Universidad, que te gustaba por ser seria y que la enseñanza es buena» (Orellana Ramírez, Alberto: «Lunas del cuarto menguante en verano». *Por el costado humano*. San Salvador: Teconal-Editores, 2005; *apud* CORPES). EL SALVADOR.
167. «¿**Fuistes vos** tan burra la que le puso el almohadón?» (Carías, Marcos, *El ángel de la bola de oro*. Honduras: Iberoamericana, 2009; *apud* CORPES). HONDURAS.
168. «Bien que te **fuistes** prenda mía [...] ya no te asustés ni andés de huida porque para más en más mucho antes vos fuiste la solita que bizca la dejó» (Carías, Marcos, *El ángel de la bola de oro*. Honduras: Iberoamericana, 2009; *apud* CORPES). HONDURAS.
169. **Vos dijistes** que era rápido. ¿Tenés a una amiga doctora aquí, verdad?» (Quintana, Marisela, *Tras la rendija*. Managua: Universidad Nacional de Ingeniería, 2003; *apud* CORPES). NICARAGUA.
170. «Me **tirastes** un limón» (*apud* Flórez 1951: 48). COLOMBIA.
171. «Al silencio de la noche / me **llegastes** a olvidar» (Sanabria Fernández, 1988a: 166; *apud* Quilis, 2001: 212). BOLIVIA.
172. «¿Cuándo **llegastes**?» (*apud* Torrejón 1986: 680). CHILE.
173. «Pero no, esta noche **vos vinistes** conmigo y te volvés conmigo» (Gusman, Luis, *El frasquito*, EDHASA, 2022). ARGENTINA.

⁹⁶ Según los datos de Quilis (2001: 211), en encuestas realizadas en **Bolivia** para el *Atlas lingüístico de Hispanoamérica* se documentaron formas con -s (sobre todo en encuestas espontáneas y en conversaciones informales) en alternancia con las no voseantes (ver ejemplo boliviano aportado por Quilis en 2001).

174. «—Milagros... **vos** hacés milagros. Al mundo le **devolvistes** el habla» (Artl, Roberto, *Los siete locos...*, ALLCA XX, 2000: 261). ARGENTINA.

Ahora bien, hay un rechazo de la -s final en el habla culta en muchas zonas, de ahí que en algunos países convivan con variantes sin la -s final, como en Argentina⁹⁷, Guatemala⁹⁸, Costa Rica⁹⁹, El Salvador, Honduras¹⁰⁰, Paraguay¹⁰¹, Chile¹⁰², Uruguay¹⁰³, etc. Se exponen a continuación algunos ejemplos de la forma verbal propia del tuteo en lugar de la etimológica en -s en textos

⁹⁷ Siracusa (1972: v. especialmente 212-213) ya advirtió del rechazo a la -s final al contabilizar un 88,73 % de hablantes encuestados que usaron *únicamente* la forma verbal sin dicha consonante en las encuestas realizadas en Buenos Aires para el estudio del habla culta. En Donni de Mirande (1992b: 659) se confirma la tendencia en Buenos Aires a suprimir la -s: «Además, siempre en la ciudad de Buenos Aires, el pretérito simple admite oscilaciones de formas con s y sin -s (*cantastes*, *cantaste*) aún en el nivel culto, aunque en éste la mayoría (88,73 %) emplea sólo la forma sin -s, mientras que entre los hablantes que muestran oscilación también prevalece esa forma sin -s». Véase también *NGLE-2009* (§ 4.7j).

⁹⁸ En Guatemala, aunque hay alternancia entre la forma **etimológica** (*cantastes*) y la forma verbal tuteante (*cantaste*), predominan las formas sin la -s (*NGLE-2009*: § 4.7r).

⁹⁹ *NGLE-2009* (§ 7v).

¹⁰⁰ *NGLE-2009* (§ 4.7t).

¹⁰¹ Según la (*NGLE-2009*: § 4.7l), «en el Paraguay son infrecuentes las formas *amastes*, *temistes*, *partistes* para el pretérito perfecto simple».

¹⁰² En cuanto al voseo verbal chileno, Oroz (1966: 308-309) documenta tres formas existentes en el pretérito perfecto simple (indefinido) diferenciadas diastráticamente: *amaste* (culto: sin la -s final etimológica), *amastes* (popular y frecuente en el habla corriente) y la rústica *amates* (con pérdida de la -s- en interior de palabra).

¹⁰³ J. Steffen indica que las formas del pretérito indefinido con terminación plural (*vos/tú cantastes*) generalmente son bastante comunes en el español uruguayo, «aunque más presentes todavía en las clases socioculturalmente bajas» (Steffen 2010: 458). Bertolotti señala la alternancia de ambas formas, a pesar de los esfuerzos educativos por el uso de la forma verbal tuteante (Bertolotti 2011: 36).

donde se hace patente la presencia del voseo mediante el pronombre **vos** explícito:

175. «—Oye, **vos**, ¿Todavía la tenés tu camioneta o ya la vendiste? (07/08 un hombre en un parque que hablaba por celular)»; *apud* Abarca (2009: 105). MÉXICO.
176. «Ese recuerdo es el que me hace darme cuenta de que sos muerte y sos vacío, que no importa si trato de evitarte, estás allí, aquí, llenándome de **vos** hasta el desborde. Hasta ese día en que ocurrió la muerte de Rebeca habías sido una suerte de enemiga natural lejana e improbable, un algo impersonal que le tocaba la puerta a todos, menos a mí; y fue hasta cuando te llevaste a Rebeca de mi lado cuando te convertiste en mi enemiga personal» (Orellana Suárez, Mauricio *Te recuerdo que moriremos algún día*, 2001; *apud* CORPES). EL SALVADOR.
177. «Mis zapatos son del sargento Orangután. **Vos** trajiste a Mono Chele, pero Orangután hizo un trabajo mejor, porque terminó de convencerlo» (Mendieta Alfaro, Róger: «*Hagamos un Trato*». *La casa de la yegua y otros relatos*, 2001; *apud* CORPES). NICARAGUA.
178. «Pese a mi capacidad de adaptación, que no es poca, ésta es una de las faltas a las que ni mi ánimo ni mi cuerpo se han acostumbrado. Al menos, hasta hoy. ¿Llegaré a habituarme? No lo creo. ¿**Vos** te habituaste?» (Mario Benedetti, *Primavera con una esquina rota*, Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1980: 17). URUGUAY.
179. «¿No será que **vos** viste que Maradona siempre estuvo de punta con / con Olalde ¿no?» (CORALES: *Magdalena tempranísimo*: grabación en directo, 30/01/02, Radio Mitre: 2002; *apud* CORPES). ARGENTINA.
180. «Y yendo a otro aspecto de la cuestión, cómo es que **vos** llegaste a esto. Me contaste que Robledo mismo te entregó el pendrive» (Neri Farina, Bernardo: *El siglo perdido*. Asunción: Editorial Servilibro, 2010; *apud* CORPES). PARAGUAY.
181. «Pero **vos** también te tentaste con la tallita. Es que era muy re buena, muy oportuna...» (Marras, Sergio: *Sauna*. Santiago de Chile: Secretaría de Comunicación y Cultura, SECC, 2001; *apud* CORPES). CHILE.
182. «El doctor me dijo que estaba muy sanita, que ya era toda una mujercita con los ojos más bonitos que había visto en su

vida, y **vos** lo tomaste como un piropo. Todo un honor, *of course*» (Majfud, Jorge: *La reina de América*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2004; *apud* CORPES). URUGUAY.

Ejemplo de tuteo completo:

183. «Y tú llegaste trayéndome todos los olores de mi casa en la solapa, aquellos recuerdos de cuando éramos niños o adolescentes y nunca nos habíamos imaginado que la desgracia existía de verdad» (Majfud, Jorge: *La reina de América*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2004; *apud* CORPES). URUGUAY.

No obstante, parece permanecer más o menos reforzada la forma originaria etimológica (forma morfológica con -s) en algunos países como en Nicaragua¹⁰⁴, Costa Rica¹⁰⁵ Honduras¹⁰⁶, Uruguay¹⁰⁷, Venezuela (zona andina): *vos amastes*, *vos comistes*, *vos sentistes*. Por otro lado, en Colombia (Antioquia, franja occidental-Pacífico y en algunos enclaves caribeños) y Venezuela (occidente)¹⁰⁸ aparecen en el pretérito perfecto simple

¹⁰⁴ En Nicaragua son habituales las formas verbales que mantienen la terminación en -s (NGLE-2009: § 4.7u).

¹⁰⁵ La NGLE-2009 afirma lo siguiente: «A diferencia de otros países centroamericanos, en el voseo costarricense se han extendido las formas en -s del pretérito perfecto simple (*vos amastes*, *temistes* o *partistes*), en alternancia con las variantes sin -s final» (NGLE-2009: § 4.7v).

¹⁰⁶ Uso general en el habla hondureña con la excepción de las personas cultas, que tienden a emplear las formas tuteantes (NGLE-2009: § 4.7t).

¹⁰⁷ En cuanto a este tiempo verbal (pretérito perfecto simple) en Uruguay, la gramática académica presenta como habituales las formas de voseo flexivo: *tú amastes*, *tú temistes*, *tú partistes*; añadiendo que «también se emplean, aunque en menor medida, en registros elevados» (NGLE-2009: § 4.7k). Precisa J. Steffen (2010: 458), en cuanto al pretérito etimológico (*vos cantastes*), que sigue siendo su uso bastante general en Uruguay, sobre todo en el caso de las clases socioculturales bajas.

¹⁰⁸ Incluido el pretérito perfecto simple o indefinido que se flexiona de forma regular (*temistes*) o bien la variante sincopada en zonas rurales (*temites*). Al respecto, véase Flórez (1951: 48), en cuyo trabajo el autor

(indefinido) formaciones en las que se ha perdido la -s- interior de palabra (*cantates, comites, oites, supites, vivites...*), formas sincopadas que suelen estar más o menos estigmatizadas¹⁰⁹. En los siguientes ejemplos se observa la elisión de la consonante en el interior de formas verbales que mantienen la terminación morfológica voseante (-s final), salvo en el primero y en el último ejemplo, que carecen también de la consonante final:

184. «¿**Vos entregate** el mercao?» (*apud* Flórez, 1951: 48). COLOMBIA.
185. «"Cómo te **caites** Justa / del cogollu'el aguacate / como no te **tuvites** / te **caites** y te **matates**"» (*apud* Flórez, 1951: 48). COLOMBIA.
186. «—**Oites** Tola ¿**supites** que sacaron un libro sobre cómo gobierna Uribe y cuentan que una vez el Presidente hizo aterrizar un avión en un aeropuerto del camino quizque pa revisar los baños?» (Gallego, Carlos Mario: *La era Uribe contada por las dos lengüilargas de Colombia*. Buenos Aires: Aguilar, 2007; *apud* CORPES). COLOMBIA.
187. «Te **cansates**, te **envainates**, como cualquier hijo de José de la Cruz Cegarra (GlzLeón *País* [Ven. 1968] 11)»; *apud* DPD (2.ª edición, versión provisional). VENEZUELA.
188. «¿A quién se lo **comprate**?» (*apud* Amaya 2018: 65). COLOMBIA.

registra los pretéritos en *-ates* en poblaciones situadas al nordeste del departamento colombiano de Antioquia (capital Medellín), en convivencia con las formas acabadas en *-s* (*fuistes*).

¹⁰⁹ Las formas sincopadas en Colombia se registran en el habla coloquial y también se asocian a hablantes de «escaso nivel de escolarización» (NGLE-2009: § 4.7p). Sobre la región caribeña colombiana, Amaya explica que esta elisión de la consonante sirve para distinguir las formas voseantes de las tuteantes (ya que estas segundas presentan aspiración o velarización de la -s), en el caso de no estar presente un pronombre (Amaya 2018: 65). En cuanto a Venezuela, se registran formas con síncopa de -s- en zonas rurales (NGLE-2009: § 4.7q).

DIPTONGADAS

A. PRESENTE INDICATIVO

Las formas diptongadas del presente de indicativo (acabadas en *-áis, -éis, -ís: cantáis, coméis, vivís*) se localizan en Argentina (frontera con Chile)¹¹⁰; en una zona de Bolivia (zona colla: oeste y sur)¹¹¹, parte de Venezuela (zona zuliana¹¹²), Panamá (península de Azuero¹¹³ y frontera con Costa Rica), en la zona oriental de

¹¹⁰ En la región centro-oriental argentina: «*Si caminái derecho, seguro que lo vai a encontrar*» (NGLE-2009: § 4.7d).

¹¹¹ En Bolivia, se ha señalado el uso de las formas diptongadas en el presente de indicativo, que contrasta con las monoptongadas en subjuntivo (NGLE-2009: § 4.7ñ). Ya Kany (1976: 98-99; ed. 2024: 153-154) observaba el uso de estas formas en zonas bolivianas rurales, especialmente en Santa Cruz de la Sierra y zonas limítrofes con Argentina y Chile (departamentos de Potosí y Tarija). En la misma línea, Lipski, apoyándose en los datos de Vara Reyes (1960: 66), señala el sur de Bolivia, sobre todo Tarija, como zona de voseo con las formas de diptongo etimológico (Lipski 1996: 213). Al respecto, véase Hummel (2010c: 402-403). Por el contrario, no aparecen estas formas diptongadas en el estudio de Quilis (2001) de los materiales del *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica*.

¹¹² Se puede producir la aspiración de la *-s* o la modificación de la sílaba mediante la reducción de la vocal o el alargamiento de la misma en el caso de las formas de la tercera conjugación: *partí*, etc. (NGLE-2009: § 4.7q). Sobre el voseo zuliano, véase el trabajo de Pato y Casanova (2022: 177-178): «En el atlas de Venezuela (Alvar 2001), las formas *vos cantáis/coméis* (mapas 894 y 898) figuran en los cuatro puntos encuestados en el Zulia (Maracaibo, Cajaseca, Encontrados y San Carlos), así como en el estado Lara (Carora). Las formas con aspiración y pérdida *vos coméi/tomai* (mapas 898 y 907) aparecen en Maracaibo y San Carlos. En cuanto a *vos sois* (mapa 902) se documenta en todos los puntos anteriores y también en el estado Táchira (San Cristóbal)» (Pato y Casanova (2022: 177). Los primeros testimonios del voseo dialectal venezolano andino y zuliano se analizan en Obediente (2011). En cuanto a la geografía del voseo diptongado venezolano, Kany señalaba la región costera como zona caracterizada por el uso de formas diptongadas y aspiración de la *-s* (Kany 1976: 107-109; ed. 2024: 160-161).

¹¹³ Zonas rurales entre el Pacífico y el Golfo de Panamá, en cuya pronunciación suele aspirarse o perderse la *-s* (*cantái, coméi, sentí*), tal como ocurre también en la pronunciación del presente de subjuntivo,

Cuba¹¹⁴, en ciertos enclaves caribeños colombianos¹¹⁵, así como en Chile y en la sierra de Ecuador¹¹⁶, según los datos recopilados.

189. «¿**Vos creís** que vai a surgir algún día, Neira? **Vos soi** un perro, Neira» (Barrales, Luis: *Uñas sucias*. Valparaíso: Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, 2004; *apud* CORPES). CHILE.
190. «No sé nada yo, **vos** te las **arreglai** con él y pobrecita que el gallo me llegue alegando al pool» (Lillo, Daniella: *Con flores amarillas*. Chile: archivodramaturgia.cl, 2001; *apud* CORPES). CHILE
191. « Al terminal, por favor. ¿**Vais** a La Chinita? ¿A qué chinita? ¿No **vais** al aeropuerto? No, al terminal de autobuses. Ah, ¿Y por qué **vos** no me lo **habéis dicho**?» (Carrera, Gustavo Luis, *Cuentos*, Monte Ávila, Caracas, 1992: 161; *apud* CORPES). VENEZUELA.
192. «Francisco Arroyo habla maracucho, porque estudia en el Zulia, donde vive por temporadas su mamá [...]. Francisco Arroyo es amigo de Francisco, curruñas más bien, pasan todas las vacaciones juntos, en la plaza conversan de vos y de tú, de un libro que Francisco Arroyo se sabe de memoria [...], **vos** no **leéis**

tiempo que se conserva en zonas rurales: *améi(s)*, *temái(s)*, *partái(s)*. La gramática académica indica, además, que el voseo («que tiende a percibirse como rústico u obsoleto») se documenta «principalmente en la península de Azuero, así como en el oeste del país, en la frontera con Costa Rica» (NGLE-2009: § 4.7w).

¹¹⁴ En el cuadro de formas verbales por países, en cuanto a Cuba, en el presente de indicativo y en el futuro constan las formas diptongadas. El imperativo se conjuga monoptongado como en el resto de los países: *amá*, *temé*, *partí* (sobre las formas y su pronunciación, véase la información de la NGLE-2009: § 4.7y): «Las formas voseantes cubanas, percibidas muy coloquiales o como variantes desprestigiadas, muestran ocasionalmente la -s final o la aspiración aunque es más frecuente la pronunciación sin -s: *amáí(s)*, *teméí(s)*, *partí(s)*, *amaréí(s)*, *temeréí(s)*, *partiréí(s)*» (NGLE-2009: § 4.7y).

¹¹⁵ Los trabajos de Amaya (2011, 2018) dan cuenta de la todavía permanencia del voseo verbal diptongado en zonas del Valle de Cesar (Colombia), noreste del país, con la peculiaridad de elidir generalmente el pronombre.

¹¹⁶ Véase NGLE-2009 (§ 4.7i, cuadro). Previamente se mencionan las zonas montañosas del área andina (NGLE-2009: § 4.7d). En el caso específico de Ecuador (§ 4.7o), se señalan las formas diptongadas en la primera conjugación (*amáis*).

novelas acaso, pregunta Francisco Arroyo, claro que leo novelas, ya me leí el Quijote entero, con mi mamá» (Morón, Guillermo, *El gallo de las espuelas de oro*, Monte Avila Editores, Caracas, 1993: 167; *apud* CORPES). VENEZUELA.

193. «Tú cuántos cd **tenéi**?» (*apud* Amaya 2018: 62). COLOMBIA.

194. «**Vos tenéis** que ser patrimonio cultural del Zulia, **sois** lo máximo TQM (Twitter, thanksjalabolas, 26/04/2020)»; *apud* Pato y Casanova (2022: 177). VENEZUELA.

195. «Estoy hablando desde el Zulia mijo que **sabeis vos** en donde coño estoy? El que cree que está en otro país **sois vos...** (Twitter, ricardoviloría, 24/07/2021)»; *apud* Pato y Casanova (2022: 177). VENEZUELA.

B. PRESENTE SUBJUNTIVO Y OTROS TIEMPOS Y MODOS

El voseo en el presente de subjuntivo se localiza en Panamá, con aspiración o pérdida de la -s: *améi(s)*, *temái(s)*, *partái(s)*¹¹⁷.

En el habla de Chile, fuertemente caracterizada por la flexión verbal diptongada, hay también voseo diptongado (con aspiración o pérdida de la -s) en el presente de subjuntivo (*cantís*, *comáis*, *viváis*)¹¹⁸, en el imperfecto de indicativo (*cantábais*, *comíais*, *vivíais*), en el imperfecto de subjuntivo o pretérito de subjuntivo (*cantarais*, *comierais*, *vivierais*), en el

¹¹⁷ Ver Panamá en *NGLE-2009* (cuadro en § 4.7i). La obra académica hace constar las limitaciones de presente de subjuntivo diptongado: «No está tan extendido el voseo en las formas de subjuntivo como en las correspondientes del indicativo. Se exceptúan el español de parte de la Sierra andina y el de la región meridional de Centroamérica (especialmente en las áreas rurales), donde se emplean las formas diptongadas sin -s (*améi*, *temái*, *partái*), como en *¡Ojalá lleguéi temprano!* o en *Cuando habléi con ella, no le digái nada*» (*NGLE-2009*: § 4.7d).

¹¹⁸ Ver cuadro con la distribución de las formas del voseo verbal por países en la *NGLE-2009* en línea, donde Chile aparece también con formas diptongadas en el presente de subjuntivo: <https://www.rae.es/gramática/morfología/la-conjugación-regular-ii-las-variantes-del-voseo?resaltar=4.7d#4.7d>. De utilidad también el cuadro del voseo en los verbos irregulares de Torrejón (2010a: 417).

condicional (*cantaríais, comeríais, viviríais*) y en el futuro perifrástico¹¹⁹. Algunos ejemplos:

Imperfecto de indicativo:

196. «¿Qué huevada **hablábai** con el profe? Dime, conchetumadre. Aquí yo llevo más tiempo que tú, así que tenís que decirme» (Barrales, Luis: *Uñas sucias*. Valparaíso: Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, 2004; *apud* CORPES). CHILE.

Subjuntivo (presente):

197. «No vai a limpiar más la suciedad ajena, Luisa, me decía, cuando **volvái** a trabajar vai a hacer algo que valga la pena» (Serrano, Marcela: *Diez mujeres*. Madrid: Alfaguara, 2011; *apud* CORPES). CHILE.

198. «—Y además me da rabia porque nos conocís harto bien — responde sin dureza—. Es que todo lo que me leíste... ¿cómo te diría yo? es romántico, no tiene nada que ver con nosotros. Jamás hemos sido tan ricos, eso lo sabís, asique... Ni Marulanda es tan grande como para que **hablís** de "provincias enteras"» (Donoso, José: *Casa de campo*. Barcelona: Seix Barral, 1989; *apud* CREA). CHILE.

199. «Así que **vos** cuídate cuando **estís** al lado mío» (Pérez, Leonardo: «"Se muere al lado mío, empieza a convulsionar...": el dramático incidente que protagonizó El Jordan 23 antes de dedicarse a la música». *La Cuarta*. www.lacuarta.com, 2022-07-07; *apud* CORPES). CHILE.

Subjuntivo presente con sentido imperativo (negativo):

200. «**No seai** tonto, qué vai a hacer? Vai a volver a la Universidad? (Lillo, Daniella: *Carita de emperaora*. Chile: archivodramaturgia.cl, 2001; *apud* CORPES). CHILE.

¹¹⁹ Es esta la forma verbal preferida para el futuro (se restringe el uso del futuro morfológico o sintético para la expresión de conjetura: *futuro modal*), según los datos de Torrejón (2010a: 418; 2010b: 726): *¿Qué vai a hacer?*

201. «¡**Vos** no te **metai** tampoco o lo mismo corre pa' ti!» (Barrales, Luis: *Uñas sucias*. Valparaíso: Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, 2004; *apud* CORPES). CHILE.
202. «Mira tú. **No** me **digái** na, mejor» (*apud* Torrejon 1986: 680). CHILE.

Subjuntivo (imperfecto):

203. «Si **fuera**i araucano auténtico no te habrían puesto Moctezuma, que es un nombre azteca, sino que Caupolicán, Lautaro o Galvarino» (Marras, Sergio: *Sauna*. Santiago de Chile: Secretaría de Comunicación y Cultura, SECC, 2001; *apud* CORPES). CHILE.
204. «¡Si **supiera**i lo bien que lo pasamos, oh!» (*apud* Torrejon 1986: 680). CHILE.
205. «**Viera**i lo buena que estuvo la película, oh!» (*apud* Torrejón 1986: 680). CHILE.

Condicional:

206. «Si pudierai **seria**i francés» (Marras, Sergio: *Sauna*. Santiago de Chile: Secretaría de Comunicación y Cultura, SECC, 2001; *apud* CORPES). CHILE.

Futuro perifrástico:

207. «[...] cuando volvái a trabajar **vai a hacer** algo que valga la pena» (Serrano, Marcela: *Diez mujeres*. Madrid: Alfaguara, 2011; *apud* CORPES). CHILE.
208. «Cállate, cállate... Ya me quedó claro que **voh no me vai a dejar** tranquila nunca, así que esta cuestión se acabó» (Riveros, Javier: *Bendita sea tu pureza*. Santiago de Chile: Escena Chilena, 2002; *apud* CORPES). CHILE.
209. «No seai tonto, qué **vai a hacer?** **Vai a volver** a la Universidad?» (Lillo, Daniella: *Carita de emperaora*. Chile: archivodramaturgia.cl, 2001; *apud* CORPES). CHILE.
210. «Vos, huaso culiao, me las **vai a pagar** enteritas» (Lillo, Daniella: *Carita de emperaora*. Chile: archivodramaturgia.cl, 2001; *apud* CORPES). CHILE.

Existen formas diptongadas de futuro (indicativo), **cantaréis, comeréis, viviréis**, en Venezuela (zona zuliana)¹²⁰.

211. «A quien **allareis**? ... El te sacará del lazo del cazador, de la trampa de los ídolos en q te han metido Maracaibo busca a Dios de todo tu corazón (Twitter, manuelrosalesg, 27/07/2019)»; *apud* Pato y Casanova (2022: 177). VENEZUELA.

1.4. SUMERCÉ (*SU MERCED*) Y OTRAS FORMAS DE TRATAMIENTO NOMINALES

La forma *su merced* (*su mercé* o *sumercé*), documentada en gran parte de América en el siglo XIX y parte del XX¹²¹, actualmente, según los datos aportados por algunos estudios, persiste todavía (como forma de tratamiento también en las relaciones de solidaridad, familiar y de confianza) en algunas

¹²⁰ «El voseo zuliano emplea el futuro con la forma diptongada (*amaréis, temeréis, partiréis*)» (NGLE-2009: § 4.7q). Véase el estudio detallado de Pato y Casanova (2022) sobre la variedad zuliana, con datos documentados en textos de redes sociales y de la prensa zuliana en línea.

¹²¹ En la NGLE-2009 (§ 16.16b) se señala la vigencia que tuvo *su merced* (con las variantes *su mercé* o *sumercé*, incluso *suarcé* en zonas de Colombia) en casi todas las áreas de América a lo largo del siglo XIX y principios del XX (al respecto, véanse los trabajos de Granda 2004, norte de Perú; también 2005 y 2008; Álvarez y Bertolotti 2013, con un recorrido diacrónico). La revisión de la documentación histórica realizada por García-Godoy (2019) muestra, entre otras conclusiones, que «desde 1823 existen evidencias de que en Hispanoamérica se sumercedea. Es el sumercedeo (tratamiento-T) un derrotero evolutivo moderno exclusivamente hispanamericano y supone la última fase de un cambio iberorrománico revelado desde el siglo XVI. La datación del sumercedeo como americanismo morfosintáctico en la Colonia tardía plantea una nueva historia bicentenaria de un fenómeno que ha venido considerándose contemporáneo» (García-Godoy 2019: 122). La gramática académica recoge que *su merced* en el tratamiento cortés se utilizaba hasta hace poco en el este de Guatemala y en algunas partes de Venezuela (NGLE-2009: § 16.16b). En cuanto a su pérdida en Venezuela, consúltese Obediente (2010). Sobre Cuba, época colonial tardía, véase el trabajo novedoso de García-Godoy y Calderón Campos (2024).

zonas de América, como en la República Dominicana¹²², zonas andinas de Colombia¹²³, y también en el habla de Ecuador,

¹²² Sobre su persistencia en la **República Dominicana**, dan cuenta los estudios de Pérez Guerra (1988, 1989), Lipski: (1996: 368), Hummel (2010a: 315 y 318), *NGLE-2009* (§ 16.16b: *su mercé, sumercé*, en el trato familiar). Véase también Calderón (2010a: 235). En palabras de Lipski en cuanto a la República Dominicana: «En muchas regiones rurales, en especial en los *bateyes* o plantaciones de azúcar, se emplea aún el arcaico *su merced* como forma de tratamiento. Este uso no se limita a la conversación formal con individuos de nivel social superior, sino que puede indicar también una combinación de respeto y afecto entre *compadres* (Pérez Guerra, 1988, 1989)» (Lipski: 1996: 368). Véase la revisión bibliográfica realizada por Hummel (2010a). El autor declara que «es notable la frecuencia de uso de *su merced*, con *usted* o *tú*, en los estratos bajo y medio-bajo de la República Dominicana, así como su penetración en los estratos superiores como forma de tratamiento del registro íntimo usada con las formas verbales de tuteo» (pág. 318).

¹²³ Diversos estudios han recogido el uso de esta forma de tratamiento en zonas de Colombia: Flórez (1963: 277-278), Uber (1985), Montes (1985a, 2000), Montes y otros (1998: 270; *apud* Carrera de la Red 2021: 693), Albor (2001, especialmente en textos narrativos colombianos), *NGLE-2009* (§ 16.16b), Placencia (2010b: 367). Mestre (2010, 2011: especialmente págs. 18-19) observa, en su estudio sobre el habla bogotana, que la forma arcaica *sumercé* «prevalece y es empleada, más que como un honorífico, como un término que connota afabilidad y solidaridad hacia el interlocutor. A pesar de ser una forma de tratamiento que porta una marca rural, el uso de este término no es exclusivo de personas mayores; por el contrario, los jóvenes lo han integrado también a su repertorio» (Mestre 2011: 18); forma también recogida por Guerrero (2011), con muestras bogotanas extraídas de diversas situaciones comunicativas, y mencionada igualmente por Orozco (2023: 232-233). En la década de los sesenta del siglo pasado, B. Rimgaila y M. T. Cristina señalaban el uso en el habla familiar bogotana del apelativo de respeto *su merced* (con las variantes *sumercé, sumercécita*), en todos los niveles sociales, con el matiz de aunar respeto y confianza, reservado su uso en la clase alta «para los padres, los familiares, los niños y personas de respeto con quienes se tiene confianza. Algunas personas de la clase alta consideran el uso de *sumercé* como provincial y de mal gusto» (Rimgaila y Cristina 1966: 644).

esencialmente como forma de respeto, en contraste con el uso bivalente en los otros países¹²⁴.

Se exponen a continuación algunos ejemplos:

212. «—Oiga, abuela, ¿**sumerced** se acuerda del muchacho que estaba en la estación del ferrocarril de Pueblo Alto aquella madrugada? ese, el moreno que está pintando en aquella banca —señaló Lucero» (Bain, Cristina: *El dolor de la Ceiba. Novela latinoamericana*, Edamex, 1995: 33; *apud* CREA). COLOMBIA.
213. «—Pero, **sumerced**, algo le pasó, esa mirada me lo dice, ¿qué fue, hija, dígame, seguro una peleíta por ahí con un novio —dijo la abuela con aire de adivino. [...] Mijita, si **sumerced** supiera por todas las que hay que pasar en la vida... usted es una patoja todavía, una patoja muy inteligente; esa sensibilidad le ha de servir para aprender que este mundo es como una noria, mi amor da muchas, muchas vueltas y el dolor es a veces tan largo como el olvido y profundo como el cielo nocturno, sin embargo, mire **sumerced**: Para amainar las tristezas no hay nada mejor que pensar en aquello que las provoca y hacerles frente para curarse» (Bain, Cristina: *El dolor de la Ceiba. Novela latinoamericana*, Edamex, 1995: 234; *apud* CREA). COLOMBIA.
214. «At the university a secretary asked a student, “**Su mercecita** me hace el favorcito de firmar aquí”» (*apud* Albor 2001: 13). COLOMBIA.
215. «¡Qué buena sorpresa topármelo por aquí, **su merced**! Siéntese y dígame qué le provoca tomar» (Giraldo Palacio, Fernando: *El hacedor de fantasmas. Historia de un hombre infortunado*. Cali: Cargraphics, 2003; *apud* CORPES). COLOMBIA.
216. «Si algún campesino se nos cruzaba por el camino, se quitaba el sombrero de paja y, con la vista en el suelo, saludaba a los patrones, “**su mercé**”, nos decía (Allende, *Retrato*)»; *apud* NGLE-2009 (§ 16.16b).
217. «Sí, las mujeres (y los hombres) de los pueblos aislados de las montañas mexicanas hablan un purísimo español del siglo xvi, como si la lengua allí hubiese sido puesta a congelar y Herme — decidí abreviarla— abundaba en “**su merced**” y “mercar” y lo mismo y mandinga y mandado —para limitarme a sus emes— (Fuentes, *Compañía*)»; *apud* NGLE-2009 (§ 16.16b).

¹²⁴ Placencia (2010b: 367, en la parte de su exposición historiográfica centrada en Ecuador; también 1997).

Se han documentado **otras formas** de dirigirse en la interlocución en ámbitos y contextos diversos (de difícil sistematización y algunos en constante movimiento de cambio): *doña, flaco/a, gordo/a, mamá, mamacita, mamita, ña* (aféresis de *doña*), *maestro/a, mijito/a, mijo/a, mi amor, niña* (por *señora*), *papá, papito, tata, tatay, viejo/a*, etc. Entre jóvenes abundan apelativos amistosos como *buey* o *güey, tío, loco, chango, cuate, huevón, maje, boludo* o *bolú* (y un largo etc.)¹²⁵. Algunos ejemplos se exponen a continuación:

218. «Pero **viejo**, no tendrían ni que pasar... Encima tenemos que pagar lo que pagamos para ver a este equipo... Tendríamos que entrar gratis por lo que ofrecen. Somos un desastre, no jugamos a nada". El cobrador escucha y no tiene respuesta. Siguen las quejas: "Damos pena, **viejo**... Es el peor Huracán de la historia"» (prensa, *Clarín*, 02/12/2002: TIRO LIBRE: LA TERMICA; *apud* CREA). ARGENTINA.

¹²⁵ Existen numerosas fórmulas y formas nominales para interpelar, tanto con sentidos positivos como negativos (nombres, hipocorísticos, apodos, títulos, términos cariñosos, vocativos diversos, etc.), en los diversos países y zonas de América. Para más información, veáanse, por ejemplo, los trabajos de Kany (1976: 490-499, ed. 2024: 533-542); Padrón (1949: 173-175, habla cubana); Oroz (1966: 289-292, habla chilena); Schrader-Kniffki (1995, ciudad de Oaxaca, México); Montes (1985a: 307, habla bogotana); Pérez Guerra (1989) y Alvar (2000), ambos sobre la República Dominicana; Albor (2001); Taquechel (2002, habla cubana habanera); *NGLE-2009* (§ 16.16d-1); Vázquez y Orozco (2010, con una recopilación de datos analizados a partir de diversos estudios de las formas nominales en México); Placencia (2010b: 355-361, Colombia); también, de la misma autora, estudios relativos a Ecuador (Placencia 2010a, especialmente 14-20; 2010b: 361-366; 2010c (formas de apodar); Hummel (2010a: 315-República Dominicana; 316-Cuba; 371-Puerto Rico); Orozco (2011, formas en el habla de Guadalajara, Jalisco, México); Causse (2011, habla de Santiago de Cuba); Jorgensen (2011, sobre algunos vocativos en el lenguaje de los jóvenes de Buenos Aires y Santiago de Chile); Iranzo, Morgan y Velázquez (2014, formas de saludo y petición en el habla guantanamera, Cuba); Rojas (2020, Andes venezolanos); Álvarez y Chumaceiro (2023: 355-357), sobre saludos y vocativos usados entre los jóvenes venezolanos); Pato (2022: 202-203, sobre El Salvador); entre otros estudios.

219. «"No puede ser, **loco**... Dejamos ir a Miguel (Brindisi), que había salido cuarto en el torneo anterior y ahora estamos dando lástima... Encima mirá los refuerzos que trajeron los dirigentes: uno peor que otro [...]. El hartazgo de los hinchas se multiplica» (prensa, *Clarín*, 02/12/2002: TIRO LIBRE: LA TÉRMICA; *apud* CREA). ARGENTINA.
220. «Iba despacio y el colectivo amagó pasarlo. Aceleró un poco y después frenó. Repitió el juego dos o tres veces acelerando y después apretando el stop de modo que el colectivo se viera obligado a frenar. El chófer gesticuló con la expresión de "¿Qué te pasa, **boludo**? ¿Te estás haciendo el piola?" Lo miró desafiante por el espejo retrovisor» (Andrade, Jorge, *Un solo dios verdadero*, Anaya & Mario Muchnick, Madrid, 1993: 249; *apud* CREA). ARGENTINA.
221. «—Ay, **cuate**, también traes algún tornillo suelto en la cabeza —declara la pequeña, y atornilla y desatornilla un dedo en la sien» (Rodríguez, Sergio-Jesús: *Aprilis*. Guadalajara: Secretaría de Cultura Jalisco, Ediciones Euterpe, 2002; *apud* CORPES). MÉXICO.
222. «—Pero no se ponga malo, por favor, **papito**» (Majfud, Jorge: *La reina de América*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2004; *apud* CORPES). URUGUAY.
223. «Perdóneme **mamacita** y **papá**. Y vos también Venus. Ustedes me conocen que yo soy muy alterado» (Montoya Correa, Iván Barlaham: «Las bellas manos de Eurídice». *Tomo V. Comedias*. Santiago de Cali: Instituto Departamental de Bellas Artes, 2005; *apud* CORPES). COLOMBIA.
224. «¿Qué te ocurre hijo? te veo pálido, —corran muchachos, traigan agua y vayan a buscar al médico del pueblo [...], le dijo el médico: —¿**Papacito**, ya estás bien? ¿Dime qué te ha ocurrido?» (Quinto Núñez, Bayardo: «LOS ENCONTRARON». *El robo del laberinto y otros cuentos*. Managua: Bayardo Quinto Núñez, 2001; *apud* CORPES). NICARAGUA.
225. «—Animal serás tú, **huevo**n —dijo el borracho» (Chambeaux, Juan: *El circo, el loco y lo demás*. Santiago de Chile: RIL editores, 2001; *apud* CORPES). CHILE.
226. «Las otras chicas te ponían el rouge cuando eras joven, pero eso fue hace mucho, **Ña** Chini. No podés empezar a gritar, señora, así te van a internar en la guardia para los locos, los que pierden su cabeza. Bueno, bueno. Está bien. Dame el rouge ese. En la frente, sí. Por qué te pinto en la frente y no en la boca, ya

vas a ver. Shh. Quietita, quietita. Ya te vas a ver cuando llegué al baño. Chau, **Ña Chini**» (Cristoff, María Sonia: *Derroche*. Buenos Aires: Penguin Random House, 2022; *apud* CORPES). ARGENTINA.

227. «Todo va a estar bien, **mi amor**. Tenemos un nuevo presidente. El Hombre ha regresado para poner todo en su lugar» (Correa, Armando Lucas: *La viajera nocturna*. Barcelona: Penguin Random House, 2023; *apud* CORPES). CUBA.

228. «A trabajar no has aprendido ¿con qué la vas a mantener? ¡Ah, **tata**, eso dejámelo por mi cuento!; ¡yo sabré!» (Madrid, Rómulo: «Leyenda de las 3 indias Maya Chorti». *Copán Ruinas en cuento*. Tegucigalpa: Guardabarranco, 2001; *apud* CORPES). HONDURAS.

Combinación de varias formas:

229. «—**Mamacita**, llegó una carta para **sumerced** —dijo Benjamín, entregándola» (Bain, Cristina, *El dolor de la Ceiba...*, Edamex, 1995: 55; *apud* CREA). COLOMBIA.

230. «—Estoy de acuerdo con **sumerced** —asintió ella— ahora quédese quietecito y trate de relajarse, ya no piense más, es hora de dormir, **mi tesoro** (Bain, Cristina, *El dolor de la Ceiba...*, Edamex, 1995: 65; *apud* CREA). COLOMBIA.

2. PRONOMBRES SUJETO

2.1. LA NO INVERSIÓN DEL PRONOMBRE SUJETO EN INTERROGATIVAS PARCIALES

En el español general el pronombre sujeto (*tú quieres*) en frases interrogativas parciales se desplaza a la posición posterior al verbo o desaparece: *¿Qué quieres tú?*, *¿Qué quieres?* En cambio, en algunas zonas hispanoamericanas (sobre todo en las hablas caribeñas), el pronombre sujeto permanece delante del verbo en un enunciado interrogativo de este tipo (sujeto preverbal situado detrás de pronombres o adverbios interrogativos): *¿Qué tú dices?*, *¿Cómo tú te llamas?*, *¿Cuándo tú vienes?*, *¿Dónde tú te encuentras?*, *¿Cuánto tú quieres?*, etc. Este orden de los citados elementos es un fenómeno muy arraigado en Cuba, República Dominicana y Puerto Rico. Se ha documentado también en Venezuela, Colombia, Bolivia y Panamá, además de la región argentina del Río de la Plata¹²⁶.

¹²⁶ **Caribe hispánico** en general: Vaquero (1996a: 62), Ortiz (2009a), Bosque y Brucart (2019: 304-306), González y Escalante (2020: 636); **Puerto Rico**: Navarro Tomás (1929, 1948), López Morales (1983a), A. Morales (1992a), Lipski (1996: 357-358); **República Dominicana**: Jiménez Sabater (1975, 1977), Núñez Cedeño (1983), Lipski (1996: 367), Aleza (2012b: 16); **Cuba**: Padrón (1949: 164), Quilis (1992a: 248), Lipski (1996: 259), Aleza (2009c: 772), González y Pérez (2010b: 334-335, Cuba), González y Domínguez (2023); **Colombia**: *NGLE-2009* (§ 42.9h), Pérez Córdoba (2024), que se ha centrado en la posposición del pronombre en tres ciudades del Caribe colombiano; **Venezuela**: Bentivoglio (1988, 1989), Quilis (1992a: 248); Lipski (1996: 384); **Panamá**: Quilis (1992a: 248), Quilis y Graell (1992 y 2003: 365), Lipski (1996: 322, con referencia a la Ciudad de Panamá), Quesada (1996: 111). **Bolivia**: Quilis (2001: 208); **Argentina**: Kany (1976: 158), con ejemplos de la región argentina del Río de la Plata extraídos de Morínigo (sin identificación concreta de la obra), además de Venezuela, Cuba, Puerto Rico y Santo Domingo. Véase *NGLE-2009* (§ 42.9h-j). También se ha mencionado esta colocación del pronombre en **Ecuador** y **Perú**, aunque de forma esporádica, según aprecia Quilis: «Este peculiar orden de palabras se registra, también esporádicamente, en otras zonas, como en el Ecuador o en el Perú. Pero su uso es

Los ejemplos siguientes interrogativos, en los que permanece el pronombre sujeto delante del verbo, corresponden mayoritariamente al material recogido en entrevistas realizadas a jóvenes de las ciudades de La Habana, Santo Domingo y San Juan¹²⁷:

231. «¿**Qué usted hace** con dos dólares? (LH, 2, p. 584)»; *apud* Aleza (2009c: 772). CUBA.
232. «¿**De dónde tú sacas** eso? (LH, 2, p. 593)»; *apud* Aleza (2009c: 772). CUBA.
233. «Y yo le decía: «Mamá, pero, ¿pa' **qué usted quiere** que yo salga a la calle, si, si yo no tengo dinero, qué yo, **qué yo hago** en la calle? (SD, 6, p. 1262)»; *apud* Aleza (2009c: 772). REPÚBLICA DOMINICANA.
234. «¿En **qué** parte de Puerto Rico **usted vive**? (SD15: 1575)»; *apud* Aleza (2012b: 16). REPÚBLICA DOMINICANA.
235. «¿Y **cómo tú te las arreglas** para hacer tantas cosas? (SD5: 1234)»; *apud* Aleza (2012b: 16). REPÚBLICA DOMINICANA.
236. «Ellos no estaban de acuerdo... “al Pico Duarte. No. Tú tienes que estar loca [...]. Por Dios, ¿**qué tú vas a ver** en el Pico Duarte? [...], pero ahí no hay nada”, eso decían ellos (SD10: 1391)». REPÚBLICA DOMINICANA.
237. «En casa están diciendo: “Pero, ¿**qué tú haces?**”» (SJ16: 378). PUERTO RICO.
238. «Pues, yo jugaba con ellos cuando iba allá. Y siempre me miraban ¿**Y qué tú dijiste?**» (SJ19: 487). PUERTO RICO.
239. «No estará planificando un rescate suicida, **qué tú crees?** Vamos a asegurarnos por si acaso hay que extremar las medidas de seguridad» (Torriente, Alberto Pedro: «Esperando a Odiseo».

muy general en Venezuela y en las Antillas, principalmente en Cuba, desde donde se ha extendido a Panamá, llevado por los cubanos exiliados» (Quilis 2001: 208).

¹²⁷ Ejemplos del corpus de la obra *La lengua hablada de la generación joven de San Juan, La Habana y Santo Domingo. Materiales para su estudio*, coordinada por Iris Yolanda Reyes Benítez (ed.), publicada en 2001 (San Juan, Universidad de Puerto Rico). Consta de una serie de entrevistas realizadas a jóvenes (entre 15 y 25 años), grabadas en los años noventa.

- González Melo, Abel [ed.]: *Monólogos en el Teatro Terry*. La Habana: Ediciones Alarcos, 2010; *apud* CORPES). CUBA.
240. «—Sé que está allí, ¿pero **cómo usted llegó** allí?» (Mejides, Miguel: *Las ceremonias del amor*. La Habana: Ediciones Unión, 2003; *apud* CORPES). CUBA.
241. «María, deberías dejar tranquilo a ese muchacho. **¿Qué tú quieres** si es servicial?» (García Guerra, Iván: *Memorias de abril*. Santo Domingo: Editora Nacional, 2002; *apud* CORPES). REPÚBLICA DOMINICANA.
242. «A ver, **¿qué tú crees?**» (Casas, Myrna: *Voces*. San Juan: Editorial Plaza Mayor, 2001; *apud* CORPES). PUERTO RICO.

Sobre el origen del fenómeno se han elaborado distintas hipótesis (desde que Navarro Tomás en 1929, en su estudio sobre el español de Puerto Rico, abordase el tema), que se han centrado en posibles causas, sin descartar la posibilidad de la confluencia de diversos factores, entre ellos la tendencia interna del sistema¹²⁸.

¹²⁸ Se han considerado diversas posibles causas de la no inversión del sujeto, desde la interferencia de otra lengua, bien como resultado de un posible origen portugués a través del español de Canarias (Álvarez Nazario 1972) o del sustrato africano del habla de los esclavos negros en siglos pasados (Meggeney 1985) o por causa de la interferencia del inglés (Navarro Tomás 1929, 1948); bien debida a una causación múltiple (Lipski 1977), ya que hay razones morfosintácticas que pueden influir en la tendencia a la marcación pronominal, como la necesidad de expresar el pronombre sujeto en superficie (y su situación delante del verbo) para evitar la ambigüedad que produce la elisión de la *-s* desinencial en las formas verbales (López Morales 1983a); o el hecho, como apunta Lapesa (1992b y 1996: 305-316), de que pudiera tratarse simplemente de la continuidad de estructuras latinas (y románicas), donde la **no** inversión era fenómeno común en latín. Por su parte, Stiehm (1987) considera que esta alteración del orden gramatical responde a un cambio histórico natural, ya que potencia la expresividad pragmática. Para Kany (1976: 158, ed. 2024: 210-211) la anteposición del sujeto en las interrogativas posiblemente se deba a la fusión entre *¿Tú quieres?* y *¿Qué quieres?*, que da como resultado *¿Qué tú quieres?*, fenómeno que existe igualmente en portugués brasileño. Véase también *NGLE-2009* (especialmente § 42.2e y 42.9h-j). Al respecto, Granda (1992b: 550-503), en cuanto al Caribe hispánico, plantea la posibilidad de que en su proceso genético pudiera «ser difundido en el

No obstante, actualmente parece ser predominante la consideración de confluencia de diversos factores, entre los que figuran los resultados de los diversos procesos sociodemográficos y la multiculturalidad en la historia de los países antillanos.

área antillana, de acuerdo con un modelo dinámico bien conocido y estudiado teóricamente, desde los estratos inferiores de las sociedades locales constituidos, muy mayoritariamente, por grupos sociológicos, negros o mulatos, de procedencia africana» (Granda 1992b: 550). El autor considera que su posición teórica no es, sin embargo, excluyente respecto a otros puntos de vista diferentes expuestos por otros especialistas: «considero que representan factores condicionantes adecuados del rasgo antillano que aquí estudiamos (si bien con diversos grados de aplicabilidad al mismo), tanto las posibilidades de analogía sintáctica expuestas por R. Lapesa, la hipótesis funcional o la interferencia sintagmática de conglomerados léxicos propugnada por J. M. Lipski, todos ellos incluibles dentro del funcionamiento específico del código lingüístico español, como la aproximación a determinados esquemas de la sintaxis natural propugnada por B. Stiehm o la tendencia a la generalización del orden de palabras SVO señalada por Amparo Morales, en el ámbito de fenómenos generales de índole tipológica (Granda 1992b: 552). En un estudio sobre la posición del sujeto según las diversas partículas interrogativas, Herrero (1992) señala que en el caso caribeño, en la consideración de la expansión del fenómeno, pueden influir el hecho de que en español general haya sido posible dicha posición del pronombre con determinadas partículas (intercalación del sujeto en todas las épocas): «debe tenerse también en cuenta la posibilidad de expansión del fenómeno desde aquellos casos (sobre todo con *por qué* y *cómo*) que han sido frecuentes en todas las épocas al resto de las interrogativas directas encabezadas por otras partículas interrogativas. Esto no quiere decir que éste haya sido el origen de la actual construcción caribeña, pero sí pudo ayudar en la expansión de esta construcción, fuera cual fuera su punto de partida» (Herrero 1992: 1209). De cualquier manera, es importante tener en cuenta los factores históricos y demográficos que conformaron a lo largo de los siglos los movimientos sociodemográficos antillanos y como consecuencia la diversidad de modelos lingüísticos, que explicarían la peculiaridad caribeña (véanse las conclusiones de Morales 1999: 91-92).

2.2. REPETICIÓN DEL PRONOMBRE SUJETO

Otro fenómeno que se ha destacado, en cuanto al comportamiento de los pronombres, es la recurrencia en el discurso del sujeto explícito pronominal. Al respecto se han publicado diversos estudios sobre la aparición en superficie del pronombre sujeto en las hablas de determinadas zonas¹²⁹.

¹²⁹ Se ha estudiado la presencia redundante del pronombre personal sujeto en el *Macrocorpus* de la norma lingüística culta, en las ciudades hispanoamericanas y en las españolas (México, San Juan, San José, Caracas, Bogotá, Lima, La Paz, Santiago, Buenos Aires, Las Palmas, Sevilla y Madrid) por parte de Enríquez y Albelda (2009). En cuanto a las ciudades hispanoamericanas, las autoras (páginas 70-190) han detectado que el pronombre que mayor porcentaje de aparición presenta (50 %) es el de la primera persona del singular: *yo*. Con la excepción de México y Bogotá, su uso es superior en hombres que en mujeres. Aún así, es habitual en el habla de las mujeres de Costa Rica y Venezuela (Enríquez y Albelda 2009: 79). Por otra parte, se señala que la explicitación del pronombre viene propiciada por ciertos tipos de verbos (estimativos o de opinión). La forma de sujeto de tercera persona del singular (*él*) ocupa el segundo puesto en cuanto a su frecuencia de aparición (especialmente con referentes directamente personales presentes en el discurso, y también en singulares genéricos), seguido de *tú* (*vos* en Costa Rica y Argentina) y *nosotros*. Las mujeres en general recurren al uso del pronombre *tú* (*vos*) y al femenino *ella* cuando se refieren a una mujer concreta y bien definida textualmente. Sin embargo, las pocas veces que aparece el pronombre femenino en plural (*ellas*) es para señalar referentes plurales corporativos o grupos personales bien delimitados en el discurso (p. 182). Por último, las autoras señalan el escaso empleo de la primera persona del plural en femenino, ya que se produce una neutralización de ambos géneros en beneficio del masculino. También se documenta el uso del masculino *uno* como preferido en enunciados genéricos: *porque después se convertía uno en señorita y se acababa la educación* (CA-10; *apud* Enríquez y Albelda 2009: 143). En cuanto a la forma *ellos* (con referentes masculinos especialmente colectivos y corporativos), se constata que su presencia es menor, y que son las mujeres puertorriqueñas, costarricenses y venezolanas las que más tienden a explicitar el pronombre en el enunciado (p. 162). Por último, es escaso el uso del pronombre *ello*. Por su parte, Company (2021: 537) se refiere a este uso del sujeto explícito relacionándolo con los «dialectos de gran erosión fónica en coda de sílaba, muy especialmente con erosión de coda en sílaba

243. «... cuando **él** tenía... estaba en la cuna (...). Sin embargo aquel niño a los tres años iba y buscaba, por ejemplo, el concierto que **él** quería que le pusieran ya... los discos. Y entonces, **él** no sabía leer... **él** no... en absoluto y **él** por algo... **él** conocía cuál era... la bolsa donde estaba el disco que **él** quería que le pusieran. Y **él** escogía conciertos... (CA-12)»; *apud* Enríquez y Albelda (2009: 188). VENEZUELA.
244. «Perdón profe, pero **yo** quería decirle que no puedo venir el jueves, lo que pasa es que **yo** tengo una salida de campo. **Yo** ya le pregunté al profe, o sea al otro profe, si puedo no ir y me dijo que no...» (*apud* Haboud y de la Vega 2008: 183). ECUADOR.

La aparición del pronombre sujeto o la repetición del pronombre sujeto en el mismo texto se han documentado sobre todo en los países caribeños (Cuba, República Dominicana y Puerto Rico), Panamá, zonas de Colombia y Venezuela¹³⁰. A estas

final (Cuba, Panamá, Puerto Rico, República Dominicana y, en menor medida, áreas caribeñas de países continentales): *ahora nosotros queremos hacerlo antes, no se lo puedo dar a un solo museo cuando yo tengo una responsabilidad a nivel nacional*» (Company 2021: 537).

¹³⁰ **Países caribeños.** Cuba, República Dominicana y Puerto Rico (estado libre asociado de los Estados Unidos): Padrón (1949: 164, habla cubana), Jiménez Sabater (1975, 1977, 1978), Benavides (1985), López Morales (1992a, 1992b), Morales (1992a, 1999: 83-87; 2007), Lipski (1996: 357, Puerto Rico), y Aleza (2009c; 2012b: § 1.2, en cuanto a la República Dominicana); González y Pérez (2010b: 334, Cuba); Claes (2011, Puerto Rico), Sánchez Arroba (2012), Ortiz, Dauphinais y Aponte (2018), González y Escalante (2020: 635), González y Domínguez (2023: 247, raramente con valor enfático) sobre Cuba, Ortiz (2023: en cuanto a Puerto Rico); además de los trabajos mencionados de Enríquez y Albelda (2009) y Company (2021). **Panamá:** Quilis y Graell (1992 y 2003), Company (2021). **Colombia:** región amazónica: Rodríguez de Montes (1981: 85), Lipski (1996: 240); costa caribeña colombiana (en la que la mayoría de estos sujetos pronominales anteceden al verbo): Orozco (2009b: 106-108; 2015, 2023: 233-234), Orozco y Guy (2008, Barranquilla); también Claes (2011, Barranquilla), Pérez Córdoba y Camacho (2019, 2021, Caribe colombiano: Barranquilla, Cartagena y Valledupar), también Pérez Córdoba (2024); zona andina colombiana: Orozco y Hurtado (2021, Medellín), Orozco, Marmolejo y Grajales (2024, Cali). Véase también

se suman otras zonas en las que se han hecho investigaciones que se han centrado en la presencia/ausencia del pronombre¹³¹.

Los ejemplos siguientes corresponden al corpus del habla de jóvenes caribeños, en el que la repetición del pronombre sujeto es lo habitual y adquiere unas dimensiones sobresalientes, tanto por la frecuencia como por la intensidad, sobre todo en el caso de la primera y tercera persona del singular. Se distribuyen los ejemplos en función de la persona gramatical.

Primera persona del singular:

245. «Y bueno, **yo** estudio de todas las ramas de la' Artes Plásticas (...). Es el primer año, ya después en el segundo año **yo** escojo ya lo que **yo** vaya a estudiar, a lo que **yo** me quiera dedicar ya para siempre (La Habana, 8, p. 737)»; *apud* Aleza (2009c). CUBA.
246. «Pero **yo** creía que **yo** iba a poder con la cantidad de materias que era. Entonces, **yo**, en realidad... me fue bien en cuatro materias, pero me quemé en una (...). Y **yo** para ese tiempo, ya **yo** estaba, era cansada, jarte. "¡Ya **yo** lo que me quiero ir de aquí! ¡**Yo** no quiero estar aquí! ¡' Toy cansá de estudiar, así que ya e'to me tiene a mí jarta". Entonces, **yo**, **yo** estaba que ... ya **yo** no podía ver mascota', **yo** no quería ver na', **yo** lo que quería era irme...(SD4: 1169)»; *apud* Aleza (2012b: 13). REPÚBLICA DOMINICANA.
247. «Es decir, y a veces **yo** le comento, a veces **yo** aconsejo mucho a los amigos míos, porque... Es decir, porque, por la, por la misma...problema' que **yo** he tenido que enfrentar, pues eso me ha dado experiencia que, ¡claro! que... esas son etapas que **yo** digo que necesariamente tienen que llegar (SD6: 1251)»; *apud* Aleza (2012b: 13). REPÚBLICA DOMINICANA.

Enríquez y Albelda (2009). **Venezuela**: Bentivoglio (1987), Lipski (1996: 384), Enríquez y Albelda (2009).

¹³¹ En **Ecuador**, Haboud y de la Vega (2008: 183) mencionan el uso innecesario del sujeto (entre jóvenes) por influencia inglesa. Sobre **México** se han publicado algunos estudios, como los de Cantero (1976, 1978), Michnowicz (2015, Yucatán), Orozco (2016, Xalapa), etc. Diferencias entre hablantes monolingües y bilingües en el habla de Yucatán han sido registradas por Michnowicz (2015). En cuanto al pronombre *yo* en Costa Rica, véase Meyer-Hermann (1996).

248. «Es decir, **yo** siempre vivo observando lo'demás y me vivo observando **yo**. Por ejemplo, si... si, por ejemplo, una cosa le hace daño a uno. Si, por ejemplo, si, por ejemplo **yo** sé que, que el acohol le hace daño a uno. Si **yo** sé que el tomar hace daño... y si **yo** lo sé, no debo de hacerlo (SD6: 1251)»; *apud* Aleza (2012b: 13). REPÚBLICA DOMINICANA.

Primera y tercera persona del singular:

249. «Pues **yo** siempre he querido ser como mi mamá. Que además que **ella** tiene un, **ella** enseña francés y eso **ella** como que lo vive y le gusta tanto que a mí también. **Yo** siempre me he fijado en ella y **yo, yo** me he preguntado... (SJ, 2, p. 24)»; *apud* Aleza (2009c: 772). PUERTO RICO.

Tercera persona del singular:

250. «Ah, **él** es contable. **Él** comenzó... **él** era estudiante (SD, 11, p. 1406)»; *apud* Aleza (2009c: 772). REPÚBLICA DOMINICANA.

251. «Porque **ella, ella**, según dice **ella** tenía mucho'estudiante'sola... ahí. Trabajando **ella** sola. Y como es un trabajo que... yo no sé como **ella** se, se "batiaba" **ella** sola. Porque trabajo...somos dos y como quiera, no se acaba el trabajo, siempre hay mucho más, mucho más. Entonces, cuando yo llegué **ella** se puso muy contenta (SD3: 1097)»; *apud* Aleza (2012b: 14). REPÚBLICA DOMINICANA.

252. «Y **él** me dijo que **él** no era el que...o sea, **él** no es el más alto rango, sino **él** es el jefe de un departamento. **Él** me dijo que **él** no era el que determinaba eso, sino ya, el dueño de la empresa. Y **él** me dijo, que **él, él** tampoco estaba de acuerdo con eso... que eso ... que **él** había visto muchas personas con currículum muy buenos que eran mujeres y las habían eliminado (SD3: 1140-1141)»; *apud* Aleza (2012b: 14). REPÚBLICA DOMINICANA.

Esta redundancia del pronombre sujeto se ha puesto en relación con diversos factores que podrían favorecerla (según las zonas), entre ellos, el valor expresivo o enfático que se produce en este tipo de orden de elementos, la necesidad de expresar el sujeto pronominal ante la pérdida o aspiración de la -s y la

consecuente posible confusión de las personas del verbo¹³²; la persona (e incluso el número) del pronombre sujeto, el cambio de referente del sujeto, el contenido léxico verbal (verbos de expresión o comunicación, de actividad mental, por ejemplo), cambio de turno, etc. Igualmente se ha señalado que, en determinadas zonas, es posible que este uso se vea reforzado por la influencia de otra lengua (como, por ejemplo, la inglesa).

2.3. SUJETO EXPRESO CON INFINITIVO Y OTRAS FORMAS NOMINALES

En el español general el sujeto referido a un infinitivo suele seguir a este o no aparecer: *lo hice sin pensarlo yo / lo hice sin pensar*. En contraste con lo anterior, el uso con pronombre sujeto explícito (que era común en el español antiguo) se mantiene en algunas zonas hispanoamericanas, por lo que es frecuente que se sitúe un sujeto pronominal delante de una forma nominal, especialmente en la construcción de infinitivo con sujeto pronominal: *sin yo saber, al tú llegar tarde, sin nosotros verlo, al nosotros hablar, para yo saberlo*, etc.

Esta ubicación del sujeto expreso delante del infinitivo (sujeto + infinitivo), más frecuente en el caso del sujeto pronominal, se produce de una forma intensa en el español del Caribe (países y zonas caribeñas)¹³³, pero se extiende a lo largo

¹³² Precisamente, su presencia se da intensamente tanto en el español antillano como en otras zonas caribeñas, y, en el caso de España, es común en Canarias y en el occidente de Andalucía. Ver *NGLE-2009* (§ 33.4c y § 33.5a).

¹³³ Muy frecuente, sobre todo con la preposición *para*, en los países antillanos **Cuba**, **República Dominicana** y **Puerto Rico**: Padrón (1949: 164, habla cubana), Morales (1988), López Morales (1992*b*), Lipski (1996: 259 sobre Cuba; 1996: 358 en cuanto a Puerto Rico; y 1996: 367 sobre República Dominicana), Corchado (2010), y Domínguez (2023: 245, en cuanto a Cuba), Alvar (2000), Aleza (2012*b*: 14-15), González y Escalante (2020: 637); Ortiz (2023: 350), sobre todo en primer persona del singular (*yo*) o sujetos no específicos (*tú, uno*) en el caso de Puerto Rico. Por su parte, Bosque y Brucart (2019: 306-309) incluyen este fenómeno en su estudio sobre diversas estructuras sintácticas en las hablas caribeñas.

de la geografía hispanoamericana (incluyendo el español hablado en Estados Unidos). Así se documenta también en otros países como México, Panamá, Colombia, Venezuela, Ecuador, Perú, Uruguay, Paraguay¹³⁴.

Es habitual con determinadas preposiciones y adverbios (*después de yo verlo...; antes de él llegar...; al nosotros venir; pa(ra) yo saberlo...*), como en los siguientes ejemplos caribeños, textos de República Dominicana, Puerto Rico y Cuba, en los que los sujetos que aparecen con el infinitivo son los pronombres *tú* y *uno*:

253. «Pienso que cuando una familia es así bien unida, para **uno desprenderse** de ella, es sumamente fuerte» (SD02_mujer: 1100). REPÚBLICA DOMINICANA.
254. «Allá no hay agua así para **uno tomar**...·No, no, no, no es tan así» (SD10_mujer: 1388). REPÚBLICA DOMINICANA.
255. «¿Ser sobrina de Juan Luis Guerra no representa un obstáculo para **tú vender** la personalidad de Amelia?» (Curiel, Amanda:

¹³⁴ **Venezuela:** Bentivoglio (1987), Bentivoglio y Sedano (1992: 795), Lipski (1996: 384), Alvar (2001*b*). **Panamá:** Lipski (1996: 322), sobre todo tras preposiciones. **Paraguay:** Alvar (2001*a*). También es habitual en **Colombia** el uso con infinitivo (Lipski 1996: 239). En **Ecuador** es menos frecuente que en zonas caribeñas (Lipski 1996: 270). Por su parte, Vidal de Battini (1949: 378) y también Lipski (1996: 195-196) señalan la presencia del sujeto con formas nominales (infinitivo y gerundio) en hablas rurales de **Argentina**. Caravedo (1996*b*: 167) documenta este tipo de construcción en el español de Lima (**Perú**). En cuanto a la mencionada preposición ante sujeto pronominal delante de una forma verbal nominal, Kany (1976: 159) recoge ejemplos también de **Uruguay**. La *NGLE-2009* (§ 26.7g-j; § 46.9p) menciona expresamente algunos países (además de los caribeños y Estados Unidos, en § 26.7h): México, Perú, Uruguay y Paraguay (§ 26.7i). Por otro lado, DeMello (1995*b*), en su estudio compartivo del habla culta de doce ciudades del mundo hispánico (diez hispanoamericanas: Bogotá, Buenos Aires, Caracas, La Habana, La Paz, Lima, México, San José, San Juan de Puerto Rico y Santiago de Chile), registra que este empleo (con sujetos mayoritariamente pronominales) adquiere relieve solamente en las ciudades de Caracas y San Juan, en su inmensa mayoría con las preposiciones *de* y *para*, con predominando de los pronombres *yo* y *él*. Generalmente con sujetos diferentes (no correferencialidad). Sus datos muestran que la posposición de sujeto es escasa (17, 5%).

- «AMELIA VEGA. MISS REPÚBLICA DOMINICANA». [A]hora.com.do. Santo Domingo: ahora.com.do, 2003-05-12; *apud* CORPES). REPÚBLICA DOMINICANA.
256. «Para **tú comprar** una ropa casual, para ir a la universidad, un polochecito, un pantalón y ropa interior, tienes que invertir por lo menos RD\$2,000» (Marte, German: «Ropa y zapatos aumentan 25%». *Hoy digital*. Santo Domingo: hoy.com.do, 2004-01-20; *apud* CORPES). REPÚBLICA DOMINICANA.
257. «La clase brinda la oportunidad de **uno integrarse** más» (SJPR03_hombre: 47). PUERTO RICO.
258. «Para **uno poderse sentar**» (SJPR11_hombre: 240). PUERTO RICO.
259. «Pero para **tú coger** tu profesión» (SJPR12: 255). PUERTO RICO.
260. «/ / yo tengo tres adolescentes / dos de ellas están trabajando // y para **tú lograr reunir** la familia / un domingo / es sumamente difícil porque unas trabajan a una hora / otras trabajan a otra / los viernes trabajan // eeh / qué sé yo / de seis a diez cuando son días festivos / en Navidades es la misma cosa // y **tú lograr reunir** / a tu familia / un domingo para que almuercen / o para que cenen es sumamente difícil» (*La entrevista de frente*, 13/06/03, *WKAQ Radio Reloj*; *apud* CORPES). PUERTO RICO.
261. «Es una posibilidad, de **uno sentir** que ha sido a'go creativo y un valor propio, incluso para uno» (LH01_hombre: 554). CUBA.
262. «Tú a veces tienes que dejar que hagan algo para **tú poder** también poder hacer lo tuyo» (LH10: 825). CUBA.
263. «Y al gallego le gusta contar historias, a veces exageradas, como es su imaginación, pero son historias que se oyen para **uno no quedarse** toda la noche mirando a la pared» (Barnet, Miguel: *Gallego*, Alfaguara, 1981: 26; *apud* CORPES). CUBA.

En el español de Puerto Rico, este tipo de fenómeno se ha relacionado con la influencia de la lengua inglesa, lengua que posiblemente haya favorecido el aumento de las estructuras finales españolas con preposición y con un sujeto antepuesto (con referente distinto al de la oración principal) al infinitivo¹³⁵:

¹³⁵ Véanse Morales (1986: 73-88, 1992a) y Vaquero (1996a: 63). López Morales (1992b: 310) se inclina por una clara influencia de la lengua inglesa en Puerto Rico. Esta interferencia también afecta al uso del

Ven pronto para yo poder salir antes. Esta estructura sustituye a una oración final con *para* y subjuntivo (forma estándar): *ven pronto para que yo pueda salir antes.* También se produce en algunos países la presencia del sujeto con otras formas nominales del verbo, como en el caso del gerundio preposicional: *en tú llegando nos fuimos*¹³⁶.

2.4. CONSTRUCCIÓN COMITATIVA

A continuación se expone una construcción muy común en las hablas hispanoamericanas (que ha sido muy poco analizada en las gramáticas). Se trata de la denominada construcción comitativa, que consta de la combinación de un sujeto en *primera persona del singular*, un sintagma preposicional introducido mediante la preposición *con* y el verbo conjugado en

gerundio, a tenor de los resultados alcanzados por Iris Yolanda Reyes Benítez en su investigación sobre estructuras anglicadas de gerundio en la generación joven de dos ciudades caribeñas: La Habana y de San Juan de Puerto Rico (Reyes 1997), material que se integra en una obra de tres tomos (cada uno de una de las capitales de los tres países caribeños), y cuyo corpus se utiliza a lo largo del presente estudio.

¹³⁶ Por ejemplo, Quilis y Graell (1992: 619) documentan en sus encuestas de Panamá casos de pronombres con formas no personales del verbo en hablantes cultos (tanto con infinitivo como con gerundio y participio), entre los que figuran *en yo llegando*, así como *después de tú ido*. En el caso del gerundio preposicional (*en* + gerundio), que suele referirse (aunque no siempre) a un acontecimiento anterior al expresado por el verbo principal (o incluso simultáneo), los estudios lo asocian generalmente al habla rural de algunos países (y a veces en la lengua literaria): «Aunque ha decrecido de manera notable su uso en el español actual, se emplea ocasionalmente en el hablado en algunos países americanos, sobre todo en la lengua rural. Se registran estos usos esporádicos con sujeto pospuesto (*en llegando yo a tu casa*) y —más raramente— también con sujeto antepuesto: *Porque bueno será que se instale, que en yo llegando a esa, partiremos las ganancias* (Meriño, *Papeles*). Se documenta en ocasiones el gerundio preposicional en la lengua literaria contemporánea, pero es uso minoritario y a veces deliberadamente arcaizante» (NGLE-2009: § 27.4j). Sobre la evolución del gerundio preposicional en la historia del español y sus valores, véase Pato (2014).

la forma de la *primera persona del plural*: **Con mi hermana viajamos en tren a ver a nuestra familia** [= ‘mi hermana y yo’]. En esta estructura el sujeto (explícito o no explícito) tiene una referencia singular, pero el sentido es plural a tenor de la forma en plural del verbo, por lo que, en el caso de esta frase, equivale a *Mi hermana y yo viajamos juntas en tren a ver a nuestra familia*.

Por tanto, en la construcción comitativa este implemento preposicional no es un complemento circunstancial que acompañe a un sujeto plural *nosotros/as* (como se interpretaría en español general), sino que parece funcionar, tal como se ha indicado en algunas obras, como si se tratase de la conjunción copulativa *y*¹³⁷. Según los datos que hemos recogido¹³⁸, se

¹³⁷ Kany, en el capítulo dedicado a las locuciones verbales, presenta dicha estructura con el encabezado «*Cantamos con él = Él y yo cantamos*». El autor comenta que «se hallan ejemplos esporádicos de semejante uso, apenas registrado en las gramáticas» (1976: 314, ed. 2024: 361) Los ejemplos que incluye son de Argentina, Chile, Colombia y Guatemala. Por otra parte, se centra en las estructuras sin sujeto pronominal expreso: «el primer sujeto (*yo*) no va expreso sino implícito en la forma verbal en plural (*cantamos*)», y el segundo (*él*), introducido por *con*, generalmente sigue al verbo. Como tales frases fácilmente se interpretan mal, subconscientemente se evita su uso» (Kany 1976: 314, ed. 2024: 361).

¹³⁸ Tanto de la *NGLÉ-2009* (§ 33.7 g-j) como de publicaciones que se han ocupado del tema, entre otros, Camacho (1999: 2669-2670, 2000), Conti (2005), Arrizabalaga (2011*b*), Mare (2013, 2015), Mare y Pato (2017), Bosque y Brucart (2019: 314-315), E. Hernández (2020). Por su parte, Camacho (1999: 2670) indica que «en el español contemporáneo, esta construcción se encuentra al menos en las siguientes zonas: Argentina (Kany 1945: 314), Chile (Schwartz 1987), Colombia, Guatemala (Ivonne Recinos, comunicación personal), Perú (Liliana Sánchez y Alfredo Arnaiz, comunicación personal). En España, se usa en el español de Cataluña y en el de las zonas de influencia catalana» (Camacho 1999: 2670). Generalmente aparecen en oraciones con *sujetos nulos*. Por otro lado, Company (2021) incluye esta estructura en el grupo de *algunos americanismos sintácticos acotados geográficamente*, como: «sujetos compuestos mediante complemento comitativo, con concordancia verbal singular o plural (Argentina, Chile, Uruguay): *con Ángel hacemos el horario de la tarde; sí, con Luisa dirijo el proyecto*» (Company 2021: 537).

emplea en México, Colombia, Chile, países del Río de la Plata, países andinos (Perú y Ecuador), parte de las áreas caribeñas y centroamericanas¹³⁹.

La tendencia general es la de anteponer el complemento preposicional al verbo (*Con mi amiga fuimos...*). Por otra parte, el sujeto pronominal *yo* no suele aparecer explícito, como en los siguientes ejemplos:

264. «Ya **con Felicitas fuimos** a buscar al párroco de Santa Catalina. (1999: 139)»; *apud* Arrizabalaga (2011b: 174)¹⁴⁰. PERÚ.

Véase Pato (2021; 171-172) para su presencia y valores discursivos (asociativo, exclusivo y atenuador) en el habla de Honduras. En el trabajo de E. Hernández (2020: 185), en el que se realiza un recorrido historiográfico sobre las propuestas teóricas al respecto y se analiza la construcción a través de corpus diacrónicos hispanoamericanos, se muestra que la construcción existe en América al menos desde el siglo XVII: los datos obtenidos en materiales del CORDIAM, en el *Léxico hispanoamericano* (Boyd-Bowman) y en el CORPES XXI le permiten a la autora afirmar la existencia de pruebas de su empleo en Argentina, Uruguay; México, El Salvador, Guatemala y Honduras; Colombia, Perú y Ecuador; Estados Unidos; Chile; España. «Por lo tanto, habiendo testimonios de todas las variedades, y, sobre todo, existiendo desde el latín, la construcción es un caso de variación sostenida en el tiempo y en el espacio, que se manifiesta en grado distinto según los dialectos». Para la autora, sería una estructura de variación gramatical «derivada de la posibilidad de alternancia en cuanto al número en la concordancia sujeto-verbo, que emerge de manera discontinua en diversas áreas del español y que está anclada en una estructura latina» (E. Hernández 2020: 186).

¹³⁹ Para un panorama general de esta construcción con sus características gramaticales y pragmáticas en el discurso y los valores asociados (*asociativo, exclusivo y atenuador*), véase el estudio de Mare y Pato (2017). Los autores sitúan la clave en el sufijo *-mos* del verbo.

¹⁴⁰ Según este estudio sobre el español de Perú, esta construcción del habla cotidiana, que es normal en el habla urbana costeña, aparece incluso en textos literarios. No obstante, su empleo queda reducido a frases con sujetos binarios en los que está incluida la primera persona «y el contexto aclara la referencia aludida, por lo que no es una frase muy común, aunque está aceptada en la conciencia lingüística de la mayoría de los hablantes consultados» (Arrizabalaga 2011b: 174).

265. «**Decidimos con Olga** preparar juntos una materia. Me convenía, porque ella era metódica y consecuente, atributos que no integran mi personalidad. Yo estaba ya algo atrasado, lo cual provocaba una creciente alarma en casa. Con rendir esa materia lograría que me dejaran en paz un tiempo (*La cruz invertida*, Marcos Aguinis, 1970, Argentina)»; *apud* Mare y Pato (2017: 72). ARGENTINA.
266. «**Tuvimos** dos días sin poder dormir **con Teresa** [= Teresa y yo] (Serie argentina *En terapia*, T3, ep. 10, 15:09)»; *apud* Hernández (2020: 173), nota 6. ARGENTINA.
267. «Vos sabés, Tita, que **con Ana María fuimos** una pareja que nos quisimos mucho, muchísimo (Pavlovsky, *Potestad*)»; *apud* NGLE-2009 (§33.7g). ARGENTINA.
268. «La cocinita la **compramos con tu papá** [= tu papá y yo] en un paseíto que fuimos a dar hoy en la mañana (Arévalo, pág. 69)»; *apud* Kany (1976: 314, ed. 2024: 362). GUATEMALA.
269. «**Carmen con Pedro** son primos (Sundheim, p. 166)»; *apud* Kany (1976: 314, ed. 2024: 362). COLOMBIA.
270. «Esta mañana he recordado que hace cinco meses y tres días llegué a San Juan de la Flor. **Hemos salido con mi madre** a una visita de rigor en casa de Amelia Cárdenas [= mi madre y yo] (Feman, *Mi vida por un libro*, 2001, Colombia, ficción)»; *apud* E. Hernández (2020: 173, nota 3). COLOMBIA.
271. «**Con ella nos conocimos** en la escuela de música, ahora tenemos siete hijos (*Héctor Chavarria: Dios me logró llevar hasta este puesto importante*, El Heraldo.hn.07/04/2014)»; *apud* Pato (2021a: 172). HONDURAS.

La excepción se encuentra en el habla peruana andina, según la obra académica. En los ejemplos siguientes extraídos de la NGLE referidos al habla peruana andina, se puede ver explícito el pronombre sujeto YO, en posición tanto preverbal como posverbal: *Yo con María jugamos a los naipes; Fuimos al cine yo con María*, con sujeto posverbal (NGLE-2009: § 33.7i).

Se destaca también el hecho de que la construcción comitativa, que existía ya en el español medieval y se da en otras lenguas románicas (italiano, catalán), en España se usa

exactamente en el español hablado en zonas de convivencia del catalán y el castellano¹⁴¹.

Por otra parte, es interesante resaltar la ambigüedad a la que está expuesta la construcción. Es difícil detectarla si no está clara su significación, bien por la misma oración o bien por el contexto. Una frase como *Con mi Francisco de Javier estamos siendo una pareja muy feliz* podría ser reconocida de inmediato como una estructura comitativa; pero con frecuencia es difícil identificarla por falta de elementos que la hagan transparente en el discurso (de ahí que pueda pasar desapercibida), sobre todo si el sujeto no está explícito.

¹⁴¹ *NGLE-2009* (§ 33.7h). Esta estructura se integraría dentro de un grupo de oraciones en las que hay discordancia entre el sujeto morfológico y el verbo, que son comunes en las lenguas románicas, y de la que han dado cuenta los estudios históricos desde muy antiguo. De hecho, Hanssen (1913: 186, § 486) así lo indicaba: «en todas las lenguas neolatinas, se encuentra el plural del verbo, cuando los sujetos están copulados por *con*: *el padre con el hijo perecieron*».

3. SOBRE LOS PRONOMBRES OBJETO

3.1. PRONOMBRES PERSONALES DE OBJETO (ZONAS NO DISTINGUIDORAS)

Por regla general, se señala que los países hispanoamericanos son distinguidores de caso, ya que pronominalizan el CD mediante los pronombres correspondientes de acusativo *lo/la, los/las*, y el complemento indirecto mediante los pronombres átonos de dativo *le/les*¹⁴².

Dentro de este panorama general hispanoamericano de fuerte arraigo etimológico, se destacan diferencias en el uso de los pronombres átonos especialmente en zonas de contacto histórico de la lengua española con las lenguas indígenas amerindias, como en las andinas (y zonas próximas)¹⁴³, área

¹⁴² Se suele señalar la diferencia que presenta esta situación en contraste con la tendencia española europea a realizar fenómenos no distinguidores de caso como los denominados *leísmo* (muy extendido en España), *les vi llegar a mis amigas, le tengo el libro*; *laísmo* (propio de determinadas zonas españolas), *la dije que vendría pronto*; e incluso el *loísmo* de algunas zonas españolas (*lo dije que vendría*).

¹⁴³ **Ecuador:** Toscano (1953), Kany (1976: 135), García y Otheguy (1983), Argüello (1987), Quilis (1988 y 1992*b*), Erica García (1990), Fernández-Ordóñez (1999: 1341-1343), Palacios (2002*a*, 2005*a*, 2005*b*, 2005*c*: 46-47; 2011); también Haboud y de la Vega (2008: 170), Aleza (2010). Es una excepción la zona de Loja (Quilis, 1992*b*: 601). **Perú** zonas andinas: Pozzi-Escot (1972: 130), Kany (1976: 139), Minaya (1978), Escobar (1978: 106), Godenzzi (1986*a* y 1986*b*), Klee (1989 y 1990), García (1990), A. M. Escobar (1990), Lipski (1996: 345), Caravedo (1996*b*: 162-163, 1996-1997: 551), Calvo (1996-1997), Granda (1999*b*), Fernández-Ordóñez (1999: 1343-1347), Calvo (1996-1997, 2008: 197-199), Palacios (2005*a* y 2005*b*), , Aleza (2010), García Tesoro y Fernández Mallat (2015), Sánchez Paraíso (2021*a*). **Bolivia:** Herrero (1969), Kany (1976: 139), Gutiérrez Marrone (1984), Justiniano (1986: 29), Mendoza (1992*a*, 1999 y 2008: 227), Lipski (1996: 214), Dietrick (1998), Fernández-Ordóñez (1999: 1343-1347), Calvo (2000*b*), Aleza (2010). **Argentina-noroeste:** Kany (1976: 139), Lacunza y Postigo (1977), Gómez y Assis (1983), Rojas (1980), Martínez (1996-1997), Granda (2002*a*) y Fernández Lávaque (2002*b*). En cuanto a otras zonas, en el caso de Chile, Kany (1976: 139) se refiere a Chiloé. Por otro lado, sobre la zona argentina de influencia mapuche, véase Martínez (2001: 926; 2002).

guaranítica¹⁴⁴, zonas de influencia maya o nahua¹⁴⁵, que presentan tendencias, según las zonas, a la neutralización del caso (leísmo o loísmo) y a otras neutralizaciones que pueden afectar al número y al género; por lo que se ha señalado en estos casos la convivencia de varios sistemas pronominales: el etimológico o distinguidor de caso/género/número y un sistema pronominal simplificado (en el que destaca, entre otras características, el uso *universal* de la forma *lo* en algunas zonas). Se considera generalmente que, en estas áreas, ciertas divergencias vienen impulsadas por el contacto con lenguas indígenas cuyas pautas (de los sistemas pronominales autóctonos) convergen con tendencias internas de la propia lengua española, creándose así diversos sistemas pronominales. En las siguientes líneas nos referiremos a dos tipos muy generalizados.

¹⁴⁴ **Paraguay:** Kany (1976: 135), Granda (1982: 262), Fernández-Ordóñez (1999: 1347-1349), Palacios (2000, 2001*b*, 2005*a* y 2008), Aleza (2010). En hablantes de zonas rurales, Palacios ha registrado casos del empleo de *lo* en el complemento directo con referentes animados e inanimados independientemente del género y número: *Cualquier persona que llevan a emplear lo emplean allí; La hierba por ejemplo lo hase mi padre en mi casa*, además del empleo etimológico *La familia prepara un serdito o un serdo para matarlo en Navidad* (Palacios 2000: 130 y 131). **Argentina noreste** (zona guaraní): en las zonas de Corrientes, Misiones y el este de las zonas de Chaco y Formosa. Véanse Abadía e Irigoyen (1977: 219), Abadía (1999: 254) y Donni de Mirande (1996: 216). En un estudio en el que se trata la expansión del pronombre *le* en el español guaraní argentino, Martínez (2015), con el apoyo de un corpus de leyendas de Corrientes (recogidas por Vidal de Batini, 1984) y de textos escritos producidos por estudiantes de la ciudad correntina de Goya, muestra que la frecuencia de la aparición del pronombre *le* (pronominalizando el acustativo) está directamente relacionada con el grado de actividad del referente (que responde a una necesidad comunicativa del hablante a la hora de decidir el clítico, en consonancia con la relevancia del rasgo de «animidad» del guaraní).

¹⁴⁵ **México:** Kany (1976: 139), Flores Farfán (2008 44-45; 51). **Guatemala:** García Tesoro (2002*a*, 2005*a*, 2005*b*: 29-30, 2008: 106-108).

Neutralización/alternancia del caso. En la simplificación casual (de caso) desaparecen las diferencias entre el acusativo y el dativo: por ejemplo, las formas del pronombre de dativo (*le/les*) se imponen sobre las etimológicas del acusativo, como ocurre en la sierra de Ecuador¹⁴⁶, en Paraguay (también en la zona guaranítica argentina)¹⁴⁷, tal como puede comprobarse en los siguientes ejemplos, distribuidos según los pronombres tengan o no referentes animados:

Objeto directo animado:

272. «**Le** vi a **la profe** de pilates, **salía** » (*apud* Haboud y de la Vega 2008: 171). ECUADOR.
273. «Yo **les** miraba a esas colombianas, **les** miraba, **les** miraba» (*apud* Palacios 2011: 31). ECUADOR.
274. «No hay una institución, una organización que **les** dirija a esas **chica(s)** acá en Asunción, que **les** controle que **leh(s)** ayude, del campo a la ciudad hay mucha diferencia. PA-13: 2. EGREHA» (*apud* Aleza 2010: 120). PARAGUAY.
275. «Se ubican ahí para los lugares donde ellos se refugian dejpué[s] de cometer un robo, y la gente **le** cubre, **le** encubren, nadie **le** delata, todos se callan, pero saben bien y nada ... quienes son los ladrones ... PA-17: 4. EGREHA» (*apud* Aleza 2010: 120). PARAGUAY.

¹⁴⁶ En el habla quiteña se ha producido una reorganización del sistema pronominal; en palabras de Palacios, «con una única forma pronominal *le(s)*, que remite tanto al objeto indirecto como al objeto directo, ya sea con referentes animados o inanimados, femeninos o masculinos» (Palacios 2011: 31). Ya Quilis (1988), en la exposición de los resultados de encuestas lingüísticas realizadas en Ecuador, documentaba el leísmo, generalizado en el país (para persona y cosa), señalando la excepción de Loja.

¹⁴⁷ Entre otros, Granda (1982), Palacios (1998*b*, 2000, 2008: 294-295; 2015*b*, 2021*c*: 57-59), Fernández Ordóñez (1999), Aleza (2009*b*), Symeonidis (2013); Martínez (2000, 2013, 2015); etc.

Objeto directo inanimado:

276. «Los **sombreros** también **le hacen** con moldes (...), pero eso le hacen de un solo color. EC6-Sierra. 13:00. EGREHA» (*apud* Aleza 2010: 117). ECUADOR.

277. «Él siempre **le va a querer** a **ella**. EC18-Quito-Sierra. 13:12. EGREHA» (*apud* Aleza 2010: 117). ECUADOR.

Neutralización de género y número en el acusativo. Se considera que es un sistema pronominal menos avanzado que el anterior en cuanto a los estadios de la gramaticalización, ya que queda preservada la diferenciación de caso (dativo vs. acusativo), pero se produce la simplificación de género y/o número a favor del acusativo singular *lo*, por lo que las formas de complemento directo pasan a ser el resultado de un sincretismo en la forma *lo*, indistintamente del género y número de sus antecedentes¹⁴⁸. En definitiva, este tipo de sistema lo que está marcando es únicamente la concordancia de objeto con una única forma de acusativo¹⁴⁹, frente al dativo que se mantiene con sus formas

¹⁴⁸ Muy común en el área andina en general. Un ejemplo sería el caso del sistema de Chinchero (Cuzco) estudiado por García Tesoro y Fernández Mallat, que, según los datos aportados por los autores, «*lo* pierde sus características déicticas al no distinguir los rasgos de género y número del referente y funciona como una marca de caso que únicamente señala al objeto directo», y añaden los autores una consecuencia importante que conecta dicha pérdida con el doblado del objeto: «su nueva función como marca de concordancia exige la presencia del objeto cada vez en mayor número de contextos y por ello es muy frecuente la aparición de *lo* en contextos de duplicación, esto es, antepuesto en la misma oración que el referente nominal, igual que ocurre en otras variedades de contacto» (García Tesoro y Fernández Mallat 2015: 138). Al respecto, véase también Palacios (2011, 2021a).

¹⁴⁹ El sistema pronominal de estas zonas andinas está relacionado con el sistema de marcación de objeto del quechua, por lo que se produce una convergencia de ambos sistemas. El contacto con la lengua indígena actúa como *disparador del cambio*, al poseer esta misma, en palabras de García Tesoro y Fernández Mallat, «una serie de características como la no distinción del género y el número y la no marcación del objeto para la tercera persona que el hablante bilingüe tiende a asimilar en la segunda

etimológicas. El uso preferente del pronombre *lo* independientemente del género y número (generalmente asociado a una situación de bilingüismo, aunque en algunos casos se ha constatado su extensión al habla de los monolingües de español¹⁵⁰) se ha señalado en los estudios sobre la Amazonia colombiana¹⁵¹, zonas andinas (Bolivia, Perú, noroeste argentino, etc.)¹⁵² y otras de influencia maya (Guatemala y México)¹⁵³, e

lengua, de esta forma en español se produce el cambio en el sistema pronominal y una reorganización del paradigma» (García Tesoro y Fernández Mallat 2015: 152).

¹⁵⁰ Por ejemplo, en el estudio del uso de los pronombres átonos de tercera persona de objeto directo en el español de Juliaca (región de Puno), Sánchez Paraíso (2021a: 63) comprueba que, a diferencia de otras áreas (como el maya yucateco, otomí o tzutujil), no es el bilingüismo el factor que predomine en la reorganización del sistema pronominal, ya que afecta también al uso de los monolingües: «en el área de Juliaca el cambio lingüístico ha evolucionado más, es decir: el contacto intenso e histórico de esta área hace que el sistema local esté muy asentado, por lo que el tipo de bilingüismo no es el factor prominente, el cambio ya está extendido incluso a los monolingües». Explica la autora que queda demostrado «que esta neutralización del rasgo de género no se debe a la adquisición incompleta del español, como apuntaban las gramáticas; indica que el sistema local es tan estable que es el dominante en los monolingües; los hablantes reconocerían este sistema como el modelo y funcionaría como auténtica norma para ellos. No obstante, aquellos hablantes que, bien por su formación, su profesión o sus redes sociales tengan mayor conciencia de cuál es la norma estándar, pueden hacer que el cambio y la variación en esta zona no se complete totalmente, aunque esté muy evolucionado. Esta presión que ejerce la conciencia de norma implica la ralentización y dirección de este cambio en proceso» (Sánchez Paraíso 2021a: 63).

¹⁵¹ Rodríguez de Montes (1981); Lipski (1996: 240).

¹⁵² Nardi (1976-1977: 148), Godenzzi (1986a), Zavala (1996: 99-100 y 1999: 50), Lipski (1996: 214, 345), Fernández Ordóñez (1999: 1344), Gómez Seibane (2012: 39-41), Caravedo (1996b: 162), Granda (2002a: 66-67), Mendoza (2008); entre otros.

¹⁵³ García Tesoro (2002a: 49-53; 2008: 106-107; 2010) en el caso de Guatemala. Para las zonas de México, véanse Flores Farfán (2008: 51), Hernández y Palacios (2015), Palacios (2021c: 52-54).

incluso nahua (zonas centrales mexicanas)¹⁵⁴. Se exponen a continuación algunos ejemplos en los que el pronombre *lo* se emplea en lugar de los pronombres *la*, *las* y *los*:

LO acusativo con referentes femeninos en singular (animados e inanimados):

278. «**A María** nosotros **lo** [*la*] adoramos» (*apud* Lipski 1996: 345). PERÚ¹⁵⁵.
279. «Me fueron a dejar a la escuela, pero yo no **lo** quería soltar a **mi mamá**» (*apud* García Tesoro 2008: 106). GUATEMALA.
280. «A **la mujer** también **lo** quieren pisotear (BO5La Paz. 28: 53)» (*apud* Aleza 2009b: 287). BOLIVIA.
281. «Siempre hay que animar**lo** a **esa gente**» (*apud* Godenzzi 1986a: 193). PERÚ (Puno).
282. «**Lo** compramos **la harina**» (*apud* Lipski 1996, 2022: 306). MÉXICO.
283. «**Lo** pidió otra **cerveza**» (*apud* Flores Farfán 2008: 44). MÉXICO.
284. «**Lo** arreglé la **casita**» (*apud* Flores Farfán 2008: 51). MÉXICO.
285. «Veo a dos **niños** y a su mamá que **lo** está regañando porque quebraron un florero (GI)» (*apud* Hernández y Palacios 2015). MÉXICO.
286. «Le regalamos una **bolsita** y ahora **lo** ha perdido» (*apud* Mendoza 2008: 227). BOLIVIA.
287. «Yo no **lo** celebro **misa** todos los días, sino cuando la gente pide» (*apud* Sánchez Paraíso 2021a: 56). PERÚ.
288. «La **papa** también **lo** pelamos, **lo** picamos sin cuadrado. PE8-Andina. 2: 37 (primaria). EGREHA» (*apud* Aleza 2010: 117). PERÚ.

LO acusativo con referentes en plural (masculinos y femeninos, animados e inanimados):

289. «A los **niños**, cuando nacen, **lo** envuelven con una tela» (*apud* Calvo 2008: 198). PERÚ.

¹⁵⁴ Hill (1987: 73-76 especialmente), Lipski (1996: 305-306), Flores Farfán (2008: 44).

¹⁵⁵ Tierras bajas amazónicas.

290. «Me **lo** compraban mis papás esos pequeños **chisguetitos** que hay de agua para mojar. BO5-LaPaz. 12: 07. EGREHA» (*apud* Aleza 2010: 117). BOLIVIA.
291. «Comienza a hacer esas **ojotas**, esas **sandalias** y **lo** venden» (*apud* Godenzzi 1986a: 189). PERÚ (Puno).
292. «Es un, son **hojitas** verdes que **lo** picas así picaditas, **lo** cocinan, **lo** hacen su [...], con ajito y cebollita, con comino, **lo** mezclan, y sale, como un...» (*apud* García Tesoro y Fernández Mallat 2015: 133). PERÚ (Cuzco).
293. «Unas **cosas** viejas para quemar**los** y para que se renueven después del San Juan. BO5-LaPaz. 16: 32. EGREHA» (*apud* Aleza 2010: 117). BOLIVIA.
294. [...] «lo que sí nos han obligado es que haya tradiciones, las **tradiciones lo** practican la gente ladina y nuestra raza más que todo ahí en la comunidad...» (*apud* García Tesoro 2010: 139). GUATEMALA.

Más adelante se tratarán otras divergencias en el uso de los pronombres en zonas no distinguidoras, como el complemento directo nulo (→§ 3.5) y el denominado *lo* arreferencial/aspectual (→ § 3.7).

3.2. CONSTRUCCIÓN IMPERSONAL CON EL PRONOMBRE *SE* Y VERBO TRANSITIVO

La selección del caso pronominalizado en las construcciones impersonales con *se* y verbo transitivo ha llamado la atención por las vacilaciones en el uso del pronombre clítico. Si tradicionalmente se ha considerado una interpretación intransitiva, por lo que el empleo de las formas *le/les* se ha presentado como un uso preceptivo (*se les ve bien desde aquí*), no existe unanimidad al respecto. La realidad muestra que existe tanto la pronominalización en dativo como en acusativo, según zonas; ambivalencia que se recoge en los estudios sobre el tema. No obstante, de manera general, parece ser que la pronominalización en dativo, caso originario de la construcción, está muy extendida (tanto en el español oral como escrito) en

América¹⁵⁶ (y también en España), sobre todo con referentes masculinos. Se ha señalado esta tendencia en México¹⁵⁷, países de América Central¹⁵⁸, zonas antillanas¹⁵⁹, Colombia y Venezuela,

¹⁵⁶ Fernández-Ordóñez (1999: 1336-1338), *DPD* (395, s. v. *leísmo*, § 4f); *NGLE-2009* (§ 16.9k y § 16.9l). Según los datos obtenidos por Aleza sobre las ciudades hispanoamericanas del *Macrocorpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades de España y América*, las ciudades de Bogotá, Buenos Aires, Caracas, Lima, México, Santiago de Chile, San José de Costa Rica, San Juan de Puerto Rico) muestran un uso exclusivo o casi exclusivo del pronombre de complemento indirecto; constituyendo una excepción La Paz (Aleza 2009b: 278-284). Por su parte, Gómez Seibane (2012: 37) menciona México, buena parte de América Central, el Caribe, Colombia y Venezuela. Se ha señalado que este leísmo es menos habitual referido a objetos directos femeninos de persona, pero en realidad la frecuencia de aparición varía de unos sitios a otros (*NGLE-2009*: § 16.9l).

¹⁵⁷ Ya en su época, Cantero (1979: 306) constataba (en un estudio con materiales de la ciudad de México) el empleo del pronombre *le* en combinación con *se* en la estructura impersonal, afirmando el autor que «goza de aceptación general»; situación que se confirma en los datos obtenidos por Aleza (2009b: 282).

¹⁵⁸ Quesada (1996: 108), Aleza (2009b: 283), Gómez Seibane (2012: 37), *NGLE-2009* (§ 16.9k).

¹⁵⁹ Huygens (2001-2002: 144-146) documenta en una muestra cubana un 91,89 % de presencia de las formas *le/les* en esta construcción. La autora señala que debido a la ausencia de agentividad, al no haber un sujeto, se hace recaer la importancia en el objeto. Estos datos coinciden con los obtenidos por Aleza (2013a) en el análisis de un corpus oral de la generación joven de La Habana (cuyas grabaciones fueron realizadas en los años noventa), en el que aparece sistemáticamente el pronombre de complemento indirecto en esta construcción, sin que sea pertinente el rasgo humano o inanimado del referente. Por otro lado, Aleza (2014) realiza un estudio de dos corpus orales puertorriqueños de San Juan, comparando dos generaciones, donde se comprueba el uso del pronombre indirecto con todo tipo de referencias (sin excepciones) en la construcción impersonal con *se*, resultados coincidentes con los de Morales (1992b) sobre el habla de San Juan; por el contrario, en la construcción personal de estos mismos verbos transitivos se documentan numerosos casos en los que la transitividad se mantiene marcada por el pronombre clítico de complemento directo (Aleza 2014 § 5.2.3).

así como en algunos puntos del área andina¹⁶⁰. Sirvan como muestra los siguientes textos distribuidos por el carácter del referente.

Referencia animada humana:

295. «Porque entonces consiguieron ellos... varias... qué digamos... consiguieron varios beneficios, varias ventajas que ellos dicen. [...] que no **se les** cuide, que no haya comisiones de orden, que se **les** deje libres en los salones de clases. ME-06: 62. *Macrocorpus*» (apud Aleza 2009b: 282). MÉXICO.
296. «Entonces **se les** ayuda, ¿verdad?, a ellos porque no los dejamos solos. PR-13: 1311. *Macrocorpus*» (apud Aleza 2014: 161). PUERTO RICO.
297. «Las religiosas son muy mal juzgadas, porque no **se les** conoce. BO-11: 840. *Macrocorpus*» (apud Aleza 2009b: 281). COLOMBIA.
298. «Sí, se **les** separa por edades [a los niños]. O sea, lo ideal es, por ejemplo, separar cada medio año. LI-10: 1132. *Macrocorpus*» (apud Aleza 2009b: 281). PERÚ.
299. «Ustedes saben que ahora obligan a la mujer a usar el apellido del marido (...). Se usaba por tradición acá en el país... ahora **se le** obliga usarlo. BA-14: 1018. *Macrocorpus*» (apud Aleza 2009b: 281). ARGENTINA.
300. «Se **les** está educando a los jóvenes. CH4Santiago. 12: 27. EGREHA» (apud Aleza 2010: 112). CHILE.

Referencia inanimada:

301. «Pemex han creado una compleja urdimbre de negocios chuecos que hace difícil desenredarlos; por su elevado nivel, **se les conoce** como “negocios presidenciales”; conocerlos y evitarlos será la difícil tarea» («¿Con Rumbo Definido?». *Excelsior*. México: excelsior.com.mx, 2001-09-04; apud CORPES). MÉXICO.
302. «A esa serie de transacciones **se le** sigue llamando *over the counter*. PR-05: 1243. *Macrocorpus*» (apud Aleza 2014: 161). PUERTO RICO.
303. «Eso se le decía delito menos grave (SJ, VII)»; apud Morales (1992b: 682). PUERTO RICO.

¹⁶⁰ NGLÉ-2009 (§ 16.9k).

304. «En el código digital binario de “unos y ceros”, un chip “Not gate” cambia de “uno a cero” y viceversa. Los otros dos circuitos lógicos primarios **se les conoce** como “And gates” y “Or gates”, y realizan funciones binarias complementarias» («El camino hacia computadoras miniatura empieza a ser posible». *El País*. Montevideo: diarioelpais.com, 2001-09-06; *apud* CORPES). URUGUAY.

Según los estudios realizados, el empleo del acusativo es habitual en algunos países sudamericanos: Argentina, Perú, Chile y Uruguay¹⁶¹, aunque también se puede documentar en textos de otros países (a pesar de que no sea el uso mayoritario):

305. «Es el... como te digo, con contenido social. Se trata de dos italianos que llegan a Estados Unidos y **se los complica** en un caso de... de homicidio. Y a los dos se les sigue un proceso de lo más injusto y al final **se los condena**. LP-04: 1357. *Macrocorpus*» (*apud* Aleza 2010: 117). BOLIVIA.

306. «Más que calificar los hechos cometidos como delitos que, hasta los dieciséis años, no son castigados, pero se califican, ¿no?, para los efectos de la reeducación... no, no **se los castiga, se los lleva** a un hogar, etcétera. LP-13: 1472. *Macrocorpus*. 2009» (*apud* Aleza 2010: 117). BOLIVIA.

307. «Al maíz se lo pela previamente (...), cocinándole con... con... con... con ceniza, luego **se lo deja** en bastante agua y se lo saca toda la corteza (...), **se lo muele** (EC30Loja. 15:00)»; *apud* Aleza (2009b: 298). ECUADOR.

308. «**Se los conoce** por su uniforme de camisa verde y su pañuelo atado al cuello así como por sus habilidades para subsistir con los elementos más precarios y el ingenio» (Baldomir, Lucía: «Los scouts cambian su imagen». *El País*. Montevideo: historico.elpais.com.uy, 2003-05-27; *apud* CORPES). URUGUAY.

309. «A los marineros japoneses **se los trasladaría** hasta el lugar en las dos camionetas Toyota con que contaba el criadero o en un

¹⁶¹ Fernández-Ordóñez (1999: 1336-1338). Tal como ocurre con determinados verbos o en otros tipos de construcciones, como en las oraciones con infinitivo (Gómez Seibane, 2012: 38). En la *NGLE-2009* se señalan los países rioplatenses y Chile (§ 16.9k) para la variante en acusativo.

autobús de Micromar cedido a tal efecto por Clase Media» (Stella, Tulio: *La familia Fortuna. El país del fugu*. Madrid: Lengua de Trapo, 2001; *apud* CORPES). ARGENTINA.

Es frecuente que pueda ocurrir que en algunos sitios alternen ambos casos, como en los países del área andina y en zonas caribeñas (NGLE-2009: § 16.9I). De hecho, la situación puede resultar especialmente compleja en zonas donde el español entra en contacto con otra lengua, dado que también esta estructura impersonal se puede ver afectada por las alteraciones pronominales que pasan a ser la norma local en algunos lugares de la geografía hispanoamericana¹⁶².

3.3. INMOVILIZACIÓN DEL PRONOMBRE *LE* CON REFERENTES PLURALES

Es general en América (al igual que en España) la inmovilización del pronombre de complemento indirecto *le*, que, contrariamente a las leyes de la morfología española, no se pluraliza morfológicamente con un referente plural: *le dije a mis amigos que llegarías tarde* (por *les dije...*), falta de concordancia que se produce sobre todo en el habla oral, aunque también se puede encontrar en la lengua escrita.

El fenómeno, que está presente en toda la geografía de habla española, es muy intenso en América, sobre todo (tal como se viene señalando tradicionalmente) cuando el pronombre se encuentra alejado de su referente, o si ocupa una posición anticipadora de este en la oración¹⁶³ (relación catafórica: **Le**

¹⁶² Consúltese NGLE-2009 (§ 351-n: § 16.9g).

¹⁶³ Presentado por Kany como «*le* indirecto redundante» y «*le* pleonástico», el autor se refiere a su posición como *anticipador* de un complemento indirecto plural, ubicación reflejada en los textos que aporta (con la excepción de uno de los ejemplos cubanos, en el que el referente nominal está delante del pronombre): Argentina, Uruguay, Chile, Colombia, Venezuela, Nicaragua, Honduras, México y Cuba. Por otro lado, en el breve texto que antecede a los ejemplos, se hace alusión a ciertos valores ocasionales, como el de partícula expresiva («para redondear la frase»), un valor adverbial («siendo, pues, invariable»), e incluso un valor distributivo;

ponen etiquetas a las prendas), entre otros posibles factores coadyuvantes (como la naturaleza y rasgos semánticos del nombre, etc.). Se comprueba que el fenómeno se ha documentado en todos o en casi todos los sociolectos de muchos países, con más o menos condicionamientos¹⁶⁴.

así como se apunta a una posible analogía con el *se* moderno de complemento indirecto (la forma *ge* del español antiguo) y el reflexivo, ambos invariables (Kany 1976: 139-140, ed. 2024: 192-193). Estudios posteriores confirman la vitalidad de esta estructura en el español actual.

¹⁶⁴ Se ha registrado en todos los sociolectos de los países **antillanos** (López Morales 1992*b*: 309). En el caso de **Puerto Rico**, se ha señalado su presencia en un contexto en el que no hay posibilidad de ambigüedad porque la frase nominal plural y el pronombre clítico correspondiente no están demasiado alejados en el discurso (Vaquero 1996*a*: 63). En el estudio de Torres Rivera (2006), realizado sobre un corpus de jóvenes puertorriqueños (generación joven de San Juan), se señala que la falta de concordancia sucede cuando la frase nominal se encuentra explícita en la oración (especialmente: 144-148). Corchado (2018), en un estudio centrado en el habla popular de la zona metropolitana de San Juan, registra la discordancia tanto con la frase nominal presente como ausente. Se recoge el fenómeno de la discordancia en **Cuba** (Padrón (1949: 164; González y Pérez 2010*b*: 335). También se produce en **Venezuela** (Bentivoglio y Sedano 1992: 786), en **Colombia** (Montes 1965*a*), en zonas de **El Salvador** (Quesada y Rivera 2013: 181 y 186), sobre todo en el centro del país y en zonas fronterizas (límites con Guatemala y con Honduras); en **Guatemala**, sobre todo en hablantes jóvenes (Chavarría 2013: 129), y en **Panamá** (Quilis y Graell 2003: 366). Informan de esta expansión en **Chile** los trabajos de Oroz (1966: 297, cuando el pronombre precede al complemento), Contreras (1974: 163), Rabanales (1992: 568), y también Soto, Sadowsky y Martínez (2014) en su estudio sobre el español escrito actual en este país. En las encuestas realizadas en **Ecuador**, Quilis (1992*b*: 600) detecta esta forma en el habla de un universitario de Esmeraldas. También registrada la invariabilidad del pronombre, entre los fenómenos caracterizados por la falta de concordancia, en **Perú** (Caravedo 2022*a*: 38-40). En cuanto a la Ciudad de **México**, Soler (2006), en un estudio de las hablas culta y popular de esta, observa que la pérdida de la concordancia se ve favorecida por la posición del pronombre antepuesto a la frase de complemento indirecto, frase esta que ha de ser nominal, y por un estilo de habla informal, por lo que en el habla popular el porcentaje de aparición es más alto que la otra. Por su parte, Enríquez y Albelda (2009: 69) encuentran, en su estudio de las ciudades del *Macrocorpus*, casos en todas

Esta ausencia de la marca plural en el pronombre se puede ver reforzada igualmente al sumarse factores fonéticos (como el debilitamiento y pérdida de la alveolar fricativa sorda en la pronunciación). De hecho, en muchas zonas hispanoamericanas (litorales e isleñas), al igual que ocurre en zonas andaluzas y en Canarias, la inmovilización se ve favorecida por el hecho de que la consonante /-s/ en la pronunciación se pierde al final de sílaba o palabra, es decir, no se pronuncia; por lo que contribuye a la proliferación de la pronunciación del pronombre átono *le* en lugar de su forma plural *les*. A continuación se exponen ejemplos distribuidos en función de la posición del pronombre.

Pronombre clítico antecede al SN o frase nominal:

310. «La forma de parar la ciudad era quitándole la corriente **a los tranvías** a las doce. BO-12: 848. *Macrocorpus*» (apud Aleza 2010: 122). COLOMBIA.
311. «Yo quiero dedicarle **a los niños** las cosas. CA-12: 273. *Macrocorpus*» (apud Aleza 2010: 122). VENEZUELA.

las zonas hispanoamericanas, excepto en **La Paz** (también lo documentan en ciudades españolas). También, Aleza (2009b: 305-314) aporta ejemplos de Bogotá, Buenos Aires, Caracas, Lima, México, Santiago de Chile, San José de Costa Rica, San Juan de Puerto Rico y un solo caso de La Paz (extraídos del *Macrocorpus*). De la misma manera, se detectan casos de este tipo en un corpus de Asunción, además de algunos registrados en grabaciones andinas (de Bolivia, Perú y Ecuador), que son empleos leístas: *verle a sus hijos; ayúdale a tus hijos; los sombreros también le hacen con moldes* (Aleza 2009b: 311, nota 63). Igualmente Avellana y Estigarribia (2023: 323) mencionan el *le* invariable en Paraguay. En el caso particular del español yucateco (influencia maya), Hernández Méndez (2017) presenta un estudio en el que se muestra un cambio en progreso en el que intervienen (e interactúan) determinados factores internos (número y posición del referente) y factores externos relacionados con la *escala de mono/bilingüismo* y nivel de instrucción, demostrando que dicho proceso es llevado a cabo por los hablantes bilingües consecutivos (maya L1 y español L2) y los hablantes de nivel de instrucción básico, «los que aceleran el cambio al extender el fenómeno a todos los contextos sintácticos y presentar altas tasas de producción de *le* plural en contextos que los monolingües muestran de manera incipiente» (Hernández Méndez 2017: 180).

312. «Son las fiestas que **le** hacemos **a los chiquitos**. ME-10: 105. *Macrocorpus*» (*apud* Aleza 2010: 122). MÉXICO.
313. «Es una leche que se **le** da **a los chanchos**. SCH-06: 368. *Macrocorpus*» (*apud* Aleza 2010: 122). CHILE.
314. «En el agradecimiento de todo lo que **le** debemos **a ellos**. SJCR-06: 1552. *Macrocorpus*» (*apud* Aleza 2010: 122). COSTA RICA.
315. «Es lo que yo **le** trato de decir **a mis estudiantes**. SJPR3: 1218. *Macrocorpus*» (*apud* Aleza 2010: 122). PUERTO RICO.
316. «Se nota la extrema pobreza realmente, la gente que puede decir bueno muy bien no tiene para darle condiciones de alimentación **a sus hijos**. PA-5: 2. EGREHA» (*apud* Aleza 2010: 122). PARAGUAY.
317. «Nos brindan actividades de índole popular, lo que **le** gusta **a los jóvenes**. 3 M 18 p. 50» (*apud* Torres Rivera 2006: 147). PUERTO RICO.
318. «Este, lo primero es darle confianza **a sus hijos**. 12 F 15 p. 261» (*apud* Torres Rivera 2006: 147). PUERTO RICO.
319. «Los papás después le están trans / transmitiendo lo que **le** hemos enseñado **a ellos / a sus niños** (M31)»; *apud* Caravedo (2022: 39). PERÚ.

Frase nominal (o similar) antecede al pronombre clítico:

320. «Hay **quienes le** interesan los paisajes [...]. BA-2: 899. *Macrocorpus*» (*apud* Aleza 2010: 122). ARGENTINA.
321. «Por ejemplo, **mi padre, mi madre**, yo no me acuerdo que me besaran, así, bueno, uno los besaba para decirle “buenos días” y punto. LI-13: 1176. *Macrocorpus*» (*apud* Aleza 2010: 122). PERÚ.
322. «De hecho yo a **los bebés** cuando nacen lo que **le** regalo son libros. 18 D 23 p. 445» (*apud* Torres Rivera 2006: 147). PUERTO RICO.
323. «**A otros** yo **le** cobro servicios caros (H21)» (*apud* Caravedo 2022: 39). PERÚ.

Por su parte, la *NGLE*-2009 (§ 35.2k) aconseja evitar dicha falta de concordancia en los registros formales.

3.4. PRONOMBRE *LO*: *LOSISMO*

Relacionado también con procesos de concordancia agramatical se halla el denominado *losismo*: *se los dije* por *se lo dije* (a ellos).

Se produce en oraciones transitivas en las que hay, a la vez, un complemento directo y un complemento indirecto, y estos se encuentran pronominalizados mediante el pronombre personal átono(clítico) de CD y el pronombre *se* en función de CI con referencia plural. Como el pronombre *se* no se puede pluralizar, ya que no existe la forma **ses*, los hablantes trasladan la idea del plural al clítico de complemento directo (*lo/la*) que tiene una referencia singular, siendo flexionado en plural:

324. «Yo a veces les digo... les digo: «Realmente iría a vender ballenitas al subterráneo, si no fuera que yo sé que soy una gran profesora —**se los** digo—. BA-9: 963. *Macrocorpus*» (*apud* Aleza 2010: 123).
325. «La juventud entonces va a las discotecas, o va... al cine, pero más nada. Y como... y como el clima no **se los** permite, porque hace tanto frío. CA-04: 183. *Macrocorpus*» (*apud* Aleza 2010: 123).
326. «Ahora que vengan los dueños de ese carro, van a investigar quién **se los** abrió. ME-13: 139. *Macrocorpus*» (*apud* Aleza 2010: 123).
327. «Y los mandé a ver una obra de teatro, *La rosa de dos aromas*. Y no **se los** puse en el examen con todo el afán de que despierten al teatro, que les guste. SJCR- 09: 1589. *Macrocorpus*» (*apud* Aleza 2010: 123).

Este fenómeno, que perdura del español antiguo¹⁶⁵, es muy común actualmente en toda América.

¹⁶⁵ Company (1991-1992 y 1998).

Se documenta en el habla culta de muchas zonas al igual que en todo tipo de registros¹⁶⁶. Concretamente, en cuanto a

¹⁶⁶ Kany (1976: 140-143, ed. 2024: 193-196) explicaba el fenómeno como resultado de la necesidad de indicar la pluralidad del complemento indirecto. El autor (que presenta ejemplos de textos de Argentina, Uruguay, Chile, Bolivia, Ecuador, Colombia, Venezuela, Panamá, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, México, Nuevo México y Cuba) indicaba que dicha concordancia (uso popular en algunas zonas) se había generalizado incluso en el habla culta y en el estilo literario (141/193). Enríquez y Albelda (2009: 43), en su estudio de los materiales del habla culta del *Macrocorpus*, mencionan ejemplos *losistas* de las ciudades de México, Caracas y Buenos Aires. Documentada su existencia en el habla culta de las **Antillas** en general (Vaquero 1996a: 63). No obstante, en el caso de Cuba, González y Pérez no registran la construcción en el corpus del habla culta habanera estudiado por las autoras, pero es interesante el comentario que hacen las investigadoras al respecto: «Es una estructura que se escucha cada vez más, pero al menos desde la muestra analizada, parece no haber llegado a la norma culta» (González y Pérez 2010b: 335). También se ha localizado en **México** (Lope Blanch 1996: 83; Moreno de Alba 1992: 640, 2013; Company 1991-1992), donde parece estar generalizado en todos los niveles socioculturales (y alcanza la lengua escrita); situación similar a la señalada por Montes (1992b: 524) en **Colombia**. Igualmente en otros países se documenta esta concordancia: **Venezuela** (Tello 1972: 128, Bentivoglio y Sedano 1992: 786), **países centroamericanos**: Quesada (1996: 108; 2013: 3; 2023: 376) da cuenta del *losimo* en Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica. Por otro lado, Quesada y Rivera (2013: 180 y 186) se centran en su uso en **El Salvador**; Chavarría (2013: 129) se refiere al fenómeno en **Guatemala**; Hernández Torres (2013: 218 y 221) contempla esta estructura en su estudio sobre el habla de **Honduras**; Castillo Venegas (2013: 334) la incluye en el habla de **Costa Rica**. A su vez, Pato (2018b: 1069) documenta el fenómeno en **Nicaragua** (presente también en los registros cultos); y, por otro lado, Pato (2019: 1053) da cuenta de su uso en **Panamá** (apuntando que la no concordancia podría estar relacionada con la especificación del indirecto [+ humano]: *se lo dije a algunos miembros*; al contrario que la estructura concordada: *se los dije hace varios meses*). Así mismo, es recogida esta concordancia por Rivarola (1985: 242) y Caravedo (1996b: 161-162; 2022a: 32) en el caso de **Perú** (presente incluso en textos literarios); en cuanto a este último país, Caravedo señala su extensión generalizada en la costera peruana, de tal modo que, en palabras de la autora, «los hablantes no perciben ninguna anomalía y justifican perfectamente este uso, considerando el normativo como incorrecto»

América, La *NGLE*, en su versión extensa, indica que en algunas áreas es utilizada también en los registros cultos. Por el contrario, en otras zonas no es aceptada en el habla culta:

«Cuando el complemento directo tiene un referente singular y el complemento indirecto un referente plural, en ambos casos de tercera persona, es frecuente en la lengua oral y coloquial de amplias zonas de América, así como del español canario, trasladar al acusativo la marca de plural que es incompatible con el *se* dativo. Se obtiene así la pauta *Se los digo* por *Se [plural] lo [singular] digo [...]*. Mientras que en algunas áreas lingüísticas se extiende progresivamente esta construcción a los registros cultos (México, el Caribe continental y parte de las áreas centroamericana, rioplatense y andina), en otras (Chile, España y parte de las áreas andina y antillana) no se considera propia de estos registros» (*NGLE-2009: § 35.2h*).

Por otro lado, la obra académica aconseja no utilizar la variante con concordancia de género en los registros formales:

«Resultan aún más marcadas, y se recomienda evitarlas, las variantes de esta construcción que presentan discordancia de género. Se trata de las secuencias en las que el pronombre acusativo reproduce no solo el número, sino también el género del complemento indirecto, como en *Aquello se las dije bien claro a tus hermanas*» (*NGLE-2009 § 35.2i*)¹⁶⁷.

(Caravedo 1996b: 162). También ha sido señalado la estructura en **Chile** (Contreras 1974: 162; Oyanedel y Samaniego 1999) y en **Ecuador**, país este último donde Quilis documenta casos en la costa, oriente y la sierra (Quilis 1992b: 601). Ya en su época, Kany (1976: 142-143) recopiló ejemplos correspondientes al habla de Argentina, Uruguay, Chile, Bolivia, Ecuador, Colombia, Venezuela, Panamá, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, México, Nuevo México y Cuba; pluralización que por entonces se hallaba en camino de aceptación en muchas zonas, según el autor. Por su parte, Aleza (2009b. 305-314; 2010: 123) recopila ejemplos de Buenos Aires, Caracas, México y San José de Costa Rica (extraídos del *Macrocorpus*). Igualmente se recoge la existencia del denominado también *se espúreo* en Fernández Ordóñez (1999: 1257-1258).

¹⁶⁷ Hay que tener en cuenta que la falta de concordancia se extiende también a los casos (menos comunes) en los que *los* es sustituido por *les*, tal como se señala en la obra académica: «Una variante de estas estructuras, menos frecuente, revela el llamado falso leísmo. Consiste en la sustitución

A continuación se exponen algunos ejemplos, en su mayoría extraídos del CORPES XXI (con los verbos *agradecer*, *contar*, *decir*, *dejar*, *enseñar*, *hacer*, *preguntar* y *traer*):

328. «¿La directiva de Chivas no quiso ayudarte con el salario? No, eso definitivamente no se pudo, tampoco sonaba lógico y por ese lado no se pudo hacer nada, ellos (Santos) son los que tenían que hacer el esfuerzo, lo hicieron y **se los agradezco**, pero no pudimos acercarnos a lo que pretendíamos» (Sánchez, Iván: «Oswaldo no se va al Santos». *El Universal.com.mx*. México D. F.: eluniversal.com.mx, 2005-07-29; *apud* CORPES). MÉXICO.
329. «Para nada. Ninguno de los hombres de mi vida fue un maldito. Todos me ayudaron a ser quien soy ahora, y **se los agradezco** a pesar del dolor que a veces me provocó el rompimiento» (Carrillo, Martha: *Ni santa ni golfa*. México D. F.: Diana, 2009; *apud* CORPES). MÉXICO.
330. «Dijo que nunca estuvo de acuerdo [...], "yo lo que quería es que los artistas tuvieran un lugar digno donde presentar sus obras, nunca pensé en algo que me hiciera honor a mí, yo ahora **se los agradezco** porque sé que lo hacen por el cariño que me tienen"» (Perdomo, Joel: «José Francisco Saybe, ingeniero del teatro y la cultura». *Proceso Digital*. Tegucigalpa: proceso.hn, 2020-09-19; *apud* CORPES). HONDURAS.
331. «"Me siento mucho más en casa aquí que en mi propio país y **se los agradezco** mucho", dijo Burton» («Burton, excéntrico

(también incorrecta) del pronombre acusativo por un dativo átono de tercera persona en las construcciones que se describen. En efecto, se han registrado variantes en las que en lugar de *Ya se los dije* (pauta sumamente común en muchos países, como se ha explicado) aparece *Ya se les dije*. Esta forma se registra en hablantes no leístas, por lo que no puede considerarse un tipo de leísmo. Sucede más bien que el pronombre *se* carece de rasgos morfológicos distintivos de género, número y caso, por lo que en la conciencia lingüística de algunos hablantes parece prevalecer la necesidad de que exista presencia morfológica tanto del caso dativo como del número plural: *les*» (NGLE-2009: § 35.2i).

- sin cura». *Panamá América*. Panamá: Panama America.com.pa, 2010-03-15; *apud* CORPES). PANAMÁ.
332. «Nada de esto me sucedía en Cali, quince años atrás. Pero para eso inventaron las clínicas de reposo y yo **se los agradezco**» (Romero Rey, Sandro: *El miedo a la oscuridad*. Bogotá: Alfaguara, 2010; *apud* CORPES). COLOMBIA.
333. «Está bien, son actores, ¿y qué importa? Lo que importa es que lo hicieron, y yo **se los agradezco**» (Pinti, Enrique: *Que no se vaya nadie sin devolver la guita*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003; *apud* CORPES). ARGENTINA.
334. «Pero esto del hospital ya **se los he contado** mil veces» (Ruy Sánchez, Alberto: *Los sueños de la serpiente*. Ciudad de México: Alfaguara, 2017; *apud* CORPES). MÉXICO.
335. «Bueno llegué hoy un poco más tarde que de costumbre, pero no tienen de que preocuparse, no estaba haciendo nada malo, lo que sucedió fue que el ensayo de la obra en la que estoy terminó más tarde de lo previsto. Recuerdan que **se los conté**» (Del Castillo, Carlos Julio: «Soliloquio». Rojas, César; Del Castillo, Carlos Julio: *Los pantalones al revés, ¿Dónde está enterrado Colón?, Soliloquio*. Caracas: Fundación para la Cultura y las Artes, 2005; *apud* CORPES). VENEZUELA.
336. «No sólo tienen que curar el cuerpo, deben curar el alma. Qué frase! ... Se **las dejo** de regalo. Yo soy así. Generosa» (Armas, Dino: *La curva de la felicidad*. Montevideo: dramaturgiauruguay.gub.uy, 2009; *apud* CORPES). URUGUAY.
337. «Yo no vi nada, ya **se los dije**, yo no vi nada ni supe qué fue lo que pasó» (Melchor, Fernanda: *Temporada de huracanes*. México: Literatura Random House, 2017; *apud* CORPES). MÉXICO.
338. «No estuve de acuerdo con ustedes y **se los dije**» (Quezada, Roberto: *Los potros del recuerdo*. Guatemala: Editorial Palo de Hormigo, 2001; *apud* CORPES). GUATEMALA.
339. «Y después de corregirlos, Rafa concluía: —**Se los dije**, no sean majaderos, yo soy la persona más culta de la UCR» (Solís Bolaños, Hernán: *Relatos de un tatarabuelo potencial*. San José: UCR, 2016; *apud* CORPES). COSTA RICA.
340. «—Todo empezó con un libro que aparentemente era inofensivo. En realidad era una mierda de libro y yo **se los dije**.

Pero a todas les parecía genial, hasta tu mamá al final terminó entusiasmada» (Barrera Tyszka, Alberto: *Mujeres que matan*. Ciudad de México: Penguin Random House, 2018; *apud* CORPES). VENEZUELA.

341. «—Mi hermana Marcela se va a casar. ¿Lo saben, no? **Se los he dicho**» (Célleri, Gabriela: *Entre bodas y funerales*. Quito: El Conejo, 2010; *apud* CORPES). ECUADOR.
342. «Veamos. Ustedes saben, porque yo **se los dije**, que la segunda muestra fue sometida al calor» (Robles, Juan Manuel: *Nuevos juguetes de la guerra fría*. Barcelona: Editorial Seix Barral, 2016; *apud* CORPES). PERÚ.
343. «¿Ya les dije mi nombre? No, no **se los dije**. Me llamo María, como mi abuela» (Sosa Villada, Camila: «Soy una tonta por quererte». *Soy una tonta por quererte*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Tusquets, 2022; *apud* CORPES). ARGENTINA.
344. «Me desvinculé del BNS tres semanas antes de que terminara el año [2017]. Fue un poco mal manejado, tiempo después hablé con el Consejo y **se los dije** en una reunión que tuve con ellos cuando empezó este año» (Roland, Eduardo: «Cómo llegar a ser bailarina y no morir en el intento. Con Sofía Sajac». *Dossier*. Montevideo: revistadossier.com.uy, 2020-05-26; *apud* CORPES). URUGUAY.
345. «Como me gusta pensar positivo y por tanto le veo el lado positivo a las cosas, creo que eso ya **se los dije**, pero lo bueno de estar aquí es que tuve tiempo» (Pinilla, Daniela: «¿¿¿Quién se comió mi comida??? Y algo más para contar...». *Y así son mis viajes*. www.yasonmisviajes.com, 2014-11-25; *apud* CORPES). CHILE.
346. «Tenía un mal presentimiento, era evidente que algo malo iba a pasar, **se los dije**, esto de predecir es un don terrible» (Carmona, Álvaro: «Somalía». De la Maza Cabrera, Lucía [coord.]: *XIV y XV Muestra de Dramaturgia Nacional*. Santiago de Chile: Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, 2012; *apud* CORPES). CHILE.
347. «—De todas maneras, aunque estuvieran aquí no los encontrarían jamás, pues ésta es una isla sagrada. Ustedes sabrán desaparecer, cuando yo **se los enseñe**» (Marrero, Marisol: *Las brujas modernas vuelan en la red*. Caracas: Fondo Editorial Tropykos, 2001; *apud* CORPES). VENEZUELA.

348. «Todos alabaron mi tatuaje cuando **se los enseñé**, sintiendo que la sangre se agolpaba en mi cara» (Ribadeneira, Alejandro: «Crisálida pura». *El buitre soy yo*. Quito: Eskeletra, 2004; *apud* CORPES). ECUADOR.
349. «La advertencia **se las hizo** a todos. ... El dinero ... **se los trajo** su cuñado (Espino, p. 139)»; *apud* Kany (1976: 142, ed. 2024: 195). PANAMÁ.
350. «Se quedarán con ella las primas Caballero. **Se los he preguntado**» (Martínez Maldonado, Manuel: *El vuelo del dragón*. San Juan: Terranova Editores, 2012; *apud* CORPES). PUERTO RICO.

3.5. COMPLEMENTO DIRECTO NULO

El denominado complemento directo nulo se produce cuando está ausente el clítico (pronombre átono) de complemento directo en una oración en la que hay un sintagma nominal de CD como referente explícito; sobre todo ocurre cuando el sintagma nominal referencial del objeto directo se encuentra situado antes que el pronombre (al comienzo de la oración)¹⁶⁸. La ausencia del pronombre se ha documentado en el español de algunos países y zonas (y generalmente asociado a las situaciones de contacto con otras lenguas, aunque no siempre es el caso). Se ha señalado en Bolivia (sobre todo en hablantes monolingües y bilingües de la variedad popular¹⁶⁹), en la Amazonia colombiana¹⁷⁰, Ecuador (sierra)¹⁷¹, Perú (zonas

¹⁶⁸ Al concepto de complemento directo nulo (pronominal) se ha asociado la ausencia de objetos directos explícitos nominales: *En el mercado (Ø) hemos comprado* (ver Minaya 1978), criterio que no será utilizado en el presente trabajo.

¹⁶⁹ Es menos frecuente en la variedad culta boliviana (Mendoza 2008: 225). Sobre Bolivia, véase también Fernández Ordóñez (1999: 1343).

¹⁷⁰ Incluso afecta a los objetos directos inanimados (Lipski 1996: 240).

¹⁷¹ Suñer y Yépez (1988), Fernández Ordóñez (1999: 1342), Haboud y de la Vega (2008: 172-173), Palacios (2006, 2013: 183-186; 2015a), Gómez (2023: 257).

altas)¹⁷², Guatemala¹⁷³, Argentina (en noreste y noroeste del país, como fenómeno del habla rural¹⁷⁴), Paraguay (zonas guaraníicas)¹⁷⁵, así como en el habla mexicana, que según

¹⁷² Zavala (1996 y 1999) destaca, como rasgo notorio en el castellano de los hablantes bilingües de la sierra peruana, la ausencia del pronombre; fenómeno mencionado igualmente por Lipski (1996: 269 y 347; 2022), en cuanto a Ecuador y tierras altas de Perú. Sobre el tema, véase la información de Fernández Ordóñez (1999: 1342 y 1343, respectivamente); la autora señala que en Perú y Bolivia es frecuente la omisión del clítico de acusativo (*lo*) en «estructuras de aparente anteposición del tema» (p. 1343). Sobre la ausencia de clíticos, véanse también Calvo (1996-1997: 537-539), García Tesoro y Fernández-Mallat (2015), Condori (2024: 424). Por otro lado, se remite a la detallada explicación de esta causación múltiple (por convergencia español-quechua en el español andino) en Granda (1996c; 1999b: 85-106).

¹⁷³ García Tesoro (2002a: 45-48; 2008: 107; 2010; 2021: 21-24), Gómez Seibane (2012: 48).

¹⁷⁴ Granda (2002a: 67). Por otra parte, sobre la ausencia de clítico en zonas guaraníicas del noreste argentino, Martínez (2015: 198-200, 2002: 86-89), basándose en un corpus de leyendas guaraníicas, asocia el aumento de la ausencia del clítico con las características misteriosas del referente (seres extraordinarios, no visibles), de manera similar a lo que se detecta en relatos orales de las provincias de influencia mapuche, en los que la ausencia del pronombre se da con entidades indeterminadas, y en definitiva, ante la falta de relevancia del referente (Martínez 2001).

¹⁷⁵ En guaraní solo hay pronombres personales para referirse a seres humanos, y no para objetos, de ahí que se pierda el pronombre cuando designa cosas (Krivoshin y Corvalán 1986: 39). En este sentido, Azucena Palacios explica que las características del sistema pronominal guaraní (carencia de marcas de género, y en la práctica de número; la indiferenciación formal de las funciones sintácticas de objeto directo e indirecto; la ausencia de pronombres átonos similares a los del español; y la imposibilidad de referir a objetos no animados) potencian determinados rasgos del sistema español, produciéndose un proceso de convergencia lingüística (Palacios 2000; 2001a; 2008; 2013: 182-183). Véase también Fernández Ordóñez (1999: 1347-1349), sobre la omisión del clítico, los usos leístas y la falta de duplicación en el caso del complemento obligado (por influencia del guaraní). Sobre la carencia de clítico con referentes no animados en diversas zonas guaraníicas, véase también el estudio de Symeonidis (2005). La ausencia se extiende también al pronombre dativo: «no cuento secreto a ustedes» (Avellana y Estigarribia 2023: 324). Hay que

algunos resultados afecta tanto a los hablantes monolingües como a los hablantes bilingües¹⁷⁶.

351. «A la chica \emptyset he visto en misa» (*apud* Calvo 2008: 198). PERÚ.
352. «Entonces de ahí vine yo sufriendo con mis hijos, alimentando \emptyset , cuidando \emptyset , para arriba y para abajo» (*apud* García Tesoro 2008: 107). GUATEMALA.
353. «Antes mataban treinta o cuarenta vicuñas y _ dejaban tirado ahí» (*apud* Granda 2002a: 67). ARGENTINA-NO.
354. «Aplicaré la ley, pues, a quien ha infringido» (*apud* Calvo 1995: 33).
355. «Claro, sopa de trigo, claro pelamos su cascarita, entonces [] molemos, echamos agua, [] cocinamos con huevito, con su hierbita» (*apud* Zavala 1996: 99). PERÚ.
356. «Fue cuando empecé a conocer españoles y qué empresa era de españoles y dónde era, antes no sabía» (*apud* Palacios 2000: 135). PARAGUAY.

En el español andino, en el español en contacto con el guaraní y en zonas mayas, por norma general sucede cuando, tal como ya se ha indicado, previamente ha aparecido mencionado el sintagma nominal (SN) referencial: *LLevé los papeles y no sé si (\emptyset) perdí*.

Se ha señalado como caso especial el habla de Ecuador, ya que la omisión del pronombre átono se produce tanto con un

observar que en el español general es posible la elisión de objetos, pero está sometida (su ausencia en la oración) a fuertes restricciones y condicionamientos sintácticos y semánticos (entre otros, la definitud del objeto), exigencias que no se producen en estas zonas de contacto: véase Palacios (2000: 134-135), apoyándose en los criterios expuestos por Campos (1986).

¹⁷⁶ Flores Farfán (2008: 45) la ha señalado en habla bilingüe español-nahuatl (aunque no es tan común como en otras zonas). Los resultados del trabajo de Flores Morales (2024) en cuanto al objeto nulo en el español monolingüe de la capital mexicana (variables lingüísticas y sociales) se mencionarán más adelante.

objeto antepuesto al verbo como pospuesto a este¹⁷⁷, como se puede comprobar en los siguientes ejemplos:

357. «¡Qué lindas flores! ¿Dónde Ø compraste?» (*apud* Haboud y de la Vega 2008: 172).

358. «Esa puerta es anormal, nunca sabes por donde abrir Ø» (*apud* Haboud y de la Vega 2008: 172).

Este fenómeno, en zonas de contacto del español con lenguas amerindias, ha sido considerado una manifestación más del resultado de una *pluricausación* o *causación múltiple*: la ausencia del pronombre se relaciona con la transferencia al español de estructuras gramaticales indígenas, y con el hecho de que la misma estructura ya existía en el español medieval y clásico.

Se trataría, en consecuencia, del resultado de dos fuerzas causales (una interna y otra externa) que se complementan para converger en el mismo fenómeno: la interna es la preservación de una estructura sintáctica española antigua y la externa es el contacto del español con una lengua aborigen de similares pautas gramaticales. Estas lenguas indígenas, por tanto, refuerzan la estructura española que no se pierde como en el resto de las zonas¹⁷⁸. Puede ocurrir tanto con objetos animados como con objetos inanimados, y en condiciones menos restrictivas, si bien hay que tener en cuenta también la existencia de otros rasgos que favorecen la omisión (según los

¹⁷⁷ Tal como se puede comprobar en el estudio de Haboud y de la Vega, 2008. Sobre el tema, véanse también Palacios (2006) y Calvo (2007b).

¹⁷⁸ La *NGLE* también considera la ausencia de CD en estas zonas (se refiere a *ciertas zonas de las áreas rioplatense y andina*) como resultado de la interferencia del quechua, el aimara y el guaraní, fenómeno de contacto producido igualmente en zonas de convivencia del español con el euskera. No obstante, la gramática recomienda que aparezca el objeto directo pronominal.

diversos estudios)¹⁷⁹. No obstante, alejados de las zonas de contacto, se han documentado casos, como, por ejemplo, en el español hablado en Buenos Aires¹⁸⁰ y en la Ciudad de México¹⁸¹.

359. «No puedo juzgarla porque en realidad no... no conozco» (*apud* Aleza 2009:336, § 2.4.2.3).

360. «Las cataratas de Iguazú son sorprendentes, Ø ¿conocés? No, no Ø conozco» (*apud* Palacios 2013: 181).

¹⁷⁹ La *NGLE-2009* (§ 34.21) se hace eco de la extensión de la omisión del pronombre a objetos directos con rasgo semántico [+ específico], en países en los que el español está en contacto con otras lenguas: «En el habla de ciertas zonas de las áreas rioplatense y andina se atestigua la ausencia de pronombre átono con complemento directo elíptico, incluso cuando este último tiene un antecedente de interpretación específica como en el ejemplo *Los cursos que hice, hice* [=‘los cursos’] *en una fábrica de la capital*. La ausencia de pronombre átono en estos contextos parece deberse a influencia del quechua, el aimara y el guaraní» (*NGLE-2009*: § 34.21). La obra académica menciona también la franja uruguaya más próxima a Brasil, en la que ocasionalmente surgen omisiones similares «por influjo del portugués brasileño, ya que (con ciertas condiciones) en los registros menos formales de esa lengua se pueden omitir los pronombres definidos de objeto directo. Un fenómeno parecido se produce en el español hablado en el País Vasco (España) por influencia del euskera» (*NGLE-2009*: § 34.21). Muntendam y Muysken (2021) también han señalado las características de los objetos nulos en el español andino: ocurren con más antecedentes que en el español estándar y no tienen tantas restricciones. Se atribuye este fenómeno a una influencia quechua, que permite objetos nulos con antecedentes definidos y específicos» (Muntendam y Muysken 2021: 288). Véase también Camacho, Paredes y Sánchez (1997).

¹⁸⁰ En determinados contextos, con tres participantes (*le dije* por ‘se lo dije’, *le diste* por ‘se lo diste’), y con verbos de conocimiento. Ver Palacios (2013).

¹⁸¹ En una investigación reciente, Flores Morales (2024) ha estudiado los factores que potencian la ausencia del pronombre objeto (objeto nulo) en el español monolingüe de la capital mexicana, tanto las variables lingüísticas como sociales relacionadas con su omisión (número plural gramatical, carácter no definido del referente —nominales escuetos, *sintagma nominal desnudo*, es decir, sin determinante—, el rasgo inanimado, referencias no contables, inespecíficas y de género gramatical masculino (en cuanto a las primeras). Más frecuente en el habla femenina, en el grupo de los adultos y en el nivel alto de instrucción (variables sociales).

3.6. COMPLEMENTO DIRECTO DOBLE (DUPLICACIÓN DEL COMPLEMENTO DIRECTO)

En el español general actual se da la duplicidad del complemento indirecto mediante pronombre átono en todas las posiciones: **Le dije a tu compañero que no estabas. A tu compañero le dije que no estabas.** La situación es distinta en el caso del complemento directo duplicado cuando el pronombre se sitúa en una posición adelantada con respecto al sintagma referencial de objeto directo (*yo las veo a tus amigas*). En el **registro formal** la duplicidad en este caso se considera aceptable en determinadas combinaciones¹⁸². Sin embargo, sí es común y natural la duplicidad con el pronombre antepuesto y sin restricciones en ciertas hablas dialectales¹⁸³: *Los veo a tus amigas* (sobre todo especialmente con objetos definidos o de persona, primeros ejemplos).

Con referente de persona:

361. «Los... **los** llevan **a los turistas** a ver la estatua de Camoens. LI-11: 1159. *Macrocorpus*» (*apud* Aleza 2010: 124). PERÚ.
362. «Entonces una voluntaria se dedicó a un chiquito. Y lo cargaba todo el día. **Lo** traía **al muchachito** este... aquel, desnutrido; empezó a engordar. ME-10: 101. *Macrocorpus*» (*apud* Aleza 2010: 124). MÉXICO.
363. «Tuve el gusto de tener**lo** de visita muchas veces **a Jorge** en el norte. SCH-05: 360. *Macrocorpus*» (*apud* Aleza 2010: 125). CHILE.

¹⁸² Pronombre átono + verbo + pronombre personal tónico: *las vemos a ellas desde aquí*. Pronombre átono + verbo + pronombre *todo-as*: *las vemos a todas desde aquí*. Pronombre átono + verbo + artículo + numeral (rasgo animado): *las veo a las dos*. Pronombre átono + verbo + indefinido *uno,-a* siempre que el referente sea la persona que habla: *si lo ven a uno con este aspecto, empezarán a preocuparse*.

¹⁸³ Kany (1976: 148-149) señala su uso más corriente en los escritores hispanoamericanos (más que en los españoles) cuando el complemento es directo.

364. «**La** encontró **a la Bella Aurora** en su cuarto [...], entonces este toro la embistió y la mató. EC19-Quito-Sierra. 4:22. EGREHA» (*apud* Aleza 2010: 128). ECUADOR.
365. «También se **los** toma en cuenta **a los ancianitos**. EC29-Loja. 25:50. EGREHA» (*apud* Aleza 2010: 128). ECUADOR.
366. «Que **la** ayudan **a la persona** a vivir más y más años. EC28-Loja. 12.35. [Se refiere al agua medicinal]. EGREHA» (*apud* Aleza 2010: 128). ECUADOR.
367. «A eso de las cinco fui al Círculo Militar y **lo** levanté **a Farrell** de la cama» (Martínez, Tomás Eloy: *La novela de Perón*, Alfaguara, 2003). ARGENTINA.

Con referente animado no de persona (animales):

368. «Cuando **lo** soltamos **al sapo**, el sapo se agrandó, estaba dando a luz. BO2-LaPaz. 14: 20. EGREHA»; (*apud* Aleza 2010: 127). BOLIVIA.
369. «Se **lo** veía **un ave** tan majestuosa [el cóndor]. EC17-Quito-Sierra. 15:05. EGREHA» (*apud* Aleza 2010: 128). ECUADOR.

Con objeto inanimado o abstracto (definidos):

370. «No **lo** he llegado a tener nunca **un diálogo inteligente**. BA-06: 933. *Macrocorpus*»; (*apud* Aleza 2010: 124). ARGENTINA.
371. «Él no **la** puede sacar de la nada **esa idea**. BA-5: 922. *Macrocorpus*» (*apud* Aleza 2010: 124). ARGENTINA.
372. «Uno **lo** comprende **esto** de los estudiantes. ME-06: 65. *Macrocorpus*» (*apud* Aleza 2010: 125). MÉXICO.
373. «Yo **los** amo **esos cuentos**. SJCR-09: 1588. *Macrocorpus*» (*apud* Aleza 2010: 125). COSTA RICA.
374. «Tú **lo** merecías **la beca**» (*apud* Zavala 1999: 71). PERÚ.

Como consecuencia, en determinadas zonas, al igual como ocurría en el español antiguo, es posible la duplicación tanto del CI como del CD en todas las posiciones del clítico del complemento con relación al verbo y al sintagma nominal correspondiente, sin restricciones, por lo que la duplicidad del complemento directo se ha mantenido en todos los casos (**Lo** veo a mi amigo desde aquí. A mi amigo lo veo desde aquí).

Los estudios apuntan a la preferencia del doblado en el caso de objetos definidos y sobre todo de persona¹⁸⁴, aunque, como en todo, hay excepciones. El pronombre antepuesto se ha registrado en el habla de México¹⁸⁵, países centroamericanos (sobre todo en zonas de Guatemala¹⁸⁶), Colombia (zonas sur y Amazonia)¹⁸⁷, Argentina¹⁸⁸, Chile¹⁸⁹; especialmente en zonas

¹⁸⁴ Favorecida por la presencia del rasgo [+ humano] del referente (Enríquez y Albelda 2009: 67-68). Al respecto, véanse también Aleza (2009b: § 2.4.1, 316-333) y *NGLE-2009* (§ 16.14s). Este rasgo parece perder relevancia en algunas zonas de contacto del español con ciertas lenguas indígenas, donde suele aparecer también con objetos inanimados.

¹⁸⁵ En zona central, de influjo nahua (Hill y Hill 1986). Registrado por Parodi y Santa Ana (2004) en el habla rural de Zamora (Michoacán), en hablantes monolingües de español. Por su parte, DeMello (2004) registra este uso en la ciudad de México (en el marco de un trabajo que incluye el análisis de doce ciudades repartidas en once países). Algunos casos son documentados en la ciudad de México también por Aleza (2009b: 324). Al respecto, este país es mencionado en la *NGLE-2009* (§ 16.14q). Avelino y Torres (2021) han comparado las características del doblado en dos zonas con diferentes lenguas autóctonas (respectivamente) y con realidades sociolingüísticas diferentes: español en contacto con el otomí en San Andrés Cuexcontitlán (estado de México) y con el tepehuano en Santa María de Ocotán (estado de Durango).

¹⁸⁶ Sobre zona maya en **Guatemala**, García Tesoro (2002a: 53) documenta la duplicación. La *NGLE-2009* (§ 16.14q) menciona parte de Centroamérica (especialmente El Salvador, Honduras y Nicaragua).

¹⁸⁷ En la Amazonia colombiana y otras zonas como las andinas o el sur de **Colombia** (Rodríguez de Montes 1981; Lipski 1996: 239, que lo sitúa en el extremo sur de Colombia, aunque menos frecuente que en zonas andinas).

¹⁸⁸ **Argentina**: Barrenechea y Orecchia (1977), Korkostegi, (1998: 274). Por su parte, Rojas (1980), Lipski (1996: 195) y Martínez (1996) se refieren al habla del noroeste argentino. Posteriormente, DeMello (2004) incluyó este país en su estudio de doce ciudades (correspondientes a once países), destacando la alta frecuencia del doblado de objeto directo en la ciudad de Buenos Aires (y también en La Paz). Igualmente la *NGLE-2009* (§ 16.14s) recoge su presencia en los países rioplatenses.

¹⁸⁹ **Chile**: Rabanales (1992: 570), Urrutia y Fernández (1998), Silva-Corvalán (1980-1981).

andinas de Ecuador¹⁹⁰, Bolivia y Perú¹⁹¹; en Paraguay¹⁹², y con menor incidencia en otros países como en Puerto Rico, etc.¹⁹³.

En algunas zonas andinas es frecuente que la duplicación se realice mediante el clítico *lo*, a modo de marcador de caso acusativo¹⁹⁴, aunque también se ha documentado la aparición

¹⁹⁰ **Ecuador:** Lipski (1996: 269), Fernández Ordóñez (1999: § 21.3.1, 1342), Palacios (2005*b* y 2006). El fuerte leísmo en Ecuador propicia la aparición de abundantes estructuras transitivas leístas duplicadas.

¹⁹¹ Sobre **Bolivia**, véanse los estudios de Gutiérrez Marrone (1984), Justiniano de la Rocha (1986), Mendoza (1988, 1991, 1992*a*, 1999, 2008: 225), Stratford (1989), Lipski (1996: 214), DeMello (2004). **Perú:** Escobar (1978), Minaya (1978), Godenzzi (1986*a*), A. M. Escobar (1988, 1998), Lipski (1996: 347), Zavala (1999: 70-71), DeMello (2004), Calvo (2008: 198); Caravedo (1996*b*: 163) documenta su presencia (pronombre y objeto léxico) si el orden de los constituyentes es «verbo + objeto»; en caso contrario se tiende a la elisión del clítico. También menciona este país la *NGLE-2009* (§ 16.14*s*). Condori (2024: 420) documenta ejemplos (con referentes humanos) en el castellano *cusqueño* de la población bilingüe, atribuidos a la influencia del quechua. Véanse también las aportaciones de Sánchez Paraíso (2021*b*, trabajo referido al español andino de Juliaca) y Fernández-Doig (2022, sobre la variedad hablada en poblaciones del departamento de Lambayeque, norte costeño peruano, que tiene una región costera y una andina). Al **español andino en general** se han referido los trabajos de Fernández-Ordóñez (1999, 1343-1347, § 21.3.1; salvo Ecuador), Luján y Parodi (1999), Calvo (1996-1997).

¹⁹² **Paraguay** (al igual que Ecuador) se caracteriza por el predominio del leísmo, por lo que la duplicación se suele manifestar también en contextos leístas (Lipski 1996: 331; Fernández-Ordóñez 1999: 1342 y 1348; Aleza 2009: 331; Avellana y Estigarribia 2023: 325). Consúltense también *NGLE-2009* (§ 16.14*s*), con referencia a los países del área rioplatense.

¹⁹³ **Puerto Rico:** Morales (1991), Aleza (2009*b*: 320), *NGLE-2009* (§ 16.14*q*). También ha sido estudiada la duplicación de clíticos en general en **Venezuela:** los estudios de Bentivoglio (1978: 22), Bentivoglio y Sedano (1992: 785) y Sedano y Bentivoglio (1996: 122) ponen de relieve una situación similar al estándar europeo, ya que si el objeto directo es un nombre en posición posterior al verbo, lo general es que no haya duplicación, datos con los que coinciden los resultados de Aleza (2009*b*: 319-320).

¹⁹⁴ Se trataría de una manifestación más de los resultados de los procesos de gramaticalización que los sistemas pronominales de tercera persona del

del pronombre de complemento indirecto (habitual este último en zonas guaraníicas y en Ecuador), además de la convivencia con las formas etimológicas:

- 375.«Y después **lo** apago **la cocina**» (*apud* Sánchez Paraíso 2021b: 132). PERÚ.
- 376.«Comienza a hacer esas ojotas, esas sandalias y **lo** venden» (Godenzzi 1986: 189; *apud* Fernández-Ordóñez 1999: 1345).
- 377.«Me **lo** compraban mis papás esos pequeños **chisquetitos** que hay de agua para mojar (BO5LaPaz. 12: 07)»; *apud* Aleza (2010: 117). BOLIVIA.
- 378.«La **papa** también **lo** pelamos, **lo** picamos sin cuadrado (PE8Andina. 2: 37 (primaria). EGREHA»; *apud* Aleza (2010: 117). PERÚ.
- 379.«A los **niños** cuando nacen **lo** envuelven con una tela» (*apud* Calvo 2008: 198). PERÚ.
- 380.«Esos **juguetes lo** venderán a buen precio» (*apud* Mendoza 2008: 227). BOLIVIA.

Ejemplos de doblado con leísmo:

- 381.«[...] que no **le** quiero **a su hijo**. PE3-Andina. 17: 45. EGREHA» (*apud* Aleza 2010: 117). PERÚ.
- 382.«Él siempre **le** va a querer **a ella**. EC18Quito-Sierra. 13:12 =hija). EGREHA» (*apud* Aleza 2010: 127). ECUADOR.
- 383.«¿**Le** conoce **el ramo**? EC6-Sierra. 13:22. EGREHA» (*apud* Aleza 2010: 127). ECUADOR.
- 384.«**Le** compran así **la paja del color**. EC6-Sierra. 13:20. EGREHA» (*apud* Aleza 2010: 127). ECUADOR.

español en contacto con ciertas lenguas indígenas experimentan, produciéndose así determinados cambios inducidos por el contacto, con la creación de normas locales que coexisten con el sistema etimológico normativo. En este caso, la gramaticalización conlleva la pérdida de la referencialidad del pronombre, haciendo de él un instrumento para marcar únicamente el caso (posibilidad que la propia lengua tiene), en consonancia con los esquemas de la lengua indígena, mediante un proceso de convergencia lingüística entre ambas lenguas, en contacto histórico a lo largo de los siglos. Las diferentes fases de gramaticalización de los pronombres de tercera persona son analizadas en los diversos estudios actuales del contacto del español con lenguas indígenas.

385. «Por todo esto del machismo no se valoriza a esa chica que viene acá, esa chica no tiene un lugar, donde decir bueno yo vengo, no hay una institución, una organización que **les** dirija a **esas** **chica(s)** acá en Asunción. PA-13: 2. EGREHA» (*apud* Aleza 2010: 128). PARAGUAY.

Según los datos recogidos en la *NGLE-2009*, la construcción de doblado sin tópico final, en el caso de objeto directo en la posición mencionada (*lo veo a tu hermano*), y casi siempre con objetos definidos, se produce en el español conversacional de determinados países o zonas¹⁹⁵.

3.7. LO ARREFERENCIAL/ASPECTUAL

En áreas andinas los hablantes bilingües suelen utilizar el pronombre *lo* desprovisto de significado referencial (no remite a ningún sintagma nominal y no desempeña, por tanto, ninguna función sintáctica), que actúa como una partícula que asume diversos valores transferidos por partículas indígenas¹⁹⁶, por

¹⁹⁵ *NGLE-2009* (§ 16.14q-s). Aparte de los países rioplatenses, donde es frecuente, «se registra, con grados de intensidad variables, en el español conversacional de México, parte de Centroamérica (especialmente El Salvador, Honduras y Nicaragua), así como en Puerto Rico, el Perú y España» (§ 16.14q). Por otra parte, se señala en la obra académica que en el área rioplatense y en ciertas áreas de Centroamérica alternan el doblado de cosa sin preposición (*Lo sigue usando el mismo auto*) y el preposicional (*Los puso sobre la mesa a los libros*).

¹⁹⁶ Como, por ejemplo, el resultado de la adaptación del sufijo aspectual quechua *-rqu* (que los hablantes bilingües usan para transmitir la idea de proceso realizado de forma rápida e inmediata, con urgencia o de manera inminente, siguiendo el patrón quechua), señalado inicialmente por Cerrón Palomino (1992: 220-222, 1995b). También han tratado el fenómeno Zavala (1996: 100-101; 1999: 51), Palacios (1998a, 2001b), Calvo (2000b), Merma (2004: 195-197), entre otros. Se ha señalado su presencia con verbos intransitivos, en estructuras donde no puede haber tampoco un complemento indirecto que pueda ser reinterpretado mediante un loísmo; casos, por tanto, claros de ausencia de función. Palacios explica el fenómeno de la siguiente manera: «Se llama falsa pronominalización a un fenómeno lingüístico que implica a la forma pronominal *lo* en estructuras

ejemplo, *irlo* = ‘irse para siempre’, *todo lo muere* = ‘todo sin excepción’ o ‘todo definitivamente’ (aspectualidad acabada)¹⁹⁷.

Se ha indicado que los verbos afectados suelen ser los copulativos *ser* y *estar*, el verbo *parecer*, los verbos de movimiento (*ir*, *venir*, *salir*, *entrar*, *llegar*, etc.), así como el verbo *reír*¹⁹⁸. Este empleo se extiende por toda la zona andina, incluso en áreas rurales del noroeste argentino, zonas de influencia quechua¹⁹⁹:

verbales en las que no es posible la pronominalización según las restricciones gramaticales del español normativo estándar. Me refiero a casos de aparición de esta forma *lo* en estructuras verbales intransitivas que no admiten objetos directos ni indirectos. Parece ser éste un fenómeno recurrente que puede constatarse actualmente en zonas andinas peruanas o en el noroeste argentino, zonas geográficamente distantes si bien tienen en común el ser zonas de influencia quechua o aimara. Diacrónicamente también puede rastrearse este fenómeno en la obra de escritores indios bilingües del siglo XVII (Francisco Tito Yupanqui y Joan Santacruz Pachacuti)» (Palacios 1998a: 119).

¹⁹⁷ Cerrón Palomino (1992: 220-221), a propósito del estudio del castellano en un texto de un indio ladino del siglo XVI (Francisco Tito Yupanqui); Calvo (2007b: 12). Al respecto, véanse también Palacios (1998a: 119) y Merma (2004: 195).

¹⁹⁸ Se presentan aquí tal como los expone Cerrón Palomino (1992: 220), posteriormente recogidos por otras investigaciones que han abordado este tipo de *lo* en zonas andinas.

¹⁹⁹ Granda se ha ocupado del estudio del *lo* aspectual en el habla rural del noroeste argentino. En un trabajo de 1993, el autor presenta la hipótesis de que este *lo* (calco funcional del quechua *-rqu*) se mantiene como un remanente de un estado anterior (se excluye del estudio Santiago del Estero, zona bilingüe), dado que se ha producido un progresivo reemplazo del mencionado *lo* por el adverbio *ya* en esta zona de sustrato quechua (de monolingüismo generalizado), lo que la diferencia de las zonas andinas bilingües. En un trabajo posterior, sobre el total del noroeste argentino, el autor señala que el *lo* aspectual está muy extendido en áreas rurales de las provincias de Tucumán, Jujuy y Santiago del Estero, como uso que deriva del traslado al español local de ciertos valores puntuales de sufijos quechuas, *-rqu*, *-ku* y *-pu*, entre otros (Granda 2002a: 65). Sobre estos sufijos, anteriormente Granda se había referido al sufijo *-rqu* como transmisor de un aspecto terminativo al expresar una acción rápida y acabada (por otro lado, se señala que *-ku* involucra emocionalmente al

386. «Ello **lo** ha venido» (*apud* Granda 2002a: 65). ARGENTINA.

387. «Con las justas **lo** he escapado» (*apud* Zavala 1996: 101). PERÚ.

También se han documentado en otras partes casos en los que el pronombre no desempeña ninguna función (denominado *expletivo*), como en el habla rural de Nicaragua, Honduras y México (*No te **lo** invito a sentarte*)²⁰⁰.

388. «¿No te **lo** da vergüenza?» (*apud* Flores Farfán 2008: 51). MÉXICO.

sujeto o narrador en la ejecución de la acción verbal; y el sufijo *-pu* aporta un sentido semántico benefactivo-detrimentativo). Se trata, por tanto, de un «*lo* como portador de contenidos semánticos-funcionales no canónicos desde el punto de vista del español general» (Granda 1999b: 124). El autor se ha referido también a las construcciones con pasiva refleja, cuasi-refleja y/o con dativo de interés (ejemplos del tipo *Se me lo perdió la plata*, *Se me lo enfermó la guagua*, *Se me lo rompió el plato*, en las que la forma *lo* asume el valor que expresan estos sufijos verbales quechuas *-rqu*, *-pu* y *-ku*, entre otros (Granda 1999b: 129). Al respecto, en la misma línea, véanse los estudios de Fernández Lávaque (1993 y 1995b), centrados también en el noroeste argentino.

²⁰⁰ Ver datos recogidos por Lipski (1996: 292, Honduras; 305, México; y 313, Nicaragua). En el caso de Honduras, Pato (2021: 159-160) se refiere a este uso asociado a la duplicación pronominal, con la aparición de un *lo* existencial o indefinido (que resulta pleonástico, ya que no parece desempeñar ninguna función sintáctica), generalmente con el verbo *haber*, según los datos del autor (*como lo hay políticos en el gobierno; El mobiliario que lo hay en número suficiente*). Se trata de un uso poco frecuente, y que está ausente en el habla urbana, de la misma manera que en Nicaragua (Pato 2018b: 1068-1069). En el caso de El Salvador, Pato (2022: 205) recoge este uso pleonástico (poco frecuente en general) en hablantes bilingües rurales, y bajo la forma *lu* (sin referencia ni a OD ni a OI en la oración): «Santo Señor San Pegru te **lu** estamos celebrando tu día dejarnos llegar otro año te **lu** haremos mejor! (*Cuzcatlán típico*, María de Baratta, 1951, 343)»; *apud* Pato (2022: 205). Para el caso de México, véase Flores Farfán (2008: 51). En el español mexicano cuatrero (influjo nahua), *lo* puede asumir la función del artículo definido: *por lo momento* (Flores Farfán 2008: 44).

389. «**Lo** hay una mata de lirios» (*apud* Lipski 1996: 313). NICARAGUA.
 390. «Se **lo** fue de viaje» (*apud* Van Wijk 1987: 6). HONDURAS.

3.8. DATIVO SIN REFERENTE Y SIN FUNCIÓN SINTÁCTICA

En México y en algunas zonas de los países centroamericanos se produce un uso del pronombre *le* invariable sin función fórica (no hay referente) ni sintáctica (no desempeña función oracional), que parece responder únicamente a un valor meramente expresivo.

En este caso se muestra el pronombre de forma invariable en combinación con ciertos verbos en imperativo que se han lexicalizado (en mayor o menor medida) en formas con valor interjectivo. Es muy común con verbos como *andar*, *dar*, *entrar* y *llegar*: *ánde*, *éntre*, *dele*, etc.²⁰¹.

²⁰¹ *NGLE-2009* (§ 35.2q). Se trata, pues, de formas en origen imperativas que han consolidado un valor interjectivo. En algunos casos el verbo mantiene su significado. Gómez Seibane (2012: 38) afirma que estos usos especiales en México de la forma *le* «pueden conectarse con el *le* de cortesía a partir del uso de estas estructuras fundamentalmente con fines exhortativos e intensivos, con el deseo de obtener una actuación por parte del oyente. Con todo, responden a un proceso de debilitamiento y progresiva pérdida de las capacidades deícticas de los pronombres en ciertas construcciones». En el *Diccionario de partículas*, en la entrada *ándale*¹ (*ándale/ánde*), a cargo de Flores Treviño, se observa que en México se usa para apelar con fuerza al interlocutor con el objeto de que realice una acción determinada, a modo de orden o de invitación (*Pero sí, ándale, hija, tráigame leña*); y en la siguiente entrada (*ándale*²) se indica la función de reforzar los lazos con el interlocutor «mostrándole empatía, reforzando su acuerdo o alianza con él, ya sea dándole ánimo y mostrando condolencia en lo negativo o alegrándose con él en lo positivo» (véase *ándale*²: http://www.dpde.es/#/entry/code_df7bd7c7-459c-4f76-bf46-ba342ab2c818). Por otro lado, Flores Farfán (2008: 45) parece asociar el uso innecesario de la forma *le* en frases como *son catorce años que le anduve yo con ellos* a una posible hipercorrección en el español de los nahuahablantes. Van Wijk atribuye este uso «vacío» al habla inculta en el caso de Honduras (Van Wijk 1969: 6). García Rodríguez (2013: 163), en su estudio del habla colombiana a través de un famoso serial colombiano

391. «¡Apúrate, **ándale**, **córrele!**» (Ignacio Solares, *Los mártires y otras historias*, México; *apud* CREA). MÉXICO.
392. «Mejor vuélvase a dormir, cierre los ojitos, **ánde**le...» (Laura Esquivel, *Tan veloz como el deseo*, México; *apud* CREA). MÉXICO.
393. «No joven, ya déjenos. Bueno, **ánde**le, ¡suelte la bolsa! o si no nos la madreamos. Ay joven, ¡dájela!, es para mi patrona» (David Martín del Campo, *Las rojas son las carreteras*, México; *apud* CREA). MÉXICO.
394. «... **ánde**le hombre no se me achicopale, échese una copa conmigo» (Eladia González, *Quién como Dios*, México; *apud* CREA). MÉXICO.
395. «Mario —el titular del recién inaugurado negocio en ese mismo mes— los aguardaba en el escritorio. —Me gusta —le dijo Roberto—, ¿Cuánto cuesta el día? —Pues, nomás veinte pesos por cada uno. —Es el mismo precio que en donde estamos —le dijo— pero aquí es mejor, enseguida vuelvo, voy por los otros. —**Ánde**le pues» (Escobar Parada, Juan Bautista: *El viaje a la tierra prometida*. San Salvador: Algier's Impresores, 2002; *apud* CORPES). EL SALVADOR.
396. «Te lo cuento como te lo cuento, o no te cuento nada. **¡Ándale, ándale!**» (Demetrio Aguilera Malta, *Una pelota, un sueño y diez centavos*. Ecuador; *apud* CREA). ECUADOR.
397. «Son catorce años que **le anduve** yo con ellos» (*apud* Flores Farfán 2008: 45). MÉXICO.
398. «Así es que **piénsale**, gordo, si vamos a un restorán, o con mi mamá, o con tu mamá» (*Mañana*, 27/8/2007; *apud* NGL-2009: § 35.2p).

televisivo, lo documenta entre los procedimientos apelativos, con la función de «expresar aprobación o incitar al oyente a llevar a cabo una determinada acción»: (*¡Listo!*, *Hágale*, *pues!* *Vamos a bailar*). Por otro lado, Company, incluye este uso entre los «clíticos de OI no argumentales, próximos muchos de ellos a marcadores de discurso (Argentina, Chile, Colombia, El Salvador, Guatemala, Nicaragua, México, Uruguay, Venezuela): *¡dale!* *seguime diciendo*; *¡hágale!*, *¿a qué espera?*; *¡órale(s)!*, *ni lo sabía*; *me como las espinacas*, *no le aunque*» (Company 2021: 537).

Ejemplos con el verbo en PLURAL (en el tercer ejemplo el verbo sigue manteniendo su significado léxico):

399. «Pero **ándenle**, que en eso llegamos al primero de diciembre del 82» (Mojarro, Tomás; *Yo, el valedor (y el Jerásimo)*, 1985: 176; *apud* CREA). MÉXICO.
400. «Y **ándenle**, que de repente, en medio de la noche, óyese un suspiro hondo y profundo» (Mojarro, Tomás; *Yo, el valedor (y el Jerásimo)*, 1985: 69; *apud* CREA). MÉXICO.
401. «—**Ándenle** pues, pero luego se regresan para acá hasta que llegue tu tía, ¿entendido?» (Murillo, Alma Delia: *El niño que fuimos*. Ciudad de México: Penguin Random House, 2018; *apud* CORPES). MÉXICO.

Se documenta igualmente en varias estructuras, como, por ejemplo, en la construcción *hacerle para* + infinitivo²⁰² (como se puede apreciar en el siguiente ejemplo extraído del CREA²⁰³):

402. «Los patrones formados son muy curiosos. Parecen huellas dactilares. Estamos todavía lejos de poder explicar **cómo le hacen** los seres vivos **para decorarse**, pero al parecer vamos en el camino correcto» (Enrique Gánem, *Caminitos de plata*. México; *apud* CREA). MÉXICO.

Igualmente es usado el pronombre *le* en estas zonas en expresiones interjectivas en las que la forma *le* se adhiere a otras clases de palabras, como en *híjole*, *órale* (*ahora + le*), *újule* (*uh + le*)²⁰⁴, etc.

403. «Que escuchan por el radio las viejas de la vecindad, **¡híjole!** son unos dramones que para qué les cuento» (Azuela, Arturo: *La casa de las mil vírgenes*, 1983; *apud* CREA). MÉXICO.

²⁰² Aporta un valor expresivo (NGLE-2009: § 35.2p).

²⁰³ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*: <http://www.rae.es>

²⁰⁴ NGL-2009 (§ 35.2s).

404. «Ciertamente, “los españolitos” no pueden negar “su raíz de conquistadores”. ¡Olé y olé y **újule** no nos vayan a “cornear” como hace más de cinco siglos!» (prensa, *Diario de Yucatán*, 26/07/1996; *apud* CREA). MÉXICO. https://verne.elpais.com/verne/2019/06/21/mexico/1561089730_486865.html
405. «—¡Gallinas! ¡Cobardes! ¡**Órale!** ¡No huyan, miedosos!» (Perales Lavin, Coro: *Bigote prieto. Una historia de mujeres en la Revolución mexicana*. Barcelona: Nihil obstat, 2001; *apud* CORPES). MÉXICO.

Se ha señalado que se usa también la fórmula de saludo coloquial (*le invariable*) *quihúbole* (de *qué húbole*)²⁰⁵:

406. «El Mamerto le contestó a medias, con el **quihúbole güey**, adodónde tetevas con la voz aún más gangosa» (Azuela, Arturo: *La casa de las mil vírgenes*, 1983; *apud* CREA). MÉXICO.
407. «¡**Quiúbole!** ¿Y ahora qué hice?» (Kuri, Jorge: «Serenata nocturna de alucinaciones y nostalgias». *Delirio en claroscuro. Dos obras de teatro*. México: Conaculta, 2005; *apud* CORPES). MÉXICO.
408. «**Quiúbole**, chino. Venga ese abrazo, mi rey, choque los cinco: el Muñeco sólo sabría decir esas cosas, y zamparte un beso en plena jeta» (Restrepo, Laura: *Los Divinos*. Barcelona: Alfaguara, 2018; *apud* CORPES). COLOMBIA.
409. «Bertita sabía ser amiga de las amigas de sus hijas. Era ja todo dar!, ¿cómo te va Julianita?, ¡**quiúbole**, Ponchito!...» (Luna, Aída: «Mamá Berta». *Azul como una ojera de mujer*. México D. F.: Editorial Épica, 2008; *apud* CORPES). MÉXICO.

²⁰⁵ ¿*Qué hubo?* (y su variantes *quiubo*, *quiúbole*...) es una forma muy común de saludar en zonas de América y de preguntar con un sentido equivalente a *¿qué ha pasado?*; *¿cómo estás?*; *¿qué opinas?*, etc. (Kany 1976: 199-202, ed. 2024: 251-254; *NGLE-2009* § 35.2r).

4. POSESIVOS

4.1. POSESIVO MORFOLÓGICO O SINTÉTICO Y POSESIVO PERIFRÁSTICO O ANALÍTICO

Se estudia en este apartado el posesivo perifrástico, que convive con el posesivo morfológico o sintético.

Su y *sus* son formas tanto del posesivo de la tercera persona del singular, como de la tercera persona del plural, como de la segunda persona de cortesía (*usted*) o forma del ustedeo (*usted*) y de la segunda persona plural *ustedes*. Para evitar la confusión, en América, al igual que en algunas zonas de España, se utilizan procedimientos para desambiguar la persona. Debido a ello, es muy frecuente e intenso el uso del POSESIVO PERIFRÁSTICO (preposición *DE* + pronombre sujeto), de procedencia andaluza (que suele afectar también a la primera persona del plural): *casa de usted; casa de ustedes; casa de él, casa de ella; casa de ellos, casa de ellas; casa de nosotros, casa de nosotras*. Por tanto, en América conviven el posesivo morfológico o sintético y el posesivo perifrástico o analítico, pero con una gran tendencia en América al perifrástico, especialmente cuando el poseedor no es la segunda persona (*usted, ustedes*), según estudios realizados.

Debido a la relevancia del uso del posesivo perifrástico, la construcción formada por [artículo + sustantivo + preposición *de* + pronombre sujeto]: *la casa de nosotros* (posesivo perifrástico o analítico) está muy extendida por toda la geografía hispanoamericana²⁰⁶.

²⁰⁶ Véanse, entre otros, los siguientes estudios por países o zonas. **México:** Boyd-Bowman (1960), Lope Blanch (1996: 83), Acero y Santos (2007: 529). **Las Antillas:** Gutiérrez Araus (1991: 64), Vaquero (1996a: 62), Acero y Santos (2007: 529), Aleza (2016a sobre Cuba). **Países centroamericanos:** Wijk (1969: 5, sobre Honduras), Quesada (1996: 108; 2023: 376, a cerca de Honduras y Costa Rica), Quilis y Graell (2003: 364, en cuanto a Panamá), Vargas (1974), Sánchez Corrales (1987: 165-166), Acero y Santos (2007: 529, sobre Costa Rica), Pato (2018b: 1067, en el caso de Nicaragua, para la primera y tercera persona del plural). **Colombia:**

De hecho, también la *Nueva gramática de la lengua española* recoge la existencia de la preferencia en el español americano a reducir el empleo del posesivo *suyo* (y sus variantes de género y número) a las personas correspondientes a *usted* y *ustedes*, en contraste con una mayor tendencia al uso perifrástico en las otras personas (NGLE-2009: § 18.1f).

A continuación se exponen algunos ejemplos (*de él, de ella, de ellos, de ellas, de usted, de ustedes, de nosotros, de nosotras*):

410. «**La infancia de él** la vivió en Miramar (LH20h: 1043)»; *apud* Aleza (2016a: 160). CUBA.
411. «Entonces, debe ¿cómo le cómo le diré? debe tener un puesto para él muy preferente en **la vida de él**, para que pueda darle resultado a él y a los demás» (CA-12, oral; *apud* CREA). VENEZUELA.
412. «Lo que ellos quieren expresar, sus ideas, todo. Es más acabado porque ya es como finalizar un período en **la vida de ellos** (LH9: 772)»; *apud* Aleza (2016a: 160). CUBA.
413. «**La mente de ella** formuló preguntas» (Aridjis, Homero: *La zona del silencio*. México D. F.: Punto de Lectura, 2005; *apud* CORPES). MÉXICO.
414. «En último lugar [...], está el afecto. Este continúa siendo la dimensión más significativa en **la vida de ellas** y la maternidad, al parecer, es la fuente más firme de amor y seguridad emocional» (Fuller, Norma: *Dilemas de la femineidad. Mujeres de la clase media en el Perú*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, 1993; *apud* CREA). PERÚ.
415. «En **la basura de usted**» (Chías, Edgar: *Cuando quiero llorar no lloro*. www.dramared.com, 2001; *apud* CORPES). MÉXICO.

Flórez (1957, sobre Antioquia), Acero y Santos (2007: 529), Orozco (2009a, sobre hablantes de Barranquilla y entre colombianos en Nueva York). **Venezuela**: Megenney (1999), De Stefano y Chumaceiro (1992), Sedano y Bentivoglio (1996: 123), De Stefano (1996), Freitas (1998 y 2001). **Ecuador**: Toscano (1953). **Argentina**: Boretti (1988: 32-39). **Chile**: Acero y Santos (2007: 529). **Paraguay**: Granda (1992a: 690). Ver igualmente NGLE-2009 (§ 18.2c; § 18.4a).

416. «Y estos logros Clarita, se deben a **la lucha de ustedes**» (Hernández, Mireya: *Vivir la vida*. Panamá: Editorial Mariano Arosemena, 2001; *apud* CORPES). PANAMÁ.
417. «Vivían cerca de **la casa de nosotros** (Venezuela, entrevista oral, CSHC-87). CREA» (*apud* Aleza 2010: 141). VENEZUELA.
418. «Y se quedó parado mirando **la casa de nosotros** (García Ramis, *Felices días tío Sergio*, Puerto Rico, [1986], 1995). CREA» (*apud* Aleza 2010: 141). PUERTO RICO.
419. «En **la casa de nosotros** ni siquiera levantaban el fono (Donoso, *Donde van a morir los elefantes*, Chile, 1995). CREA» (*apud* Aleza 2010: 141). CHILE.
420. «Lo que contamos no es una lesera: es **la historia de nosotras**» (Arancibia, Gabriela ... [et al.]: *El pueblo de las siete viudas*. Santiago: Secretaría de Comunicación y Cultura, SECC, 2001; *apud* CORPES). CHILE.
421. «¿Dónde vas a recibir esas clases, en el rancho de abuelo o en **el de nosotras?**» (Ríos, Lara: *Mo*. San José: Farben, 2005; *apud* CORPES). COSTA RICA.

4.2. POSESIVO DOBLADO (DOBLE)

En el denominado *posesivo doblado o duplicado* se repite la referencia del poseedor: *sus casas de ellos; su casa de ustedes, su casa de mi amigo*, etc. En la *NGLE*²⁰⁷ se incluyen dos variantes que se diferencian del uso en el español general actual:

a) Estructura con posesivo átono y la preposición *de* + un grupo preposicional en posición posnominal (detrás del nombre): *su hermana de él/ella/ellos/usted/ustedes*, etc.

b) Frase con un posesivo átono y otro tónico (*mi amigo mío*).

Se considera que el posesivo duplicador es el pronombre átono (forma morfológica), que viene a equivaler al artículo en la combinación con este: *la amiga de ella / su amiga de ella*.

²⁰⁷ *NGLE*-2009 (§ 18.4f).

Orden posesivo morfológico + posesivo perifrástico

La *NGLE-2009* recoge la construcción de *posesivo doblado* (en § 18.4f-g), que existía ya en español antiguo medieval y clásico, constituida tanto con un pronombre personal como componente del grupo preposicional (*su hermana de él*) como con un grupo nominal (*su hermano de mi amigo*). La obra académica señala que estas estructuras son propias del español popular de algunos países o áreas (como México, Centroamérica, área andina)²⁰⁸. Se produce este tipo de doblado en los casos en los que el poseedor es una persona (o interpretación similar) y sobre todo con determinados nombres:

«El doblado se da cuando el poseedor es una persona o puede interpretarse como tal. La construcción es especialmente frecuente con los nombres de parentesco, de partes del cuerpo, con los que se denotan cualidades del poseedor y con otros complementos argumentales» (*NGLE-2009*, § 18.4h)²⁰⁹.

Los estudios realizados han documentado un uso más habitual en América, con una considerable frecuencia que

²⁰⁸ *NGLE-2009* (§ 18.4h). Company y Huerta (2017: 187) precisan que estas formaciones de doble posesivo en la actualidad son desconocidas en Chile, Uruguay y en Argentina (con la excepción del noroeste): «Eran comunes, sin embargo, en la lengua escrita en toda Hispanoamérica, por lo menos hasta finales del siglo XIX, como muestran los numerosos testimonios que arroja el CORDIAM. Es muy probable que la pérdida del español de los países que hoy no las emplean se deba a presión escolar por la estigmatización que tienen» (Company y Huerta, 2017: 187). Véase especialmente págs. 190-203 de las autoras. Por su parte, Company (1997) llamaba la atención sobre la difusión cada vez mayor de la construcción en México, a pesar de estar estigmatizada, de forma que ha llegado a sobrepasar el ámbito del habla popular y rústica.

²⁰⁹ *NGLE-2009* (§ 18.4h). Según los datos de la obra académica, en el español europeo se registra en el habla popular (concretamente, aparece en el tratamiento de cortesía en la segunda persona: *su casa de usted*). De ahí que la construcción alcance registros más elevados en América que en el español europeo (*NGLE-2009* (§ 18.4i)). Según la obra académica, no se utilizan las estructuras dobladas en los registros formales (§ 18.4h).

sobresale sobre todo en zonas de contacto del español con lenguas indígenas. Y en algunos casos no solamente es relevante la intensidad, también el carácter innovador funcional de la estructura que se desarrolla en determinadas zonas²¹⁰.

²¹⁰ Company (1995) ha estudiado el doble posesivo en seis ciudades hispanoamericanas: Ciudad de Guatemala, Lima y Cuzco (las tres de clara influencia indígena), y La Habana, Montevideo y San José de Costa Rica (de escasa o inexistente influencia indígena). Los resultados cuantitativos avalan la hipótesis de que se debe a un préstamo de la lengua indígena la permanencia de las estructuras duplicadas, ya que en su estudio contrastivo queda demostrado que existe una asociación directa entre la duplicación posesiva y español de zonas con activa influencia indígena (véase también Company 2001). Company y Huerta (2017: 186), a su vez, señalan la función discursivo-pragmática especializada de la estructura doblada, aparentemente pleonástica, función que la diferencia de sus correspondientes simples “no pleonásticos” (del tipo *la casa de Juan*). Sobre el doble posesivo en el español peruano andino, Rodríguez Garrido (1982: 116-117) constata un uso referido exclusivamente a personas o entes personalizados en el caso de las zonas donde se mantiene el orden histórico ya existente en español antiguo (poseído + poseedor: *su casa de Juan*), incluso de fuerte arraigo en la Sierra Norte (como el autor ha podido constatar mediante entrevistas informales con hablantes de esta región), en contraposición al orden inverso, de clara influencia del quechua. Zavala (1996: 106; 1999: 61) documenta el doble posesivo en el habla general ayacuchana, referido incluso a «poseedores» inanimados (*su techo de la calamina; su lado de la casa*), a diferencia de los datos aportados años antes por Rodríguez. Por otra parte, A. M. Escobar (2018) resalta que lo peculiar en la variedad andina es que esta construcción (originalmente posesiva y desambiguadora del poseedor animado), por influencia del quechua, se ha gramaticalizado desempeñando una función innovadora, de tal modo que ha pasado a expresar una relación no desambiguadora y atributiva, incluso en contextos en los que el referente y el poseedor son inanimados, como en *su iglesia del pueblo* (Escobar 2018: 57): «Esta marcación doble es característica de las variedades del quechua sureño (peruano y boliviano), rasgo que explica el nombre de ‘posesivo redundante’ dado a esta construcción del EA peruano»; a diferencia (aclara la autora) de otras variedades de quechua/quichua que utilizan únicamente un marcador genitivo (Escobar 2018: 59). Sobre la doble posesión en el área boliviana de Cochabamba, Soto y Fernández (2012) explican cómo la copia de elementos quechuas trasladados al español han supuesto una reorganización y reanálisis de las «propiedades materiales, semánticas, combinatorias y de frecuencia, en el español» (p. 86). Elías y Sotelo (1994-

La estructura (considerada un caso de convergencia lingüística en algunas zonas, de retención gramatical por contacto, impulsada por ciertas lenguas indígenas²¹¹) se mantiene en la actualidad en parte de América, como puede constatarse en los siguientes textos, en los que el adjetivo posesivo y su sustantivo van acompañados del pronombre personal (grupo primero) o de un nombre o grupo nominal (grupo segundo):

Con pronombre:

422. «Y a mí me convidaba en **su casa de ellos** a comer» (oral, ME-14; *apud* CREA). MÉXICO.
423. «Aquí está a **su disposición de ustedes** y amigos que los acompañan mi humilde carruaje» (Fuentes, Carlos *Cristóbal Nonato*, 1987; *apud* CREA). MÉXICO.
424. «Y en aquel enorme foro cubierto de misteriosa neblina, como un zumbido agudo, penetrante, la voz de la indígena le dice y recuerda a la concurrencia que ellos, los que nacieron a la guerra con el año blanco y empezaron a andar este camino que "nos llevó hasta **su corazón de ustedes...**"» («Basta de Atrocidades a la Humanidad por Parte del Neoliberalismo: Marcos»; *Excelsior*, 1996; *apud* CREA). MÉXICO.
425. «— Son las mujeres malas, las nonsantas, las mujeres del arroyo. Que no sepa **su mamá de ustedes** que vinimos a

1995: 113) mencionan el uso del doble posesivo (por influencia quechua) en el habla de los inmigrantes de origen boliviano en el noroeste argentino (Jujuy). Véase también Godenzzi (2010), sobre el español andino. Por otro lado, Flores Farfán (2008: 51) destaca el carácter reforzador de la lengua maya en el español de México.

²¹¹ Company describe el papel de la lengua indígena como el de un «agente acelerador que utiliza y explota al máximo las tendencias ya existentes en la lengua receptora [...] estamos ante una causación múltiple: las duplicaciones posesivas pudieron llegar a un nuevo valor por génesis interna, pero la permanencia y vitalidad de estas estructuras en el español americano sí es resultado del contacto lingüístico con las lenguas amerindias» (Company 1995: 333).

- espiarlas —les decían las nanas» (González, Eladia: *Quién como Dios*, 1999; *apud* CREA). MÉXICO.
426. «Sí, m'hija, mi mamá no debía llamarse Inés Melgarejo, porque el Melgarejo era apellido de **su mamá de ella**, que era mi mamá grande Dolores, Dolores Melgarejo» (González, Eladia, *Quién como Dios*, Espasa Calpe, 1999: 405; *apud* CREA). MÉXICO.
427. «Felicitan a Rigo, son **sus admiradoras de él**» (México, programa de TV); *apud* Company y Huerta (2017: 201). MÉXICO.
428. «Mira que los malandros, mira que esto, qué riñón tienen esos malandros que andan [...], como que si estuvieran en **su casa de ellos**» (oral, CSHC-87 Entrevista 77; *apud* CREA). VENEZUELA.
429. «Yo tampoco voy a tener compasión de mi hija. Porque, en esta obra, les estoy ayudando a ustedes. Más bien, díganme gracias, les estoy ayudando a terminar **su obra de ustedes**» (Viezzler, Moema: *Si me permiten hablar....* México: Siglo XXI, 1980; *apud* CREA). BOLIVIA.
430. «—¿Qué le dijo **su papá de ella**?» (prensa, «No creo que Valeria Mazza haya cambiado de opinión sobre mi padre». *Caras*. Santiago: reuna.cl, 1997-05-12; *apud* CREA). CHILE.

Con un nombre o grupo nominal:

431. «**Su alumna de Laura** va mucho al club japonés» (*apud* Company 1997: 178). MÉXICO.
432. «**Su pensamiento de los compañeros** es que si relamente hay democracia en México, cualquiera que salga [de presidente] tiene que responder a lo que la gente le diga (Pietrichy y Hernández, *Enlaces zapatistas*, 1994, México); *apud* Company y Huerta (2017: 201). MÉXICO.
433. «Dicen que **en su sistema nervioso del niño** hay como un piloto que se hiperactiva con los juguetos electrónicos (español de México, programa de radio); *apud* Company (1995: 307). MÉXICO.
434. «Dendenantes, dende que **su mamá de su suegra** de usted vivía» (González, Eladia, *Quién como Dios*, Espasa Calpe, 1999: 200; *apud* CREA). MÉXICO.
435. «Ahí he perdido como ocho familias, aparte de mi papá, mi mamá, **su hermano de mi papá, su hermana de**

mi mamá, y mis primitos también (*Agenciaperú 8/1/2003*); *apud NGLE* (§ 18.4h). PERÚ.

436. «**Su bebé del cóndor** estaba en el lado del cerro» (*apud Zavala 1006: 106*). PERÚ.

437. «Fuimos con **su hermana de Fredy**» (*apud Calvo 2008: 196*). PERÚ.

La duplicación en la primera persona del singular (*mi libro mío*), que sigue el esquema [posesivo átono (*mi*) + posesivo tónico (*mío*)], constituye un caso particular. Se ha señalado que este tipo de duplicación es menos frecuente que la anterior²¹². Hay evidencias de su existencia en México y Centroamérica, especialmente en Guatemala²¹³ y Honduras; además de en otros lugares²¹⁴.

438. «Agustín me da todo para mis hijos y para mí, todo mío, **mi marido mío, mis hijos míos, mi casa mía**» (Carballido, Emilia; *Fotografía en la playa*, Gaceta, México, 1994; *apud* CREA). MÉXICO.

439. «**Mi casa mía** está muy lejos de aquí; **Mis libros míos** llevan el sello que tiene el nombre de mi papá (Sandoval, II, 87)»; *apud* Kany (1976: 65, ed. 2024: 122). GUATEMALA.

440. «No sólo hay que vivir lo que se escribe sino hay que sufrirlo. Necesidad absoluta de una patria, de **mi tierra mía** y su imprescindible función ecuménica» (Cardoza y Aragón, Luis: *Guatemala. Las líneas de su mano*, "Dije lo que he vivido", Nueva Nicaragua, Managua, 1985: 334; *apud* CREA). GUATEMALA.

441. «Hablo ... con **mi lenguaje mío** (Sepúlveda, *Hijuna*, pág. 34)»; *apud* Kany (1976: 65, ed. 2024: 122). CHILE.

442. «Vamos a comer el bollo de **mi avío mío**» (*apud* Granda 2002a: 66). ARGENTINA (NO).

²¹² *NGLE-2009* (§ 18.4j). No ha llegado al habla culta, según la obra académica.

²¹³ Ver Pato (2023a: 166).

²¹⁴ También se ha documentado en Chile, tal como ya lo señaló Kany (1976: 65, ed. 2024: 122), que también se refiere a Guatemala; en la zona andina peruana (Soto 1978: 621; A. M. Escobar 1992: 208) y en el noroeste argentino (Granda 2002a: 65), por ejemplo.

Orden posesivo perifrástico + posesivo morfológico

Por otro lado, en algunas zonas, aparece también una estructura con un orden de los componentes diferente al uso general: *De la vecina su casa*. Por tanto, lo peculiar de este doble posesivo es **el orden de los elementos** al aparecer el poseedor en primer lugar: poseedor + poseído²¹⁵. Es este el doble posesivo que se ha considerado típico de los hablantes bilingües de zonas andinas (excepto en Ecuador y Colombia), por ser un calco del quechua y del aimara²¹⁶. Se debe, por tanto, al contacto con estas

²¹⁵ **Bolivia:** Gutiérrez Marrone (1984), Stratford (1989: 142), Lipski (1996: 217), Mendoza (2008: 222); **Perú:** Cerrón Palomino (1972: 155), Escobar (1978: 108), Zavala (1996: nota 57, documenta un caso), Lipski (1996: 348), Merma (2004: 197-199), Risco (2012), A. M. Escobar (1992, 2018), Andrade (2023: p. 336-español andes centrales, sucentrales y sureños; p. 339-español amazónico). Véanse también los apuntes de Godenzzi y Haboud (2023: 460), refiriéndose al doble posesivo en el español en contacto con el aimara y el quechua del sur peruano y de Bolivia, así como al resultado de contacto del español con algunas lenguas amazónicas. Seguimos la diferenciación que establece Granda (1997a: 143; 1999b: 61-70) al deslindar esta estructura secuencial poseedor-poseído (*de Pedro su mujer*), al igual que la reiteración del poseedor de primera y segunda persona (*esta es tu hoja tuya*), de la secuencia patrimonial española (poseído-poseedor: *su mujer de Pedro*).

²¹⁶ Para A. M. Escobar, en su investigación sobre las diferencias entre el uso de los posesivos en dos variedades de contacto peruanas, en *español andino* peruano (centrado en el habla de los bilingües *simultáneos*) y en lo que la autora denomina *español bilingüe* (referido al habla de los bilingües *consecutivos* andinos, hablantes cuya primera lengua es el quechua y tienen el español como segunda lengua, y se encuentran en etapas iniciales en el aprendizaje del español), concluye que estas construcciones perifrásticas de doble posesivo genitivo con el orden inverso al general en español («poseedor + poseído») son características del *español bilingüe*, además de otras estructuras posesivas, como el adjetivo posesivo redundante para otra persona del discurso distinta a la tercera persona acompañada de la construcción *de* + pronombre; la combinación del adjetivo posesivo con sustantivos inalienables (*a la gallina le cortamos su cabeza*), la doble marca resultado de la aparición del adjetivo posesivo con una forma prenominal y otra posnominal (*pos N pos: esta es tu hoja tuya*) y, por

lenguas. Muy frecuente en el caso de la tercera persona, se extiende también a las otras personas gramaticales (primera y segunda persona), siguiendo el modelo de los sintagmas posesivos quechuas²¹⁷:

443. «De la María *su casa*» (Gutiérrez de Marrone 1984; *apud* Lipski 1996: 217).
 444. «De mi perro *su hocico*» (Escobar 1978: 108; *apud* Lipski 1996: 348).
 445. «De alguna señora *sus perros*» (Stark 1970: 6; *apud* Lipski 1996: 348).
 446. «De mi hijo *su escuela*» (*apud* Merma 2004: 197).
 447. «De mi hermano *su chacra*» (*apud* Merma 2004: 197).
 448. «De mí mi mamá es trabajadora» (*apud* Merma 2004: 198).
 449. «De mí mi cumpleaños hemos celebrado» (*apud* Merma 2004: 198).

4.3. ESTRUCTURAS ESTE MI AMIGO Y UN MI AMIGO

Son estructuras posesivas encabezadas por un **determinante** (demostrativo o artículo indefinido) delante de un posesivo átono seguido de nombre: **determinante + posesivo átono + nombre** (*este mi amigo, un su amigo*), que eran comunes en el español antiguo y clásico. En el español general actual se ha impuesto la forma del posesivo tónico pospuesto: *un amigo mío, este amigo mío*, sustituyendo a la estructura antigua con posesivo átono antepuesto. En cambio, en América se mantiene vigente esta estructura²¹⁸, que parece tener diversos valores.

último la omisión de la preposición genitiva *de* cuando no se trata de nombres propios: *Ø mi esposo su prima* (A. M. Escobar 1992: 214).

²¹⁷ «En estas oraciones, el poseedor de primera o segunda persona expresa doblemente la relación de posesión. Este hecho puede ser explicado debido a que en el quechua existe un tipo de frase posesiva que se forma mediante la anteposición de modificadores a toda la frase o a uno de sus constituyentes. Por ejemplo, *Ch'umpi waka-q chaki-n* que traducido literalmente sería 'de la vaca amarilla, su pata'» (Merma 2004: 198).

²¹⁸ En la obra de Kany (1976: 64-65, ed. 2024: 120-121) se incluyen testimonios en publicaciones literarias de Argentina, Uruguay, Perú, Costa

a) La combinación con **demonstrativo** se ha asociado al registro formal y al lenguaje escrito, aunque también se ha hecho constar que se registra en la lengua estándar de algunas zonas andinas²¹⁹. A continuación se exponen algunos ejemplos, fundamentalmente extraídos de obras literarias y de la prensa (México, Colombia, Venezuela, Bolivia, Argentina, Paraguay y Perú):

450. «Pido permiso, señores, para empezar a cantar. Porque he de trovarle a mi tierra, a **aquella mi Zacatecas** que es hidalgo solar, ciudad galana y decoro inaccesible al deshonor: Zacatecas» (Mojarro, Tomás: *Yo, el valedor (y el Jerásimo)*, Fondo de Cultura Económica, 1985: 31; *apud* CREA). MÉXICO.
451. «En cuanto a la pequeña, **aquella mi** distante aventura visual y táctil que, de vivir, será una ruina, da lugar a pensar en mil

Rica, Nicaragua, El Salvador, Guatemala, México e incluso de Nuevo México (formas populares con el orden invertido del tipo *mi aquel libro, sus esos caballos*, etc.). Investigaciones centradas en el español en zonas de contacto con lenguas indígenas señalan una causación múltiple en la pervivencia de estas combinaciones, por un lado responden a la prolongación en el tiempo de esquemas del español antiguo y por otro ciertas lenguas indígenas potencian la vitalidad de las mismas al presentar estas lenguas similares estructuras funcionales. Esta convergencia de sistemas explicaría su frecuente uso en el español común de zonas andinas (Granda 1998a, 1999b: 131-139, entre otros) y en Paraguay. De hecho, la *NGLE-2009* (§ 18.2j) informa de su presencia en la lengua estándar de algunas zonas andinas. En cuanto a su persistencia en el noroeste argentino, Granda (2002a: 71) conecta la preservación de la estructura (con demostrativo) con la lengua quechua, en la que es obligatorio colocar el demostrativo en primer lugar. En relación a Paraguay (y las zonas guaraníicas), Krivoshein y Corvalán (1987: 40) consideran que el hecho de que en guaraní los pronombres y adjetivos indefinidos tengan la misma forma y que varios determinantes puedan ir delante del verbo, todo ello puede haber favorecido la construcción: *Uno mi hermano vive aquí; Este mi amigo*. Véase también Granda (1995a: 176-177; 1996b: 76), sobre la preservación de estas estructuras del español antiguo en Paraguay y zonas guaraníicas, retenidas por contacto con el guaraní. En cuanto a Centroamérica, Quesada (2008a: 67) incluye el uso de la construcción con **demonstrativo**, que es característica de la lengua boruca, en el español (costarricense) de la población boruca: *yo quiero conocer a ese tu hombre*.

²¹⁹ *NGLE-2009* (§ 18.2i-j).

- dolorosas realidades» (Gilberto Chávez Jr., *El batallador*, ed. Joaquín Mortiz, México D. F., 1986: 25-26; *apud* CREA). MÉXICO.
452. «De las letras que faltan carece esta lengua y tiene otras añadidas de la nuestra para otras cosas que las ha menester y ya no usan para nada de **estos sus** caracteres, especialmente la gente moza que ha aprendido los nuestros» (Ruz Lhuillier, Alberto; *Los antiguos mayas*, 1993: 162). MÉXICO.
453. «En aquella **mi sexta mañana** de soledad en el mar, pensé que todo eso estaba ocurriendo (García Márquez, *Náufrago*)»; *apud* NGL-2009: § 18.2i. COLOMBIA.
454. «Tan grata nueva la hemos celebrado en **esta su** casa con el sincero cariño que usted y su distinguida señora nos inspiran» (prensa, Caracas, *El Universal*, 21/04/1993; *apud* CREA). VENEZUELA.
455. «Esa época se asomaba el cambio de tecnología al vídeo. Cuando uno se aproxima a un precipicio y no sabe cómo salvar ese obstáculo, ve un panorama muy difícil de superar, porque además teníamos una sociedad en crisis. De alguna manera **esta mi visión** pesimista lastimosamente se ha confirmado, porque estamos ante una realidad en la que hacer cine matemáticamente torna imposible recuperar su costo en Bolivia, porque la cantidad de asistentes no reditúa ni siquiera para una cuarta parte de la producción» (prensa, *Los Tiempos*, 18/09/2000; *apud* CREA). BOLIVIA.
456. «Ahora es de considerar con cuánto afán y trabajo caminarían los pobres indios con cargas tan grandes y tan pesadas, y por caminos tan ásperos y dificultosos como los hay en **aquella mi tierra**, que hay cuevas de dos, tres leguas de subida y bajada, que muchos españoles vi yo caminando» (Lorandi, Ana María: *Ni ley, ni rey, ni hombre virtuoso. Guerra y sociedad en el virreinato del Perú. Siglos XVI y XVII*, Gedisa, 2002: 116; *apud* CREA). ARGENTINA.

Oral:

457. «El problema de la riqueza en **estos nuestros países**, ¿verdad?, está demasiado mal distribuida, ¿verdad?» (oral, Encuesta 117, Regina Bechero, Paraguay; *apud* CREA). PARAGUAY.
458. «Entonces eh lo acompañamos en el carro yo // el hijo de Marta lo acompañó también // eeh subimos al carro // y bueno yo estaba un poco distraída / aah / arreglando unos papeles que llevaba en / en en sobre las piernas me subí al carro // y de

pronto **este mi papá** se sentó / eeh puso el la llave del coche para encender el carro // y / de pronto / escuché unos / disparos (Huilca Gutiérrez, Flor de María. País: Perú. Papel: Testimonio»; *apud* CORPES). PERÚ.

b) En el caso de la estructura «**artículo indefinido + posesivo + nombre**» (*un su hermano; una su pena; unas sus verduritas, unos mis amigos; etc.*), con el artículo antepuesto (que no es obligatorio), se ha señalado la persistencia de esta combinación (de origen antiguo, constituida tanto con artículo definido como indefinido en el español medieval y clásico) en México (Yucatán y Chiapas)²²⁰, diversos países centroamericanos²²¹, Paraguay y área

²²⁰ Sobre su presencia en zonas mayas mexicanas, véanse Francis (1960), Lipski (1996: 305), quien menciona también Yucatán; Company (2005), Flores Farfán (2008: 51). En la época colonial española, Chiapas pertenecía a la Capitanía General de Guatemala.

²²¹ Según la obra académica (*NGLE-2009*), esta estructura se registra de forma especial en Guatemala, Nicaragua y El Salvador. Por su parte, Quesada (2013: 3; 2023: 376) menciona el empleo con el artículo indefinido en la parte norte centroamericana (mencionando los países de Guatemala, El Salvador y Honduras): https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_13/quesada/p03.htm. En el caso de Honduras también la combinación con el demostrativo es mencionada en Van Wijk (1969: 5-6), ubicada en todas las clases sociales en su época. Pato (2018b: 1069) documenta esta estructura en Nicaragua, con todas las personas, con nombres humanos y no humanos (femeninos y masculinos), y con diversos valores: partitivo, enfático iterativo o habitual. En cuanto a El Salvador, véase Pato (2022: 205-206); trabajo en el que el autor menciona los valores anteriores y también el discursivo, que se manifiesta especialmente en textos literarios (por otro lado, se menciona la presencia del posesivo con la forma *algún* antepuesta: *algún su amigo*). Parece destacarse la combinación con artículo indefinido especialmente en el habla de Guatemala, a tenor por la atención dedicada al habla guatemalteca en las investigaciones realizadas sobre la estructura (entre otros, Martín 1985, Pato 2002, 2020, 2013: 165; García Tesoro 2002a, 2007, 2008: 111; 2011; Palacios 2004; Nieuwenhuijsen 2007; Elsig 2015; Gutiérrez-Rodríguez 2020). La situación histórica de contacto con el maya ha propiciado, por convergencia entre ambas lenguas, un elevado índice de frecuencia y la ampliación de sus valores de uso. Sobre su presencia en El

guaranítica²²², y también en el área peruana de Cajamarca, entre otras zonas andinas²²³. A continuación se exponen algunos ejemplos:

459. «Mientras tanto, y en tanto rueda por ahí bocabajeado, sépase que conmigo cuenta con **un su amigo** que no se afrenta de usted» (Tomás Mojarro; *Yo, el valedor (y el Jerásimo)*, Fondo de Cultura Económica, México D.F., 1985: 107; *apud* CREA). MÉXICO.
460. «Cabría **un mi amigo** con su cámara soñadora de estudios a filmar en panavisión el rodaje que hiciera gemir a las sirvientas» (Dante Medina, *Cosas de cualquier familia*, 1990; *apud* CREA). MÉXICO.
461. «Eso a veces le cuento a ella: "Yo antes a tu edad, yo estaba trabajando allá porque yo ya conocía el dinero. Así como haces ahora: 'Dame **un mi quetzal**, dame tal, dame esto, porque esto quiero'. Antes yo no podía decir así a mis papás. Yo tenía que ganarlo, porque ellos también no ganaban también"» (Falla, Ricardo: «María: madre, esposa, indígena, emigrante, retornada voluntaria». *Envío digital*. Managua: envio.org.ni, 2008-10; *apud* CORPES). NICARAGUA.
462. «Salimos ya tarde, pero estábamos contentos, más que contentos que Lucas hasta venía chiflando y yo, haciendo **un mi bailadito** encima de la acera, a la orilla de la taujía, alzando los brazos que Lucas me dijo: —A vos no se te acaba nunca ese tu

Salvador, véase Lipski (1996: 277-278) y Pato (2022). En otro trabajo reciente de Pato (2020) se analizan los casos obtenidos en el El Corpus del español: Web / Dialectos, correspondientes a México y a los centroamericanos recogidos en dicho corpus: Guatemala, El Salvador, Nicaragua, Honduras, Costa Rica y Panamá. Los resultados en cifras son los siguientes: Guatemala: 77,72 %; El Salvador: 9,60 %, México (especialmente Chiapas y en menor medida Yucatán): 7,31 %. Con porcentajes menores figuran Nicaragua: 2,72 %, y Honduras: 1,74 %. En los últimos lugares están Costa Rica: 0,65 %, y finalmente Panamá: 0,21 % (Pato 2020: 148).

²²² En cuanto a Paraguay, han dado cuenta de ello Krivoshein y Corvalán (1987: 42), Granda (1988a, 1995a: 176-177), Lipski (1996: 333), entre otros.

²²³ *NGLE-2009* (§ 18.2m). También se ha registrado en el habla del noroeste argentino (Granda 2002a: 71).

modo de indio— y yo le respondí: —Pues claro, porque el día que se me acabe, me acabo yo» (Silva Espinosa, Fernando: *La foto de familia*. Managua: Asociación Noruega de Escritores, Centro Nicaragüense de Escritores, 2005; *apud* CORPES). NICARAGUA.

463. «Ya para acostarse iba a buscar **un su par** de pishtones duros y un huacal de agua y con eso la pasaba» (Flores, Marco Antonio, *La siguamonta*, 1993: 87; *apud* CREA). GUATEMALA.
464. «No sé ni cómo me fue a hallar el trapo. Ni cuenta me di que lo sacó de mis chunches, si no capaz le doy **un su grito**: mira, haceme el favor de dejar en paz mis cachivaches, no me estés esculcando» (Flores, Marco Antonio, *La siguamonta*, 1993: 87; *apud* CREA). GUATEMALA.
465. «Dando **un su vasto territorio**, ha desarrollado una extensa y moderna red de ferrocarriles para pasajeros y carga. Así mismo, es uno de los mayores proveedores de repuestos para las industrias ensambladoras de automóviles en Colombia» (prensa, *El Tiempo*, 01/07/1998; *apud* CREA). COLOMBIA.
466. «Yo cuando voy ir hacer una negra, este, con **un su bebé**, bueno, hago la negra con su bebé. Voy hacer una muchacha sentada así, campesina, bueno, sale una muchacha campesina» (oral, Venezuela, CSMV, texto MDC2FA; *apud* CREA). VENEZUELA.
467. «Por su parte, el parlamentario de Unidad Nacional Juan Carlos Eguren manifestó que el año pasado su agrupación coordinó y acordó con los fujimoristas que para esta legislatura la comisión de Justicia debería ser presidida por **un su bancada**» («El fujimorismo quiere presidir las mismas comisiones que encabezó la pasada legislatura». *El Comercio.pe*. Lima: elcomercio.pe, 2010-08-01; *apud* CORPES). PERÚ.
468. «Araujo estaba y para mal, Araujo lo que hizo, mandó guardar **un su caballo**, que él andaba por ahí mandó guardar un poco en mi casa, en un galpón» (oral, Paraguay, Encuesta 51, Esperanza Amarilla de González; *apud* CREA). PARAGUAY.

Sobre los valores que se le han atribuido a esta estructura, se consideran diversos tipos. Por un lado, un valor *partitivo* (que establece relaciones de posesión, parentesco o jerárquicas), un valor *ponderativo-enfático*²²⁴ (recurso estilístico) y, por otro,

²²⁴ Véanse los trabajos de Lapesa (1971), Clavería (1992) y Palacios (2004: 188-190).

ciertos valores pragmáticos, más recientes, detectados especialmente en el español actual centroamericano: el *iterativo* o *habitual*, para acciones realizadas habitualmente; y el *discursivo* o *valor de foco pragmático*, por el que el narrador marca el elemento que adquiere relevancia en el desarrollo de un acontecimiento narrado²²⁵ (y que es señalado en un momento determinado para llamar la atención sobre este, a modo de «preaviso» anticipado por su papel destacado en la historia)²²⁶.

No obstante, a veces es difícil determinar con claridad el valor de la estructura porque podrían solaparse en ella varias funciones, o incluso podría necesitarse un contexto suficientemente explícito.

²²⁵ Las características de esta novedosa estrategia comunicativa de realce, que funciona en un contexto concreto, son explicadas por Palacios, recurso muy llamativo en cuentos y narraciones (2004: especialmente 192; 195-197; 202-210).

²²⁶ Los estudios sobre el español centroamericano presentan unas funciones innovadoras de la construcción en la narración o conversación. Al respecto, en Guatemala se ha señalado un valor iterativo, que está relacionado con la relevancia para el hablante del objeto marcado, con el que se identifica o forma parte de su cotidianidad (Maldonado 2002). Por su parte, García Tesoro (2008: 111; 2011) ha señalado un empleo enfático o de realce. En textos centroamericanos, Palacios (2004) llama la atención sobre el valor discursivo en narraciones populares centroamericanas. García Tesoro (2002a: 40-45) se basa en un corpus recopilatorio de textos de novelas, cuentos y leyendas tradicionales (en los que predominan cuantitativamente los casos de esta estructura con nombres de parentesco y con sustantivos de bienes materiales de posesión inalienable (de posesión única) y objetos vitales; seguidos de casos de significado iterativo y, en menor medida, lo que la autora denomina significado de *realce en el discurso al sustantivo que acompaña*); la misma autora en (2007) documenta esta construcción en entrevistas orales. Tanto en estas zonas como en Paraguay, se ha documentado una construcción posesiva con otro indefinido antepuesto: *Otro mi hermano*. Véase un estudio del estado de la cuestión al respecto en (2020) y en Gutiérrez Rodríguez (2020), autora que se basa en un corpus obtenido del CORPES (sobre todo de fuentes escritas y literarias), datos del corpus dialectal de Davies, además de material de Google y Twitter para obtener ejemplos más próximos a la oralidad.

A continuación se exponen como muestra varios textos que responden a alguno de estos valores mencionados, extraídos en su mayoría de investigaciones sobre las hablas centroamericanas:

Partitivo

469. «Un día me acordé que mi mamá Fermina siempre nos hablaba de **un su hermano** y me dije: antes que te jodan como a tu tata, jalá pa donde tu tío Cleto, al interior (Amaya Amador, 1997: 123)»; *apud* Palacios (2004: 198)²²⁷. HONDURAS.
470. «Pero ahora tengo **un mi hermanito** que es, que a él está también en la cofradía, y lo que están haciendo ahora es...» (*apud* García Tesoro 2008: 111). GUATEMALA.
471. «La Gruta de Los Conventos, maravillosa obra de la naturaleza a la cual calificó **un mi amigo italiano**, de *architertura di Dio*» (ejemplo de la prensa de Managua, *La Prensa*, 03/02/1997; *apud* CREA). NICARAGUA.

Intensificador, ponderativo o enfático

472. «Un agrioplatino (“burro”) que al aterrorizar salga inmediatamente rebuznando, tirando patadas, haciendo un gran polvazón y meniando **una su cola hermosa** (Salarrué, 1985: 150)»; *apud* Palacios (2004: 200)²²⁸. EL SALVADOR.
473. «Exacto, o sea, en la capital, guardan **una su distancia** también, no es como aquí, digamos... aquí en Xela pues, ¿verdad? Tal vez se ha dado cuenta usted que aquí somos más amistosos» (*apud* García Tesoro 2008: 112)²²⁹. GUATEMALA.

²²⁷ Valor similar al del español antiguo. El nombre en este caso lleva el rasgo + humano, el posesivo incide en la relación de posesión, y la relación entre el poseedor y el poseído es inalienable. Ver Palacios (2004: 198).

²²⁸ En cuanto a la clase de función en el texto presentado, Palacios aclara lo siguiente: «En este caso, la presencia del artículo + posesivo marca una característica del poseedor, la más relevante, realzando mediante este uso la intensidad de su hermosura. Nótese que el posesivo es redundante, no es necesario para que el oyente identifique el poseedor de la “cola hermosa”. La aparición del artículo + posesivo intensifica la relación de posesión entre el poseedor y lo poseído» (Palacios 2004: 200).

²²⁹ Se compara la gente de la capital de Guatemala, más distante y fría en opinión de la persona hablante, con la de Quetzaltenango, cuyo trato es más

474. «De joven había sido seleccionado por Sir C. Lawrence para encabezar un **su experimento pedagógico** destinado a instruir en Londres a la clase dirigente de Cariba, la que debía administrar la colonia una vez manumitida» (Escoto, Julio: *El génesis en Santa Cariba*. Honduras: Centro, 2007; *apud* CORPES). HONDURAS.
475. «Descartó la poética Rosa del Recuerdo porque no dejaban entrar mujeres solas. Descartó La Guerra porque Luz la encargada había colocado **un su letrado** de "Me Reservo el Derecho de Admisión" y maliciaba que no iban a ser de mutuas simpatías» (Carías, Marcos: *El ángel de la bola de oro*. Honduras: Iberoamericana, 2009; *apud* CORPES). HONDURAS.

Iterativo o habitual

476. «¿Quieres un **tu té?** (*apud* Pato 2002: 147)²³⁰. GUATEMALA.
477. «Ella cuenta muy emocionada que su marido vestía muy bien, **que un su pants**, que su corbata...» (*apud* Pato 2002: 147)²³¹. GUATEMALA.
478. «Después de... comer, dispusieron echarse **unos sus traguitos** y un tanto todos llegaron al mesón y dispusieron dormirse» (*apud* García Tesoro 2002a: 43). GUATEMALA.

cercano y cálido (García Tesoro 2008: 112). Generalizado para la marcación de objetos con valor afectivo para el poseedor.

²³⁰ Situaciones, estados o hechos que se repiten. En el ejemplo citado, el informante formula la pregunta incluyendo el posesivo porque tiene conocimiento de que el oyente «*siempre* toma té después de comer, y este hecho constituye un hábito o un comportamiento voluntario en él» (Pato 2002: 147).

²³¹ El autor explica que la diferencia estriba en que el marido puede o no llevar corbata (sin presencia de artículo), al contrario del uso de la ropa interior que siempre utiliza (acto repetitivo: aparición del indefinido para marcar un estado que se repite de forma continuada). Ver Pato (2002: 147-148).

Discursivo

479. «Ella que iba a preguntar a una casita que había allí con **una su ventanita**, cuando vio por la ventana, estaba el príncipe. Pero él le dijo que si ella no entraba por *la ventana* entonces no lo volvía a ver nunca, entonces ella saltó a *la ventana*, y allí agarró al príncipe y se abrazaron y vivieron felices (Lara Figueroa, 1992: 37)»; *apud* Palacios (2004: 195-196)²³².
480. «Sí, fíjese que yo digamos, yo soy algo agresiva, no soy tan violenta, pero una vez se subió un tipo feo ahí en los Encuentros y se sentó a mi par: “qué hay, nena”, no sé qué, ¡ay, mamá!, que llevaba **una mi navaja**, y llegué hasta eso, yo no sé cómo, ahora pues me da hasta risa y digo cómo me animé, llevaba **una mi, mi llavero que era navaja**, y saco la navaja: “ni se me acerque”» (*apud* García Tesoro 2011: 205)²³³. GUATEMALA.

4.4. ADVERBIO + POSESIVO

El uso de ciertos **adverbios de lugar** seguidos de un **posesivo** (*las llaves están detrás tuyo*), en lugar del formato general con preposición y pronombre (*detrás de ti*), se utiliza tanto en España como en América. Está muy generalizado (incluso en hablantes cultos), sobre todo en el español hablado. Esta construcción con adjetivo posesivo, que convive con la generalizada preposicional,

²³² La ventanita es el elemento que se interpone entre los personajes, y que la muchacha deberá sortear, entrando a través de esta, para que se encuentren ambos, y sean juntos felices. Ver la explicación detallada de la autora sobre esta interpretación del valor pragmático en el citado texto en las páginas 196 y 197 de su artículo de 2004. Por su parte, Pato (2023a: 165), a propósito del español de Guatemala, contempla, como valores de esta construcción, el partitivo, el enfático, el iterativo o habitual, y añade además el discursivo-literario.

²³³ La situación de peligro se resuelve con ayuda del aparente llavero que resultó ser una navaja, de ahí que sea este el elemento marcado discursivamente: «En la narración de su historia en la que se encontraba en una situación de amenaza la navaja adquiere un valor fundamental pues es lo que persuade al hombre de no acercarse más a ella o no molestarla, por eso es marcada con el artículo indefinido + posesivo» (García Tesoro 2011: 205).

no cuenta con el mismo grado de aceptación en todos los países, dado que no se admite en la norma culta en muchos países²³⁴, pese a que esté tan difundida. Caso especial es el de los países del Río de la Plata, ya que según la gramática académica, en el área rioplatense se extiende a todos los niveles de lengua (*NGLE*, § 18.4ñ). Este uso es más frecuente con determinados adverbios: *delante*, *detrás*, *cerca*, *encima*, *enfrente*, *alrededor*²³⁵. Se exponen seguidamente algunos ejemplos de textos argentinos, uruguayos y paraguayos:

481. «Cuando vuelvo del baño hay una flaca lánguida sentada en otra mesa, fumando un cigarrillo tras otro. Tiene **delante suyo** un atado de Gitanes. Me muero por decirle algo, pero ni siquiera lo intento» (Belgrano Rawson, Eduardo: «La condesa de Chernobyl». *El mundo se derrumba y nosotros nos enamoramos*. Buenos Aires: Alfaguara, 2006; *apud* CORPES). ARGENTINA.
482. «El rosario amarillo que le cuesta recordar de dónde sacó se le cae de las manos y él, sin querer, lo pisa, o no lo pisa, en realidad lo esconde debajo de la suela ahora que **delante suyo** una mujer arrastra un perro chato y largo muy parecido a un hurón» (Havilio, Iosi: *Estocolmo o La conclusión del sistema de las cosas*. Madrid: Caballo de Troya, 2010; *apud* CORPES). ARGENTINA.
483. «Las versiones dicen que Pampita no le sacaba los ojos de encima, y que Isabel bailaba sin parar frente a ella, e incluso pasó varias veces por **delante suyo** haciendo sonar un silbato, parte del cotillón que repartieron esa noche para celebrar el Año Nuevo» (Pepe, Gabriela: «PAMPITA, MACEDO Y VICUÑA. "No estoy en un reality: no quiero explicar lo que hago con mi vida, ni siquiera a mi marido"». *Gente*. Buenos Aires: gente.com.ar, 2010-01-05; *apud* CORPES). ARGENTINA.

²³⁴ Véase *NGLE* (§ 18.4n-ñ).

²³⁵ En palabras de la *NGLE*, «se atestigua esta pauta con *delante*, *detrás*, *cerca* (no tanto con *lejos*), *encima* (más raramente con *debajo*) y *enfrente*, además de con *alrededor* que, como se señaló en § 18.4l, admite tanto el posesivo pospuesto como el antepuesto» (*NGLE*-2009: § 18.4ñ).

484. «Unos zapatos grandes y oscuros se detienen **delante suyo** y una voz la saluda» (Majfud, Jorge: *La reina de América*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2004; *apud* CORPES). URUGUAY.
485. El viajaba en barco todo el tiempo... siempre con el mar ahí, **delante suyo**» (Cervieri, Eduardo: *Cabrerita*. www.dramaturgiauruguay.ub.uy, 2012-10-22; *apud* CORPES). URUGUAY.
486. « Gaspar está **detrás suyo**, en segundo plano» (Ferrer Agüero, Luis María: *El emperador chino de occidente (El Dr. F.): guión cinematográfico*. Buenos Aires: Dunken, 2001; *apud* CORPES). PARAGUAY.
487. «(Apagón. Entra con pasos marciales el agente Poli, **detrás suyo** como imitando un desfile de modelo entra caminando amaneradamente el Gaucho gua'i)» (Paredes Arguello, Pedro Juan: *El gaucho gua'i. Comedia paraguaya*. Guairá: Editorial Villa Rica, 2009; *apud* CORPES). PARAGUAY.
488. «**Detrás suyo** quedó Felipe Massa» («Fórmula 1: Fisichella obtuvo el mejor tiempo en los entrenamientos» (*Clarín.com*. Buenos Aires: clarin.com, 2006-10-06; *apud* CORPES). ARGENTINA.
489. «Los dos estamos aquí. Así que acomódese bien, **detrás suyo** hay una mesita con café recién hecho. Sírvase» (González, Betina: *Arte menor*. Buenos Aires: Alfaguara, 2006; *apud* CORPES). ARGENTINA.

En cuanto al uso del posesivo en masculino (*delante suyo*), la obra académica lo vincula al registro coloquial y afirma que es percibida como «construcción no recomendable por la mayoría de los hablantes cultos de muchos países», pero que «se ha ido extendiendo a otros registros, en diferente medida según las zonas hispanohablantes» (NGLE: § 18.4ñ). De hecho, los ejemplos expuestos anteriormente podrían considerarse una buena muestra de su uso normalizado en los países rioplatenses. Por otra parte, la variante con el adjetivo en femenino (*delante mía*), también documentada, es menos frecuente que la anterior (*mío*), además de estar desprestigiada (NGLE-2009: § 18.4o).

En/por

En países como Bolivia, Perú, Ecuador y en el sur de Colombia, se registra en el habla andina el grupo constituido por las preposiciones *en* o *por* seguidas de posesivo átono que antecede al adverbio *delante*: *en/por su delante* o a otros adverbios locativos²³⁶, como en los siguientes textos:

490. «Una vez, un ingeniero agrónomo con pretensiones de dietista, había osado decir **en su delante** que, dada la falta de ganadería en el Perú, era necesario intensificar la cría del cuy con miras a la alimentación nacional» (Mario Vargas Llosa, *La tía Julia y el escribidor*, Seix Barral, 1996: 180 [1977]; *apud* CREA). PERÚ.
491. «No debo decir nada de él **en su delante**» (Arguedas, *Vida criolla*, pág. 97; *apud* Kany, 1976: 67, ed. 2024: 123). BOLIVIA.
492. «¿Cómo has de estar lloriquiando y despeinada **en su delante?**» (Álvarez Garzón, pág. 17; *apud* Kany, 1976: 68, ed. 2024: 124). COLOMBIA.
493. «María está en la cola, **en mi delante**» (*apud* Merma 2004: 205). PERÚ.
494. «Se repartieron en **mi delante** una plata que tenía» (*apud* Soto y Fernández 2012: 73). BOLIVIA.

También se incluyen otros adverbios combinados con estas y otras preposiciones (como los adverbios *detrás*, *encima*, etc., además de algunas variantes populares *elante*, *tras*) documentados en diversos trabajos:

²³⁶ Ver Kany (1976: 67, ed. 2024: 123), Godenzzi (1996b: 83 y 87, en el habla de Puno: *el zorro colgando en ahí*), que se extiende también a la expresión temporal; Merma 2004, *NGLE-2009* (§ 18.4m), Condori (2024), entre otros. Según Kany, en estas zonas se prefiere esta construcción al «adverbio + posesivo» (Kany 1976: 67, ed. 2024: 123). Merma documenta la existencia de estas formas con esquema [preposición *en* + posesivo + locativo] en el español cuzqueño: *te espero en su delante de la casa de Miguel*. Señala, además, que la construcción *en su delante* (*mejor me voy en su delante*) puede provocar oraciones de significado ambiguo (Merma 2004: 205). Por su parte, Condori (2024: 421) también documenta casos con adverbios de lugar en el habla de los bilingües de esta zona: *En acá me quedaré; En allí nos veremos; En aquí lo dejé* (*apud* Condori 2024: 421).

495. «Es una ausenciera que **en su detrás** raja duro y **en su delante** lo adula; sólo saldré cuando tumben las paredes **en mi encima** (Benvenuto, pág. 146»; *apud* Kany 1976: 67, 2024: 124). PERÚ.
496. «Nos encontramos **en su atrás** del colegio» (*apud* Merma 2004: 205). PERÚ.
497. «Pon esta taza **en su encima** de la mesa» (*apud* Merma 2004: 205). PERÚ.

4.5. VOCATIVO CON POSESIVO ANTEPUESTO

Son muy frecuentes en el español de América los posesivos en construcciones vocativas con el posesivo antepuesto y en oraciones exclamativas: *¡Hola, mi amigo!*, *¡Sí, mi señora!*, *¡Pobre mi amigo!*, etc. Es una construcción del español antiguo (de mayor cercanía o intimidad²³⁷) que está vigente en América como forma habitual en muchos países²³⁸. La *NGLE* señala que este tipo de expresiones en América se siguen utilizando en la actualidad, especialmente en México, zonas andinas y en el Caribe²³⁹. Lo cierto es que la construcción se extiende a lo largo de la geografía hispanoamericana, como se puede constatar en los siguientes ejemplos, que corresponden a su uso en Cuba, México, Colombia, Chile, Costa Rica, Venezuela, Argentina, Chile, Perú, etc.

498. «Sí, **mi amigo**, usted no podía verse, pero yo lo estaba viendo» (Virgilio Piñera, *El viaje*, Ediciones Unión (La Habana), 1990: 47; *apud* CREA). CUBA.
499. «—Sí, sí, dígame usted licenciado, claro que sí **mi amigo**, a sus órdenes, téngame al tanto, por favor, le mando un gran abrazo»

²³⁷ Kany (1976: 63, ed. 2024: 119).

²³⁸ Kany aporta ejemplos de Argentina, Uruguay, Chile, Perú, Colombia, Ecuador, Venezuela, El Salvador, Guatemala y Cuba: *Pobre, mi caballito*; *¿Cómo les va, mis hijos?*, *¡Pobrecita mi «guagüita»!*, *¡Ay, mi madrecita!*; *Prosigan, mis señoras*; *¡Pobre mi hija!*; *Caray, mi hermano*; *¡Oh, mi amigo!*; *Mi viejo*; etc. (1976: 63-64, ed. 2024: 119-120). Sobre Cuba, véase Padrón (1949: 164).

²³⁹ En España es común en Canarias y en Andalucía (*NGLE*, § 18.3p-q; 32.2j; 42.13).

(Arturo Azuela, *La casa de las mil vírgenes*, Argos Vergara, Barcelona, 1983: 47; *apud* CREA). MÉXICO.

500. «**Pobrecita mi familia**, estaba tan condicionada que no podía entender que un plato de comida se podía repartir entre varios» (prensa bogotana *El Tiempo*, 01/12/1991, Bogotá). COLOMBIA.
501. «"Pues no compre ninguna **mi señora**, resulta que yo soy fotógrafo y no pintor, si su hijo es feo, sale feo"» (Cuello, Ketty María: *El ángel del acordeón*. Colombia: I/M Editores, 2001, *apud* CORPES). COLOMBIA.
502. «Pruébelo, **mi señora**, dijo Carlos destapando la botella, y verá que este licor revolucionario hace olvidar las clases sociales» (Lemebel, Pedro: *Tengo miedo torero*. Barcelona: Anagrama, 2001; *apud* CORPES). CHILE.

Al respecto, son muy frecuentes las formas producidas por contracción de *mi hijo/a*, *mi hijto/a* con el resultado de *mijo*, *mija*, *mijito*, *mijita*, etc.

503. «Véngase, **mijita**. Déle las gracias al señor» (Carlos Fuentes, *Cristóbal Nonato*, Fondo de Cultura Económica, Madrid, 1988 [1987]: 126; *apud* CREA). MÉXICO.
504. «A no, **mijito**, tampoco se me ponga demasiado poético. Ves, ese es el problema con vos, que nos está llevando... ¡No lo digás!» (prensa *La Nación*, 12/09/1996; *apud* CREA). COSTA RICA.
505. «Mirá, **mijito**... por aquí no habrá agua. ¡Qué calor!» (Elio Palencia, *Camino a Kabaskén*, Centro de Directores para el Nuevo Teatro, Caracas, 1990 [1989]; *apud* CREA). VENEZUELA.
506. «Y mi papá y mi mamá nos decían: no, **mijita**, porque eso es su deber, si usted estudia tiene que hacerlo bien. O sea, ellos no nunca nos premiaron» (muestra oral; *apud* CREA). VENEZUELA.
507. «Vos parecés sordo o... no sé qué. Veinte veces te dije que el padre de Andrea las llevaba al centro a las dos por el asunto de la libreta cívica. Porque lo que es vos, **mijito**» (Fernández Tisconia, Nelly, *Made in Lanus*, Primer Acto, Madrid, 1986; *apud* CREA). ARGENTINA.
508. «De todo, **mijita**. Ahí vas a ir aprendiendo. Claudia, esta noche tú te quedas con ella, ¿bueno? Así le vas mostrando» (Santiago Gamboa, *Páginas de vuelta*, Mondadori, Barcelona, 1998; *apud* CREA). COLOMBIA.

509. «¿Qué me pongo? —lo sobresaltó la esposa, mientras se deshacía los rulos—. Fijáte aquí: he dejado estos tres vestidos fuera de la maleta. —Vas a tener que ponerte los tres, **mija**. Buenos Aires queda tan lejos que hasta la ropa llega cansada» (Tomás Eloy Martínez, *La novela de Perón*, Alianza, Madrid, 1989; *apud* CREA). ARGENTINA.
510. «Cuidáte, **mija**. Si te pierdo a vos, ya no me queda nadie más» (Tomás Eloy Martínez, *La novela de Perón*, Alianza, Madrid, 1989: 115; *apud* CREA). ARGENTINA.
511. «Sí, **mijita**. El anillo. Haga su maletita tranquilita, no más» (Antonio Skármeta, *El cartero de Neruda*, Plaza y Janés, Barcelona, 1996: 57; *apud* CREA). CHILE.
512. «Guaguay, guaguallay, **mi guagua**, hace muchas noches tu madre no duerme esperándote» (Sotelo Huerta, Aureo: *La justicia de los chupanos*, Homero teatro de grillos, Lima, 1985: 94; *apud* CREA). PERÚ.
513. «Ximena Dahm andaba muy nerviosa, porque aquella mañana iba a iniciar su vida en la escuela. Corriendo iba de un espejo al otro, por toda la casa; y en uno de esos ires y venires, tropezó con un bolso y cayó desparramada al piso. No lloró, pero se enojó: —¿Qué hace esta mierda acá? La madre educó: *Mijita, eso no se dice*. Y Ximena, desde el piso, quiso saber: —¿Para qué existen, mamá, las palabras que no se dicen?» (Galeano, Eduardo: «Malas palabras». *Bocas del tiempo*. Madrid: Siglo XXI de España Editores, S.A., 2004). URUGUAY.

5. ADVERBIOS

5.1. ADVERBIOS DE LUGAR: ALGUNOS USOS PECULIARES

En América son frecuentes los adverbios *acá*, *allá* en alternancia con las formas *aquí*, *ahí*, *allí*²⁴⁰. Aunque los dos primeros (*acá*, *allá*) indican espacios como áreas o zonas y los tres siguientes (*aquí*, *ahí*, *allí*) señalan puntos (o localizaciones) más concretos, lo cierto es que en algunos países hispanoamericanos se prefiere el uso de *acá* y *allá* en lugar de los otros (sobre todo en los países del Río de la Plata y en el Caribe continental: Colombia y Venezuela, en el caso del adverbio *acá*). En España es común en el español canario (NGLE, § 17.8d). Kany, en los años setenta, en su obra *Sintaxis hispanoamericana*, recogía la frecuencia de estos adverbios de la siguiente forma:

«En el Río de la Plata, en las zonas andinas y en otras partes se usa actualmente *acá* en el habla coloquial casi exclusivamente con el significado de “aquí”, determinado o no, uso que deriva de la lengua antigua. Santa Teresa era sumamente partidaria de *acá*. La forma *aquí* está reemplazada por *acá*, que posee mayor valor afectivo, así como *allí* por *allá*, *donde* por *adonde*, etc.» (Kany, 1976: 319, ed. 2024: 367).

No obstante, *acá* (al igual que *allá*) en España se usa con verbos de movimiento (*vente para acá*; *ya vamos para allá*) o en construcciones temporales (como *de un tiempo para acá*; *desde entonces acá*; etc.).

En algunas zonas hispanoamericanas, estos adverbios suelen ir precedidos por la preposición *en* (*en allí*, *en aquí*, *en allá*),

²⁴⁰ Moreno de Alba (2009: 597) ha estudiado el uso de los adverbios en el habla de gran parte de las capitales hispanoamericanas. El autor ha señalado la preferencia de los deícticos locativos *acá* y *ahí* en la lengua hablada, al tiempo que *allá*, *allí* y *aquí* suelen emplearse con más frecuencia en la lengua escrita. Los datos del estudio señalan que de manera general el adverbio *acá* es el de menor frecuencia en ambos registros, frente al destacado empleo del adverbio *ahí* en la lengua hablada.

como en el habla popular caribeña, centroamericana y andina²⁴¹ (NGLE-2009: § 17.8l), uso que, según la obra académica, no ha pasado al habla culta o al registro formal²⁴². Aplicando lo anterior, desde este punto de vista, serían, pues, más propios del registro oral y popular frases como las siguientes: *El partido se ha jugado en aquí, en Bogotá. Nos iremos en allá cuando sean vacaciones*. No obstante lo anterior, en la prensa escrita se encuentran ejemplos, como algunos de los siguientes:

514. «"No podemos cumplir con ciertos servicios que existen **en allá** por los obstáculos que pone el Departamento de Hacienda", señaló» (*El Nuevo Día*, 28/11/1997; *apud* CREA). PUERTO RICO.
515. «Se trata de un grupo de funcionarios cuya edad promedio no supera los 30 años. Todos fueron puestos **en allí** por Silvani» (*Clarín*, 20/02/1997; *apud* CREA). ARGENTINA.
516. «... no quiere irse de Honduras porque **en aquí** le saca mucho mayor provecho a la mano de obra barata» (*La Tribuna*, 18/06/1997; *apud* CREA). HONDURAS.
517. «Puedes consultar el estatuto completo **en aquí**» (Tavera Cobos, David: «¿Otros abusan de tu mascota? Conoce Leyes contra el maltrato animal». *El Tiempo*. Bogotá: eltiempo.com, 2011-01-28; *apud* CORPES). COLOMBIA.
518. «En la cuestión fiscal, la Cepal señala que los impuestos que pagaron las empresas mineras en México entre 2004 y 2012 representaron apenas al 2.9 por ciento del total de los ingresos fiscales obtenidos por el Estado, en contraste con Perú donde han aportado 7.8 por ciento, es decir 2.7 veces más que **en aquí**, y al que se agrega otro punto porcentual por el cobro de regalías» (González G., Susana: «México, uno de los países de

²⁴¹ Recogidos en la variedad hondureña por Pato (2021: 171), con un mayor empleo de *en aquí* (superior al uso de *en allí*). En la zona andina se ha atribuido a la influencia del quechua. Ver Godenzzi (1990 y 1991), Justiniano (1991), A. M. Escobar (1990: 75), Caravedo (1992b: 733), Fernández Lávaque (1998a), Calvo (2000b: 341), Merma (2004: 204-205), Granda (2002a: 69-noroeste argentino; 2002b: 48).

²⁴² La excepción la constituye el adverbio *donde*, que sí admite la preposición en el español general (ver NGLE-2009: § 17.8l; § 22.8o).

AL con más problemas con mineras: Cepal». *La Jornada*. México DF: jornada.unam.mx, 2013-10-20; *apud* CORPES). MÉXICO.

519. «Y aunque el partido recién se jugará en 2013, Santa Cruz ya imagina lo que va a ser disputar las eliminatorias en tierras venezolanas. “Jugar **en allá** va a ser un tema bastante difícil por las dificultades que se presentan. A ellos también les gusta hacerles la vida imposible a los equipos que antes iban a robar puntos por ahí”» («Santa Cruz elogia juego de Venezuela». *El Universal*. Caracas: eluniversal.com, 2011-10-17; *apud* CORPES). VENEZUELA.
520. «Ya estaban otros militares **en ahí**» (Viezzler, Moema: *Si me permiten hablar...*; 1980: 160; *apud* CREA). BOLIVIA.
521. «Para más información sobre el evento hace click **en acá**» (Albirzú, Mónica: «Pizzamanía, el evento que reivindica a la pizza no tradicional». Blog *COCINA & NEGOCIOS*. cocinaynegocios.com.ar, 2022-04-25; *apud* CORPES). ARGENTINA.
522. «Grande, lindo era mi campo cuando había agua. Ahora, no conviene **en allá**. Todo se ha muerto con la sequía» (Rivadeneira Prada, Raúl: «El Manantial». *Tiempo de ficción*. La Paz: Ediciones Signo, 2007; *apud* CORPES). BOLIVIA.
523. «Y los demás que están **en allá**, en Pedernales» (SD2: 1119). REPÚBLICA DOMINICANA.

5.1.1. Usos especiales del adverbio ahí

En su época, Kany ya avanzó que los adverbios de lugar (*ahí*, *allí* y *allá*) pueden adquirir valores de tiempo, adquiriendo el significado ‘entonces’ o incluso de ‘entonces y allí’²⁴³. De hecho, según los datos del autor, en el habla popular de algunas zonas el

²⁴³ En 1976: 320; ed. 2024: 368. Pero en estos casos concretos, matiza el autor, *allí* se suele referir por lo general al pasado y *ahí* al futuro. Sin embargo, en Hispanoamérica y en Andalucía, dada la confusión de *allí* con *ahí*, es frecuente hallar *ahí fue* (en lugar de *allí fue*) con un uso referido al pasado.

adverbio (locativo) *ahí* se usa también con el sentido temporal de «pronto», «enseguida» (*ahí vengo, ahí se les avisa*)²⁴⁴.

b) Por su parte, la obra académica señala que, en la lengua oral, la presencia del adverbio *ahí* en zonas caribeñas puede aportar imprecisión sobre el contenido de lo que sigue al adverbio (*salí con un muchacho ahí de la universidad*)²⁴⁵.

c) Combinado con la preposición *de* (***de ahí***), la expresión puede adquirir el sentido temporal²⁴⁶ de ‘luego’, ‘enseguida’. Esta expresión o frase adverbial fue señalada por Kany²⁴⁷ en relación con el habla popular de algunas regiones (reducida a dos sílabas popularmente y con grafía variable: *de áhi, ai*, etc.). El autor aporta ejemplos de Argentina, Chile, Colombia, Costa Rica y El Salvador.

²⁴⁴ Kany (1976: 321, ed. 2024: 368). Por otro lado, se observa que el adverbio *ahí* se pronuncia también de forma monosilábica, por lo que al trasladarlo a la escritura puede aparecer sin tilde y con diversas grafías: «Coloquialmente, *ahí* a menudo es monosilábico, cargando el acento sobre la *a* y escribiéndolo con grafía varia: *ahi, ahí, ai, ay*, etc.» (Kany, 1976: 320, ed. 2024: 369). Suárez incluye este sentido temporal del adverbio *ahí* (y su variante fonética *ái*) en su descripción del habla popular de Yucatán (Suárez 1996: 75).

²⁴⁵ *NGLE-2009* (§ 17.8k). Álvarez Muro y Chumaceiro Arreaza (2023: 360) reparan en el matiz de vaguedad e indeterminación que, a modo de marcador, puede adquirir el adverbio *ahí* en el español venezolano cuando no se desea dar más información: «*dame un cafecito ahí; un tipo ahí; una casucha ahí, una casa, bueno un perro ahí* (CARA, 1MH546)». Véase también Álvarez Muro (1991).

²⁴⁶ La conjunción de valores que los adverbios locativos pueden adquirir mediante una fusión de los sentidos locativo y temporal (y a veces también causal), tal como se ha documentado en la diacronía de la lengua, es señalada por Caravedo (2009: 532-534): «Si en la dicarónía lingüística se ha documentado y justificado ampliamente la dirección del cambio de los nexos locativos hacia los temporales, también en la sincronía actual encontramos casos en los que los valores locativos se actualizan con valor temporal» (Caravedo 2009: 532-533). La autora cita ejemplos relativos a los adverbios *ahí* y *donde*.

²⁴⁷ Kany (1976: 321, ed. 2024: 369), en el capítulo de locuciones adverbiales.

La *NGLE-2009* (§ 17.8m) menciona este sentido temporal en la locución adverbial *de ahí* («luego», «más tarde», «a partir de ese momento»), indicando que se registra en narraciones orales del habla popular andina (añadimos aquí un ejemplo de Colombia, Perú y Chile)²⁴⁸.

524. «Un coco comienza a producir sus cocos a los ocho años. Y **de ahí** es constante» (*apud* Travis y Curnow 2012: 84). COLOMBIA.

525. «Cada vez que solicité permiso para visitar a los rehenes se me concedió y **de ahí** caminaba más o menos libremente por el segundo piso» (prensa peruana, *Caretas*, 25/04/1997; *apud* CREA y *NGLE-2009*, § 17.8m). PERÚ.

526. «De este modo cerramos una sesión de Chat con mi amigo Roberto. Yo: —Si quieres te llamo. Roberto: —Me toca, **pero de ahí**. Yo: —Seguro, dale. Roberto: —Chao. Yo: —Chao» (*apud* Puga 2012, 2013: 78)²⁴⁹. CHILE

Kany recoge también el empleo de esta locución, sola (*de ahí*) o en combinación con la conjunción *y* (*y de ahí*), para llamar la atención a modo de saludo en algunas zonas, especialmente en Centroamérica, que por los ejemplos documentados (que se exponen a continuación) puede aparecer igualmente después de la conjunción *y* (popularmente *diai*, *diay*, *idiay*, *deay*, etc.)²⁵⁰:

527. «En esos ticoles lo fue a encontrar un su pariente. Tal era la planta que a las primeras de cambio no lo reconoció. Sólo hasta que lo oyó pidiéndole "por vida suyita" para el cuto, reparó en él. — **¿Y diai** vos, Romeo, mira en las trazas que andas? Y yo que te hacía de cabo. ¿Qué te anda sucediendo, vos hombre?» (Flores, Marco Antonio: *La siguamonta*, Siglo XXI Editores-México, 1993; *apud* CREA). GUATEMALA.

²⁴⁸ Remitimos al estudio de Travis y Curnow (2012) sobre los adverbios locativos y la extensión/ampliación de sus usos en el español colombiano discursivo de Cali.

²⁴⁹ Con el sentido de *después* indicado por la autora (Puga 2013: 78).

²⁵⁰ Kany (1976: 323, ed. 2024: 370).

528. «¡**Y diay**, no ve que ya llegamos, y si no lo despierto se queda dando otra vez la vuelta del bus, mae!» (Aguilar Bulgarelli, Óscar: *A las puertas del infierno*. San José: Progreso Editorial, 2002; *apud* CORPES). COSTA RICA.
529. «...¡**Diay** Jelipe! ¿Ya empieza la ronda?» (Cabal Antillón, Dionisio: *El vuelo a la libertad*. San José: Más Cultura Producciones, 2010; *apud* CORPES). COSTA RICA.
530. «-¡**Y diay!**, ¿qué pulga me la picó hoy, mi Lucía?» (Sandoval Duarte, Miguel Ángel: *El llanto de la quebrada*. San Salvador: Talleres Gráficos UCA, 2007; *apud* CORPES). EL SALVADOR.
531. «En eso llegó Zapatitos Baby. —¿**Y diay?**... ¿las fotos, las tomaste?» (Galich, Franz: *Y te diré quién eres (Mariposa Traicionera)*. Managua: Anamá Ediciones, 2006; *apud* CORPES). NICARAGUA.

d) Asociada al habla de la generación joven argentina y chilena, la combinación del adverbio con *ni* (**ni ahí**) se utiliza para negar algo con énfasis, con el sentido de ‘en absoluto’ (NGLE, § 17.8k). A continuación se exponen algunos ejemplos extraídos del CREA y del CORPES en los que se puede rescatar un sentido equivalente al de *para nada*, *de ninguna manera*, *en absoluto* (o similares):

532. «Analía decidió agasajarme con una ensalada de productos de su huerta y, acostumbrado como estaba a las verduras que se compran en la ciudad, el sabor fue poco menos que impactante [...]. No me agradó **ni ahí** y me dediqué a juntar en mi servilleta cada bocado que masticaba, simulando limpiarme» (Puente, Eduardo de la: *Por qué tardé tanto en casarme. Crónica despiadada de las mujeres de mi vida*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2002; *apud* CORPES). ARGENTINA.
533. «Me cuesta mucho comentar en los blogs, y me siento culpable porque High Toro viene y comenta y yo **ni ahí** que le comento nada a él, no me sale» (EFÍMERO, 03206011. Weblog 2003; *apud* CREA). ARGENTINA.
534. «**La chica**. (Desde donde está) Yo te puedo dar una mano, loco. Pero no te pienses que soy una fanática, porque **ni ahí**» (Dell'Aqua, Álvaro: *Pabellón*. www.dramaturgiauruguay.gub.uy; dramaturgiauruguay.gub.uy, 2012-10-22; *apud* CORPES). URUGUAY.

535. «"[...] Y el Marcelo Ríos me gusta porque no está **ni ahí** con nada, si él quiere mandar a la cresta a alguien, lo manda a la cresta a la hora que quiere"» (Marras, Sergio: *Chile, ese inasible malestar*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria, 2001; *apud* CORPES). CHILE.
536. «Pero ella no estaba **ni ahí** con la contingencia política. Más bien le daba susto escuchar esa radio que daba puras malas noticias. Esa radio que se oía en todas partes con sus canciones de protesta y ese tararán de emergencia que tenía a todo el mundo con el alma en un hilo» (Lemebel, Pedro: *Tengo miedo torero*. Barcelona: Anagrama, 2001; *apud* CORPES). CHILE.
537. «No estoy **ni ahí** con arruinar mis relaciones amistosas» (prensa *Revista Hoy*, 05-11/05/1997: LA POLITICA DEL PARCHE; *apud* CREA). CHILE.

e) La locución *por ahí* puede tener en América el sentido de posibilidad o duda equivalente a 'tal vez', 'a lo mejor', 'quizá', como en México, países centroamericanos, países del Río de la Plata²⁵¹, en algunos países caribeños²⁵² (***por ahí*** *hablamos hoy = tal vez/a lo mejor/quizá*; ***por ahí*** *regresa mañana = tal vez/a lo mejor/quizá*); y un valor aproximativo ('a eso de', 'aproximadamente'), como, por ejemplo, en Colombia²⁵³ o México, etc.:

538. «Quiero dejar de pelearme con ellos por las tareas, pero se ponen a ver la tele y **por ahí** de las 7 de la noche se acuerdan de que necesitaban material para hacer los trabajos escolares» (prensa, *Excélsior*, 04/09/2001; *apud* CREA). MÉXICO.

²⁵¹ Marcovecchio (2008) presenta la siguiente definición en el diccionario de partículas discursivas (*DPDE*) para Argentina: «Confiere a la predicación sobre la que incide un matiz dubitativo (hipotético-probabilístico) que atenúa el compromiso del hablante sobre sus dichos» (<http://www.dpde.es/#/entry/porah%C3%AD>).

²⁵² *NGLE* (§ 17.8i). Véase también la locución adverbial en el *Diccionario de americanismos* (<https://www.asale.org/damer/ahí>) y en el *Diccionario de la lengua española*: «loc. adv. Am. Tal vez, a lo mejor. *Por ahí se enojó*» (<https://dle.rae.es/ahí?m=form>).

²⁵³ Travis y Curnow (2012): *Yo vengo aquí a las dos, por ahí; Vos parecés por ahí de veinticuatro* (Travis y Curnow 2012: 86).

Este primer sentido (posibilidad/duda) también lo puede asumir el propio adverbio al margen de la locución, como se refleja en el *Diccionario de la lengua española* con la marca geográfica de América («adv. coloq. Am. quizá. *Ahí regreso mañana*»²⁵⁴).

Kany apunta la posibilidad de que se añada un valor de indiferencia o rechazo a expresar una localización exacta cuando se usa a veces la locución *por ahí*, con el significado de ‘cualquier parte’ (al igual que en la lengua antigua y en el habla coloquial española):

539. «El negro Nayo era de *porái*: de *porái* dudoso, mezcla de Honduras y Berlice, Chiquimula y Blufiles de la Costelnorte (Salarrúe, *Cuentos*, pág. 164)»; *apud* Kany (1976: 321, ed. 2024: 368). EL SALVADOR.

f) Se ha documentado en América un empleo *expletivo* del adverbio *ahí*, en el que el adverbio puede omitirse al estar desprovisto de su significado y cuya presencia aporta un valor expresivo: «*Ahí nos vemos* (fórmula usual para despedirse en México y en parte de Centroamérica y el área antillana); *Ahí me llamás cuando llegués*; *Ahí te busco*; *Ahí te das cuenta de lo que pasa*; *Ahí me pongo de acuerdo con él*, entre otras muchas expresiones similares» (NGLE-2009: § 17.8k):

5.1.2. Adverbios abajo, adelante, adentro y afuera

En América se usan los adverbios de lugar *abajo*, *adelante*, *adentro*, *afuera* seguidos de la preposición *de* también para indicar situación/ubicación (lo que no es común en España): *Sacó el balón **afuera del** campo*; *Estamos **adentro de** la casa*; *Los encontramos **afuera de** la chacra*; *Les pasó por **adelante de** las narices y no se dieron cuenta*; *Afuera, **adelante de** estas casas hay un patio*; *Se sentó en el banco de **adelante de** la casa*; *Iba*

²⁵⁴ En <https://dle.rae.es/ahí?m=form>

dos años **adelante de** ella; Todos juntos vivíamos **abajo de** la montaña; Puso las cosas **abajo de** la mesa; Duerme todos los días **abajo de** aquel árbol; Está escondido **abajo de** los sauces.

La NGLE señala que este uso estativo (situacional) del español antiguo (mediante la combinación de estos adverbios con la preposición *de*) se mantiene en muchos países hispanoamericanos como formas correctas, mientras que es rechazado en el registro formal europeo, en el que se emplean los adverbios de lugar de ubicación *debajo, delante, dentro, fuera, encima, detrás...*, seguidos de la preposición *de*, como en los ejemplos siguientes: *sacó el balón fuera del campo; estamos dentro/fuera/delante de la casa; mira debajo de la cama, etc.*²⁵⁵.

5.2. ADVERBIOS DE TIEMPO

Es posible encontrar algunos adverbios de tiempo en América que presentan la gradación diminutiva con cambios de significado adverbial: *ahorita, ahoritita, ahoritica, ahorititita, ahorititica*. Estos adverbios se han formado aplicando sufijos diminutivos a la forma del adverbio *ahora*. Lo interesante es la existencia de las diferencias de significados que se pueden establecer entre ellos.

En esta situación de valores especiales se encuentra también la forma **ahora**, que adquiere significados distintos a los que tiene en español general. De esta manera, conviviendo con el valor general que tiene en español, se documenta el uso de *ahora* con el significado temporal del adverbio *hoy*:

²⁵⁵ Adverbios de relación locativa que se distribuyen en situacionales o de ubicación (*delante/detrás; adelante/atrás; encima/debajo; arriba/abajo; dentro/fuera; adentro/afuera*) y direccionales (*delante/detrás; adelante/atrás; encima/debajo; arriba/abajo; dentro/fuera; adentro/afuera*). Ver NGLE-2009 (§ 30.5e). En cambio, América y España coinciden en el empleo de estos adverbios con sentido direccional o de destino.

Ahora (= hoy) *tampoco podremos salir de casa.*

Ahora (= hoy) *en la tarde veremos las últimas noticias.*

Por tanto, el adverbio *ahora* en algunos países o zonas asume el valor temporal del adverbio *hoy*, y este segundo (a su vez) viene a coincidir con *ahora* como ya ocurría en la lengua antigua²⁵⁶, por lo que la palabra *ahora* se puede referir también a una franja temporal a largo del día. En este caso *ahora* se aleja de los valores que adoptan las formas «diminutivas» *ahorita* o *ahoritita*, formas que veremos más adelante.

Como consecuencia de la ampliación temporal de *ahora* en estos países, se puede combinar con un verbo en tiempo pasado (muy común con el pretérito perfecto simple o pretérito *indefinido*, como en los países caribeños, por ejemplo), y puede referirse a un momento también del pasado.

540. «Y entonces **ahora fue** muy lindo (LH1: 558)»; *apud* Aleza (2010: 189). CUBA.

541. «**Ahora trabajé**...Este año trabajé en el Premio (LH2: 603)»; *apud* Aleza (2010: 189). CUBA.

542. «Po'que **ahora** es que yo vengo para acá y la hermana de Maritza que estaba aquí...**ahora ayer llegó** otro he'mano (LH10: 825)»; *apud* Aleza (2010: 189). CUBA.

²⁵⁶ Kany (1976: 328; ed. 2024: 375) documenta la forma *hoy día* (= *hoy*) con ejemplos de Argentina, Chile, Bolivia, Ecuador, Colombia, Guatemala, Uruguay (en la frase *desde hoy* este último). El autor señala, por otro lado, que el uso de *ahora* con sentido de *hoy* se halla *en casi todas partes* conviviendo con *el uso consagrado* (pág. 329 en 1976; y pág. 376 en ed. 2024). Sobre la posible amplia franja temporal del adverbio *ahora*, véase el trabajo de Malaver (2017, especialmente 30-35), en el que se incluyen datos diacrónicos sobre la evolución de la forma *ahora*, así como ejemplos documentados en algunos corpus hispanoamericanos de los diversos significados que recoge esta forma de carácter demostradamente polisémico. En Honduras y Nicaragua, Pato ha documentado el uso de *ahora* con el valor de *hoy*: Pato (2021: 166 y 2018b: 1076, respectivamente).

5.2.1. *Adverbio ahorita y sus variantes*

Como se puede comprobar en el *Diccionario de americanismos* (ASALE), la forma *ahorita* tiene varias acepciones²⁵⁷:

a) Con el sentido de ‘dentro de un momento, más tarde’, se encuentra en un gran número de países (Estados Unidos, México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia): *Ahorita estoy llegando; Ahorita te saludo; Ahorita salimos en carro.*

Su variante *horita* existe en varios países: México, Costa Rica, Cuba, República Dominicana, Colombia, Venezuela, Ecuador, Perú (<https://www.asale.org/damer/horita>). Por lo tanto, *ahorita* convive con su variante ***horita*** en muchos de estos países (México, Costa Rica, Cuba, República Dominicana, Colombia, Ecuador, Perú): *Vete a preparar la comida por si el muchacho se aparece por ahí horita.*

b) Por otra parte, la formas *ahorita* y su variante *horita* pueden significar ‘en este momento’. La primera en diversos países como Venezuela²⁵⁸, Ecuador y Bolivia (tercera acepción del diccionario), y la segunda en México, Honduras, El Salvador y Nicaragua, según datos del *DA* (segunda acepción del diccionario): *Hasta ahorita no he sabido quién era esa persona; Los empresarios se encuentran ahorita en una reunión con los directores; Te digo que horita terminé de ver la película; Ya horita se analizaron todas las incidencias.*

c) La forma ***orita*** (<https://www.asale.org/damer/orita>) es otra variante de *ahorita* en algunos países, como Honduras, República Dominicana, Colombia, Ecuador, México (poco usada en

²⁵⁷ <https://www.asale.org/damer/ahorita>

²⁵⁸ En su estudio cuantitativo del uso de *ahorita* en el habla caraqueña, Malaver (2017) señala que los valores temporales de dicha forma (que se encuentra en una fase parcial de lexicalización) oscilan entre el presente amplio (en su mayor parte, 68 %) y el presente inmediato (16 %).

Panamá): *De acuerdo, orita vamos a dar detalles sobre la noticia; Sí, orita mismo pienso trabajar en la tierra; Orita vengo, voy a traerles un café.*

d) La variante **ahoritita** existe en México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Ecuador, Perú, Bolivia con el sentido de ‘ahora mismo’. También tiene la acepción ‘en un futuro muy próximo’ (= **ahoritica** en Costa Rica): <https://www.asale.org/damer/ahoritita>

e) **Ahoritica** comparte con *ahoritita* las mismas acepciones, y además tiene un sentido más que la anterior (‘dentro de un momento’), en su tercera acepción (<https://www.asale.org/damer/ahoritica>):

- ‘Ahora mismo, enseguida’. Cuba, Colombia, Venezuela, Ecuador.
- En un futuro muy próximo’. Costa Rica, Cuba, Colombia, Venezuela.
- ‘Dentro de un momento’. Colombia, Venezuela (= **Ahoritita**).

Ahoritita te contesto a tu pregunta y lo comprenderás enseguida; Va a empezar ahoritita.

f) **Ahorititita** coincide con las anteriores por la acepción que tiene de momento inmediato (<https://www.asale.org/damer/ahorititita>), ‘ahora mismo’ (México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Bolivia). *Va a empezar ahorititita.*

5.2.2. Adverbio recién

El adverbio *recién* (que en el español general antecede a participios) es muy usado en América de forma diferente: con el sentido de ‘poco tiempo antes, hace muy poco’, ‘recientemente’, se antepone o pospone a los verbos en forma personal en el

español de muchos países hispanoamericanos (*recién llegó a la ciudad; reciencito se fue*, con sufijo diminutivo; *nos vimos recién*).

Este valor perfectivo corresponde a la primera acepción que se incluye en los dos diccionarios académicos consultados²⁵⁹.

Este significado del adverbio *recién* es recogido también en la *Nueva gramática*, en la que se explica que el adverbio (antepuesto o pospuesto) modifica a las formas personales para expresar que la acción acaba de producirse (*valor aspectual*)²⁶⁰. Por ejemplo, en los siguientes textos se puede colegir el sentido general de esta primera acepción ('poco tiempo antes', 'hace muy poco', 'recientemente')²⁶¹:

543. «El menor acompañaba a su hermano debido a que **recién** había salido de vacaciones de su colegio» (El Salvador Hoy, 15/11/2000; *apud* CREA). EL SALVADOR.
544. «Otros siguieron con los allanamientos domiciliarios en busca de detener al otro sospechoso, pero al llegar a donde habita, éste **recién** había escapado» (*Siglo Veintiuno*, 21/09/1997; *apud* CREA). GUATEMALA.

²⁵⁹ *Diccionario de americanismos* (primera y única edición, 2010) y el *Diccionario de la lengua española* (vigésimotercera edición, 2014). En el segundo diccionario citado (*DLE*) aparece, en su primera acepción, con el significado 'recientemente' y la etiqueta geográfica general de América (*Am.*), con la indicación de *antepuesto al verbo en forma conjugada* (<https://dle.rae.es/recién?m=form>). En el *Diccionario de americanismos* (*DA*) se precisa que *precediendo o siguiendo a verbos en forma personal* tiene la acepción de 'poco tiempo antes', 'hace muy poco'. En esta acepción se citan diversos países (Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, República Dominicana, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Paraguay, Argentina y Uruguay): <https://www.asale.org/damer/recién>. Un esquema clarificador de los valores del adverbio se encuentra en la tabla 2 de Malaver (2025-en prensa, versión borrador disponible en línea).

²⁶⁰ Obra en la que se indica que se produce sobre todo en los países del Río de la Plata, Chile y en parte de área andina (*NGLE-2009*: § 30.8d).

²⁶¹ O incluso el significado de 'ahora mismo', 'hace poco tiempo', que incluye el propio Kany (1976: 379; ed. 2024: 425).

545. «Juárez **recién** regresó de las Olimpiadas Mundiales de Ajedrez disputadas en Mallorca, España, en donde quedó en el lugar 37 de 120 participantes» (*Siglo XXI*, 29/11/2004; *apud* CREA). GUATEMALA.
546. «En Costa Rica, **recién** empezamos a realizar este tipo de cirugías» (*Medicina, Vida y Salud*, 03/2002, n. 3; *apud* CREA). COSTA RICA.
547. «Las tres defensas que realizó en el año lo destacan como el púgil más sobresaliente de Colombia, en la temporada que **recién** terminó» (*El Tiempo*, 02/01/1989). COLOMBIA.
548. «Ella no puede ni con su alma ya. Esa niña viene con otras costumbres, otras mañas. Por lo menos diferentes a las mías. ¿Cuáles son mejores? No sé. Pero yo no me puedo estar, a estas alturas, adaptándome a sus exigencias. Ella es una carajita que **recién** se comía los mocos. La vaina tiene que ser al revés (Vidal, Javier: *Ambas tres*. www.celcit.org.ar: celcit.org.ar, 2013-04-23. Año: 2001. Teatro. Ficción)»; *apud* Malaver (en prensa). VENEZUELA.
549. «**Recién** supieron que jugaba cuando mi nombre apareció en la prensa» (*Los Tiempos*, 06/11/2000; *apud* CREA). BOLIVIA.
550. «El encuentro se llevará a cabo en el Estadio IV Centenario, habiéndose comenzado a vender las entradas de esta tarde. El cuadro ileño **recién** llegó esta mañana a Huancayo» (*El Comercio*, 14/01/1975). PERÚ.
551. «"Wine Spectator" ha situado **recién** en posiciones espectaculares a tres vinos chilenos, según se explica en un recuadro, y además, como se cuenta en el segundo, otros tres cumplieron una notable hazaña en Europa» (*Por fin viernes*. Suplemento de La Segunda, 12/03/2004). CHILE.

Por otro lado, se han documentado otras acepciones del adverbio, como el sentido de 'justamente', 'precisamente', generalmente en combinación con adverbios o expresiones de tiempo²⁶²:

²⁶² En un uso focal y no aspectual: *NGLE-2009* (§ 30.8d). La gramática académica se refiere especialmente al español hablado en Chile, países del Río de la Plata y parte del área andina. En el diccionario académico (*DA*) se recoge este sentido con las indicaciones geográficas de México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Panamá, Ecuador, Perú, Paraguay y

552. «Eso lo supimos *ahora recién hace cuatro años* es que sabemos que mi papá» (*apud* Malaver 2023b: 399). VENEZUELA.
553. «I: Ah, bueno... ese fue un Decano que hubo aquí de Ingeniería y entonces él... se enfrentó, que él, por ejemplo, no le tenía miedo a los estudiantes. Cuando algo le decían... que le iban a decir una cosa, cogía y llamaba a la policía. En una de esas él cogió y mandó a llamar a la policía, sin prever lo que iba a suceder ¿no? porque lo tenían secuestrado y la policía se metió, y con gases, imagínate tú, y llenando todo esto de gases y como la policía también, es ipobrecitos!... o sea... han habido incidentes que son bastante violentos, con esa época, cuando *recién allanaron* la universidad, recién abierta, era muy... era muy tenso andar aquí adentro, porque de repente brotaba cualquier cosa (1987. B2FB)»; *apud* Malaver (2025-en prensa). VENEZUELA²⁶³.
554. «Para ello, los científicos eliminaron del genoma de los animales un gen que codifica para la proteína queratina 17 y el resultado fue que a esos ratones el pelaje *les creció recién después de mucho tiempo* ("Breves Tendencias. Ciencia". El Universal. Caracas: eluniversal.com, 2002-06-02. Año: 2002. Prensa. Tema: Ciencias y tecnología)»; *apud* Malaver (2025-en prensa). VENEZUELA²⁶⁴.
555. «Y a fin de que los "sin tierra" no se conviertan en nuevos coccaleros, la propiedad **recién** sería consolidada a favor de éstos, una vez que se han sembrado productos alternativos» (*Los Tiempos*, 20/10/2004; *apud* CREA). BOLIVIA.
556. «*Boca volverá recién mañana a los entrenamientos* (*Clarín* 9/10/2000)»; *apud* NGL-2009 (§ 30.8d). ARGENTINA.
557. «Con un fondo de árboles en la mañana soleada y el murmullo del mar que **recién** ahora se hacía presente, le hicieron

Uruguay (acepción tercera de este diccionario). DA: 3. Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Pa, Ec, Pe, Py, Ur. Combinado, por lo general, con adverbios o expresiones temporales, justamente (<https://www.asale.org/damer/recién>). Véase Caravedo (2009: 467-470). Por su parte, Kany (1976: 379, ed. 2024: 425) atribuye el sentido de 'solo', 'solo entonces' y 'no antes' a estas combinaciones con adverbio de tiempo (a tenor de los ejemplos documentados por el autor).

²⁶³ La autora le atribuye a *recién* el sentido de 'justamente'.

²⁶⁴ Lo mismo que en el anterior ejemplo.

decidir que si eso era un sueño valía la pena continuar soñando» (Stella, Tulio: *La familia Fortuna. El país del fugu*. Madrid: Lengua de Trapo, 2001; *apud* CORPES). ARGENTINA.

558. «Entre las más importantes podemos mencionar que Gamarra expuso individualmente en nuestro país desde 1948 hasta 1972 (en Galería U, de Enrique Gómez, fue su última muestra), **recién** a partir de 2009 volvió a exponer en diferentes ocasiones en Galería de las Misiones de Montevideo» («Una deuda saldada: "Antología—José Gamarra"»). *Caras Y Caretas*. www.carasycaretas.com.uy, 2023-03-23; *apud* CORPES). URUGUAY.

Otro valor señalado es el de ‘solo, solamente’. Esta acepción, que es recogida en ambos diccionarios²⁶⁵, parece coincidir con el segundo significado expuesto por Kany: ‘solo’, ‘solamente entonces’, ‘no antes’, que según el autor parece ser el más habitual: *Recién mañana llegará* (= ‘No llegará hasta mañana y no antes’); *Recién ahora me doy cuenta* (= ‘ahora mismo y no antes’)²⁶⁶.

²⁶⁵ En *DA* se incluye, como cuarta acepción, el significado de ‘solo, solamente’. Según los datos del diccionario, se extiende a México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Paraguay. El *DLE* recoge este uso en su segunda acepción, con el sentido de *apenas* (‘escasamente’, ‘solo’), que atribuye a los países rioplatenses, países andinos, gran parte de Centroamérica, Colombia, Cuba y República Dominicana. *Diccionario de la lengua española*: «2. adv. Arg., Bol., Col., Cuba, Ec., El Salv., Guat., Hond., Nic., Par., Perú, R. Dom. y Ur. apenas (escasamente, solo). *Recién cuando estuve dentro me di cuenta. Vicenta tiene recién una semana en casa*». <https://dle.rae.es/recién?m=form>

²⁶⁶ Kany (1976: 379, ed. 2024: 425). El sentido de ‘solamente’ es mencionado por Kovacci (1999: 775). La autora aporta dos ejemplos, uno de ellos es el siguiente: «Por el momento se toman todos los trabajos. *Recién* ahora le acabamos de decir que no a uno [...] [*El habla culta de la ciudad de Buenos Aires*, II, 90]»; *apud* Kovacci (1999: 775). Véase también Malaver (2025-en prensa).

559. «*Recién* cuando estuve dentro me di cuenta (Güiraldes, *Don Segundo*, pág. 18»; *apud* Kany (1976: 380, ed. 2024: 426). ARGENTINA.
560. «Una tarde se incorpora mirando a todos lados. Detiene sus ojos en nosotros como si *recién* [“sólo entonces, por vez primera”] nos viera en su vida (Ciro Alegría, *La serpiente*, p. 116)»; *apud* Kany (1976: 381, ed. 2024: 427). PERÚ.
561. «UNO Somos un par de pobres y tristes diablos. DOS ¿**Recién** te das cuenta? UNO **Recién** me atrevo a decirlo» (Vega Herrera, César: *Ipacankure*. Lima: Homero teatro de grillos, 1985; *apud* CREA). PERÚ.

Este sentido de un momento preciso determinado (y no antes del mismo) podría tener el adverbio en los siguientes ejemplos (aunque en algunos casos *recién* podría presentar también el valor anteriormente expuesto como sinónimo de *justamente, precisamente*):

562. «Para ese circo electoral, el gobierno quisiera tenerme preso en Lima. Es absurdo. A nadie se procesa primero, para ver **recién después** si existe algún delito» (prensa *El Tiempo*, 16/10/1992; *apud* CREA). COLOMBIA.
563. «Y aunque el partido **recién** se jugará **en 2013**, Santa Cruz ya imagina lo que va a ser disputar las eliminatorias en tierras venezolanas. "Jugar en allá va a ser un tema bastante difícil por las dificultades que se presentan. A ellos también les gusta hacerles la vida imposible a los equipos que antes iban a robar puntos por ahí"» («Santa Cruz elogia juego de Venezuela». *El Universal*. Caracas: eluniversal.com, 2011-10-17; *apud* CORPES). VENEZUELA.
564. «Aunque existen algunos jugadores lesionados, la pretemporada **recién** empieza por lo que considera que tratarán de llegar bien compactos y de buena forma al torneo» (*La Tribuna*, 21/12/2004; *apud* CREA). HONDURAS.
565. «Un país que **recién en 1983** retornó a su vida política en democracia» (Polimeni, Carlos: *Bailando sobre los escombros: historia crítica del rock latinoamericano*. Buenos Aires: Editorial Biblos, 2001; *apud* CORPES). ARGENTINA.

566. «Anoche, la Secretaría de Cultura informó a Clarín que **recién mañana** se dará a conocer el nombre del nuevo director» (*Clarín*, 12/01/2000; *apud* CREA). ARGENTINA.
567. «De hoy en adelante acá tiene que haber orden, porque yo no me voy a pasar todo el día arreglando y limpiando lo que otros ensucian ¿eh?... Te vas a ir a caminar, o al café con tus amigos **recién** después de dejar todo bien. Sino te quedás en casa» (Rovner, Eduardo: *Sueños de naufrago*, 1985; *apud* CREA). ARGENTINA.
568. «Paso 1: la maquilladora aplica el contorno al inicio, aunque comúnmente se use **recién al final**» («Maquilladora reveló el secreto de las rutinas de belleza de Kendall Jenner y Hailey Bieber». *El País*. www.elpais.com.uy, 2023-02-05; *apud* CORPES). URUGUAY.
569. «Bernardo sonrió, **recién ahora** podían hablar, en su dormitorio, cambiándose las ropas para bajar a cenar, porque en el coche no se animaron, había conversaciones que era mejor que el chofer no las escuchara» (Hernández, Luis: *Levadura y Mostaza*. Asunción: Arandurã, 2001; *apud* CORPES). PARAGUAY.
570. «No parecían contaminados con la época que les tocaba vivir y tampoco mostraban ningún tipo de prejuicios. **Recién ahora**, con Pablo ahí, sumido en una desesperación casi romántica, se daba cuenta que no eran un par de personajes inventados por él, y que, ciertamente, había mucho más, y él lo desconocía prácticamente todo» (Arcos Levi, René: *Después de todo*. Santiago de Chile: Planeta, 2001; *apud* CORPES). CHILE.
571. «A lo único que no dejaba de darle vueltas y más vueltas era otra cosa. O quizás se trataba de lo mismo, pero sólo **recién ahora** estaba descubriendo un modo de decirlo» (Arcos Levi, René: *Después de todo*. Santiago de Chile: Planeta, 2001; *apud* CORPES). CHILE.
572. «Cuando me vine a trabajar acá, empecé **recién** a darme cuenta de que era un poco más grande mi país, que limitaba al Norte con una cuestión llamada Perú, y con otra llamada Bolivia. Que al este con Argentina que de ésa sabía algo por que decían que los tangos venían de allá» (Marras, Sergio: *Sauna*. Santiago de Chile: Secretaría de Comunicación y Cultura, SECC, 2001; *apud* CORPES). CHILE.

Se ha señalado que el adverbio *recién* también puede significar ‘tan pronto como, en cuanto’, ‘apenas’²⁶⁷):

573. «**Recién** se descubrió el incendio volaron los bomberos (Bayo, *Vocabulario*, pág. 198»); *apud* Kany (1976: 380, ed. 2024: 426). ARGENTINA.

574. «Lo vi *recién* que llegó; Se fue **recién** llegó su hermano (Cuervo, § 400)»; *apud* Kany (1976: 381, ed. 2024: 428). COLOMBIA.

En el diccionario académico (*DA*) también aparece con el sentido de *por fin* (en la última acepción del diccionario). En este caso indica el diccionario que se sitúa delante de adverbios o expresiones de tiempo²⁶⁸.

No obstante, es frecuente que varios significados se superpongan, tal como ya advirtió Kany, por lo que a veces es prácticamente imposible detectar el que prevalece (si es el caso de que alguno sea predominante en la intención del hablante). A esta posible ambigüedad, que se le puede presentar al interlocutor, contribuye ciertamente el hecho de que la combinación del adverbio *recién* con otros adverbios y expresiones temporales pueda producir resultados polivalentes,

²⁶⁷ Kany (1976: 379, ed. 2024: 425). Acepción segunda del *DA*: México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Panamá, Ecuador, Perú, Argentina; en Paraguay poco usada. *DLE*: «**3.** adv. Bol., Col., Cuba, Ec., El Salv., Guat., Hond., Méx., Nic., Perú, R. Dom., Ur. y Ven. **apenas** (en cuanto). *Lo vi recién llegó*». Malaver aporta textos con el valor de ‘apenas’, caracterizados por el adverbio posicionado en medio de la perífrasis *estar* + gerundio (2025-en prensa). Véase la descripción del proceso de gramaticalización de *recién* conducente a su habilitación como conjunción temporal y aspectual (posterioridad inmediata), por la ampliación pragmática del adverbio, en García Medall (2001: especialmente 604-605).

²⁶⁸ Acepción 5: «*Pe. Precediendo a adverbios o expresiones temporales, por fin, al fin*» (<https://www.asale.org/damer/reci3n>).

un sincretismo de varios significados en la misma estructura²⁶⁹, como podría ocurrir, por ejemplo, en los siguientes casos:

575. «Y **recién** ahora, después de 15 años, se comienza a vislumbrar lo que podría ser el final de una investigación» (Bravo, Patricia: «José Carrasco Tapia (Peponé)». *Punto Final*. Santiago de Chile: puntofinal.cl, 2001-08-31; *apud* CORPES). CHILE. ¿[solamente] [precisamente] [por fin]?
576. «Que **recién** logró un poco de paz **cuando yo estuve afuera**, pero que sólo le duró unos minutos y luego cayó» (López, Alejandro: *La asesina de Lady Di*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo editora, 2001; *apud* CORPES). ¿[precisamente] [por fin]?
577. «México dominó desde el principio, pero gracias a la brillante actuación del arquero canadiense Craig Forrest, los goles **recién llegaron** en el segundo tiempo» (Clarín, 03/03/1997: PRIMERA B NACIONAL: SE RECUPERÓ ANTE ALL BOYS Y VOLVIÓ A LA PUNTA; *apud* CREA). ARGENTINA. ¿[precisamente] [por fin]?

5.3. COMBINACIONES *MÁS NUNCA, MÁS NADA, MÁS NADIE*

Al igual que ocurre en el español hablado en Andalucía y en Canarias, en el español caribeño y en otras zonas de América se producen las combinaciones adverbiales con un orden distinto al del español general: *más nunca, más nada, más nadie*²⁷⁰, que

²⁶⁹ Kany (1976: 379, ed. 2024: 425). Al respecto, remitimos a las palabras siguientes de Ramírez Luengo (2007: 381-382) en la nota 5: «Téngase en cuenta que el matiz significativo deriva en muchas ocasiones del contexto sintáctico en que aparece este elemento, de manera que su uso como modificador verbal (por ejemplo, *recién salió*) impone el valor uno señalado por Charles E. Kany, *op. cit.*, pág. 379, ‘ahora mismo, hace poco tiempo’, mientras que su empleo como introductor de un complemento temporal (al estilo de *recién entonces salió*) parece favorecer el valor tres de Charles E. Kany, *op. cit.*, pág. 379, ‘apenas, tan pronto como’, y muy especialmente el número dos, ‘sólo, sólo entonces, no antes’, señalado tanto por este autor como por Ofelia Kovacci, *op. cit.*, pág. 775».

²⁷⁰ Véanse Kany (1976: 363-364; ed. 2024: 410-411), Pérez y Bellón (2007), *NGLE-2009* (§ 48.3r; § 48.8j), Montoro del Arco (2005). Sobre su presencia en Panamá, dan cuenta Quilis y Graell (2003: 376). Mencionada

conviven con las formas del español general (*nunca más*, *nada más* y *nadie más*). A continuación se exponen algunos ejemplos:

Más nunca:

578. «Aquí pagaremos todos, porque tanta culpa tiene quien mata la vaca, como quien le aguanta la pata. Aunque nunca le hayas hecho daño a nadie, la gente no te perdonará que pudieras viajar y siempre regresaras, cuando había millones de cubanos que, para poder salir, tenían que echarse al mar y luchar contra las aguas, los tiburones y el miedo a no poder volver **más nunca**» (Surí Quesada, Emilio: *El instrumento de Changó*. Cádiz: Editorial Aduana Vieja, 2004; *apud* CORPES). CUBA.
579. «Creen que si toman esta alternativa tendrán el mismo destino que otros damnificados, quienes '**más nunca** han salido de un galpón'» (*El Universal*, 03/09/1996; *apud* CREA). VENEZUELA.
580. «Sea como fuere, eran agua y aceite, [...] y desde ese momento **más nunca** tuvimos la relación de antes con el Toro» (*La Estrella de Panamá*, 26/04/2004; *apud* CREA). PANAMÁ.
581. «**Más nunca** hubieran llegado a ocupar los cargos que ahora ostentan» (*Excélsior*, 23/09/1996; *apud* CREA). MÉXICO.

por Padrón (1949: 170) en el caso del habla cubana; también Lipski (1996, 2022: 259) se refiere a esta característica sintáctica en su descripción del español de Cuba; Ortiz (2023: 351) la señala en el español de Puerto Rico. Sobre el habla de Caracas, véase Guirado (2023). De estas construcciones en el habla caribeña se han ocupado también González y Escalante (2020: 640-644), quienes señalan la existencia de una diferencia presuposicional, en cuanto que dicha construcción no presupone que se haya realizado con anterioridad el hecho referido: «Nótese que los dialectos que carecen de la posibilidad de anteponer el modificador de grado adscriben la presuposición mencionada al uso de 'nunca más', es decir, este elemento activa la presuposición de que el evento en cuestión se ha llevado a cabo anteriormente. En cambio, la ausencia de dicha presuposición se asocia con 'jamás' [...]. Por tanto, podemos decir que hay una división del trabajo complementaria en el terreno presuposicional que diferencia los dialectos caribeños de los restantes. En el español de Puerto Rico, dado un evento *e*, *nunca-más(e)* presupone que *e* se ha realizado con anterioridad; mientras que *más-nunca(e)* carece de dicha presuposición. En los demás dialectos, *nunca más(e)* presupone que *e* se ha realizado con anterioridad mientras que *jamás(e)* carece de dicha presuposición» (González y Escalante 2020: 645).

Más nada:

582. «"Entonces no dejé espacio para **más nada** en mi vida que no fuera la música. Eso fue muy bueno para mi formación porque aprendí mucho, estudié armonía, piano, guitarra clásica, escuché música todo el tiempo; pero acabé perjudicando mi relación con las personas, con la familia, con mi pareja. Por eso suelo decir que la música me ha dado tanto como me ha quitado, es como la vida"» (Toledo Garnache, Yasel: «"Sin la guitarra me siento desnudo"». *La Jiribilla*. La Habana: lajiribilla.cu, 2020-01-22; *apud* CORPES). CUBA.
583. «"Yo desearía que me ayuden en algunas cosas, no tenemos los insumos necesarios para mantener a los bebés, me hacen falta pañales, pues debo llevar ocho a cada niño. Yo lo único que tengo es un poco de ropa y una cuna que me regalaron ayer, después no tengo **más nada**", cuenta apesadumbrada» (Álvarez, Yulissa: «Nacidos durante la pandemia: Dos partos de trillizos en un solo día». *Diario Libre*. Santo Domingo: diariolibre.com, 2020-05-27; *apud* CORPES). REPÚBLICA DOMINICANA.
584. «La juventud entonces va a las discotecas, o va... al cine, pero **más nada**» (CA-04: 183. *Macrocorpus*; *apud* Aleza 2010: 123). VENEZUELA.
585. «Por suerte, todo terminó y yo no tengo **más nada** que ver» (*La Nueva Provincia*, 29/04/1997; *apud* CREA). ARGENTINA.
586. «¿Qué puedo decir? yo ya no digo **más nada**» (*El País*, 04/03/2001; *apud* CREA). URUGUAY.

Más nadie:

587. «—Tú sabes que me gustaría ver cómo tú coges los flys, a ver si eres tan bueno como con los roletazos. El niño miró a ambos lados de la calle y empezó otra vez a rebotar la pelota contra el suelo. —Es que no ha venido **más nadie**, y los flys tienen que ser entre dos» (Padura, Leonardo: «La pared». *Aquello estaba deseando ocurrir*. Barcelona: Tusquets, 2015; *apud* CORPES). CUBA.
588. «Define a Dios como "Creador de todas las cosas y fuerza vital que te asiste, ayuda, y a la que se puede recurrir cuando no hay **más nadie** a quien llamar"» («Ellis Pérez». *Hoy digital*. Santo Domingo: hoy.com.do, 2004-03-20; *apud* CORPES). REPÚBLICA DOMINICANA.

589. «Hay quienes lo hacen por ansiedad; otros sienten la necesidad de controlar lo que se habla a su alrededor sin escuchar a **más nadie**. Aun otros, y estos casos son más delicados, responden a una condición clínica» (Trelles, Luis R.: «¿Por qué no te callas?». *El Nuevo Día*. San Juan: elnuevodia.com, 2012-01-16; *apud* CORPES). PUERTO RICO.
590. «Todos se rieron de su torpeza y él juró que nunca **más nadie** volvería a poner en duda su inteligencia» (R. Humberto Moreno-Durán, *El toque de Diana*, Tercer Mundo, Bogotá, 1988; *apud* CREA). COLOMBIA.
591. «Yo he viajado bastante y he notado cosas increíbles [...], poco menos en el sentido un poco hasta figurado, no ha llegado **más nadie**» (muestra oral LP-6, Bolivia; *apud* CREA). BOLIVIA.
592. «En eso baja la portera y prende todas las luces, le pregunta qué le pasa. Ahí no hay **más nadie**, ¿por qué tantos gritos?» (Manuel Puig, *El beso de la mujer araña*, Seix Barral, 1993 [1976]; *apud* CREA). ARGENTINA.

5.4. DOBLE NEGACIÓN

A continuación se exponen tres tipos de estructuras negativas con elementos negativos duplicados, documentadas en ciertas variedades hispanoamericanas. Las dos primeras mantienen esquemas del español antiguo, en algunas zonas reforzados por el contacto con lenguas indígenas, y la tercera responde a una estructura (de naturaleza exógena) diferente a las otras (influencia africana).

5.4.1. Doble negación: elemento indefinido negativo + adverbio no

La doble negación constituida por la combinación de un **indefinido negativo** antepuesto al adverbio *no* (*nunca no, nadie no, nada no, tampoco no...*), existente ya en el español medieval, se ha documentado en algunas zonas de América.

En las hablas donde se registra esta estructura no se ha llegado a omitir el adverbio **no** tras una palabra (o locución negativa o similar) en posición preverbal (por ejemplo, **nunca no**

se quiere), a diferencia del español general (**nunca se quiere**)²⁷¹, por lo que se ha conservado la estructura del español antiguo con doble marcador negativo:

593. «Y casi **nunca no** podía callarse lo que encontraba» (Jay, Walter: *El camino de las casas cansadas*. México D. F.: Jus, 2011; *apud* CORPES). MÉXICO.
594. «Conéctate con la energía solar que te motivará y te mantendrá sano y equilibrado al máximo, ya sabes **nunca no** pierdas el control» («Horóscopo 2022: Las predicciones para cada signo zodiacal en este nuevo año». *La Prensa Gráfica*. www.laprensagrafica.com, 2022-01-03; *apud* CORPES). EL SALVADOR.
595. «**Nunca no** dijo nada nunca, pero también tenía su historia» (Romero, Armando: *Cajambre*. Valladolid: Editorial DIFÁCIL, 2012; *apud* CORPES). COLOMBIA.
596. «¿Entonces tu primera esposa, Araceli, **tampoco no** era gallega?» (Ott, Gustavo: *El hombre más aburrido del mundo. Obra para cuatro actores y una actriz*. gustavoott.org.ar, 2013-04-22; *apud* CORPES). VENEZUELA.
597. «Una noche me dijo, mamá, ya no quiero despertar cada día, estoy cansado, muy cansado para esperar la muerte. Le dije que eso **nunca no** sucedería y él sonrió» (Ribeiro, Anahí: *La fragilidad del cielo*. Buenos Aires: teatrodelpueblo.org.ar, 2015; *apud* CORPES). ARGENTINA.

Su presencia (frecuente) en el español paraguayo y en las hablas de zonas andinas ha sido considerada en gran parte de las investigaciones como un caso de convergencia lingüística

²⁷¹ *NGLE-2009* (§ 48.3b). Al respecto, la obra académica afirma que «no se omite siempre el adverbio *no* tras una palabra negativa en posición preverbal en algunas variantes del español hablado en el Paraguay, por calco del guaraní, así como en el español de los sectores menos escolarizados del área andina, por influencia del quechua. También se registra esta pauta en Cataluña y en el País Vasco (España)» (*NGLE-2009*: § 48.3b). Véase Granda (1995a: 175-176; 1996b: 75) sobre Paraguay y zonas guaraníicas, como estructura de retención gramatical del español antiguo por contacto con el guaraní (*nadie no me vio; nada no le dije*).

español-lengua indígena, al retener el español una estructura antigua medieval que coincide con el esquema de la doble negación de ciertas lenguas amerindias (quechua, aimara y guaraní)²⁷². Los ejemplos siguientes corresponden a textos de Bolivia, Ecuador, Perú, Paraguay (y el último ejemplo corresponde al habla del noroeste argentino):

598. «A los trabajos **nunca no** se quiere ir con él» (*apud* Mendoza, 2008: 230). BOLIVIA.
599. «Desertaron al poco tiempo y les pasaron información a la CIA y a los milicos, toda la información que quisieron, aunque luego dijeron que no es cierto, que ellos **nada no** dijeron. Nos traicionaron» (Siles del Valle, Juan Ignacio: *Los últimos días del Che*. Barcelona: Debate, 2007; *apud* CORPES). BOLIVIA.
600. «La boca arenosa, pegajosa. **Nada no** recordaba. Solo decía que había sentido mucho calor» (Cadena Baez, Lauro Humberto de la: «El derrumbo». *Pumamaque: poemas y cuentos de mi tierra*. Tulcán: Casa de la Cultura Ecuatoriana Núcleo del Carchi, 2002; *apud* CORPES) ECUADOR.
601. «Como un espacio en que no iba a ser criticada porque en el contexto de la fiesta **nadie no** es criticado» (Minango Narvárez, Gloria: *Los años viejos y las viudas: ¿negociaciones del orden sexual?*. Quito: Abya-Yala; FLACSO, 2010; *apud* CORPES). ECUADOR.

²⁷² Información al respecto en *NGLE-2009* (§ 48.3b). Sobre las zonas andinas, han tratado los estudios de Pérez Sáez (1991), sobre el noroeste argentino; Granda (1999b: 71-83, 1999d, 2002a: 70-71), esta última publicación centrada en el noroeste argentino; Mendoza (2008: 230), Fernández Lávaque (2002b), Calvo (2007b: 82-83). Al origen de esta estructura en el español en contacto con el guaraní se refieren los trabajos de Usher de Herreros (1976), Krivoshein y Corvalán (1987: 43), Granda, (1994a: 332) y Palacios (2008: 294). Mencionado por Lipski (1996: 196) en cuanto al área argentina de influencia guaraní (noreste). Granda (1999d) analiza la doble marca de negación del adverbio preverbal *no* detrás de *nadie*, *nunca*, *nada*, *ningún*, etc., así como el empleo de *también no* con el significado de la forma *tampoco*. Sobre Venezuela, véase Álvarez Muro (2000: 184).

602. «Además mucho mejor porque eres un ejemplo pésimo para las niñas, ellas **tampoco no** quieren saber nada contigo, así me han dicho» (Cueto, Alonso: *La hora azul*. Barcelona: Anagrama, 2005; *apud* CORPES). PERÚ.
603. «Yo ni pensar en quererlo / en en lastimar a los medios ni **nada no** está dentro de mi política» (*Entrevistas. Luis Castañeda Lossio*; RPP 2014; *apud* CORPES). PERÚ.
604. «Ellos pues son lo que tiene la plata, mi reina, nosotra **nunca no** podemos ahorrar para no pedirle más plata, sиеempre estamos en sus mano, pero así nomá luego es la vida acá, ¡tenés que acostumbrarte nomás luego, che mamá!» (Sapena Brugada, Rubén: *La princesa triste del Mercado Cuatro*. Asunción: Criterio Ediciones, 2010; *apud* CORPES). PARAGUAY.
605. «Porque si venís te van a a perseguir y nunca más **nadie no** te va a dar plata» (Sapena Brugada, Rubén: *La princesa triste del Mercado Cuatro*. Asunción: Criterio Ediciones, 2010; *apud* CORPES). PARAGUAY.
606. «Generalmente **nadie no** compra más de una hora» (Sapena Brugada, Rubén: *La princesa triste del Mercado Cuatro*. Asunción: Criterio Ediciones, 2010; *apud* CORPES). PARAGUAY.
607. «**Nadie no** vino hoy a mi casa» (*apud* Granda 2003a: 70-71). ARGENTINA.

5.4.2. Negación con ni (esquema del español antiguo)

Otra característica sintáctica señalada, que se aparta del español general, es el uso en Chile y en Argentina, en la lengua oral, de la negación con la conjunción disyuntiva *ni* únicamente en uno de los componentes de un grupo sintáctico y con el adverbio *no* antepuesto al verbo, siguiendo un esquema del español medieval en el que la conjunción disyuntiva *ni* concurría con una negación preverbal: «Los unos ni los otros non guardan entramas las carreras (Juan Manuel, *Lucanor*; *apud* NGLÉ-2009: § 48.3r)». Esquema este representado por la obra académica como *[A ni B] no V*:

608. «Pero en su caso el éxito ni el dinero no le dan la felicidad ni tampoco le ayudan a calmar sus nervios (Teitelboim, País)»; *apud* NGLÉ-2009 (§ 48.3r).

En el español general actual, en este caso es necesaria la presencia de la conjunción disyuntiva *ni* también encabezando el grupo sintáctico y sin el adverbio *no* delante del verbo: ***Ni el éxito ni el dinero le dan la felicidad***²⁷³.

5.4.3. Negación con adverbio negativo duplicado (posverbal) sin pausa

De naturaleza y origen diferentes es la estructura, también de doble negación, que consiste en la **repetición de un adverbio negativo al final de la oración sin que exista ninguna pausa**: *No sé no. No hablaba extraño no*. La estructura (de dos marcadores negativos: uno preverbal y otro posverbal) constituye un grupo entonativo de doble negación no enfática. No existe pausa entre el último marcador negativo y el resto de la estructura (lo que la diferencia del español general, en la que el segundo marcador iría separado por una coma), dado que la negación posverbal se integra en la oración como el resto de los elementos. Se ha señalado su empleo para contradecir o refutar informaciones manifestadas previamente o posibles presuposiciones explícitas o implícitas del emisor del discurso ante las que el oyente reacciona utilizando el recurso de la doble negación sin pausa²⁷⁴.

²⁷³ La ausencia de *ni* encabezando este esquema sería solamente compatible con la presencia de indefinidos negativos: «En el español general contemporáneo solo es posible el esquema *[A ni B] V* cuando *A* y *B* son cuantificadores indefinidos negativos, como en *Nada ni nadie la hará cambiar de opinión*. Como se ve, la conjunción *ni* situada en posición preverbal ha de encabezar un grupo sintáctico en la lengua actual, o bien estar precedida de otra negación, a diferencia de lo que sucedía en el español medieval» (NGLE-2009: § 48.3r).

²⁷⁴ Los datos recogidos por Schwegler muestran que este recurso se emplea, en el habla espontánea y familiar, «específicamente para contradecir o refutar información a presuposiciones afirmativas contenidas en el discurso previo (estas presuposiciones pueden haberse formulado de manera explícita, o, como ocurre en la mayoría de los casos, de manera implícita)». Se materializa, pues, mediante el rechazo expreso de posibles presuposiciones afirmativas «atribuidas normalmente al oyente por el

No sé nada que se llama así no (ejemplo tomado de Schwegler 1996: 43). Esta estructura, que es frecuente en algunas hablas populares caribeñas²⁷⁵, se ha atribuido al resultado del contacto

hablante, señalando así que el rechazo de tales presuposiciones afirmativas es el enfoque principal de la oración» (Schwegler 1996: 37). En esta misma línea las palabras de Alba (2004: 144) retoman la idea del autor anterior al insistir en el carácter de refutación o réplica que adquiere la estructura en el discurso.

²⁷⁵ Buena parte de los estudios que se han referido a la presencia de esta construcción han señalado su uso en el español dominicano, como por ejemplo Meggeney (1990), Schwegler (1991*b*, 1996), Lipski (1996: 368, 2021: 361), Alba (2004, 2023: 365), etc. Alba subraya que, aunque sea un uso característico de los hablantes de los grupos sociales inferiores, estos recurren también al uso de la negación simple, de modo que esta última no es exclusiva de los hablantes cultos (2004: 144). Hay que destacar que en el caso de las anotaciones de Jiménez Sabater (1975, 1984: 170), se observa que los ejemplos aportados por el autor corresponden a una estructura enfática con valor estilístico (tal como el autor reconoce), que no es la misma que se está exponiendo aquí. Así lo muestran los ejemplos que el autor aporta, en frases negativas como afirmativas, en las que el segundo adverbio (posverbal) va separado por una coma: *Yo no voy mañana, no; Pedro no es bruto, no. Ellos no están aquí, no; Yo sí me quedo, sí*. De hecho, el propio autor destaca que se trata de una variante estilística que generalmente añade un matiz de convicción sobre aquello que se niega o que se afirma, y que para el autor resulta de utilidad comunicativa en el caso de los enunciados en primera persona del plural de verbos reflexivos, en los que la común pérdida de la *-s* en el pronombre *nos* (por ejemplo, en *nos vamos*) fonéticamente se podría confundir con la forma negativa (*no vamos*). La doble negación impide la ambigüedad al diferenciarla sintáctica y gráficamente de la otra estructura. Al respecto, Alba (2004: 143-144) considera que dicha ambigüedad no es real («una distinción que nunca se ha perdido») por el carácter átono del pronombre *nos*, al contrario que el adverbio tónico *no*. Al tipo de doble negación sin pausa (*no hablo inglés no*) se han referido también Bosque y Brucart (2019: 317-318) en su estudio sobre las variedades caribeñas. De igual modo, se ha registrado en otros lugares, como en Cuba (Ortiz 1996: 131; 1998*b*: 113) y en Colombia, en la costa del Pacífico, en el departamento del Chocó, que limita al norte con Panamá (Schwegler 1991*a* y Lipski 1996: 239; 2021: 361), etc. Aunque no se refiere explícitamente al fenómeno, Flórez (en su descripción del habla del Chocó) incluye unos ejemplos de doble negación, refiriéndose a ellos como refuerzos populares del adverbio *no* (y también del adverbio *sí*): «yo no

con variedades africanas en los primeros siglos de la conquista, por lo que constituye una singular y relevante aportación de estas variedades africanas al español, las cuales han dejado patente su huella en las hablas caribeñas²⁷⁶. En los ejemplos siguientes se puede observar la doble marca, sin que haya pausa antes del elemento negativo posverbal último:

609. «**No** sé dónde queda la calle **no**» (*apud* Schwegler 1996: 31).

610. «Aquí **no** hay aguacates **no**. No es la temporada» (*apud* Alba 2004: 144)²⁷⁷.

611. «Ni conocí **tampoco** los padres de mi madre **tampoco** (M66, Centro Habana, La Habana, 32A)»; *apud* Ortiz (1996: 131).

voy p'allá no», «yo no m'he dao cuenta no» (Flórez, 1950: 113); igualmente Kobel (2022: 442) registra esta estructura en su estudio del habla cotidiana en el municipio del Medio San Juan (Chocó).

²⁷⁶ Sobre dicha estructura y su origen, véanse los estudios de Granda (1978c), Megenney (1990, 1999a: especialmente 285); Holm, Lorenzino y DeMello (1999: 51), Ortiz (1996: 131-133, 1998b), Schwegler (1996), Lipski (1996: 368; 2008), Green (1997), Perl (1998), Alba (2004: 144). Como Perl ha señalado, hay áreas en las que «los hispanohablantes de raza negra predominan o al menos constituyen un grupo racial de considerable importancia numérica» (Perl 1998: 2), como en Las Antillas hispánicas (Cuba, Puerto Rico y República Dominicana), zonas septentrionales caribeñas de Colombia y Venezuela, costas caribeñas de países centroamericanos (Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá), y zonas de América del Sur, como consecuencia del flujo migratorio (costas del Pacífico colombiano, Perú, Ecuador y Bolivia). Lipski (1996 y 2022: 239) señala lo habitual de esta estructura «sin pausa o quiebro de la entonación antes del segundo *no*» en la costa del Pacífico en Colombia, especialmente en zonas rurales, entre los hablantes afroamericanos.

²⁷⁷ Como ya se ha comentado, Alba se refiere a la función de este recurso de refutar una información expuesta previamente en el discurso por otra persona que interviene en la interlocución. Concretamente, Alba (sobre un ejemplo, que se trata de una contestación a lo enunciado por otra persona) explica lo siguiente: «ante la afirmación, hecha por el investigador, ‘¡Ahora sí vamos a comer aguacates!’», un informante dominicano le responde: ‘Aquí no hay aguacates no. No es la temporada’. Es posible notar que ante la suposición del investigador de que en ese lugar *había aguacates*, el hablante siente la necesidad de corregir esa falsa implicación y lo hace con la doble negación» (Alba 2004: 144).

612. «Pero ya **no** me acuerdo **na** deso (de eso) **na** (F92, *El Cobre, Santiago de Cuba, 2B*)»; *apud* Ortiz (1996: 131).
613. «Todavía **no** me ha gustado meterme allá **no**» (*apud* Kobel 2022: 442).
614. «Mi papá, yo casi **no** pasé con él **no**» (*apud* Arias-Quintero, Jiménez-Baralt, Visconte y Sessarego 2023: s. p.)²⁷⁸.

5.5. CAPAZ

A continuación se enumeran los valores de la forma *capaz*, como adverbio, adjetivo y formando parte de una locución adverbial, usos muy frecuentes en el español de América²⁷⁹.

a) En los países hispanoamericanos se utiliza *capaz* como adverbio de duda con el sentido de ‘quizás’, ‘tal vez’²⁸⁰:

615. «Recuérdame, ¿por qué fue que te divorciaste del Xavier? Claro, te aburríste. **Capaz** te vuelves a aburrir» (Cordero, Viviana:

²⁷⁸ Ejemplo del estudio del habla colombiana de Chocó, a su vez tomado de Ruiz García (2009: 49). El ejemplo es presentado a propósito de un *uso redundante de pronombres explícitos no contrastivos*, formando parte de las características que se contemplan en el estudio (*Tabla 1: Cinco características del EC tradicionalmente atribuidas a una etapa criolla previa*).

²⁷⁹ Kany, que incluye esta forma en el capítulo en el que trata expresiones empleadas con valor de interjecciones, se refiera a ella como la locución impersonal (*es*) *capaz que* + subjuntivo (= *es posible, es probable, quizás*, etc.), y aporta ejemplos de Argentina, Chile, Bolivia, Perú, Ecuador, Colombia y México (p. 488). Se puede encontrar información, sobre el origen y evolución de la estructura, en Grández Ávila (2010), Rodríguez Espiñeira (2014), Serret (2021). Véanse también Sandoval y San Martín (2020); García Negroni (2012-*DPDE*), García Negroni y Sauerwein (2013); Sanromán (2020). Remitimos especialmente al trabajo exhaustivo de Sanromán (2020), en el que se explican con claridad cuestiones fundamentales para entender la diversidad en América de valores semánticos y pragmáticos, funciones y entornos sintácticos del marcador espistémico *capaz*.

²⁸⁰ *NGLE* (§ 30.11j). En el *DA*, como adverbio, se mencionan varios países: México, Venezuela, Perú, Chile y Argentina: («Quizás, tal vez. pop + cult → espon.»): <https://www.asale.org/damer/capaz>

Voces. Quito: Velásquez & Velásquez Editores, 2011; *apud* CORPES). ECUADOR.

616. «—Vas a estar bien, Máxima, así que te voy a tener menos paciencia. Mirá acá, la de abajo, es la única que importa porque es ¿el futuro, digamos? La conclusión. Y lo que dice es el Sol, que es la mejor carta. **Capaz** te morís de otra cosa y todo» (Enriquez, Mariana: *Nuestra parte de noche*. Barcelona: Anagrama, 2019.; *apud* CORPES). ARGENTINA.
617. «"Capaz que los profesores tienen otra forma de verte y de explicarte, tienen más maneras para enseñarte" (EA4)» (Ventós Cell, María Fernanda: «Sentidos de la trayectoria escolar. Desvíos encontrados entre los trayectos y la experiencia». *DIDÁSKOMAI-Revista de Investigaciones sobre la Enseñanza*. Montevideo: didaskomai.fhuce.edu.uy, 2017-12-29; *apud* CORPES). URUGUAY.
618. «No debería haberle dicho ni una palabra de la sorpresa. **Capaz que** se imagine otra cosa y va a terminar decepcionada» (Forch, Juan: *El campeón*. Providencia, Santiago de Chile: Alfaguara, 2002; *apud* CORPES). CHILE.
619. «Con el tonito que andaba trayendo, capaz que el auto más lindo del mundo no le guste» (Forch, Juan: *El campeón*. Providencia, Santiago de Chile: Alfaguara, 2002; *apud* CORPES). CHILE.

b) Como adjetivo la forma *capaz* puede aparecer con la función de atributo en oraciones copulativas ('posible', 'probable'), como en *es capaz que*²⁸¹:

²⁸¹ *DLE*: «adj. coloq. Am. Posible o probable. *Es capaz que llueva*». *DA*: «adj. CR. Posible o probable. rur; pop + cult → espon». Para las propiedades de *es capaz que* y su carácter epistémico, véase el análisis de Sanromán (2020: 4.1.2). Según la obra académica (*NGLE-2009*: § 30.11j), en esta construcción solamente se admite el presente: {*Es ~ *Fue*} *capaz que*... Los ejemplos aportados que se incluyen aquí presentan este tiempo, pero se han documentado otros tiempos, tal como ya ha señalado Sanromán en su trabajo de 2020 (145-146): «Cuando acabé de hablar con Joanna dejé que siguiera haciendo sus cosas, al fin y al cabo *era capaz que* quisiera ver a su abuelo que durante lo largo de este mes no lo había visto tampoco... (*esTenTen18*: activoforo.com)», ejemplo aportado por Sanromán, entre otros textos con tiempos no del presente.

620. «Está bien, no, y **es capaz que** le aviso y vengo y igualito la tiene en blanco (CREA oral, Venezuela)»; *apud* NGLE-2009 (§ 30.11j).
621. «“[...] si no lo hacemos nosotros **es capaz que** fracase el sistema”, indicó (Proceso [Hond.] 16/1/2009)»; *apud* NGLE-2009 (§ 30.11j).
622. «Si usted me dice una palabra más, **es capaz que le dé** una bofetada (Cuervo, § 440)»; *apud* kany (1976: 488, ed. 2024: 591). COLOMBIA.
623. «¡Ah, ya sé que tú estás trabajando en una poción para protegernos de ellos! Espero que tengas buena suerte y la consigas pronto, si no, **es capaz que** me regreso a mi isla —le insinuó seriamente Irú» (Marrero, Marisol: *Las brujas modernas vuelan en la red*. Caracas: Fondo Editorial Tropykos, 2001; *apud* CORPES). VENEZUELA.
624. «Estuvo mejor, siguió diciéndose, porque si me hubiera puesto atención **es capaz que** comienza otra vez con lo mismo: que el carro ya está muy viejo, que ya es hora de cambiarlo, que cualquier día nos va a dejar tirados en cualquier parte» (Muñoz, Víctor: *Collado ante las irreparables ofensas a la vida*. Nueva Guatemala de la Asunción: Magna Terra, 2004; *apud* CORPES). GUATEMALA.

c) Existe también en América la locución adverbial *capaz que*²⁸² (con un verbo conjugado tanto con indicativo como con subjuntivo), que indica duda o posibilidad, parcialmente lexicalizada, ya que mantiene parte de las propiedades del adjetivo *capaz*²⁸³: «La expresión *capaz que*, frecuente en el español americano, podría interpretarse como resultado de elidir el verbo *es*. En otros contextos, *capaz que* se asimila más claramente a una locución adverbial» (NGLE: § 30.11j):

²⁸² En el *DA* consta la locución *capaz que* («quizás. pop + cult → espon) atribuida geográficamente a México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Panamá, Cuba, Puerto Rico, Colombia, Venezuela, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Paraguay, Argentina, Uruguay.

²⁸³ La *NGLE* afirma que «es más frecuente su empleo con indicativo (*capaz que lo sabe*) que con subjuntivo (*capaz que lo sepa*), pero en el español de algunos países (Chile, entre ellos) se invierte la proporción» (NGLE-2009: § 25.14ñ).

625. «Pero igual, **capaz que vamos** al cine el sábado que viene» (Schutz, Gabriel: «Dandy's». *Una noche de luz clara y otros cuentos*. Montevideo: Cauce Editorial, 2001; *apud* CORPES). URUGUAY.
626. «Me decía: "No te dejes ensuciar, que vos no sos uno de ellos". Y me decía: "¿Vos sabés dónde estamos, no? Vos venís de afuera. Vos sabés dónde estamos, ¿no?". Yo pensé que si me echaba para adelante **capaz que sentía** un tirón en el pulóver. Y me quedé quieto» (Kohan, Martín: *Dos veces junio*. Buenos Aires: Contemporánea, 2002; *apud* CORPES). ARGENTINA.
627. «No hay nada mejor que estar libre de compromisos con un hombre. Así uno puede hacer con su vida lo que mejor le viene en gana. Que no me oiga don Francisco, **capaz que le prohíbe** mi amistad, pero ésa es la pura verdad» (Sabanero, Sandra: *Boda Mexicana*. Barcelona: Ediciones B, 2002; *apud* CORPES). MÉXICO.
628. «**Capaz que harían** una gran labor desde la presidencia (*Prensa [Nic.] 7/1/2002*)»; *apud* NGLÉ-2009 (§2.14ñ). NICARAGUA.
629. «Como era un poco tirano, **capaz que los hubiese enviado** a todos al destierro porque era muy temperamental y odiaba las aglomeraciones (*Época [Chile] 21/2/1997*)»; *apud* NGLÉ-2009 (§2.14ñ). CHILE.
630. «**Capaz que** el imbécil **no llegaba** y tendría que decirle a Agnès que la había dejado plantada» (Ramos-Izquierdo, Eduardo: «Los años vacíos». *Los años vacíos*. México D. F.: Siglo XXI Editores, 2002; *apud* CORPES). MÉXICO.
631. «Y tu gente es capaz de tomar cervezas con él. No hay poder de crítica. Y vive de los demás. Pero son muchos, y los demás son tontos. Hay trampas en las elecciones, pero **capaz que ganaban** igual» (Montaner, Juan: *La zarza ardiente. Novela*. Asunción: Carlos Schauman Editor, 2002). PARAGUAY.

Con diminutivo:

632. «Si es guacho, no tiene ni papá ni mamá, él me lo ha dicho y me ha dicho otras cosas también, pero no puedo repetirlas, **capacito que** se enoje (Chile: Labbé, C. 2005, *Lenguas. Dieciocho jóvenes cuentistas chilenos*, p. 83)»; *apud* Sanromán (2020: 149). CHILE.

633. «**Capasito que** en unos años más este compipa saque medalla en alguna parte y ahí van a llegar las lamentaciones... (Chile: foros.tricuspid.com)»; *apud* Sanromán (2020: 149). CHILE.

5.6. FORMA *DIZQUE* / *DICE* (VERBO *DECIR*)

En zonas y áreas hispanoamericanas se utiliza la forma antigua *dizque* (y sus variantes *diz que*, *diz*, *quizque*, etc.). Esta forma, resultado de la amalgama de una arcaica forma verbal apocopada *diz* ('dice') y la conjunción *que*²⁸⁴, existía ya en español antiguo²⁸⁵, como se puede comprobar en el siguiente ejemplo extraído del Corpus Diacrónico del Español (CORDE)²⁸⁶:

634. «Ni oyen los querellosos commo deuían; antes, **dizque** ponen su tenientes en las dichas (o sin él) alcaldías ombres legos, escuderos & otras personas no vsadas de tener juzgado» (*Ordenanzas reales de la ciudad de Sevilla*, 1492; *apud* CORDE).

Ya Kany señaló su frecuente uso en el español de América, a diferencia del español de España contemporáneo:

«Hasta el siglo XIX se mantuvo en la literatura regional, y evidentemente en el habla, e incluso en la actualidad se oye

²⁸⁴ Al respecto, en la información del *Diccionario panhispánico de dudas* se hace constar la vigencia en América de esta expresión, que procede de la amalgama de «la forma apocopada arcaica *diz* ('dice', tercera persona del singular de presente de indicativo del verbo *decir*) y la conjunción *que*» (DPD: <https://www.rae.es/dpd/dizque>).

²⁸⁵ Ver la evolución de *diz* y *diz que* (desde su documentación en los textos medievales), como antecedentes de *dizque*, en el estudio de Eberenz (2004).

²⁸⁶ El denominado Corpus Diacrónico del Español (CORDE) es, en palabras de la institución académica, un «corpus textual de todas las épocas y lugares en que se habló español, desde los inicios del idioma hasta el año 1974, en que limita con el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). El CORDE está diseñado para extraer información con la cual estudiar las palabras y sus significados, así como la gramática y su uso a través del tiempo» (<https://www.rae.es/banco-de-datos/corde>).

ocasionalmente en España, mas sólo como arcaísmo en estilo familiar o jocoso. En Hispanoamérica el caso es distinto: *dizque* (escrito generalmente en una sola palabra) florece aún vigorosamente en la mayoría de las regiones, en algunas de ellas incluso entre los cultos. Además han entrado en uso diversas formas, todas las cuales se consideran en grado vario como populares o rústicas» (Kany, 1976: 290; ed. 2024: 338-339).

Según la *Nueva gramática de la lengua española*, la antigua forma monosilábica *diz* forma parte del adverbio *dizque* ('al parecer, presuntamente'), palabra que sigue vigente en ciertas áreas del español americano»²⁸⁷.

El *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)* contempla varios usos de la forma *dizque* (como adverbio y como adjetivo invariable), aunque se indica que se usa normalmente como adverbio²⁸⁸:

a) Adverbio ('al parecer o supuestamente'): «El otro día se estaba rasgando este maldito las vestiduras porque **dizque** unos sicarios habían matado a un senador (Vallejo *Virgen* [Col. 1994])»; *apud DPD*²⁸⁹.

b) Adjetivo invariable ('presunto o pretendido'), antepuesto siempre al sustantivo: «Mandonea fanfarrón el **dizque** actuario, ahuecando la voz para que suene solemne (Hayen *Calle* [Méx. 1993])»; *apud DPD*).

²⁸⁷ *NGLE-2009* (§ 4.13a).

²⁸⁸ <https://www.rae.es/dpd/dizque>

²⁸⁹ Este significado en el español de América es el que se recoge en el *Diccionario de la lengua española*: «**2.** adv. Am. Al parecer, presuntamente». <https://dle.rae.es/dizque?m=form>, que coincide con la *NGLE-2009* (§ 4.13a). El diccionario incluye como primera acepción un uso como sustantivo sin marca geográfica: «**1.** m. Dicho, murmuración, reparo. U. m. en pl.».

El *Diccionario de americanismos* contempla tres categorías (las dos primeras coinciden con las recogidas en el *DPD*): adverbio, adjetivo (ambos con las variantes **diz que** y **quizque**) y sustantivo (entre otras):

dizque. (Sínc. de *dice que*).

1. 1. adv. *Mx, Gu, Ho, Ni, CR, Pa, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ar, Ur; Ch, p.u.* Al parecer, presuntamente. *pop + cult* → *espon.* (**diz que; quizque**).
2. adj. *Bo; Mx, CR, Pe, pop.* Referido a persona o cosa, presunta o pretendida. (**diz que; quizque**).
3. m. pl. *Bo.* Habladurías, murmuraciones. *pop + cult* → *espon.*

Además de estas acepciones, en el diccionario hay también una fórmula (fórm. *Bo; Pe, p.u.*) «para introducir un relato, un cuento o cualquier tipo de anécdota» y una locución sustantiva *dizques y conques* ('habladurías')²⁹⁰. La fórmula mencionada parece coincidir con el *dizque* narrativo señalado por Kany (1976: 292, ed. 2024: 340).

Lo cierto es que en muchas ocasiones *dizque* es claramente sustituible por *dicen que*, *según dicen* o expresiones impersonales similares en las que se pone en evidencia la no responsabilidad del narrador en cuanto a la certeza de lo narrado, utilizando un discurso directo o indirecto (o más bien *dizque* indirecto interpretado como directo)²⁹¹.

²⁹⁰ Ver <https://lema.rae.es/damer/?key=dizque>

²⁹¹ En palabras de Kany, «Spitzer (*RFH*, VII, 299) sugiere que el habla popular concebiría *dizque Antonio se casa* como *diz-que: Antonio se casa*. O sea que el nuevo análisis de *diz-que* pasa a indicar un matiz de irresponsabilidad por parte del narrador, y muestra una vez más la preferencia popular por el discurso directo, que aquí ha venido a superponerse, por decirlo así, al discurso indirecto: *diz que se casa* > *diz-que: se casa*» (Kany, 1976: 293, ed. 2024: 341).

De hecho, en distintos estudios se ha indicado que (tanto en el ámbito rural como en el urbano) estas formas se utilizan para señalar que el hablante no se compromete con la veracidad de lo enunciado²⁹², ya que se trata del relato de un acontecimiento que el hablante no ha presenciado, por lo que la información procede de fuentes indirectas. Se trata, por tanto, de una información sobre un acontecimiento no experimentado personalmente²⁹³.

En ocasiones se documenta también en este caso la evidencia de la duda, que se pone de relieve en algunos contextos, por lo que se trasciende la referencialidad de la estructura en aras de la posible no veracidad de los hechos, que queda en entredicho. Esta situación parece ser la que podría estar presentando la convivencia entre *diz que* y *dizque*.

²⁹² Se trataría de un recurso de la *modalidad epistémica*, modalidad del enunciado (o modalidad proposicional) en la que, además del contenido que es expresado en la oración, se pone de manifiesto la actitud del hablante: «el hablante puede expresar cierto grado de certeza, probabilidad o duda con respecto a la veracidad de lo que afirma (*Seguro que terminamos a tiempo; Creo que te equivocas; Probablemente están informados; Es posible que llueva*)». RAE y ASALE, *Glosario de términos gramaticales* (en línea): <https://www.rae.es/gtg/modalidad>

²⁹³ Magaña (2005) analiza detalladamente el proceso histórico de gramaticalización de *dizque* y sus consecuencias que derivan en la adquisición de su naturaleza evidencial: «La dirección del cambio de *dice que* a *dizque* va de lo concreto a lo abstracto, primero tiene un significado referencial —“lo dicho por alguien”—, después hay una pérdida del sujeto —“se dice algo”—, luego la forma verbal pierde transitividad y deixis temporal, es decir, pierde referencialidad, pero a cambio obtiene un significado pragmático —“no me consta, lo pongo en duda”—, lo que lo convierte en un evidencial» (Magaña 2005: 70). En la línea del trabajo anterior, Bernal Chávez (2009) se centra en el proceso de gramaticalización/lexicalización del *dizque* (cambio de *dice(n)* a *dizque*) y sus resultados en el discurso, principalmente como marcador de evidencialidad (valor pragmático-comunicativo) en el español de Colombia. Sobre su uso en México, véase Olbertz (2006).

Este valor *evidencial*²⁹⁴, que se puede manifestar en el discurso español mediante una variedad de procedimientos, en el caso de *dizque* y sus variantes, se ha señalado como recurso especialmente en el español hablado en zonas andinas²⁹⁵:

635. «Se venden medicamentos sin ningún control en calles y mercados y, ahora último, se ha decidido cambiar algunos medidores de energía eléctrica domiciliaria sólo porque, **dizque**, han cumplido su ciclo de uso» (prensa, *Los Tiempos*, 09/01/1997; *apud* CREA). BOLIVIA.

Por otro lado, podría estar relacionada su presencia con una función de marcador enfático²⁹⁶.

²⁹⁴ Lema *evidencialidad* en el *Glosario de términos gramaticales* (RAE y ASALE, 2019): «Variedad de la modalidad relativa al compromiso del hablante con la veracidad de lo que afirma en un enunciado, de la fuente de la que proviene el contenido expresado o con el grado de certeza que se atribuye a dicha información. La evidencialidad se manifiesta de distintas maneras según las lenguas; algunas la marcan en su sistema morfológico, como el quechua y otras lenguas amerindias; otras, como el español, lo hacen a través de recursos variados: determinados adverbios o locuciones adverbiales (*ciertamente, con seguridad, al parecer, sin duda, por lo visto, supuestamente, dizque*), tiempos verbales como el futuro de conjetura (*El ladrón habrá entrado por la terraza*) o el condicional de rumor (*Habría negociado en secreto con la oposición*), o algunas construcciones impersonales (*Parece que el presidente regresa el jueves*), entre otros»; (<https://www.rae.es/gtg/evidencialidad>).

²⁹⁵ Aunque se haya llegado a considerar un calco de un sufijo quechua-aimara no testimonial, al ser *dizque* un uso existente ya en castellano antiguo, parece predominar actualmente la idea de que sea resultado de un caso de causación múltiple. Véanse Justiniano de la Rocha (1986), Mendoza (1988, 1992a), Mendoza (2008: 225, que afirma que su empleo está restringido a la variedad popular), Granda (2002a).

²⁹⁶ En su estudio sobre el habla de Caracas, Sorensen (1999: 1280) documenta, entre otras funciones, la utilización de *decir* para realzar la importancia del enunciado o de su veracidad.

A continuación se exponen ejemplos extraídos del CREA, CORPES y otras fuentes (distribuidos según las diversas variantes):

Forma *dizque*²⁹⁷:

636. «Cómo es posible que uno de esos llamados “reporteros” deambule por la Asamblea Nacional buscando **dizque** “noticias” y a la vez vendiendo lotería. Vender lotería no es ninguna vergüenza, pero no se debe de confundir la profesión» (*La Prensa*, 30/01/1997; *apud* CREA). NICARAGUA.
637. «¿Ejemplos? Baste con citar uno: el de la entrega, con bombos y platillos, al gobernador de Zulia, de la suma de 1.103 millones de bolívares, **dizque** para gastos de seguridad» (*El Universal*, 01/09/1996; *apud* CREA). VENEZUELA.
638. «Unos y otros, grandes y pequeños, gordos y flacos se despezuñan en el intento, se atropellan unos a otros y hasta hacen periplos en el continente a lo Carlomagno o Aníbal buscando **dizque** alianzas “estratégicas”» (*La Tribuna*, 21/12/2004; *apud* CREA). HONDURAS.
639. «A propósito de rumores, se supo que un grupo de realizadores venezolanos, que filmará una película con Colombia, rechazó la participación de Fanny Mickey en el papel protagónico **dizque** “porque no era prenda de garantía”. Decir eso, de una de las mujeres que impulsó el teatro en el país hasta el lugar que hoy ocupa, no deja de ser, por lo menos, paradójico» (*El Tiempo*, 01/12/1987; *apud* CREA). COLOMBIA.
640. «Luciano era un cholito que había llegado a la capital **dizque** a estudiar. Su papacito, vendió unas vaquitas, para pagarle el viaje, y seguía vendiendo que si unos puercos, unas vacas, la cosecha del arroz, etc.» (*El Siglo*, 30/06/2001; *apud* CREA). PANAMÁ.
641. «Ojalá que ahora sí pueda presentarse en el país el cantante Ricardo Montaner, quien suspendió su espectáculo **dizque** porque su equipo no llegó a tiempo» (*Revista Ahora*, 21/07/2003; *apud* CREA). REPÚBLICA DOMINICANA.

²⁹⁷ Según el *Diccionario panhispánico de dudas*, es preferible la grafía simple (en una sola palabra) *dizque* a la de la escritura en dos palabras (*diz que*): <https://www.rae.es/dpd/dizque>

642. «¿Cómo fue posible que en la noche del 28 de septiembre [...] ordenara que le dijeran que se verían el 29, como **dizque** habían quedado, si entre doce y una, o alrededor de esas horas, Muñoz Rocha estaba con su hermana en Coyoacán?» (*Proceso*, 24/11/1996; *apud* CREA). MÉXICO.
643. «Es la falsa globalización musical, o mejor “bobalización”, como diría Manuel Monroy, término que les cae como anillo al dedo a esos intentos facilones que se dan actualmente para **dizque** “modernizar” o “tecnologizar” –si vale el término– la música folklórica de nuestro país» (*Fondo negro*. Suplemento de *La Prensa*, 30/03/2003; *apud* CREA). BOLIVIA.

Diz que:

644. «Después de admitidos y permanecer todo el día en las mesas receptoras, fueron excluidos justo antes del recuento, **diz que** por no ser profesionales graduados» (*El Salvador Hoy*, 17/04/1997; *apud* CREA). EL SALVADOR.
645. «Pero lo que lo ha dejado lelo es el decreto que aprobaron los diputados para exonerar de impuestos a más de mil vehículos, **diz que** para favorecer a los “pobres” transportistas» (*La Prensa*, 06/11/2000; *apud* CREA). HONDURAS.
646. «Don Juven Cambronero y don Daniel Gallardo se levantaron de la curul y se pararon en la puerta **diz que** para romper el quórum. Desde allí le gritaban a la señora presidenta que no había quórum y que suspendiera la sesión» (prensa: *La Nación*, 16/11/2000; *apud* CREA). COSTA RICA.
647. «Todo lo que han hecho estos **diz que** soldados, es pararse frente a mi balcón y ver cómo estoy pintando» (Chávez Jr., Gilberto: *El batallador*, Joaquín Mortiz, México, D.F., 1986: 16; *apud* CREA). MÉXICO.
648. «Me dio mucho sentimiento el día en que vinieron unos compadres de mi papá a comer, que **diz que** ricos; limpiamos mucho la casa y pedimos platos y vasos prestados, y yo bien contento ni a limosnear fui pa conocerlos» (Medina, Dante: *Cosas de cualquier familia*, Tusquets, Barcelona, 1990: 22; *apud* CREA). MÉXICO.

Se han documentado también, en algunas zonas, las variantes *quizque*, *izque* y otras formas populares²⁹⁸, entre ellas y *que*²⁹⁹:

Variante *quizque*:

649. «Y **quizque** aprovecharon pa hacer vueltas en Bogotá» (Carlos Mario Gallego, *La era Uribe contada por las dos lengüilargas de Colombia*, Aguilar, 2007; *apud* CORPES). COLOMBIA.

650. «No, señor, la plata se la llevó don Zambrano **quizque** pa' devolvésela a la señora Julia en el término de la distancia, así dijo» (Baena, Rafael: *Tanta sangre vista*. Bogotá: Alfaguara, 2007; *apud* CORPES). COLOMBIA.

651. «—Oites Tola ¿supites que sacaron un libro sobre cómo gobierna Uribe y cuentan que una vez el Presidente hizo aterrizar un avión en un aeropuerto del camino **quizque** pa revisar los baños?» (Gallego, Carlos Mario: *La era Uribe contada por las dos*

²⁹⁸ Kany, en el caso de la forma *izque*, cita México, Colombia, Ecuador, Chile «y otras partes probablemente» (1976: 290 y 292, ed. 2024: 339 y 340), con aspiración en zonas de México, Chile, costas de Colombia, Ecuador (pág. 291). La variante *ique* se registra en el habla coloquial en zonas de Venezuela (*DPD*: <https://www.rae.es/dpd/dizque>), forma ya mencionada por Tello (1972: 130) en su exposición de diversas peculiaridades del habla venezolana. Ver los posibles valores de *quizque* en Kany (1976: 292-293; ed. 2024: 340-341). La cultura popular ha difundido creaciones a partir de *dizque* = *izque*, *isque*, *ihque*, *i que*, y *que*, *di que*... (variantes en el habla campesina en Puerto Rico, Álvarez Nazario 1990: 513). Ver también su presencia en obras colombianas, como el trabajo de Flórez (1957: 166), el diccionario de Jaramillo (2009) y el de Uribe Uribe (1887: *dizque* = *diz que* en 104 y 304, *quizque* en 234), entre otros. Company denomina estas formas *evidenciales léxicos* (*dizque*; *quesque*), de origen oracional pero con estatus de una sola palabra, que actúan «como partículas discursivas y como adjetivos (Bolivia, Colombia, Guatemala, México, Perú): *¿cómo vivirá esa gente? Dizque son artistas; me da igual su dizque reputación*» (Company 2021: 537). Wölck (2009: 168) menciona la variante *dis* en el español andino.

²⁹⁹ En su estudio sobre el habla de Caracas, Bolívar (1998-1999) se refiere al uso de esta estructura, que es «muy empleada para reportar lo dicho por otros de manera directa, como en los ejemplos que siguen, y de forma indirecta en frases del estilo: *todos los diseñadores o los que son y que diseñadores en Venezuela* que equivale a “los que se dicen ser o se llaman a sí mismos”» (Bolívar (1998-1999: 203).

lengüilargas de Colombia. Buenos Aires: Aguilar, 2007; *apud* CORPES). COLOMBIA.

652. «—¿Y a qué vino Diego Armando a Colombia? —**Quizque** a bajar unos kilos...» (Gallego, Carlos Mario: *La era Uribe contada por las dos lengüilargas de Colombia*. Buenos Aires: Aguilar, 2007; *apud* CORPES). COLOMBIA.

Variante *izque* (pérdida de la *d*- inicial):

653. «"**Izque**" de la junta de padres de familia» (Montoya Correa, Iván Barlaham: «Cenicienta y las burguesas. ¿Venganza o bienaventuranza?». *Tomo III. Derivaciones*. Cali: Instituto Departamental de Bellas Artes, 2005; *apud* CORPES). COLOMBIA.
654. «Yo no soy como otras personas que se suben a los buses **izque** pidiendo plata pa' enterrar a su hijo y muestran certificado de funeraria falso, señores, cuando el chino en ese momentico no hace sino brinconiar en el barrio con los muérganos de la gallada» (Gil Montoya, Rigoberto. *Retazos de ciudad*, Universidad de Caldas, 2002: 78). COLOMBIA.
655. «**Izque** le dijo la viejita que se le hacía que no, aunque de veras sí quería ayudarle» (Arellano, Juan E.: *Cuentos de café y tortilla*, Univ. Autónoma de Ciudad Juárez, 1997: 126). MÉXICO.
656. «**Izque** estaba ella sentada atrincada al fogón de fierro cuando se oyó como una piedrita venir bajando todo el chiflón» (Arellano, Juan E.: *Cuentos de café y tortilla*, Univ. Autónoma de Ciudad Juárez, 1997: 126). MÉXICO.

Variante *ique* (incluso *i que* o *y que*):

657. «Y las cosas que piden. El otro día vino un señor a pedirme un viaje a Europa para verse con un especialista porque **ique** no le funcionaba la paloma» (Herrera Luque, Francisco: *En la casa del pez que escupe el agua*, Pomaire, Caracas, 1985: 133; *apud* CREA). VENEZUELA.
658. «Cuentan que un isleño **ique** sacó unos botijos llenos de morocotas, pero **ique** le cayó una pava tan negra que al año no le quedaban ni los reales del entierro, ni los que tenía antes» (Herrera Luque, Francisco: *En la casa del pez que escupe el agua*, Pomaire, Caracas, 1985: 56; *apud* CREA). VENEZUELA.
659. «A una gallera gigantísima del tamaño de un pueblo que dicen que tienen en una isla llamada Margarita, donde todo el mundo

es gallero y vienen galleros de España, el rey **ique** vino con gallos españoles, chiquitos, lo mejor de lo mejor» (Morón, Guillermo: *El gallo de las espuelas de oro*, Monte Ávila Editores 1993: párrafo 2 ; *apud* CREA). VENEZUELA.

660. «— Dicen, ahora vaya usted a saber si eso es verdad, que la gente de antes cuando enterraba unos reales **ique** marcaban el sitio con el esclavo que les abrió el hueco, por lo que dicen, ponga cuidado, que para sacar esos reales alguien tiene que morir para cambiar un muerto por otro» (Herrera Luque, Francisco: *En la casa del pez que escupe el agua*, Pomaire, 1985: 56; *apud* CREA). VENEZUELA.

Grafía y *que*

661. «Me dijo el peluquero que no era necesario, porque **y que** [= dijo que] las tengo muy bonitas y como se usan ahora (p. 267)»; *apud* Kany (1976: 295; ed. 2024: 343. [Rómulo Gallego: *La trepadora*]). VENEZUELA.
662. «Florencia me dijo que la esperara mientras llenaba la tinaja porque **y que** le tiene miedo al encanto» (Gallegos, *La trepadora*, página 213)»; *apud* Kany (1976: 295, ed. 2024: 343). VENEZUELA.
663. «Mi papá super bravo, **y que**: “¿Estás loca? ¿Cómo va a ser eso brujería? No te pongas a estar creyendo en eso (ca3fd)»; *apud* Bolívar (1998-1999: 203). VENEZUELA.

En cuanto a la forma *Dice* y sus variantes (*diciendo*, *dice que*), su uso se ha estudiado en el español andino y en el español en contacto con el guaraní como elemento oracional “reportativo”, cuya función es, de la misma manera que el anterior, la de indicar que la información procede de una fuente indirecta, y se sitúa generalmente al final de la oración³⁰⁰:

³⁰⁰ Se trata de las formas del verbo empleadas con función oracional de validador referencial, como reflejo de los morfemas quechuas validadores y de elementos similares del guaraní, que ponen en evidencia una información recibida (Granda 1996a, 1997e, 2002a: 66), o como equivalente al sufijo aimara no testimonial *-tayna* (Mendoza 1992: 488). Para más información, véanse, entre otros, los siguientes trabajos: Cerrón Palomino (1990, 2003), Mendoza (1992: 488, sobre la forma *diciendo*, a veces con valor más modal que testimonial), Granda (1994b, área

664. «A veces rumores hemos escuchado, vienen tal día ha pasado **diciendo** pero no hemos visto con ojos»; *apud* Zavala (1996: 109)³⁰¹.
665. «Nunca, año pasado hemos escuchado pero ha venido algunos **dice**, están acá, allá **dice** que han matado pero no he visto con mi ojo» (*apud* Zavala 1996: 109).
666. «A la cocinera **dice** que siempre le daba pues alimentos al cura porque ese cura no preparaba el mismo pues, no cocinaba, entonces había dicho su cocinera esa señora, esa cocinera **dice** estaba un poco mal **dice**» (*apud* Zavala 1999: 67).
667. «Se ha comprado un libro **dice** ('alguien dijo que (él-ella) se ha comprado un libro, al hablante no le consta')»; *apud* Merma (2004: 200).
668. «Nos han buscado en mi casa **dice** ('alguien dijo que (ellos) nos han buscado en mi casa, al hablante no le consta')»; *apud* Merma (2004: 200).

guaranítica), Fernández Lávaque (1998b), Zavala (1996 y 1999), Calvo (2000a: 103; 200b: 341), Merma (2004: 199-201; 2005), Wölck (2009), Chang (2018, 2021). En su comparación entre ambas familias lingüísticas (andinas y guaraníicas), Granda considera lo siguiente: «En cuanto a las discrepancias a que hemos aludido en segundo término, es especialmente relevante la que se refiere al sentido en que se realiza la valuación del contenido de los mensajes por parte del emisor, ya que en Quechua-Aru éste resalta, ante todo, la procedencia del dato transmitido mientras que en guaraní, aunque este aspecto es también considerado [...], predomina, por el contrario, la valoración del grado de verdad del enunciado del que, lógicamente, forma parte, pero no exclusiva ni, en mi opinión, tampoco prioritaria del origen del dato en cuestión» (Granda 1997e: 202).

³⁰¹ La autora explica que la frecuencia del empleo de las palabras *dice* y *diciendo* en el habla de los bilingües (se refiere a su estudio en la zona ayacuchana) se debe a un calco del quechua, ya que en esta lengua es necesaria la presencia de sufijos a nivel discursivo para indicar la distinción entre una acción experimentada (información directa) y una no experimentada (algo que se dice, pero que al hablante no le consta, o no es seguro y produce ciertas dudas sobre su veracidad). De ahí la necesidad de marcar en el discurso con el verbo *decir* que el conocimiento de lo narrado se ha producido por medio de otros interlocutores, de manera similar a la función reportativa del pluscuamperfecto andino (Zavala 1996: 109; 1999: 67).

669. «Tú mamá ha venido **dice** ('La gente comenta que tu mamá vino, yo no lo he comprobado personalmente')»; *apud* Granda (2002a: 66, ejemplo del noroeste argentino).
670. «Detrás de los Cerros Colorados que corren por el este de la Banda, **dice que** hay un camino algo borrado ya, que es el que utilizaron las fuerzas de Varela para ir de Suandacol a la Ciénaga Redonda (CNE 1925, Rollo 51:2, JG, 76, La Rioja)»; *apud* Chang (2018: 169, noroeste argentino).

6. VERBOS

6.1. DIFERENCIAS EN EL RÉGIMEN VERBAL

Algunos verbos, según zonas o países, presentan un régimen verbal diferente al español europeo. En algunos casos se trata del mantenimiento de un uso del español antiguo. Como muestra de las diferencias con el español general, se exponen aquí dos grupos de verbos (A y B), con lemas que han sido extraídos del *DPD* (2.ª edición, versión provisional), con algunas matizaciones de la *NGLE-2009*, el *DLE* y el *DA*. Después de cada grupo se incluyen textos con ejemplos:

Uso no pronominal y uso transitivo/intransitivo

LEMA	RÉGIMEN	SIGNIFICADO	URL
<i>ACORDAR</i> (1)	intransitivo no pronominal	'caer en la cuenta darse cuenta' ³⁰² :	https://www.rae.es/dpd/acordar https://dle.rae.es/acordar?m=form
<i>ACORDAR</i> (2)	transitivo ³⁰³	'conceder u otorgar algo a alguien'	https://www.rae.es/dpd/acordar https://www.asale.org/damer/acordar
<i>ADHERIR</i>	no pronominal ³⁰⁴	'sumarse a un dictamen, una propuesta, una opinión, un partido, etc.'	https://www.rae.es/dpd/adherir

³⁰² En el *Diccionario de la lengua española*, de la RAE (*DLE*), consta la acepción 'caer en la cuenta' (número 9) del verbo como intransitivo y con las indicaciones geográficas de León, Bolivia, Honduras y México (*acordar. intr.*): <https://dle.rae.es/acordar?m=form>

³⁰³ Recogido en *Diccionario de americanismos* (*DA*) como transitivo: «I.1. tr. *RD, Py, Ar, Ur*. Conceder u otorgar *algo* a *alguien*, especialmente si lo ha solicitado previamente. pop + cult → espon».

³⁰⁴ Se indica que es frecuente en Colombia y países del Cono Sur (*DPD*).

AGRADECER	intransitivo ³⁰⁵	'Sentir o manifestar gratitud'	https://www.rae.es/dpd/agradecer
CHOCAR	transitivo ³⁰⁶	'encontrarse violentamente una cosa o persona con otra'	https://www.rae.es/dpd/chocar
CLASIFICAR	intransitivo no pronominal	'conseguir los resultados necesarios para participar o continuar en una competencia o competición'	https://www.rae.es/dpd/clasificar
CONFRONTAR	transitivo	'enfrentarse o hacer frente a alguien o algo'	https://www.rae.es/dpd/confrontar
DESAPARECER (1)	transitivo con sentido causativo ³⁰⁷	'hacer que algo o alguien desaparezca' (y con otras acepciones)	https://www.rae.es/dpd/desaparecer
DESAPARECER (2)	intransitivo pronominal (<i>desaparecerse</i>)	'dejar de estar en un lugar o dejar de estar a la vista' y 'dejar de existir'	https://www.rae.es/dpd/desaparecer

³⁰⁵ Seguido de un complemento con la preposición *por*.

³⁰⁶ Generalmente de forma no pronominal (aunque también se documenta como pronominal) y con un complemento introducido por las preposiciones *con* o *contra* (*chocó con algo*; *se chocaron contra algo*). Según el diccionario, el verbo *chocar* usado como transitivo con el sentido causativo de 'hacer que [una cosa] choque con otra' (uso que es más frecuente en América), en algunos países aparece incluso cuando el choque es involuntario: «*James Ballard choca su auto contra el del matrimonio Remington (Hoy [Chile] 27.1-2.2.97)*»; *apud DPD*.

³⁰⁷ Ver más adelante (→ 6.1.2b).

FUGAR	intransitivo no pronominal ³⁰⁸	'huir'	https://www.rae.es/dpd/fugar .
JUBILAR	No pronominal ³⁰⁹	'alcanzar la jubilación'	https://www.rae.es/dpd/jubilar
OBSTINAR	transitivo ³¹⁰	'hastiar'	https://www.rae.es/dpd/obstinar
PELEAR	transitivo ³¹¹	'luchar por algo o alguien',	https://www.rae.es/dpd/pelear
RESENTIR (1)	transitivo ³¹²	'sufrir', 'sentir las consecuencias de'	https://www.rae.es/dpd/resentir
RESENTIR (2)	transitivo	'dañar, perjudicar' ³¹³	https://www.rae.es/dpd/resentir

³⁰⁸ «En algunas zonas de América, especialmente en el Perú, el Ecuador y los países del Río de la Plata, no es infrecuente su empleo como intransitivo no pronominal, quizá por influjo del sinónimo *huir*» (DPD).

³⁰⁹ En Chile se usa igualmente en su forma no pronominal. Véase también NGLE-2009: § 41.14k.

³¹⁰ En el español coloquial de los países antillanos y de Venezuela, *obstinar(se)* se emplea como transitivo, con sentido de 'hastiar'. Ver DLE: «4. prnl. Cuba y Ven. Aburrirse, hastiarse, cansarse de alguien o algo», <https://dle.rae.es/obstinar?m=form>

³¹¹ Si bien en España se prefiere la forma pronominal (*pelearse*), en América este verbo se usa además como transitivo (*pelear*). Según el DPD, la construcción transitiva («en la que el motivo de la lucha se expresa mediante un complemento directo») se documenta más en América que en España.

³¹² Se usa en América también como transitivo: «*El tránsito aumentó de manera notable y el trepidar de las calles comenzó a resentir las viejas edificaciones* (Bojorge *Aventura* [Arg. 1992])» (DPD).

³¹³ Añade el diccionario panhispánico el sentido de 'dañar o perjudicar', que existe en algunos países, especialmente en Argentina.

Acordar

671. «Apenas me llevó mi vieja la cobija, cuando me salieron con... (Imitando la voz de los agentes) "Me gusta tu cobijita, bato... Me gusta, me gusta»... Y **cuando acordé**, ya me habían dejado sin nada... Solamente me dieron un chupe pa' conformarme» (Wilebaldo López, *Vine, vi... y mejor me fui*, México D. F., 1988: 22. Teatro, 1975; *apud* CREA). MÉXICO.
672. «¿Cómo podía soñar siquiera en acercarme a ti? Cuando me mirabas al pasar, creía que iba a resultar un juguete en tus manos. Comencé por evitarte. Con todo, sin darme cuenta, empecé a procurar que nuestros horarios coincidieran. Y **cuando acordé** me había convertido en tu desconocido protector. Cuando pasabas te seguía con la vista hasta que te perdías a la distancia» (Demetrio Aguilera Malta, *Una pelota, un sueño y diez centavos*, ed. Joaquín Mortiz, México, 1988: 164; *apud* CREA). ECUADOR.
673. «Atraídos por los muchos favores y privilegios que los príncipes reinantes **le acordaban** a la clase comercial (Fuentes Espejo [Méx. 1992]»); *apud* DPD).

Adherir

674. «Aseguró que "yo conocía la figura de Allende y siento que **adhiero** a ella. El antes y después de su presidencia marcó muchos aspectos de Chile y ese 11 de septiembre (de 1973) marcó mucho a varios latinoamericanos"» («Satisfecha Venegas de actuar para Allende». *El Siglo de Torreón*. Torreón: elsiglodetorreon.com.mx, 2003-09-05; *apud* CORPES). MÉXICO.
675. «De acuerdo con expertos militares —cuyas razones llegaron a convencerme— **adhiero al** criterio de que tales artefactos podrían interferir en la trayectoria de misiles lanzados desde cualquier punto de la tierra» (De Sola, René: *Desde el rincón de mi escritorio*. Caracas: Academia Venezolana de la Lengua, 2012; *apud* CORPES). VENEZUELA.
676. «Yo lo solicito. Y yo **adhiero** a dicha petición, señor Presidente» (Senado de Chile, oral, sesión 9 nov. 1999, <http://www.senado.cl>; *apud* CREA). CHILE.
677. «Yo **adhiero a** esas expresiones de protesta, no por razones políticas, reitero, sino por razones jurídicas e institucionales» (texto oral. Senado Argentina, Reunión 62, sesión especial, 25 de noviembre de 1998, H. Senado de la Nación de la República

Argentina; *apud* CREA:
<http://proyectos.senado.gov.ar/web/owa/taquigrafos.consultatac>
 c). ARGENTINA.

678. «La segunda ley de hierro, a la cual yo **adhiero**: es imprescindible traducir poesía» (oral, Argentina. 21/12/98, Radio América; *apud* CREA). ARGENTINA.
679. «Hay gente que sólo llama para desear buena suerte, y no son amigos nuestros o de los docentes, sino que es gente que se enteró y **adhiera**» (prensa, Montevideo, 2001; *apud* CREA). URUGUAY.
680. «La Mesa Ejecutiva de la central de Artigas aprobó el lunes un comunicado en el cual se solidariza con la situación de los trabajadores de Gaseba y **adhiera a** la plataforma aprobada por la Mesa Representativa en Montevideo» («En el interior el paro no tuvo adhesión». *El Observador*. Montevideo: zfm.com, 1997-01-15; *apud* CREA). URUGUAY.

Agradecer

681. «Usted misma mencionó, y le **agradezco por** hacerlo y creo que es la diferencia fundamental, el tema del ahorro» (Sesión pública ordinaria de la Honorable Cámara de Senadores; *apud* CREA). MÉXICO.
682. «Le **agradezco por** reconocer mi conocimiento sobre el sistema de sanidad que rige en la República de Cuba y sobre la colaboración iniciada y llevada adelante, en modo conjunto, por algunos sectores de la sanidad» (*Granma Internacional*, 01/1998, núm. 3, Ediciones Cubanas, La Habana, 1998; *apud* CREA). CUBA.
683. «De igual manera te **agradezco por** todo el apoyo que incondicionalmente nos ha brindado al divulgar las actividades de esta universidad» (*Bolsa de mujeres*, n. 64 02-03/2002; *apud* CREA). NICARAGUA.
684. «Os **agradezco por** aquella madrugada, por los primeros invitados que entraron y se deleitaron y soñaron con este regalo de ustedes» (Gudiño, Renato: *La transmutada: el caso de la extraña pintora*. Quito: El Conejo, 2004; *apud* CORPES). ECUADOR.
685. «Hay mucha gente que actualmente // no está recibiendo la atención correspondiente / solo solo esa // atingencia viceministro y **le agradezco por** por su tiempo» (CORALES:

Entrevista al viceprimer ministro de Salud, Manuel Químper, 20/11/01, CNR; apud CORPES). PERÚ.

Chocar

686. «Iba en mi coche, me descuidé, me dormí, era de madrugada. **Me chocó** un camión de carga» (Barriguete Castellón, Armando: *Lo que el vino se llevó (psicodinamia del alcoholismo)*, Diana, México D.F., 1996: 83; *apud* CREA). MÉXICO.
687. «Sin pensarlo dos veces el agente introdujo en un pequeño agujero de uno de los postes un gancho que **chocó un** material suave» (*Semana*, 28/01-04/02/1997; *apud* CREA). COLOMBIA.
688. «En relación al aviso que indicaba la entrada al distribuidor de La Castellana, ingenieros del MTC informaron extraoficialmente que hace 6 meses se efectuaron obras para modernizar las vallas de la autopista, pero un automóvil **chocó las** bases de dicho aviso, y desde entonces no se ha repuesto» (*El Universal*, 08/01/1997, Caracas; *apud* CREA). VENEZUELA.
689. «El hecho ocurrió a las 14:15 cuando Líder Vargas Ochoa (31) se dirigía a su casa en una moto junto a Pedro Bajaña Bajaña y **los chocó** un camión de basura del Consorcio Puerto Limpio» («Bitácora». *El Universo*. Guayaquil: eluniverso.com, 2012-01-20; *apud* CORPES). ECUADOR.
690. «Hasta que un día, de noche, regresando a su casa, **la chocó** un taxi y ella se había olvidado sus papeles y no tuvo manera de comunicarse con alguien» (Davelouis Lengua, Luis: «Celulares: la resistencia es inútil». *El Comercio.pe*. Lima: elcomercio.pe, 2010-07-01; *apud* CORPES). PERÚ.
691. «**Lo chocó** un camión en la ruta. Mire, ahí arriba está, en la quinta fila. Ya hace mucho, casi veinte años» (Alegre, Marianela: «El cumpleaños». *Letralia*. Cagua: letralia.com, 2009; *apud* CORPES). ARGENTINA.

Clasificar

692. «Glasgow Rangers ya **clasificó para** la Liga de Campeones de Europa» (*La Época*, 19/05/1997; *apud* CREA). CHILE.
693. «Panamá y Guatemala han creado ilusiones a la opinión pública de **clasificar para** el primer Mundial de su vida (sin incluir el fútbol sala)» («Camagüey pierde invicto en el campeonato nacional. Expectación en Centroamérica por Premundial sub 20». *Diario Granma*. La Habana: Ediciones Cubanas, 2002-10-14; *apud* CORPES). CUBA.

694. «En cada carrera el dominicano usa un brazalete rojo, en señal de descontento por su pobre actuación en los Juegos Olímpicos de Sydney, Australia, donde no logró **clasificar para** las finales» (Mercado, Juan: «Félix Sánchez Pone bien en alto el orgullo de ser dominicano». *[A]hora.com.do*. Santo Domingo: *ahora.com.do*, 2003-08-18; *apud* CORPES). REPÚBLICA DOMINICANA.
695. «Los cameruneses [...] también **clasificaron** para la cita mundialista (Universal [Ven.] 8.9.1996»); *apud* DPD). VENEZUELA.
696. «La única representante chilena en la cita mundial bajo techo se clasificó octava entre las ocho competidoras [...] y, por lo tanto, no pudo **clasificar para** las semifinales de su especialidad como sí lo hicieron saber, erróneamente, algunas agencias cablegráficas» («Atleta chilena quedó conforme con incursión en Mundial». *El Mercurio*. Santiago de Chile: *digital.elmercurio.com*, 2001-03-09; *apud* CORPES). CHILE.
697. «Hablando de fútbol, entre nosotros quién no sabía que íbamos a **clasificar para** Alemania o el lunes siguiente a la convención colorada» (Scavone, Caio: «Los profetas del después». *Última hora.com*. Asunción: ultimahora.com, 2005-11-01; *apud* CORPES). PARAGUAY.
698. «Jorge Francioni **clasificó** primero en la categoría areneros potenciados» (*La Nueva Provincia*, 11/02/1997; *apud* CREA). ARGENTINA.
699. «Un pequeño pero real fantasma recorre las playas y los morros, se mete dentro de taxis y ómnibus, invade bares y comercios, entra en dormitorios y bailes: por primera vez en su historia, la selección brasileña corre peligro de no **clasificar para** un Mundial» («A la cárcel». *El País*. Montevideo: diarioelpais.com, 2001-06-18; *apud* CORPES). URUGUAY.

Confrontar

700. «Labastida **confrontó** un serio dilema, según la manera como percibía el posible impacto del desempeño económico del gobierno en su campaña: asociarse o distanciarse del gobierno» (Beltrán, Ulises: «Venciendo la incertidumbre: el voto retrospectivo en la elección presidencial de julio de 2000». *Política y gobierno*. México D. F.: politicaygobierno.cide.edu, 2003; *apud* CORPES). MÉXICO.

701. «Es cierto que **confrontas** una situación difícil, pero eso no te faculta para maldecir a tu propia mujer» (Piñera Siameses [Cuba 1990]); *apud DPD*. CUBA.
702. «El torneo Cosat **confrontó** problemas durante toda la semana, debido a las lluvias que cayeron casi todos los días, obligando a suspender partidos («Deheza se clasifica primera en Cosat». *Los Tiempos.com*. Cochabamba: lostiempos.com, 2009-02-15; *apud CORPES*). BOLIVIA.
703. «La Asociación local **confronta** un déficit económico, cuyo monto no se pudo precisar» (*Los Tiempos*, 06/11/2000; *apud CREA*). BOLIVIA.
704. «Sin embargo, De la Rosa no aguantó la presión y no **confrontó** de frente a sus censores: La única entrevista que dio en televisión fue de espaldas» (México, Iris: «Arte y símbolos patrios I». *Escáner cultural*. Santiago de Chile: escaner.cl, 2005-04; *apud CORPES*). CHILE.
705. «En un comunicado oficial se instó anoche a los ciudadanos a reflexionar sobre "los peligros que **confronta** la nación ante la subversión"» (*Clarín*, 21/11/1987; *apud CREA*). ARGENTINA.
706. «Una alumna **confrontó** a su profesor, el mitólogo y escritor Joseph Campbell, y le dijo: "Estoy haciendo otros tres cursos, ¿sabe? Todos dan lecturas obligatorias, ¿sabe? ¿Cómo cree que podría leer todo esto en una semana?"». Campbell se limitó a reír y le contestó: "Me asombra que lo haya intentado. Tiene todo el resto de su vida para hacer las lecturas"» (García, Santiago: «Consejos, historias y guía para corredores novatos y experimentados». *Aprender a correr*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Debate, 2017; *apud CORPES*). ARGENTINA.

Desaparecer

707. «El mes en que **lo desaparecieron** a él, desaparecieron también su esposa e hijas» (Maldonado, Tryno: *Teoría de las catástrofes*. México D. F.: Alfaguara, 2012; *apud CORPES*). MÉXICO.
708. «¿Será que está tan alejado de la realidad que no ha leído ni ha visto que a Ernesto **lo desaparecieron**? ¿Por qué le pide que corra riesgos precisamente en estos momentos?» (Bonnett, Piedad: *Siempre fue invierno*. Bogotá: Alfaguara, 2007; *apud CORPES*). COLOMBIA.
709. «Yo soy perucho, así nos dicen acá, se vuelve a poner la casaca, soy del Perú, corre el cierre, de una parte del Perú que se

llama Ayacucho [...], de un pueblito en esa provincia, un pueblito chiquitito, [...], un pueblito que desapareció, se va borrando en la humareda, **lo desaparecieron** de golpe, escucha George, en una noche, dice la voz del Murciélago, yo para entonces no vivía ahí, pero vi todo» (Faverón Patriau, Gustavo: *Vivir abajo*. Barcelona: Candaya, 2019; *apud* CORPES). PERÚ.

710. «—Es que él representa la contraparte lógica de esa lucha de contrarios con el imperialismo y su intención de que desaparezcan las banderas, de cambiar la historia, desarraigar a las naciones de sus tradiciones y orígenes. Como parte de esa campaña tratan de desvirtuar su figura. Por eso **lo desaparecieron** y lo continúan atacando tratando de presentarlo como un hombre muy idealista y fracasado, para que no sea bandera» («— Ramiro Valdés, segundo al mando de la columna invasora Ciro Redondo, habla del Che y sus compañeros». *Granma Internacional*. La Habana: Ediciones Cubanas, 1997-07-03; *apud* CREA). CUBA.
711. «Él y yo tratamos de convencer a mi madre de que es imposible que papá vuelva a estar entre nosotros (**lo desaparecieron** en el 74), pero ella nos mira recelosa, desconfiada, como si fuéramos cómplices de ese no-regreso» (Mario Benedetti, *El césped* [Cuentos de Fútbol], Alfaguara, Madrid, 1995; *apud* CREA). URUGUAY.

Fugar

712. «Esa tarde, por culpa de la cháchara, **fugó** por un instante el deseo de acercarme a Eulalia, hasta el deseo de desear iba enflaqueciendo» (Montero, Reinaldo: *La visita de la Infanta*. La Habana: Editorial Letras Cubanas, 2005; *apud* CORPES). CUBA.
713. «La primera vez, había pensado en una discoteca y su amplificación, pero pronto rehizo su opinión porque el ovni se desplazó sobre la meseta del Mururata, se detuvo un momento y de allí **fugó** hacia la oscuridad como el punto luminoso último que queda cuando se apaga el televisor» («Seguridad. El fugitivo Sandro de Carvalho dice que quiere entregarse». *Eldeber.com.bo*. Santa Cruz de la Sierra: eldeber.com.bo, 2006-03-24; *apud* CORPES). BOLIVIA.
714. «Investigados ambos, sobre sus actividades del fin de semana en que **fugó** Villón, conocimos que Rivas viajó a Tumbes el viernes en la madrugada» (*Ecuonet*, Quito, 1997, 20/03/1997; *apud* CREA). ECUADOR.

715. «El homicida **fugó**, pero la policía intervino al promotor de espectáculos» (*La República*, 25/11/2004; *apud* CREA). PERÚ.
716. «A excepción del ciclomotor con que **fugó**, no tiene medios ni dinero para movilizarse» (*La Nueva Provincia*, 05/03/199, Bahía Blanca; *apud* CREA). ARGENTINA.

Jubilar

717. «**Jubiló** el creador de "Ctrl+Alt+Supr"» (*El Mercurio*, 06/02/2004, Santiago de Chile 2004; *apud* CREA). CHILE.
718. «Hebe Uhart estudió filosofía y dio clases durante 20 años en la Universidad de Buenos Aires. Y aunque **jubiló** hace una década, dirige tres talleres literarios en su departamento» (Guajardo, Javiera: «Hebe Uhart, cronista y cuentista argentina: "Me dicen amigos que Manuel Rojas es un escritor muy bueno, pero no lo tengo leído"». *La Tercera*. www.latercera.com, 2017-08-05; *apud* CORPES). CHILE.
719. «Esto aumenta el monto de la transferencia. El efecto es menor para quienes **jubilieron** en años previos» (*Colección estudios CIEPLAN*, vol. 4, 1980: 156). CHILE.

Obstinar

720. «Se tira en la cama y dice que no quiere vivir. Es asqueroso oírlo hablar. Tan obstinado. Le inyecto alguna cosa y me voy a un sitio donde me hagan caso, y yo no tenga que escuchar tu puerco nombre que ya **me obstina**. Uno se imagina otra cosa» (Suárez, Fabián: *Caballos*. Holguín: Ediciones Holguín, 2009; *apud* CORPES). CUBA.
721. «Ya me cansé, me cansé, me cansé de esta vaina! Oye... ¿tú no te cansas? ¿No **te obstina** todo esto? ¡Contéstame! Porque yo sí estoy cansada» (Marcos Purroy, *El Desertor*, Centro de Directores para el Nuevo Teatro, Caracas, 1990: 149 [1989]; *apud* CREA). VENEZUELA.
722. «Cállate, que **me obstina** tanta habladera» (Rosenblat, Ángel: *Estudios sobre el habla de Venezuela: buenas y malas palabras*, Monte Avila Editores, 1987: 84). VENEZUELA.
723. «Desde que amanece hasta que la tarde cae por completo, estoy sola. Sola con mis pensamientos. Odio la soledad. **Me obstina** eso de hablar conmigo» (Angela Zago, *Aquí no ha pasado nada*, Síntesis Dosmil, 1972: 201). VENEZUELA.

Pelear

724. «"Es motivación, porque también ha jugado contra grandes jugadores de Europa, recién **peleó la Champions**, entonces vamos a estar al pendiente de él, nos motiva porque sabemos de su calidad, y vamos a estar motivados", expresó el arquero que hoy será titular» (Sánchez, Óscar: «Preocupados por "Chicharito"». *Milenio*. La Afición. México D. F.: laaficion.com, 2011-06-05; *apud* CORPES). MÉXICO.
725. «A los diez minutos el ex jugador de Estudiantes remató apenas desviado ante la salida de Dida y de ahí en más **peleó cada pelota** con los defensores del Cruzeiro» (*La Nueva Provincia*, 04/09/1997, Bahía Blanca; *apud* CREA). ARGENTINA.
726. «Sandí tuvo las agallas para sobreponerse al infortunio y **peleó la tercera meta volante**» (*La Nación*, 17/12/1996, San José; *apud* CREA). COSTA RICA.

Resentir

727. «A poco de asumir sus funciones, el secretario de Obras Públicas de la provincia [...] descubrió una conexión clandestina que favorecía a dos renombrados supermercados y **resentía** el suministro en toda la zona oeste de Rosario» (*Clarín* 03/03/1997, Buenos Aires; *apud* CREA). ARGENTINA.
728. «La comunidad judía, por su parte, **resentía** esta sorda lucha por el poder y el dominio de una televisora cuya existencia fue, desde sus orígenes, disputada por varios socios» («Paralelo al drama de la nacionalidad, el libreto estaba preparado para consumir el despojo empresarial.». *Caretas*. Perú: rcp.net.pe, 1997-07-17; *apud* CREA). PERÚ.
729. «Sobre todo, **resentía** la falta de dinero; si lo tuviera, todo sería muy fácil» (Esquivel, Laura, *Tan veloz como el deseo*, Plaza y Janés Barcelona, 2001: 92; *apud* CREA). MÉXICO.
730. «Ella **resentía** no ser tan oscura como sus hermanas» (Guillermo Cabrera Infante, *La Habana para un infante difunto*. Plaza y Janés, Barcelona, 1993: 36 [1986]; *apud* CREA). CUBA.
731. «"Nuestro cometido no es echar gente a la calle sino, teniendo muchísima gente en el Estado, no **resentir** los servicios", sintetizó Solá» («Solá insiste en la necesidad de recortar los gastos de la provincia». *Lanacion.com*. Buenos Aires: lanacion.com.ar, 2002-01-07; *apud* CORPES). ARGENTINA.

Uso pronominal

AFRENTARSE	Intr. pronominal	'avergonzarse' ³¹⁴	https://www.rae.es/dpd/afrentar
DESAPARECERSE	Intr. pronominal ³¹⁵	'dejar de estar en un lugar o dejar de estar a la vista' y 'dejar de existir'	https://www.rae.es/dpd/desaparecer
DESISTIRSE	pronominal ³¹⁶	'abandonar una idea o propósito'.	https://www.rae.es/dpd/desistir
ROBARSE	pronominal ³¹⁷	'tomar para sí [algo ajeno] sin la conformidad del dueño'	https://www.rae.es/dpd/robar

³¹⁴ En algunos lugares de América, especialmente en México, existe con el sentido de 'avergonzarse', y, en este caso, es seguido de un complemento con la preposición *de* (DPD). *¿Te afrentas de tus raíces?*

³¹⁵ Este verbo, en la acepción 'dejar de estar en un lugar o dejar de estar a la vista' y 'dejar de existir', es usado en la lengua culta mayoritariamente de forma no pronominal (*desaparecer*), «pero en el español americano no es infrecuente su uso como intransitivo pronominal: *Salió ayer en la mañana a comprar unos chorizos en Benedetti y se desapareció sin recoger sus corotos* (Herrera Casa [Ven. 1985])» (DPD).

³¹⁶ Si bien en el español general es intransitivo no pronominal (*desistir de...*), en algunos países como Chile o México se puede emplear también como pronominal (DPD).

³¹⁷ El verbo *robar* en América se suele usar de forma pronominal (*robarse*) si no hay un complemento indirecto. *Se robó un caballo* (DPD).

SOÑARSE CON	Pronomina ³¹⁸	Representarse en la fantasía imágenes o sucesos mientras se duerme', 'imaginar que son reales cosas que no lo son' y 'desear persistentemente algo'	https://www.rae.es/dpd/soñar
TARDARSE	pronominal ³¹⁹	'emplear un tiempo determinado en hacer algo'	https://www.rae.es/dpd/tardar

Afrentarse

732. «Equipo llanero que no **se afrenta** de serlo, y despliega los hermosos tres colores de su camiseta» (*Proceso*, 12/01/1997; *apud* CREA). MÉXICO.
733. «Sébase que conmigo cuenta con un su amigo que no **se afrenta** de usted» (Mojarro, Tomás; *Yo, el valedor (y el Jerásimo)*, Fondo de Cultura Económica, México D.F., 1985: 108; *apud* CORPES). MÉXICO.

Desaparecerse

734. «Durante el viaje, a papá le daba por **desaparecerse** y volver más tarde cargando bolsas de suvenires» (Traeger, Federico; *Cuando todo era para siempre*. Ciudad de México: Penguin Random House, 2017; *apud* CORPES). MÉXICO.

³¹⁸ En el español coloquial americano y en ciertas áreas dialectales del oeste español, *soñar* se registra también como pronominal y acompañado de la preposición *con*: *Yo me sueño con los goles que voy a meter* (DPD, 612).

³¹⁹ En zonas de América (y de España) se sigue utilizando la forma pronominal, que tenía el español medieval y clásico.

735. «Y ahora, de golpe, acababa de **desaparecerse** mi cuarta pared» (Silva Romero, Ricardo: *Zoológico humano*. Bogotá: Penguin Random House Grupo Editorial, 2021; *apud* CORPES). COLOMBIA.
736. «— ¡Lo único que faltaba! **Desaparecerse** ahora. Capaz que esté sufriendo el típico ataque católico de humildad» (Simonetti, Pablo: *La soberbia juventud*. Buenos Aires: Alfaguara, 2014; *apud* CORPES). CHILE.
737. «Y él encendió entonces el teléfono a ver cuál de sus dos jefes estaba emberracado con él por **desaparecerse** una horita» (Silva Romero, Ricardo: *Cómo perderlo todo*. Bogotá: Penguin Random House Grupo Editorial, 2018; *apud* CORPES). COLOMBIA.
738. «Dijo que había conversado con él antes de **desaparecerse**, que el muchacho le había contado que era escritor, que estaba consumido por la escritura» (Santaella, Fedosy: «El Rajatabla y la máquina del tiempo». *Ciudades que ya no existen*. Caracas: Fundación para la Cultura Urbana, 2010; *apud* CORPES). VENEZUELA.
739. «Y el esposo de mi mamá **se desapareció** en ese zaperoco / se desapareció / no lo volvimos a ver más /» (*apud* Malaver 2023: 398). VENEZUELA.

Desistirse

740. «Finalmente Nuño de Guzmán en un grito de protesta pidió que se mandara al marqués del Valle no entrometerse en las islas que tenía descubiertas porque se encontraban dentro de su provincia e, incluso, que en caso de haberlo llevado a cabo lo obligaran a **desistirse**» (Bosch García, Carlos: *Sueño y ensueño de los conquistadores*, UNAM. México, 1987: 51; *apud* CREA). MÉXICO.
741. «La posibilidad de enfrentar querellas por incumplimiento de los compromisos o por la eventualidad de que deban **desistirse** de los contratos» (*La Época*, 19/05/1997; *apud* CREA). CHILE.

Robarse

742. «—Ya sé quién **se robó** el cargamento» (Jaramillo Agudelo, Darío: *El juego del alfiler*. Valencia: Pre-Textos, 2002; *apud* CORPES). COLOMBIA.

743. «Una vez **se robó** los mejores búcaros del cementerio y los vendió, peregrinando de casa en casa, a las ancianas» (Vázquez Díaz, René: *El sabor de Cuba*. Barcelona: Tusquets Editores, 2002; *apud* CORPES). CUBA.
744. «Fue un fenómeno para el que ninguna ciudad de la Tierra estaba preparada: que un solo canal **se robara** la sintonía de todos los televisores» (Castillo, Roberto: *La guerra mortal de los sentidos*. Tegucigalpa: Ediciones Subirana, 2002; *apud* CORPES). HONDURAS.
745. «Supuestamente esta persona **se robó** la camioneta Renault azul el día 12 de junio y aguardó 8 días, hasta el 20 del mismo mes, para proceder a atracar a Totesaut» (*El Universal*, 15/09/1996; *apud* CREA). VENEZUELA.
746. «El bribón de Luis Maurat **se robó** todo el mobiliario hace años» (Biggs, Jorge: *En torno a la casa de Madame Lorraine*. Santiago de Chile: Editorial Cuarto Propio, 2001; *apud* CORPES). CHILE.
747. «**Me sueño con** el cielo azul oscuro de sombras y de nubes» (Mallarino Flórez, Gonzalo: *Delante de ellas*. Bogotá: Alfaguara, 2005; *apud* CORPES). COLOMBIA.
748. «**Anoche me soñé** un sueño horrible, Javier» (Calderón Fajardo, Carlos: «Besos en la oscuridad». *Playas*. Lima: Borrador Editores, 2010; *apud* CORPES). PERÚ.

Tardarse

749. «Porque si voy antes donde la Chola, puedo demorarme y llegar tarde donde él, y capaz que no lo encuentro; lo que, yendo primero donde él, no importa que **me tarde**, porque la Chola ha de estar de todas maneras en su casa» (Llokje Runa, «La compañera Maruja», en *Claridad*, 1936. Manuel (Llokje Runa) Robles Alarcón; *apud* CREA). PERÚ.
750. «Está lleno el buró con sus cigarros, pero igual se los compro. ¿Cuánto quiere que **me tarde**? Puede ser poco, mucho o regular» (Héctor Aguilar Camín, *Morir en el Golfo*, Ediciones Océano, México D.F., 1986: 33; *apud* CREA). MÉXICO.
751. «**Me tardé** de Petare a Chacao como... unos veinte minutos más o menos» (*apud* Malaver 2023: 398).

6.2. VERBOS: TIEMPOS Y MODOS VERBALES

A continuación se exponen brevemente algunos usos de los tiempos y modos verbales destacados en los estudios sobre el español de América, y especialmente los valores considerados innovadores en la lengua hablada en zonas de contacto del español con otras lenguas, sobre todo en el caso de zonas en convivencia con lenguas amerindias.

6.2.1. *Oposición entre canté y he cantado*

a) Las formas *he cantado* (pretérito perfecto compuesto) y *canté* (indefinido o pretérito perfecto simple) presentan diferencias en la frecuencia del uso relacionadas con la tendencia en algunos lugares a la neutralización de los valores que las oponen en español general (con cierto destacado relieve de la forma simple)³²⁰.

³²⁰ Nos basamos en primera instancia en algunos estudios generales que recogen en conjunto información sobre diversos países: Kany (1976: 199-202, ed. 2024: 251-254), Cartagena (1999), Gutiérrez Araus (2001 y 2006); Hurtado (2009) y Egido y Morala (2009: 103-130), con materiales del proyecto EGREHA; Aleza (2010), y la obra académica *NGLE-2009* (§ 23.7). Por otra parte, se tienen en cuenta también aquí algunos estudios en los que la información se refiere a un país o zona: **México** (Lope Blanch 1961, Moreno de Alba 1985, 1993 y 2003; Serrano 2001, Jonge 2006*b*). **Centroamérica**: en conjunto, Quesada (1996: 110; 2023: 377), y por países, **El Salvador**: Quesada y Rivera (2013: 164-165); **Guatemala**: Verdugo (2006: 199), Chavarría (2013: 109) y Pato (2023*a*: 173); **Honduras**: Hernández Torres (2013: 208); **Costa Rica**: Castillo Venegas (2013: 319-320); y **Panamá**: Pato (2019: 1054). En las Antillas hispánicas, **Puerto Rico**: López Morales (1992), Morales (1992*a* y 1992*c*), Cardona (1979 y 1980); **Cuba**: Aleza (2011), Montero Cádiz (2015), Veiga (2015). En América del Sur, **Colombia**: Flórez (1963), Berschin (1975), Montes (1992*b*), Orozco 2023: 234); **Venezuela**: Bentivoglio y Sedano (1992: 791), Sedano y Bentivoglio (1996: 125); **Bolivia**: Sastre Ruano (2001), Mendoza (2008); **Perú**: Caravedo (1996*b*: 165), Hintz (2008), García Tesoro y Jang (2018); **Chile**: Oroz (1966) y Miranda (1980-1981); **Argentina**: Vidal de Battini (1964*b*: 189), Rojas (1980, 1988*b*, 2000), Donni de Mirande (1992*a*: 407; 1992*b*, 2003), Kubarth (1992), Ferrer

Se señalarán aquí algunos aspectos importantes registrados en el marco de la convivencia de ambas formas, pero teniendo en cuenta que estas observaciones son susceptibles de muchas matizaciones que aquí no se pueden exponer con detalle.

Por un lado, en muchos países (a lo largo de la geografía hispanoamericana) se registra el predominio de la forma simple (indefinido o pretérito perfecto simple) sobre la compuesta (pretérito perfecto compuesto)³²¹, por lo que los límites entre ambas se difuminan, en mayor o menor medida según las zonas. Especialmente se ha señalado en el caso de los países del Río de la Plata (salvo en algunas zonas argentinas) y en Chile:

752. «Como vos **dijiste** que no bajaba a mucha velocidad (A/m/28)»; *apud* Egido y Morala (2009: 122). ARGENTINA.
753. «**Hoy almorcé** solo, en el Centro» (Mario Benedetti, *La tregua*, Catedra, 1978: 88 [Montevideo, 1960]). URUGUAY.
754. «**Ahora retomé** el tema porque estaba engordando demasiado (CH/Co/m/-35/m)»; *apud* Egido y Morala (2009: 125). CHILE.
755. «—Yo, quítome los zapatos. —¿**Qué dijiste?** —Que me quitaré los zapatos» (Aridjis, Homero: *La zona del silencio*. México D. F.: Punto de Lectura, 2005; *apud* CORPES). MÉXICO.
756. «Hoy me **tomé** una ducha que duró casi 15 minutos. Me **corté** las uñas. **Salí** temprano a comprarme zapatos de fútbol. **Aproveché** y **caminé** harto. Es rico caminar cuando no se camina

(1996: 308), Pérez Sáez (1999); **Uruguay**: Serrana (1999). La bibliografía referida a los usos innovadores en zonas de contacto con lenguas indígenas se expondrá más adelante.

³²¹ De forma muy parecida al uso de este tiempo en algunas zonas europeas peninsulares (noroeste de España) y en Canarias (*NGLE-2009*: § 23.7c). Véanse las observaciones de Kany en cuanto a la extensión del uso del pretérito perfecto simple, como muestra de supervivencia del antiguo uso latino (1976: 199-202, ed. 2024: 251-254). En los países del Cono Sur, parece ser que esta tendencia aumenta en hablantes menores de cincuenta años (Egido y Morala 2009: 130). Véase también el estudio sobre ambas formas verbales realizado por Hurtado (2009).

apurado. Cuando no te urge llegar rápido a donde sea. Me **compré** una pizza para el almuerzo. La **puse** al horno y **esperé** un rato. Hoy **almorcé** solo» (Henríquez, Tomás: «Las tentaciones de San Antonio». Cárez-Lorca, Sebastián ... [et al.]: *XIV y XV Muestra de Dramaturgia Nacional*. Santiago de Chile: Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, 2012; *apud* CORPES). CHILE.

757. «Las enfermeras son otra cosa, las chicas de acá me atienden de maravillas, ayer comí, no, ayer no, hoy, **hoy almorcé** pollo con gelatina y ellas me daban en la boca, como yo tengo que apoyarme sobre la derecha...» (Becerra, Juan José: *El espectáculo del tiempo*. Buenos Aires: Seix Barral, 2015; *apud* CORPES). ARGENTINA.

b) Por el contrario, en otras zonas es la forma compuesta la que se suele utilizar con más frecuencia, dado que se pierde la idea de inmediatez y lo importante es que la acción haya concluido en el pasado³²². Este trasvase entre ambos tiempos, que favorece el predominio del pretérito compuesto (*he cantado*) sobre el perfecto simple (*canté*), es característico de determinadas áreas geográficas, como se ha señalado en las investigaciones realizadas en las zonas andinas (Bolivia, Perú, Ecuador, noroeste de Argentina, etc.)³²³.

³²² Cartagena (1999: 2951). En definitiva, la perspectiva de perfecto es asumida por la forma compuesta (Egido y Morala 2009: 129). Véase Kany (1976: 199-202, ed. 2024: 251-254).

³²³ De hecho, en **Bolivia** se ha documentado un extraordinario predominio del perfecto compuesto, en todos los niveles socioculturales, incluso entre hablantes cultos (Sastre Ruano 2001: 1291-1292). Hurtado (2009:187) destaca que (en la muestra estudiada por la propia autora, materiales del proyecto EGREHA) Bolivia es el único país en el que no predomina el simple sobre el compuesto. En cambio, Perú, Guatemala y Colombia presentan valores semejantes a los de Las Palmas de Gran Canaria, con más predominio del simple que en el español europeo. En Paraguay, México, Argentina y Chile es muy elevada la proporción del empleo del indefinido (*canté*). En **Perú**, según los datos de Caravedo, predomina la forma compuesta en la zona costera del norte del país, zonas andinas y zonas amazónicas (Caravedo 1996b: 165). Véanse también Godenzzi (1996a, 2004: 436-439) y Zavala (1999: 56-58) para el uso de la forma compuesta de perfecto en español peruano andino. Sobre **Ecuador**: Toscano (1953),

758. «Perú ha firmado un tratado revisable, mientras que el que **hemos firmado** en 1904 es irreversible» (*apud* Hurtado 2009: 199). BOLIVIA.
759. «El martes de la anterior semana nos **han cortado** la luz» (*apud* Hurtado 2009: 199). BOLIVIA.
760. «No ayer **no ha sucedido** nada» (Torres Rotondo, Carlos: *Nuestros años salvajes*. Lima: Alfaguara, 2001; *apud* CORPES). PERÚ.
761. «"**Ha respondido** con agravios y no **ha respondido** a los hechos que con precisión yo **he narrado** ayer (anteayer)", dijo Valenzuela, quien asegura vio a un García sumamente nervioso» (Mohme Seminario, Gustavo: «Cecilia Valenzuela: "García ha respondido con agravios"». *La Republica.pe*. Lima: larepublica.pe, 2001-09-02; *apud* CORPES). PERÚ.
762. «Yo **he visitado** una vez Cuba» (*apud* CORPES). ECUADOR.

c) Pero la neutralización no implica que una de las formas desaparezca. Es un hecho general que en un mismo país convivan ambas formas³²⁴. El mantenimiento de la oposición

Bustamente (1991), López Monge (2006), Palacios (2006, 2007a y 2007b), Haboud y de la Vega (2008). Haboud (2022) señala los valores innovadores de la forma compuesta en la variedad serrana ecuatoriana (castellano andino ecuatoriano): uso *evidencial* (con el que el hablante muestra el grado de veracidad que para él tiene la información que transmite) y uso (*ad*)*mirativo* (que aporta sorpresa e incluso desconcierto por parte del hablante ante un hecho previamente desconocido).

³²⁴ Por ejemplo, en la zona litoral-pampeana argentina se muestra la preponderancia del uso de *canté*. Por el contrario, la compuesta (*he cantado*) suele sustituir a la simple en el noroeste argentino (por influjo quechua) y en el centro del país (ver, al respecto, Donni de Mirande 1996: 217, Rojas 2000: 154 y *NGLE*-2009: § 23.7c). La oposición entre la forma simple (que se refiere a la expresión de hechos pasados concluidos, anteriores al momento del habla, pero relacionados con él) y la forma compuesta (que expresa la persistencia de hechos pretéritos en el presente), dicotomía que se mantiene en zonas peninsulares centrales y meridionales en España, se produce de manera muy semejante en otras zonas americanas. La gramática académica menciona explícitamente el español costeño peruano, el andino boliviano y colombiano, el noroeste argentino y la región central argentina como variedades geográficas en las que se

puede deberse al aspecto verbal o a la introducción de otros valores, pragmático-discursivos e incluso estilísticos, más que a diferencias temporales, como se expone a continuación. Por ejemplo, en algunos países (como los caribeños, México, Colombia, Venezuela y América Central), la forma simple (*canté*) se suele usar para acciones concluidas (aspecto perfectivo), sin importar la temporalidad con respecto del momento del acto de habla, sobre todo con determinados verbos³²⁵. En los ejemplos siguientes se puede observar el uso del pretérito perfecto simple (o indefinido) para referirse a una acción que acaba de realizarse o ha sucedido en un pasado más o menos próximo al acto de habla:

763. «De todo lo que te **nombré** (V/CA/m/m)»; *apud* Egido y Morala (2009: 108). VENEZUELA.
764. «¡Ay!, se me **fue**... (*se me acaba de olvidar*) (RD/Se/m/25/m)»; *apud* Egido y Morala (2009: 106). REPÚBLICA DOMINICANA.
765. «No sé si tú, ahora que **dije** de zapatillas (M/m/24)»; *apud* Egido y Morala (2009: 110). MÉXICO.
766. «Bueno... ¡se me **fue** el hilo! (PR/m/24)»; *apud* Egido y Morala (2009: 104). PUERTO RICO.
767. «David escudriñó entre la niebla, pero nadie le ponía atención, todos se ocupaban del difunto, No me busques porque no me verás, estoy dentro de ti, ¿Dentro de mí?, Acabas de aniquilar a ese infeliz, ¿Dónde estás, quién eres?, Estoy dentro, **ya te dije**, no me preguntes» (Mendoza, Élmer: *El amante de Janis Joplin*. Barcelona: Tusquets, 2001; *apud* CORPES). MÉXICO.
768. «Fui cuando era chiquita, te **dije**, pero no me acuerdo de nada (LH16: 978)»; *apud* Aleza (2011: 33). CUBA.

registra la oposición de ambos tiempos, a la vez que se señalan el español costeño peruano y el andino boliviano como ejemplos de hegemonía del compuesto, por lo que se entiende que en estas variedades conviven ambos resultados: el mantenimiento de la oposición y la neutralización a favor del compuesto. Sometidas a ciertas restricciones, según la *NGLE*, se registran las dos formas también en Cuba y en otras áreas del área antillana (*NGLE*-2009: § 23.7b).

³²⁵ A diferencia del otro tiempo que queda reservado para expresar acciones pasadas que de algún modo aún perduran en el presente (*NGLE*-2009: § 23.7c).

769. «El cine, ya le **expliqué** lo del cine (LH2, 573)»; *apud* Aleza (2011: 33). CUBA.
770. «Bueno, en realidad me, me **gradué ahora** en julio (LH16: 966)»; *apud* Aleza (2011: 33). CUBA.

El empleo del compuesto suele aparecer en un contexto negativo del que se puede desprender que una acción o proceso que no se ha efectuado podría aún llevarse a cabo (*todavía no he comido*)³²⁶:

771. «**No he tenido** oportunidad (de ir a un concierto) (V/Ca/m/m)»; *apud* Egido y Morala (2009: 110). VENEZUELA.
772. «Caigo en la cuenta de que **no he comido** nada desde el mediodía y el vino empieza a estimular una verborragia que pone alas a mi lengua» («Nada diferente». Rosende, Mercedes: *Demasiados Blues*. Montevideo: La Gotera, 2005; *apud* CORPES). URUGUAY.
773. «Pasan unas bandejas con croquetas y panecillos. Menos mal. **No he comido** absolutamente nada en todo el día. Logro agarrar apenas dos croquetas y dos panecillos» (Gutiérrez, Pedro Juan: *Corazón mestizo. El delirio de Cuba*. Barcelona: Planeta, 2007; *apud* CORPES). CUBA.
774. «Primero dije que **no lo ha afectado** porque...digamos, **no se ha quedado** sin trabajo (LH5: 669)»; *apud* Aleza 2011: 33. CUBA.
775. «Para mí que a diferencia de otros...de otros pueblos **no ha pasado** la transición de...pueblo a ciudad sino que...todavía tiene un carácter...pueblerino (SJPR16: 399)». PUERTO RICO.

³²⁶ Sobre el contexto negativo, Gutiérrez Araus expone que la asociación de la *negación* con el empleo del perfecto compuesto «podría explicarse por el hecho de que al negar que haya sucedido un evento hasta el momento, se da un corrimiento del *pasado al presente*, es decir, hay una equivalencia con el presente: *¿tu hermano? Todavía no llega/ha llegado. Hace ocho días que no duermo/he dormido*». Ver los ejemplos en oraciones negativas que aporta Luis Flórez (1963: 279, punto 5), en cuanto al español colombiano, para ilustrar el empleo de la forma compuesta.

Se ha considerado también que la forma verbal compuesta puede aportar un valor discursivo-pragmático de énfasis en lo expresado por el verbo (valor expresivo) en ciertas situaciones comunicativas adecuadas para la relevancia de un elemento dentro del discurso, por lo que puede ser usada para producir emoción o contenidos afectivos³²⁷:

776. «Admiro la fecunda tierra americana que nos da endivias tan prietas. No las **he comido** mejores ni en La Côte Vasque de Nueva York» (Marcos R. Barnatán, *Con la frente marchita*, 1989; *apud* CREA). ARGENTINA.
777. «Lo presenta diciendo: “Es un varón que **ha devorado y ha comido**, que **ha mirado y ha visto**”» (*Santiago de Chile, Hoy*, 05-11/01/1987; *apud* CREA). CHILE.
778. «Comenzar por la cocina me pareció lo más evidente. Lo primero que me asaltó como idea fue la ausencia de una mesa, de la clásica, histórica, eterna mesa de cocina, la que acoge, la que aúna, la que convoca a su alrededor, imprimiendo una sensación de hogar, donde la madera **se ha oscurecido** porque sobre ella **se ha cocinado**, **se ha comido y conversado** apisonando confidencias, **se ha escrito** el diario de vida y **se han**

³²⁷ Lope Blanch (1961: 14); en consonancia con el denominado por Gutiérrez Araus (2001, 2006: 157) valor *enfático* o de *énfasis discursivo en la narración* (en 2001) o función enfatizadora en discurso narrativo (perfecto enfatizador en textos narrativos, en 2006). Por su parte, Bentivoglio y Sedano (1992) también reparan en la fuerza emotiva que adquiere lo narrado a través de la forma verbal compuesta en el español venezolano. En el caso de los países centroamericanos, Quesada (1996: 110) ha señalado que la forma compuesta se puede usar con la función de enfatizar o topicalizar una acción pasada. En cuanto a México, se ha señalado que el perfecto se utiliza también para referirse a eventos relativamente abstractos para el hablante, con tendencia a usarse en un contexto negativo, con sujetos inanimados y en estructuras impersonales con *se* (la impersonalidad contribuye al alejamiento de lo real), así como para de forma enfática marcar la transcendencia de una acción para el hablante (Jonge 2006b: 138-139). Sobre el uso de las acciones expresadas en perfecto compuesto en Perú con función de relevancia discursiva, véase Jara (2011, Lima). En cuanto al noroeste argentino, Domínguez (2022) aborda el uso del pretérito perfecto compuesto en su estudio sobre algunos fenómenos en hablantes de la provincia de Tucumán. Véase también una revisión bibliográfica del pasado perifrástico en Seco (2015).

hecho las tareas del colegio, **se ha cosido** el vestido para la fiesta» (Marcela Serrano, *Lo que está en mi corazón*, 2001; *apud* CREA). CHILE.

779. «Querido Johans, no sé qué pueda haberle dicho su tío sobre mí, ni me interesa saberlo, ahora lo que le pido es que me escuche muy bien: **no he salido** de esta casa desde que tengo uso de razón, el jardín del que me habla sólo lo he visto a través de la ventana; de Viena no conozco ni el Danubio. Mi vida siempre **ha estado** aquí dentro» (Rojas Rebolledo, Eduardo: «La fea Krimilda y el ciego Johans». *Cuentos crueles*. México: Praxis, 2004; *apud* CORPES). MÉXICO.

780. «Desde allí, el jueves, zarpará un barco para América, y en él se habrán ido para siempre mis dos únicos sobrinos. **Hoy no he salido** en todo el día, **ni he hablado** con nadie, **ni he comido** nada. **No he querido** cruzar ninguna palabra con mis niños, que me que acariciaron la cabeza antes de salir esta mañana pero no se atrevieron a besarme. Con Olga, que se agachó a mi lado, me dio un beso en la boca, y después me dijo que era un idiota, que me iba a morir en esa cama de tristeza si no hacía algo» (Ungar, Antonio: «Kamandil Viarko». Mery Giraldo, Luz [comp.]: *Cuentos caníbales. Antología de nuevos narradores colombianos*. Bogotá: Alfaguara, 2006; *apud* CORPES). COLOMBIA.

781. «Hoy no sé. No ve que **no he salido** casi. Toda la mañana estuve lavándole el camión al señor del camión, y de ahí me vine para acá porque la señora Maigualida me dijo esta mañana que quería que le limpiara el jardín» (Jurado Zabala, Tomás: *Operación exterminio*. Caracas: Fundación Editorial el Perro y la Rana, 2006; *apud* CORPES). VENEZUELA.

d) Por otra parte, se ha documentado que, en hablantes de todos los niveles, la forma simple (*canté*) puede extenderse a contextos propios del pluscuamperfecto de indicativo (*había cantado*), indicando anterioridad a una acción del pasado (Panamá, Colombia, países del Cono Sur)³²⁸:

³²⁸ Datos de Egido y Morala (2009: 88). Por otro lado, la situación inversa (el uso del pluscuamperfecto por el pretérito perfecto simple), como ocurría en español antiguo, también se ha registrado, como en zonas del noroeste argentino y de Paraguay: «**Había sido** harina lo que tenía en la tripa (CL, 1, 59, Santiago del Estero)»; *apud* Pérez Sáez (1996-1997: 769). «Y **había**

782. «De manera que eran casi unas veinte personas disparando preguntas en italiano sobre la tesis de grado [...] preguntando temas distintos de los que **se vieron** en... **se trataron** en la tesis (C/m)»; *apud* Egido y Morala (2009: 88).

El sistema verbal en el español de América presenta una gran complejidad en cuanto a la variedad de usos, sobre todo en zonas de contacto del español con las lenguas indígenas, donde se añaden ciertos valores innovadores muy relevantes, como los del apartado siguiente, entre otros.

6.2.2. Elementos validadores: tiempos verbales y partículas

Pluscuamperfecto

En zonas andinas (por influencia del quechua y del aimara) y en el español paraguayo (por influencia del guaraní), se utiliza el tiempo de pluscuamperfecto de indicativo (*había llegado*) para la expresión de determinados valores modales. Según los casos, este tiempo se usa para relatar un acontecimiento que al ser inesperado resulta sorprendente, y/o para transmitir una información recibida de otra persona, cuya veracidad no se puede garantizar, ya que el hablante no es testigo directo de lo ocurrido. El hecho de no conocer la información con anterioridad puede sobreañadir un valor de sorpresa/admiración.

En el caso del español andino, este uso va más allá de los hablantes bilingües. En Bolivia, por ejemplo, está generalizado en todos los sociolectos y zonas del país³²⁹.

salíu el zorro como un tiro di adentro (CL, 43, Villa Unión, La Rioja)»; *apud* Pérez Sáez (1996-1997: 769). «[...] y **había venido** a las nueve y treinta (PA7h/-30/a)»; *apud* Egido y Morala (2009: 89). El pluscuamperfecto, como se verá después, puede marcar en estas zonas un valor sorpresivo, ya que no se conoce el hecho con anterioridad. Se trata, pues, de una información desconocida, no experimentada.

³²⁹ Lipski (1996: 216, en cuanto a Bolivia, y 348 sobre Perú) incluye este uso especial de ciertos tiempos verbales (pluscuamperfecto en español

Se ha documentado también en otras regiones andinas³³⁰.

783. «Tú **habías sabido** quechua, conversamos mejor en quechua. (es sorprendente para mí que tú sepas quechua)» (*apud* Zavala 1999: 55).
784. «Mi hija ayer nació, **había sido** mujercita. (fue una sorpresa para mí que sea mujercita)» (*apud* Zavala 1999: 55).

boliviano y peruano) «para expresar conceptos no hispánicos del significado verbal». Mendoza (2008: 222-223), bajo la denominación de *pluscuamperfecto espurio*, se refiere a esta función no testimonial de este tiempo verbal, señalando el origen: «Por influjo de las lenguas amerindias, mediante esta forma verbal se expresa de manera obligatoria la oposición conocimiento directo/indirecto de una acción pasada» (Mendoza 2008: 222). Godenzzi y Haboud (2023: 461) destacan esta función en su descripción de las hablas de Bolivia y de Perú (también se menciona, por parte de los autores, en el caso de Ecuador) en su trabajo sobre los resultados del contacto del español con lenguas originarias de Ecuador, Bolivia y Perú. También Wölck (2009: 168) se refiere al valor reportativo del pluscuamperfecto en el español andino («Se había casado en la iglesia. ‘She’s supposed to have been married in church’»).

³³⁰ En la misma línea, sobre el español peruano andino y su relación con la expresión de información desconocida, no experimentada (y el valor sorpresivo derivado del desconocimiento), véanse Godenzzi (1996a, 1996b, 2004: 438), Caravedo (1996b: 165); Zavala (1996: 108-109; 1999: 53-55), Lipski (1996: 348), Cerrón Palomino (2008: 141-142), García Tesoro (2015), García Tesoro y Jang (2018), Muntendam y Muysken (2021: 287-288), Godenzzi y Haboud (2023: 461). En cuanto a Argentina, Pérez Sáez (1996-1997) lo documenta en el noroeste del país, como ya se ha mencionado; y también Chang (2021) analiza este tiempo como pluscuamperfecto narrativo en el español andino hablado en el noroeste argentino, acompañado con frecuencia por marcadores metadiscursivos del verbo *decir*. En cuanto a la variedad argentina, sobre los valores del pluscuamperfecto y su relación con el contenido semántico de los verbos, véanse Martínez, Speranza y Fernández (2006: 18-24) y Martínez y Speranza (2009: especialmente 13-16), Speranza (2014). Por otro lado, las funciones pragmáticas de esta forma verbal y sus usos innovadores en el español amazónico peruano, para la expresión de cierto distanciamiento cognitivo por parte del hablante, han sido analizadas por Jara (2017). En cuanto al español andino, véase Palacios (2021b: 247), y concretamente para el caso específico de Bolivia, consúltese también el trabajo de Palacios y Pfänder (2018a: especialmente 125-128).

785. «¡Hábil **había sido!**

‘me acabo de enterar de que es hábil’» (*apud* Palacios 2021b: 247).

Estudios sobre el español en zonas guaraníicas, han señalado el uso del pluscuamperfecto *Y en nada **habían encontrado*** (= «me dijeron que no encontraron») *trabajo*³³¹. De hecho, en Paraguay y en el noreste argentino (de influencia guaraní), en el español coloquial, se ha registrado el uso del pluscuamperfecto como resultado de la traducción de morfemas temporales del guaraní en la línea de lo afirmado anteriormente, lo que puede aportar duda o sorpresa (o incluso admiración)³³².

786. «Mirá vos, **había sido** que la pistola de Robocop sí existe [W1]. (‘Resultó (ser) que la pistola de Robocop existe [pero yo no lo sabía hasta ahora].’)» (*apud* Avellana 2013: 32).

Partículas

El español en contacto con el guaraní ha incorporado, como préstamos morfológicos, parte del sistema de validadores oracionales que posee el guaraní. La transferencia de morfemas oracionales del guaraní a la lengua española se ha materializado

³³¹ Ejemplo de Stratford (1989: 79; *apud* Lipski 1996: 217).

³³² Palacios (2008: 291); Avellana (2013), Palacios y Pfänder (2018a: especialmente 128-130). Avellana y Estigarribia (2023: 325) señalan este uso (pluscuamperfecto *mirativo*) como habitual en el caso del español en Paraguay, con la peculiaridad de manifestarse mediante la forma fosilizada *había sido (que)* como unidad indivisible e invariable (siempre en singular, con el participio del verbo *ser*, y generalmente sin el *que*). En un estudio anterior, Avellana (2013) compara el uso del pluscuamperfecto en el español en contacto con el guaraní (Paraguay y noreste argentino) con el español en contacto con el quechua (zona del noroeste argentino): sus datos muestran que en contacto con el guaraní, este tiempo verbal «codifica la sorpresa del hablante frente a un hecho no percibido previamente», mientras que en contacto con el quechua se «adopta un tipo de valor evidencial diferente, que expresa que el hablante no ha experimentado personalmente los hechos que relata» (Avellana 2013: 32).

formal y funcionalmente a través de partículas o de palabras que traducen el sentido original de la lengua transmisora³³³:

a) El morfema guaraní asertivo *voí* y su calco funcional *luego*³³⁴ presentan como cierta la información transmitida, implicándose el hablante en la valoración del mensaje:

787. «Y así e la vida, compañero, cuando la cosa le sale mal, te sale mal **voí**, no hay nada que hacerle» (*apud* Granda 1994b: 138).

788. «Se nota **luego** que é culta porque sabe todo eso y lee todo eso revista y da gusto hablar **luego** con ella porque sabe hablar» (*apud* Granda 1994b: 138).

b) *Ko* (co), *nikó* (nicó), *nió*, *katú* (catú), con función constativa, expresan la certeza objetiva de la información, pero sin implicación del hablante en la valoración del mensaje:

789. «Y eso **co** quiere decir que vo no ma te serví lo que queré [...] y te sentá donde queré (M. 35)» (*apud* Granda 1994b: 138).

790. «Pero tengo que consolarla a Adela. Vos no sabés el golpe que será para la pobrecita cuando sepa **nicó** que su marido es un ladrón y jugador» (Gabiél Casaccia, *La babosa*, Hugo Rodríguez-Alcalá, Ediciones de Cultura Hispánica, Madrid, 1991 [1952]: 166; *apud* CREA).

791. «Sacó un billete y lo tendió al chico, que le atajó desconfiado: —Esto **niko** e'papel debarte. Dame nicle, patrón...» (Roa Bastos, *Hijo de hombre*, 1977 [1960]: 102; *apud* CREA).

792. «No é **nió** un favor» (*apud* Granda 1994b: 138-139).

793. «Y si é así, yo quiero que usté sepa entonce, que ella **katú** lo que abandonó la casa» (*apud* Granda, 1994b: 138).

³³³ Granda (1994b, 1999b); Palacios (2008: 289; 2021b: 247-248).

³³⁴ Caso distinto al aquí tratado es el uso doblado o duplicado del adverbio *luego*, que aporta el sentido de ‘inmediatez, al instante’ como recurso intensificador, que se registra en México y en los países centroamericanos: *Luego luego llegamos* (NGLE-2009: § 30.6j, también en § 9.6n).

c) *Ndajé* (*ndayé*), con función reportativa, indica que la información, presentada como verosímil, ha sido transmitida (fuente indirecta), por lo que lo indicado no ha sido presenciado por el hablante:

794. «Y eso según me cuenta mi hijo Manolo, que estudia ciencia contaule, se llama **ndaye** “Sociedad de consumo”» (*apud* Granda 1994b: 139).

d) La partícula *akue* (morfema con valor de pasado) indica una acción no lejana al acto de habla enunciada con cierto valor de certeza:

795. «Un guardia de seguridad que denunció **akue** a su esposa por sacarle las criaturas, bajo el argumento de violencia doméstica, ayer recuperó la custodia de los mismos» (*apud* Palacios 2008: 292)³³⁵.

e) *Nungá* aporta un valor aproximativo:

796. Muy linto, eso sí, muy linto y de muy huen guto, de bronce **nungá**» (*apud* Granda 1994b: 139).

f) *Guaú* (también *gua'u*) expresa un valor fictivo, ficticio, es decir, expresa la falsedad del contenido transmitido o acción simulada (aparentemente cierta pero falsa):

797. «En este momento sí, la gente dice las cosas y dice todo el mundo. Ha habido una huelga general, ha habido una manifestación nacional campesina, han habido procesos electorales donde se ganó y se perdió. O sea, que no ha habido como decimos acá de **guaú**, no fueron así, de definición, sino que fueron de verdad» (oral: Encuesta 100, José Carlos Rodríguez Zuccajillo; *apud* CREA).

³³⁵ Indica la autora que el periodista tiene constancia de que se ha producido la denuncia.

Pretérito perfecto compuesto

De la misma forma, en algunas zonas andinas se ha registrado un uso innovador del pretérito compuesto. Por ejemplo, en el caso del español de Ecuador, el pretérito perfecto compuesto (**ha encontrado**) es utilizado para comunicar de esta forma que no se compromete con la veracidad del relato que transmite (al igual que puede indicar cierta sorpresa)³³⁶: *Y en nada han encontrado* (= «me dijeron que no encontraron»)

³³⁶ López Monge (2006: 1023) estudia este uso en la variedad costeña; Palacios (2006, 2007a, 2007b: 270, 2013: 189-192) y Pfänder y Palacios (2013) lo documentan en la variedad serrana. Haboud y de la Vega (2008: 176 y 177) se refieren a este fenómeno en la descripción del castellano quiteño, en el que aparece el carácter modalizador y un segundo uso innovador de sorpresa o desconcierto, usos que tienen correspondencia con construcciones «quichuas». Véase también Godenzzi y Haboud (2023: 461). De la misma manera, en el habla quiteña de Ecuador, Bustamante (1991: 224) documenta el uso reportativo del pretérito perfecto compuesto quiteño en las narraciones de sucesos pasados remotos no presenciados por el narrador, información que este conoce de forma indirecta (además de su uso para indicar algo que se acaba de conocer de manera más o menos repentina y sorpresiva, por tanto), al igual que ocurre con el tiempo pluscuamperfecto, proceso innovador incentivado por el contacto con el quechua: «En la familia lingüística quechua, con la cual el castellano ha estado en contacto desde la conquista española en la zona andina, existe la obligatoriedad de indicar formalmente si la información que el hablante incluye en su enunciado corresponde a su vivencia personal o si la ha recibido de otra fuente, ya sea que la ha leído, o que alguien se la ha contado, etc.» (Bustamante, 1991: 222). En la misma línea anterior, también Palacios (2013: 189-192) señala este uso innovador (resultado del contacto español-quichua) de la forma compuesta en el castellano andino ecuatoriano, que surge como estrategia del hablante para no comprometerse con la veracidad de lo enunciado, adquiriendo la forma compuesta la función de elemento reportativo, para transmitir información no experimentada personalmente (empleo que convive con el uso temporal y aspectual o de relevancia en el momento del habla, que son generales en español). De hecho, Gómez (2023: 257) resalta la oposición entre la evidencialidad expresada por el tiempo pretérito (forma simple: *se cayó*) y la admiratividad o falta de conocimiento previo de una acción marcada por el uso de la forma compuesta del presente perfecto (*se ha caído*). Sobre el uso evidencial de la forma compuesta ecuatoriana, véase Azpiazu (2021).

trabajo. De esta manera, el hablante transmite una información que le han contado (uso reportativo), a diferencia de lo que se ha documentado en otras zonas peruanas en las que la forma compuesta se asocia a una validación subjetiva de lo enunciado como real es decir, el hecho enunciado ha sido vivido/experimentado directamente por el narrador.

Por otro lado, otros estudios vienen registrado cambios que están mostrando la ampliación de los valores del pretérito perfecto compuesto en zonas andinas peruanas que se relacionan con los valores asociados a la experimentación directa y la certeza de los hechos enunciados³³⁷.

6.2.3. *Futuro perifrástico y futuro morfológico*

Otro fenómeno destacado es la tendencia en América al empleo de las formas del futuro perifrástico (*voy a comer*) sobre las del futuro simple o morfológico (*comeré*) en la lengua

³³⁷ Hintz (2008) señala un valor de sorpresa intensa (negativa) en el castellano local de la zona central del Perú, donde el impacto emocional mediante el uso del pretérito perfecto compuesto es mayor que cuando se emplea el pretérito simple (lo que coincide con el modelo del quechua del sur de Conchucos). En entrevistas realizadas en la zona ayacuchana, Zavala (1999: 57-58) registra bastantes casos con el pretérito perfecto (y no el pluscuamperfecto) «para narrar un cuento en el cual el hablante no ha tenido experiencia directa». En el español andino peruano, García Tesoro y Jang (2018) centran el aumento de la frecuencia del pretérito perfecto compuesto en el marco de un cambio lingüístico inducido por contacto, por el que la forma verbal compuesta «ha ampliado las posibilidades de expresar valores relacionados con la evidencialidad, que permiten el pretérito perfecto compuesto en el español andino peruano codificar que un hecho ha sido vivido o experimentado y que subjetivamente se considera veraz [...]. En este caso, se ponen en marcha estrategias discursivas que tienen que ver con la evidencialidad, para acercar eventos relevantes, especialmente si fueron vividos en primera persona, o destacarlos en la narración por motivos discursivos» García Tesoro y Jang (2018: 116-117). También, al respecto, García Tesoro (2017).

hablada³³⁸. En cambio, se observa que en América el futuro sintético o morfológico (*cantaré*) es más empleado en la lengua escrita (sobre todo en la prensa escrita y en el estilo formal)³³⁹. Este predominio del futuro analítico o perifrástico (*voy a* + infinitivo) en el estilo informal y en la lengua hablada se ha relacionado con una mayor seguridad por parte del hablante en la realización de la acción (el hablante se involucra en el acontecimiento futuro enunciado con una posición asertiva sobre la realización de este):

³³⁸ Véanse la visión de conjunto de Egado y Morala (2009: 97-98) y los datos de la *NGLE-2009* (§ 23.14r-s; § 23.14e; § 28.8f). Estudios sobre los distintos países han señalado esta tendencia en América de forma relevante, como en los siguientes: **México** (Moreno de Alba 1992, 1970 y 1978: 90-94, 2003), **países antillanos** en general (Vaquero 1996a). **Cuba**: González y Domínguez (2023: 245), que señalan que los remanentes del futuro sintético (con cierta presencia en la lengua escrita y sobre todo utilizado por hablantes de un nivel alto) responden a la expresión de valores estilísticos de modalización; **Puerto Rico**: Ortiz (2023: 350, que, de la misma manera, destaca la adquisición progresiva en Puerto Rico, por parte del futuro morfológico, de valores modales); **Colombia**: Berschin (1986, 1987), Montes y Bernal (1990), Becerra (2004 y 2006); Orozco (2009b y 2023: 234); **Venezuela**: Bentivoglio y Sedano (1992); Sedano (1994, 2006a); Oviedo (2001-Mérida); **países centroamericanos**: Quesada (1996 y 2023: 377); Quesada y Rivera (2013: 165-166) se refieren al uso de esta forma verbal en **El Salvador**, donde, para las acciones futuras lejanas en el tiempo, se prefiere el uso del presente de indicativo. Por su parte, Verdugo (2006: 199) registra el uso generalizado del futuro perifrástico en el caso del habla de **Guatemala**, donde el futuro morfológico ha caído en desuso. También Chavarría (2013: 109) presenta el perifrástico como forma usual en el habla urbana de Guatemala; al igual que Hernández Torres (2013: 209-210 y 220) en cuanto a **Honduras**. Se ha señalado también en el caso de **Perú**: Caravedo (1992b); Godenzzi (2004: 433-435, futuro no inmediato en el habla de Puno); **Argentina**: Donni de Miande (1992c), Ferrer (1996: 308), Granda (1997d); **Paraguay**: Krivoshein y Corvalán (1987: 54); Alvar (1996b); **Chile**: Rabanales (1992), Chagas López (2021: 439).

³³⁹ Moreno de Alba (1977b, 2003); Montes (1957, 1962b, 1963); Iulano y de Stefano (1979); Sedano (2006a: 167 y 181), prensa escrita; Silva-Corvalán y Terrell (1989), Cartagena (1981, 1995-1996).

798. «—Ya, vos te callás —lo amenazó la madre—, ya te dije que si volvés a las andadas te **voy a quemar** el pico» (Quesada, Roberto: *La novela del milenio pasado*. Salamanca: Tropismos, 2004; *apud* CORPES). HONDURAS.
799. «Desde luego. Esta tarde **voy a ir** a Resplandor Blanco para recoger varias cosas» (Jaime Martínez Salguero, *El combate místico*, 2002: 151; *apud* CREA). BOLIVIA.
800. «Hasta el trece de agosto la **va a defender** (B/m/53)»; *apud* Egido y Morala (2009: 132). BOLIVIA.
801. «Es que Eli de Caso se ha convencido firmemente de que la última palabra la tiene Dios. “Estoy tomada de la mano de él y cuando él me quiera llevar, me **voy a ir**. Pero mientras esté acá, voy a disfrutar. Ese es mi gran cambio”» (*Caras*, 07/07/1997; *apud* CREA). CHILE.
802. «**Vamos a comenzar** con mi hermana / mi hermana es docente / tiene dos hijos / está casada» (*apud* Malaver 2023: 398). VENEZUELA.

El empleo del futuro sintético suele presentar un uso asociado a ciertos valores modales, ya no temporales, dado que puede aportar la noción de duda, suposición o hipótesis sobre lo enunciado³⁴⁰, valores que se registran tanto en el plano oral como en el escrito:

803. «¿**Se saldará** la oposición con las suyas para tumbar otra cabeza visible del gobierno? ¿**Serán** lo suficientemente solidarios los liberales con Montoya?» (*El tiempo*, 01/12/1987; *apud* CREA). COLOMBIA.

³⁴⁰ De hecho, en la perífrasis *irá + a + infinitivo*, que tiene valor de conjetura en el español americano, se considera que es la flexión del tiempo de futuro (*irá*) la que aporta la noción de duda (*Nadie sabe cuál irá a ser*): «En estas oraciones es la perífrasis “*ir a + infinitivo*” la que aporta el contenido temporal prospectivo, mientras que la flexión de futuro proporciona la noción de incertidumbre o de duda correspondiente al valor de conjetura» (NGLE-2009: § 23.14s): «Aún no han llegado a su nueva sede, y nadie, ni el manager Domingo Carrasquel, sabe cuál irá a ser (*Nacional* 12/1/1997)»; *apud* NGLE-2009 (§ 23.14s). Esta construcción se ha documentado en Costa Rica, Argentina, Chile, Colombia, México. Véase Kany (1976: 192; ed. 2024: 243-244).

6.2.4. *Indicativo-subjuntivo-condicional*

Preferencia por el indicativo

Los estudios sobre el sistema verbal han destacado de forma particular una fuerte tendencia en el español de América a la utilización de las formas verbales de indicativo en detrimento de las de subjuntivo, lo que se plasma en la frecuente elección del indicativo en los contextos en los que puede producirse la alternancia. Igualmente las formas de indicativo suelen aparecer en los contextos en los que el español europeo emplearía el subjuntivo³⁴¹, produciéndose la sustitución de las formas del subjuntivo por las del indicativo. Dicho predominio del indicativo se documenta en la lengua actual de manera general, y se da en todos los niveles socioculturales:

804. «Es posible que un niño haga berrinches, y las gentes **no saben** por qué hace berrinches; es posible que **está haciendo** berrinches porque el papá y la mamá no se hablan (M/m/42)»; *apud* Egado y Morala (2009: 62). MÉXICO.
805. «Lo único que hacen es traer hijos al mundo para que se **quedan** sin padre (B/Lp/m/+35/m)»; *apud* Egado y Morala (2009: 63). BOLIVIA.
806. «¿Qué cree usted que hubiera pasado si Banzer no **regresaba?** (B/m/53)»; *apud* Egado y Morala (2009: 64). BOLIVIA.
807. «Me agrada que... que esa tesis **ha sido comentada...** (P/h/70)»; *apud* Egado y Morala (2009: 65). PERÚ.
808. «Se le da mucha libertad aquí al alumno para que él, cualquiera inquietud que desee desarrollar, **se acerca** al profesor que él considere más adecuado (Ch/h/27)»; *apud* Egado y Morala (2009: 63). CHILE.

Se ha señalado que la elección del indicativo es particularmente muy frecuente en oraciones completivas con un verbo principal de voluntad, mandato, deseo..., especialmente en

³⁴¹ Nos basamos fundamentalmente en los datos registrados por Egado y Morala (2009). Krivoshein y Corvalán (1987: 54) ya señalaban el escaso uso del subjuntivo en Paraguay, al igual que otros autores lo han hecho en relación con otros países.

algunos países, como en Paraguay, México y Bolivia, siendo este último uno de los países donde más se ha documentado el fenómeno³⁴²:

809. «¡Ojalá ahorita ya **va** mejorando la situación acá! (México, varón, 40 años, nivel medio)»; *apud* Mendizábal de la Cruz (2009: 297). MÉXICO.
810. «Ellos desean que sus santos les **van** a proteger de que los toros los maten (Bolivia, varón, 3.ª generación)»; *apud* Mendizábal de la Cruz (2009: 297). BOLIVIA.

En algunas zonas, la pérdida del subjuntivo y su reemplazo por otra forma verbal en oraciones subordinadas se ha asociado sobre todo al contacto del español con otras lenguas (amerindias y europeas), como en zonas andinas³⁴³ y guaranícas.

La ausencia del subjuntivo en el habla castellana de zonas guaranícas se materializa tanto mediante el empleo de formas del indicativo³⁴⁴, en lugar del presente de subjuntivo o del pretérito perfecto de subjuntivo, como por la aparición de un infinitivo precedido de *para* en lugar de la forma del imperfecto de subjuntivo:

811. «*No creo que llegó mi amigo* 'no creo que haya llegado mi amigo'»; *apud* Granda (1979: 275). PARAGUAY.
812. «*Le encargué para traer los libros* 'le encargué que trajera los libros'»; *apud* Granda (1979: 275). PARAGUAY.

³⁴² Véanse los resultados presentados por Mendizábal de la Cruz (2009: 293-304) sobre la expresión de la volición con verbos de deseo y mandato.

³⁴³ Zavala hace mención a la sustitución del subjuntivo por el indicativo en el habla andina peruana del departamento de Ayacucho: «Aunque con menor frecuencia, muchos de nuestros informantes utilizaron verbos en indicativo cuando de acuerdo con la norma oficial hubieran correspondido verbos en subjuntivo. En este tipo de soluciones también se puede observar una influencia indirecta del quechua ya que esta lengua no cuenta con un modo subjuntivo autónomo sino sólo con la distinción entre una acción real y una no real» (Zavala 1996: 103). Sirva de ejemplo el siguiente expuesto por la autora entre otros: «ahorita están pasteando animales hasta que al menos que *entran* a las clases» (p. 103).

³⁴⁴ Granda (1994a: capítulo 12).

En otras zonas (especialmente en Puerto Rico), concretamente en oraciones finales, la completiva con subjuntivo suele ser sustituida por la preposición *para* + infinitivo³⁴⁵ cuando el sujeto es distinto al de la oración principal (*Ven pronto para yo poder irme enseguida*), en lugar de la estructura final con subjuntivo (*para que yo me vaya enseguida*); de la misma manera que se registra en zonas fronterizas entre Uruguay y Brasil (donde la influencia del portugués potencia la sustitución del subjuntivo por la estructura con infinitivo). También se ha documentado en otros lugares de la geografía hispanoamericana³⁴⁶. Algunos ejemplos:

³⁴⁵ Morales (1986: 73-88), Vaquero (1996a: 63), López Morales (1992b: 310).

³⁴⁶ Pato (2021b), a propósito de *para* + infinitivo, llama la atención sobre el hecho de que algunas de las variedades americanas optan, para la expresión del rasgo aspectual [+prospectivo], por el uso de la preposición-nexo *para* en combinación con la forma del infinitivo, fenómeno que estaría vinculado, en opinión del autor, «con la reducción de los tiempos verbales en la subordinación (Calvo Pérez, 2008, 196, entre otros)» (Pato 2021b: 109). De hecho, los resultados del estudio de Pato evidencian frecuencias distintas de uso según las zonas o países, siendo empleada dicha estructura con mayor frecuencia especialmente en Perú. Por otra parte, también se documenta significativamente en Paraguay, Uruguay y Venezuela, así como en México, Ecuador y Argentina; lo que lleva al autor a declarar lo siguiente: «Esta extensión geográfica del uso de “*para*+ infinitivo” deja claro que no es solo un fenómeno de Paraguay, ni de hablantes bilingües (norte de Uruguay, partes de Venezuela y Perú), sino que se trata de estructuras sintácticas presentes en otras variedades del español americano. No obstante, el contacto siempre puede reforzar y extender una estructura ya existente en la lengua». Estos datos permiten poner el foco en la propia estructura interna de la lengua, ya que, desde el español antiguo, es permitida esta combinación por el propio sistema del español, tal como el autor ejemplifica mediante algunos textos antiguos: «Cuando fuera el mejor medio que estos amores *me digan para venirme a casar* [‘me digan que me venga a casar’], ¿es bueno que un caballero en Sevilla forastero me venga, hermana, a engañar? (Lope de Vega, *Servir a señor discreto*, 1598)»; «Y por estar la ciudad de México arruinada de la guerra pasada y ocupada con los españoles, se fueron a Tezcucó, donde uno de los principales indios los

813. «Ella viene toda marcada pa(ra) quebrarse, **para usted cortar** la medida que quiere»; *apud* Elizaincín (2004: 113). URUGUAY.
814. «Parecería q las cosas que le digo le duelen tanto que incluso *me dijo para darnos un tiempo*, me dice que se siente mal por todo (*Corpus del español: Web/Dialectos*, Colombia)»; *apud* Pato (2021b: 106). COLOMBIA.
815. «Mi abuelita me marco *me dijo para estrenar* mi nuevo cel ay hermosaaa la amo (Twitter, susanmartinez7, M, joven, 11/05/2020, México)»; *apud* Pato (2021b: 106). MÉXICO.

Presente de indicativo utilizado en lugar del imperfecto de indicativo. La sustitución del imperfecto de indicativo por el presente de indicativo se ha documentado en muchos países (México, Guatemala, Puerto Rico, Venezuela, Argentina, Chile, Paraguay y países andinos). En estos últimos y en Guatemala se ha registrado en hablantes bilingües de todos los niveles y se ha atribuido al contacto con lenguas indígenas, debido a la falta de flexión verbal en estas lenguas (en las que se emplean sufijos para marcar la relación entre el principal y el subordinado)³⁴⁷.

816. «Ahora no me pega... de antes sí me **pega** (M/Y/m/43/b-bil.)»; *apud* Egido y Morala (2009: 100). MÉXICO.
817. «Antes los niños no **pueden** hablar español... (Gu/h/-55/b-bil.)»; *apud* Egido y Morala (2009: 100). GUATEMALA.
818. «¿Es cierto que las profesoras **tienen** que dar detalle de lo que iba a hacer en clase? (A/m/48)»; *apud* Egido y Morala (2009: 100). ARGENTINA.
819. «Pedí todos los denuncios que correspondieron en las épocas que estos juzgados **están** de turno (Ch/h/74)»; *apud* Egido y Morala (2009: 100). CHILE.
820. «Después todos se han reído al ver que yo ya salí... ellos no supieron dónde **estoy** (P/A/-Ca/m/20/b-bil.)»; *apud* Egido y Morala (2009: 100). PERÚ.

acogió, y les dio algunos niños hijos y parientes suyos que *le pidieron para enseñarlos* [‘le pidieron (para) que los enseñaran ~ enseñen’] (Jerónimo de Mendieta, *Historia eclesiástica indiana*, 1564)» (*apud* Pato 2021b: 108).

³⁴⁷ Sastre (2001: 1297), Egido y Morala (2009: 99-101).

Subjuntivo predominante

De forma contraria a lo expuesto anteriormente, **puede ocurrir** que sea el subjuntivo el que sustituya al indicativo en algunos contextos en los que el español europeo emplearía el indicativo:

a) En oraciones completivas que dependen de verbos de sentimiento, opinión, pensamiento o conocimiento, manteniendo así una construcción que perdura desde español antiguo³⁴⁸:

821. «No sé si **coman** ustedes en España la fanesca... (E/Cu/h/68/m)»; *apud* Egido y Morala (2009: 74). ECUADOR.

822. «No sé de qué le **hagan** (una bebida) (E/Lo/m/28/a)»; *apud* Egido y Morala (2009: 74). ECUADOR.

823. «Ahora, la situación actual no sé cómo **sea**... (P/h70)»; *apud* Egido y Morala (2009: 74). PERÚ.

b) Para expresar hipótesis o duda suele emplearse la forma del imperfecto del subjuntivo en *-ra* en lugar de presente de indicativo (muy frecuentemente con el verbo *parecer*)³⁴⁹. Se ha documentado este uso en diversos países (República Dominicana, Puerto Rico, Venezuela, Costa Rica, Bolivia, Argentina³⁵⁰, Chile³⁵¹, etc.). En algunos estudios se ha asociado a la cortesía verbal³⁵².

³⁴⁸ Egido y Morala (2009: 74-75), con ejemplos documentados de México, Puerto Rico, Venezuela, Ecuador, Bolivia, Perú y Chile.

³⁴⁹ Egido y Morala (2009: 75-76).

³⁵⁰ Forma de uso común en el habla cotidiana argentina (Rojas Mayer 2009: 227).

³⁵¹ Arancibia (2008).

³⁵² Como, por ejemplo, en el español andino boliviano (Moya 1999: 1148): *Debieran estar tranquilos nomás*. También en Chile la forma de subjuntivo (*debiera*) se considera más cortés que la forma *debería*, ya que normalmente con la forma *debiera*, lo expresado se presenta de forma atenuada o se acerca a la modalidad desiderativa (Arancibia 2008).

824. «¿**Creyeras**? Son profesionales (B/h/71)»; *apud* Egido y Morala (2009: 75). BOLIVIA.
825. «En apariencia **pareciera** que el país estuviera pasando por una situación difícil»; *apud* Moya (1999: 1148). BOLIVIA.
826. «**Pareciera** que me estoy queriendo resfriar»; *apud* Rojas (2009: 227). ARGENTINA.
827. «Y las pesqueras no pagan... **pareciera** que no (CH/Ch/m/+35/m)»; *apud* Egido y Morala (2009: 76). CHILE.

c) Perdura un uso antiguo del imperfecto de subjuntivo acabado en *-ra* empleado en sustitución del imperfecto de indicativo para referirse a una acción real del pasado³⁵³. Algunos ejemplos:

828. «Yo la convidé para que ella no dijera que yo **tuviera** otra (V/LI/h/b)»; *apud* Egido y Morala (2009: 76). VENEZUELA.
829. «Muy pocos los que **tuvieran** televisión (P/L/h/-35/m)»; *apud* Egido y Morala (2009: 76). PERÚ.
830. «Fue bien bonito porque como **tuviera** plata ellos fue empezar a comprar (CH/Co/m/+357b)»; *apud* Egido y Morala (2009: 76). CHILE.

d) Especialmente en el lenguaje de los medios de comunicación hispanoamericanos, se sigue utilizando la forma verbal acabada en *-ra* con el valor propio de pluscuamperfecto de indicativo: *El jugador que marcara el gol de la victoria*³⁵⁴, conservando el originario valor etimológico³⁵⁵.

³⁵³ Se ha registrado en textos de México, República Dominicana, Puerto Rico, Guatemala, Costa Rica, Venezuela, Perú, Argentina y Chile. Véase Egido y Morala (2009: 76).

³⁵⁴ Rojas Mayer (2009: 227). En Kany se registran ejemplos que van más allá de la prensa (textos de Argentina, Uruguay, Paraguay, Chile, Bolivia, Perú, Colombia, Venezuela, Ecuador, Costa Rica, Nicaragua, El Salvador, Guatemala, México). El autor a este tiempo verbal lo denomina «pluscuamperfecto en *-ra*», reivindicando su origen etimológico como derivado del pluscuamperfecto de indicativo latino (Kany 1976: 208-213, ed. 2024: 260-264).

³⁵⁵ Se ha apuntado a una posible influencia de la inmigración gallega en América. Ver Ridruejo (1999: 3216, nota 11).

e) También el presente de subjuntivo asume el lugar del futuro simple cuando estas acciones están por realizarse³⁵⁶:

831. «Yo voy al pueblo ahorita y no sé a qué hora **llegue** (V/LI/h/b»);
apud Egido y Morala (2009: 79). VENEZUELA.

f) El valor ilocutivo que en el español coloquial europeo lo asumen los infinitivos compuestos (*¡Haber venido!*, *¡Haberlo hecho!*), en el español americano se expresa manteniendo el uso antiguo del pluscuamperfecto de subjuntivo: *¡Hubieras venido!*³⁵⁷, formas estas que adquieren sentido de recriminación o reconvención dirigida al oyente: *Dices que no estás de acuerdo con lo que decidimos. ¡Pues hubieras venido a la reunión!*

g) En el caso del imperfecto de subjuntivo, la tendencia en América es el rechazo de la forma *-se* en muchos países³⁵⁸. Cuando se usa el imperfecto de subjuntivo se prefiere generalmente la forma de subjuntivo acabada en *-ra* (*comiera*), o bien se usa la forma condicional.

Presente de subjuntivo en lugar del imperfecto de subjuntivo. Se ha destacado que en ocasiones el presente de subjuntivo sustituye al imperfecto de subjuntivo, en todos los niveles de habla, lo que altera la *consecutio temporum*

³⁵⁶ Egido y Morala (2009: 78) aportan ejemplos de Colombia y Venezuela en oraciones completivas, y en zonas andinas con sentido de probabilidad o duda en el presente o futuro.

³⁵⁷ *NGLE*-2009 (§ 42.3r; también § 24.2v).

³⁵⁸ Kany (1976: 221-223, ed. 2024: 272-274). **México:** Moreno de Alba (1992); Montes y Bernal (1990); **América Central:** Quesada (1996: 110); **Colombia:** Montes (1992b); **Venezuela:** Bentivoglio y Sedano (1992); **Bolivia:** Coello (1996), **Perú:** Caravedo (1996b), Mendizábal de la Cruz (2009: 293); **Argentina:** Donni de Mirande (1996); **Chile:** Rabanales (1992). Una visión de conjunto sobre el uso de las formas de subjuntivo se encuentra en Mendizábal de la Cruz (2009).

(concordancia temporal), como se ha documentado en Costa Rica, Ecuador, Bolivia, Perú, Argentina, Chile, Paraguay³⁵⁹:

832. «La familia de la chica no permitía que la chica **salga** a pasearse en la calle (E/Cu/h/68/m)»; *apud* Egido y Morala (2009: 134).

833. «Fui a verla para que me **preste** un libro (C)»; *apud* Kany (1976: 221, ed. 2024: 272). ARGENTINA.

Igualmente se ha detectado la sustitución del imperfecto de subjuntivo (*volcara*) por la forma compuesta (*haya volcado*):

834. «Me impresionó que toda esa gente **se haya volcado**... (A/P/h/25/m)»; *apud* Egido y Morala (2009: 136)³⁶⁰.

Peculiaridades en el uso del condicional

Prótasis. La parte que indica la condición (el supuesto, la hipótesis):
si + verbo: si comieras/comieses más...

Apódosis. La consecuencia o efecto de lo expresado en lo anterior:
si comieras/comieses más, estarías más fuerte

a) A diferencia del español general, en el que la forma condicional (*si trabajarías*) no se emplea en la **prótasis** de las condicionales, sino la forma del imperfecto de subjuntivo (*si trabajaras / si trabajases*), en el registro oral de algunas zonas, como, por ejemplo, en el español conversacional o popular de los países del Río de la Plata³⁶¹, también zonas andinas (Bolivia,

³⁵⁹ Egido y Morala (2009: 134-135).

³⁶⁰ Los autores aportan ejemplos de Costa Rica, Chile, Argentina y Paraguay.

³⁶¹ Kany (1976: 197, ed. 2024: 249). Sobre todo en Buenos Aires, aunque está muy desprestigiada (Rojas 2009: 241-242). Véase también Ridruejo (1991).

Perú³⁶²), Venezuela, Chile³⁶³ y en el sur de Colombia, se registra el uso de la forma condicional³⁶⁴ (*Si **trabajarías** más; podrías tener más plata. Si **comerías** mejor, estarías más fuerte*). Investigaciones realizadas señalan el fenómeno, en las condicionales irreales de presente y de pasado, incluso entre hablantes de nivel medio-alto, en algunos lugares³⁶⁵. Se exponen a continuación ejemplos del empleo del condicional en lugar del imperfecto de subjuntivo:

835. «Y si yo no **podría** hacerlo, ¿cómo se las arreglaría? (Álvarez Garzón, *Clavijos*)»; *apud* NGLE-2009 (§ 23.15d). COLOMBIA.
836. «Si **tendría** dinero extra y la posibilidad de mejorar algo de tu cuerpo ¿qué mejorarías? (V/CA/m/m)»; *apud* Egido y Morala (2009: 70-71). VENEZUELA.
837. «Si yo **llegaría** a retroceder por lo menos unos veinte años, yo llego al Parlamento (B/Lp/m/+35/m)»; *apud* Egido y Morala (2009, 71). BOLIVIA.
838. «Siempre se lo digo, pero él como si **llovería** (Cortázar, *Rayuela*)»; *apud* NGLE-2009 (§ 23.15d). ARGENTINA.
839. «Si me **diría** la verdad sería distinto» (*apud* Ferrer 1996: 309). ARGENTINA.

³⁶² Muy extendido, incluso entre hablantes costeños de escolaridad superior (Caravedo 1996b: 166). Granda (1998-1999: especialmente 555-557) se ocupa de la génesis poligenética del uso de la forma en (-ría) tanto en la prótasis como en la apódosis de las condicionales de no pasado, resultado de una simplificación estructural vernácula en zonas de contacto del español con quechua y el aimara, diferenciada en parte del estándar castellano, pero claramente en consonancia con las posibilidades de aparición en las lenguas indígenas de las zonas andinas (*si yo vendría más temprano, te vería*, formas idénticas a las que se manejan en la lengua quechua). Véase también Granda (2001a).

³⁶³ Véase Egido y Morala (2009: 70-71).

³⁶⁴ NGLE-2009 (§ 23.15d). Según la obra académica, al no estar esta construcción integrada en la lengua culta, no es recomendable. Su uso se plasma en los textos literarios como reflejo de la lengua oral.

³⁶⁵ Como en el estudio realizado por Egido y Morala, que documentan la construcción en dicho nivel en la ciudad venezolana de Caracas y en ciudades bolivianas.

b) El uso antiguo de la forma *cantara* por el condicional en la **apódosis** de la oración condicional (*si tuviera tiempo, fuera diferente mi vida*) se conserva en la lengua popular (sobre todo en el ámbito rural) del área andina, países antillanos, Venezuela y países centroamericanos³⁶⁶, como en los ejemplos siguientes:

840. «Si hubiera más fuentes de trabajo... **hubiera** menos atracos y menos ladrones (RD/Ba/h/+ 55/b)»; *apud* Egido y Morala (2009: 79). REPÚBLICA DOMINICANA.
841. «Señora C, si usted se ganara la lotería ¿qué **hiciera**? (CREA oral, Venezuela)»; *apud* NGLE-2009 (§ 24.2m). VENEZUELA.
842. «Si yo tuviera esas fotos, te las **enseñara**» (*apud* Navarro Correa 1990a: 486). VENEZUELA.
843. «Si a mí me hubieran puesto en la escuela, no **fuera** lo que soy hoy, pues» (*apud* Navarro Correa 1990a: 486). VENEZUELA.
844. «Es hambre Chele, sencillamente hambre de ese El Salvador que no queremos ver o miramos a otro lado ese El Salvador que no usa Twitter ni tiene internet, ese que va coyol quebrado coyol comido, yo no me atrevo a criticar porque si *tuviera* hambre también **estuviera** ahí en la fila (structuresman, Twitter.com, 30/03/2020)»; *apud* Pato (2022: 213). EL SALVADOR.
845. «Si yo te regaño es porque yo te quiero, porque si yo no te quisera te **dijera** *anda tirate* a ese barranco, pero como te quiero te quiero corregir [...]» (*apud* Hernández 2010: 826)³⁶⁷. EL SALVADOR.
846. «A su manera, porque si ella tuviera su casa aquí, entonces ella **podiera**... (B/m/53)»; *apud* Egido y Morala (2009: 79). BOLIVIA.

³⁶⁶ Ver NGLE-2009 (§ 24.2m); Egido y Morala (2009: 79). Navarro Correa (1990a) documenta la alternancia *-ra/ría* en la apódosis condicional en el habla venezolana de Valencia. También es esta forma una de las opciones en la apódosis del periodo condicional salvadoreño (Quesada y Rivera 2013: 171; Pato 2022: 213). Kany, al tratar el imperfecto de subjuntivo, casi al final de la exposición alude a la preferencia por el uso del subjuntivo en lugar del potencial (Kany 1976: 223, ed. 2024: 274).

³⁶⁷ En realidad, se trata de parte de un ejemplo expuesto por el autor referido al voseo en subjuntivo.

847. «Si yo hubiera ido al colegio yo ahora ya no **estudiara** pues... ya **estuviera** en la Universidad (P/A-Ca/m/20/b-bil.)»; *apud* Egido y Morala (2009: 79). PERÚ.

Según la obra académica, también se registra en el habla espontánea urbana de forma ocasional. La valoración del empleo de la forma en *-ra* en lugar de la forma en *-ría* se consolida en algunas zonas (en la República Dominicana, por ejemplo), pero en otras está desfasado o desprestigiado³⁶⁸:

848. «Si fuera que hubiera fuentes de trabajo uno se **quedara**» (SD2: 1100). REPÚBLICA DOMINICANA.

Caso especial es el de la apódosis de las oraciones condicionales venezolanas, en la que se ha documentado la alternancia de las tres formas: la condicional en *-ría*, la del subjuntivo en *-ra* y la del subjuntivo en *-se*: *si tuviera/tuviese tiempo, me comprara/comprase/compraría un regalo para mí misma*.

6.2.5. Expresión de la modalidad imperativa y usos de ciertos adverbios y partículas

El modo imperativo está constituido únicamente por formas dirigidas a la segunda persona del discurso. En el caso del habla no voseante (es decir, que no tenga desinencias voseantes verbales en este modo), las formas son las siguientes: en el singular, *canta* (sujeto *tú*) y *cante* (sujeto *usted*); y para la segunda del plural *cantad* y *canten*: la primera corresponde a la segunda persona del plural mayoritariamente en España (sujeto *vosotros*) y la segunda existe en ciertas zonas de España (Canarias y zonas andaluzas) y en toda América, que corresponde a la forma de tratamiento *ustedes*. En el caso de frases negativas,

³⁶⁸ *NGLE-2009* (§ 47.8v).

se recurre al modo subjuntivo (*no comas, no comáis, no coman*). En cuanto al voseo verbal en imperativo, se utilizan las formas monoptongadas (*cantá, comé, salí*).

MODO IMPERATIVO (AMÉRICA)

FORMAS VERBALES	IMPERATIVO (SINGULAR): <i>TÚ / USTED</i>	IMPERATIVO (PLURAL) <i>USTEDES</i>
Primera conjugación	<i>canta / cante</i>	<i>Canten</i>
Segunda conjugación	<i>come / coma</i>	<i>Coman</i>
Tercera conjugación	<i>sal / salga</i>	<i>Salgan</i>

FORMAS VERBALES VOSEANTES	IMPERATIVO (<i>VOS</i>)
Primera conjugación	<i>cantá</i>
Segunda conjugación	<i>comé</i>
Tercera conjugación	<i>salí</i>

849. «**Entrá**, Víctor Rafael, que en esta casa hace falta una mano fuerte y **vos** la **tenés**. **Mirame** así como estoy» (González León, *País*; *apud* NGLÉ-2009: § 4.7q). VENEZUELA.

850. «**Tomá**. **Vení**. **Agarrala** (Armas, Dino: "¿Y si te canto canciones de amor?"») (www.dramaturgiauruguay.gub.uy, 2013-01-15; *apud* CORPES). URUGUAY.

851. «Me dijo que no tenía hambre, que de hecho se sentía un poco hinchado, que el whiskicito le iba a venir bien para bajar. «**Comé vos**, si querés», dijo, «yo esta noche hago ayuno». (Puebla, Paula: *El cuerpo es quien recuerda*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Tusquets Editores, 2022; *apud* CORPES). ARGENTINA.

En general, es muy frecuente en el español americano que se exprese la petición (o la orden) mediante un ruego (y no mediante un mandato), lo que produce una petición atenuada mucho más cortés.

En ese sentido, recobran importancia las formas introductorias del ruego *yo rogaría que, yo pediría que...*, así como el uso de las oraciones interrogativas³⁶⁹ (además de otros recursos que se estudiarán después):

852. «Yo rogaría que sigamos avanzando en los estudios; esto sería un bien para Bolivia (Bolivia, mujer, 59, bajo)»; *apud* Mendizábal de la Cruz (2009: 324). BOLIVIA.
853. «¿Me podría dar un vaso de agua (México, mujer, 48, bajo)»; *apud* Mendizábal de la Cruz (2009: 324). MÉXICO.
854. «Sirviente: — Y patrón, ¿será que me puede hacer un favor? ¿Me podría firmar el recibo?» (serial televisivo; *apud* García Rodríguez 2012: 31). COLOMBIA.
855. «Catalina:— ¡Ay, mamita! pero es que como es algo del colegio, yo no pensé que le tenía que pedir permiso. ¡Perdóneme! ¿Será que puedo ir?» (serial televisivo; *apud* García Rodríguez 2012: 31). COLOMBIA.
856. «Me acerqué y les dije a los soldados: «¿Será que ustedes me pueden ayudar a conseguir trabajo? Es que yo no puedo regresar a mi casa» (González Uribe, Guillermo: *Los niños de la guerra*. Bogotá: Planeta Colombiana, 2002; *apud* CORPES). COLOMBIA.
857. «Humberto, vos sabés que yo ahora no tengo plata. ¿Será que vos me podés avanzar un préstamo por los acetatos que me van a llegar del puerto?» (Martínez, Fabio: *El tumbao de Beethoven*. Bogotá: Común Presencia Editores, 2012; *apud* CORPES). COLOMBIA.

³⁶⁹ Mendizábal de la Cruz (2009: 324-328). En Colombia, por ejemplo, se emplea el futuro morfológico del verbo *ser* acompañado de *poder* + infinitivo en interrogativas atenuativas para realzar una petición en beneficio del hablante: *¿Será que podemos hablar?* (García Rodríguez 2011: 28; 2012).

En zonas de América el uso de la forma verbal imperativa convive con otras formas que se usan para expresar la modalidad imperativa de forma más atenuada o cortés, como el futuro (común en toda la geografía hispanohablante), o bien surgen otras construcciones, o bien se utilizan determinadas combinaciones con partículas o adverbios, etc., como en los siguientes casos:

a) En la zona norteña andina ecuatoriana-colombiana se opta por el empleo del futuro morfológico al resultar el contenido verbal más atenuado y cortés que otros usos, por lo que el futuro trasciende lo temporal adquiriendo un valor modal³⁷⁰. De la misma manera, se ha registrado esta preferencia en Ecuador, uso que convierte el mandato en una sugerencia, una petición indirecta, etc.³⁷¹:

858. «Esta revista está muy buena, papitos, mamitas, **comprarán**»
(Radio Visión, 04, 07; *apud* Haboud y de la Vega 2008: 177).

Estudios realizados sobre la variedad oral ecuatoriana han señalado que existen diversos usos del futuro que pueden convertir una petición (categórica en el caso de la forma imperativa) en un consejo, amenaza o sugerencia velada, mediante diversos procedimientos, como, por ejemplo, el uso de la primera persona del plural, o de la forma futura con la presencia de un clítico en posición posverbal (*comprarasle*), etc., con el fin de que el oyente realice lo solicitado por el emisor³⁷²:

³⁷⁰ Sobre los recursos pragmático-lingüísticos del imperativo en estas zonas y las diferencias entre el uso del futuro, subjuntivo e imperativo, véase Vicente (2004).

³⁷¹ Véanse Kany (1976: 195 y 300, ed. 2024: 247 y 348), Niño-Murcia (1992); Bustamante y Niño-Murcia (1995), refiriéndose al español andino en general: *Pondrás en el bolsillito*, ‘Please I beg you to put (this) in your pocket’ (ejemplo en pág. 889); Vicente (2004), Haboud y de la Vega (2008: 177), Haboud y Palacios (2017). El verbo antecede a los clíticos si va en forma afirmativa.

³⁷² Remitimos al estudio detallado de los enunciados imperativos ecuatorianos analizados en el trabajo de Haboud y Palacios (2017),

859. «—Entonces **preparáste** [= prepárate] (Icaza, *En las calles*, p. 76»); *apud* Kany (1976: 195, ed. 2024: 247). ECUADOR.
860. «—¡En seguida te seguiremos, hijito mío! **Cuidaráste** bien, **abrigaráste** bien en el páramo, *tomarás* quinina para el paludismo, por si acaso» (Mata, Sanagüín, p. 50)»; *apud* Kany (1976: 196, ed. 2024: 247-248). ECUADOR.

b) Se ha señalado que, por influencia aimara, el adverbio *nomás* se suele combinar con otras palabras, como con *pues* y con *pero*, introduciendo matices en el significado de las oraciones de mandato u orden (modalidad imperativa)³⁷³. De esta manera, en Bolivia la forma verbal del modo imperativo *andá* (forma voseante) resulta ser la expresión más asertiva del imperativo, pero su unión con determinadas formas que traducen valores de las partículas andinas minimiza, atenúa el carácter imperativo; así, por ejemplo, *andá pues* y *andá pues nomás* equivalen a un sentido imperativo más atenuado (y en consecuencia más cortés), al convertir la orden en un ruego o petición. También es posible la combinación con *pero* en frases como *Dile nomás pues pero*³⁷⁴.

procedimientos relacionados con los diversos grados de atenuación y con la expectativa de cumplimiento (inmediato o mediato) de la respuesta del interlocutor en cuanto al lapso de tiempo de cumplimiento de lo requerido. Ver también Kany (1976: 195-196, ed. 2024: 247-248).

³⁷³ Lipski (1996: 215) recoge estos usos, refiriéndose a Bolivia, registrados por Laprade (1981). También se ha referido a usos con *nomás* en Bolivia el trabajo de Villegas (2014).

³⁷⁴ *Apud* Lipski (1996: 215, Bolivia). Estas partículas traducen valores modales amerindios, que pueden expresar matices diversos (como énfasis, incitación, atenuación, etc.). Al respecto, véanse, entre otros, Godenzzi (1996b), Calvo (2000a), Mendoza (2008: 228); Bustamante y Niño-Murcia (1995: 889, con mención de la Sierra Ecuatoriana). Los orígenes y la evolución de *nomás* gramaticalizado desde la lengua medieval son analizados en Alcocer y Ramírez (2018). Véase también Kany (1976: 369-372, ed. 2024: 417-418; especialmente).

861. «“...luego el lechón lo puse yo y los hombres que eran cinco que estaban en la práctica pero en la cocina sólo estábamos dos [...] y yo en la parte de la cocina y el señor se puso tan nervioso que dijo no, no usted **nomas** [sic] hágase cargo, yo te lo voy a traer habas, y dígame que debo hacer sea lavar, traer agua u otra cosa,...” (M19f:43)»; *apud* Villegas (2014)³⁷⁵.

También en Bolivia resulta cortés la unión (muy frecuente) de una forma verbal en imperativo con un pronombre con valor de dativo de interés y la forma *lo* invariable: *dímelo a tu amigo* (en sustitución de *dile a tu amigo*), estructura que indica que el hablante tiene cierto interés en el cumplimiento de la acción verbal³⁷⁶. Por otra parte, por influencia del quechua y el aimara³⁷⁷, surge la adopción del afijo *-ri-* para añadir un matiz de cortesía: *Esperarime*³⁷⁸.

³⁷⁵ Ejemplo documentado por el autor con sentido de ruego (variedad culta).

³⁷⁶ Godenzzi (1996b: 83-84, *dímelo a la Tina que no sea tan pesada*), Mendoza (2008: 227). Frecuente incluso en hablantes monolingües (uso menos generalizado en la zona oriental). Godenzzi y Haboud (2023: 451) han señalado que la expresión del imperativo *Dímelo a Juan* es sentida como forma más respetuosa en el caso de Cuzco (= *Dile a Juan, por favor*).

³⁷⁷ Herrero (1969), Laprade (1981), Gutiérrez Marrone (1984), Justiniano de la Rocha (1986, 1991), Mendoza (1988, 1991, 1992a), Stratford (1989), Calvo (2008: 196).

³⁷⁸ Gutiérrez Marrone (1980), Justiniano de la Rocha (1986). El trasvase de sufijos se extiende a otras funciones, como ocurre con el sufijo indígena *-y* con valor enfático que se añade al final de una frase interrogativa: *¿Te acuerdas y?* (= *¿De verdad te acuerdas?*), *¿Estás yendo y?* (= *Estás yendo ¿no?*). A propósito del sufijo *-ri*, Wölck (2009: 167) se ha referido a su presencia como transmisor de la asertividad de lo afirmado como verdadero: «Así como en todas las lenguas orales, la comunicación interpersonal en quechua debe especificar la veracidad del enunciado. El quechua hablante indica la verdad del mensaje con el sufijo asertivo *-mi* o *-ri*, su duda con el dubitativo *-cha*, y una información de segunda mano con el reportivo *-si*. Esta categoría gramatical es tan fundamental para la comunicación andina que ha entrado en todas variedades del castellano andino. Estas son las categorías que claramente sobreviven al contacto con

Otro recurso de influencia indígena que se ha señalado para la expresión del mandato es el uso de construcciones con gerundio, como en el español andino ecuatoriano con la perífrasis *dar* + gerundio en el registro oral coloquial (Ecuador, sur de Colombia) para atenuar el imperativo convirtiéndolo en un ruego o petición (por lo tanto, se expresa así un mandato que resulta más cortés)³⁷⁹:

862. «Y le dije: **dámelo llevando** y así me resolverás un problemita que tengo (Ecuador, varón, 49, medio)»; *apud* Mendizábal de la Cruz (2009: 323).
863. «**Dame haciendo** el pan mientras duermo» (*apud* Haboud y Palacios 2017: 28).
864. «Hijito, **date cambiando** la llanta ‘haz el favor de cambiar la llanta por/para mí» (*apud* Haboud y Palacios 2017: 30).
865. «**Dé haciendo caso** ‘hágame caso, por favor’» (*apud* Haboud y Palacios 2017: 31).
866. «**Dame comprando** el pan (‘Would you please buy bread’)»; *apud* Bustamante y Niño-Murcia (1995: 891).

el español y se adaptan en el español, ya sea mediante la importación (Haugen 1953) directa del morfema, como en el ejemplo (5) del español boliviano. En el cochabambino boliviano aún encontramos el asertivo en puro quechua, en el enfático (5) *esperarime!* ‘Wait for me!’» (Wölck 2009: 167). Sobre el resultado de la transferencia de diversos sufijos quechuas a la morfología del español andino, véase el trabajo mencionado del autor (2009: especialmente 167-169).

³⁷⁹ Albor (1973), Kany (1976: 196, ed. 2024: 248), Haboud (1998), Mendizábal de la Cruz (2009), *NGLE*-2009 (§ 42.5f), Haboud y Palacios (2017), Palacios (2021b: 244), entre otros. Al respecto, Palacios señala que esta construcción (empleada tanto por hablantes bilingües como por monolingües en toda la sierra, en el habla rural y en el habla urbana) no tiene restricciones de tiempo ni de aspecto. Ahora bien, se asocia al habla de bilingües y «está estigmatizada entre las clases más favorecidas socioeconómicamente, que la pueden usar en un registro coloquial» (Palacios 2005c: 48). Se ha indicado (Haboud y Palacios) que en ocasiones se muestra también como construcción benefactiva (con pronombre enclítico que mantiene una relación de correferencial con el beneficiario: *dame comprando*, o incluso no hay coincidencia: *date comprando*). Con la inclusión del oyente mediante el clítico de segunda, se incrementa el grado de atenuación, explican las autoras.

867. «¿—Qué es pues, cholita? —Nada, don Luquitas...quiero que **dé haciendo** [= haga] un favorzote bien grande por lo que más quiera, linditico. ¡—Habla claro y pronto! —Vay **dé rogando** [= ruegue] en el Estanco que se porten mejor con mi Julián (Mata, Sanagüín, p. 96)»; *apud* Kany (1976: 196, ed. 2024: 248). ECUADOR.

En el español de Paraguay, a la forma verbal del imperativo se añaden progresivamente ciertas partículas que pueden intensificar el carácter imperativo o pueden atenuarlo³⁸⁰.

Por ejemplo, *katu* (*catú*), *nakatu* (*na* + *katu*) actúan como enfatizador exhortativo del mandato (*llámale nakatu*), valor que adquiere también la formas españolas *sí/si*; también *anitei* y *anitatei* (expresa prohibición enérgica); *anike* es un intensificador del contenido negativo de *ani* (este último es el equivalente del adverbio *no* delante de formas imperativas); y *aníkena* puede actuar como intensificador y, al mismo tiempo, como atenuador del sentido negativo de *ani*:

868. «No sentáte vo, **catú**, don Lopi, ahí» (*apud* Granda 1995-1996: 170).

869. «Su novio le dijo **si** por qué estaba así» (*apud* Palacios 2008: 289).

870. «Dame **sí** mi plata y me voy» (*apud* Granda 1995-1996: 171).

871. «*Péa* (demostrativo, refuerza el enunciado) *katu* escasean pediatras para peste de gripe» (*apud* Palacios 2008: 288).

872. «Bueno, vetite **sí** y dejate de hablar» (*apud* Granda 1995-1996: 171).

³⁸⁰ Granda (1980: 253; 1995-1996; 1999b: 220 y ss.), Palacios (2001b: 89; 2008: 290). Granda indica que «tanto en el actual guaraní criollo como en español paraguayo, la manifestación de la imperatividad puede considerarse como desarrollada sobre un eje que, teniendo como punto central la forma verbal correspondiente (por ejemplo, guaraní *eguatá* / español *caminá*), intensifica, por una parte, el mandato de modo progresivamente conminativo mediante el empleo, junto al verbo, de *kena*, *katú* /*sí*, *kutuke* /*sí ke* y *ke* y, por otra, lo atenúa, también progresivamente, a través del uso (similar en su secuencia al que acabamos de mencionar) de *na*, *mina* / *un poco* y *mi* / *un poco*» (Granda 1995-1996: 172).

Como atenuadores funcionan los siguientes: *na* (imperativo amistoso), *-mi* (imperativo cariñoso), *un poco* (traducción del *mi guaraní*), o la combinación de varios³⁸¹. Por otra parte, *anina* aporta al sentido negativo de *ani* el matiz de ruego o súplica. Algunos ejemplos:

873. «Déjame **na** hablar como dé la gana» (*apud* Granda 1995-1996: 170).

874. «Esperá **un poco**» (*apud* Granda 1995-1996: 170).

875. «Pero decíme **na un poco**» (*apud* Granda 1995-1996: 171).

876. «Vení **un poco**» (= ‘venga, por favor’; *apud* Granda 1996b: 69).

6.3. PERSONALIZACIÓN DEL VERBO EXISTENCIAL (IMPERSONAL) *HABER*

La concordancia del verbo impersonal (existencial) *haber* con el objeto directo (**habían casas, *hubieron personas*), reinterpretado el objeto directo a modo de sujeto, es un fenómeno que se produce con fuerza en el español de América, alcanzando grandes extensiones geográficas en el territorio hispanoamericano (mientras que en España su geografía es más reducida)³⁸².

Se produce, por tanto, la pluralización del verbo impersonal *haber* cuando se hace concordar el verbo con su complemento directo a modo de “supuesto” sujeto, concordancia que conlleva un uso agramatical (no canónico) de dicho verbo, ya que se trata de un verbo impersonal que requiere ser conjugado en tercera persona y en singular: *Había muchas casitas lindas en ese pueblito / *Habían muchas casitas lindas en ese pueblito*. Sin embargo, a tenor de los resultados obtenidos en muchas investigaciones, parece ya un hecho recurrente poner de relieve que se tiende a interpretar este verbo impersonal como verbo intransitivo y personal, alejándose así del uso gramatical etimológico de verbo transitivo que carece de sujeto. Se ha

³⁸¹ Granda (1995-1996, 1996b); Palacios (2008: 290).

³⁸² Su extensión geográfica está más limitada, ya que se circunscribe esencialmente a zonas del este y sur peninsulares, así como a Canarias.

destacado también en los estudios realizados sobre esta estructura que la tendencia a las formas concordadas depende del tiempo verbal empleado, y muy especialmente se produce en el español hablado³⁸³.

³⁸³ La mayor o menos frecuencia de la pluralización del verbo *haber* impersonal ha sido señalada en el habla de muchos países. Dada la abundancia de bibliografía, seleccionamos algunos autores que se han centrado en variedades hispanoamericanas. **México:** Montes de Oca (1994) estudió el alcance de la pluralización en el habla de México, con un alto índice de aparición incluso en las perífrasis verbales; igualmente Lope Blanch (1996: 83) llamó la atención sobre la generalización de la concordancia. Por su parte, Moreno de Alba (2006: especialmente 1085-1087) se centra en la forma *habemos* existencial, en una posible temporalidad reciente y en los registros en los que aparece. Los datos de Castillo-Trelles (2007) sobre el habla de Yucatán alcanzan un 53 % de pluralización; en cambio, Lastra y Martín Butragueño (2016) observan un escaso índice de concordancia. Arteaga y de la Mora (2022), en un estudio contrastivo entre **Ciudad de México y La Habana**, encuentran importantes diferencias entre ambas ciudades, siendo la ciudad cubana la de mayor pluralización. Al **habla caribeña en general** se refiere Vaquero (1996a: 64). De manera particular, la concordancia en el habla de **Puerto Rico** ha sido tratada por Rivas y Brown (2012), Claes (2014a y 2014b), Aleza (2012a y 2015: el estudio contrastivo de dos corpus del habla culta de San Juan, de generaciones distintas, muestra un importantísimo avance de la pluralización en la generación joven); Ortiz (2023). Sobre **Cuba** se dispone de la información de Padrón (1949: 166); García Riverón (1991); Domínguez (2007: 22); Aleza (2011), Claes (2016); además de los datos sobre la muestra habanera del estudio contrastivo entre dos ciudades, ya mencionado aquí, realizado por Arteaga y de la Mora (2022). En cuanto a Centroamérica, véase Quesada (1996: 110); individualmente por países centroamericanos: **Guatemala:** Pato (2023a: 172-173); **El Salvador:** Quintanilla-Aguilar (2009), Quesada y Rivera (2013: 164 y 185), Pato (2022: 212); **Costa Rica:** Castillo Venegas (2013: 319); **Panamá:** Quilis y Graell (2003: 372); **Honduras:** Hernández Torres (2013: 208), Pato (2021a:165). **Nicaragua:** Pato (2018b: 1072-1073). En América del Sur, sobre la pluralización de *haber* existencial, se han desarrollado estudios relativos a muchos países. **Venezuela:** Tello (1972: 128), Obediente (1989, 2023: 96); Bentivoglio y Sedano (1989); Sedano y Bentivoglio (1996: 124); Navarro Correa (1991: 304-315); Domínguez, Guzmán, Moros, Pabón y Vilaín (1998); Díaz-Campos (1999-2000) en un estudio contrastivo Caracas-Santiago de Chile, y Díaz-Campos (2003) en una

Es un hecho comprobado en los estudios al respecto que la forma con más resultados de pluralización es la forma *había*, y que la concordancia parece poner en evidencia un proceso de cambio en marcha del verbo de impersonal a personal, impulsado por la población joven, que según zonas está desarrollándose con una mayor o menor aceleración, además de la existencia de grados distintos de aceptación o estigmatización que puedan interferir en su avance.

investigación centrada en Venezuela; Torroja (1999), Malaver (1999, 2023b: 397); Alvar (2001b); Freitas (2003, 2004, 2008a); D'Aquino (2004, 2008); etc. También se ha señalado el fenómeno en **Ecuador**: Quilis (1988: 657, con resultados heterogéneos), en el castellano andino de **Bolivia**: Mendoza (1992a), Quilis (2001: 217, se señala la alta frecuencia también en hablantes instruidos, obtenidos en las encuestas de Bolivia). Frecuente en el habla de **Perú**, en los diversos registros: Caravedo (1996b, 2022a: 40-43); Hildebrandt (2000); Moscol (2010) y Arrizabalaga (2011a). En **Chile**: Oyanedel y Samaniego (1999, que registran la pluralización en la norma culta de Santiago de Chile); y San Martín (2023). **Estudios más amplios**, en cuanto a la geografía abarcada, han proporcionado datos de contraste entre ciudades o zonas, como los siguientes: DeMello (1991), en una investigación centrada en el habla culta de once ciudades del mundo hispánico (Bogotá, Buenos Aires, Caracas, La Habana, La Paz, Lima, Madrid, Ciudad de México, San Juan de Puerto Rico, Santiago de Chile y Sevilla), ya había puesto en evidencia el avance de la concordancia del verbo impersonal *haber* en el habla culta (uso común en San Juan, Caracas, Lima, La Paz, y Santiago de Chile; de porcentaje mediano en Bogotá, a diferencia de Montes que lo considera de uso general, y en La Habana; rara en el habla de la capital de México y en Buenos Aires). Al respecto, véase también DeMello (1994). En una época posterior, Egido y Morala (2009) presentan muestras de la concordancia, en todos los niveles, en Guatemala, Costa Rica, Colombia, Venezuela, Ecuador, Bolivia, Perú y Paraguay. Los autores documentan también la pluralización en materiales de Puerto Rico, República Dominicana y Chile. Igualmente se localiza en el nivel no culto de la República Dominicana y Chile. En México no es general, según los datos de los autores (2009: 41-46). Dada su extensión en América, Company (2021: 536) incluye esta concordancia en los fenómenos gramaticales del listado de *americanismos sintácticos generales*: «Mayor concordancia de *haber* existencial, casi estándar y casi sin estigmatización desde Ecuador hacia el sur, sobre todo en formas compuestas o perifrásticas y, en menor medida, en formas simples: *comenzaron a haber voces en contrario*».

En América la concordancia está tan extendida en todos los niveles socioculturales que incluso llega a afectar a la primera persona del plural en determinadas áreas mediante la aparición de formas alternativas a *estamos* o *éramos*³⁸⁴ (**habemos* o *habíamos muchos en el campo*), además de a otras formas temporales de la tercera persona y a las formas perifrásticas.

³⁸⁴ Efectivamente, se registran otras formas, como la primera persona del plural *habíamos*, con cierta frecuencia en algunos lugares. Por ejemplo, Montes (1982a: 384 y 1992b: 533-534) alude a la concordancia como un fenómeno de gran magnitud en **Bogotá**, hasta el punto de aparecer en la lengua escrita, e incluso se usa en el presente de indicativo (*haen, hayn*) en algunas zonas. Por su parte, Montes de Oca (1994: especialmente 19-23) llama la atención sobre la fuerte presencia de la forma de primera persona en el habla de la ciudad de México. Por otro lado, Malaver (1999) realiza un estudio del uso de la forma *hubieron*, en el que se comprueba que esta forma verbal (al contrario de *habían*) no está totalmente expandida en el habla caraqueña, y está asociada a un nivel socioeconómico bajo: «Esto constituye un impedimento para que *hubieron* se acepte por completo entre los hablantes y su uso sea indiferente e, incluso, no notorio, como es el caso de *habían*. Es necesario recordar que los usos lingüísticos considerados socialmente incorrectos, propios de hablantes de bajo nivel socioeducativo se hallan estigmatizados y la estigmatización constituye un freno social importante para que un uso lingüístico dado se expanda en toda la comunidad de hablantes y, con ello, ocurran los procesos de cambio y variación lingüísticas» (Malaver 1999: 41). Recientemente Peña (2024) ha presentado un estudio sobre el uso de la forma *habemos* existencial (frente a la forma normativa *estamos*) mediante el análisis de los datos contenidos en los atlas lingüísticos de la colección *El español en América* (Manuel Alvar), relativos a ocho países americanos (el sur de los Estados Unidos, la República Dominicana, México, Venezuela, Paraguay, Argentina, Uruguay y Chile). Los resultados obtenidos por el autor ponen en evidencia la hegemonía de la variante concordada *habemos* en la República Dominicana y en las provincias del sur de Chile. La convivencia de ambas variantes (*habemos, estamos*) como situación generalizada se observa en México, Venezuela, en el español bonaerense y patagónico, así como en la mayor parte del territorio de Chile. Por el contrario, el resto de las áreas que incluye este trabajo presentan la pervivencia de la forma canónica: sur de Estados Unidos, norte de Argentina, Paraguay y Uruguay (Peña 2024). Ya Oroz (1966: 316) mencionaba en su tiempo la frecuencia de la pluralización, incluso de *habemos*, en el habla chilena (*habemos siete*).

Algunos ejemplos:

877. «La ley era muy severa al respecto y habíamos algunos inconformes con ello» (Cuauhtémoc Sánchez, Carlos, *Un grito desesperado. Novela de superación personal para padres e hijos*, México, Ediciones Selectas Diamante, 1994: 103; *apud* CREA). MÉXICO.
878. «"La gente me cree, y en México tenemos escasez de líderes naturales. Los pocos que tenemos somos combatidos por múltiples intereses, por personas que están convencidas de que no hay que darnos mayor fuerza de la que ya tenemos y por eso intentan crearnos una imagen negativa. Es lo que han querido hacer conmigo"» (prensa, *Proceso*, 19/01/1997; *apud* CREA). MÉXICO.
879. «La mayoría de la gente que habíamos... (PR1: párrafo 215)»; *apud* Aleza (2015: 55). PUERTO RICO.
880. «Entonces habíamos un... un grupo de profesores que... que decíamos: "Esto hay que pararlo" (PR1: párrafo 165)»; *apud* Aleza (2015: 47). PUERTO RICO.
881. «Yo aspiro a que el merideño me comprenda y comprenda que, así como hay políticos corruptos, también tenemos políticos honestos, y que estamos dispuestos a dar una lección de honestidad» (oral, CSMV, texto MDB1MA; *apud* CREA). VENEZUELA.
882. «Como habíamos muchos, éramos demasiado pobres las maestras mismas nos daban plata para comprar las alpargatas para que fuéramos a presentar los exámenes» (oral CSHC-87 Entrevista 97; *apud* CREA). VENEZUELA.
883. «Sería bueno que el Dr. Batlle y la población en general tuvieran presente que tenemos otras personas [...] que tenemos otro "Estado del alma"» (*El País*, 05/11/2002; *apud* CREA). URUGUAY.
884. «Aquí han habido muchas asociaciones de vecinos, pero mayormente siempre han sido dirigidas por partidos políticos» (*apud* Navarro Correa 1991: 305). VENEZUELA.

La gramática académica explica que se produce al asimilar este verbo al grupo de verbos como *existir*, *caer*, *tener lugar* y otros que **expresan presencia, existencia y acontecimiento**, como ya ocurría en la lengua antigua. A pesar de su extensión, se recomienda el uso gramatical (no concordado)³⁸⁵.

No obstante, esta pluralización resulta habitual (y natural) en la conciencia lingüística de muchos hablantes hispanoamericanos.

6.4. PRONOMBRE *ELLO* ANTE VERBO IMPERSONAL

Por otro lado, en algunas zonas se ha documentado la aparición del pronombre *ello* como «aparente sujeto» de un verbo impersonal, especialmente con el verbo *haber* existencial, uso que ha caracterizado el habla popular de la República Dominicana, y del que han dado cuenta diversas publicaciones sobre la variedad dominicana³⁸⁶:

³⁸⁵ En cuanto a la valoración social de estas formas en el español de América, la *NGLE-2009* alude a ciertas diferencias según las zonas: «resultan normales en la lengua conversacional de algunos países secuencias como *Lo mismo que hay flacos, habemos gordos*, que se expresan en un tono humorístico o distendido, sin que esta forma de concordancia se extienda a otros registros. En cambio, en algunos países centroamericanos no resultarían inusitadas afirmaciones como *Habemos tímidos que temblamos de miedo ante el público*; en el Perú resultaría normal decir *Habíamos cuatro peruanos en ese congreso internacional*. Existen otros indicios de que la valoración social de esta pauta sintáctica es variable en las diversas áreas hispanohablantes» (*NGLE-2009*: § 41.6d).

³⁸⁶ Ver Henríquez Ureña (1939: 225); Jiménez Sabater (1975, 1977, 1978), Lipski (1996: 367); Hinzelin y Kaiser (2007), Bullock y Toribio (2009), *NGLE-2009* (§ 16.2g; 33.4v), Bosque y Brucart (2019: 301-303); Toribio y Bullock (2020), González y Escalante (2020: 637); Alba (2023: 365). Por su parte, Lipski (1996: 367) señala que el uso de *ello* aislado, presente en el enunciado de una respuesta a una pregunta, se ha asociado a un grado de probabilidad (basándose en Henríquez Ureña 1939: 225). Tradicionalmente, en el caso de la República Dominicana, se ha señalado su ubicación en la zona norte del país, región de Cibao (Jiménez Sabater 1975: 165-6), aunque algunos autores extienden la geografía a la capital (Hinzelin y Kaiser 2007).

885. «**Ello** llegan guaguas hasta allá» (*apud* Hinzelin y Kaiser 2007: 177).
886. «**Ello** hay muchos mangos este año» (*apud* Hinzelin y Kaiser 2007: 177).
887. «Dicen que **ello (es)tá lloviendo**» (*apud* Hinzelin y Kaiser 2007: 177).
888. «**Ello no hay** agua» (*apud* Alba 2023: 365).
889. «**Ello parece** que es los martes que traen (DM13, 39)»; *apud* Bullock y Toribio (2009: 57).
890. «**Ello** vienen haitianos aquí (DNF11, 8)»; *apud* Bullock y Toribio (2009: 57).

Se ha considerado este empleo de la forma **ello** como una reminiscencia del español antiguo, en el que funcionaba como sujeto expletivo y enfático, y con referencia catafórica a las subordinadas sustantivas: *Ello no me espanto que el hombre temiera aquella mujer* (López Úbeda, *Justina*; *apud* NGLE-2009: § 16.2g), al igual que su empleo con el verbo *haber* y otros verbos impersonales, como ocurría en el español antiguo: *Ello hay tales caprichos en el mundo* (Gracián, *Discreto*).

Se ha señalado igualmente la no obligatoriedad de su presencia en la frase, su posición normalmente al comienzo de la misma y una función relacionada con la expresión de la subjetividad del hablante³⁸⁷.

³⁸⁷ Los resultados del examen detallado de Hinzelin y Kaiser (2007) muestran que, a pesar de la variación diatópica y diastrática, la forma *ello* (no siendo obligatoria su presencia) es relativamente frecuente en el habla coloquial del país dominicano, en casi todas las construcciones impersonales (aunque no es exclusivo de estas, ya que aparece en otras construcciones, y también aislado), generalmente situado en posición inicial de la frase. Para los autores se trataría de un marcador conversacional de modalidad deóntica: «*ello* usado en las construcciones impersonales en el español dominicano ni es pronombre expletivo ni ocupa la función del sujeto, sino que es marcador conversacional de modalidad» (Hinzelin y Kaiser 2007: 183). Para los autores, *ello* surgiría como

6.5. SER ENFÁTICO O FOCALIZADOR

Se trata de un uso del verbo *ser* con flexión de tiempo (a veces de número y persona) que no desempeña ninguna función sintáctica como verbo, y su finalidad es la de enfatizar o focalizar el contenido del elemento al que precede (el foco de atención se dirige al elemento que está detrás del verbo *ser*): *lo hice fue en el verano; lo vi fue en la casa*³⁸⁸.

mecanismo para expresar una actitud subjetiva del hablante ante el contenido o la situación: «énfasis, afectación personal (sorpresa, asombro, consternación, compasión, confirmación, incertidumbre»). Por ejemplo, en contestación a una pregunta formulada por una persona (—¿Es difícil llegar?), *ello* podría aparecer en la respuesta (—*Ello es fácil llegar*) para subrayar «el hecho de que la suposición de la persona que pregunta es falsa. Se podría parafrasear la respuesta: *no, estás equivocado, / al contrario, es fácil llegar*. La palabra *ello* remite a la pregunta y refleja entonces una actitud del hablante» (Hinzelin y Kaiser 2007: 183).

³⁸⁸ Denominado tradicionalmente *ser focalizador* o *enfático*, se han referido a este uso también como *intensivo*, *pleonástico*, etc. Se ha documentado en **Panamá**: Lipski (1996: 322); Quesada (1996: 111); **Costa Rica**: Quesada (1996: 111); **Colombia**: Montes (1992*b*), Lipski (1996: 238, que lo denomina «intensivo»), Pato (2008, 2010*a*, que ha registrado incluso la existencia de una doble focalización), Méndez (2012) y Arias Cortés (2014, centrado en el habla de jóvenes raperos en Ciudad Bolívar, con ejemplo de doble focalizador); **Venezuela** (con mucha frecuencia de uso): Sedano (1988, 1989, 1990, 2001, 2003*a*, 2003*b*, 2005, 2006*b*, 2007, 2023), Lipski (1996: 384); **Ecuador**: Lipski (1996: 270, tierras altas). Anteriormente, Kany (1976: 303) ya había recogido su uso en textos de Colombia, Ecuador y Panamá (con mención también de la Venezuela andina), no descartando su presencia en otros lugares. Su hipótesis apunta, por un lado, al resultado de una fusión de dos construcciones (por lo que *quiero es pan* resultaría del cruce entre *lo que quiero es pan* + *quiero pan*, tal como pensaba Cuervo), o a la posibilidad de que fuera consecuencia de la pérdida del segmento introductorio *lo que*. En cuanto a su procedencia, Lipski señala Colombia como el posible país de origen de la estructura por reducción de una cláusula relativa: «Esta combinación también aparece en Ecuador, Panamá y Venezuela; en los dos últimos países está ganando terreno rápidamente. La combinación de criterios geográficos (todos los países limitan con Colombia, y tienen muchos inmigrantes colombianos), de las

891. «Bueno, de archivología yo no he hecho estudios, porque realmente aun cuando es una carre una carrera muy interesante y muy bonita, yo no he hecho esos estudios. Yo hice **fue** de restauración (oral, BO-14. CREA)»; *apud* Aleza (2010: 171). COLOMBIA.
892. «Él estuvo conmigo cuando... estaba pequeñita. Y para mí eso es más importante, porque uno necesita de los papás **es** cuando es pequeñito (#21, M, 19, Bogotá)»; *apud* Pato (2008: 6). COLOMBIA.
893. «Eso es otro, que la policía, pues la policía es muy... buena sí, en veces, pero cuando hay peligros, así peligros, no vienen, no se acercan cuando hay... ellos quieren **es** que les pase uno **es** plata, pues no (2, H, 26, Bogotá)»; *apud* Pato (2008: 6). COLOMBIA.
894. «Y siempre me verás **es** entre parche **es** de manes»; *apud* Arias (2014: 33). COLOMBIA.
895. «Cuando él sale armado con la pistola y el ladrón le ve la pistola, pues le dispara, papá logra meterse en un baño y la pistola quedó trancada, gracias a Dios que el tiro le dio a papá **fue** en la pistola y él nos cuenta que cuando vio al ladrón, trató **fue** de cargar la pistola y se la llevó a la altura del pecho, casualmente le cubrió el pecho (oral, CSMV)»; *apud* CREA. VENEZUELA.
896. «Ahora todo el mundo viene y va **es** en el metro» (oral, CSHC-87; *apud* CREA). VENEZUELA.

fechas en que se atestigua y la frecuencia de uso hacen pensar que esta construcción se puede haber originado en Colombia» (Lipski 1996: 239). Sobre el verbo *ser* en estructuras focales en el español caribeño en general, se han ocupado también Bosque y Brucart (2019: 309-311) y González y Escalante (2020: 637-640). En cuanto a Puerto Rico, Ortiz (2023: 350) señala la peculiaridad de la presencia del verbo *ser* al final de la cláusula, a modo de foco oracional o externo: «No, ellos van a tocar reguetón **es**»; lo que lo distingue del interno o *ser focalizador* de los dialectos caribeños (insulares y continentales).

La *NGLE-2009* apunta que este empleo del verbo *ser*, que se produce en la lengua popular de ciertas zonas³⁸⁹, no es frecuente que se documente en la lengua escrita, y los hablantes la evitan en registros formales.

³⁸⁹ La gramática académica indica su uso en Venezuela, Colombia, Ecuador y Panamá: «En la lengua popular de ciertas zonas de Venezuela, Colombia, el Ecuador y Panamá se usan construcciones de foco contrastivo, aparentemente copulativas, que carecen de pronombre relativo y de conjunción subordinante, como *Comía es papas* ('Lo que comía es papas') o *Vino fue en barco* ('Como vino fue en barco')» (*NGLE-2009*: § 40.12h). Por su parte, Company (2021) amplía la geografía a «todo Centroamérica, Colombia, Venezuela, y en menor medida en Argentina y Chile: *estamos es sorprendidos; se baila es cumbia aquí*» (Company 2021: 538).

7. PERÍFRASIS VERBALES Y ESTRUCTURAS CON GERUNDIO/INFINITIVO

En América muchas de las perífrasis documentadas (perífrasis con infinitivo y perífrasis con gerundio) son propias de determinadas zonas o países. Algunas de ellas existían ya en el español antiguo y se siguen manteniendo en la actualidad. Otras han surgido por el contacto con lenguas indígenas. A continuación nos referiremos a las perífrasis de gerundio, construcciones que tienen un peso especial en las hablas hispanoamericanas (con especial atención a las zonas andinas).

7.1. PERÍFRASIS DE GERUNDIO / ESTRUCTURAS CON GERUNDIO

En el español americano se emplea el gerundio en perífrasis verbales con más intensidad y también con valores diferentes al uso europeo.

En América se ha mantenido con fuerza la tendencia al empleo de las **perífrasis durativas con gerundio** (*estamos viniendo*), en lugar de las formas simples (*venimos*), uso que procede del español medieval y clásico; por lo que este uso es superior al del español europeo.

Son muy frecuentes a lo largo de la geografía hispanoamericana las estructuras perifrásticas de gerundio con valor de futuro: ***Voy llegando a las tres*** (con el sentido de ‘llegaré a las tres’); ***Yo me he de estar sirviendo otro trago*** (‘me serviré otro trago’)³⁹⁰.

³⁹⁰ Ver Kany (1976: 282-285, 2024: 330-333). En el marco metodológico del estudio del habla culta de las principales ciudades hispanoamericanas, se han llevado a cabo los trabajos de Luna Traill (1975, 1978, 1980, ciudad de México), Stone (1984-La Habana), Otálora (1992-Bogotá), Arjona (1992-ciudad de México), Sedano (2000-Caracas), entre otros. Los estudios del español en contacto con lenguas indígenas han aportado información novedosa sobre los valores emergentes en determinadas zonas. En el español andino convergen las construcciones del español antiguo que perviven actualmente con nuevas estructuras creadas por la directa

La perífrasis con gerundio se usan también con sentido pasado (frecuente en narraciones o para formular un saludo o despedida): *¿Cómo le **va yendo**?*

Por otro lado, el uso de las perífrasis de gerundio ha sido ampliado en algunas zonas con valores muy peculiares, que no existen en el español general. A continuación se exponen determinados usos que se han registrado en estas zonas:

a) Se usa la construcción en lugar del verbo simple en frases que son consideradas calcos del inglés, *Estoy aquí **viniendo a verlo a usted para tratar el tema***³⁹¹.

b) En Puerto Rico se documenta un uso **anómalo del gerundio**, también anglicado, que aparece en lugar de una oración completiva con infinitivo o con subjuntivo (subordinada sustantiva)³⁹²: *Lo que se pretende es **consiguiendo la ruina total del partido***, en vez de *Lo que se pretende es **conseguir/que se consiga la ruina total del partido***.

influencia de las lenguas indígenas, lo que trae como consecuencia un uso intenso de estructuras perifrásticas y un inventario más amplio, como se verá más adelante. Por otra parte, en las zonas guaraníicas, según Granda (1999b: 168), no se produce la misma situación, ya que el español paraguayo ha incorporado el morfo verbal durativo *hína* (elemento independiente y no ligado) del guaraní local (con idéntico valor), lo que ha producido una ampliación del inventario morfológico español (Granda 1999b: 169). Véase también Granda (1995b).

³⁹¹ Al respecto, la *NGLE-2009* (§ 28.12s) indica lo siguiente: «Algunos usos de la perífrasis «*estar + gerundio*» ponen de manifiesto ciertos calcos del inglés en construcciones en las que se prefiere en español el presente de indicativo sin perífrasis verbal, ya que aluden a eventos terminados: *Le estamos abonando en su cuenta la cantidad de dos mil pesos* (por *Le abonamos en su cuenta...*); *Le estaremos enviando su pedido a más tardar en media hora* (por *Le enviaremos su pedido en media hora*)».

³⁹² También resulta anómalo el uso del gerundio en oraciones subordinadas sustantivas como término de una preposición, habituales en Puerto Rico: *Todo el día **para pidiendo plata*** (= *Todo el día pidiendo plata*). Véase *NGLE-2009* (§ 27.1j).

c) Se ha señalado que en algunas zonas, como las andinas, se extienden los contextos de uso de las perífrasis de gerundio con aspecto durativo:

897. «Me vengo olvidando de lo que te prometí» (*apud* Granda 200a: 69)³⁹³.

d) Es común en determinadas zonas el empleo de la perífrasis de gerundio con valor **perfectivo**, que se ha detectado en el sur de Colombia³⁹⁴, Honduras³⁹⁵, en el noroeste argentino, en Perú, en el español colla de Bolivia y en Ecuador³⁹⁶. La existencia en el quechua de determinadas partículas andinas en verbos subordinados, que pueden indicar una acción previa respecto a la acción del verbo principal, ha influido en la transferencia al español andino de un aspecto no durativo de las

³⁹³ El autor, en una descripción de rasgos del habla del noroeste argentino (2002a: 69-70), relaciona esta ampliación con el abundante empleo en quechua de determinados sufijos de aspectualidad durativa (-*chka*, -*yka*, -*ku*, -*shki*). Véase también Granda (1995b) en su análisis contrastivo entre la zona andina y guaraníca. Para el autor, la ampliación de uso de las perífrasis durativas con gerundio del español, en el área andina, es un claro caso de convergencia del español respecto al quechua; a diferencia de esta, en la guaraníca Granda considera dicha ampliación un hecho de interferencia del guaraní sobre el español local: «un fenómeno de adopción por el español del morfema verbal durativo del guaraní (*hína*)» (Granda 1995b: 352), por lo que se ha modificado el inventario morfológico del español local.

³⁹⁴ Montes (1992b: 535).

³⁹⁵ En el caso de Honduras, Pato (2021a: 163-164) documenta la perífrasis *ir* + gerundio con valor perfectivo (además de uno de futuro y otro incoativo): «Ya dos ollas me va quebrando [‘me quebró’] esta vaca condenada» (Pato 2021a: 163).

³⁹⁶ **Noroeste argentino:** Rossi de Fiori, Martorell de Laconi y Ballone de Martínez (1989), Granda (1999b: 51-60, 2002a), Fernández Lávaque (2002b). **Perú:** Calvo (2007b: 16). **Bolivia:** Calvo (2000a). **Ecuador:** Haboud y de la Vega (2008: 176), Gómez (2023: 257). Según el estudio de las autoras, en Quito es tan frecuente en la actualidad que no solamente se da con verbos de movimiento: *Durmiendo trabajo*.

perífrasis con gerundio: *Lo dejó escribiendo* ('lo dejó escrito')³⁹⁷, en la que el gerundio, generalmente con verbos de movimiento, tiene un sentido de anterioridad de la acción con respecto al verbo principal: *Vengo acabando los exámenes* ('después de acabar los exámenes vengo')³⁹⁸. *Siempre salgo cocinando el almuerzo* ('después de cocinar el almuerzo salgo').

898. «Después ese terreno no me gustó por malo y **vendiendo compré** aquí» (*apud* Haboud 2005: 28).

899. «Solo **durmiendo** trabaja»³⁹⁹.

[*Only sleeping does he/she work.]

'Only after sleeping/having slept does he/she work.'» (*apud* Palacios y Pfänder 2014: 224).

A continuación se exponen las características y valores de determinadas perífrasis verbales usadas en el español de América:

³⁹⁷ Granda (1995c, 1999b: 59; 2002a: 66).

³⁹⁸ Haboud (1998: 204–205 y 2005: 17), Palacios (2007b: 272; 2021b: 248), Palacios y Pfänder (2014); Palacios y Haboud (2018). Se ha señalado que este uso deriva de la concepción circular del tiempo que se tiene en el mundo andino, que es propia del quechua: «No es lo mismo decir *limpiando me voy* que *ya limpié y me voy*. El primero es como que las acciones están juntas, como agarradas en un tiempo continuo, circular, no lineal, como que no hay un rompimiento entre una y otra acción; la segunda es como separar acciones, como dos cosas independientes...» (Haboud 2005: 33; *apud* Palacios 2007b: 272). Está presente en el castellano quiteño (Haboud y de la Vega 2008; Palacios y Haboud 2018, en cuanto a *dejar* + gerundio) y es común en el habla informal de los andes ecuatorianos, siendo empleada tanto por hablantes bilingües como por hablantes monolingües hispanohablantes sin relación directa con el quechua (Haboud 2005). Por su parte, la *NGLE* indica que oraciones como *he venido comiendo* ('he venido después de comer') se produce especialmente en Perú (*NGLE*-2009: § 27.4e).

³⁹⁹ Palacios (2021b: 248) aclara 'solo trabaja después de haber dormido' (Palacios y Pfänder 2014: 224).

Andar + faltando. Esta perífrasis se emplea en algunos países (México, países centroamericanos, Perú y países rioplatenses) para la expresión de la «carencia reiterada de algo» (*Las buenas ideas son las que andan faltando*)⁴⁰⁰:

900. «Mucha discordia. Divisiones internas. Espíritu Puma le anda faltando al turf argentino. Todos juntos y para adelante» (Guimaraes, Julio: «Todos juntos y para adelante puede ser una buena estrategia», *Lanacion.com*. Buenos Aires: lanacion.com.ar, 2012-08-28; *apud* CORPES). ARGENTINA.

Dar + gerundio. En Colombia y en Ecuador (tierras altas) se ha registrado el empleo peculiar del verbo *dar* con **gerundio** con sentido imperativo (o incluso interrogativo), que resulta más cortés al considerarse una petición atenuada, más delicada, que incluso podría beneficiar al interlocutor⁴⁰¹, por influencia del *quichua*.

⁴⁰⁰ Posiblemente por influencia de la lengua portuguesa, según la *NGLE-2009* (§ 28.14h).

⁴⁰¹ Esta perífrasis, recogida en la *NGLE-2009* (§ 28.15v), ha sido previamente estudiada en el habla de estos dos países. Nos basamos en las siguientes publicaciones: **Colombia:** Montes (1992b: 535); **Ecuador:** Quilis (1992b), Lipski (1996: 269-270); Olbertz (2002); Haboud y de la Vega (2008: 178-179); Mendizábal de la Cruz (2009), *NGLE-2009* (§ 42.5f), Lipski (2013), Palacios (2017 y 2023), Haboud y Palacios (2017). Su origen ha sido atribuido al contacto con el denominado *quichua*, quechua ecuatoriano (*kichwa*). Este uso, más o menos estigmatizado, está muy extendido en el habla quiteña, sobre todo en contextos informales; pero llega a extenderse a otros contextos como lo prueba su presencia en anuncios publicitarios (Haboud y de la Vega 2008: 178). Las autoras registran en el habla informal, con el fin de atenuar el beneficio que pudiera recibir el hablante, la aparición de un pronombre reflexivo que reemplaza al clítico (*Date pasando el poncho*), o simplemente se elide este segundo (*da pasando el poncho*). Por otra parte, las autoras observan su uso también en construcciones afirmativas y negativas («Por suerte me dio dando todos los regalos»; «No quiero que me des haciendo nada, después me has de sacar en cara», en pág. 178). De la misma forma, Egido y Morala aportan un ejemplo sin sentido imperativo: «Ellos me apoyan con cualquier receta

901. «**Damos** comprando, **damos** vendiendo (= Compramos, vendemos [propiedades] por/para usted)»; *apud* Haboud y de la Vega (2008: 178).
902. «¿Me da llevando la comida? ('Me lleva la comida, por favor?')»; *apud* NGLE-2009 (§ 28.15v).

Decir/hacer + gerundio. En algunas zonas andinas (Bolivia y Perú, sur de Colombia y noroeste argentino), los hablantes trasladan al español, como calco del quechua, el empleo del gerundio con los verbos *decir* y *hacer*; de este modo, expresiones como *¿Qué haciendo...?*, *¿Qué diciendo...?* adquieren significados interrogativos de causa, finalidad o modo (*¿Por qué?*, *¿Para qué?*, *¿Cómo?*). Estas estructuras están compuestas de dos componentes oracionales: un pronombre interrogativo (o exclamativo) seguido del gerundio que ha perdido su significado canónico (generalmente situado al principio), que a modo de bloque precede a otra oración donde se expresa el contenido comunicativo con un verbo en forma personal⁴⁰²:

del médico... me dan comprando, más claro... (E/Ma/h/62/b)»; *apud* Egido y Morala (2009: 158). Veáse también Godenzzi y Haboud (2023: 461) sobre la función atenuadora de la perífrasis en el acto de ordenar ecuatoriano.

⁴⁰² Toscano (1953: 274), Kany (1976: 284-285, ed. 2024: 333), Nardi (1976-1977: 148), Cerrón Palomino (2003: 98), Valle Rodas (1998), Elías y Sotelo (1994-1995: 113, habla de inmigrantes bolivianos en la provincia argentina de Jujuy, noroeste), Granda (2002b: 48; 2002a: 68, noroeste argentino); Merma (2004 y 2005: 116), que, en su estudio sobre estas estructuras en el sur andino peruano, matiza que la construcción *qué haciendo* añade un valor inexplicable a la posible causa, mientras que la estructura *qué diciendo* exige una respuesta que jufique la motivación del hecho Merma (2004: 203; y 2005: 122); Jorques (2008). También se ha ocupado del tema Lipski (2013). En el habla del noroeste argentino, Valle Rodas (1998: 101-102) señala que este esquema (que está difundido en todos los estratos socioculturales) se ha extendido al empleo del adverbio interrogativo *cómo* (*cómo haciendo*). Rojas (2000: 153) documenta también esta construcción en su estudio sobre el habla en el noreste argentino.

903. «¡**Qué haciendo** te aparecés tan temprano!»; *apud* Del Valle (1998: 99).
904. «¿**Qué haciendo** te has caído? (¿cómo te has caído?)»; *apud* Merma (2004: 201).
905. «¿**Qué haciendo** te has hecho jalar de año? (¿cómo has desaprobado el año escolar?)»; *apud* Merma (2004: 202).
906. «¿**Qué diciendo** llegaste tarde? (¿por qué llegaste tarde?)»; *apud* Merma (2004: 201).
907. «No sé **qué diciendo** he comprado tanta verdura (no sé por qué he comprado tanta verdura)»; *apud* Merma (2004: 202).
908. «¿**Qué diciendo** faltaste la clase?»; *apud* Lipski (2013: 233).
909. «¿**Qué diciendo** ha venido tan temprano?»; *apud* Rojas (2000: 153).

En el español general estaríamos ante oraciones simples para expresar estos contenidos. Por el contrario, en estas oraciones andinas se establece una relación de «subordinación» que sitúa a la primera (*haciendo/diciendo*) en un momento simultáneo o levemente anterior a la acción de la forma verbal conjugada)⁴⁰³:

910. «¿**Qué haciendo** se ha caído? - ¿qué hacía él para haberse caído? (acción levemente anterior)»; *apud* Merma (2004: 202).
911. «¿**Qué haciendo** te ensuciaste así? - ¿qué estabas haciendo cuando te ensuciaste así? (implica acciones simultáneas)»; *apud* Merma (2004: 202).
912. «¿**Qué haciendo** te has lastimao»; *apud* Nardi (1976-1977: 148).
913. «¿**Qué haciendo** te has dejado convencer?»; *apud* Rojas (2000: 153).

Esta estructura indirecta le permite al hablante no enfrentarse directamente al interlocutor: es un recurso de atenuación y cortesía, al mitigar el contenido de la pregunta afianzando la solidaridad con el interlocutor sin perder la distancia entre ambos⁴⁰⁴.

⁴⁰³ Ver Merma (2004: 202 y 2005: 122).

⁴⁰⁴ Merma matiza que «el gerundio indica el tipo de acto de habla que se realiza en tanto que la información proposicional va expresada

Dejar + gerundio. Esta construcción perifrástica está constituida por el verbo *dejar* seguido de un gerundio. Se registra en zonas de influencia quechua. Especialmente en Ecuador está generalizada en el habla oral⁴⁰⁵.

Se han señalado diversos sentidos de la construcción. Por un lado, se establece una relación temporal entre sus componentes, de manera que la acción del gerundio (gerundio de anterioridad) precede en el tiempo al del verbo *dejar*, por lo que el resultado es un aspecto perfectivo. Este empleo, como ya se ha dicho, está generalizado en el habla de la población bilingüe (quichua-

generalmente por la oración subordinada. El espacio sintáctico así creado sirve de recurso formal del que se vale el hablante para no enfrentar al oyente directamente con un enunciado de contenido fuerte y directo, como ocurre en el español peninsular. Es por esta razón que la proposición va incrustada en una expresión lingüística mitigada. Aquí, inevitablemente, nos encontramos ya en los dominios de la pragmática» (Merma 2005: 122). Se trataría, pues, de una de las estrategias de cortesía empleada, a través de formas interrogativas indirectas, para no revelar directamente las intenciones del hablante (reproches, desacuerdos, incredulidad, demanda de justificación ante la conducta del interlocutor, etc.), siempre dirigida a salvaguardar la imagen del interlocutor. De este modo, el hablante andino bilingüe utiliza un sistema híbrido de cortesía positiva y negativa; en palabras de Merma: «por un lado, aplica algunas estrategias positivas para mantener los lazos comunes, evitar el desacuerdo y proteger la imagen social del interlocutor, pero también estrategias de cortesía negativa, ya que el hablante manifiesta el deseo de no causar daño, minimizando la imposición. Es decir, se tiende a enfatizar la solidaridad con el interlocutor, sin olvidar que entre ellos existe una distancia social» (Merma 2005: 123).

⁴⁰⁵ *NGLE-2009* (§ 28.15v). Someramente Montes (1986a: 337) incluye esta perífrasis como un ejemplo de los usos peculiares del gerundio en algunas zonas del sur de Colombia (concretamente menciona los departamentos de Cauca y Nariño), por influencia de la lenguas indígenas (posiblemente del quechua, apunta el autor), anotando el siguiente ejemplo: «Está el árbol que lo **dejó sembrando** un maestro (Patía, departamento del Cauca)». Sobre la perífrasis causativa *dejar* + gerundio en el español andino ecuatoriano, véase el análisis detallado de Palacios y Haboud (2018).

castellano) e incluso entre monolingües que desconocen la lengua indígena⁴⁰⁶:

914. «Tengo invitados esta noche. Por suerte **dejé poniendo** la mesa ‘tengo invitados esta noche, por suerte dejé la mesa puesta/lista (antes de salir)’»; *apud* Palacios y Haboud (2018: 121).
915. «**Dejé haciendo** el almuerzo, comerán ‘dejé el almuerzo preparado y ya me voy. Por favor, coman’»; *apud* Palacios y Haboud (2018: 121).
916. «Cuando estaba en la casa de A., siempre les **dejaba preparando** comida vegetariana antes de irme a la universidad ‘cuando estaba en casa de A., siempre les dejaba preparada comida vegetariana antes de ir a la universidad’»; *apud* Palacios y Haboud (2018: 122).

Por otro lado, esta estructura puede adquirir un sentido de estructura causativa (resultativa-perfectiva)⁴⁰⁷, como en los siguientes ejemplos:

⁴⁰⁶ Explican Palacios y Haboud que el sentido que adquiere *dejar* en estas estructuras es el de ‘retirarse o apartarse de algo o de alguien’, es decir, *dejar* funcionaría como «un verbo de movimiento que indica que el agente se aleja del lugar donde suceden los eventos. Hay, por tanto, una relación temporal y espacial muy estrecha, ya que se describen dos eventos llevados a cabo por un único agente que se suceden temporalmente de manera inmediata o mediata» (Palacios y Haboud 2018: 121). Por otro lado, aclaran las autoras que el verbo no está sometido a restricciones temporales, aspectuales o modales: «La constante, como se ha descrito, es que la construcción de gerundio expresa siempre eventos télicos que se realizan en un tiempo anterior (in)mediato al tiempo de realización del verbo flexionado» (Palacios y Haboud 2018: 122). En este sentido, una frase como *¿Lo dejaste haciendo?* vendría a significar un hecho sucedido en el pasado (*¿Lo hiciste?*).

⁴⁰⁷ Palacios y Haboud destacan, entre otras características, que ambos sujetos son referencialmente el mismo en este tipo (II) de causativas: «el causante, el sujeto sintáctico de *dejar*, es correferencial con el del gerundio, siendo el argumento causado el objeto directo del gerundio, ya que es siempre un verbo transitivo». Se añade el carácter funcional del pronombre clítico, un dativo posesivo, y la función sintáctica de la cláusula de gerundio, que actúa «como un evento causativo complejo monoclausal,

917. «No me hables de ese dentista animal que me **dejó destrozando** la muela ‘me destrozó la muela’»; *apud* Palacios y Haboud (2018: 128).
918. «El granizo **dejó dañando** toda la cosecha ‘el granizo dejó dañada toda la cosecha’»; *apud* Palacios y Haboud (2018: 131).

Estar + gerundio. Además de poder ser empleada esta perífrasis en lugar de cualquier forma verbal simple (muy habitual en zonas andinas, por ejemplo), se documenta también un uso de esta perífrasis en presente para referirse a acciones pasadas, en zonas de contacto del español con lenguas indígenas, como en los siguientes casos:

919. «Hemos agarrado así a los delincuentes... a la una de la mañana cuando ‘**tá saliendo** con el televisor» (hablante andino peruano; *apud* Caravedo 2009: 50)⁴⁰⁸.
920. «Estuve recién en una conferencia mundial en Vitoria, en España... ¡maravilloso!, yo es la segunda ve(z) que **estoy visitando** Mondragón, que realmente es un verdadero milagro (PA/h/+55/a)»; *apud* Egido y Morala (2009: 155).

muy cohesionado, formado por el verbo *dejar* y el gerundio, altamente gramaticalizado», además del papel activo y controlador del denominado causante sobre el carácter resultativo del evento: «esta causación representa una situación con una sola fuente de energía, el causante, que controla todo el evento, codificando un significado resultativo. Constituye, así, una predicación cuyo valor es el de expresar causatividad positiva resultativa» (Palacios y Haboud 2018: 128).

⁴⁰⁸. En el primer ejemplo, se muestra cómo la estructura progresiva *estar* + gerundio se desvía de los usos generales eliminando restricciones sintácticas y semánticas que tiene la perífrasis en el español, y trascendiendo las limitaciones geográficas al llegar al habla de las ciudades a través de la migración. Un ejemplo es el sociolecto urbano de Lima, que ha asumido valores especiales de las perífrasis andinas, como ha demostrado Escobar (2009), a propósito de la perífrasis progresiva andina y su trasvase al habla limeña: *Yo estaba sufriendo casi un año por mi tierra; compro cuando están acabándose los tintes*, etc.

Ir + gerundio. Conjugado el verbo personal en **imperfecto** de indicativo, esta perífrasis puede indicar «conato o inminencia fallida» (en palabras de la *NGLE-2009*). Este uso se ha documentado en México, parte de Centroamérica, Caribe continental y en el habla de algunos países andinos, según los datos de la obra académica: *Me iba dejando el avión* (por *Casi me deja el avión*; *Por poco pierdo el avión*)⁴⁰⁹.

Mandar + gerundio. Por influencia de la variedad quichua (lengua quechua en Ecuador), en la zona serrana de Ecuador, la perífrasis *mandar* + gerundio puede expresar cierta descortesía en la acción de la ejecución del acto del verbo *mandar* (= ‘mandar de malos modos’), al resultar este muy expeditivo y, por tanto, descortés: *Me mandó sacando de allí*⁴¹⁰. Esta interpretación negativa de la perífrasis causativa es consecuencia de una ampliación, en la perífrasis, de sus valores semánticos y pragmáticos, que se insertan en nuevos contextos comunicativos, con el posible añadido de ciertas connotaciones⁴¹¹:

⁴⁰⁹ *NGLE-2009* (§ 28.13f). Pato (2018b: 1071) documenta esta perífrasis en Nicaragua, que puede tener un sentido terminativo, perfectivo, incoativo o de acción repentina (con imperfecto expresa conato: *cuando iba entrando a la escuela*, ‘casi entra a la escuela, no entró’). En cuanto a Honduras, Pato (2021a: 163) se refiere a la perífrasis *ir* + gerundio con diversos valores, entre otros se menciona el valor incoativo: «Vamos comiendo [‘vamos a comer’] mientras llegan los muchachos (Van Wijk 1969, 120)»; *apud* Pato (2021a: 163-164).

⁴¹⁰ Toscano (1953: 275), *NGLE-2009* (§ 28.15v), Haboud (2018).

⁴¹¹ Normalmente se produce la construcción con verbos de movimiento de connotación negativa, aunque también pueden aparecer con verbos de connotación positiva: ver Haboud (2018: 102). En palabras de la autora, «*Mandar* + gerundio es el resultado de un cambio indirecto inducido por contacto, en el que las estructuras del kichwa y del español convergen para expresar valores ya existentes en el español y en el kichwa (mandar/kachana como el sentido de “mandar/ordenar” y “enviar”), incrementado su uso y permitiendo que los hablantes exploten posibilidades latentes en las dos lenguas para crear construcciones gemelas con nuevas significaciones» (Haboud 2018: 114).

921. «Ese pediatra siempre nos *manda* hablando ‘...siempre nos insulta’ / ‘regaña’ / ‘reta’»; *apud* Haboud (2018: 102).
922. «El guardia nos *mandó sacando* del aula ‘el guardia (X) nos hizo salir’ (nosotros (Y) salimos)»; *apud* Haboud (2018: 102).
923. «La señora me dijo que la casa no podía quedarse sola, y me *mandó regresando* ‘la señora (X) me hizo regresar’ (yo (Y) regreso)»; *apud* Haboud (2018: 102).
924. «—¿Ese es tu delantal? —Claro, es lo que me dijo mi mami. — Entonces, dile a tu mami que *mande bordando* el nombre ‘que mande el delantal con el nombre bordado’/ ‘que borde tu nombre en el delantal’»; *apud* Haboud (2018: 105).
925. «Ha sido buena gente el nuevo profesor, nos *mandó llenando* de halagos ‘nos llenó de halagos’»; *apud* Haboud (2018: 102).

Parar + gerundio. En Perú esta perífrasis con el verbo *parar* se usa para expresar que una acción es habitual (frecuentativa)⁴¹²:

926. «No comían en la pensión, paraban cantando en quechua en las noches (Vargas Llosa, Conversación)»; *apud* NGLÉ-2009 (§ 28.15u).
927. «Y encima que me debe como dos mil soles el desgraciado ese. Todo el día para pidiendo plata (Bayly, Días)»; *apud* NGLÉ-2009 (§ 28.15u).

Tener + gerundio. En zonas centroamericanas, caribeñas y andinas, esta perífrasis adquiere el mismo sentido que la perífrasis *llevar + gerundio*⁴¹³: *Tiene estudiando cuatro años*.

928. «*Tengo* quince días *intentando* conseguir una mínima intimidad, pero no hay manera» (Cabrujas Americano [Ven. 1986]); *apud* DPD.

⁴¹² NGLÉ-2009 (§ 28.15u).

⁴¹³ DPD, *tener*, 3: En relación con el significado que este verbo tiene en gran parte de América, «'haber pasado [un determinado periodo de tiempo] en una misma situación o en un mismo lugar'». Ver Kany (1976: 273), Egido y Morala (2009: 169-170).

929. «Los siete años que tengo representando Náutica en América Latina he visto el crecimiento del negocio en volumen y en importancia (*Listín Diario* 4/11/1997)»; *apud* NGLE-2009 (§ 28.15g).
930. «Hay mexicanos que ganan más que los norteamericanos, depende de la calidad, del tiempo que tengan jugando (*Proceso* [Méx.] 9/2/1997)»; *apud* NGLE-2009 (§ 28.15g).

Venir + gerundio. A los valores generales de esta perífrasis⁴¹⁴, se añade, según la NGLE-2009⁴¹⁵, el sentido frecuentativo de *venir + gerundio*, muy utilizado en América, incluso con verbos perfectivos (aunque es más usado con los imperfectivos) para expresar la frecuencia de lo expresado: «El muchacho vino llegando a su casa a las seis de la mañana (es decir, ‘Llegó repetidamente a esa hora’» (*apud* NGLE-2009: § 28.14p). Alejado del sentido frecuentativo, en algunos países (países centroamericanos desde Costa Rica, y zonas caribeñas, incluida Venezuela) puede ser utilizado para indicar que una acción se ha producido esporádicamente: «Yo vine conociendo algo de deportes en la escuela» (*apud* NGLE-2009: § 28.14p). También se registra con el sentido de ‘dar(se) la casualidad de que’, generalmente con el verbo *ser* (de esta manera «Venía siendo hijo suyo» significa ‘daba la casualidad de que era hijo suyo’). Esta variante se usa en partes de México y en zonas caribeñas (en España, en Canarias)⁴¹⁶.

Vivir + gerundio. Esta perífrasis, habitual en el habla coloquial hispanoamericana, equivale a la oración con el verbo *estar* acompañado del adverbio *siempre*: *Me vive preguntando por ti* (= *Siempre me está preguntando por ti*). Según los datos de la NGLE-2009, se utiliza sobre todo en México, Centroamérica, área andina y países del Río de la Plata, aunque también se ha

⁴¹⁴ Véase Egido y Morala (2009: 157).

⁴¹⁵ NGLE-2009 (§ 28.14p).

⁴¹⁶ Como indica la obra académica, esto permite que se pueda construir «con predicados que denotan nociones no sujetas a variación temporal» (NGLE-2009: § 28.14r).

documentado en el área caribeña y en Chile. La idea que transmite es la de una acción que se repite de forma habitual, y se usa sobre todo cuando esta es considerada negativamente por el emisor⁴¹⁷.

Gerundio exclamativo. En el español coloquial de Ecuador, el uso enfático del gerundio de forma exclamativa sirve como recurso para transmitir un rechazo a una propuesta presentada en el discurso: *¡Qué haciendo!* '¡De ninguna manera!'⁴¹⁸. También se ha registrado un empleo del gerundio en el lugar de un verbo conjugado (*Aquí viniendo a saludar*)⁴¹⁹.

Por último, fuera del ámbito perifrástico, se anota aquí la conservación en zonas rurales hispanoamericanas del uso antiguo del gerundio preposicional (*En llegando a casa la vi*), uso ya arcaico en el español actual europeo⁴²⁰.

⁴¹⁷ Datos de la *NGLE-2009*: § 28.15k).

⁴¹⁸ Véase *NGLE-2009* (§ 27.2l).

⁴¹⁹ Frase cortés usual en el habla cotidiana (Toscano 1953: 274).

⁴²⁰ Se ha destacado el valor de anterioridad **inmediata** del gerundio (o puntualidad) cuando va acompañado de la preposición *en* (con respecto a la oración principal), en cuanto que la acción denotada por el gerundio se refiere a una acción previa a la del verbo personal (o predicado verbal principal). En este sentido, la frase *en llegando a casa se acostó*, se entiende que primero se produce la acción de *llegar* y luego el hecho de acostarse, lo cual equivaldría a decir *en cuanto llegó se acostó* (o *al llegar se acostó*), etc. Al respecto, véanse, Fernández Lagunilla (1999: 347-3471) y *NGLE-2009* (§ 27. 4j). No obstante, es posible también que se expresen acciones simultáneas. Por ejemplo, Pato (2018b: 1071-1072), sobre el habla de Nicaragua, aporta un ejemplo con valor de anterioridad inmediata (*en llegando*) y otro pseudomodal (con valor de simultaneidad: *en viendo*). La obra académica alude a su empleo en el español hablado de algunos países americanos, sobre todo en la lengua rural (generalmente con sujeto pospuesto), con la observación de su presencia ocasional en la lengua literaria contemporánea, «pero es uso minoritario y a veces deliberadamente arcaizante» (*NGLE-2009*: § 7.4j).

7.2. PERÍFRASIS DE INFINITIVO

En el español americano también se emplea el infinitivo en perífrasis verbales con diferencias con respecto al uso europeo.

a) *Abrir(se) a* + infinitivo. Es esta una perífrasis *incoativa* (con el sentido de ‘empezar’ una acción) que se registra en el habla caribeña. La variante pronominal *abrirse a* es usada en Chile y en los países rioplatenses (NGLE-2009, § 28.10w).

931. «Mucha gente **se abrió a** considerar que un cambio de sistema de control político tal vez fuese aconsejable, después de tantos años» (Paredes, Roberto: *El Somozano: novela sobre un ajusticiamiento*. Asunción: s. n., 2005; *apud* CORPES). PARAGUAY.

932. «Según trascendió, en la reunión de este jueves el Gobierno **se abrió a debatir** más cupos para el incentivo al retiro y a un bono de locomoción, pero no cedió en la discusión sobre las asignaciones por zonas extremas y de un bono de vacaciones» («Reajuste: Sector público considera "insuficiente" nueva oferta de 4,5%». *Nación.cl*. Santiago de Chile: lanacion.cl, 2011-11-17; *apud* CORPES). CHILE.

b) *Alcanzar a* + infinitivo. Se utiliza con el sentido de posibilidad⁴²¹.

933. «Si seguimos discutiendo, no vamos a **alcanzar a** considerar ningún proyecto. Este tema lo podríamos tratar en cinco minutos» (oral, Reunión 64, sesión ordinaria 32, 25 de noviembre de 1998; *apud* CREA). ARGENTINA.

c) *Deber/deber de* + infinitivo. Ambas suelen convivir en el español de América con los mismos significados. Con el sentido de suposición, conjetura, se documentan ambas perífrasis en

⁴²¹ Egido y Morala (2009: 144).

América; por consiguiente, es frecuente también su uso sin preposición⁴²² en todos los niveles y registros:

934. «Es verdad que nadie ha estado en ese cuarto por lo menos en un siglo —dijo el oficial a los soldados—. Ahí **debe haber** hasta culebras (García Márquez, *Cien años*)»; *apud* NGLE-2009 (§ 28.6j). COLOMBIA.
935. «**Debe hacer** mucho frío en la calle, entonces un coñac doble (Cortázar, *Rayuela*)»; *apud* NGLE-2009 (§ 28.6j). ARGENTINA.
936. «Margot Loyola recuerda los paseos en carreta con su familia en el sur de Chile, señalando que sus padres "bailaban charlestón y pasodoble con una victrolita" 13. Esto **debe haber sido** en la década de 1930» (prensa, *Revista Musical Chilena*, 07/2000; *apud* CREA). CHILE.

Deber de + infinitivo (perífrasis que en el español general indica un sentido de conjetura, probabilidad: ‘es posible/probable que...’) se usa en muchos países con el sentido antiguo (lengua clásica) de obligación⁴²³ (muy frecuente en América):

⁴²² *Deber* + infinitivo con sentido de **obligación** (*deben venir hoy*) siempre se ha considerado preceptivo, correcto. Actualmente también se acepta su uso con sentido de **conjetura**, probabilidad (*deben venir hoy*, ‘es posible que vengan hoy’). Al respecto, la NGLE señala la validez normativa de ambos sentidos: «Por su gran extensión en el mundo hispanohablante en todos los niveles de lengua, no puede considerarse incorrecto el uso de “*deber* + infinitivo” con el sentido de conjetura o probabilidad inferida. Para expresar obligación se recomienda la variante sin preposición» (NGLE-2009: § 28.6k).

⁴²³ Variante no aconsejada, por la gramática académica, usada con el sentido de obligación: «Este empleo de la perífrasis, que ya conoció la lengua clásica, es frecuente sobre todo en México y Centroamérica, pero también se documenta en la lengua culta de Venezuela y en otros países del área caribeña, así como en algunos de la andina» (NGLE-2009: § 28.6k). A pesar de su extensión, la NGLE recomienda su uso sin preposición para indicar obligación (NGLE-2009: § 28.6k)

937. «Creo que no **debes de utilizar** tu imagen y el cariño del público a favor de una causa determinada (*Diario Yucatán* 9/9/1996)»; *apud* NGLE-2009 (§ 28.6k). MÉXICO.
938. «No **debes de dudar** de mí, yo te soy fiel, soy incapaz de engañarte —le contestabas angustiada» (Perales Lavin, Coro: *Bigote prieto. Una historia de mujeres en la Revolución mexicana*. Barcelona: Nihil obstat, 2001; *apud* CORPES). MÉXICO.
939. «Aunque ustedes no lo crean, son alimentos muy importantes y nos aportan energía. Por eso, ¡no **debes de eliminarlos** de tu alimentación por completo!» (González Tobar, María José: «Alimentación saludable: COMAMOS BIEN PARA SENTIRNOS BIEN». *Tu Salud y Bienestar*. Ciudad de Guatemala: tusaludybienestar.com, 2021-04; *apud* CORPES). GUATEMALA.
940. «Estar sin hacer nada puede dar cabida a ideas locas que te pueden llevar a acciones equivocadas, Escarabajo, **debés de invertir** tu tiempo en algo productivo, utilizar tu tiempo de la mejor forma, estudiar y buscar un buen trabajo, recordá que para comer hay que trabajar» (Reyes López, Damario: «El Gran Adivino Escarabajo». *Teatro: 5 obras para poner en escena*. San Pedro Sula: Proyecto Teatral Futuro, 2013; *apud* CORPES). HONDURAS.
941. «Durante todo el trayecto, el espíritu dirigió la lectura de muchos otros libros parecidos y cuando se acercaban a Nueva York, le dijo: "*Luis Salvador Efraím, tú eres un gran pecador y debes de pagar tus maldades. Necesitas limpiar tu alma, por medio de la penitencia*"» (Martínez Orantes, Eugenio: *El vuelo del togoroz: lo jamás escrito sobre Salarrué*. El Salvador: Editorial Martínez Orantes, 2001; *apud* CORPES). EL SALVADOR.
942. «Ya no seas tan ingenuo en cuestiones del amor, no a todo **debes de decir** que sí, trata de poner más carácter, recuerda que a veces se gana perdiendo» (Vidente, Mhoni: «Horóscopo semanal de Mhoni Vidente del lunes 14 al viernes 18 de noviembre del 2022». *Publímetro*. www.publimetro.co, 2022-11-14; *apud* CORPES). COLOMBIA
943. «**Debes de tener en cuenta** que si estas al exterior, **debes de buscar** la sombra, algún patio o jardín» («¿Es difícil obtener buenas fotos con tu smartphone?: te presentamos algunos tips para que aproveches tu equipo al máximo». *Perú21*. peru21.pe, 2021-11-05; *apud* CORPES). PERÚ.

944. «Otro punto que **debes de tomar en cuenta** es el tiempo de conexión, ya que la mayoría de VPN gratis suelen limitarlo» (Juanguis: «Software VPN de pago o gratuito: ¿Cuál uso?». *Punto Geek*. www.puntogeek.com: 2021-05-20; *apud* CORPES). ARGENTINA.

d) *Decir a* + infinitivo. Perífrasis que indica una acción inminente. El verbo auxiliar suele ir en presente o en pretérito perfecto simple. Es propio del habla popular de determinados países: Centroamérica, países antillanos y el Caribe continental (Colombia y Venezuela): «Si dice a hablar, prepárate» (NGLE-2009, § 28.10w).

e) *Entrar a* + infinitivo. Como perífrasis, en el Caribe, Chile y los países rioplatenses se emplea con el significado de ‘empezar a’, en oraciones activas y pasivas⁴²⁴, como en los siguientes ejemplos de la obra académica (en NGLE-2009: § 28.10s): «Lo tienen metido en la boletería de puro envidiosos desde que **entró a fallar** la democracia giratoria (Sábato, *Héroes*)»; «Con este nuevo proyecto, la ciudad **ha entrado a ser pionera** en Colombia (*País* [Col.] 29/7/1997)»; «Vos **entraste a sospechar** desde el primer momento —explicó Santiago— (Bioy Casares, *Sueño*)».

f) *Estar por* + infinitivo. En muchos países de América (por ejemplo, en México, Costa Rica, Puerto Rico, zonas andinas, Chile, Argentina o Paraguay), se emplea esta perífrasis como se hacía en el siglo XVI, para indicar un estado que aún no se ha alcanzado o no se ha conseguido todavía, pero que está a punto de suceder, o así está previsto⁴²⁵:

⁴²⁴ NGLE-2009 (§ 28.10s y § 28.10t).

⁴²⁵ Keniston (1937: 538-539). Ver Egido y Morala (2009: 147). Por otra parte, la NGLE señala su abundancia en la lengua literaria clásica: «La perífrasis se registra también en el español europeo contemporáneo, aunque con frecuencia menor que en el americano, y en ocasiones con asociaciones estilísticas que no están presentes en este último» (NGLE-2009: § 28.10f).

945. «Si quieres te la presentamos, ella **está por venir**. Es muy buena mujer, exactamente lo que necesitas» (Velasco, Gabriel: *Alondra de ojos en las alas*. México D.F.: La rana, 2001; *apud* CORPES). MÉXICO.
946. «En todos ellos, como en Ecuador, el rock local recién **está por comenzar** la parte más interesante de su recorrido, en desventaja absoluta, como ocurrió en todas partes, con las músicas nacionales tradicionales y con el negocio que las circunda» (Polimeni, Carlos: *Bailando sobre los escombros: historia crítica del rock latinoamericano*. Buenos Aires: Editorial Biblos, 2001; *apud* CORPES). ARGENTINA.
947. «Un momento antes **había estado por irse** (Cohen, *Insomnio*)»; *apud* NGLE-2009 (§ 28.10f). ARGENTINA.
948. «Que usted va a la cocina y ve a las marmitas que le parece que **está... por cocinarse** en ese momento (A/m/63)»; *apud* Egidio y Morala (2009: 147).
949. «La menor **está por cumplir** un año (PA/h/36/b)»; *apud* Egidio y Morala (2009: 147).

g) *Haber de* + infinitivo. Se mantiene en América el sentido de probabilidad que tenía la perífrasis en épocas antiguas⁴²⁶. La NGLE indica que, aunque está presente en el español europeo, es más característico del español americano⁴²⁷.

950. «Los ríos para los que tienen motora **ha de ser** lindo... (B/B/m/+55/m)»; *apud* Egidio y Morala (2009: 145).
951. «Cuando llegan al patio trasero, los cinco varones, que **han de haber estado moviéndose, saltando o corriendo**, quedan por un segundo inmóviles (Saer, *Limonero*)»; *apud* NGLE-2009 (§ 28.6q).

La obra académica la sitúa especialmente en el Río de la Plata, zonas andinas y Chile.

⁴²⁶ Se documenta en textos del XVII y XVIII en Venezuela y Ecuador (Sánchez Méndez 1997: 311).

⁴²⁷ Presente en la lengua literaria y en los niveles cultos no conversacionales (NGLE-2009: § 28.6q).

h) *Hacer* + infinitivo. En algunas zonas andinas y guaraníicas se emplea con más frecuencia esta perífrasis causativa, ya que también se producen casos por calco de formas del quechua y del guaraní (como en Perú, Paraguay y en el noroeste y noreste argentino)⁴²⁸.

952. «Lo que me ha interesado es la investigación del folclor y nunca la había podido realizar, de modo que me **hice pasar** a esta oficina (P/m/66)»; *apud* Egido y Morala (2009: 148).

953. «Pero ya no la **han hecho estudiar** este año... porque tiene que ayudar (P/A-Ca/m/20/b-bil.)»; *apud* Egido y Morala (2009: 148).

954. «Me **he hecho picar** por un sancudo» (*apud* Calvo 2007b: 25).

En el habla rural y popular de Ecuador se usa la variante con la preposición *de* (*hacer de* + infinitivo) en lugar del verbo simple: *Ana hace de comer* ('Ana come'). Por otra parte, en el habla popular de algunas zonas de Bolivia, norte de Argentina y Paraguay, se utiliza de forma expletiva (con valor expresivo) el verbo *hacer* en oraciones del tipo *Ella hace decir que* por *Ella dice que* (NGLE-2009: § 26.10o).

i) *Pegarse a* + infinitivo. En el español antillano esta perífrasis es usada con sentido incoativo ('empezar a'): «Se pegaba a llorar solo de pensarlo» (NGLE-2009: § 28.10w)⁴²⁹.

j) *Querer* + infinitivo se usa en América con el sentido de 'estar a punto de'⁴³⁰:

955. «Le picó un mosco y se le ha hecho unos granos y eso no le **quiere sanar** (E/Ma/m/26/m)»; *apud* Egido y Morala (2009: 144).

⁴²⁸ Krivoshein y Corvalán (1987: 55), Granda (1999b: 196-198), Calvo (2007b: 25), Egido y Morala (2009: 147-148). Véase también NGLE-2009 (§ 26.10o).

⁴²⁹ Se indica que también se usa en el español de las islas Canarias en España.

⁴³⁰ Egido y Moral aportan ejemplos de este uso (2009: 144).

956. «Eso lo hace uno para que cuando el maíz venga a **querer echar** sus lengüetas ya esté limpio (M/V/h/37/b)»; *apud* Egido y Morala (2009: 144).

k) *Ser de* + infinitivo. Se ha documentado esta perífrasis con matiz de obligatoriedad:

957. «**Es de notarse** entonces, o **es de aclararse**, que hay otras bolsas más, la segunda en importancia es la bolsa americana que funciona también en la ciudad de Nueva York (PR/h/55)»; *apud* Egido y Morala (2009: 143).

l) *Tener de* + infinitivo. En México, Centroamérica y gran parte del área caribeña se documenta esta construcción con el verbo *tener* seguido de un grupo nominal con sentido temporal que precede a un infinitivo encabezado por la preposición *de*⁴³¹:

958. «Se comprobó que **tenía tres días de estar** allí (García Márquez, *Obra periodística*)»; *apud* NGLE-2009 (§ 26.13m).

959. «Enseguida Aguilar recorrió las cinco leguas que lo separaban de su antiguo compañero, a quien **tenía varios años de no ver** (Solares, *Nen*)»; *apud* NGLE-2009 (§ 26.13m).

En sentido negativo es la preposición *sin* la que antecede al infinitivo: *Tengo años sin intentarlo*⁴³².

o) *Tratar (de)* + infinitivo. Se usa en América con el sentido de 'intentar'.

960. «Lo que le da la comida a uno tiene que **tratarlo de hacer** con gusto... para poder echar pa delante C/Cali/h/38/b)»; *apud* Egido y Morala (2009: 144).

961. «Las que les parecen bien las **trata de llevar** a cabo (M/Y/h/28/a)»; *apud* Egido y Morala (2009: 144).

⁴³¹ NGLE-2009 (§ 26.13m).

⁴³² NGLE-2009 (§ 48.10f-h).

962. «Y generalmente **tratábamos hacer** una cuestión de reforzamiento escolar cosa que no se podía hacer (PA/h/31/a)»; *apud* Egido y Morala (2009: 144).

p) *Venir a* + infinitivo. Junto al sentido de ‘aproximación’, pervive en algunas zonas de América con el valor antiguo de indicar el comienzo de una acción⁴³³. Se han recogido casos en México, países centroamericanos, países caribeños, Colombia, Ecuador, Chile y Paraguay⁴³⁴:

963. «La fupi se funda en el cincuenta y seis. Yo **vengo a oír** de la fupi por primera vez en esa década (PR/4/34)»; *apud* Egido y Morala (2009: 145).
964. «Desde que se fundó la escuela primaria pues **ha venido a darles** a esta raza indígena alguna luces (M/V/h/44/m)»; *apud* Egido y Morala (2009: 145).

También se ha señalado un valor resultativo tras la culminación de un hecho en el tiempo⁴³⁵:

965. «Hasta que yo nací, **que vine a ser** la nieta, primera nieta (B/m/25)»; *apud* Egido y Morala (2009: 146).

⁴³³ Keniston (1937: 468), Egido y Morala (2009: 145-146).

⁴³⁴ Egido y Morala (2009: 147). En *NGLE-2009* (al final de § 28.8j) se indica: «En México, Centroamérica y buena parte del área caribeña o bien se prefiere «*venir a* + infinitivo» en algunos de estos contextos, o bien alterna con *ir* en ellos: *El carro se nos vino a romper en el peor momento*» (*NGLE-2009*: § 28.8j).

⁴³⁵ Egido y Morala (2009: 146) la registran en el habla de Puerto Rico, Venezuela, Colombia, Costa Rica, Bolivia y Paraguay. Documentada en el siglo XVII en Venezuela y Ecuador, según datos de Sánchez Méndez (1997: 312).

8. QUE GALICADO

El denominado históricamente *que galicado*⁴³⁶ se inscribe en el interior de una oración enfática de relativo constituida por el verbo copulativo *ser* + un segmento focalizado + la forma QUE a la cabeza de una oración (al modo francés, de ahí el nombre⁴³⁷).

Se trata de una construcción en la que la forma **que** sustituye a un adverbio relativo (*cuando, donde y como*), o bien aparece en determinadas estructuras con preposición y artículo en las que estos se omiten⁴³⁸:

⁴³⁶ Común en muchos países hispanoamericanos y en algunas zonas españolas (Cataluña y Comunidad Valenciana).

⁴³⁷ Descartado este origen actualmente al ser un fenómeno general de las lenguas romances que data del siglo XVI (Bentivoglio, de Stefano y Sedano 1999, 2017: 114-115; *NGLE*-2009: § 40.12).

⁴³⁸ Véase Seco (1995: 314). En una investigación centrada en cuatro ciudades hispanoamericanas (**Bogotá, Caracas, Ciudad de México y Santiago de Chile**) y dos españolas (Madrid y Sevilla), Bentivoglio, de Stefano y Sedano (1999) registran la construcción tanto en la literatura como en la lengua oral de los hablantes cultos. Anteriormente, centradas en el habla de **Venezuela**, Sedano y Bentivoglio (1996) señalaban la alternancia del *que* con relativos en construcciones hendidas y **seudohendidas** inversas. Posteriormente, Bentivoglio y Sedano (2017) ratifican la transcendencia de este uso actualmente, en un análisis de dos corpus (uno extraído de obras literarias del siglo XX publicadas en la segunda mitad y otro del habla culta de las mismas ciudades arriba mencionadas). Entre sus conclusiones, se destaca el nivel al que ha llegado la estructura: «No es un fenómeno estrictamente “popular” pues se da tanto en las obras de todos los escritores hispanoamericanos que hemos analizado como en el habla culta de las seis ciudades estudiadas» (pág. 122). También Navarro Correa (1998) da cuenta de la amplitud de su frecuencia y avance en el habla venezolana de Valencia: «El hecho es que el *que galicado* ha triunfado ampliamente en el español hablado en Caracas, Valencia y tal vez todo el país, a pesar de las buenas intenciones de los planificadores escolares; porque no es tan fácil colocar diques a cambios lingüísticos que avanzan impulsados por razones comunicativo-funcionales» (Navarro Correa 1998: 581). Por su parte, Montes (1972a) alude a cierto miedo y rechazo purista por parte de los colombianos al uso del *que galicado*. En cuanto a **Chile**, Oyanedel y Samaniego (1999), en su

Fue entonces *que* (= *cuando*) decidimos venir

Fue allí *que* (= *donde*) decidimos construir la casa

Fue así *que* (= *como*) que lo hicimos

Es por eso *que* (= *por lo que*) llegamos tarde

La *NGLE-2009* (§ 40.12e) no considera que sean rechazables estas estructuras si tienen como focos a adverbios o grupos adverbiales y preposicionales, ya que reconoce que estas formas son naturales en América y se usan en la lengua culta. También en la edición *Manual* se muestra este criterio:

«Las construcciones de *que* galicado son características del español americano, en el que se documentan en todos los

estudio sobre el habla culta de Santiago de Chile, se refieren al denominado «archirrelativo» *que* como simplificador de estructuras. En el caso de **Perú**, véase el dato aportado por Calvo (2007b: 92) en su trabajo sobre el habla de emigrantes peruanos llegados a la Comunidad Valenciana. En cuanto a **Argentina**, Di Tullio (2008) encuentra un ejemplo del habla culta de Buenos Aires: *¿Fuiste vos que me lo devolviste?* A modo de información complementaria, se anotan a continuación los trabajos (en los que se incluye algún tipo de información) que citan Bentivoglio y Sedano (2017: 116). Se añaden los siguientes: Cuervo (1907: 338); Henríquez Ureña (1921: 388: sobre las Antillas, Colombia y Venezuela); Flórez (1953: 223, 1967: 71-72 y 1971:191, sobre Colombia); Jiménez Sabater (1975: 161 en cuanto a la República Dominicana); Gagini (1892: 515-516, refiriéndose a Costa Rica); Toscano Mateus (1953: 288 apunta sobre Ecuador); Benvenuto Murrieta (1936: 150 sobre Perú); Oroz (1966: 387, Chile); y, a propósito de Venezuela, son nombrados Calcaño (1897: 60-65), Márquez Rodríguez (1987), Mosonyi (1971: 145) y Rosenblat (1975: 111-113). A lo anterior hay que añadir la información que aporta Kany (1976: 298-99) sobre su uso en obras literarias de diversos países: «Argentina, Chile, Bolivia, Perú, Ecuador, Colombia, Venezuela, Nicaragua, El Salvador, México, Santo Domingo y Puerto Rico» (Bentivoglio y Sedano (2017: 116). Las autoras añadían que faltaban testimonios de su uso en Cuba, Guatemala, Honduras, Panamá y Paraguay, con la observación de que su ausencia no implica que no exista en esos países «sino simplemente que faltan –o no los conocemos– estudios dialectales al respecto» (Bentivoglio y Sedano 2017: 116).

registros. Admiten solo dos variantes, según el foco preceda o siga a la cópula. El orden «foco – cópula» (*Así fue que ocurrió*) es algo menos frecuente que el orden «cópula – foco» (*Fue así que ocurrió*), pero ambos se registran ampliamente, tanto en la lengua oral como en la escrita. No aparecen otros órdenes en estas estructuras. Las construcciones con *que* galicado tienen como focos a adverbios o grupos adverbiales y preposicionales. Solo excepcionalmente se construyen con focos nominales, como en *¿Quién es que llama?* o en *Ellos fue que me mandaron para acá*. Estas últimas construcciones no son propias de la lengua culta, a diferencia de las que se forman con otros grupos sintácticos» (NGLE-2010-Manual: 769-770, § 40.5.4).

Lo cierto es que en la actualidad todas estas formas siguen teniendo mucha vitalidad a lo largo de la geografía americana y en algunas zonas españolas, tanto en la lengua oral como en la escrita:

966. «Y, desde ahí se comienza a reconocer los territorios conquistados y a crear demarcaciones geográficas; **fue así que** se crearon las denominadas «audiencias» en la Nueva España y en la Nueva Galicia» (Remberto Hernández Padilla, *Historia de la política mexicana*, México ([1988] 1995; *apud* CREA). MÉXICO.
967. «En el tercer round aparecieron los mordiscos, un reflejo de su impotencia. Holyfield restregaba su cuerpo en la ceja de Tyson y la sangre corría endiablada sobre su cuerpo, **fue entonces que** la «rabia creció» y como en sus primeras peleas en las calles de Brooklyn sacó sus viejas armas» (prensa: *La Prensa*, 30/06/1997; *apud* CREA). NICARAGUA.
968. «Aunque seguí hacia el cine, cojeando un poco pero como si no hubiera pasado nada; inmune, bravo, determinado a ir al cine a toda costa, y **fue allí que** el pie se me hinchó hasta no poder soportar el zapato» (Guillermo Cabrera Infante, *La Habana para un infante difunto*, 1993; *apud* CREA). CUBA.
969. «Y los campesinos volvieron los ojos al monte que estaba dentro de la finca o cercano a la montaña. Así **fue entonces que** emergieron los enmontados» (Arturo Alape, *La paz, la violencia: testigos de excepción*, 1985; *apud* CREA). COLOMBIA.

970. «Y me desperté a eso de las tres, con hambre y toda aburrída, y **fue entonces que** se me ocurrió lo de pasear un rato en el carro» (Daniel Chavarría, *El rojo en la pluma del loro*, 2001; *apud* CREA). URUGUAY.
971. «De acuerdo con las fuentes de Clarín, **fue allí que** Massera ofreció dar información sobre desaparecidos» (prensa: *Clarín*, 16/07/1997; *apud* CREA). ARGENTINA.
972. «Con este convencimiento fue **que** [...] se generó un nuevo concepto de construcción industrial (Hoy [Chile] 7-13.7.97)»; *apud* DPD. CHILE.

Ejemplos de los materiales de los jóvenes caribeños (habla oral):

Temporal (= *cuando*)

973. «Después fue **que** yo lo leí» (LH 3: 616).
974. «O realmente no conocía prácticamente ninguno, a partir de estos eventos es **que** he estado conociendo a'gunos profeso...profesoras que han venido, gente que han venido» (LH4: 637).
975. «Y ahora es **que** se está empezando a estudiar aquí» (LH6: 703).
976. «Y no pasaron ni dos o tres minutos **que** el hombre vo'vió a salir» (LH6: 710).
977. «Sí, pienso que sí, yo realmente no...no conozco mucho de... Como es nuevo también ¿no?... Realmente ahora es **que** voy a... a conocer algo sobre eso» (LH9: 780).
978. «No, cuando terminemos, ahora, el veintidós de julio, **que** nos graduamos, hay que ir a buscarlo uno mismo» (LH11: 830).
979. «Claro era la época también **que** todas las semanas se estrenaba una película diferente y de animados» (LH16: 963).
980. «Y bueno, después fue **que** leí *El viejo y el mar*» (LH16: 986).
981. «Hay un día a la semana **que** yo no hago nada» (LH17: 996).
982. «Las...las...Ciencias Biológicas ahora es **que** está aumentando o tiene más posibilidades de trabajo o mayor campo y eso» (LH10: 794).
983. «Así es **que** lo llevan a base 'e cincuenta y el de las tres pruebas de ingreso también te lo llevan a base 'e cincuenta» (LH10: 794).
984. «como al año **fue que** empecé a trabajar» (SD2: 1091).

985. «Cuando iba a práctica **era que** más tenía esperanza de que me llamaran» (SD2: 1092).
986. «Sí, porque allí **fue que** yo empecé a ser el, el secretariado, que duró dos años» (SD2: 1094).
987. «Los días de la semana es a las tres **que** él empieza» (SD2: 1107).
988. «Este ultimo año **es que** ha tomado este cargo administrativo» (SD9: 1327).
989. «Y ahora **fue que** entré al coro» (SJ4: 79).
990. «Este semestre **es que** se decide» (SJ16: 377).
991. «Ahora **es que** vamos a entrar de lleno» (SJ16: 388).
992. «En segundo año **fue que...que...que** dí el cambio » (SJ17: 408).
993. «Últimamente **fue que** nos descontrolamos» (SJ9: 196).
994. «Ahora **es que** me doy cuenta que» (SJ11: 238).
995. «Ahora **fue que** me decidí » (SJ11: 246).

Modo (= *como*)

996. «Así fue **que** no estudié nada de física» (LH16: 962).
997. «La fo'ma **que** se mueve la gente, la fo'ma en que conversa» (LH4: 638)
998. «Y entonces de esa manera es **que** uno se va enriqueciendo también. Entre col y col lechuga, como decimos aquí» (LH5: 659).
999. «... Y pues a través de folleto' y de...cosas así, es **que** él estudia, todos los días» (SD2: 1096)
1000. «De vez en cuando ellos iban allá a mi casa y estaban su semana sus dos o tres días, así. Y **así era que** podíamos compartir un poco juntos» (SD2: 1099).
1001. «Pues **así es que** llamamos ahora » (SD5: 1215).
1002. «**Así fue que** yo lo conocí» (SJ12: 269).

Lugar (= *donde*)

1003. «No, pero dentro de la misma rama es **que** pueden hacer esos cambios» (LH10: 816).
1004. «En el barrio **que** yo vivo, yo tengo... se cuentan también los amigos que yo tengo» (SD2: 1111).
1005. «Camino a INTEC **fue que** me pasó la, la cosa de la otra vez» (SD4: 1186).

1006. «Es decir, **ahí es que** he vivido prácticamente toda mi vida» (SD6: 1244).
1007. «**Ahí es que** me siento bien» (SD6: 1257).
1008. «Al cine generalmente es que yo más voy» (SD11: 1401).
1009. «**Ahí es que** está una de las escuelas» (SD13: 1493).
1010. «**En los barrios pobres es que** se ve mucho más» (SD13: 1497).
1011. «En Santa Rosa **ahí fue que** hubo el cambio de que pusieron varones» (SJ6: 116).
1012. «O sea, ahora es que vamos a entrar de lleno a la clase como tal» (SJ16: 388).
1013. «Un Pub es un sitio que uno llega» (SJ19: 499).

En contraste con las anteriores, aquellas formas que llevan focos nominales (*¿Quién es que llama?; Ellos fue que me mandaron*), que de forma excepcional se producen en la lengua popular, no son consideradas cultas por la gramática académica⁴³⁹.

⁴³⁹ NGLE-2009 (§ 40.12e).

9. QUEÍSMO Y DEQUEÍSMO

En el plano oracional y relacionados con la combinación de preposiciones y conjunciones, destacan dos fenómenos muy extendidos en el ámbito hispánico: el queísmo (**La idea que esto pueda suceder*) y el dequeísmo (**Es difícil de que la situación mejore*), fenómenos que a continuación se exponen.

La ausencia de la preposición en estructuras que la exigen (**queísmo**) y la presencia superflua de la preposición *de* en construcciones donde no se requiere gramaticalmente (**dequeísmo**) son fenómenos frecuentes en el español de todos los niveles y registros (muy extendidos en toda América), aunque según la obra académica no gozan de prestigio en la norma culta, por lo que no es aconsejable su uso⁴⁴⁰:

«El dequeísmo y el queísmo se han extendido de forma desigual en los países hispanohablantes, más en la lengua oral que en la escrita y algo más en el español americano que en el europeo, aunque se documentan ampliamente en ambos. A pesar de esta difusión, ni el queísmo ni el dequeísmo gozan de prestigio en la lengua culta del español contemporáneo, por lo que se recomienda evitarlos. Aun así, en general el queísmo se percibe en la actualidad como una anomalía

⁴⁴⁰ En cuanto a América, se ha señalado la existencia de uno o ambos fenómenos en muchas variedades (sobre todo en los estudios basados en corpus de determinadas ciudades hispanoamericanas): Rabanales (1974, 1992: 568, 2005), Kany (1976: 408-413, ed. 2024: 455-461: capítulo sobre las preposiciones), Bentivoglio (1976, 1980-1981), Bentivoglio y D'Introno (1977), Arjona (1978), McLauchlan (1982), García (1986), Boretti (1989, 1991), Caravedo (1992*b*: 727), Dietrick (1995), Mendoza (1992*a*: 458), Montes (1992*b*: 534), Moreno de Alba (1992: 640), DeMello (1995*a*), Prieto (1995-1996), Sedano y Bentivoglio (1996: 126), Bentivoglio y Galúe (1998-1999), del Valle (1996-1997), Oyanedel y Samaniego (1998-1999); Gómez Torrego (1999), Guirado (2006), Calvo (2007*b*: 89, 91); *NGLE*-2009 (§ 43.6), González y Pérez (2010*a*), Guzmán (2013), Kanwit (2015), San Martín (2017), Ueda (2017), Chagas (2021: 439), Uribe (2022) y especialmente Paredes (2023).

menos marcada que el dequeísmo. El uso incorrecto de la secuencia *de que* al que se alude contrasta con otros usos de esa combinación que se ajustan por completo al sistema gramatical, en particular los casos en los que la preposición está regida (como en *enterarse de que...*, *pendiente de que...*) y también aquellos otros en los que la preposición *de* constituye una marca de función necesaria en la sintaxis (*el hecho de que...* en su interpretación atributiva») (NGLE-2009: § 43.6b).

El QUEÍSMO surge como consecuencia de la eliminación de la preposición que corresponde gramaticalmente a cierta estructura o a ciertos predicados verbales que rigen una preposición. Es muy frecuente en la lengua oral y en los medios de comunicación (tanto orales como escritos), sobre todo en los siguientes casos⁴⁴¹:

a) Verbos (pronominales o no pronominales) con un complemento de régimen (*alegrarse de*, *acordarse de*, *arrepentirse de*, *jactarse de*, *avergonzarse de*; *insistir en*, *tratar de*, etc.). Es muy frecuente la omisión de la preposición correspondiente:

1014. «Toca usted, Senador, un punto realmente central en nuestra relación con América Latina, y **me alegre que** lo toque, porque me da la oportunidad de estar absoluta y totalmente de acuerdo con usted» (oral: Sesión pública Cámara de Senadores, 8 de diciembre de..., <http://www.senado.gob.mx>; *apud* CREA). MÉXICO. [*me alegre de que*]

1015. «"Maravilla" Pérez, o el Lobo Mayor, tranquilizó a los seguidores de su elenco: "Aunque es un resultado adverso, **me alegre que** haya sucedido"» (prensa: *Trabajadores. Órgano de la Central de Trabajadores de Cuba*, 19/12/2003; *apud* CREA). CUBA. [*me alegre de que*]

1016. «Cuando decidí abandonar mi carrera, luego de esa noche, **me acuerdo que** mi papá me dijo: «Si va a ser músico sea el mejor». Y en eso voy, tratando de ser el mejor cada día» (prensa: *El Tiempo*, 06/09/1996; *apud* CREA). COLOMBIA. [*me alegre de que*]

⁴⁴¹ DPD, *queísmo* 1: <https://www.rae.es/dpd/queísmo>

1017. «Entonces él trabajaba, y **yo me acuerdo que** él trabajaba de lunes a sábado al mediodía» (Caracas, oral: Muestra XXXVI, encuesta 2M-200-s; *apud* CREA). VENEZUELA. [*me acuerdo de que*]
1018. «Ella se adelantó, mitad sola mitad triste, y **me acuerdo que** en el reloj de la iglesia al final de la calle eran las siete y cinco» (Jorge Enrique Adoum, *Ciudad sin ángel*, Siglo XXI, 1995; *apud* CREA). ECUADOR. [*me acuerdo de que*]
1019. «Por eso, como peruano, **me alegro que** Alberto Andrade sea el nuevo alcalde de Lima» (prensa: *Caretas*, 18/01/1996; *apud* CREA). PERÚ. [*me alegro de que*]
1020. «Cuando llegué a Colo Colo me tocó debutar en la Copa Libertadores de América frente a los paraguayos, **me acuerdo que** les marqué dos goles» (prensa: *La Época*, 05/11/1997; *apud* CREA). CHILE. [*me acuerdo de que*]
1021. «Recuerdo a Su Señoría que antes no defendía ese derecho. Sin embargo, **me alegro que** ahora lo haga» (oral: Senado de Chile, sesión 24, en miércoles 13 de diciembre de 1995, <http://www.senado.cl>; *apud* CREA). CHILE. [*me alegro de que*]
1022. «Entonces, **me acuerdo que** empezamos con la cosa de las cábalas personales. Porque **me acuerdo que** estábamos en el boliche de Pedro y veníamos hablando de eso» (Argentina, Roberto Fontanarrosa, *19 de diciembre de 1971* [Cuentos de Fútbol], Alfaguara (Madrid), 1995; *apud* CREA), <https://www.youtube.com/watch?v=yorOWpupw-E>. ARGENTINA. [*me acuerdo de que*]

b) Sustantivos acompañados de complementos preposicionales. *Hay ganas de que comamos paella. Nos veremos con la condición de que hayas acabado tus tareas.* Algunos ejemplos de la pérdida de la preposición:

1023. «Santiago quien para esta pelea lleva un palmarés profesional de 25 peleas realizadas, 24 ganadas, una derrota y ha despachado a 22 rivales a los "brazos de Morfeo", ya se encuentra adaptado al frío y está con **muchas ganas que** inicie la pelea» (prensa, *El Siglo*, 19/02/1997; *apud* CREA). PANAMÁ. [*ganas de que*]
1024. «Todos los miembros de la Junta Monetaria por unanimidad aceptaron otorgar el crédito subordinado al banco Continental,

con la **condición que** esta entidad bancaria pase al control administrativo del Banco Central» (prensa, *Vistazo*, 19/06/1997; *apud* CREA). ECUADOR. [*condición de que*]

c) Adjetivos/participios acompañados de complementos preposicionales. *Estoy convencida de que llegaremos a un acuerdo entre ambas áreas.*

1025. «'Lo que nos separa es una cuestión de calendario, cada uno **está convencido que** su método será el más rápido para finalizar el acuerdo', señaló el jefe de la delegación de la Comisión Europea» (prensa, *El Universal*, 15/10/1996; *apud* CREA). VENEZUELA. [*está convencido de que*]

d) En ciertas locuciones (*a pesar de que, a condición de que, en caso de que, etc.*), entre ellas locuciones verbales (*caer en la cuenta de algo; darse cuenta de algo, etc.*). También es necesaria la preposición en la construcción *hasta el punto de que*.

1026. «Los docentes y estudiantes deben asumir un nuevo rol de "mediaciones" entre la experiencia humana y la información existente, y sobre todo **caer en la cuenta que** la información debe ser punto de partida y de llegada en el proceso de enseñanza aprendizaje» (prensa, *Theorethikos. Revista electrónica*. Año VI, n.º 3, 01-06/2002; *apud* CREA). EL SALVADOR. [*caer en la cuenta de que*]

1027. «Pronto hube de **caer en la cuenta que** nuestro carácter tridimensional nos ubicaba en la posición de "dioses" frente a esas enternecedoras figuritas de papel que representaban al mismo tiempo, evidentemente, nuestra propia limitación humana» (Chiozza, Luis A. *Cuerpo, afecto y lenguaje; Psicoanálisis y enfermedad somática*, Paidós, Buenos Aires, 1976; *apud* CREA). ARGENTINA. [*caer en la cuenta de que*]

1028. «De un lado se levantan los templos levantados en homenaje a los dioses. El propiamente de Luxor, dedicado a las manes de Amon-Ra ha quedado encerrado por la urbanización **hasta el punto que** su vecino inmediato es un hotel de la cadena Sofi» (prensa montevideana, *El País*, 17/07/2001; *apud* CREA). URUGUAY. [*hasta el punto de que*]

1029. «En estos momentos está en la fase final el campeonato de béisbol superior del Distrito Nacional, del cual se beneficiaron bastante, **hasta el punto que** la entidad responsable se empeñó en transmitir los juegos a todo el país a través de la televisión» (prensa, *Revista Ahora*, 26/05/2003; *apud* CREA). REPÚBLICA DOMINICANA. [*hasta el punto de que*]
1030. «En mi concepto, el domingo jugamos contra Millonarios un partido de final, por la forma como América lo planteó y jugó, **hasta el punto que** tuvo la posibilidad de ganarlo» (prensa colombiana, *El País*, 21/10/1997; *apud* CREA). COLOMBIA. [*hasta el punto de que*]

En el DEQUEÍSMO, por el contrario, se añade superfluamente la preposición *de* en ciertas estructuras a las que no les corresponde gramaticalmente dicha preposición. Suele ser muy frecuente en oraciones subordinadas sustantivas (de sujeto y de complemento directo), sobre todo con algunos verbos, y en oraciones copulativas⁴⁴².

Oraciones completivas:

1031. «A pesar de que **pienso de que** todos los peruanos que vivimos en el extranjero somos embajadores del Perú» (prensa: *Caretas*, n.º 1788, 04/09/2003; *apud* CREA). PERÚ. [*pienso que*]
1032. «Pero **pienso de que** ambas ambas lenguas, digamos, están experimentando, por esas razones, intercambios muy particulares» (oral: Encuesta 56; *apud* CREA). PARAGUAY. [*pienso que*]
1033. «—Yo **pienso de que** si hacen ruido de chicas les llamo a la policía y los pone de patitas en la terminal de los ómnibus» (Mey, Luis: *La pregunta de mi madre*. Buenos Aires: Clarín-Alfaguara, 2014; *apud* CORPES). ARGENTINA. [*pienso que*]

⁴⁴² Parece ser que en estos casos los hablantes usan la preposición con un posible carácter de refuerzo conjuntivo: «Cabe pensar que, de manera parecida a como se fue generalizando la preposición *de* como marca de función ante los complementos oracionales (compárese el antiguo *el fecho que* con el actual *el hecho de que*), los hablantes dequeístas interpretan que la conjunción *que* no identifica suficientemente la oración como tal subordinada, por lo que agregan una partícula que haga esta relación más patente, a modo de marca de visibilidad» (NGLE-2009: § 43.6e).

1034. «Mucho se **comenta de que** Guerrero debió estar en los amistosos ¿Por qué no fuiste a Europa?» (Sotelo, Elkin: «Guerrero explica por qué no estuvo ante Inglaterra y Suiza». *El Comercio. Deporte total*. Lima: elcomercio.pe, 2014-06-06; *apud* CORPES). PERÚ. [*se comenta que*]
1035. «Yo tenía la duda si era una sociedad anónima de capital variable o sociedad anónima // y **resultó / de que** es una ONG» (CORALES: *Mauricio Herrera entrevista al licenciado Ricardo Padilla, 14/01/03*, <http://www.radioguacana.com>; *apud* CORPES). EL SALVADOR. [*resultó que*]

Oraciones copulativas:

1036. «La idea **es de que** entraran los alumnos de la facultad directamente a dar clase (CREA oral, México)»; *apud* NGLE-2009 (§ 43.6c). MÉXICO. [*es que*]
1037. «El estudio no reveló el nivel de parecido físico o de personalidad entre el hombre y la bestia, pero sus autores manifestaron que "sí **es cierto de** que la gente quiere tener una criatura que se le parezca"» («Científicos demuestran que el parecido entre perros y amos es real». *El Universo*. Guayaquil: eluniverso.com, 2004-03-30; *apud* CORPES). ECUADOR. [*es cierto que*]

A las anteriores se suman otras secuencias, como las locuciones conjuntivas, además de otras estructuras, posiblemente en menor medida⁴⁴³.

⁴⁴³ Gómez Torrego (1999: 2112) menciona como ejemplos de **locuciones conjuntivas con dequeísmo** las siguientes: *de manera de que*; *a medida de que*; *una vez de que*, *así es de que*; *a menos de que*; *a no ser de que* (usadas estas en lugar de las gramaticales *de manera que*; *a medida que*; *una vez que*, *así es que*; *a menos que*; *a no ser que*, respectivamente). También se ha documentado el dequeísmo en fórmulas de relieve como en *Lo que queremos es de que se porten bien* (NGLE-2009: § 43.6c; 40.10-11). Sobre las estructuras ecuacionales (enfáticas de relativo), véase Gómez Torrego (1999: 2113). Por otro lado, Gómez Torrego alude también a casos de simples confusiones en el empleo de la preposición (2110-2111), así como a la presencia de dequeísmo en estructuras apositivas (2111-2112).

Locuciones conjuntivas:

1038. «“Los platos chicos están muy de moda. Cada uno por más sencillos que puedan verse, pueden tener varios pasos previos hasta la ejecución. Además me gusta la idea de cambiar de carta bimestralmente, **de manera de que** sea divertido y no cause cansancio: genera una dinámica divertida en la cual todos tienen la oportunidad de aportar”, agrega» (Canaparo, Agustina: «La nueva generación gastro indie, que la está rompiendo en Buenos Aires. Siete coordenadas imperdibles». *Maleva*. malevamag.com, 2022-11-07; *apud* CORPES). ARGENTINA. [de manera que]
1039. «Hace tiempo que no lo veo, dejó de ir a la casa, le llamo por teléfono y nunca está, o me lo niegan, **así es de que** dejé de preguntar por él» (González Garza, Rubén: «Recordando máscaras». *Diez obras cortas de teatro. Historias de una banca de jardín*. Monterrey: Universidad Autónoma de Nuevo León, 2010; *apud* CORPES). MÉXICO. [así es que]
1040. «Generalmente, **a medida de que** se avanza en la carrera se tiende a acentuar más esta condición de evitar el cambio, algo normal en organizaciones de esta categoría» (García Covarrubias, Jaime: «El militar chileno en el próximo siglo». García Covarrubias, Jaime [ed.] ... [et al.]: *El diplomático, el militar, el marino y el aviador del siglo XXI*. Ñuñoa: FLACSO-Chile, 2001; *apud* CORPES). CHILE. [a medida que]
1041. «Actualmente los vestidos de gala suelen cubrir los pies, **a menos de que** tenga una abertura» (Mena, Óscar: «8 consejos de cómo vestirse para una fiesta elegante». *Revista Diners*. Bogotá: revistadiners.com.co, 2021-08-09; *apud* CORPES). COLOMBIA. [a menos que]
1042. «"Una vez se ha nominado por el partido y luego del proceso de primaria, la candidatura le pertenece al candidato. El partido es impotente a sacarlo **a no ser de que** tenga una base en el reglamento para expulsarlo. Y no veo una base para llegar a esos extremos", expuso» (Rosario, Frances: «En contra del reloj». *Elnuevodia.com*. San Juan: elnuevodia.com, 2008-08-26; *apud* CORPES). PUERTO RICO. [a no ser que]

10. OTROS FENÓMENOS

A continuación nos centraremos en los denominados tradicionalmente plurales *por atracción*, en la concordancia entre el verbo y el sujeto colectivo *gente*, en el uso adjetivado del adverbio *medio* y en la ausencia de artículo.

10.1. SUSTANTIVOS PLURALES *POR ATRACCIÓN*

En la lengua actual se mantienen en el español de América el antiguo uso en plural de sustantivos que indican partes del cuerpo humano (*Las muchachas se miran las frentes*), prendas de vestir (*Se quitaron sus sombreros*), objetos personales, propiedades (*Se van para sus casas*) o nombres abstractos (*No me echés las culpas*), casos en los que hay una relación de posesión o pertenencia. En definitiva se trata de elementos poseídos que se aplican de forma distributiva a cada componente de un grupo⁴⁴⁴: *Se retiraron a sus aposentos. Dejemos nomás pasar las iras. Les ruego que no tengan miedos*. Lo que ocurre en estos casos es que se está focalizando la idea de colectividad por encima de lo individual. Estos plurales existían ya en el español medieval y clásico: *de las sus bocas todas dezían una razón* (Cid, v. 19; *apud* Kany, 1976: 25, ed. 2024: 81).

También se extiende la pluralización por atracción a determinadas expresiones que se han consolidado en el español de América en plural (también a diferencia del español europeo): *Todos se pusieron de pies; ¿Qué horas son?; Los otros días*, etc. Muchos de estos usos se daban ya en latín, al igual que la tendencia (patente en las lenguas romances) hacia la pluralización de denominaciones de lugar de alojamiento: *Me voy para las casas*⁴⁴⁵.

⁴⁴⁴ Ver Kany (1976: 25, ed. 2024: 81).

⁴⁴⁵ Documentadas en Argentina, Chile, El Salvador, etc. (Kany, 1976: 32, ed. 2024: 88).

A continuación se exponen algunos ejemplos con las palabras *horas*, *reumas*, *pies*, *cabezas*, *tiempos*, *los otros días* y *hasta los momentos*:

1043. «—¿Y ahorita qué **horas son**?» (Salcedo, Hugo: *El viaje de los cantores*, Ministerio de Cultura, Madrid, 1990: 89; *apud* CREA). MÉXICO.
1044. «—¿Qué **horas son**, Quiroz?» (Espinel, Jaime: «El mocho». *Cárdeno réquiem: entre toda la eternidad menos un día*. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia, 2001; *apud* CORPES). COLOMBIA.
1045. «—Qué **horas son** —le dijo al hombrecito que no se apartaba un rato de su lado» (Cadena Baez, Lauro Humberto de la: «La fuga». *"Pumamaque": poemas y cuentos de mi tierra*. Tulcán: Casa de la Cultura Ecuatoriana Núcleo del Carchi, 2002; *apud* CORPES). ECUADOR.
1046. «Hay muchas películas en las que se habla mal de los ricos pero generalmente los argentinos tendemos a **echar las culpas** a otros. Y no vamos a crecer hasta que reconozcamos nuestras propias miserias» (Ranzani, Oscar: «"Vivimos un 'sálvese quien pueda"». *Página/12*. Rosario: pagina12.com.ar, 2008-03-17; *apud* CORPES). ARGENTINA.
1047. «Es bueno **para las reumas**, decía Gatewood, y se quedaba horas dándose baños» (Enrigue, Álvaro: *Ahora me rindo y eso es todo*. Barcelona: Anagrama, 2018; *apud* CORPES). MÉXICO.
1048. «Antes no había 'Ace' (detergente) y nosotros solo con la cabuya verde y la tuc Sara dejábamos limpiecita la ropa", cuenta doña Leonor. En sus correrías de lavandera no solo adquirió "**las reumas**", sino que además tuvo el privilegio de ver a la Virgen de la Nube, cuya estampita está incrustada en una esquina del cuadro de la Virgen de Guápulo, que adorna la cabecera de su cama» (Guzmán, Ivonne: «Por aquí pasó Orellana y ¡las lavanderas!». *Elcomercio.com*. Quito: elcomercio.com, 2005-12-04; *apud* CORPES). ECUADOR.
1049. «Los invitados llegaron puntuales y pocos minutos después, cuando hicieron su entrada los dos altos dignatarios electos con sus prometidas, los socios **se pusieron de pies** como en un acto castrense» (Iriarte, Alfredo: *Espárragos para dos leones*. Barcelona: Ediciones del Bronce, 2001; *apud* CORPES). COLOMBIA.

1050. «—Jordán, yo entraré primero, luego tú y Max al final —sentenció con voz firme. Ambos hombres intentaron replicar, pero al ver la mirada severa del celador bajaron **sus cabezas** y asintieron con resignación» (Biggs, Jorge: *En torno a la casa de Madame Lorraine*. Santiago de Chile: Editorial Cuarto Propio, 2001; *apud* CORPES). CHILE.
1051. «Cuando me hablaba en este nivel místico, hasta sus incorrecciones en el hablar se me hacían tolerables. E inefable. Las compañeras espiritistas que se movían en el cuarto asentían gravemente con **sus cabezas**» (Quezada, Roberto: *Los potros del recuerdo*. Guatemala: Editorial Palo de Hormigo, 2001; *apud* CORPES). GUATEMALA.
1052. «Hace **tiempos** que le venimos haciendo un seguimiento a este personaje» (Castro Caycedo, Germán: *Más allá de la noche*. Bogotá: Planeta Colombiana, 2011; *apud* CORPES). COLOMBIA.
1053. «—Horacio, en cuanto a la separación de bienes, quiero que sepás que ya hicimos desde **hace tiempos**, un estudio registral. Todo será dividido por partes iguales» (Corrales Carvajal, Mercedes: *La chela*. San José: Universidad Estatal a Distancia, 2006; *apud* CORPES). COSTA RICA.
1054. «El Foro Social para la Deuda Externa de Honduras (Fosdeh), organización que conforma el GPDF, "sospechaba desde hace tiempos que el nivel de endeudamiento del país era extremadamente fuerte", explicó Mauricio Díaz Burdeth» («Deuda flotante es de 46,000 millones de lempiras». *La Tribuna*. Tegucigalpa: latribuna.hn, 2014-03-27; *apud* CORPES). HONDURAS.
1055. «—Resulta que **hace tiempos** yo me estoy imaginando el tema para una película, un largometraje de ficción» (Abad Faciolince, Héctor: *Salvo mi corazón, todo está bien*. Bogotá D.C.: Penguin Random House, 2022; *apud* CORPES). COLOMBIA.
1056. «—¿Cuándo se fue? —Ya **hace tiempos** ya» (Roncagliolo, Santiago: *Abril rojo*. Ciudad de México: Editorial Planeta Mexicana, 2021; *apud* CORPES). PERÚ.
1057. «"Hay muchos compañeros que están molestos porque la Portavoz (Ruiz) tiene una forma de dirigirse agresiva, altanera, como si fuéramos hijos de ellas. **Los otros días** le dije: '¿Por qué me alzas la voz si estamos a medio pie de distancia?'. Eso de faltar el respeto es preocupante. Me tiene molesto", admitió Crespo» (Rodríguez Sánchez, Israel: «Eje Ruiz de controversia entre sus compañeros esta notjit aquí». *Elnuevodia.com*. San

Juan: Elnuevodia.com, 2006-11-16; *apud* CORPES). PUERTO RICO.

1058. «**Los otros días**, antes de irse, Paula se puso a revisar y a ordenar un montón de videos viejos, y de pronto puso uno de esa época» (Martínez, Oscar: *DÍAS CONTADOS*. Buenos Aires: Teatro Vivo, 2007; *apud* CORPES). ARGENTINA.
1059. «*Hasta los momentos* Protección Civil no se ha trasladado al lugar para auxiliar a las personas, según la asociación civil Kapé-kapé (Tane tanae.com, 19/07/2021)»; *apud* Pato (2023c: 126). VENEZUELA.

10.2. COLECTIVO *GENTE* CON VERBO EN PLURAL

En el español de América el término colectivo *gente* concuerda tanto en singular como en plural con el verbo, aunque generalmente se pluraliza, ya que se considera el sentido de conjunto de individuos⁴⁴⁶. Seleccionamos algunos ejemplos de *gente* concordando con un verbo en plural:

1060. «La gente **se disfrazan, juegan, se mojan...** (E/Ma/m/26/m)»; *apud* Egado y Morala (2009: 47). ECUADOR.
1061. «Tal vez por eso no **vienen la gente** (GU/h/-55/b-bil)»; *apud* Egado y Morala (2009: 47). GUATEMALA.
1062. «Y tenemos un problema, que **mucho gente** pobre nos **focalizan** como... como una institución gratuita (CR/m/46)»; *apud* Egado y Morala (2009: 47). COSTA RICA.
1063. «Pero acá, donde no hay ningún otro lugar en donde esta gente vaya a recurrir **focalizan** hacia acá. Y tenemos un problema que mucha gente pobre nos **focalizan** como... como una institución gratuita. O sea, ni siquiera **tienen** la idea de que

⁴⁴⁶ Egado y Morala (2009) han estudiado este uso plural en los materiales de muchas ciudades hispanoamericanas. Ejemplos con el término colectivo *gente* se documentan en textos de la República Dominicana, Venezuela, Guatemala, Costa Rica, Colombia, Ecuador, Bolivia, Chile y Paraguay (véanse especialmente las páginas 46-48). Según sus datos, la pluralización se produce en el caso de los colectivos *gente*, *sector*, *grupo* y *juventud*. Para el caso de Costa Rica, véase Sánchez Avendaño (2007).

nos tienen que venir a pagar, verdad» (*apud* Sánchez Avendaño 2007: 217)⁴⁴⁷. COSTA RICA.

1064. «Hay mucha **gente** que **disfrutan** de ellas (C/Tolima/m/52/b)»; *apud* Egido y Morala (2009: 47). COLOMBIA.

1065. «La **gente** de nivel medio **se preocupan** por la pobreza, por vivir, por vivir mejor (PA/m/21/a)»; *apud* Egido y Morala (2009: 48). PARAGUAY.

1066. «Hay gente que **saben** menos o **saben** más» (LH3: 611). CUBA.

1067. «Hay mucha gente que, que **están** trabajando y no **han pasao** el curso» (LH11: 830). CUBA.

10.3. ADJETIVACIÓN DEL ADVERBIO *MEDIO*

Es muy frecuente en las hablas hispanoamericanas la adjetivación del adverbio *medio* (uso antiguo) por lo que concuerda con el elemento al que acompaña. Es muy común antecediendo a un adjetivo, participio pasivo o nombre adjetivado: *La señora repitió media enojada*⁴⁴⁸.

⁴⁴⁷ Sánchez Avendaño, en relación al resultado estadístico del análisis de un corpus oral costarricense (recogido en Solano Rojas 1989), «en el cual se encuentran diversos tipos de secuencias textuales: conversacionales, narrativas, expositivas y argumentativas», apoya la tesis de la distancia entre los elementos como circunstancia que favorece la concordancia *ad sensum*. Sus datos apuntan a que es el entorno sintáctico el que propicia la concordancia semántica, «el rebase de los límites intraclausales; es decir, cuando el sustantivo ‘gente’ y los elementos que concuerdan con este se ubican en cláusulas distintas y se establece, por tanto, una relación cohesiva de correferencialidad». Al respecto, el autor indica que en el 89 % de los casos se establece una concordancia plural. En definitiva, «cuando se trata de mantener a la distancia la referencia discursiva, las marcas formales de concordancia tienden a recuperar el contenido de pluralidad inherente al sustantivo ‘gente’» (2007: 217).

⁴⁴⁸ Padrón (1949: 170) señalaba este uso en el habla popular cubana (*medias locas, medios tontos*). Kany (1976: 55-56, ed. 2024: 112-113) indica su frecuencia a lo largo de los países hispanoamericanos (sobre todo en Argentina), e incluso su inclusión en la «moderna Literatura realista hispanoamericana» (al igual que menciona su presencia en el habla popular española). Cita ejemplos de Argentina, Uruguay, Paraguay, Chile, Perú,

Se ha destacado que generalmente antecede a un término de valoración negativa⁴⁴⁹, por lo que cumple una función atenuativa sobre el elemento al que acompaña. La adjetivación es únicamente constatable, lógicamente, cuando se produce concordancia de género o número:

Ecuador, Guatemala, México, Santo Domingo y Puerto Rico. La adjetivación del adverbio, con el resultado de la concordancia con el sujeto, también es registrada por Lope Blanch (1992*b*), en el caso de México; Bentivoglio y Sedano (1992) la señalan en Venezuela; Graell y Quilis (1991) y Quilis y Graell (1992: 629-630) documentan algunas concordancias en el habla de Panamá, así como Quilis lo hace en dos países: Quilis (2001: 217), en el caso de Bolivia (indicando que es utilizada también por hablantes instruidos, aunque los porcentajes obtenidos son menores), y Quilis (1992*b*, 1988: 656), en Ecuador. En cuanto a Perú, Caravedo (1992*b*) se refiere a este uso en el habla de la modalidad costera peruana (ya en Caravedo 1987: 181, la autora menciona casos como *media tonta*, *medios tontos*, a propósito de los materiales de Perú para el *Atlas Lingüístico Hispanoamericano*). Puga documenta su uso en Chile: *medio punga*, *media atrasadita*, *media sobrepasada* (1997: 97, 2013: 109). En Honduras es escaso, según los datos de Pato (2021*a*: 169). Para su uso en Nicaragua, véase Pato (2018*b*: 1077-178), considerada por el autor la reconversión del adverbio en adjetivo (*media hermana*, *media desnuda*; *medios locos*, *medios brutos...*) como una «recategorización estable y convencionalizada», generalmente —precisa el autor— cuando el adjetivo al que precede tiene un significado negativo («valor, cualidad, característica negativos»). Sobre el habla caribeña, véase Bosque y Brucart (2019: 312). Por otro lado, hay que tener presente, tal como ha señalado Pato (2010*b*), que no se trata de un fenómeno nuevo en el español actual, ya que, en palabras del autor, «la recategorización es un proceso de cambio en las lenguas que es posible documentar desde época medieval. Tampoco debe ser tratado como un fenómeno aislado, ya que existen otros ejemplos de recategorización con diversos adverbios (por ejemplo *puro* y *demasiado*), del mismo modo que es posible el cambio inverso, cuando algunos adjetivos toman funciones adverbiales (*cantó lindo*, *trabaja duro*) (Pato (2010*b*: 107).

⁴⁴⁹ Pato (2010*b*: 106): «en este caso la recategorización permite caracterizar de un modo [\pm valorativo] el objeto de discurso en cuestión, restar especificidad a un término negativo (*lerda*, *tonta*) y hacerlo más ‘suave’, lo que implica una nueva conceptualización de la palabra y su posterior conversión».

1068. «**Media dormida y media despierta**, siento que me sacude del brazo. Cuando abro los ojos, descubro a Gwen con un gesto de preocupación» (Flores, Irán, *Acepta que nos hemos enamorado*, México, Selector, 2017). MÉXICO.
1069. «Del morral sacó el bastimento: unos tiquitos de frijoles que nos supieron a gloria, luego unos mangos **medios verdes** y una botella grande con limonada preparada en la casa» (López Páez, Jorge: *Doña Herlinda y su hijo y otros hijos*, México D.F.: Fondo de Cultura Económica, 1993: 175; *apud* CREA). MÉXICO.
1070. «¡Me saqué la lotería! Sí, sí, ¡me la saqué! Ingrid, Escuchó —**media dormida**— el desbordado entusiasmo por el teléfono» (Quintana, Marisela: *Tras la rendija*. Managua: Universidad Nacional de Ingeniería, 2003; *apud* CORPES). NICARAGUA.
1071. «—¿Dónde estoy? —le pregunté **media dormida**» (Matablanco, Alonso: «Embrujo». *Caníbales*. San José: Uruk Editores, 2009; *apud* CORPES). COSTA RICA.
1072. «Añade que la Odry Tutú "tiene algo de **media loca**, se crea mundos, vive entre la fantasía y la realidad"» (Orocú Mojica, Rosalina: «En el corazón del Paquirri hay un lugarcito especial para todas». (*Panama America.com.pa*. Panamá: panamaamerica.com.pa, 2009-07-12; *apud* CORPES). PANAMÁ.
1073. «Yo estaba **media loca** por Humphrey [...]. A Erasmo le gustaba Marilyn, esa rubiecita tonta con vestidos plisados y belleza perfecta» (De la Rúa Fernández, Zulema: «Último ciclo en la sala nocturna». *Cuentos para huir de La Habana*. La Habana: Abril, 2011; *apud* CORPES). CUBA.
1074. «Está aturdida, **media dormida, media despierta** de un sueño» (Esmeralda Santiago, *El sueño de América*, Mondador, 1996: 331; *apud* CREA). PUERTO RICO.
1075. «—¿A quién le dices vieja? —Dijo una **media enojada**. —No sé, yo llamé y ustedes voltearon»» (Nahomi Bravo, *My Bad Girl*, Alvi Books, 89). VENEZUELA.
1076. «Incluso, algunas construcciones con la variante concordada, como «es **media tonta**» o «es **media loca**», son de empleo común en casi todos los registros (formales y coloquiales) en varias áreas de habla española» (Villavicencio Bellolio, Piedad: «La esquina del idioma». *El Universo*. Guayaquil: eluniverso.com, 2017-08-13; *apud* CORPES). ECUADOR.
1077. «Mi mami es pues **media aburrida** (Vargas, 1988: 31)»; *apud* Quilis (2001: 218). BOLIVIA.

1078. «Una vez marcadas las siete de los gallos, se despertaban con él la disciplina y el empeño que mantenían su parsimoniosa figura de viejo animal errante; mientras la voz masticada de su mujer babeaba palabras de no te levantés, dejá dormir, vos estás loco, todavía ni amanece, viejo aguilillo; pero él ni caso, no soy tan viejo como vos, le decía, y ella que **media dormida** pero igual no se dejaba; viejas serán tus patas, le respondía más muerta que viva, y luego se despedían como si nada» (Otero Lorent, Roger: «En el salón de la 'peluquería'». *El arte de escribir sin escribir y otros cuentos*. Santa Cruz: la mancha, 2007; *apud* CORPES). BOLIVIA.
1079. «—¡Que va, Teresa! ¡Qué va! Eso es sólo tu imaginación. La viejita estaba hasta **media dormida**» (Minguillo, Marco: *Sueños, pesadillas y escondidas*. www.letralia.com: letralia.com, 2014-02-18; *apud* CORPES). PERÚ.
1080. « [...] mientras estaba trabajando, conocí a mi marido. —Ah, ya había dejado al otro. INF. —Dejé al otro y me casé con mi marido. *Una cosa así media rara*, ¿no? Y bueno... [*Habla Culta de Buenos Aires*, M5]»; *apud* Pato (2010b: 104). ARGENTINA.
1081. «Margareth, muy contra su gusto, tenía que dar remedio o colocar supositorio para que Nelly no se despierte durante su ausencia, pues decidió que iría como una **media loca** en la antigua casa y de repente desaparecería» (Delgado Vera, José Amado: *Yvate*. Asunción: El Lector, 2003; *apud* CORPES). PARAGUAY.
1082. «Como te digo, yo soy **media media picada**, ¡ya! entonces, no quiero tener que pelear con nadie, salvo que me sintiera motivada» (muestra oral, CH-8; *apud* CREA). CHILE.
1083. «Estoy trabajando en clases (cuatro cursos) y los otros tres días de psicóloga comunitaria en un consultorio de Buin, entonces tengo muy poco tiempo y me siento **media sobrepasada**» (Mujer, 37 años. E-mail, 04-08-2013; *apud* Puga (2013: 109). CHILE.
1084. «Creo que todo el mundo tiene arreglo. Tendría que ser alguien que hubiera tenido un accidente, que te queda la cara **media rara**: ahí sí tendríamos que acudir a la cirugía estética» («La hormona fatal». *Revista Hoy*. Chile: reuna.cl, 1997-06-01; *apud* CREA). CHILE.

A pesar de su extensión y de los datos de su presencia en diversos registros, la *NGLE-2009* considera que la adjetivación del adverbio (se refiere a ciertos adverbios cuantificativos, entre los que se encuentra el adverbio *medio*) no está integrado en los registros formales. En el caso específico del adverbio *medio*, la obra académica destaca que es preferible mantener la forma no concordada *medio* (y no *media*)⁴⁵⁰.

10.4. AUSENCIA DE ARTÍCULO

Los estudios sobre el español en contacto con lenguas amerindias señalan la ausencia frecuente del artículo en la frase nominal (sobre todo en el caso del artículo determinado). Se observa, por tanto, la inestabilidad del artículo, que puede estar tanto presente como ausente. Así, la falta de artículo se ha documentado en zonas andinas (*En la noche vino compadre de mi abuelo*)⁴⁵¹, en zonas de contacto del español con las lenguas mayas (*Se ponen de acuerdo en Ø fecha*)⁴⁵², en el español coloquial paraguayo por influencia del guaraní (*Yo estaba viendo tele*)⁴⁵³, así como en el español colombiano en contacto con diversas lenguas indígenas⁴⁵⁴, etc.

⁴⁵⁰ *NGLE-2009* (§ 19.4k). Véase también el *DPD*, 2.^a ed. (versión provisional): <https://www.rae.es/dpd/medio>

⁴⁵¹ Calvo (2008: 195) anota la frecuente ausencia del artículo *el*. Condori (2024: 415, 422-423) aporta ejemplos del habla de peruanos bilingües en la provincia de Cusco (*gaseosa es dañino para salud de los niños*). También en el noroeste argentino (Granda 2002a:67). En Bolivia, Mendoza (2008: 230) lo ha registrado entre hablantes con poco dominio del castellano.

⁴⁵² García Tesoro (2008: 109). Las lenguas mayas son lenguas aglutinantes que no tienen la categoría de artículo definido.

⁴⁵³ Palacios (2008: 296).

⁴⁵⁴ En zonas de población indígena estudiadas por Rodríguez Cadena (2008): Región Amazonia Meridional (lenguas uitoto, muinane y ticuna), Región Amazonia Septentrional, Región Orinoquia (piapoco y Sicuani), Región Sur Andino (kamsá) Región Costa Pacífica (empera), Caribe colombiano (yukpa, ika, damana, kogui, wayuunaiki).

11. DIMINUTIVOS

A mis «alezitas» Mario y la bebida Julia (*Júlia*),
ante un largo camino por recorrer...

Los sufijos **diminutivos** forman parte de los denominados **sufijos apreciativos**⁴⁵⁵ (sufijos que sirven para añadir valores afectivos, ya que aportan connotaciones o nociones semánticas sin alterar la naturaleza de la clase de palabra)⁴⁵⁶. Los diminutivos se añaden a ciertas clases de palabras para la expresión de determinadas nociones objetivas y para transmitir valoraciones y connotaciones subjetivas de diversos tipos (cortesía, atenuación, afectividad, menosprecio, etc.). Por tanto, transmiten tanto cualidades objetivas (tamaño, etc.) como añaden valoraciones de carácter afectivo, que se aplican a personas, animales y cosas.

Los estudios sobre el español de América señalan que el uso del diminutivo tiene una frecuencia superior en América⁴⁵⁷. De

⁴⁵⁵ Integran el grupo de sufijos apreciativos los diminutivos, aumentativos y despectivos. A veces los diminutivos se cruzan con los despectivos. «Se llaman apreciativos los sufijos que se añaden a numerosos sustantivos y adjetivos, y ocasionalmente también a otras clases de palabras, para expresar tamaño, atenuación, encarecimiento, cercanía, ponderación, cortesía, ironía, menosprecio y otras nociones —no siempre deslindables con facilidad— que caracterizan la valoración afectiva que se hace de las personas, los animales o las cosas: *blandengue, calvete, feúcho, fortunón, listillo, pelín, sombreroazo, tipejo, vaquita*. En unos casos, el hablante expresa con estas voces alguna cualidad objetiva de lo designado, generalmente el tamaño (*banderín, jardincito, portón*); en otros muchos manifiesta alguna valoración de carácter exclusivamente subjetivo (*madrecita, tontorrón*)» (NGLE-2009: § 9.1a).

⁴⁵⁶ Los sufijos apreciativos diminutivos son los siguientes (NGLE-2009: § 9.1b): *-ejo/-eja, -ete/-eta, -ico/-ica, -illo/-illa, -ín/-ina, -ino/-ina, -ito/-ita, -uco/-uca, -uelo/-uela, etc.*

⁴⁵⁷ Con foco en el empleo del diminutivo en los países hispanoamericanos, se han publicado estudios basados en materiales (corpus) de un solo

hecho, en las variedades hispanoamericanas, es común el uso del diminutivo en hablantes de todas las edades y en todos los registros, en casi todas las clases de palabras:

país/ciudad (A) o de varios países o ciudades (B), así como estudios más generales en los que se ha incluido información descriptiva y analítica al respecto —o incluso de forma testimonial— (C). Se exponen a continuación algunas publicaciones realizadas, entre otras muchas. (A) **México:** Gaarder (1966), Crowhurst (1992), Curcó (1998), Curcó y de Fina (2002), Zacarías (2006*b*); Silva Almanza (2011) y Reyes Trigos (2013), ambos sobre el habla de Monterrey; Castillo Valenzuela y Ortiz Ciscomani (2013), Molina Salinas (2013). **Costa Rica:** Zamora Elizondo (1945), Aguilar (2015). **Puerto Rico:** C. M. Hernández (1999, habla de San Juan). **República Dominicana:** Aleza (2016*b*). **Nicaragua:** Miranda (1999). **Venezuela:** M. E. Martínez (2002); Tejera (2001; 2007, sobre la derivación mixta); Malaver (2014, 2017, 2018*a* y 2018*b*); Martínez Lara (2016, sufijos apreciativos en jóvenes universitarios); Stefano, Iuliano y Gianesin (2017). **Colombia:** Fontanella (1962, habla de Bogotá), Montes (1972*b*), Travis (2004, ciudad de Cali). **Ecuador:** Placencia (1996); **Argentina:** Boretti y Ferrer (1984), Ferrer (1996: 304-360), en ambos casos sobre el español de Rosario; Fernández Lávaque (2001, noroeste); Regúnaga (2005, en cuanto al habla de la ciudad de Santa Rosa, La Pampa); Ferrari (2009), Gasso (2014, ciudad de Córdoba.). **Chile:** San Martín (2000-2001: 229-231). (B) Se han ocupado del tema basándose en el habla de varios países o zonas, entre otros, los siguientes: Zuluaga (1970); Ambadiang (2001), Escobar (2001, zonas andinas), Reynoso Noverón (2005); Callebaut (2010-2011, estudio general incluye material español e hispanoamericano), Criado de Diego y Andión Herrero (2016). Urrutia y Sánchez (2009, sobre el nombre propio), González-Espresati (2015). (C) Estudios más amplios que han incluido información al respecto son, por ejemplo, los siguientes: Henríquez Ureña (1940), Toscano (1953), Kany (1962), Oroz (1966: § 94, especialmente 269-277), Lapesa (1984*b*: 585 y 586), Moreno de Alba (1986, 2007: 125-128), Álvarez Nazario (1990), Quilis (1992*b*: 604 y 2001: 203-20515), Gutiérrez Araus (1987 y 1991), Godenzzi (1996*b*: 90): Lipski (1996: 196, 213-214, 238, 249, 258, 268, 304), Vaquero (1996*a*: 64), Quesada Pacheco (1996: 109), Sedano y Bentivoglio (1996: 121), Caravedo (1996*b*: 167), Coello (1996: 177 y 179), Anna María Escobar (1998, 2000), Company (2002), Enguita (2002: 280), Alba (2004: cap. 3), *NGLE-2009* (capítulo 9), Aleza (2010), Puga (1996, 1997, 2013, 2014: 114, 137), Álvarez y Chumaceiro (2023: 363), etc. Véanse también los trabajos de Ambadiang (1997), Ambadiang y Camus (2012), para las cuestiones morfológicas.

«El español americano suele extender los diminutivos a adverbios e interjecciones que no los llevan en el europeo, como *acacito, adiosito, ahicito, ahorita, allacito, alrededorcito, antesito, apenitas, aquicito, chaucito, despuesito, detrasito, nomasito, suavemente*, así como a algunos demostrativos, posesivos y numerales (*estito, suyita, cuatrito*)» (NGLE-2010-Manual: § 9.1.3b).

Se reconoce que el diminutivo más empleado en América es el acabado en *-ito/-ita*: *puertita, casita*. Si bien está demostrado que *-ito* es el sufijo **diminutivo** más frecuente para esta función (arraigado ya como tal sufijo en el siglo XIII español)⁴⁵⁸, en determinados países hispanoamericanos también se producen sistemáticamente, entre otros, diminutivos acabados en *-ico* (como, por ejemplo, en los caribeños, Colombia, Ecuador y Costa Rica), lo cual se ha atribuido a una posible razón mor(fo)fonológica, dado que se aplica en aquellas raíces acabadas en dental sorda oclusiva /t/, es decir surge en bases acabadas en esta consonante (*galletica*)⁴⁵⁹.

Ejemplos en *-ico, -ica* extraídos de los materiales de los jóvenes caribeños cubanos y dominicanos:

⁴⁵⁸ González Ollé (1965: 547).

⁴⁵⁹ La teoría de la disimilación de origen fonético ya fue observada por Kany (1962: 132) y por Fontanella (1962: 557-558, en su estudio sobre el habla bogotana), además de autores posteriores. No obstante, la presencia de *-ico* en los diminutivos de estas zonas, tal como se señala en las investigaciones, se inserta en el marco de una alternancia/convivencia con *-ito*, ya que no se excluyen (ver, por ejemplo, NGLE-2009: § 9.1j); incluso la preferencia por uno o por el otro puede responder a cuestiones pragmáticas o de estilo (por ejemplo, en el caso del español dominicano, Alba apunta al hecho de que el sufijo diminutivo *-ito* es percibido por los dominicanos «como más formal, más elegante y refinado que *-ico*, precisamente por ser mucho menos frecuente. Incluso puede llegar a sonar afectado si se utiliza en situaciones informales» (Alba 2004: 120).

1085. «Hay una **casetica**, que ahí hay una bomba que impulsa el agua para adentro» (SD16: 160)⁴⁶⁰. REPÚBLICA DOMINICANA.
1086. «Donde mandan a hacer las **galleticas**, los dulces y eso...» (LH8: 749). CUBA.
1087. «pastelitos o... **galleticas** de, de avena o mantecaditos» (SD20: 1775). REPÚBLICA DOMINICANA.
1088. «Cosas que publican como **folleticos**» (LH3: 611). CUBA.
1089. «Y entonces, habían unos que eran... parecían **paticos**...» (LH8:763). CUBA.
1090. «voy haciendo, po'que es **puntico a puntico**» (LH8: 751).
1091. «Siempre hay un **ratico**, yo busco un **ratico** y veo así, por la estantería» (SD12: 1450). REPÚBLICA DOMINICANA.
1092. «Me baño; veo televisión, un **ratico**, hasta las ocho más o menos» (LH8:741). CUBA.
1093. «Una **tabletica** de maní sí vale cinco pesos» (LH1: 551). CUBA.
1094. «Preparó unas **tarjeticas**, unos artículos en la revista (LH11: 847). CUBA.

El fenómeno afecta también a diminutivos que se han formado a partir de otro diminutivo acabado en *-ito*, *-a*. No obstante, no en todos los casos se produce la terminación *-ico*. Se registran casos en los que *-ito* hace su aparición (escasos en La Habana, un poco más frecuentes en el corpus de Santo Domingo, y única terminación (*-ito*) documentada en el de San Juan)⁴⁶¹. Es importante destacar que, tras un estudio realizado por la autora de estas líneas (inédito), se observa que, en el caso del corpus de los jóvenes de San Juan de Puerto Rico, no parece estar documentado ningún caso de terminación diminutiva en *-ico*. En todos los casos el sufijo diminutivo elegido parece ser *-ito*, de ahí que las bases acabadas en *-t* adopten la solución regularizada del sufijo más extendido en el ámbito hispánico,

⁴⁶⁰ En la indicación de la encuesta, se identifica mediante las siglas de la ciudad (LH/SD/SJ), el sexo (h = hombre / m = mujer), la edad (/x) y la página.

⁴⁶¹ «Me gusta hacer **cuentecitos** así sencillos» (LH8: 748). «...**cintita'** o algo por el estilo» (SD1: 1070); «ahora está sobre los cuarenta **cortitos**» (LH7: 726).

como en los ejemplos siguientes de San Juan (*apartamentito, chiquitita, galletita, notita, ratito, saltito, respetito, teatrino, saltitos, ventita, violetita*, etc.):

1095. «Eran unos **apartamentitos** con complejo de piscina y cancha 'e baloncesto y cancha 'e tennis» (SJ4: 83).
1096. «Cuando yo todavía era **chiquitita**, que yo tenía como uno o dos años y mami no estaba en casa» (SJ14: 324).
1097. «Por lo menos para mami, comprarle una **galletita**» ((SJ14: 331).
1098. «Si ella me podía dar una **notita** para matricularme» (SJ16: 388).
1099. «Pues sacamos un **ratito** para conversar y eso» (SJ7: 134).
1100. «Como que te cogen un **respetito** que no tienes normalmente como...» (SJ9: 202).
1101. «Pues, porque era un coliseo, era un **teatrino** chiquito de cómo...doscientas personas» (SJ8: 174).
1102. «Pues allí uno...pues toma y baila, da sus dos o tre **saltitos**» (SJ19: 500).
1103. «Y si después se, se desaniman, pues hacemos una **ventita** de chocolates y ahí cerramos el año...porque cansa» (SJ14: 333).
1104. «Las hicieron en colores fosforescentes. Tiene amarillo, tiene verde, rosita [...], amarillo, verde, rosita y **violetita**». Se ven bonitas (SJ14; 336).

Es frecuente igualmente que se produzca un doble proceso de derivación diminutiva (o incluso triple). Se trata de formaciones diminutivas producidas sobre un diminutivo previo, convertido, a su vez, en nueva base para otra formación apreciativa diminutiva: *ahora* > *ahorita* > *ahoritita* o *ahoritica* > *ahorititita* o *ahorititica*; *cerquitita* y *cerquitica* (*cerca* > *cerquita* > *cerquitita* o *cerquitica*), *chiquitito* y *chiquitico* (*chico* > *chiquito* > *chiquitito* o *chiquitico*), *mismimito* o *mismimitico* (*mismo* > *mismito* > *mismimito* o *mismimitico*), *pequeñitita* y *pequeñitica* (*pequeña* > *pequeñita* > *pequeñitita* o *pequeñitica*), etc.⁴⁶². En estos casos se

⁴⁶² Al respecto, véase *NGLE-2009* (§ 9.1j-k). La obra académica indica que en algunos países andinos, centroamericanos y caribeños, se ha producido

suele apreciar también la tendencia a la disimilación morfofonológica en los lugares donde suele producirse:

1105. «Mira que queda bastante **cerquitica**» (SD9: 1339). REPÚBLICA DOMINICANA.
1106. «Y yo tengo muchas lagunas desde **chiquitica**» (SD12: 1435). REPÚBLICA DOMINICANA.
1107. «Éramos veinte en un solo a'bergue **chiquitico**» (LH19: 1027). CUBA.
1108. «La mayoría era de ahí **mi'mitico**, del pueblo» (LH20: 1048). CUBA.
1109. «Eran **poquiticas** ¿no, verdad? Era, era inversamente proporcional» (LH7: 728). CUBA.
1110. «Desde un **poquitico** de teatro» (LH1: 557). CUBA.
1111. «Se siente un **poquitico** de, de nervios» (LH11: 831). CUBA.
1112. «Eran **poquiticas** ¿no, verdad? (LH7: 728). CUBA.
1113. «Y yo tengo muchas lagunas desde **chiquitica**» (SD12: 1435). REPÚBLICA DOMINICANA.
1114. «Éramos veinte en un solo a'bergue **chiquitico**» (LH19: 1027).CUBA.
1115. «Y empezaron a buscar tomillos, tomillos, porque era un tomillo del **chiquititico**» (SD18: 1704). REPÚBLICA DOMINICANA.
1116. «El comercio era el centro y había una este, no me acuerdo **ahoritica** cómo era que le que era de los B, una casa de abasto, que era inmensa» (oral, CSHC-87, entrevista 110; *apud* CREA). VENEZUELA.

Sin disimilación:

1117. «No tienen tanto, tanto abultamento, un **poquitito** más...» (SD1: 1083). REPÚBLICA DOMINICANA.
1118. «La historia verdadera, que no los polvosos archivos, lo dirán un día. La historia viva de la memoria y el deseo, hermano, que ocurre siempre **ahoritita** mismo» (Fuentes, Carlos, *El naranjo*, Alfaguara, 1993: 77; *apud* CREA). MÉXICO.

la variante *-itico/-itica*, que parece ser producida por la añadidura de *-ico*, creando así diminutivos como, por ejemplo, los adverbios *ahoritica*, *cerquitica*, etc., o los adjetivos *chiquitico*, *pequeñitico*, *tiernitico*, etc.

11.1. DIMINUTIVO Y CLASES DE PALABRAS

En América, salvo en los nexos de relación (preposiciones y conjunciones), se forman diminutivos en sustantivos, adjetivos, pronombres, adverbios, formas verbales e interjecciones. Algunos elementos también forman parte de los componentes de diversas locuciones. Debido a lo anteriormente expuesto, palabras como las siguientes (o similares) son comunes en la geografía hispanoamericana⁴⁶³.

SUSTANTIVOS: *abuelita, añito, bandidito, barriguita, cabinita, camita, cantaito, casuchita, chiquitos, cositas, cuadernito, cuentecicos, cuerpito/cuerpecito, cuevita/cuevecita, cosita, dibujitos, dientito/dientecito, dulcecitos, fiestita/fiestecita, fresquito, fueguito/fuegucito, grupito, guitarrita, hermanitos, hormiguita, niños, pueblecito/pueblito, ranchito, salcita, sobrinita, sueñito/sueñecito, teatrico, telita,*

⁴⁶³ Especialmente han sido los trabajos sobre países y zonas andinas los que han destacado el amplio campo de formación de diminutivos que alcanza a categorías gramaticales como pronombres, adverbios y hasta interjecciones (*¡Aíita, como me duele!* ‘¡Ay, me duele mucho!’; Fernández Lávaque (2002b: 1685): «Este rasgo del castellano del noroeste argentino (similar a usos paralelos del resto del área andina sudamericana) debe ser relacionado con la particular afectividad que caracteriza al código quechua, manifestada por medio de una amplia utilización de sufijos afectuosos como *-cha, -lla, -yá* (compatibles tanto con pronombres como con verbos) e incluso morfemas de base verbal con valor afectivo como *-yku*». Se documenta la unión, en la zona colombiana de influjo quechua, región de Nariño, de sufijos diminutivos sobre la base de pronombres clíticos y en imperativo: *bájemelito* (Pazos 1984a, 1984b, a través de Lipski 1996: 238) o en el tiempo de futuro, como el norte de los andes (zona ecuatoriana-colombiana): *no harásmelito* (< *no harásmelo*), *házmelito* (< *házmelo*), etc. (Vicente Lozano 2006: 126). Sobre el imperativo atenuado con sufijos diminutivos (*hagamelito, demelita, prestemelito*, etc.) en zonas andinas, dan cuenta Bustamante y Niño-Murcia (1995: 889). Por estudios contrastivos sobre la formación de alomorfos diminutivos se ha observado que algunas pautas (que se consideran en principio generales en español) dejan de aplicarse en el caso de las hablas hispanoamericanas. Véanse, entre otros, Ambadiang (2001), Zacarías (2006a), Callebaut (2010-2011) y *NGLE-2009* (§ 9.4 y § 9.5).

tiendita/tiendecita, tierritas, trabajito, traguito, vientito/vientecito, vuelcita/vueltecita, etc. Algunos ejemplos:

1119. «Ya a las ocho y media o a la' nueve estoy en **camita**» (SD12: 1455; *apud* Aleza 2009c: 7). REPÚBLICA DOMINICANA.
1120. «Claro, sopa de trigo, claro pelamos su **cascarita**, entonces [] molemos, echamos agua, [...] cocinamos con **huevoito**, con su **hierbita**» (*apud* Zavala 1999: 49). PERÚ.
1121. «Donde mandan a hacer las **galleticas**, los dulces y eso...» (LH8: 749). CUBA.
1122. «Pues en su casa, en esos días había llegado una, una **hermanita** d'él que no e' hermana mía» (SD6: 1257). REPÚBLICA DOMINICANA.
1123. «Y entonces allá el **ranchito** quedó solo» (muestra oral, CSMV, texto MDD5FB; *apud* CREA). VENEZUELA.
1124. «Pero nosotros tenemos también la costumbre de echarle **salcita** por arriba a toda la comida» (LH16: 982). CUBA.
1125. «Unas palmeras para uno acostarse y echar un **sueñito** y leerse un buen libro» (SD5: 1209). REPÚBLICA DOMINICANA.

El uso del diminutivo se extiende también a los nombres propios e incluso a los hipocorísticos⁴⁶⁴. Se suelen utilizar en todos los registros y contextos.

Nombres propios:

1126. «¡Silvia!... ¿Le servirá esto a **Agustincito**?» de adentro de la casa sale una joven robusta. "Yo creo que sí, pero él no está para probársela"» (Pérez Cuza, Ángel: «La ternera macho». *Ternera macho y otros absurdos*. Sevilla: Espuela de Plata, 2007; *apud* CORPES). CUBA.
1127. «Pero el viernes a las nueve de la mañana me sonó el celular y se me desbarataron los planes. "Hola, **Agustinita**", me saludó el abuelo. Y yo me quedé fría y silenciosa, porque mi plan no era

⁴⁶⁴ Denominaciones cariñosas o familiares que sustituyen al nombre propio, que son resultado de eliminación de sílabas, abreviaciones o acortamientos del *nombre de pila* (Javi, Mila, Pili, Porfi). Generalmente se forman por apócope (supresión del segmento final del nombre), aunque también por aféresis o eliminación de sonidos o sílabas iniciales, e incluso mediante procedimientos más complejos (véase *NGLE-2009*: § 12.8m-n; § 9.5j).

- disuadirlo a él» (Sacheri, Eduardo: «La vida que pensamos». *La vida que pensamos. Cuentos de fútbol*. Buenos Aires: Alfaguara, 2013; *apud* CORPES). ARGENTINA
1128. «¿Estás bien, **Doloritas**? ¿No tienes sueño? Puedes dormirte, por mí no hay problema, estoy acostumbrado a trabajar solo» (Chías, Édgar: *Telefonemas*. www.dramared.com: dramared.com, 2012-10-10; *apud* CORPES). MÉXICO.
1129. «"Rock venezolano en Londres con el grupo Spiteri. Jorge, Charlie, Michu, **Joseíto**, Bernardo y Chema grabaron un LP y trabajan para un sello internacional", reseñaba El Nacional» (Allueva, Félix: *Crónicas del rock fabricado acá. Venezuela-Los años 70*. Caracas: AlterLibris, 2003; *apud* CORPES). VENEZUELA.
1130. «Salí temprano para entregar una canasta de huevos a **Luisito**, el panadero, y que voy viendo unas sombras que dieron vuelta en El Camino Real, y yo por miedo, aunque estaba lejos, que me arrimo a la pared, y me quedo quieta, [...] y ya no fui «adonde» **Luisito**, sino que corro y me encierro en mi casa» (Hernández Rodríguez, Rafael: *La muerte de un cardenal*. Guadalajara: Servicios editoriales de Occidente, 2001; *apud* CORPES). MÉXICO.
1131. «Los estudiantes seguimos reuniéndonos para inspirarnos confianza con nuestras bravuconadas. **Marito** Guerra ha gritado un día que los estudiantes del Instituto, "o están con nosotros, o están contra nosotros", y que nadie puede ser neutral en este movimiento» (Quezada, Roberto: *Los potros del recuerdo*. Guatemala: Editorial Palo de Hormigo, 2001; *apud* CORPES). GUATEMALA.
1132. «Lo cierto es que **Oscarcito** está comprometido con Azucena Villordo, la nieta de otro rey mago, ni más ni menos que la luz de los ojos de "Gaspar" Vlami. Un obvio matrimonio por conveniencia en el que se busca prolongar un imperio de bases bien cimentadas» (Oyola, Leonardo: *Hacé que la noche venga*. Buenos Aires: Random House Mondadori, 2012; *apud* CORPES). ARGENTINA.
1133. «Las alpargateras se excusaron casi todas, menos **Tomasita**. Se levantó y fue a sacar de la chácara dos bolívars para la demandante, quien le agradeció el gesto echándole soplos de bendiciones» (Álvarez, Lorenzo: «A ese pueblo le cayó La Pava Macha». *Veinte cuentos malucos*. Caracas: Fondo Editorial Tropykos, 2001; *apud* CORPES). VENEZUELA.

1134. «Porque en su inefable escala de valores, él, nada menos que él, mamita linda, había resultado ser el puente y la escalera, y el ascensor, y todo, más la llave ganzúa, por supuesto, también, si se quiere, capaz de hacerlos llegar a las más altas esferas, hasta la mismita high, Arturo, la highzota, y de abrírnos una tras otra las puertas de la alta sociedad de Lima, más la suya propia, **Raulito**, y la puerta de la clínica de su padre, en Miraflores, Arturazo, y la del abuelo premio Nobel, in USA, caray, ¿te imaginas?, y, cómo no, las puertas de oro de los corazones tan adinerados de **Cristinita** y **Marisolcita**, que debían de significar nada menos que la cumbre del estrellato para este par de cretinos, porque lo que hay que ver y oír en esta vida, y lo que hay que soportar, además» (Bryce Echenique, Alfredo: *El huerto de mi amada*. Barcelona: Planeta, 2002; *apud* CORPES). PERÚ.
1135. «Se marchó a casa de la criada para reclamarle su radio grabadora recién comprada y el dinero. La madre de Luisa la recibió al llegar. —Buenas tardes, señora **Soledacita**. Entre. —Buenas tardes» (Haro Sánchez, Marco: *La manzana de carne y hueso*, Sevilla, Punto Rojo Libros, 2014: 260). ECUADOR.
1136. «Tú enredándote con esa persona que no vale ni lo que se lleva a la boca; y tú —dijo dirigiéndose a Gustavo— para arriba y para abajo con esa mosquita muerta de Sonia. A la tal **Sonita** la tengo hasta en la sopa. Ya no sé qué hacer contigo Olivia, ni con este otro infeliz. Me han salido unos acomplexados» (Guzmán, Susana: *La ciudad de los sueños perdidos*. Barcelona: Montesinos, 2004; *apud* CORPES). PERÚ.

Hipocorísticos:

1137. «En La Serena, la alcaldía prepara en la Avenida del Mar, un concurso de cartas de amor que terminará con una orquesta de cámara; en la plaza Pedro de Valdivia de Providencia, va a estar Douglas; mientras que la Municipalidad de Estación Central —que tuvo a Pablo Herrera el año pasado— se la va a jugar con **Luchito** Jara» («CHRISTIAN VON DER FORST ATEAGA». *El Mercurio*. Santiago de Chile: El Mercurio, S.A.P., 2004-02-06; *apud* CORPES). CHILE.
1138. «**Lupita**, montada en su yegua, la Colorada, se preparaba para competir en las carreras, esa mañana de domingo cuando la observabais con tanto amor» (Perales Lavin, Coro: *Bigote*

prieto. Una historia de mujeres en la Revolución mexicana. Barcelona: Nihil obstat, 2001; *apud* CORPES). MÉXICO.

1139. «Claro que Pili tiene que seguir estudiando. Hablaré con Celia para darle esperanzas porque Pili se va a preparar muy bien, ¿verdad **Pilita?**» («¡¿Y qué...?!»). López, Erenia: *El teatro nuestro espejo.* Asunción: Atlas 2012, 2012; *apud* CORPES). PARAGUAY.
1140. «Ella es mi mujer. —Fracassi apuntó hacia atrás y hacia abajo con el pulgar, mientras sacudía las otras dos botellas como maracas—. Se llama Soledad pero yo le digo **Solita** porque está acompañada por mí. Soledad no se rió y dijo “Encantada”. Carrera la miró a los ojos y le contestó “Igualmente” mientras agarraba las cuatro botellas y los hacía pasar» (Guebel, Daniel: *Carrera y Fracassi.* Buenos Aires: Caballo de Troya, 2004; *apud* CORPES). ARGENTINA.
1141. «Laura está sola la mayor parte del tiempo. Sola no, con sus hijos. Ha criado también a Alfredo y a Amada, la buena y querida Nana. Sabe que **Panchito** confía en ella y por esos hijos también daría la vida» (González, Mirza L.: «Astillas. Abuelas, abuelitas...»). *Astillas, fugas, eclipses.* Madrid: Editorial Betania, 2001; *apud* CORPES). CUBA.

ADJETIVOS CALIFICATIVOS: *alegrito-a, bajito-a, calientito-a/calentito-a, chiquito-a, chiquitico-a/chiquitito-a, cieguito-a/ciegucecito-a, cortito-a/cortico-a, flaquito-a, gordito-a, limpiecito-a, verdecito-a, pequeñito-a, suavcito-a/suavito-a, tiernito/a*, etc. Algunos ejemplos:

1142. «Yo digo que serán las lombrices, porque ella está **alegrita** y de repente me le agarra una mortalidad y se pone fatal, fatal» (Ramírez Fajardo, César A.: *Lengua madre, Nicaragua,* Hispamer, 1998: 67). NICARAGUA.
1143. «Tiene un salón de actos para nenes **chiquitos**, su baño, así **pequeñito**» (SD4: 1175). REPÚBLICA DOMINICANA.
1144. «Por lo menos mi papá, que mi papá es un poco, **gordito...**» (SD18: 1686). REPÚBLICA DOMINICANA.
1145. «Lo único malo es que somos delgados todos, **flaquitos**» (SD12: 1464). REPÚBLICA DOMINICANA.
1146. «Bien peinaito, **limpiecito**, que ande así todo... todo nítido» (SD20: 1769). REPÚBLICA DOMINICANA.

1147. «Bueno, ese día me puse un vestuario **nuevito**, de cuero que él me regalo, mi ex» (Piñáñez, Carlos; Benítez, Natalia: «Miércoles para ellas. Gallinitas en acción, gallos al poder.». Núñez, Agustín: *Brillo de luna*. Asunción: AG Impresiones, 2005; *apud* CORPES). PARAGUAY.
1148. « ¡Ay! catire, ayúdame con los ejercicios de matemáticas y de física, tú que entiendes tanto de eso ¿sí? Ru (le decía, para hacer más íntima la cuestión, más **tiernita**), vas a tener que dedicarme unas horas para que me aclares lo del imperialismo norteamericano, lo del socialismo, lo del comunismo, Lenin, Marx, la plusvalía, ese lío» (Chirinos, Orlando: *Beso de lengua*. Caracas: Planeta Venezolana, 2007 *apud* CORPES). VENEZUELA.

ADVERBIOS: *acacito, adelantico, ahicito, ahorita, ahoritita, allacito, allicito, antesito, apenitas, arribita, atrasito, capacito, cortito, deprisita, despacito, despuesito, detrasito, enantito, encimita, lueguito, nomasito, poquito, poquitico, recientito, utualito*, etc. Algunos ejemplos:

1149. «No mucho, señorita, como una hora hasta la ciudad, pero **orita** mi compa y yo vamos aquí **adelantico** a pedir ayuda pa' traer otro carro» (Bain, Cristina, *El dolor de la Ceiba*, Edamex, 1995: 88; *apud* CREA). COLOMBIA.
1150. «En un micro dice el chofer a un pasajero que quiere bajar: “tratemos de bajar por **atrasito**. Atrás ‘tá la bajá, por favor, ¿no ve que por aquí pasan parte?”» (*apud* Puga 2013: 66). CHILE.
1151. «Por ahí **abajito**, así se va a entrar» (*apud* Mendoza, 2008: 231). BOLIVIA.
1152. «Ese cuartito lo alquiló solo pal' radio. Y no hace caso. Lo golpean y vuelve a sacar su radio allí **afuerita** de su cuarto. Y a subirle toditito el volumen. ¡Y uno durmiendo, compadre!» (López, Wilebaldo, *Vine, vi... y mejor me fui*, Obra Citada, México D.F., 1988: párrafo 2; *apud* CREA). MÉXICO.
1153. «**Allacito** lo había puesto» (*apud* Mendoza 2008: 230). BOLIVIA.
1154. «Seis años son larguísimos, sobre todo si tenés en cuenta que yo pude zafar, **apenitas** pero pude» (Benedetti, Mario, *Primavera con una esquina rota*, Alfaguara, 1994: 177; *apud* CREA). URUGUAY.

1155. «Ahora, para muestra de este desperdicio humano no se necesita viajar muy lejos, **aquicito** nomás, como se expresa un buen coterráneo, tenemos cantidad de muestras, de ejemplos suntuosos de representantes del mal, de esos que ya no tienen sangre en la cara para sonreír» (Agreda G., Augusto C.: *Asomar inadvertido en la senda*. Lima: Editorial San Marcos E. I. R. L., 2009; *apud* CORPES). PERÚ.
1156. «Y entonces me sacaron para otra casa y mi mamá cuidaba la hermana mayor tenía tres muchachitos cuatro muchachitos, y vivían aquí **arribita**, aquí en las residencias» (muestra oral, CSMV, texto MDD5FB; *apud* CREA). VENEZUELA.
1157. «Le he explicado **biencito**» (*apud* Mendoza 2008: 230). BOLIVIA.
1158. «Lo único que me quea es la Ruth, y **capacito** que hasta ella me deje, lo que sería lo ma' normal, porque no le ofrezco na', ni tranquilidad le doy» (Oyarzúa, Nelson: *Amor en Lota*. www.dramaturgianacional.cl: Consejo Nacional de la Cultura y las Artes; *apud* CORPES). CHILE.
1159. «Si tú me permites, yo te puedo leer **cortito**, acá, otras cosas que yo hablo sobre la televisión» (Alejandro Javier González Legrand, 'Coco Legrand'... CNN Chile, www.youtube.com; *apud* Puga 2013: 74) CHILE.
1160. «Es cliente habitual aquí, pero esta vez vino de pasadita no más. Sí, estuvo **cortito**, se sirvió algo y partió **ligerito**. ¿No le dijo nada de adónde iría?» (Forch, Juan: *El campeón*. Providencia, Santiago de Chile: Alfaguara, 2002; *apud* CORPES). CHILE.
1161. «Pero hay otra pregunta que hacerles, quizás la misma. ¿Por qué siguen escribiendo? ¿Por qué no detenerse? ¿Qué energía impulsa esta obstinación tan extravagante, la de escribir, escribir, escribir? "Porque nadie quiere lo mejor para sí mismo", responde, **cortito** y al pie, Paula Puebla» (Tentoni, Valeria: «¿Por qué escribir? ¿Por qué seguir escribiendo?». Eterna Cadencia: *Blog-Eterna Cadencia*. eternacadencia.com.ar: eternacadencia.com.ar, 2024-06-28; *apud* CORPES). ARGENTINA.
1162. «Sara caminó hasta la parada de buses, sabía dónde quedaba y cuál era el bus que la llevaba cerca de la casa de tío Santos. También sabía que debía bajarse **despuesito** de pasar por la Torre del Reformador, eso fue lo que le dijo al piloto» (Arévalo y Arévalo de Orellana, Carmen Alicia: *Aquí vivo yo*. Guatemala C. A.: Arcasavi, 2010; *apud* CORPES). GUATEMALA.

1163. «La anciana humedecía un trapo en un pocillo lleno de un agua olorosa a yerbas parecidas a la manzanilla, al hinojo, a la yerbabuena: lo exprimía y **despuesito** lo recolocaba en el brazo, en la frente, en distintas zonas del cuerpo de mi abuela niña» (Osorio Gumá, Mariana: *Cuando llegues al otro lado*. Ciudad de México: Penguin Random House, 2019; *apud* CORPES). MÉXICO.
1164. «Bueno, esta historia es más larga, yo le cuento así por **encimita**, usté pregunte si no está satisfecha. Pero la cosa no paró ahí» (Vega, Ana Lydia, *Falsas crónicas del sur*; Universidad de Puerto Rico (San Juan), 1997: 170; *apud* CREA). PUERTO RICO.
1165. «Tú, vente pa'cá... acá nos vamos a estar, nomás miramos a tu mamacita de **lejecitos** y ya nos vamos» (Illoldi, Lorena: *Eleuteria Pastor*. Ciudad Victoria: Instituto Tamaulipeco para la Cultura y las Artes, 2003; *apud* CORPES). MÉXICO.
1166. «Hasta **lueguito**» (*apud* Mendoza 2008: 230). BOLIVIA.
1167. «Asómate aquí **nomasito** para que veas ese mugrero de camioneta que tengo estacionada» (Arenas García, Carlos: «Condominio». *Cuentos provincianos*. Morelia: Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, 2002; *apud* CORPES). MÉXICO.
1168. «¿Cansada? ¿Y a dónde te fuiste pues? Si Miami es ahí **nomasito**... En una hora llega uno...» (Escobar, María del Carmen: *Mujeres al desnudo: obra en tres actos*. Ciudad de Guatemala C. A.: Centro Editorial Vile, 2005; *apud* CORPES). GUATEMALA.
1169. «Y así fue; mire que ahí **nomasito**, al sólo entrar a Sensunte, dos hombres que estaban con un carro nos compraron todos los chumpes» (Castillo, Roberto: *La guerra mortal de los sentidos*. Tegucigalpa: Ediciones Subirana, 2002; *apud* CORPES). HONDURAS.
1170. «—Verás, el cuento tiene dos vertientes, o mejor dicho, tengo que contarte dos cuentos. Uno ya lo comencé en Puerto Rico y el otro es reciente, **recientico**» (Arráiz Lucca, Elisa: *Las siluetas del fuego*. Barcelona: Alrevés, 2011; *apud* CORPES). VENEZUELA.
1171. «Me voy a levantar **suavito**, ¿me oye? La oigo. Usted va a caminar delante de mí y yo no voy a guardar el cuchillo mientras platiquemos, para que las señoras vean que no confío en usted. ¿Y no confía? Se le nota que es bueno, pero una nunca sabe; nos vamos a quedar a la vista de todas mientras me dice lo que me tiene que decir y se va a ir a la chingada **despuesito**, es un

milagro que haya llegado hasta acá» (Enrigue, Álvaro: *Ahora me rindo y eso es todo*. Barcelona: Anagrama, 2018; *apud* CORPES). MÉXICO.

1172. «**Utualito** acaba de pasar un accidente en la boca calle» (Velásquez, José Humberto: *Leperario salvadoreño*, San Salvador, 2000: 133). EL SALVADOR.
1173. «Ya sé quien te manda, pero **utualito** estoy muy ocupado y no te puedo atender» (Martínez Orantes, Eugenio (1992): *Tunil*. San Salvador, El Salvador: Libros de Centroamérica, 1992: 225). EL SALVADOR.

EN LOCUCIÓN ADVERBIAL

1174. «—Así como estamos platicando aquí, así platico con Carlos. **En cortito**. Así nos sentamos, al lado, silla con silla» (prensa: *Proceso*, 19/01/1997; *apud* CREA). MÉXICO.
1175. «En un palco especial, Cuauhtémoc Cárdenas y Andrés Manuel, platicaron "**en cortito**" animadamente; todo indicaba que el hielo entre ellos ya no existe y que la relación volvió a caminar (prensa, *Excelsior*, 19/09/2000; *apud* CREA). MÉXICO.
1176. «Marequiño insistió: "¿Está lejos de aquí?". La respuesta que quizá no hubiera llegado si no se trataba de un funcionario hotelero, fue: "Bien cerca. Aquí **al tiritito** nomás, ¡a doscientos metros!"» (García Garozzo, Pedro: *Pobre pero divertido. Anécdotas y vivencias en el periodismo deportivo*. Asunción: El Lector, 2007; *apud* CORPES). PARAGUAY.
1177. «Lo único que me quea es la Ruth, y **capacito que**⁴⁶⁵ hasta ella me deje, lo que sería lo ma' normal, porque no le ofrezco na'» (Oyarzúa, Nelson: *Amor en Lota*. www.dramaturgianacional.cl: Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, 2012-11-16; *apud* CORPES). CHILE.
1178. «Si es guacho, no tiene ni papá ni mamá, él me lo ha dicho y me ha dicho otras cosas también, pero no puedo repetirlas, **capacito que** se enoje (Chile: Labbé, C. 2005, *Lenguas. Dieciocho jóvenes cuentistas chilenos*, p. 83)»; *apud* Sanromán (2020: 149). CHILE.
1179. «A como yo veo las cosas, pongamos por caso que lo único que los puede afectar **un poquititico** es una tormentilla que

⁴⁶⁵ La tratamos aquí como locución adverbial, siguiendo la clasificación del DA: <https://www.asale.org/damer/capaz>

medio caerá dentro de un ratico» (Venegas Castaing, Jorge Arturo: *Las aventuras de Liu Yuan, capitán de ultramar*. San José: Editores Alambique, 2004; *apud* CORPES). COSTA RICA.

PRONOMBRES/ADJETIVOS (POSESIVOS, DEMOSTRATIVOS, CUANTIFICADORES, NUMERALES): *aquellito, cuatrito, esito, estito, suyito, todito, toditito, ultimito*, etc. Algunos ejemplos:

1180. «En esos ticoles lo fue a encontrar un su pariente. Tal era la planta que a las primeras de cambio no lo reconoció. Sólo hasta que lo oyó pidiéndole "por vida **suyita**" para el cuto, reparó en él» (Flores, Marco Antonio: *La siguamonta*. México: Siglo XXI Editores, 1993; *apud* CREA). GUATEMALA.
1181. «—Todo **suyito**— reaccionó, apresurado en sacarse la ropa de encima. —Ándele , consuéleme entonces que estoy bien triste ; yo sé que Dios me lo mandó. No esperó» (González Gámez, Magdalena: *La bandida*, Grijalbo, 2012). MÉXICO.
1182. «Pero no te iba a llamar nada más porque sí, mi querube. Después que te juntaste con **aquellita** preferí no intervenir. Pero como me imagino, si me buscaste no fue porque anden muy bien tus cosas con ella» (Güemes, César: *Soñar una bestia*. México D. F.: Alfaguara, 2011; *apud* CORPES). MÉXICO.
1183. «**Esito** nomás sería» (*apud* Mendoza 2008: 230). BOLIVIA.
1184. «Para este flautista la música ha pasado de ser un arte a un medio de subsistencia, con el que además ha criado a cuatro hijos, el menor de ellos es el único que se ha quedado con su padre y ya es bachiller, sirve a Rubén como báculo y guía. "Primero he aprendido piano, mi profesor en Potosí me ha enseñado, luego he aprendido acordeón, después guitarra, después charango, mandolina y ahora toco **estito**", comenta con orgullo» (prensa, *Los Tiempos*, 21/07/2000; *apud* CREA). BOLIVIA.
1185. «El agua resultante se toma en ayunas, un vaso, antes del almuerzo y antes de dormir. Estas tomas se repiten según la antigüedad del mal, por una semana, por 15, 20 ó 30 días seguidos. Con **estito** nomás se evitarán los enfermos gastar miles en operaciones y otras molestias» (Jorge A Lira, *Medicina andina. Farmacopea y rituales*, Centro de Estudios Regionales Andinos «Bartolomé de las Casas», 1995 [1985]; *apud* CREA). PERÚ.

1186. «Y de **estito** que sobró, saca el gobierno otra parte para el servicio del seguro social, para la salud, para los hospitales, para pagar la luz eléctrica que consume el pueblo» (Moema Viezzer, *Si me permiten hablar. Testimonio de Domitila, una mujer de las minas de Bolivia*, Siglo XXI (México), 1980 [1977]: 30; *apud* CREA). BOLIVIA.
1187. «—Está bien, sentate. Tenés un **cuatrito**. ¡Un **cuatrito**! O sea: apenas aprobado, para aquel heroico estudiante que había logrado aprender lo que el mismo profesor no enseñaba» (Rolando Hanglin, *El hippie viejo*, Emecé Editores, 1999: 87). ARGENTINA.
1188. «Ahí empecé a trabajar en mi primer peor negocio que hice yo, mi primer peor negocio. Yo he hecho dos negocios malos, ¿no? El **primerito** lo hice muy muchachito, todavía con pantalones cortos. Fue un negocio de un error de cálculo simplemente» (oral, CSHC-87 Entrevista 87; *apud* CREA, s. f.). VENEZUELA.
1189. «Le permitió también, ya lo último último **ultimito**, atravesar el Puente de Hierro» (Daniel Chavarría, *El rojo en la pluma del loro*, Random House Mondadori, 2002 [2001]: 17; *apud* CREA). URUGUAY.
1190. «Yo vide cómo ese condenado pintor hacía salir la música mesmamente de las copas, sí, de unas copas de vidrio fino como las que pone la patrona en la mesa cuando tiene visitas, ésas de mírame y no me toques. Nomás les ponía **tantita** agua por encima y luego le sobaba a una y luego a otra. Les pasaba los dedos blandito por la orillita, una vez y otra vez, acariciándolas que daba gusto y ellas, las copas, se lo agradecían cantando» (Eladia González, *Quién como Dios*, Espasa Calpe, 1999: 137; *apud* CREA). MÉXICO.
1191. «Y de ora en adelante ni **tantita** falta que me haces tú p'ayudarme con el baño» (Eladia González, *Quién como Dios*, Espasa Calpe, 1999: 194; *apud* CREA). MÉXICO.
1192. «**Toditos** eran campesinos, menos los curitas claro son de aspecto extranjero» (*apud* A. María Escobar 2001: 141). PERÚ.

FORMAS VERBALES⁴⁶⁶, GERUNDIOS: *bajandito*, *bregandito*, *corriendito*, *llegandito*, *llevandito*, *lloviendito*, *pasandito*, etc. Algunos ejemplos:

1193. «Órale mi reina, **bajandito**, que no quiero arrancarme y dejarla colgada, con una pata arriba y la otra abajo» (Jenny Hayen, *Por la calle de los anhelos*, EDAMEX (México), 1993: 42; *apud* CREA). MÉXICO.
1194. «Cuando esté del otro lado, **en llegandito** les aviso y apenas encuentre les mando lo que me den (Elena Poniatowska. “Los 72 inmigrantes de San Fernando”, *La Jornada*. 28/10/2012, México); *apud* Pato (2014: 841). MÉXICO.
1195. «El carácter de exaltación y de amplificación de lo romántico contribuyen a crear una prosa careada de vigor en la expresión, de período largo y sonoro, que en su afán de buscar lo criollo y autóctono utiliza palabras del habla popular (entoavía, en denantes, haiga, ñamao, uté, ha vito, me se figura, **corriendito**, ni un tantico, ahorita, derechito, endinos)» (Isabel Hernández de Norman, *La novela criolla en las Antillas*, Nueva York, 1977: 237; *apud* CREA). PUERTO RICO.
1196. «Y en cambio usted con su forma de andá siempre parece que estuviera sacando a Christophe a meá, y es que esa manera que tienen los perros de llevarlo a uno **corriendito** detrás del perro meón nadie la tiene mejor que usted por rapidito» (Alfredo Bryce Echenique, *Magdalena peruana y otros cuentos*, 1986: 78; *apud* CREA). PERÚ.
1197. «Es mucho el muchacho que yo he visto templar el cacho, y mucho el que seguiré viendo, y yo aquí, **llevandito** mi vida en voz baja. La yerba mala no se acaba nunca» (Arráiz, Antonio: *Puros hombres*, Tafalla, ed. Txalaparta, 2007: 95 [primer edición en Caracas 1938]). VENEZUELA.
1198. «Amanece **lloviendito**» (*apud* Luis Flórez 1950: 112). COLOMBIA.

⁴⁶⁶ *NGLE-2009*: § 27.21. Incluso hay testimonios de formaciones diminutivas en formas verbales pronominales, como en uno de los ejemplos recogidos por Zuluaga (1970: 25) que reproducimos: «Con lo que **quierita** nos contentamos». Ya se ha mencionado previamente la existencia de formas de imperativo atenuado por medio de la aplicación de sufijos diminutivos en zonas andinas (Bustamante y Niño-Murcia 1995: 889).

1199. «Vieras qué noche, la entrada en La Habana. Desde horas antes de llegar, ya había yo divisado en lontananza una lucecilla que aparecía y desaparecía para volver a aparecer y volver a desaparecer.— Es el faro del Morro —nos dijeron y unas horas después, **pasandito** la media noche, ahí tienes tú que entramos en la bahía» (Eladia González, *Quién como Dios*, 1999; *apud* CREA). MÉXICO.
1200. «—Mire, joven —me dijo un mesero sobreviviente del que había sido el mítico Catorce de República de Cuba, ahora un pinche empedadero de mala suerte (¿habrá buena suerte, se pregunta el maestro Zen?), sígase por esta misma calle, y, **pasandito** Allende, está el Famosos 42» (Armando Vega-Gil, *Diario íntimo de un Guacarróquer*, Ediciones B México, 2013, s. p.). MÉXICO.
1201. «**Pasandito**, no más» (Demetrio Aguilera Malta, *Don Goyo*, Libresa, 1933, 138). ECUADOR.
1202. «—¿Cómo estás? —**Pasandito**» (Toscano 1953: 276). ECUADOR.
1203. «Como cuando, **pasandito** la festividad de La Candelaria, cierta pareja sin dinero se casó» (Agustín Ramos, *La sal de la tierra*, Xalapa, Veracruz, Universidad Veracruzana, 2015). MÉXICO.
1204. «**Pasandito** la cuesta de la curva, que subió jadeando y dando sacudiones como si se le fueran a chorear las ruedas, se descarriló» (Fernando del Paso, *José Trigo*, México, Siglo XXI, 1999 [1966]: 74). MÉXICO.
1205. «"Primero caliéntenos la mano ... —Eso es. Con lo que **quierita** nos contentamos"» (*apud* Zuluaga 1970: 25, ejemplo tomado de otro autor).
1206. «Dios **quierita**, Dios **quierita** que te castigue» (Capmany Puccio, Mireya: *Cuentos del monte Desamparo*, Buenos Aires, Plus Ultra, 1976: 67). ARGENTINA.
1207. «Dios **quierita** que no sea nada» (Casella, Armando: *Pueblo y antipueblo*, Buenos Aires, A. Peña Lillo, 1971: 193). ARGENTINA.
1208. «El pobre Torcuato hubiera dado lo que **quierita** por verme mejor» (Icaza, Jorge: *Hijos del viento*, Madrid, Plaza y Janés 1973: 133).

EN LOCUCIÓN ADVERBIAL

Ejemplo del uso de un diminutivo de un gerundio que forma parte de una locución adverbial (*bregandito ahí*):

1209. «**BREGANDITO**.- *Bregandito ahí*. Fórmula usada para señalar como pasa uno la vida. Bregandito es una modalidad de gerundio del verbo bregar, trabajar afanosamente, luchar para sobrevivir» (*Diccionario de dominicanismos*, Carlos Esteban Deive).
1210. «**bregandito** ||~ **ahí**. loc. adv. RD. En la lucha, en el esfuerzo por seguir adelante. rur.» (*Diccionario de americanismos*, RAE y ASALE): <https://www.asale.org/damer/bregandit>

PARTICPIO:

1211. «Lástima que no pude verlos antes y llevarlos por otro camino. ¡Ydiay! Ansina no se hubieran **cansaditito** tantitico. Pues, bueno...este...yo... ¡Qué tirada, qué torta, como decimos en A' Llá...!» (Venegas Castaing, Jorge Arturo: *Las aventuras de Liu Yuan, capitán de ultramar*. San José: Editores Alambique, 2004; *apud* CORPES). COSTA RICA.

INTERJECCIONES (*¡Alita!*, *¡Upita!*, *¡Valito!*):

1212. «Ha metió la manu 'n poquito... **Aíta**, **aíta**, por favor señor m'agarrau la manu —dice— Ay! (Fleming de Cornejo, 1997: 206)»; *apud* Fernández Lávaque 2001: 150. ARGENTINA.
1213. «**¡alita!** I. 1. interj. Ec:C. **¡ala!**, expresa alegría o sorpresa» (lema en *Diccionario de americanismos*: <https://www.asale.org/damer/ialita!>). ECUADOR.
1214. «**VALITO**.— m. dim. de *vale*. "Pues ahora, **valito**, he visto..."» (A. Fernández Simó: 1955 (1957?), 66; *apud* Carlos Esteban Deive, *Diccionario*). REPÚBLICA DOMINICANA.
1215. «—Anjá, ¿y ahora? —Pues ahora, **valito**, he visto que detrás de esa pregunta aparentemente tan cándida, hay un misterio que no será Toribio Encarnación con su cencia de campesino bruto, el que lo aclare» (A. Fernández Simó, *Obras completas*, 2002: 118). REPÚBLICA DOMINICANA.

Diccionario de costarriqueñismos, de Arturo Agüero Chaves:

1216. «**jacharita!** (d. de *jachará!*) interj. ¡Lástima! ¡Qué lástima! Este diminutivo lo usan particularmente las mujeres y los niños, excepcionalmente los varones».
1217. «**jacharítica!** (d. del d. *jacharita!* en el habla familiar. Y todavía suele repetirse la sílaba *ti*: *jacharítitica'*)».
1218. «**jacharítita!** (d. del d. *jacharita*) V.) interj. Es la forma culta de *acharítica*. V.».

11.2. SOBRE LOS VALORES DEL DIMINUTIVO

En primer lugar, se suelen clasificar normalmente en dos grupos: valores objetivos y valores subjetivos, que generalmente suelen mezclarse. Hemos considerado aquí como objetivos los que aportan la expresión de tamaño, aminoración, poca duración, poca edad, etc., es decir, valores semánticos del diminutivo relacionados con la nociones de tamaño, volumen, cantidad o duración (y también de edad).

1219. «Cojo un papel y hago un **muñequito** y lo pego en la cartulina y le pego un **pedacito** de... de... de fieltro» (SD20: 1760). REPÚBLICA DOMINICANA.
1220. «Siempre hay un **ratico**, yo busco un **ratico** y veo así, por la estantería» (SD12: 1450). REPÚBLICA DOMINICANA.
1221. «Unas palmeras para uno acostarse y echar un **sueñito** y leerse un buen libro» (SD5: 1209). REPÚBLICA DOMINICANA.
1222. «Tengo una hermana, de diecisiete, y tengo un **hermanito** de ocho» (SD9: 1326). REPÚBLICA DOMINICANA.
1223. «O una pasta de ... cualquier cosa o una **lasquita** de queso mínima, en diez pesos» (LH1: 550). CUBA.
1224. «Tengo que encontrarle el **filito** por donde lo vaya coger» (LH5: 662). CUBA.
1225. «Abandonó la capital para retirarse a Coatlán del Río, un **pueblito** del estado de Morelos donde nadie lo visitaba» (Serna, Enrique: «La fuga de Tadeo». *El orgasmógrafo*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2001; *apud* CORPES). MÉXICO.
1226. «Son **pueblecitos** así que se desarrollan alrededor de un parque, de algo así muy elemental» (LH9: 776). CUBA.

No obstante, normalmente resulta complicado identificar el valor dominante o específico de un diminutivo, puesto que normalmente confluyen varios valores.

En definitiva, no sorprende, por tanto, encontrar, a lo largo de la geografía hispanoamericana, discursos o textos con abundantes diminutivos, como se puede observar en los siguientes fragmentos:

1227. «En mi escuela una vez una **parejita** de gorriones hizo un nido en una **cajita** (...) Y un día la cogimos a ver qué era...y era una masa así de...como de **ye'bitas** y **plumitas**, pero bien segura así que si se cae no se rompen los **huevitos**. (...) y tenía un **huequito**. Y después un **pasillito**. Y adentro estaban los tres **huevitos chiquiticos**. Tenía tres **huevitos**... (LH8: 766)»; *apud* Aleza (2010: 196). CUBA.

1228. «Y en otra está con su papá en Acapulco saltando las olas del mar. Tiene un traje de baño lindo, anaranjado con **pescaditos** negros; tiene **faldita** y en la parte de enfrente está todo **arrugadito**, como si tuviera un resorte muy grande. Se ve feliz con su llanta de pato» (Loeza, Guadalupe: *Las yeguas finas*. Colonia Florida: Planeta Mexicana, 2003; *apud* CORPES). MÉXICO.

Entre los valores claramente subjetivos, se encuentran los que aportan afectividad, desprecio o menosprecio, valores atenuadores, empleos corteses, de modestia, etc.:

AFECTIVO:

Muy frecuente en contextos familiares y afectivos, para referirse a miembros de la familia, amistades, personas conocidas, animales, o a la comida y a otros elementos cotidianos para el hablante, además de lo relacionado con la infancia y lo relativo a la niñez, etc.:

1229. «Esto es apenas el comienzo de una linda **amistadcita** y que les vaya bien y un día de estos nos vemos, o si no ahí nos llamamos» (Venegas Castaing, Jorge Arturo: *Las aventuras de Liu Yuan, capitán de ultramar*. San José: Editores Alambique, 2004; *apud* CORPES). COSTA RICA.
1230. «No, porque murieron mis **abuelitos**, no los pude conocer» (SD13: 1480). REPÚBLICA DOMINICANA.
1231. «Pero siempre uno va a tener que extrañar **su islita**» (SD: 1337). REPÚBLICA DOMINICANA.
1232. «Desde **chiquitita** con los **cuentecitos**» (SD5: 1227). REPÚBLICA DOMINICANA.
1233. «De lo más bien juega, se lleva muy bien con...con los **amiguitos**» (LH10: 822). CUBA.
1234. «Yo donde más la llevo es a casa de Judith, la **amiguita** mía» (LH10: 823). CUBA.
1235. «Los **hermanitos** mismos que están encargado' de, de cuidar...de la seguridad de, de la iglesia» (SD8: 1310). REPÚBLICA DOMINICANA.
1236. «Es conmovedor verla. Tan **jovencita** y con su **bebida**. Es ver a dos niñas chiquitas» (Mallarino Flórez, Gonzalo: *Delante de ellas*. Bogotá: Alfaguara, 2005; *apud* CORPES) COLOMBIA.
1237. «Lo difícil que ha sido enseñarle a **tiíta Lalita**, la pobre, a tomar fotos. Siempre tarda un montón en levantarse de su reclinatorio porque papá dice que uno se demora mucho en volver del cielo. Y el cielo debe quedar lejísimos porque **tiíta Lalita**, la pobre, ha tardado muchísimo en bajar esta tarde. Pobrecita, pero cansa el miedo que le da y por eso ha tenido que jalarla y jalarla de la manga porque con el miedo que le da y con el rosario y todas sus estampitas por nada del mundo quiere soltarse y se queda horas agarrada al reclinatorio por miedo a caerse antes de aterrizar» (Bryce Echenique, Alfredo: *Magdalena peruana y otros cuentos*. Barcelona: Plaza y Janés, 1986; *apud* CREA). PERÚ.
1238. «Trabajas demasiado, **papito**, casi ni te veo, un poco los fines de semana y nada más» (O'Donnell, Pacho: *Lobo...¿estás?*, Buenos Aires: Galerna, 1982; *apud* CREA). ARGENTINA.
1239. «¡Tienes que sacarme de aquí, **Asuntita!** ¡Por cualquier medio!». Ella, conmovida, con ojos atentos y húmedos, se irguió y me dio un beso en la frente» (Edwards, Jorge: *El anfitrión*. Barcelona: Plaza y Janés, 1987; *apud* CREA). CHILE.

1240. «—Lady—. Susurró la anciana, sus huesudas manos le sujetaron el brazo—. Cuida de Lady. Está **sólita** [sic] en la casa. No hay quien le dé su **comidita**. Cuídala hijo. Cuídala» (Portugal Durán, Luis Alberto: «Lady». *Corazón de la noche: cuentos*. La Paz: Intigraph, 2004; *apud* CORPES). BOLIVIA.
1241. «Él estaba curtido y nunca agarraba catarro, pero la niña empezó a toser, la **pobrecita**, se ponía **moradita** y, aunque seguía sin llorar, ya no sonreía con la comida y siempre estaba **acurrucadita** y **pegadita** a él» (Dreyfus Bendaña, Martine: *La Casa de la piedra bocona*. Managua: Multi Impresos Nicaragüenses, 2004; *apud* CORPES). NICARAGUA.

MENOSPRECIO/ DESPRECIO/IRONÍA:

1242. «Es un **abogadito**» (*apud* Escobar 2001: 139, español andino).
1243. «Ahora, para muchos, no tener título es causa de una zozobra extrema: la conciencia de que en cualquier momento algún **abogadito**, algún político, pueden echarte de tu casa para quedarse con tu tierra, para dársela a quién sabe qué vazaha» (Caparrós, Martín: *El hambre. Un recorrido por el Otro Mundo*. Barcelona: Penguin Random House, 2021; *apud* CORPES). ARGENTINA.
1244. «No se ría, **abogadito**, usted es peor que este energúmeno, al menos él no usa esa fea corbata y ese odioso traje que está fuera de orden con estos calores tropicales» (Ayalá, Berne: *Alta hora de la noche*. San Salvador: Letras Prohibidas, 2011; *apud* CORPES). SAN SALVADOR.
1245. «Nunca se puede quedar callado. Y yo, pues, se va a lleva' a la tumba esa **boquita**» (SD3: 1161). REPÚBLICA DOMINICANA.
1246. «Le decimos: “Óyeme ya se te está subiendo el '**carguito**'.....” Po'que se pone tenso ¿no? Está nervioso» (LH6: 690). CUBA.
1247. «Me gusta hacer **cuentecitos** así sencillos» (LH8: 748). CUBA.
1248. «Había sido incapaz de terminar la universidad (no la abandonó, lo expulsaron por mediocre), no tenía títulos ni una carrera técnica que avalase sus inestimables sueños y proyectos, y sin embargo deploraba imaginarse envejeciendo como un **empleadito** de segunda en las entrañas de un banco peruano. ¿Cómo podría? Imposible. Eso no era para ti» (Trelles Paz, Diego *La procesión infinita*. Barcelona: Anagrama, 2017; *apud* CORPES). PERÚ.

1249. «—De lo que me arrepiento es de haberte seguido este **jueguito** absurdo. Prefería el Día de los Inocentes cuando las bromas no te ponían a pasar calor» (Espinosa, María Elisa; Decarli R., Marisol: «Un día para malos chistes». *El Universal*. Caracas: eluniversal.com, 2002-12-29; *apud* CORPES). VENEZUELA.
1250. «Se van, haciéndose el **machito**, él. En vez de agradecer que se busque la seguridad de ella» (Montaner, Juan: *La zarza ardiente. Novela*. Asunción: Carlos Schauman Editor, 2002; *apud* CORPES). PARAGUAY.
1251. «Para un **papelito** de qué sé yo qué cosa... hay que dar setenta mil vueltas» (SD4: 1197). REPÚBLICA DOMINICANA.
1252. «Que se ve una carne como **rarita**, no sé, no me gusta la apariencia, no me gusta» (SD12: 1458). REPÚBLICA DOMINICANA.

ATENUACIÓN:

Generalmente para aminorar el contenido de la palabra con objeto de restar importancia a lo dicho:

1253. «El gol, aunque sea un **golcito**, resulta siempre gooooooooooooooooooooool en la garganta de los relatores de radio, un do de pecho capaz de dejar a Caruso mudo para siempre, y la multitud delira y el estadio se olvida de que es de cemento y se desprende de la tierra y se va al aire» (Galeano, Eduardo: *El fútbol. A sol y sombra*. Madrid: Siglo XXI, 1995; *apud* CREA). URUGUAY.
1254. «Quería hacer unas **compritas** de co...encargos que me hicieron» (SD15: 1575). REPÚBLICA DOMINICANA.
1255. «Me pasé de **chulito** en Puerto Rico» (SD9: 1339). REPÚBLICA DOMINICANA.
1256. «Por lo menos mi papá, que mi papá es un poco, **gordito...**» (SD18: 1686). REPÚBLICA DOMINICANA.
1257. «Aunque estoy **gordito** todavía, estoy mucho más delgado» (LH12: 877). CUBA.
1258. «Hace al, algún **tiempito** que no trabajo» (LH13: 890). CUBA.
1259. «Eso lo que sí es **pesadito** para mover hasta esta distancia. Esa vaina toca ir en mula» («— Planes de las Farc». *El Tiempo*. Bogotá: ELTIEMPO.com, 1997-04-18; *apud* CREA). COLOMBIA.
1260. «Y soy un **poquito** tímido (penyesteban)» (*apud* Marcano 2007: 106). VENEZUELA.

1261. «También teníamos un **problemita** político» (SD5: 1209). REPÚBLICA DOMINICANA.
1262. «—¿Te gusta jugar? —Nooo. Aunque si sé alguna **trampita** para asegurarme que gano, me gustaría. ¿Lo conocés al crupier?» (Herrera, Marcos: *Ropa de fuego*. Madrid: Lengua de trapo, 2001; *apud* CORPES). ARGENTINA.

ATENUACIÓN POR MODESTIA:

Muy común al hablar de propiedades o pertenencias⁴⁶⁷.

1263. «—¿Así que, lo único que les interesa es mi **terrenito**, y que todo lo demás no es cierto?» (Ak'Abal, Humberto: «El predicador». *Grito en la noche*. Guatemala: Artemis Edinter, 2001; *apud* CORPES). GUATEMALA.
1264. «Mi cargo tiene un, un nivel un **poquitito** superior a las demás secretarías» (SD5: 1214). REPÚBLICA DOMINICANA.
1265. «Hasta que el Sol terminó de despedirse de la jornada, se quedó a conversar con todos los que venían a saludarlo o a recordar con él las hazañas de su infancia, como aquella vez que viniste a mi **chacrita** en granizada, Yunpacha, y contaste cuántas bolitas de granizo estaban cayendo en ese mismo momento» (Dumett, Rafael: *El Espía del Inca*. Lima: Penguin Random House, 2021; *apud* CORPES). PERÚ.
1266. «Otra cosa contra la que me rebelo es el sistema alimenticio. Por ejemplo, tengo mi **huertito** en el techo de mi casa: hay papas, tomates, aguaymanto, maracuyá, papaya. Siento que la comida que venden afuera es muy procesada» (Palacios Yábar, Mijail: «Saskia Bernaola: "Tú decides como vivir tu vida, yo la vivo como una comedia"». *Perú 21*. peru21.pe, 2020-10-30; *apud* CORPES). PERÚ.

ATENUACIÓN CORTÉS:

Frecuente en peticiones, ofrecimientos, solicitudes, etc.

1267. «¡Por **favorcito!**», dije, y advertí que también había empezado, en el calor de la situación, a hablar en diminutivos: «Mira que si no, ¡estoy sonado!» (Edwards, Jorge: *El anfitrión*. Barcelona: Plaza y Janés, 1987; *apud* CREA). CHILE.

⁴⁶⁷ Este uso, junto al de cortesía, es fundamental en la cultura y lengua andinas (Escobar 2001):

1268. «Tómate la **sopita** que está bien **calentita** y así te sientes **mejorcita**» (*apud* Escobar 2001: 140).
1269. «¿Desea una **tacita** de té?» (*apud* Escobar 2001: 139).
1270. «**Enseñaramelito** ¿no? No sea malito»; *apud* Bustamante y Niño-Murcia (1995: 890).
1271. «Vaeria decía no entender `por qué nosotros, los ‘conti’, nos dirigíamos a las autoridades siempre casi rogando: “**Por favorcito**, ¿tendría usted un **minutito** para plantear mi **problemita**”. Plantea que ellos, en Isla de Pascua, ante alguna autoridad escurridiza, le dicen, con el debido respeto, obviamente: “necesito que me atienda porque yo lo elegí y con mis impuestos le pago el sueldo”. Suena duro, pero es la pura y santa verdad» (Diario *El Observador*, 06-07-2012...; *apud* Puga 2013: 128). CHILE.

Precisamente en el diminutivo andino se han destacado valores pragmáticos y discursivos muy especiales, que responden a la función discursiva de determinados sufijos quechuas, marcadores de cortesía, afecto y modestia⁴⁶⁸.

INTENSIFICACIÓN:

La adición a la base (adjetivo, adverbio o componente de una locución adverbial) de un sufijo diminutivo puede traer consigo un valor ponderativo o superlativo, que funciona como intensificador de la noción expresada por la misma palabra base⁴⁶⁹:

⁴⁶⁸ Han sido señalados especialmente por A. M. Escobar (1998:135 y ss.). De hecho, en hablantes bilingües se observa que el denominado diminutivo con valor de cortesía se emplea también en registros no-familiares, no-afectivos (cortesía deferencial), como ha señalado la autora.

⁴⁶⁹ Montes (1972b: 81), Zacarías (2006b: 61). «Los diminutivos implican intensificación cuando se combinan con adjetivos, adverbios o locuciones adverbiales: *calentito* ‘muy caliente’, *grandecito* ‘relativamente grande’, *cerquita* ‘muy cerca’, *de mañanita* ‘muy temprano’. Este contenido es compatible con la cuantificación expresa: *muy calentito*, *bastante grandecito*. En *ahicito*, *allacito*, *igualito*, *mismito* la intensificación se traduce en matices cercanos a los que expresan los adverbios *justamente* o *exactamente*» (NGLE-2010-Manual: 169).

1272. «Las piernas bien **flaquitas**, las piernas parecían brazos (SD8 hombre, 1307»); *apud* Aleza (2016b: 28). REPÚBLICA DOMINICANA.
1273. «Si Aruba está **cerquitica**, un paso y listo. Los venezolanos van y regresan como si nada» (Garcés González, José Luis: «Mi reina». *Aguacero contra los árboles*. Bucaramanga: Universidad Industrial de Santander, 2007; *apud* CORPES). COLOMBIA.
1274. «Atravieso Reforma y al mismo tiempo toreo algunos coches. "Ole, ole", digo mientras pasan **cerquitita** de mí» (Loeza, Guadalupe: *Las yeguas finas*. Colonia Florida: Planeta Mexicana, 2003; *apud* CORPES). MÉXICO.
1275. «Por las faltas, que necesitamos son muchachas jóvenes, porque eso tú sabes que el kickingball se juega es por debajo ¿no? Tiras la pelota, tú pateas con el pie y sales corriendo ¿no? Es **igualito** que el softball pero ... se juega es por debajo, o sea, por la tierra (CA3MA.87)»; *apud* Malaver 214: 104. VENEZUELA.
1276. «Shánkata siempre está **juntito** a mi lado. Juntas comemos yuyo y pescado —papa y olluco no, porque ella dice que engorda y a ella le gusta estar **durita, tiesita**. Trenzamos canasta juntas (Dumett, Rafael: *El Espía del Inca*. Lima: Penguin Random House, 2021; *apud* CORPES). PERÚ.
1277. «Y así **mismito** como yo estaba sentado, **así mismito** me quedé» (SD15: 1576). REPÚBLICA DOMINICANA.
1278. «Y yo ahora **mismito**, a la universidad que quiero ir es al INTEC» (SD11: 1406). REPÚBLICA DOMINICANA.
1279. «Todos, **toditos** los días va a la iglesia de la Votiva, que está **juntito** a su casa» (Loeza, Guadalupe: *Las yeguas finas*. Colonia Florida: Planeta Mexicana, 2003; *apud* CORPES). MÉXICO.
1280. «Y también tenemos el Valle del Cibao, **muy verdecito, verdecito** (SD13 mujer, 1492)»; *apud* Aleza 2016b: 28. REPÚBLICA DOMINICANA.

La frecuencia de estos diminutivos en adjetivos, adverbios y locuciones adverbiales con valor de intensificación, en el habla de los diversos países hispanoamericanos, es una de las razones por la que suelen aparecer en los diccionarios hispanoamericanos, como veremos en los ejemplos siguientes. A continuación se exponer diversas entradas (lemas) de dos diccionarios nacionales hispanoamericanos (a los que se puede

acceder en línea): el primero de las dos obras lexicográficas se refiere al léxico del español de la República Dominicana y el segundo es una obra sobre el léxico del español de Costa Rica.

Ejemplos extraídos del *Diccionario de dominicanismos*, de Carlos Esteban Deive (disponible en línea)⁴⁷⁰:

Diccionario de dominicanismos (Carlos Esteban Deive)

COLORADITO, TA.— adj. (dim. de colorado). De color rojo subido.

CORRIENDITO. — m. dim. de corriendo. Con la mayor prontitud, a toda prisa.

ENTRIPAÍTO, TA.— adj. Muy mojado o ensopado. «... entonces estaban entripaíta en la corriente...» (Marrero: 1938, 41).

FRITO, TA.— adj. dim.de frío. Muy frío.

LIMPIECITO, TA.— adj. dim. de limpio. Muy limpio.

LLENECITO,TA.— adj. dim. de lleno. Repleto, muy lleno.

LLENITO, TA.— adj. dim. de lleno. Llenecito.

MADURITO, TA.— dim. de maduro. Muy maduro.

NEGRECITO, TA.— adj. Muy negro.

PRONTITO.— adj. dim. de pronto. Muy pronto. En Cuba. *Prontico*.

QUIETECITO, TA.— adj. dim. de quieto. Muy quieto.

RAPIDITO.— m. dim. de rápido. Un vocablo con que se urge a que se realice un cometido prontamente, a toda prisa.

VALITO.— m. dim. de *vale*. "Pues ahora, valito, he visto..." (Fernández Simó: 1955, 66).

VERDECITO, TA.— adj. dim. de verde, aplicado a cosas pequeñas, de color verde subido.

VOLANDITO.— m, Con prontitud o premura.

⁴⁷⁰ Ediciones Librería La Trinitaria y Editora Manatí, Santo Domingo, República Dominicana, 2006.

Ejemplos del *Diccionario de costarriqueñismos* (tomo II, cuarta parte), de Arturo Agüero Chaves (en línea)⁴⁷¹:

Diccionario de costarriqueñismos, tomo II, cuarta parte (Arturo Agüero Chaves)

bañaditico, ca. adj. vulgo V. *bañaditito*.

bañaditito, ta. (d. del d. *bañado*.) adj. Es d. con sentido de superl. Muy bien bañado, completamente bañado, muy bañado o mojado. *Llegó BAÑADITITO porque no llevaba paraguas.*

bañado, ta. (d. de *bañado*.) adj. superl. muy bien bañado, totalmente bañado, o mojado.

calientico, ca. adj. fam. V. *calientito*.

calientitico, ca. adj. V. *calientitito*.

calientitito, ta. adj. Excesivamente caliente, sumamente caliente.

calientito, ta. (d. de *caliente*.) adj. Calentito.// 2. *caliente*, dicho con agrado y cariño.

encimita. (d. de *encima*) adv. I. Muy encima. // *por encimita*. m. adv. fam. Muy por encima, muy superficialmente.

encimitica. (De *encimita*. V.) adv. I. Demasiado encima.

encimitita. (De *encimita*. V.) adv. I. Forma culta de *encimitica*. V.

⁴⁷¹ San José (Costa Rica), Asamblea Legislativa, 1996 (primera edición), http://www.asamblea.go.cr/sd/Otras_publicaciones/Diccionario%20de%20costarrique%C3%B1ismos.pdf

CUADRO DIMINUTIVOS (VARIANTES):

ITO/-ITA, -CITO/-CITA, -ECITO/-ECITA

Parte de los siguientes diminutivos han sido extraídos del capítulo 9 de la *NGLE-2009*.

Marcados con asteriscos los diminutivos ejemplificados en el texto de la presente obra.

I. CUADRO NOMBRES COMUNES Y OTRAS CLASES DE PALABRAS

FORMAS DIMINUTIVAS		BASE	CLASE
1. abajito*		<i>abajo</i>	adv
2. abogadito/a*		<i>abogado/a</i>	adj.
3. abuelito/a*		<i>abuelo/a</i>	sust.
4. aceitito	aceitico	<i>aceite</i>	sust.
5. ¡acharita!*		<i>¡achará!</i>	interj.
6. ¡acharitita!*	¡acharitita!*		interj.
7. acurrucadita*		<i>acurrucada</i>	adj./part.
8. adelantico*	alantico	<i>adelante</i> <i>alante</i>	adv.
9. adiosito		<i>adiós</i>	interj.
10. afuerita*		<i>afuera</i>	adv.
11. agüita		<i>agua</i>	sust.
12. ahicito		<i>ahí</i>	adv.
13. ahorititita	ahorititica	<i>ahoritita</i>	adv.
14. ahorita	horita orita*	<i>ahora</i>	adv.
15. ahoritita*	ahoritica*	<i>ahorita</i>	adv.
16. airecito		<i>aire</i>	sust.
17. aíta*		<i>ay</i>	interj.
18. ajicito		<i>ají</i>	sust.
19. alambrito	alambrecito	<i>alambre</i>	sust.
20. alegrito/a*		<i>alegre</i>	adj.
21. alfiletito	alfilercito	<i>alfiler</i>	sust.
22. ¡alita!*		<i>¡ala!, ¡hala!</i>	interj.
23. allacito*		<i>allá</i>	adv.
24. allicito		<i>allí</i>	adv.
25. almacenito	almacencito	<i>almacén</i>	sust.

26. al tirito*	al tirito	<i>al tiro</i>	loc. adv.
27. amiguito/a*		<i>amigo/a</i>	sust. /adj.
28. amistadcita*		<i>amistad</i>	sust.
29. amorcito		<i>amor</i>	sust.
30. animalito		<i>animal</i>	sust.
31. añito		<i>año</i>	sust.
32. apartamentito*		<i>apartamento</i>	sust.
33. apenitas*		<i>apenas</i>	adv.
34. aquellito/a*		<i>aquello/a</i>	
35. aquicito*		<i>aquí</i>	adv.
36. armarito		<i>armario</i>	sust.
37. arribita*		<i>arriba</i>	adv.
38. arrocito		<i>arroz</i>	sust.
39. arrugadito/a*		<i>arrugado</i>	part.
40. atlitas		<i>atlas</i>	sust.
41. Atrasito*		<i>atrás</i>	adv.
42. ayudita		<i>ayuda</i>	sust.
43. azulito/a		<i>azul</i>	adj.
44. azuquítar	azucarita	<i>azúcar</i>	sust.
45. bajandito*		<i>bajando</i>	gerundio
46. bañadito/a*		<i>bañado/a</i>	part.
47. bañaditito*	bañaditico*		part.
48. barcito	barecito	<i>bar</i>	sust.
49. bebito/a*	bebecito/a	<i>bebé</i>	sust.
50. biencito*		<i>bien</i>	adv.
51. blandito*		<i>blando</i>	adj.
52. bolsillito*		<i>bolsillo</i>	sust.
53. boquita*		<i>boca</i>	sust.
54. bregandito*		<i>bregando</i>	gerundio
55. brujulita		<i>brújula</i>	sust.
56. buenecito/a		<i>bueno</i>	adj.
57. cabalito	cabalcito	<i>cabal</i>	adj.
58. cafecito	cafetito cafeíto	<i>café</i>	sust.
59. cajita*		<i>caja</i>	sust.
60. calcetinito	calcetincito	<i>calcetín</i>	sust.
61. calientito/a*	calentito/a calientico*/a	<i>caliente</i>	adj.
62. calientitito/a*	calientitico/a *		adj.

63. caminito		<i>camino</i>	sust.
64. camioncito		<i>camión</i>	sust.
65. camita*		<i>camita</i>	sust.
66. canalito	canalcito	<i>canal</i>	sust.
67. canarito		<i>canario</i>	sust.
68. cancioncita		<i>canción</i>	sust.
69. cansadito/a			adj.
70. capazito*		<i>capaz</i>	adv.
71. carguito*		<i>cargo</i>	sust.
72. caricita		<i>caricia</i>	sust.
73. cariecita		<i>caries</i>	sust.
74. cariñito		<i>cariño</i>	sust.
75. carnecita		<i>carne</i>	sust.
76. cascarita*		<i>cáscara</i>	sust.
77. casetita	casetica*	<i>caseta</i>	sust.
78. casita		<i>casa</i>	sust.
79. cerquita		<i>cerca</i>	adv.
80. cerquitita*	cerquitica*	<i>cerquita</i>	adv.
81. cespécito	cespecito	<i>cesped</i>	sust.
82. chacrita*		<i>chacra</i>	sust.
83. chaletito	Chalecito chalecico	<i>chalé / chalet</i>	sust.
84. chiquito/a*			adj.
85. chiquitito/a*			adj.
86. chiquititito	chiquititico*		adj.
87. chulito*		<i>Chulo/a</i>	adj.
88. cieguito/a	cieguecito/a		adj.
89. cielito		<i>cielo</i>	sust.
90. cipresito		<i>ciprés</i>	sust.
91. clancito		<i>clan</i>	sust.
92. cochecito		<i>coche</i>	sust.
93. cofrecito		<i>cofre</i>	sust.
94. colcita	colecita	<i>col</i>	sust.
95. colita		<i>cola</i>	sust.
96. coloradito/a*			adj.
97. comadrita		<i>comadre</i>	sust.
98. cometita	cometica	<i>cometa</i>	sust.
99. comidita*		<i>comida</i>	sust.
100. compadrito		<i>compadre</i>	sust.
101. comprita*		<i>compra</i>	sust.

102. copiecita		<i>copia</i>	sust.
103. copita		<i>copa</i>	sust.
104. corriendito*		<i>corriendo</i>	gerundio
105. cortito/a		<i>corto/a</i>	adj.
106. cortito (en-)*		<i>corto</i>	loc. adv.
107. cortito		<i>corto</i>	adv.
108. cosita		<i>cosa</i>	sust.
109. crucita	crucecita	<i>cruz</i>	sust.
110. cuadrito	cuadrecito	<i>cuadro</i>	sust.
111. cuatrito*		<i>cuatro</i>	adj., sust.
112. cuentecito*		<i>cuento</i>	sust.
113. cuer dita	cuerdecita	<i>cuerta</i>	sust.
114. cuerpito	cuerpecito	<i>cuerpo</i>	sust.
115. cuevita	cuevecita	<i>cueva</i>	sust.
116. culito		<i>culo</i>	sust.
117. curita*		<i>cura</i>	sust.
118. derechito/a*		<i>derecho/a</i>	adj.
119. despuesito*		<i>después</i>	adv.
120. detrasito		<i>detrás</i>	adv.
121. dientito	dientecito	<i>diente</i>	sust.
122. diita		<i>día</i>	sust.
123. dinerito		<i>dinero</i>	sust.
124. docenita		<i>docena</i>	sust.
125. dolorcito		<i>dolor</i>	sust.
126. durito/a*		<i>duro/a</i>	adj.
127. empleadito/a*		<i>empleado/a</i>	sust./ part.
128. empujoncito		<i>empujón</i>	sust.
129. enantito		<i>enantes</i>	adv.
130. encimita*		<i>encima</i>	adv.
131. entripaíto*		<i>entripa[d]o</i>	adj./part.
132. equipadito/a		<i>equipado/a</i>	part.
133. escalerita		<i>escalera</i>	sust.
134. escritorcito/a		<i>escritorio</i>	sust.
135. esito*		<i>ese</i>	pron.
136. esperancita		<i>esperanza</i>	sust.
137. estampita*		<i>estampa</i>	sust.
138. estanquito	estanquecito	<i>estanque</i>	sust.
139. estito*		<i>esto</i>	pron.
140. examencito		<i>examen</i>	sust.
141. fagotito		<i>fagot</i>	sust.

142. faldita*		<i>falda</i>	sust.
143. favorcito*		<i>favor</i>	sust.
144. fiestita	fiestica fiestecita	<i>fiesta</i>	sust.
145. filito*		<i>filo</i>	sust.
146. flaquito/a*		<i>flaco/a</i>	adj.
147. florcita	florecita	<i>flor</i>	sust.
148. folletito	folletico*	<i>folleto</i>	sust.
149. fotito	fotico*	<i>foto</i>	sust.
150. friito/a		<i>frío/a</i>	partr.
151. fueguito	fuegucito	<i>fuego</i>	sust.
152. fuellito	fuellecito	<i>fuelle</i>	sust.
153. fuertecito/a		<i>fuerte</i>	adj.
154. galletita	galletica*	<i>galleta</i>	sust.
155. gasecito		<i>gas</i>	sust.
156. girasolito		<i>girasol</i>	sust.
157. golcito*	golecito golito	<i>gol</i>	sust.
158. gordito/a*		<i>gordo/a</i>	adj.
159. grandecito/a		<i>grande</i>	adj.
160. grisecito/a		<i>gris</i>	adj.
161. guapito/a		<i>guapo/a</i>	adj.
162. guioncito		<i>guion</i>	sust.
163. hambrecita	hambrita	<i>hambre</i>	sust.
164. heladito/a		<i>helado/a</i>	adj.
165. heladito		<i>helado</i>	sust.
166. hermanito/a*		<i>hermano/a</i>	sust.
167. hierbita*	hierbecita yerbita	<i>hierba / yerba</i>	sust.
168. hombrecito		<i>hombre</i>	sust.
169. horizontito	horizontico	<i>horizonte</i>	sust.
170. hotelito	hotelcito	<i>hotel</i>	sust.
171. huequito*	huequecito	<i>hueco</i>	sust.
172. huertito*	huertecito	<i>huerto</i>	sust.
173. huesito	huesecito	<i>hueso</i>	sust.
174. huespedito	huespedcito	<i>huesped</i>	sust.
175. huevito*		<i>huevo</i>	sust.
176. hulecito	hulito	<i>hule</i>	sust.
177. igualito/a		<i>igual</i>	adj.
178. igualito		<i>igual</i>	adv.

179. indito	indiecito	<i>indio</i>	sust.
180. islita*		<i>isla</i>	sust.
181. jardinito	jardincito	<i>jardín</i>	sust.
182. jazminito	jazmincito	<i>jazmín</i>	sust.
183. jefecito/a		<i>jefe/a</i>	sust.
184. jovencito/a		<i>joven</i>	adj.
185. jueguito*	juegucito	<i>juego</i>	sust.
186. juevecito		<i>jueves</i>	sust.
187. juntito*		<i>junto</i>	adv.
188. kilito		<i>Kilo</i> <i>quilo</i>	sust.
189. ladito		<i>lado</i>	sust.
190. lasquita*		<i>lasca</i>	sust.
191. latiguito		<i>látigo</i>	sust.
192. lejitos	lejecitos*	<i>lejos</i>	adv.
193. lengüita	lengüecita	<i>lengua</i>	sust.
194. librito		<i>libro</i>	sust.
195. limpito/a	limpiecito/a*	<i>lempio/a</i>	adj.
196. llanito	llanecito	<i>llano</i>	sust.
197. llenecito/a*	llenito/a*	<i>lleno/a</i>	adj.
198. llevandito*		<i>llevando</i>	gerundio
199. lloviendito*		<i>lloviendo</i>	gerundio
200. lluviecita	lluvita	<i>lluvia</i>	sust.
201. loquito/a		<i>loco/a</i>	adj.
202. lucecita		<i>luz</i>	sust.
203. luegoito*		<i>luego</i>	adv.
204. lugarcito		<i>lugar</i>	sust.
205. lunecito		<i>lunes</i>	sust.
206. machito*		<i>macho</i>	sust./adj.
207. madurito/a*		<i>maduro/a</i>	adj.
208. mamita	mamacita mamaíta	<i>mamá</i>	sust.
209. manicito		<i>maní</i>	sust.
210. manito	manita manecita	<i>mano</i>	sust.
211. mantelito		<i>mantel</i>	sust.
212. manzanita		<i>manzana</i>	sust.
213. mañanita		<i>mañana</i>	sust.
214. mapita		<i>mapa</i>	sust.
215. marcito	marecito	<i>mar</i>	sust.

216. martecito		<i>martes</i>	sust.
217. mediquito/a		<i>médico/a</i>	sust.
218. mejorcito/a*		<i>mejor</i>	adj.
219. menudito/a		<i>menudo</i>	adj.
220. mesecito		<i>mes</i>	sust.
221. mesita		<i>mesa</i>	sust.
222. mielcita	mielecita	<i>miel</i>	sust.
223. milagrito		<i>milagro</i>	sust.
224. mismito*/a		<i>mismo</i>	adj.
225. mismito		<i>mismo</i>	adv.
226. mismitito/a	mismitico*/a	<i>mismito</i>	adj.
227. mismitito	mismitico	<i>mismito</i>	adv.
228. modosito/a		<i>modoso/a</i>	adj.
229. motito		<i>moto</i>	sust.
230. moradito/a*		<i>morado/a</i>	adj.
231. muelita	muelecita	<i>muela</i>	sust.
232. mujercita		<i>mujer</i>	sust.
233. naricita		<i>nariz</i>	sust.
234. muñequito/a*		<i>muñeco/a</i>	sust.
235. negrecito/a*		<i>negro/a</i>	adj.
236. nenito/a		<i>nene/a</i>	sust.
237. niño/a		<i>niño/a</i>	sust.
238. nomasito*		<i>nomás</i>	adv.
239. notita*		<i>nota</i>	sust.
240. noviecito/a	novito/a	<i>novio</i>	sust.
241. nuevito/a*	nuevecito/a	<i>nuevo/a</i>	adj.
242. ñanducito		<i>ñandú</i>	sust.
243. ombucito		<i>ombú</i>	sust.
244. orillita*		<i>orilla</i>	sust.
245. pancito	panecito	<i>pan</i>	sust.
246. pantaloncitos		<i>pantalón</i>	sust.
247. pañuelito		<i>pañuelo</i>	sust.
248. papaíto	papacito papito*	<i>papá</i>	sust.
249. papelito*	papelcito	<i>papel</i>	sust.
250. paquetito	paquetico	<i>paquete</i>	sust.
251. paragüitas		<i>paraguas</i>	sust.
252. parcito	parecito	<i>par</i>	sust.
253. paredita	paredcita	<i>pared</i>	sust.
254. parejita*		<i>pareja</i>	sust.

255. paseíto		<i>paseo</i>	sust.
256. pasillito*		<i>pasillo</i>	sust.
257. pastorcito/a		<i>pastor/a</i>	sust.
258. patiecito		<i>patio</i>	sust.
259. patito	patico*	<i>pato</i>	sust.
260. pececito		<i>pez</i>	sust.
261. pedacito*		<i>pedazo</i>	sust.
262. pegadito/a*		<i>pegado/a</i>	adj.
263. peinecito		<i>peine</i>	sust.
264. penita		<i>pena</i>	sust.
265. pequeño/a*		<i>pequeño/a</i>	adj.
266. pesadito/a*		<i>pesado/a</i>	adj.
267. pasandito*		<i>pasando</i>	ger.
268. pescadito*		<i>pescado</i>	sust.
269. piececita		<i>pieza</i>	sust.
270. piecito	piececito	<i>pie</i>	sust.
271. piernita?	piernecita	<i>pierna</i>	sust.
272. plancito	planecito	<i>plan</i>	sust.
273. planito		<i>plano</i>	sust.
274. plumita*		<i>pluma</i>	sust.
275. pobrecito/a*		<i>pobre</i>	adj.
276. poquito/a*		<i>poco/a</i>	adj.
277. poquitito/a*	poquitico/a*		adj.
278. poquititito*	poquititico*	<i>poquitito</i>	adj.
279. primerito/a*		<i>primero/a</i>	adj.
280. problemita*		<i>problema</i>	sust.
281. profesorcito/a		<i>profesor/a</i>	sust.
282. prontito*	prontico*	<i>pronto</i>	adv.
283. prontito/a	prontico/a	<i>pronto</i>	adj.
284. pueblito*	pueblecito*	<i>pueblo</i>	sust.
285. puertita	puertica puertecita	<i>puerta</i>	sust.
286. puestito	Puestecito puestico	<i>puesto</i>	sust.
287. puntito	puntico*	<i>punto</i>	sust.
288. quierita*		<i>quiera</i>	verbo
289. quietecito/a *	quietecico	<i>quieto/a</i>	adj.
290. radiecita		<i>la radio</i>	sust.
291. radiecito		<i>el radio</i>	sust.
292. ramita		<i>rama</i>	sust.

293. rapidito/a*		<i>rápido/a</i>	adj.
294. rapidito		<i>rápido</i>	adv.
295. raro/a*		<i>raro/a</i>	adj.
296. ratito*	ratico*	<i>rato</i>	sust.
297. recuerdito		<i>recuerdo</i>	sust.
298. redecita	redita*	<i>red</i>	sust.
299. refranito	refrancito	<i>refrán</i>	sust.
300. recientito	recientico*	<i>recién</i>	adv.
301. regularcito		<i>regular</i>	adv./adj.
302. reicito	reyecito	<i>rey</i>	sust.
303. relojito		<i>reloj</i>	sust.
304. respetito*		<i>respeto</i>	sust.
305. riito		<i>río</i>	sust.
306. rojito/a		<i>rojo/a</i>	adj.
307. ranchito*		<i>rancho</i>	sust.
308. roncito		<i>ron</i>	sust.
309. rubito/a	rubiecito/a	<i>rubio/a</i>	adj.
310. ruedita	ruedecita	<i>rueda</i>	sust.
311. ruidito	ruidecito	<i>ruido</i>	sust.
312. salcita*		<i>sal</i>	sust.
313. saltito*		<i>salto</i>	sust.
314. salvajito/a		<i>salvaje</i>	adj.
315. señorito/a		<i>señor/a</i>	sust.
316. seriecito/a		<i>serio/a</i>	adj.
317. solcito	solecito	<i>sol</i>	sust.
318. solito		<i>solo</i>	adv.
319. solito/a*		<i>solo/a</i>	adj.
320. sopita*		<i>sopa</i>	sust.
321. suavito/a	suavecito/a	<i>suave</i>	adj.
322. suavito*		<i>suave</i>	adv.
323. sucito		<i>sucio</i>	adj.
324. sueldito	sueldecito	<i>sueldo</i>	sust.
325. sueñito*	sueñecito	<i>sueño</i>	sust.
326. suyito/a*		<i>suyo/a</i>	adj.
327. tabletica*		<i>tableta</i>	sust.
328. tacita*		<i>taza</i>	sust.
329. tantito/a*	tantico/a*	<i>tanto/a</i>	adj./pron.
330. tapicito		<i>tapiz</i>	sust.
331. tardecita		<i>tarde</i>	sust.
332. tarjetita	tarjetica*	<i>tarjeta</i>	sust.

333. taxicito*	taxito*	<i>taxi</i>	sust.
334. teatrino	teatrino*	<i>teatro</i>	sust.
335. tecito	tetecito	<i>té</i>	sust.
336. temita		<i>tema</i>	sust.
337. tempranito		<i>temprano</i>	adv.
338. terrenito*		<i>terreno</i>	sust.
339. tiempito*	tiempecito	<i>tiempo</i>	sust.
340. tiendita	tiendecita	<i>tienda</i>	sust.
341. tiernito/a*	tiernecito/a	<i>tierno/a</i>	adj.
342. tiesito/a*		<i>tieso/a</i>	adj.
343. tiito/a*		<i>tío/a</i>	sust.
344. tijeritas		<i>tijeras</i>	sust.
345. tiritito (al tiritito)*		<i>tiroteo (al tiroteo)</i>	loc. adv.
346. todito/a*		<i>todo/a</i>	adj./pron.
347. toditito/a*		<i>todito/a</i>	adj./adj.
348. tontito/a		<i>tonto/a</i>	adj.
349. tosecita		<i>tos</i>	sust.
350. trabajito		<i>trabajo</i>	sust.
351. trajecito		<i>traje</i>	sust.
352. trampita*		<i>trampa</i>	sust.
353. trencito	trenecito	<i>tren</i>	sust.
354. trotecito		<i>trote</i>	sust.
355. ultimito/a*		<i>último/a</i>	adj.
356. utualito*		<i>utual</i>	adv.
357. valito*		<i>¡vale!</i>	interj.
358. valsito	valsecito	<i>vals</i>	sust.
359. ventita*		<i>venta</i>	sust.
360. verdacita		<i>verdad</i>	sust.
361. verdecito/a*		<i>verde</i>	adj.
362. vermucito	vermutito	<i>vermú</i>	sust.
363. viajecito		<i>viaje</i>	sust.
364. viciquito	viciquito	<i>vicio</i>	sust.
365. viejito/a	viejecito/a	<i>viejo/a</i>	adj.
366. vientito	vientecito	<i>viento</i>	sust.
367. vinito		<i>vino</i>	sust.
368. violetita*		<i>violeta</i>	sust./adj.
369. virgencita		<i>virgen</i>	sust.
370. vocecita		<i>voz</i>	sust.
371. volandito*		<i>volando</i>	ger.
372. volantito		<i>volante</i>	sust.

373. vueltita	vueltecita	<i>vuelta</i>	sust.
374. whiskito		<i>wisky</i>	sust.
375. yerbita*		<i>yerba</i>	sust.

2. CUADRO EJEMPLOS DE NOMBRES PROPIOS

FORMAS DIMINUTIVAS		PALABRA BASE
1. Agustincito/a*	Agustinito/a	Agustín
2. Albita*		Alba
3. Andresito		Andrés
4. Asuntita		Asunta
5. Carlitos		Carlos
6. Consuelito		Consuelo
7. Cristinita*		Cristina
8. Doloritas	Dolorcitas	Dolores
9. Efraincito		Efrán
10. Esperancita		Esperanza
11. Gasparito	Gasparcito	Gaspar
12. Gertruditas		Gertrudes
13. Jesusito		Jesús
14. Joaquinito/a	Joaquincito/a	Joaquín
15. Joseíto	Josecito Josito	José
16. Juanito/a	Juancito	Juan
17. Luisito/a		Luis
18. Marisolcita		Marisol
19. Marita		María
20. Marito*		Mario
21. Marquitos		Marcos
22. Merceditas	Mercedita	Mercedes
23. Olguita		Olga
24. Oscarcito	Osquítar	Oscar
25. Pacita		Paz
26. Pilarita	Pilarcita	Pilar
27. Quintinita		Quintina
28. Raulito*	Raulcito	Raúl
29. Selvincito		Selvin
30. Socorrito		Socorro
31. Soledacita*		Soledad

32. Solita*		Sole (Soledad)
33. Sonita*	Soniecita	Sonia
34. Tomasita		Tomasa
35. Valentincito/a		Valentín/a
36. Virtuditas	Virtudita	Virtudes

BIBLIOGRAFÍA

Observación:

En el caso de artículos digitalizados (y con doi), se citan con el año de la versión original impresa.

A-Bibliografía

- ABADÍA DE QUANT, Inés (1996): «Guaraní y español. Dos lenguas en contacto en el nordeste argentino», *Signo y Seña*, 6, 235-275; <https://doi.org/10.34096/sys.n6.5717>.
- ABADÍA de QUANT, Inés (1999): «La ciudad de Corrientes, área conservadora del litoral argentino», en Rojas, Elena (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, San Miguel de Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán (Argentina), 251-256.
- ABADÍA de QUANT, Inés y José M. IRIGOYEN (1977): «El español substandard de Resistencia», *Primeras Jornadas Nacionales de Dialectología*, San Miguel de Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán (Argentina), 213-223.
- ABADÍA de QUANT, Inés y José M. IRIGOYEN. (1980): *Interferencia guaraní en la morfosintaxis y léxico del español substandard de Resistencia*, Resistencia, Universidad Nacional de Nordeste, Facultad de Humanidades.
- ABARCA QUEZADA, Paulina F. (2009): *El voseo en Chiapas*. Tesis de Licenciatura. México, Universidad Nacional Autónoma de México. Disponible en <https://hdl.handle.net/20.500.14330/TES01000642367> http://132.248.9.195/ptd2009/abril/0642367/0642367_A1.pdf
- ACERO, Isabel y Luis SANTOS DOMÍNGUEZ (2007): «Variaciones en el sistema de posesivos del español de América», en Hernández Alonso, César y Leticia Castañeda (eds.), *El Español de América. Actas del VI Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Diputación Provincial de Valladolid, 527-540.
- ACEVEDO-HALVICK, Ana (2006): «La cortesía verbal entre los jóvenes guatemaltecos: El rol de las formas de tratamiento al momento de entablar amistad», en Valencia, Alba (ed.), *Actas del XIV Congreso Internacional del ALFAL*, Santiago de Chile. Formato CD. Disponible (descarga mediante Google Chrome Portable) en https://www.mundoalfal.org/cdcongreso/cd/pragmatica_analisis_discurso/acevedo.html

- ACEVEDO-HALVICK, Ana (2007): «El papel interpretativo de las formas de tratamiento entre los jóvenes guatemaltecos», en Cortés Rodríguez, Luis y José Jesús de Bustos Tovar (eds.), *Discurso y oralidad. Homenaje a José Jesús de Bustos Tovar*, Madrid, Arco Libros, 785-794.
- ACEVEDO, Ana L. (2011): «¿De vos, de tú, de usted? Las formas de tratamiento entre los jóvenes guatemaltecos», en Rebollo Couto, Leticia y Célia Regina dos Santos Lopes, *As formas de tratamento em português e espanhol: variação, mudança e funções conversacionais. (Las formas de tratamiento en español y en portugués. Variación, cambio y funciones conversacionales)*, Niterói, Editora da Universidade Federal Fluminense.
- ACEVEDO, Ana L. y Miguel Ángel QUESADA PACHECO (2014): «Actitudes lingüísticas en Guatemala. Creencias y actitudes lingüísticas respecto al español de los chapines capitalinos», *Bergen Language and Linguistics Studies*, 5, 637-714: <http://dx.doi.org/10.15845/bells.v5i0.686>
- ACUÑA, Leonor y Lidia CHANG (2023): « El español en contacto con las lenguas originarias en el Cono Sur», en Moreno-Fernández, Francisco y Rocío Caravedo (eds.), *Dialectología hispánica. The Routledge handbook of Spanish dialectology*, Taylor & Francis, 467-480.
- AGÜERO CHAVES, Arturo (1964): «El español de Costa Rica y su atlas lingüístico», *Presente y futuro de la lengua española*, t. I, Madrid, OFINES, Ediciones Cultura Hispánica.
- AGÜERO CHAVES, Arturo (2009): *El español de Costa Rica*, San José, Universidad de Costa Rica.
- AGUILAR LAURA, María Juana (2014):«Actitudes lingüísticas hacia el castellano en Bolivia. Entre la fidelidad y la conciencia lingüística», *Bergen Language and Linguistics Studies* 5, 63-121: <http://dx.doi.org/10.15845/bells.v5i0.678>
- AGUILAR PORRAS, Elber (2015). «El uso pragmático del diminutivo en el español del Valle Central de Costa Rica», *Revista de Lenguas Modernas*, 23. Disponible en <http://revistas.ucr.ac.cr/index.php/rlm/article/view/22344/22501>
- ALBA, Orlando (1980): «Sobre la validez de la hipótesis funcional: datos del español de Santiago», en López Morales, Humberto (ed.); *Actas del VII Simposio de Dialectología del Caribe Hispánico*, número especial del *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, 1-11.

- ALBA, Orlando (1995): *El español dominicano dentro del contexto antillano*, Santo Domingo, Soto Castillo.
- ALBA, Orlando (2004): *Cómo hablamos los dominicanos: un enfoque sociolingüístico*, Santo Domingo, Grupo León Jimenes. Disponible en <http://hdl.lib.byu.edu/1877/2386>
- ALBA, Orlando (2023): «El español en la República Dominicana», en Moreno-Fernández, Francisco y Rocío Caravedo (eds.), *Dialectología hispánica. The Routledge handbook of Spanish dialectology*, Taylor & Francis, 359-370.
- ALBELDA MARCO, Marta (2005): «El refuerzo de la imagen social en la conversación coloquial del español», en Bravo, Diana (ed.), *Cortesía lingüística y comunicativa en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpus orales y escritos*, Buenos Aires, Dunken, 93-118.
- ALBELDA MARCO, Marta (2007): *La intensificación como categoría pragmática: revisión y propuesta*, Frankfurt am Mein, Peter Lang.
- ALBELDA MARCO, Marta (2008): «Atenuantes en Chile y en España: distancia o acercamiento», en Briz, Antonio *et alii* (eds.), *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral*, Valencia, Estocolmo, Universidad de Valencia, Programa EDICE, 99-113.
- ALBELDA MARCO, Marta (2016): «Sobre la incidencia de la imagen en la atenuación pragmática», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 14, 1, 27, 19-32.
- ALBELDA MARCO, Marta (2022): «Los corpus del español hablado y los estudios pragmáticos», en Parodi, Giovanna; Pascual Cantos-Gómez y Chad Howe, eds., *Lingüística de corpus en español*, Taylor & Francis, 223-238.
- ALBELDA MARCO, Marta y Antonio BRIZ (2010): «Aspectos pragmáticos. Cortesía y atenuantes verbales en las dos orillas a través de muestras orales», en Aleza, M. y J. M. Enguita, coords., *La lengua española en América: normas y usos actuales*, Valencia, Universitat de València, 237-260. Disponible en <http://www.uv.es/aleza>
- ALBELDA MARCO, Marta y CESTERO MANCERA, Ana María (2011): «De nuevo, sobre los procedimientos de atenuación», *Español Actual*, 96, 9-40.
- ALBELDA, Marta y ESTELLÉS, María (coords.): *Corpus Ameresco*, Universitat de València: www.corpusameresco.com
- ALBOR, Hugo (1973): «Da + gerundio ¿un quechuísmo? Y otras maneras de atenuar los imperativos», *Hispania*, 56, 316-318.

- ALBOR, Hugo (2001): «*Su Merced is growing old*», *Hesperia*, 4, 5-14: <https://revistas.uvigo.es/index.php/AFH/article/view/386/379>
- ALCALÁ ALBA, Antonio (1987): «Estructuras condicionales con *que* en el español culto de la ciudad de México», en López Morales, Humberto y María Vaquero (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 341-350.
- ALCOCER RODRÍGUEZ, Eduardo y José Luis GARCÍA LUENGO (2018): «Los orígenes medievales del *nomás* americano», *Cuadernos de Investigación Filológica* 44, 67-82: <https://doi.org/10.18172/cif.3427>
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (1997): *Una cultura sumergida: Aspectos lingüísticos de la narrativa de José María Arguedas*, Valencia, Tirant lo Blanch y Grup d'Estudis Iberoamericans.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (1998): «Cosmovisión andina y recursos lingüísticos en la narrativa de J. M. Arguedas», en Calvo, Julio y Daniel Jorques (eds.), *Estudios de Lengua y cultura amerindias II: Lenguas, literaturas y medios*, 2, Valencia, Universitat de València, 266-299.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2001): «Datos sobre el contacto lingüístico en la narrativa del escritor peruano José María Arguedas», en Matute, Cristina y Azucena Palacios (eds.), *El indigenismo americano II (Segundas Jornadas Internacionales sobre Indigenismo Americano)*, Universidad Autónoma de Madrid, Valencia, Universitat de València (con la colaboración de la UNAM), 141-161.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2002): «Fenómenos de contacto del español con el quechua y el aimara», en Gras, M., E. Martinell y A. Torres (eds.), *Fronteras: Lengua, cultura e identidad*, Barcelona, ICCI/Universitat de Barcelona, 299-314.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2003-2004): «Algunos aspectos gramaticales en las modalidades americanas de la lengua española», *Archivo de Filología Aragonesa, In memoriam Manuel Alvar*, Institución Fernando el Católico, Volumen LIX-LX (II) 15-29. Disponible en <https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/26/50/057aleza.pdf>
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2006a): «La selección del caso pronominalizado en el *Macrocorpus de la norma lingüística culta* (ciudades hispanoamericanas)», en Company, Concepción (ed.), *El español de América: diatopía, diacronía e historiografía. Homenaje a José G. Moreno de Alba en su 65 aniversario*, México, Universidad Nacional Autónoma de México (IIFL), 209-230.

- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2006b): «Lengua estándar y variedades de la lengua española», en Aleza Izquierdo, M. (coord.), *Lengua española para los medios de comunicación: normas y usos actuales*, Valencia, Tirant lo Blanch, 27-45.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2009a): «El *Diccionario panhispánico de dudas* y su contribución al estudio del español de América», en Montoro del Arco, Esteban T. (ed.), *El español del siglo XXI. 14 Jornadas sobre la lengua española y su enseñanza*, Granada, Universidad de Granada, 15-47.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2009b): «El pronombre personal complemento: los clíticos», en Hernández, César (ed.), *Estudios lingüísticos del español hablado en América*, vol. 3.2, Madrid, Visor, 223-351.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2009c): «Información sobre materiales para el estudio del habla culta de la generación joven de San Juan, La Habana y Santo Domingo», en Veyrat Rigat, Monserrat y Enrique Serra Alegre (eds), *La lingüística como reto epistemológico y como acción social. Estudios dedicados al profesor Ángel López García con ocasión de su sexagésimo aniversario*, 2, 767-774.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2010): «Morfología y sintaxis. Observaciones gramaticales de interés en el español de América», en Aleza, M. y J. M. Enguita (coords.), *La lengua española en América: normas y usos actuales*, Valencia, Universitat de València, 95-223. Disponible en <http://www.uv.es/aleza>
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2011): «Fenómenos gramaticales en El *habla culta de la generación joven de La Habana, Cuba. Materiales para su estudio*». *Itinerarios. Revista de Estudios Lingüísticos, Literarios, Históricos y Antropológicos*, 13, 29-51. Disponible en <https://itinerarios.uw.edu.pl/resources/html/article/details?id=224280>
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2012a): «La personalización del verbo *haber* en dos corpus orales de San Juan de Puerto Rico», en M. Campos/ R. Mariño/ J. I. Pérez Pascual & A. Rifón (eds.), “*Assí como es de suso dicho*”. *Estudios de morfología y léxico en homenaje a Jesús Pena*, San Millán de la Cogolla, CiLengua. Fundación San Millán de la Cogolla-Instituto Historia de la Lengua, 35-50.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2012b): «Rasgos gramaticales en un corpus oral caribeño: *El habla culta de la generación joven de Santo Domingo. República Dominicana*», *Oralia*, 15, 7-34: <https://doi.org/10.25115/oralia.v15i1.8052>
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2013a): «Estudio del empleo de los pronombres clíticos en un corpus oral de La Habana (Cuba):»,

Borealis. An International Journal of Hispanic Linguistics, 2(1), 1-34.
<https://doi.org/10.7557/1.2.1.2439><https://septentrio.uit.no/index.php/borealis/article/view/2439>

- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2013b): «La unidad de la lengua en la pluralidad de normas», *Normas y usos correctos en el español actual*, Valencia, Tirant lo Blanch (Tirant Humanidades), 57-74.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2014): «La elección del caso pronominal en dos corpus orales puertorriqueños», *Verba: Anuario Galego de Filoloxia*, 41, 145-182.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2015): «El avance de la pluralización del verbo impersonal *haber* en corpus orales puertorriqueños», *Dialectologia*, volumen 15, 33-67: <https://raco.cat/index.php/Dialectologia/article/view/305302>
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2016a): «El uso del posesivo perifrástico en un corpus oral de jóvenes de La Habana (Cuba)», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 132, 1, 149-179, <https://doi.org/10.1515/zrp-2016-0006> / <http://www.degruyter.com/view/j/zrph.2016.132.issue-1/zrp-2016-0006/zrp-2016-0006.xml?format=INT>
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2016b): «Estudio del diminutivo en el español de Santo Domingo». *Círculo de Lingüística aplicada a la Comunicación*, 67, 3-56: <https://doi.org/10.5209/CLAC.53476>.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (2017): «Sobre los americanos léxicos con sufijos “diminutivos” en el *Diccionario de americanismos* (2010)». *Bulletin of Spanish Studies*. Published Online, 1-33: <http://dx.doi.org/10.1080/14753820.2017.1296247>
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (coordinadora) (2000): *Estudios lingüísticos cubanos (I)*, Valencia, Universitat de València.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros (coordinadora) (2002): *Estudios lingüísticos cubanos (II). Homenaje a Leandro Caballero*, Valencia, Universitat de València.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros, ed. (1999): *Estudios de Historia de la Lengua Española en América y España*, Universitat de València.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros y José María ENGUITA UTRILLA (1999): *Estudios lingüísticos de textos literarios hispanoamericanos*, Valencia, Tirant lo Blanch/Grup d'Estudis Iberoamericans.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros y José María ENGUITA UTRILLA (2002): *El español de América: aproximación sincrónica*, Valencia, Tirant lo Blanch.

- ALFONSO, Luis (1964): «Tendencias actuales del español en la Argentina», *Presente y futuro de la lengua española*, I, Madrid, OFINES, Ediciones Cultura Hispánica, 161-182.
- ALONSO, Amado (1930): «Para la lingüística de nuestro diminutivo». *Humanidades*, 21, 35-41.
- ALONSO, Amado (1930): «Problemas de dialectología hispanoamericana», *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*, I, 317-469.
- ALONSO, Amado (1935): *El problema de la lengua española en América*, Espasa Calpe, Madrid.
- ALONSO, Amado (1953): *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*, Madrid, Gredos.
- ALONSO, Amado (1976): «La base lingüística del español americano» [1953], en *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*, Gredos, Madrid, 3.ª ed., 7-60.
- ALONSO, Amado (1982 [1954¹]): «Noción, emoción, acción y fantasía en los diminutivos». *Estudios lingüísticos. Temas españoles*. Madrid: Gredos, 161-189. Segunda reimpresión de la tercera edición.
- ALONSO, Amado y Pedro HENRÍQUEZ UREÑA (1938): *Gramática castellana: segundo curso*, Buenos Aires, Losada (22.ª ed., Buenos Aires, Losada, 1967).
- ALPÍZAR CASTILLO, Rodolfo (1981-82): «Los estudios de la sintaxis del español de Cuba», *Anuario de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias de Cuba*, 12-13, 70-118.
- ALPÍZAR CASTILLO, Rodolfo (1983): «Valores de la estructura *Al + infinitivo* en el español de Cuba. Intento de sistematización», *Anuario de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias de Cuba*, 14, 120-134.
- ALPÍZAR CASTILLO, Rodolfo (1984): «Acerca de la alternancia *de acuerdo a / de acuerdo con* en Cuba», *Anuario de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias de Cuba*, 15, 171-180.
- ALPÍZAR CASTILLO, Rodolfo (1988): *Rección nominal y verbal en el español de Cuba*, La Habana, Editorial Academia.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1955): «Las hablas meridionales de España y su interés para la lingüística comparada», *Revista de Filología Española*, 39, 284-313.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1960): *Textos hispánicos dialectales: antología histórica*, Madrid, CSIC.

- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1961): «Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 15, 54-59. También en *La lengua como libertad*, Madrid, ediciones Cultura Hispánica, 56-65.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1969): «Nuevas notas sobre el español hablado en Yucatán», *Ibero-Romania*, 1, 159-189.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1971): «Bilingüismo e integración», *Revista Española de Lingüística*, 1, 1, 25-59.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1973): *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*, Madrid, Gredos.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1974): «Sevilla macrocosmos lingüístico», *Homenaje a Ángel Rosenblat*, Caracas, 13-42. También en *Revista Española de Lingüística*, 6- 1 (1976).
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1977): *Leticia: estudios lingüísticos sobre la Amazonia colombiana*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1980): «Hacia una geografía lingüística de América», *Perspectivas de la investigación lingüística en Hispanoamérica, Memoria*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 79-92.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1983): «Español de Santo Domingo y español de España. Análisis de algunas actitudes lingüísticas», *Revista de Lingüística Española Actual*, 5, 2, 225-239.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1986): *Hombre, etnia, estado. Actitudes lingüísticas en Hispanoamérica*, Madrid, Gredos.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1990a): «La lengua, los dialectos y cuestión del prestigio», en F. Moreno Fernández (rec.): *Estudios sobre variación lingüística*, Universidad de Alcalá de Henares, 13-26.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1990b): *Norma lingüística sevillana y español de América*, Madrid, ediciones de Cultura Hispánica.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1991a): «Español de dos mundos», en Hernández, César *et alii*, eds., *El español de América. Actas del III Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Junta de Castilla y León, Universidad de Valladolid, 141-154.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1991b): *Estudios de geografía lingüística*, Madrid, Paraninfo.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1992): *El español de las dos orillas*, Madrid, MAPFRE.

- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1995): «Comentarios a un cuento novomexicano de tradición oral», *Revista de Filología Española* 75, 3/4, 233-253: <https://doi.org/10.3989/rfe.1995.v75.i3/4.374>.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1996): «Paraguay», en Alvar, M. (director), *Manual de dialectología hispánica. Tomo 2. El español de América*, Barcelona, Ariel, 196-208.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (2000): *El español en la República Dominicana. Estudios, mapas, textos*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá/La Goleta Ediciones (edición al cuidado de A. Alvar Ezquerra).
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (2001a): *El español en Paraguay. Estudios, mapas, textos*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá/Agencia Española de Cooperación Internacional/La Goleta Ediciones (edición al cuidado de A. Alvar Ezquerra, J. García y J. R. Franco).
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (2001b): *El español en Venezuela. Estudios, mapas, textos*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá/Agencia Española de Cooperación Internacional/La Goleta Ediciones (edición al cuidado de A. Alvar Ezquerra y F. Paredes), 3 tomos.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (2010): *El español en México*, tomo 3, Alcalá de Henares, Editorial Universidad de Alcalá/Fundación Comillas (edición al cuidado de A. Alvar Ezquerra y F. Paredes), 3 tomos.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (2020): *El español en Chile, tomo 3*, Alcalá de Henares, Editorial Universidad de Alcalá-Fundación Comillas/La Goleta Ediciones/Heidelberg Center for Ibero-American Studies (edición al cuidado de A. Alvar Ezquerra, M.^a R. Díaz Moreno y otros), 3 tomos.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (2024): *El español en Argentina y Uruguay*, 3 vols., Alcalá de Henares, Editorial Universidad de Alcalá/Universität Heidelberg/La Goleta Ediciones (edición al cuidado de Jaime Peña Arce y Antonio Alvar Ezquerra).
- ALVAR [LÓPEZ], Manuel, director (1996): *Manual de dialectología hispánica. Tomos I: El español de España, y II: El español de América*, Barcelona, Ariel.
- ALVAR, Manuel y Antonio QUILIS (1984): «Reacciones de unos hablantes cubanos ante diversas variedades del español», *Revista de Lingüística Española Actual*, 6, 2, 229-265. Disponible en <https://www.cervantesvirtual.com/obra/reacciones-de-unos-hablantes-cubanos-ante-diversas-variedades-del-espanol-1214923/>
- ALVAR, Manuel y Bernard POTTIER (1983): *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos.

- ÁLVAREZ LÓPEZ, Laura y Virginia BERTOLOTTI (2013): «Usos americanos de *su merced* en el siglo XIX», *Lexis*, 37, 1, 5-32: <https://doi.org/10.18800/lexis.201301.001>
- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M. Ángeles (1994): *La gramática española en América*, La Laguna, Universidad de La Laguna.
- ÁLVAREZ, Alexandra (1991): «*Ser y estar* en el habla de Caracas: presencia vs. ausencia», en *Actas del III Congreso internacional sobre el «Español de América»*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 929-935.
- ÁLVAREZ, Alexandra (1995): «El nivel discursivo en dialectos semicriollos ¿habla simplificada o función poética?», *Anuario de Lingüística Hispánica*, 11, 29-42.
- ÁLVAREZ, Alexandra (1996-1997): «La evaluación en el páramo venezolano: reflexiones sobre la narración oral», *Archivo de Lingüística Hispánica*, 12, 507-520.
- ÁLVAREZ MURO, Alexandra (1991): «Vestigios de origen criollo: un análisis de marcadores en el español de Venezuela», *Anuario de Lingüística Hispánica*, 7, 9-27.
- ÁLVAREZ MURO, Alexandra (2000): *Poética del habla cotidiana*, Mérida, Universidad de los Andes.
- ÁLVAREZ MURO, Alexandra (2021): «Aspectos pragmáticos de las variedades americanas: la cortesía verbal», en Eckkrammer, Eva Martha (ed.), *Manual del español en América*, Berlín/Boston, De Gruyter, 579-602.
- ÁLVAREZ MURO, Alexandra e Irma CHUMACEIRO (2010): «La construcción de la identidad del hablante en el uso pronominal», en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México / Graz, Karl-Franzens-Universität, 945-964. Disponible en <https://hdl.handle.net/20.500.11986/COLMEX/10028132>
- ÁLVAREZ MURO, Alexandra e Irma CHUMACEIRO (2023): «La cortesía verbal en el español de Venezuela como expresión de la cultura y la identidad», en Pato, E. (ed.), *Estudios sobre el español de Venezuela*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 347-372.
- ÁLVAREZ MURO, Alexandra y Francisco FREITES BARROS (2010): «Los estudios sobre pronombres de segunda persona en Venezuela», en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México / Graz, Karl-Franzens-Universität,

325-339. Disponible en <https://hdl.handle.net/20.500.11986/COLMEX/10028132>

- ÁLVAREZ, Alexandra y Juana NEW (2003): «Variación del pronombre de segunda persona en el habla de Mérida», *Boletín Antropológico*, 21, 57, 47-64: <https://www.redalyc.org/pdf/712/71205703.pdf>
- ÁLVAREZ, Alexandra y Graciela BARRIOS (1995): «Caracas y Montevideo: un estudio comparativo de la preposición “a” en dos muestras dialectales», *Actas del IV Congreso Internacional de «El español de América»*, I, Santiago de Chile, 477-483.
- ÁLVAREZ MURO, Alexandra y Micaela CARRERA DE LA RED (2005): «El *usted* de solidaridad en el habla de Mérida», en Martina Schrader-Kniffki, ed., *La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 123-137.
- ÁLVAREZ NAZARIO, Manuel (1959): «Notas sobre el habla del negro en Puerto Rico durante el siglo XIX», *Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña*, 2, 2, 43-48.
- ÁLVAREZ NAZARIO, Manuel (1961): *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico*, San Juan.
- ÁLVAREZ NAZARIO, Manuel (1972): *La herencia lingüística de Canarias en Puerto Rico*, San Juan de Puerto Rico, Instituto de Cultura Puertorriqueña.
- ÁLVAREZ NAZARIO, Manuel (1982): *Orígenes y desarrollo del español en Puerto Rico (siglos XVI y XVII)*, Puerto Rico, editorial Universitaria.
- ÁLVAREZ NAZARIO, Manuel (1987): «Orígenes del español en Puerto Rico», *Anuario de Lingüística Hispánica*, Universidad de Valladolid, 3, 9-22.
- ÁLVAREZ NAZARIO, Manuel (1990): *El habla campesina del país*, San Juan, editorial de la Universidad de Puerto Rico.
- ÁLVAREZ NAZARIO, Manuel (1991): *Historia de la lengua española en Puerto Rico*, San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.
- AMAYA ANTOLINES, Milton César (2011): «El voseo en San Diego: una fórmula de tratamiento condicionada socialmente», *Divulgaciones etnológicas*, 60, 60, 138-151. Disponible en [http://www.maua.co/descargas/DIVULGACIONESETNOLÓGICAS No.1final.pdf](http://www.maua.co/descargas/DIVULGACIONESETNOLÓGICAS>No.1final.pdf)
- AMAYA ANTOLINES, Milton César (2018): «La distribución del voseo diptongado del Valle del Cesar. Una mirada a su estructura»,

Lingüística y Literatura, 73, 54-71:
<https://doi.org/10.17533/udea.lyl.n73a03>

AMBADIANG, Théophile (1997): «Las bases morfológicas de la formación de diminutivos en español», *Verba*, 24, 99-132. Disponible en <http://hdl.handle.net/10347/3283>

AMBADIANG, Théophile (2001): «Variación dialectal en la formación del diminutivo español: implicaciones para la estructura de los nombres y adjetivos», en Matute, Cristina y Azucena Palacios (eds.): *El indigenismo americano II. Actas de las Segundas Jornadas sobre Indigenismo Americano* (Universidad Autónoma de Madrid), Valencia, Universitat de València (anejo XLIV de *Cuadernos de Filología*), 163-190.

AMBADIANG, Théophile y Bruno CAMUS BERGARECHE (2012): «Morfofonología de la formación de diminutivos en español: ¿reglas morfológicas o restricciones fonológicas?», en Fábregas, Antonio; Elena Felú, Josefa Martín y José Pazo (eds.), *Los límites de la Morfología. Estudios ofrecidos a Soledad Varela Ortega*, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 55-78.

AMBADIANG, Théophile; Isabel GARCÍA PAREJO y Azucena PALACIOS (2008): «Fronteras en el ámbito educativo: el caso de la inmigración ecuatoriana en Madrid», en Palacios Alcaine, Azucena; Isabel García Parejo, Isabel Rodríguez Chumillas (eds.), *Fronteras exteriores e interiores: indigenismo, género e identidad*, München, Lincom Europa, 68-77. Disponible en <https://espanolcontacto.fe.uam.es/wordpress/wp-content/uploads/2017/02/Fronteras-en-el-ámbito-educativo-el-caso-de-la-inmigración-ecuatoriana-en-Madrid.pdf>

ANDIÓN-HERRERO, María Antonieta (2020): «El voseo: un rasgo imprescindible en el modelo plurinormativo del español como lengua extranjera», en Castedo, Tatiana M. y Ana B. P. Martorelli (coordinadoras), *El voseo en América. Origen, usos y aplicación*, Appris, 35-58.

ANDRADE CIUDAD, Luis (2023): «El español en el Perú», en Moreno-Fernández, Francisco y Rocío Caravedo (eds.), *Dialectología hispánica. The Routledge handbook of Spanish dialectology*, Taylor & Francis, 333-343.

ANGULO RINCÓN, Lizandro (2010): «Voseo, el otro castellano de América», *Revista Historia de la Educación Latinoamericana*, 14, 267-288. Disponible en <http://www.scielo.org.co/pdf/rhel/n14/n14a12.pdf>

- ARANCIBIA MANHEY, Patricia (2008): «¿*Debiera* o *debería*? Alternativas de expresión de la modalidad deóntica en el español de Chile», *Actas XV Congreso Internacional de ALFAL*, Montevideo, Uruguay. Formato CD. Disponible en <https://mundoalfal.org/actas/>
- ARAYA, Guillermo, director, y otros (1973): *Atlas Lingüístico Etnográfico del Sur de Chile (Alesuch)*, Valdivia, Universidad Austral de Chile-Editorial Andrés Bello (con la colaboración de Constantino Contreras, Claudio Wagner y Mario Bernal).
- ARBULU, Begoña (2001): «Leísmo, laísmo y loísmo en documentos hispanoamericanos de los siglos XVI al XVIII», en Perdiguero, Hermógenes y Antonio Álvarez (eds.), *Estudios sobre el español de América*, Burgos, Universidad de Burgos, 112-123. Formato CD.
- ARGÜELLO, Fanny (1987): «Variación y cambio lingüístico en el español del Ecuador: realidad sociolingüística e implicaciones metodológicas para su investigación», en López Morales, Humberto y María Vaquero (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 655-664.
- ARIAS CORTÉS, Diego (2014): «El *ser* focalizador en el español hablado de Ciudad Bolívar», *Lingüística y literatura* 65, 15-36. <https://doi.org/10.17533/udea.lyl.18833>
- ARIAS TORRES, Ana G. (2014): «Actitudes lingüísticas en el Perú. Predominancia del castellano de la costa central y norte», *Bergen Language and Linguistics Studies* 5, 1185-1248: <http://dx.doi.org/10.15845/bells.v5i0.692>
- ARIAS-QUINTERO, Irene; Rafael JIMÉNEZ-BARALT, Piero VISCONTE y Sandro SESSAREGO (2023): «El español del Chocó: una lengua afro-hispánica en la frontera española», *Forma y Función*, 36, 1: <https://doi.org/10.15446/fyf.v36n1.99388>
- ARIOLFO, Rosana (2018): «El español de América en el paisaje lingüístico genovés. El pretérito perfecto compuesto en las narraciones de estudiantes latinoamericanos», *Lingue e Linguaggi*, 25, 323-345: <https://dx.doi.org/10.1285/i22390359v25p323>
- ARJONA, Marina (1978): «Anomalías en el uso de la preposición *de* en el español de México», *Anuario de Letras*, 16, 67-90. Disponible en <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/389/387>
- ARJONA, Marina (1979): «Usos anómalos de la preposición *de* en el habla popular mexicana», *Anuario de Letras*, 17, 167-184. <https://revistas->

filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/1305/1302

- ARJONA, Marina (1981): «El infinitivo final en el habla popular de México», *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, 19, 251-259: <https://doi.org/10.19130/iifl.adel.19.0.1981.451>
- ARJONA, Marina (1992): «La perífrasis *estar* + gerundio en el habla popular de ciudad de México», en Luna Traill, E., coord., *Scripta philologica in honorem Juan M. Lope Blanch*, México, UNAM, t. 2, 303-311.
- ARJONA, Marina (1999): «Perífrasis modales en el habla popular mexicana», en Rojas, Elena (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, San Miguel de Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán (Argentina), 251-256.
- ARRIZABALAGA, Carlos (2001): «Noticias de la desaparición del voseo en la costa norte del Perú», *Lingüística española actual*, 23, 2, 257-274.
- ARRIZABALAGA, Carlos (2009): «*Imploraba que no lo maten*: Reorganización de los tiempos del subjuntivo en español peruano», *Moenia*, 15, 295-311.
- ARRIZABALAGA, Carlos (2011a): «Los editores y la norma gramatical: el caso de la pluralización de *haber* en Perú», *Primer encuentro de correctores de textos en Perú "Alfredo Valle Degregori"*, Lima: Asociación de Correctores de Textos del Perú y Academia Peruana de la Lengua. Disponible en <http://asociaciondecorrectores.org.pe/arrizabalaga.pdf>
- ARRIZABALAGA, Carlos (2011b): «*Ya con Felicitas fuimos a buscar al párroco de Santa Catalina*. Discordancia oracional y gramaticalización en el español peruano», *Lexis* 35, 1, 163-186. Disponible en <https://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/1748/pdf>
- ARTEAGA SANTOS, Sandra y Juliana de la MORA GUTIÉRREZ (2022): «Prototipicidad de sujetos en la variación dialectal del verbo 'haber'», *Revista Signos*, vol. 55, 109, 454-480: <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342022000200454>
- AUNE, Karoline Bjelland (2019): *El voseo en Cuba*, Universitetet i Bergen. Disponible en <https://bora.uib.no/bora-xmlui/bitstream/handle/1956/20134/La-tesis--el-Voseo-en-Cuba-PDF.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- AVELINO SIERRA, Rosnátaly y Nadiezdha Torres SÁNCHEZ (2021): «Efectos del contacto en la duplicación de objeto directo en dos situaciones de contacto en México», en Palacios, A. y M. Sánchez Paraíso (coords.),

Dinámicas lingüísticas de las situaciones de contacto, Berlin/Boston, De Gruyter, 95-116. Disponible en <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110701364/html>

- AVELLANA, Alicia (2013): «Fenómenos de transferencia entre lenguas: evidencialidad en el español en contacto con el guaraní y el quechua», *Estudios de Lingüística*, 27, 31-60: doi:10.14198/ELUA2013.27.02
- AVELLANA, Alicia y Bruno ESTIGARRIBIA (2023): «El español en Paraguay», en Moreno-Fernández, Francisco y Rocío Caravedo (eds.), *Dialectología hispánica. The Routledge handbook of Spanish dialectology*, Taylor & Francis, 319-332.
- ÁVILA, Raúl (1968): «Expresiones verbales de lo futuro y la caracterización social en dos obras del teatro mexicano contemporáneo», en Meier, H.; L. Sáez; K. Hunnius; R. Ávila; y L. Grimes (eds.), *Futur und Zukunft im Spanischen. Archiv für das Studium Der neueren Sprachen und Literaturen*, Berlin, Erich Schmidt Verlag, 346-349.
- ÁVILA, Raul (1990): *El habla de Tamazunchale*, México, Colegio de México. Disponible en <https://www.cervantesvirtual.com/obra/el-habla-de-tamazunchale/>
- AYALA GAUNA, B. Velmiro (1963-1964): «El español de Corrientes», *Boletín de Filología* (Montevideo), 10, 115-26.
- AZPIAZU TORRES, Susana (2016): «Evidencialidad en el pretérito perfecto compuesto del español. Revisión y propuesta», en González Ruiz, Ramón; Dámaso Izquierdo Alegría y Óscar Loureda Lamas (eds.): *La evidencialidad en español: Teoría y descripción*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 303-325: <https://doi.org/10.31819/9783954878710-011>
- AZPIAZU TORRES, Susana (2021): «Uso evidencial del perfecto compuesto en el español de Ecuador», en Böhm, Verónica y Anja Hennemann (editoras): *La interconexión de las categorías semántico-funcionales en algunas variedades del español. Estudios sobre la interacción de la temporalidad, aspectualidad, modalidad y evidencialidad*, Peter Lang, 237-262.

→

B-Bibliografía

- BARRENECHEA, Ana M. (1974a): «A propósito de la elipsis en la coordinación», *Studia Hispanica in Honorem R. Lapesa*, 2, Madrid, 105-121. También en J. M. Lope Blanch (ed.) (1977), *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- BARRENECHEA, Ana M. (1974b): «Problemas semánticos de la coordinación», *Estudios Filológicos y Lingüísticos (Homenaje a Ángel Rosenblat)*, Caracas, 83-96. También en J. M. Lope Blanch (ed.) (1977), *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*. México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- BARRENECHEA, Ana M. y Amado ALONSO (1973): «Los pronombres personales sujeto en el español hablado en Buenos Aires», *Studia Iberica. Festschrift für Hans Flasche*, 75-91.
- BARRENECHEA, Ana M. y ORECCHIA, Teresa (1977): «La duplicación de objetos directos e indirectos en el español hablado en Buenos Aires», en Lope Blanch, Juan M. (ed.), *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, México, UAM, 351-382.
- BARRENECHEA, Ana M., ed. (1987): *El habla culta de la ciudad de Buenos Aires: materiales para su estudio*, 2 tomos, Buenos Aires, Universidad Nacional.
- BARRENECHEA, Ana María; Mabel MANACORDA de ROSETTI; M.^a Luisa FREYRE; Elena JIMÉNEZ, Teresa ORECCHIA y Clara WOLF (1979): *Estudios lingüísticos y dialectológicos. Temas hispánicos*, Argentina, Colección Hachette Universidad.
- BARRERA VÁSQUEZ, Alfredo (1980): *Estudios Lingüísticos*, Mérida, Fondo Editorial de Yucatán.
- BARRIGA VILLANUEVA, Rebeca; Pedro MARTÍN BUTRAGUEÑO y Claudia PARODI (1999): *El español de América. Cuadernos Bibliográficos*, 9, Madrid, Arco Libros.
- BARRIO, Florencio del (2007): «El uso (discursivo) de *de pronto* en el español hablado de Colombia», en Hernández, César y Leticia Castañeda (eds.), *El Español de América. Actas del VI Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Diputación Provincial de Valladolid, 903-913.
- BARRIO, Florencio del (2009): «Las estructuras semántico-sintácticas de la oración», en Hernández, César (ed.), *Estudios lingüísticos del español hablado en América*, vol. 1, Madrid, Visor, 17-105.

- BARTENS, Ángela (2004): «Notas sobre el uso de las formas de tratamiento en el español colombiano actual», en Blanco, Félix y José Amenós (eds.), *Pronombres de segunda persona y formas de tratamiento en las lenguas de Europa*, Madrid, Centro Virtual Cervantes/Instituto Cervantes. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio_paris/ponencias/pdf/cvc_bartens.pdf
- BATTISTESSA, Ángel J. (1964): «El argentino y sus principales interrogantes frente a los problemas de la unidad de la lengua», *Presente y futuro de la lengua española*, I, Madrid, OFINES, Ediciones Cultura Hispánica, 199-208.
- BECERRA BASCUÑÁN, Silvia (1999): *Diccionario del uso de los casos en el español de Chile*, KØbenhavn, Museum Tusculanum Press, Univ. de Copenhague.
- BECERRA, Servio (2004): «Algunos aspectos sobre la expresión del futuro en el español hablado en Bogotá», en Sánchez Corrales, Víctor (ed.), *Actas. XIII Congreso Internacional de ALFAL*, San José de Costa Rica, Universidad de Costa Rica, 1017-1026. Formato CD.
- BECERRA, Servio (2006): «Uso del futuro en el español hablado en Bogotá. El uso coloquial y la norma culta», en Valencia, Alba (comp.), *Actas del XIV Congreso Internacional del ALFAL*, Santiago de Chile. Formato CD. Disponible (descarga mediante Google Chrome Portable) en https://www.mundoalfal.org/cdcongreso/cd/dialectologia_sociolinguitica/becerra.html
- BEHARES, Luis E. (1981): «Estudio sociodialectológico de las formas verbales de segunda persona en el español de Montevideo», en Elizaincín, Adolfo (comp.), *Estudios sobre el español de Uruguay*, Montevideo, Universidad de la República, Dirección General de Extensión Universitaria, 27-49.
- BELLO, Andrés (1860): *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*, Valparaíso.
- BENAVIDES, Celso (1985): «El dialecto español de Samaná», *Anuario de la Academia de Ciencias de la República Dominicana*, 9, 297-342.
- BENTIVOGLIO, Paola (1976): «Queísmo y dequeísmo en el habla culta de Caracas», en Aid, Frances M.; Melvyn C. Resnick y Bohdan Saciuk (eds.), *1975 Colloquium on Hispanic Linguistics*, Washington, Georgetown University Press, 1-18.
- BENTIVOGLIO, Paola (1978): «Formación de clíticos: análisis sobre el habla culta de Caracas», en López Morales, Humberto (ed.), *Corrientes*

actuales en la Dialectología del Caribe hispánico, Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, 13-33.

- BENTIVOGLIO, Paola (1980-1981): «El dequeísmo en Venezuela, ¿un caso de ultracorrección?», *Boletín de Filología de la Universidad de Chile, Homenaje a Ambrosio Rabanales*, 31, 705-719.
- BENTIVOGLIO, Paola (1987): *Los sujetos pronominales de primera persona en el habla de Caracas*, Caracas, Universidad Central de Venezuela.
- BENTIVOGLIO, Paola (1988): «La posición de sujeto en el español de Caracas: un análisis de los factores lingüísticos y extralingüísticos», en Hammond, Robert M. y Melvyn C. Resnik (eds.), *Studies in Caribbean Spanish dialectology*, Washington, Georgetown University Press.
- BENTIVOGLIO, Paola (1989): «La posición de sujeto en las cláusulas copulativas en el español de Caracas», *Actas del VII Congreso de la ALFAL. Homenaje a Pedro Henríquez Ureña*, tomo 2, Santo Domingo, 173-198.
- BENTIVOGLIO, Paola (1991): «Análisis de la variación lingüística en el español de América: una propuesta metodológica», en Hernández, César et alii (eds.), *El español de América. Actas del III Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Junta de Castilla y León, Universidad de Valladolid, 947-954.
- BENTIVOGLIO, Paola y Francesco D'INTRONO (1977): «Análisis sociolingüístico del dequeísmo en el habla de Caracas», *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la lengua española*, 6, 1, 58-82.
- BENTIVOGLIO, Paola y Dexy GALUÉ (1998-1999): «Ausencia y presencia de la preposición *de* ante cláusulas encabezadas por *que* en el español de Caracas, un análisis variacionista», *Boletín de Filología. Estudios en honor de Ambrosio Rabanales*, 37, 1, 139-159. Disponible en <https://revistas.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/18743>
- BENTIVOGLIO, Paola y Elisabeth G. WEBER (1999): «El perfil discursivo del verbo *saber* en el español hablado en Venezuela», *Estudios de lingüística hispánica: Homenaje a María Vaquero*, San Juan, Universidad de Puerto Rico, 90-109.
- BENTIVOGLIO, Paola y Mercedes SEDANO (1989): «*Haber*: ¿un verbo impersonal. Un estudio sobre el español de Caracas», *Estudios sobre el español de América y lingüística afroamericana*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 59-81.
- BENTIVOGLIO, Paola y Mercedes SEDANO (1992): «El español hablado en Venezuela», en Hernández, César (coord.), *Historia y presente del*

español de América, Valladolid, Pabecal, Junta de Castilla y León, 775-801.

- BENTIVOGLIO, Paola y Mercedes SEDANO (1999): «Actitudes lingüísticas hacia distintas variedades dialectales del español latinoamericano y peninsular», *Identidad cultural y lingüística en Colombia, Venezuela y en el Caribe hispánico. Actas del Segundo Congreso Internacional del Centro de Estudios Latinoamericanos (1997)*, Tübingen, Max Niemeyer, 135-59.
- BENTIVOGLIO, Paola y Mercedes SEDANO (2017): «El uso del *que* galicado en el español actual», *Boletín de Lingüística*, 29, 47-48), 112-124. Disponible en <https://www.redalyc.org/pdf/347/34757674012.pdf>
- BENTIVOGLIO, Paola, ed. (1979): *El habla culta de Caracas. Materiales para su estudio*, Caracas, Universidad Central de Venezuela.
- BENTIVOGLIO, Paola; Luciana de STEFANO y Mercedes SEDANO (1999): «El uso del *que* galicado en el español actual», en Rojas, Elena (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, San Miguel de Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán (Argentina), 104-111.
- BENVENUTTO MURRIETA, Pedro (1936): *El lenguaje peruano*, t. I, Lima.
- BERNAL CHÁVEZ, Julio Alexander (2009): «Cambio lingüístico y lexicalización de “dizque” en Colombia», *Hojas y Hablas* (6). Disponible en <https://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/987/1/DIZQUE%20EN%20COLOMBIA.pdf>
- BERNAL CHÁVEZ, Julio Alexander y Camilo Enrique DÍAZ ROMERO (2017): «Caracterización panorámica del español hablado en Colombia: fonología y gramática», *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 29, 19-37. Disponible en <https://www.redalyc.org/pdf/3222/322249834002.pdf>
- BERNAL, Julio; Alejandro MUNÉVAR y Catalina BARAJAS (2014): «Actitudes lingüísticas en Colombia», *Bergen Language and Linguistics Studies*, 5, 189-245: <http://dx.doi.org/10.15845/bells.v5i0.680>
- BERRO GARCÍA, A. (1963-1964): «La encuesta sobre el habla hispanoamericana y los atlas lingüísticos de América», *Boletín de Filología* (Montevideo), 10, 65-69.
- BERSCHIN, Helmut (1975): «A propósito de la teoría de los tiempos verbales. Perfecto simple y perfecto compuesto en el español peninsular y colombiano», *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y*

- Cuervo*, 30, 539-556. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/30/TH_30_003_147_0.pdf
- BERSCHIN, Helmut (1986): «Futuro analítico y futuro sintético en el español peninsular y americano», *Revista de Filología Románica*, 4, 301-308. Disponible en <http://www.carstensinner.de/Lehre/sprachwissenschaft/texte/berschin-futuro.pdf>
- BERSCHIN, Helmut (1987): «Futuro analítico y futuro sintético en el español peninsular y colombiano», *Lingüística Española Actual*, 9, 1, 101-110.
- BERTOLOTTI, Virginia (2011): «La peculiaridad del sistema alocutivo singular en Uruguay», en Di Tullio, A., ed., *El español rioplatense: lengua, literaturas, expresiones culturales*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana: 23-48: <https://doi.org/10.31819/9783865278821-002>
- BERTOLOTTI, Virginia (2012): «Claves para la historia del español en el Río de la Plata: avances y rectificaciones sobre el tuteo y el voseo», *Revista de la Sociedad Argentina de Lingüística (RASAL)*, 7-26.
- BERTOLOTTI, Virginia (2015): *A mí de vos no me trata ni usted ni nadie. Sistemas e historia de las formas de tratamiento en la lengua española en América*, México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- BERTOLOTTI, Virginia y Concepción COMPANY COMPANY (2022): «Corpus diacrónicos del español en las Américas», en Parodi, Giovanna; Pascual Cantos-Gómez y Chad Howe, eds., *Lingüística de corpus en español*, Taylor & Francis, 45-58.
- BERTOLOTTI, Virginia y Magdalena COLL (2003): «A synchronical and historical view of the TÚ/VOS option in the Spanish of Montevideo», en Montrul, Silvina y Francisco Ordóñez (eds.), *Linguistic theory and language development in Hispanic languages. Papers from the 5th Hispanic Linguistics Symposium and the 4th Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese*, Somerville: Cascadilla Press: 1-12.
- BETANCOURT, Amanda (1999): «Atlas Lingüístico de Antioquia», en Samper, J. Antonio y Magnolia Troya (coords.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, I, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria/Librería Nogal, Las Palmas de Gran Canaria, 867-875.
- BEZERRA, Maria Auxiliadora (2006): «Variedad terminológica con relación a la *lengua estándar*», en Valencia, Alba (comp.), *Actas del XIV*

Congreso Internacional del ALFAL, Santiago de Chile. Formato CD. Disponible (descarga mediante Google Chrome Portable) en https://www.mundoalfal.org/cdcongreso/cd/dialectologia_sociolinguitica/bezerra.html

- BLANCO BOTTA, Ivonne (1979): «Der voseo in Kuba», *Linguistische Arbeitsberichte*, 25, 27-33.
- BLANCO BOTTA, Ivonne (1980): «El voseo en Cuba», *Varona*, Cuba, Eimav, 155-187.
- BLANCO BOTTA, Ivonne (1982): «El voseo en Cuba: estudio sociolingüístico de una zona de la isla», *Beiträge zur Romanische Philologie*, 21, 2, 291-304.
- BLANCO, M. Isabel (1995): «La Academia Argentina de Letras y el español de la Argentina», *Cuadernos americanos. Nueva época* (UNAM), 52, 4, 253-269.
- BLAS ARROYO, José Luis (2000): «Aspectos sobre la variación lingüística en la lengua escrita: la expresión de futuridad en el español literario», *Lingüística Española Actual*, 22, 181-200.
- BLAYLOCK, Curtis (1987): «Aspectos del voseo en los países nortteños», en López Morales, Humberto y María Vaquero (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre El español de América*, San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española-Madrid, La Muralla, 611-617.
- BOLÍVAR, Adriana (1996): «La temporalidad: pretérito y antepresente del indicativo en el habla de Caracas», en Arjona Iglesias, Marina *et alii* (eds.), *Actas del X Congreso Internacional de la ALFAL*, México, UNAM.
- BOLÍVAR, Adriana (1998-1999): «El aporte de la experiencia con *decir* en el habla de Caracas», *Boletín de Filología*, 37, 1, 181-206. Disponible en <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/18745>
- BOLÍVAR, Adriana y María Eugenia FLORES TREVIÑO (2022): «Cortesía y descortesía en los corpus del español», en Parodi, Giovanna; Pascual Cantos-Gómez y Chad Howe, eds., *Lingüística de corpus en español*, Taylor & Francis, 239-253.
- BOOK, Bettina (2021): «Los criollos hispánicos ausentes y presentes: el papiamento, el palenquero y las hablas bozales caribeñas», en Eckkrammer, Eva Martha (ed.), *Manual del español en América*, Berlín/Boston, De Gruyter, 373-386: <https://doi.org/10.1515/9783110334845-022>

- BORETTI DE MACCHIA, Susana (1988): «El pronombre», en Donni de Mirande, Nélica E. *et alii* (eds.), *Estudios sobre la lengua de Santa Fe*, Santa Fe, Fondo Editorial de la Provincia de Santa Fe, 19-61.
- BORETTI DE MACCHIA, Susana (1989) «(De)queísmo en el habla culta de Rosario», *Anuario de Lingüística Hispánica*, 5, 27-48.
- BORETTI DE MACCHIA, Susana (1991): «(Des)uso preposicional en el habla culta, queísmo y dequeísmo», en Donni de Mirande, Nélica E.; Susana H. Boretti de Macchia, María C. Ferrer de Gregoret y Carmen Sánchez Lanza (eds.), *Variación lingüística en el español de Rosario*, Rosario, Universidad Nacional de Rosario, 115-123.
- BORETTI DE MACCHIA, Susana (1996): «Aspectos de la interacción verbal en la Argentina», en Kotschi, Thomas; Wulf Osterreicher y Klaus Zimmermann (eds.), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Frankfurt am Main, Verveurt, 247-260.
- BORETTI DE MACCHIA, Susana y M. Cristina FERRER GREGORET (1984): «El español hablado en Rosario: diminutivos», *Cuadernos de Literatura*, 3, 93-113.
- BORZI, Claudia (2008): «*Que galicado* y concordancia del verbo de contenido en las cláusulas hendidas: dos estrategias y una misma motivación», *Actas XV Congreso Internacional de ALFAL*, Montevideo, Uruguay. Formato CD.
- BORZI, Claudia (s.f.: en línea): «Corpus de conversaciones Ameresco-Buenos Aires», en Albelda y Estellés (coords.), *Corpus Ameresco*, www.corpusameresco.com, Universitat de València.
- BORZI, Claudia (2023): «El español en Argentina», en Moreno-Fernández, Francisco y Rocío Caravedo (eds.), *Dialectología hispánica. The Routledge handbook of Spanish dialectology*, Taylor & Francis, 189-201.
- BOSIO, Iris Viviana y Liliana CUBO DE SEVERINO (2022): «Corpus académicos orales del español», en Parodi, Giovanna; Pascual Cantos-Gómez y Chad Howe, eds., *Lingüística de corpus en español*, Taylor & Francis, 59-73.
- BOSQUE, Ignacio (1989): *Las categorías gramaticales. Relaciones y diferencias*, Madrid, Síntesis.
- BOSQUE, Ignacio (1980) *Sobre la negación*, Madrid, Cátedra.
- BOSQUE, Ignacio (1987): «Constricciones morfológicas sobre la coordinación», *Lingüística española actual*, 9, 83-100.
- BOSQUE, Ignacio (1999a): «El sintagma adjetival. Modificadores y complementos del adjetivo. Adjetivo y participio», en Bosque, Ignacio

- y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (1), Madrid, Espasa, 217-310.
- BOSQUE, Ignacio (1999b): «El nombre común», en Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (1), Madrid, Espasa, 3-75.
- BOSQUE, Ignacio, ed. (1990): *Tiempo y aspecto en español*, Madrid, Cátedra.
- BOSQUE, Ignacio y José M. BRUCART (2019): «Caribbean Spanish and theoretical syntax. An overview», en Gallego, Ángel J. (ed.), *The syntactic variation of Spanish dialects*, Oxford, Oxford University Press, 297-328.
- BOYD-BOWMAN, Peter (1960): *El habla de Guanajuato*, México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- BRAVO GARCÍA, Eva (1987): *El español del siglo XVII en documentos americanistas*, Sevilla, Alfar.
- BRAVO GARCÍA, Eva M. (1992): «Análisis filológico de la documentación indiana», en Ariza, Manuel (ed.), *Problemas y métodos en el análisis de textos. In memoriam Antonio Aranda*, Universidad de Sevilla, 71-92.
- BRAVO GARCÍA, Eva M. (1998a): «Corpus de referencia de documentos americanos en el Archivo General de Indias», en Ruhstaller, Stefan y Josefina Prado Aragonés (eds.), *Tendencias de la investigación lexicográfica en el español*, Junta de Andalucía/Universidad de Huelva, 301-309.
- BRAVO GARCÍA, Eva M. (1998b): «Indicadores sociolingüísticos en la documentación indiana (cartas e informes de particulares)», en Oesterreicher, W.; E. Stoll y A. Wesch (eds.), *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII*, Gunter Narr Verlag Tübingen, 125-142.
- BRAVO GARCÍA, Eva M. (2008a): «Español de América, español internacional», en Camacho Taboada, María V.; José Javier Rodríguez Toro y Juana Santana Marrero (eds.), *Estudios de Lengua Española: Descripción, Variación y Uso. Homenaje a Humberto López Morales*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 77-98.
- BRAVO GARCÍA, Eva M. (2008b): *El español internacional*, Madrid, Arco Libros.
- BRAVO-GARCÍA, Eva (2024): «Introducción», en Kany, Charles E., *Sintaxis hispanoamericana*, Sevilla, Athenaica, 17-59. → Kany (2024).

- BRAVO, Ana (2017): *Modalidad y verbos modales*, Madrid, Arco/Libros.
- BRAVO, Diana (2000): «La atribución de significados en el discurso hablado: perspectivas extrapersonales e intrapersonales», en Bustos, José J. *et alii* (eds.), *Lengua, Discurso y Texto*, vol. 2, Madrid, Visor-UCM, 1501-14.
- BRIZ GÓMEZ, Antonio (1998): *El español coloquial. Esbozo de pragmatología*, Barcelona, Ariel.
- BRIZ GÓMEZ, Antonio (2003): «La estrategia atenuadora en la conversación cotidiana española», en Bravo, Diana (ed.), *Actas del Primer Coloquio Edice. La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*, Universidad de Estocolmo, libro-e, 17-46.
- BRIZ GÓMEZ, Antonio (2007): «Para un análisis semántico, pragmático y sociopragmático de la cortesía atenuadora en España y América», *Lingüística española actual*, 29, 1, 5-40.
- BRIZ GÓMEZ, Antonio y Marta SAMPER HERNÁNDEZ (2022): «Estudio de la variación situacional en corpus orales del español», en Parodi, Giovanna; Pascual Cantos-Gómez y Chad Howe, eds., *Lingüística de corpus en español*, Taylor & Francis, 310-324.
- BRÖER, Brendan (2024): «A los argentinos les encantó que ganemos el mundial: El presente de subjuntivo con valor de anterioridad en el castellano argentino, *Signo y seña*, 46: <https://doi.org/10.34096/sys.n46.14857>
- BRUCART, Josep M. y Carlos Eliseo SÁNCHEZ LANCIS (2023): «La naturaleza vectorial de *aquende* y *allende* en español: sintaxis y etimología», *Filología*, 55, 2023, 17-33. Disponible en <http://revistascientificas.filo.uba.ar/index.php/filologia/article/view/13480/12222>
- BUESA OLIVER, Tomás y Luis FLÓREZ (1954): «El Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC). Cuestionario preliminar», *Thesaurus*, 10, 147-315. Disponible en https://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/id/eprint/238/1/TH_10_123_155_0.pdf
- BULLOCK, Barbara E. y Almeida Jacqueline TORIBIO (2009): «Reconsidering Dominican Spanish. Data from the rural Cibao», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, vol. 7, n. 2 (14), 49-74. Disponible en <https://www.jstor.org/stable/pdf/41678401.pdf>
- BURDACH, Ana M. y Olly VEGA ALVARADO (1998): «Coexistencia de dos lenguas en el sur de Chile: el español y el alemán», *Anuario de Lingüística Hispánica*, 14, 35-72.

- BURDACH RUDLOFF, Ana M. y Mario POBLETE VALLEJOS (2005): «El fenómeno de focalización en el habla pública de Chile», *Onomázein*, 11, 23-42. Disponible en <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134516549002>
- BUSTAMANTE, Isabel (1991): «El presente perfecto o pretérito perfecto compuesto en el español quiteño», *Lexis*, 15, 2, 195-231: <https://doi.org/10.18800/lexis.199102.003>
- BUSTAMANTE-LÓPEZ, Isabel y Mercedes NIÑO-MURCIA (1995): «Impositive Speech Acts in Northern Andean Spanish: A pragmatic Description», *Hispania*, 78, 4, 885-897: <https://doi.org/10.2307/345173>

→

C-Bibliografía

- CABALLERO RUBIO, María del Carmen y Julia Beatriz CORRAL HERNÁNDEZ (1991): «Informatización del Atlas lingüístico y etnográfico de Hispanoamérica», *Revista de Lingüística Española Actual*, 13, 2, 223-250.
- CAICEDO, Max (1993): «El nuevo dialecto y la lengua estándar: preferencia dialectal vs extinción dialectal en el español de Buenaventura», *Lingüística y Literatura*, Medellín, 14, 24, 35-49.
- CALCANO, Julio (1897, 1950): *El castellano en Venezuela*, Caracas, Ministerio de Educación Nacional.
- CALDERÓN CAMPOS, Miguel (1998): *Análisis lingüístico del género chico andaluz y rioplatense (1870-1920)*, Granada, Universidad de Granada, Publicaciones de la Cátedra de Historia de la Lengua Española.
- CALDERÓN CAMPOS, Miguel (2006): «El desgaste pronominal y verbal de vos en la primera mitad del siglo XVI», en Bustos Tovar, José Jesús de y José Luis Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco Libros, 557-568.
- CALDERÓN CAMPOS, Miguel (2007): «Sociolingüística y pragmática históricas: dos acercamientos al estudio de la evolución de las fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico», en Hernández, César y Leticia Castañeda (eds.), *El Español de América. Actas del VI Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Diputación Provincial de Valladolid, 939-948.
- CALDERÓN CAMPOS, Miguel (2010a): «Formas de tratamiento», en Aleza, M. y J. M. Enguita, coords., *La lengua española en América: normas y usos actuales*, Valencia, Universitat de València, 225-236. Disponible en <http://www.uv.es/aleza>
- CALDERÓN CAMPOS, Miguel (2010b): «Variantes formales y valores semánticos de (v)os(otros) en la diacronía del español», en Castañer Martín, Rosa M.^a y Vicente Lagüens Gracia (eds.), *De moneda nunca usada. Estudios dedicados a José M.^a Enguita Utrilla*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico/CSIC, 135-147.
- CALDERÓN CAMPOS, Miguel y María Teresa GARCÍA GODOY (2009): «El corpus diacrónico del español del Reino de Granada. 1492-1833 (CORDEREGRA)», en Enrique Arias, Andrés (ed.), *Diacronía de las lenguas iberorrománicas: nuevas perspectivas desde la lingüística de corpus*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 229-250.

- CALVIS DE BON, Elena (1987): «Aproximaciones al habla de Montevideo», en López Morales, H. y M. Vaquero (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española-Madrid/La Muralla, 619-32.
- CALVO PÉREZ, Julio (1995): «El castellano andino y la *Crónica* de Guamán Poma», en Echenique, M. T.; M. Aleza y M. J. Martínez (eds.), *Historia de la Lengua Española en América y España*, Valencia, Tirant lo Blanch, 31-40.
- CALVO PÉREZ, Julio (1996-1997): «Pronominalización en español andino: Ley de mínimos e influencia del quechua y del aimara», *Homenaje al Dr. Germán de Granda. Anuario de Lingüística Hispánica*, 12-13, 2, 521-543.
- CALVO PÉREZ, Julio (1999): «Partículas y postposiciones temporales en castellano andino», en Aleza, Milagros (ed.), *Estudios de historia de la lengua española en América y España*, Valencia, Universitat de València, 39-50.
- CALVO PÉREZ, Julio (2000a): «Partículas en castellano andino», en Calvo, Julio (ed.), *Teoría y práctica del contacto: el español de América en el candelero*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 73-112. Lectura *online* en <https://www.digitaliapublishing.com/viewepub/?id=21023>
- CALVO PÉREZ, Julio (2000b): «Lengua aimara y evaluación de préstamos en el español de Bolivia», *Lexis*, 24, 2, 339-354: <https://doi.org/10.18800/lexis.200002.005>
- CALVO PÉREZ, Julio (2001): «Caracterización general del verbo en el castellano andino y la influencia de la lengua quechua», en Fernández, Teodosio; Azucena Palacios y Enrique Pato (eds.), *El indigenismo americano. Actas de las Primeras Jornadas sobre Indigenismo*, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 111-129.
- CALVO PÉREZ, Julio (2007a): «Estrategias discursivas de los hablantes altoandinos de primera y segunda migración», en Serra, Enric (ed.), *La incidencia del contexto en los discursos*, anejo de Lynx, Valencia, Universitat de València, 21-35.
- CALVO PÉREZ, Julio (2007b): *Tendiendo puentes. La lengua de los emigrantes peruanos (y ecuatorianos) en la Comunidad Valenciana*, Valencia, Universitat de València.
- CALVO PÉREZ, Julio (2008): «Perú», en Palacios, Azucena (coord.), *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelona, Ariel, 189-212.

- CALVO PÉREZ, Julio y J. Carlos GODENZZI, compiladores (1997): *Multilingüismo y educación bilingüe en América y España*, Cuzco, CBC.
- CALVO PÉREZ, Julio, ed. (2000): *Teoría y práctica del contacto: el español de América en el candelero*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana.
- CALVO SHADID, Annette y Jacqueline CASTILLO RIVAS (2014): «Las actitudes lingüísticas en el español de San José, Costa Rica», *Bergen Language and Linguistics Studies* 5, 246-289: <https://doi.org/10.15845/bells.v5i0.681>
- CALLEBAUT, Sien (2010-2011): *Entre sistematización y variación: el sufijo diminutivo en España y en Hispanoamérica*, Gante, Universidad de Gante. Tesis de maestría.
- CALLES, Ricardo y Paola BENTIVOGLIO (1986): «Hacia un perfil sociolingüístico del habla de Caracas», en Moreno de Alba, José (ed.), *Actas del II Congreso Internacional sobre el Español de América*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 111-114.
- CALLISAYA APAZA, Gregorio Marcelino (2023): «El español en Bolivia», en Moreno-Fernández, Francisco y Rocío Caravedo (eds.), *Dialectología hispánica. The Routledge handbook of Spanish dialectology*, Taylor & Francis, 202-215.
- CAMACHO, José (1999): «La coordinación», en Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (2), Madrid, Espasa Calpe, 2635-2694.
- CAMACHO, José (2000): «Structural restrictions on comitative coordination», *Linguistic Inquiry* 31, pp. 366-375. Disponible en <https://www.jstor.org/stable/4179109>
- CAMACHO, José (2019): «On Left-Peripheral Expletives in Central Colombian Spanish», en Gallego, Ángel J. (ed.), *The syntactic variation of Spanish dialects*, Oxford, Oxford University Press, 329-354.
- CAMACHO, José; Liliana PAREDES y Liliana SÁNCHEZ (1997): «Null objects in bilingual Andean Spanish», *Proceeding of the 21st anual Boston University Conference on Language Development*, vol. 1, Somerville, MA, Cascadilla Press, 56-66.
- CANDAU DE CEVALLOS, María del Carmen (1987): «Algunos aspectos del español hablado en Azuay, Ecuador», en López Morales, Humberto y María Vaquero (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el*

Español de América, San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española-Madrid, La Muralla, 633-639.

CANFIELD, Delos Lincoln (1960): «Observaciones sobre el español salvadoreño», *Filología*, 6, 29-76.

CANO AGUILAR, Rafael (1981): *Estructuras sintácticas transitivas en el español actual*, Madrid, Gredos.

CANTERO SANDOVAL, Gustavo (1976): «Peculiaridades en el empleo del pronombre personal *yo* en el habla culta de la ciudad de México», *Anuario de Letras*, 14, 233-37. Disponible en <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/368/366>

CANTERO SANDOVAL, Gustavo (1978): «Observaciones sobre la expresión innecesaria de los pronombres personales sujeto en el español de México», *Anuario de Letras*, 16, 261-264. Disponible en <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/1272/1269>

CANTERO SANDOVAL, Gustavo (1979): «Casos de leísmo en México», *Anuario de Letras*, 38, 305-308. Disponible en <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/1313/1310>

CARAVEDO, Rocío (1983): *Estudios sobre el español de Lima I: variación contextual de la sibilante*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú.

CARAVEDO, Rocío (1987): «El Perú en el Atlas Lingüístico Hispanoamericano», *Lexis*, 11, 2, 165-182: <https://doi.org/10.18800/lexis.198702.003>

CARAVEDO, Rocío (1990): *Sociolingüística del español de Lima*, Perú, Pontificia Universidad Católica del Perú, Fondo editorial.

CARAVEDO, Rocío (1992a): «El Atlas Lingüístico Hispanoamericano en el Perú: observaciones preliminares», *Lingüística Española Actual*, 14, 287-299.

CARAVEDO, Rocío (1992b): «Espacio geográfico y modalidades lingüísticas en el español de Perú», en Hernández, César (coord.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Pabecal, Junta de Castilla y León, 719-741.

CARAVEDO, Rocío (1996-1997): «Pronombres objeto en el español andino», *Anuario de Lingüística Hispánica*, 12/13, vol. 2 (*Homenaje a Germán de Granda*), 545-567.

- CARAVEDO, Rocío (1996a): «La escritura de la oralidad. Reflexiones críticas y autocríticas sobre la transcripción de un corpus», *Lexis*, 20, 221-236: <https://doi.org/10.18800/lexis.19960102.012>
- CARAVEDO, Rocío (1996b): «Perú», en Alvar, Manuel (dir.), *Manual de dialectología hispánica. Tomo 2. El español de América*, Barcelona, Ariel, 152-168.
- CARAVEDO, Rocío (1999): *Lingüística del corpus. Cuestiones teórico-metodológicas aplicadas al español*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- CARAVEDO, Rocío (2003): «Problemas conceptuales y metodológicos de la lingüística de la variación», en Moreno, Francisco *et alii* (eds.), *Lengua, variación y contexto. Estudios dedicados a Humberto López Morales*, Madrid, Arco, 541-557.
- CARAVEDO, Rocío (2007): «La política lingüística y la variación normativa», en Hernández, César y Leticia Castañeda (eds.), *El Español de América. Actas del VI Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Diputación Provincial de Valladolid, 359-367.
- CARAVEDO, Rocío (2008): «Sintaxis de la espacialidad», en Álvarez, Antonio *et alii* (eds.), *Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso*, Valladolid, Universidad de Valladolid/Diputación de Valladolid, 65-85.
- CARAVEDO, Rocío (2009): «La expresión del tiempo», en Hernández, César (ed.), *Estudios lingüísticos del español hablado en América*, vol. 1, Madrid, Visor, 435-538.
- CARAVEDO, Rocío (2012): «Las ciudades como espacios mentales y lingüísticos. Reflexiones sobre la variación diatópica del español», *Orillas. Revista d'ispanística*, vol. I (Ejemplar dedicado a: Dedicato alla memoria di José Luis Rivarola), 1-17. Disponible en <https://www.orillas.net/orillas/index.php/orillas/article/view/275/265>
- CARAVEDO, Rocío (2019): «De la sierra andina a la costa», *Archi-Letras Científica*, volumen 2, 229-245.
- CARAVEDO, Rocío (2022a): «La concordancia gramatical, ¿un caso de variación en el español del Perú?», *Lexis*, 46-1, 5-57: <https://doi.org/10.18800/lexis.202201.001>
- CARAVEDO, Rocío (2022b): «La extensión del español andino al habla limeña: la no concordancia gramatical», en Pato, E. (ed.), *Estudios dedicados al Profesor Juan Carlos Godenzzi*, Ottawa, Alter, 87-103.

- CARAVEDO, Rocío (2023): «Construcciones condicionales y concesivas», en Rojo, Guillermo; Victoria Vázquez Rozas y Rena Torres Cacoullos (eds.), *Sintaxis del español. The Routledge Handbook of Spanish Syntax*, Londres, Routledge, 203-216.
- CARAVEDO, Rocío E. y José Luis RIVAROLA (2011): «El español andino, ¿variedad real o mental?», en *Estudios sobre lenguas andinas y amazónicas. Homenaje a Rodolfo Cerrón-Palomino*, Lima, Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú, 352-373.
- CARAVEDO, Rocío, ed. (1989): *El español de Lima. Materiales para el estudio del habla culta*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú.
- CÁRDENAS, Daniel N. (1967): *El español de Jalisco*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- CARDONA, Julia (1979): «Pretérito simple y pretérito compuesto: presencia del tiempo-aspecto en el habla culta de San Juan», *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, 7, 1, 91-108.
- CARDONA, Julia (1980): «Pretérito simple y pretérito compuesto en el habla de San Juan», *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, 8, 12-26.
- CARRASCO, Félix (1991): «La variante mexicana de *hasta*: perspectivas diacrónicas y sincrónicas», en Hernández, César *et alii* (eds.), *El español de América. Actas del III Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Junta de Castilla y León, Universidad de Valladolid, 455-461.
- CARRERA de la RED, Micaela (1996-7): «Afijación apreciativa y elación en el español dominicano del siglo XVI», *Anuario de Lingüística Hispánica. Homenaje a Germán de Granda*, 223-236.
- CARRERA DE LA RED, Micaela (2003): «Los clíticos en textos colombianos de los siglos XVI al XVIII: evolución del orden y función», *Actas del XIII Congreso Internacional de Lingüística*, 2 (1), 193-208.
- CARRERA DE LA RED, Micaela (2021): «Ecuador, Colombia y Venezuela como suelos de gran variación», en Eckkrammer, Eva Martha (ed.), *Manual del español en América*, Berlín/Boston, De Gruyter, 687-703.
- CARRICABURO, Norma (1997): *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*, Madrid, Arco Libros.
- CARRICABURO, Norma (1999). *El voseo en la literatura argentina*, Madrid, Arco Libros.
- CARRICABURO, Norma (2010a): «El ustededeo, un fenómeno que avanza en la Argentina», en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia

- Vázquez Laslop (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México / Graz, Karl-Franzens-Universität, 887-900. Disponible en <https://hdl.handle.net/20.500.11986/COLMEX/10028132>
- CARRICABURO, Norma (2010b): «Estudios fundamentales del voseo en la Argentina. Contextualización sociohistórica y pragmatolingüística», en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México / Graz, Karl-Franzens-Universität, 465-482. Disponible en <https://hdl.handle.net/20.500.11986/COLMEX/10028132>
- CARRILLO GUIBERT, Maritza (2007): «Indicativo/subjuntivo en una muestra del habla (oral) culta de la ciudad de La Habana», en Domínguez Hernández, Marlen (ed.), *La lengua en Cuba. Estudios*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 219-254.
- CARTAGENA, Nelson (1978): «Acerca de las categorías de tiempo y aspecto en el sistema verbal del español», *Revista Española de Lingüística*, 8, 2, 373-408. Disponible en <http://revista.sel.edu.es/index.php/revista/article/view/606>
- CARTAGENA, Nelson (1981): «Sistema, norma y habla del futuro de probabilidad español», en *Logos semantikos. Studia linguística in honorem Eugenio Coseriu 1921- 1981*, Madrid, Gredos, 383-394.
- CARTAGENA, Nelson (1995-1996): «La inestabilidad del paradigma verbal de futuro, ¿hispanoamericanismo, hispanismo, romanismo o universal lingüístico?», *Boletín de Filología de Universidad de Chile*, 35, 79-100.
- CARTAGENA, Nelson (1999): «Los tiempos compuestos», en Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (2), Madrid, Espasa-Calpe, 2935-2976.
- CARTAGENA, Nelson (2001): «Conservación y variación como factores de divergencia del verbo español en América. Posibilidades y límites de convergencias normativas», *II Congreso Internacional de la Lengua Española*, Centro Virtual Cervantes. Disponible en https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/2_el_espanol_de_america/cartagena_n.htm
- CARTAGENA, Nelson (2002): *Apuntes para la historia del español en Chile*, Cuadernos de la Academia Chilena de la Lengua, Ediciones Rumbos.
- CARTAGENA, Nelson (2009): «Las construcciones pronominales», en Hernández, César (ed.), *Estudios lingüísticos del español hablado en América*, vol. 1, Madrid, Visor, 107-197.

- CASTEDO, Tatiana M. de y Paula PEÑA HASBÚN (2020): «“Tú”, un intruso en el oriente boliviano: la supremacía del vos», en Castedo, Tatiana M. y Ana B. P. Martorelli (coordinadoras), *El voseo en América. Origen, usos y aplicación*, Appris, 105-130.
- CASTEDO, Tatiana M. de; Rubens MARQUES DE LUCENA y Carolina GOMES DA SILVA (2022): «Vos: ¿joven, pobre y vulgar en el oriente boliviano? Un estudio de corpus sobre el voseo en conversaciones de WhatsApp», *Íkala, Revista de Lenguaje y cultura*, 27, 2, 393-410: <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v27n2a06>
- CASTILLO VENEGAS, M. Ángeles (2013): «El español de Costa Rica: nivel morfosintáctico», en Quesada Pacheco, M. A. (ed.), *El español hablado en Américas Central: nivel morfosintáctico*, Iberoamericana Vervuert, 297-339: <https://doi.org/10.31819/9783954870677-007>
- CASTILLO LLUCH, Mónica y Álvaro S. OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA (2016): «*Habemos muchos que hablamos español: distribución e historia de la concordancia existencial en primera persona de plural*», en Benito, Carlota y Alvaro S. Octavio de Toledo y Huerta (coords.), *En torno a ‘haber’: Construcciones, usos y variación desde el latín hasta la actualidad*, Berlín, Peter Lang, https://serval.unil.ch/resource/serval:BIB_D5A852A4A67F.P001/REF.pdf, libro completo en <https://library.oapen.org/viewer/web/viewer.html?file=/bitstream/handle/20.500.12657/25229/1004865.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- CASTILLO PEÑA, Carmen (2007): «La concordancia en el español hablado en América. Análisis de algunos casos», en Hernández, César y Leticia Castañeda (eds.), *El Español de América. Actas del VI Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Diputación Provincial de Valladolid, 541-551.
- CASTILLO-TRELLES, Carolina (2007) «La pluralización del verbo *haber* impersonal en el español yucateco», en Holmquist, J.; A. Lorenzino y L. Sayahi (eds.), *Selected Proceedings of the Third Workshop on Spanish Sociolinguistics*, Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, 74-84.
- CASTILLO VALENZUELA, Rosario Minerva y Rosa María ORTIZ CISCOMANI (2013): «Diminutivo y aspecto nominal en español», *Revista de Humanidades*, 27, 155-172, Disponible en <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=321227371007>
- CASTRO, Inés (2007): «Uso y función de *este* en el discurso oral espontáneo», en Hernández, César y Leticia Castañeda (eds.), *El Español de América. Actas del VI Congreso Internacional de «El*

- español de América*», Valladolid, Diputación Provincial de Valladolid, 961-972.
- CATALÁN, Diego (1958): «Génesis del español atlántico (ondas varias a través del Océano)», *Revista de Historia canaria*, 24, 233-242.
- CATALÁN, Diego (1989): *El español. Orígenes de su diversidad*, Madrid, Paraninfo.
- CATHCART ROCA, Mercedes (1986): «Observaciones sobre la necesidad de un estudio diacrónico del español hablado en Cuba», *Revista de Filología Románica*, 4, 329-334. Disponible en <https://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/issue/view/802>
- CAUSSE CATHCART, Mercedes (2011): «Mi vida, mi amor, mi corazón. . . Formas de tratamiento en el habla de Santiago de Cuba», en Rebollo Couto, Leticia y Célia Regina dos Santos Lopes, *As formas de tratamento em português e espanhol: variação, mudança e funções conversacionais. (Las formas de tratamiento en español y en portugués. Variación, cambio y funciones conversacionales)*, Niterói, Editora da Universidade Federal Fluminense, 59-76.
- CEDERGREN, Henrietta J. (1973): *The interplay of social and linguistic factors in Panamanian Spanish*, Ph. D. Dissertation, Cornell University.
- CEDERGREN, Henrietta J. (1986): «Consideraciones metodológicas acerca del español de Panamá», *Actas del V Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, Caracas, Universidad Central de Venezuela.
- CEPEDA, Gladys y M. Teresa POBLETE (1992): «El condicionamiento morfofonológico de /s/ como marcador de plural en el SN del español de Valdivia», *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 30, 119-138.
- CEPEDA, Gladys y María T. POBLETE (2006): «Cortesía verbal, modo y modalidad. Los marcadores discursivos», en Valencia, Alba (comp.), *Actas del XIV Congreso Internacional del ALFAL*, Santiago de Chile. Formato CD. Disponible (descarga mediante Google Chrome Portable) en https://www.mundoalfal.org/cdcongreso/cd/pragmatica_analisis_discurso/cepeda.swf
- CERRÓN PALOMINO, Rodolfo (1972): «La enseñanza del castellano: deslindes y perspectivas», en Escobar, Alberto (ed.), *el reto del multilingüismo en el Perú*, Lima, Instituto de Estudios peruanos, 147-166.
- CERRÓN PALOMINO, Rodolfo (1976): «Calcos sintácticos en el castellano andino», *San Marcos*, 14, 93-101.

- CERRÓN PALOMINO, Rodolfo (1981): «Aprender castellano en un contexto plurilingüe», *Lexis*, 5, 1, 39-51: <https://doi.org/10.18800/lexis.198101.007>
- CERRÓN PALOMINO, Rodolfo (1985): «Panorama de la lingüística andina», *Revista Andina*, 3, 2, 509-572.
- CERRÓN PALOMINO, Rodolfo (1987): «Unidad y diferenciación en el mundo andino», *Lexis*, 11, 1, 71-104: <https://doi.org/10.18800/lexis.198701.003>
- CERRÓN PALOMINO, Rodolfo (1990): «Aspectos sociolingüísticos y pedagógicos de la motosidad en el Perú», en Cerrón Palomino y Gustavo Solís (eds.), *Temas de Lingüística amerindia*, Lima, Talleres Edgraf, 153-180.
- CERRÓN PALOMINO, Rodolfo (1992): «La forja del castellano andino o el penoso camino de la ladinización», en Hernández, C. (coord.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 201-234.
- CERRÓN PALOMINO, Rodolfo (1994): «También, todavía y ya en castellano andino», *Signo y seña*, 6, 103-123: <https://doi.org/10.34096/sys.n6.5711>
- CERRÓN PALOMINO, Rodolfo (1995a): «Escrituras marginales en el Perú del siglo XVI», en *El español de América en el siglo XVI. Actas del Simposio del Instituto Ibero-Americano de Berlín*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 191-220.
- CERRÓN PALOMINO, Rodolfo (1995b): «Guamán Poma redivivo o el castellano rural andino», en Zimmermann, K. (ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 161-182. Disponible en https://publications.iai.spk-berlin.de/servlets/MCRFileNodeServlet/Document_derivate_00002063/BIA_054_161_182.pdf
- CERRÓN PALOMINO, Rodolfo (1996): «Un antiguo sustrato aimara en el castellano andino», *Lexis*, 20, 1-2, 253-273: <https://doi.org/10.18800/lexis.19960102.014>.
- CERRÓN PALOMINO, Rodolfo (2001): *Estudios de lingüística andina*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú.
- CERRÓN PALOMINO, Rodolfo (2003): *Castellano andino. Aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú-GTZ.
- CERRÓN PALOMINO, Rodolfo (2008): *Quechumara. Estructuras paralelas del quechua y el aimara*, La Paz, Plural Editores.

- CERRÓN PALOMINO, Rodolfo y G. SOLÍS FONSECA, eds. (1990): *Temas de lingüística amerindia*, Lima, Concytec-GTZ.
- CERRÓN-PALOMINO, Álvaro (2017): «¿Reflejos del quechua en una variedad de contacto? La posición del sujeto gramatical en castellano andino», *Boletín de Filología*, 52, 1, 47-77. Disponible en <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/47544/49931>
- CESTERO MANCERA, Ana M.; Isabel MOLINA MARTOS y Florentino PAREDES GARCÍA, eds. (2006): *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*, Madrid, Arco.
- CHAGAS LÓPEZ, Andrea (2021): «Panorama lingüístico en Chile: contactos y variedades lingüísticas», en Eckkrammer, Eva Martha (ed.), *Manual del español en América*, Berlín/Boston, De Gruyter, 431-448: <https://doi.org/10.1515/9783110334845-026>
- CHANG, Lidia (2018): «‘Dizque eran compadres el zorro y el quirquincho’: el verbo *decir* como marcador reportativo y metadiscursivo en el español del noroeste argentino», *Lexis*, 42, 1, 155-176. Disponible en <https://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/20134>
- CHANG, Lidia (2021): «El pretérito pluscuamperfecto como marca de género narrativo en el español andino del Noroeste de la Argentina», *Anuario de Letras*, 9, 2, 141-167: <https://doi.org/10.19130/iifl.adel.2021.9.2.4736>
- CHAVARRÍA ÚBEDA, Carmen (2013): «El español de Guatemala en el nivel morfosintáctico: análisis geolingüístico y pluridimensional», en Qusada Pacheco, Miguel Á. (ed.), *El español hablado en América Central: nivel morfosintáctico*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 65-140: <https://doi.org/10.31819/9783954870677-003>
- CHAVES CUEVAS, Ignacio (1990): «La investigación lingüística en Colombia», *Thesaurus*, 45, 1, 188-193. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/45/TH_45_001_220_0.pdf
- CHÁVEZ HERRERA, Nélica (2004): «El uso de las preposiciones *a*, *de* y *en* respecto a los valores locativos en hablantes bilingües quechua castellano», en Solís Fonseca, Gustavo (ed.), *Cuestiones de lingüística general hispánica y aplicada*, Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos-PROEIB Andes-GTZ. Disponible en http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtual/libros/linguistica/Cuesti_ling/contenido.htm

- CHELA-FLORES, Godsuno (2011): «Lengua, identidad y frontera: el español de Venezuela en el estado Zulia», *Cuadernos Latinoamericanos*, año 22, 40, 1, 9-21.
- CHELA FLORES, Godsuno (2023): «El español venezolano: anomalías históricas y lingüísticas y sus repercusiones sociocomunales», en Pato, E. (ed.), *Estudios sobre el español de Venezuela*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 31-59: <https://doi.org/10.31819/9783968694542> (libro completo).
- CHIQUITO, Ana Beatriz y María Celeste SALDÍVAR DICK (2014): «Actitudes lingüísticas en Paraguay. Identidad lingüística de los hablantes de lengua materna castellana en Asunción», *Bergen Language and Linguistics Studies* 5, 1065-1184: <http://dx.doi.org/10.15845/bells.v5i0.691>
- CHOY LÓPEZ, Luis Roberto (1995): «Algunas consideraciones sobre la historia de la geolingüística cubana», en Echenique, M. Teresa; Milagros Aleza y M. José Martínez (eds.), *Historia de la Lengua Española en América y España*, Valencia, Tirant lo Blanch, 41-44.
- CHOY LÓPEZ, Luis Roberto (1997): *Periodización y orígenes en la historia del español de Cuba*, Universitat de València, Grup d'Estudis Iberoamericans y Tirant lo Blanch.
- CHUMACEIRO, Irma (1987): «Algunos aspectos de la sufijación en el español de Venezuela», *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, San Juan de Puerto Rico, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 361-372.
- CHUMACEIRO, Irma (1998): «Morfología», *Español actual*, 69, 51-66.
- CHUMACEIRO, Irma (2017): «Los posesivos de primera persona del singular y plural en el habla de Caracas», *Boletín de Lingüística*, 29, 47-48, 96-111. Disponible en <https://www.redalyc.org/pdf/347/34757674011.pdf>
- CHUMACEIRO, Irma y Alexandra ÁLVAREZ MURO (2004): *El español lengua de América. Historia y desarrollo del español en el continente americano*, Caracas, Los Libros de El Nacional.
- CID, Miriam E. (2007): «Fenómenos de focalización en el habla pública medial de Chile», en Hernández, César y Leticia Castañeda (eds.), *El Español de América. Actas del VI Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Diputación Provincial de Valladolid, 889-892.
- CIFRE DE LOUBRIEL, Estela (1995): *La formación del pueblo puertorriqueño. La contribución del los Isleño-Canarios*, San Juan, Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe.

- CIFUENTES, Hugo (1980-1981): «Presencia y ausencia del pronombre personal sujeto en el habla culta de Santiago de Chile», *Boletín de Filología. Homenaje a Ambrosio Rabanales*, 31, 2, 743-752. Disponible en <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/46607>
- CLAES, Jeroen (2011): «¿Constituyen las Antillas y el Caribe continental una sola zona dialectal? Datos de la variable expresión del sujeto pronominal en San Juan de Puerto Rico y Barranquilla, Colombia», *Spanish in Context*, 8, 91-212.
- CLAES, Jeroen (2014a): *The pluralization of presentational 'haber' in Caribbean Spanish*. Tesis doctoral, University of Antwerp (Universidad de Amberes), Amberes, Bélgica.
- CLAES, Jeroen (2014b): «A cognitive construction grammar approach to the pluralization of presentational 'haber' in Puerto Rican Spanish». *Language Variation and Change*, 26, 2, 219-246.
- CLAES, Jeroen (2016): «La pluralización de 'haber' presentacional en el español de La Habana: Interacción entre las restricciones cognitivas», en Benito Moreno, C. de y Á. Octavio de Toledo (eds.), *En torno a 'haber': Construcciones, usos y variación desde el latín hasta la actualidad*, Bern, Peter Lang, 169-190. Disponible en <https://library.oapen.org/bitstream/handle/20.500.12657/25229/1/1004865.pdf>
- CLAVERÍA, Gloria (1992): «La construcción artículo + posesivo en los siglos XIV y XV», *Actas del II Congreso Internacional de HLE*, I, Madrid, Arco, 347-357.
- CODITA, Viorica (2024). «Las observaciones de Pedro Henríquez Ureña y la historia del castellano en Panamá. *Boletín De Filología*, 59, 1, 115–145. Disponible en <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/75030>
- COELLO MILLÁN, Hecsil Yosibel (2013): «Actitudes lingüísticas en Venezuela. Exploración de creencias hacia la variante nacional, la lengua española y el español dialectal», *Bergen Language and Linguistics Studies* 5, 1407-1532: <http://dx.doi.org/10.15845/bells.v5i0.696>
- COELLO VILA, Carlos (1996): «Bolivia», en Alvar, Manuel (dir.), *Manual de dialectología hispánica. Tomo 2. El español de América*, Barcelona, Ariel, 169-183.
- COELLO VILA, Carlos (2007): «Lenguas en contacto en el área andina», *Congreso Internacional de la Lengua Española*, Cartagena. Disponible en

http://congresosdelalengua.es/cartagena/ponencias/seccion_3/33/coello_carlos.htm

- COHEN DE CHERVONAGURA, Elisa B.; Susana B. COMBA DE GAY, M. Eugenia PALACIOS DE ALBIERO; y Elena ROJAS, directora (1981): *Observaciones sobre el habla tucumana. Fonéticas y morfosintácticas*, San Miguel de Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán.
- COHEN, Pedro (1971): *Estudios de lingüística descriptiva: temas panameños*, Panamá, Universidad de Panamá.
- COMPANY COMPANY, Concepción (1985-1986): «Los futuros en el español medieval. Sus orígenes y su evolución», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 34, 48-107.
- COMPANY COMPANY, Concepción (1991-1992) «Un cambio en proceso. *El libro ¿quién se los prestó?*», en Traill, L. coord., *Scripta Philologica. In honorem Juan M. Lope Blanch*, 3 vols., México, UNAM, 349-362.
- COMPANY COMPANY, Concepción (1993): «*Su casa de Juan*: estructura y evolución de la duplicación posesiva en español», *Actas del I Congreso Internacional Anglo-Hispano*, Madrid, Castalia, I, 73-86.
- COMPANY COMPANY, Concepción (1994): «Semántica y sintaxis de los posesivos duplicados en el español de los siglos XV y XVI», *Romance Philology*, 48, 3, 111-135.
- COMPANY COMPANY, Concepción (1995): «Cantidad vs. cualidad en el contacto de lenguas. Una incursión metodológica en los posesivos redundantes del español americano», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 43, 2, 305-339.
- COMPANY COMPANY, Concepción (1997) «El costo gramatical de las cortesías en el español americano. Consecuencias sintácticas de la pérdida de *vosotros*», *Anuario de Letras*, 35, 167-191.
- COMPANY COMPANY, Concepción (1998) «The interplay between form and meaning in language change. Gramaticalization of cannibalistic datives in Spanish», *Studies in Language*, 22, 3, 529-567.
- COMPANY COMPANY, Concepción (2001): «¿Préstamos en sintaxis? Una propuesta metodológica», en Matute, Cristina y Azucena Palacios (eds.), *El indigenismo americano II (Segundas Jornadas Internacionales sobre Indigenismo Americano)*, Universidad Autónoma de Madrid, Valencia, Universitat de València (con la colaboración de la UNAM), 191-211.
- COMPANY COMPANY, Concepción (2002): «Gramaticalización y dialectología comparada. Una isoglosa sintáctico-semántica del español», *Dicenda: Cuadernos de Filología Hispánica*, 20, 39-71.

- COMPANY COMPANY, Concepción (2017): «El posesivo átono con artículo definido y con artículo indefinido. Similitudes y diferencias», en Company, C. y N. Huerta (eds.), *La posesión en la lengua española*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 133-176.
- COMPANY COMPANY, Concepción (2021): «La sintaxis», en Eckkrammer, Eva Martha (ed.), *Manual del español en América*, Berlín/Boston, De Gruyter, 529-545.
- COMPANY COMPANY, Concepción y Alfonso MEDINA URREA (1999): «Sintaxis motivada pragmáticamente. Futuros analíticos y futuros sintéticos en el español medieval», *Revista de Filología Española*, 79, 1-2, 65-100.
- COMPANY COMPANY, Concepción y Norohella HUERTA FLORES (2017): «Frasas nominales sobreespecificadas encabezadas por un posesivo átono: *su casa de Juan, su casa que tiene Juan*», en Company Company, Concepción y Norohella Huerta Flores (eds.): *La posesión en la lengua española*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 177-218.
- COMPANY COMPANY, Concepción, ed. (2006): *El español en América. Diatopía, diacronía e historiografía. Homenaje a José G. Moreno de Alba*, México, UNAM.
- CONDORI PAUCCARA, José (2024): «Interferencia morfosintáctica del quechua al castellano en la provincia del Cusco», *Lengua y Sociedad. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 23, 1, 413-433: <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v23i1.25908>
- CONSTENLA UMAÑA, Adolfo (2007): «Efectos de la convivencia del castellano y las lenguas indígenas en el área colombiana-centroamericana (baja Centroamérica)», *Congreso Internacional de la Lengua Española*, Cartagena. Disponible en <https://congresosdelalengua.es/cartagena/paneles-ponencias/unidad-diversidad/constenla-a.htm>
- CONTI JIMÉNEZ, Carmen (2005): «Pluralidad comitativa», *Verba*, 32, 275-306.
- CONTRERAS, Lidia (1972): «Giros seudopronominales en el español de Chile», *Estudios dedicados a Demetrio Gazdaru (Romanica, V)*, La Plata, 105-107. También en J. M. Lope Blanch (ed.) (1977), *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, México, UNAM.
- CONTRERAS, Lidia (1974): «Usos pronominales no-canónicos en el español de Chile», *Estudios filológicos y lingüísticos. Homenaje a Ángel Rosenblat en sus 70 años*, Caracas, Instituto Pedagógico, 157-172.

- CORCHADO ROBLES, Brenda L. (2010): *Análisis contrastivo de la estructura preposición + sujeto + infinitivo en el habla culta de la generación joven de las ciudades de San Juan, Santo Domingo y la Habana*, San Juan, Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras.
- CORCHADO ROBLES, Brenda (2018): «Clíticos en el habla popular de la zona metropolitana de la ciudad de San Juan», *Revista de Estudios Hispánicos*, 35, 1-2, 189-196. Disponible en <https://revistas.upr.edu/index.php/reh/article/view/15551>
- CORDE. *Corpus Diacrónico del Español*, Madrid RAE: <https://www.rae.es/banco-de-datos/corde>
- CÓRDOVA, Carlos J. (1996): «Ecuador», en Alvar, Manuel (dir.), *Manual de dialectología hispánica. Tomo 2. El español de América*, Barcelona, Ariel, 184-195.
- COROMINAS, Joan (1942): «Rasgos semánticos nacionales», *Anales del Instituto de Lingüística* (Universidad Nacional de Cuyo), tomo 1, 3-29.
- COROMINAS, Joan (1944): «Indianorrománica», *Revista de Filología Hispánica*, VI, 139-175 y 209-254.
- CORONADO-CÁRDENAS, Mirtha Y., Roly AUCCATOMA-TINCO, Edgar GUTIÉRREZ-GÓMEZ y Adolfo QUISPE-ARROYO (2021): «Interferencias lingüísticas en la participación verbal oral», *Linguistic interference in oral verbal participation, Investigación Valdiziana*, 15, 79-88: <https://doi.org/10.33554/riv.15.2.957>
- CORPES. *Corpus del Español del Siglo XXI*, Madrid, RAE: <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi>
- CORPUS DEL ESPAÑOL: WEB/DIALECTS: <https://www.corpusdelespanol.org/web-dial/>
- CORRALES, Cristóbal y Dolores CORBELLA (2010): *Tesoro léxico canario-americano*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo de Gran Canaria.
- CORVALÁN, Graziella (1977): *Paraguay: nación bilingüe*, Asunción, Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos.
- CORVALÁN, Graziella (1983): *¿Qué es el bilingüismo en el Paraguay?*, Asunción, Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos.
- CORVALÁN, Graziella (1985): «Divergencias y semejanzas entre dos áreas bilingües latinoamericanas: Sierra Peruana y Paraguay», *Anuario de Lingüística Hispánica*, Universidad de Valladolid, 1, 23-35.

- CORVALÁN, Graziella y Germán de GRANDA, eds. (1982): *Sociedad y lengua: bilingüismo en el Paraguay*, Asunción, Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos.
- COSERIU, Eugenio (1990): «El español de América y la unidad del idioma», *I Simposio de Filología Iberoamericana*, Sevilla, 43-75.
- CREA. *Corpus de Referencia del Español Actual*, Madrid, RAE: <https://corpus.rae.es/creanet.html>. Versión anotada: <https://www.rae.es/crea-anotado/>
- CRIADO DE DIEGO, Cecilia y María Antonieta ANDIÓN HERRERO (2016): «Variación y variedad del diminutivo en español a través de dos corpus originales. Apuntes para su enseñanza como lengua extranjera», *RAEL: Revista electrónica de Lingüística Aplicada*, 15, 1, 87-108. Disponible en <https://rael.aesla.org.es/index.php/RAEL/article/view/283>
- CROWHURST, Megan J. (1992): «Diminutives and Augmentatives in Mexican Spanish: A Prosodic Analysis», *Phonology*, 9, 221-253: <https://doi.org/10.1017/S0952675700001597>
- CUARTAS, Juan Manuel (1990): «En torno al concepto de koiné o interdialecto», *Thesaurus*, 46, 3, 743-6. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/45/TH_45_003_175_0.pdf
- CUERVO, Rufino J. (1885): *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, Chartres, Imprenta de Durand, 4.^a ed. También en Bogotá, ICC, 9.^a ed., 1955.
- CUERVO, Rufino José (1901): «El castellano en América», *Bulletin Hispanique*, 3, 1, 35-62: <https://doi.org/10.3406/hispa.1901.1247>
- CUERVO, Rufino José (1907): *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, París, A. y R. Roger y F. Chernoviz.
- CUERVO, Rufino José (1954): *Obras*, Instituto Caro y Cuervo.
- CURCÓ, Carmen (1998): «¿No me harías un favorcito?: reflexiones en torno a la expresión de la cortesía verbal en el español de México y el español peninsular», en Haverkate, Henk; Gijs Mulder y Carolina Fraile Maldonado (eds.), *La pragmática lingüística del español. Recientes desarrollos*. Amsterdam/Atlanta, Rodopi, 129-172.
- CURCÓ, Carmen (2006): «Negaciones superfluas en el discurso conversacional mexicano: un caso de significado de procedimiento», en Company Company, Concepción (ed.), *El español en América. Diatopía, diacronía e historiografía. Homenaje a José G. Moreno de Alba*, México, UNAM, 231-230.

CURCÓ, Carmen y Anna de FINA (2002): «Modo imperativo, negación y diminutivos en la expresión de la cortesía en español: el contraste entre México y España», en Placencia, M. Elena y Diana Bravo (eds.), *Actos de habla y cortesía en español*, Múnich, Lincom Europa, 107-140.

→

D-Bibliografía

- D'AQUINO RUIZ, Giovanna (2004): «*Haber impersonal en el habla de Caracas. Análisis sociolingüístico*», *Boletín de Lingüística*, 21, 3-26. Disponible en <https://www.redalyc.org/pdf/347/34702101.pdf>
- D'AQUINO RUIZ, Giovanna (2008): «El cambio lingüístico de *haber impersonal*», *Núcleo* 25 103-123. Disponible en http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97842008000100006
- D'INTRONO, Francesco (1977): «Análisis sociolingüístico del dequeísmo en el habla de Caracas», *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, 6, 1, 58-82.
- D'INTRONO, Francesco (1979): «Spanish reflexives and the specified subject constraint», *Colloquium on Spanish and Luso-Brazilian Linguistics*. Washington, Georgetown University, 59-80.
- D'INTRONO, Francesco (1987): «Teoría lingüística, variación paramétrica y español de América», en López Morales, Humberto y María Vaquero (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre El español de América*, San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española-Madrid, La Muralla, 373-382.
- D'INTRONO, Francesco (1978): «Alternancia *lo/le* en el español de Venezuela: Análisis transformacional», en López Morales, Humberto (ed.), *Corrientes actuales en la Dialectología del Caribe hispánico*, Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, 53-69.
- DE GRANDA. Véase GRANDA.
- DE JONGE, Bob. Véase JONGE.
- DE KOCK, Josse. Véase KOCK.
- DE LA GARZA, Rudolph O.; Z. Anthony KRUSZEWSKI y Tomás A. ARCINIEGA. Véase GARZA.
- DE LOS HEROS. Véase HEROS.
- DELBECQUE, Nicole (1999): «¿Usos innovadores de *estar* + adjetivo en América?», en Samper, J. Antonio y Magnolia Troya (coords), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, I, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria/Librería Nogal, Las Palmas de Gran Canaria, 183-200.
- DELBECQUE, Nicole (2009): «El subjuntivo en cláusulas complementarias», en Hernández, César (ed.), *Estudios lingüísticos del español hablado en América*, vol. 2, Madrid, Visor, 401-564.

DE MELLO = Ver DEMELLO.

DEMELLO, George (1991): «Pluralización de *haber* impersonal en el español hablado culto de once ciudades», *Thesaurus*, 46, 446-471. Disponible en

<https://thesaurus.caroycuervo.gov.co/index.php/rth/article/view/504>

DEMELLO, George (1992a): «Duplicación del pronombre relativo de objeto directo en el español hablado culto de once ciudades», *Lexis*, 16, 23-52: <https://doi.org/10.18800/lexis.199201.002>

DEMELLO, George (1992b): «*Hasta = no hasta / hasta no = hasta* en el español hablado en once ciudades», *Anuario de Letras*, 30, 103-120.

DeMELLO, George (1994) «Pluralización del verbo *haber* impersonal en el español hablado culto»; *Studia Neophilologica*, 66, 77-91: <https://doi.org/10.1080/00393279408588132>

DEMELLO, George (1995a): «El dequeísmo en el español hablado contemporáneo, ¿un caso de independencia semántica?», *Hispanic Linguistics*, 6/7, 117-152.

DEMELLO, George (1995b): «Preposición + Sujeto + Infinitivo: “Para yo hacerlo”», *Hispania*, 78, 4, 825-836: <https://doi.org/10.2307/345159>

DEMELLO, George (1997a): «Formas verbales en *-ra/-se* con valor condicional», en Kock, Josse de y George DeMello, *Lengua escrita y habla culta en América y España. Diez casos*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 39-52.

DEMELLO, George (1997b): «Empleo de expresiones adverbiales temporales con los pretéritos compuesto y simple», en Kock, Josse de y George DeMello, *Lengua escrita y habla culta en América y España. Diez casos*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 89-98.

DEMELLO, George (1997c): «*Le por Les*», en Kock, Josse de y George DeMello, *Lengua escrita y habla culta en América y España. Diez casos*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 53-66.

DEMELLO, George (1997d): «Los pronombres *lo* y *le* con el verbo *enseñar*», en Kock, Josse de y George DeMello, *Lengua escrita y habla culta en América y España. Diez casos*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 79-88.

DEMELLO, George (1997e): «*Morir vs. morirse*», en Kock, Josse de y George DeMello, *Lengua escrita y habla culta en América y España. Diez casos*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 99-125.

DEMELLO, George (1997f): «*Se lo(as) por se lo(a)*», en Kock, Josse de y George DeMello, *Lengua escrita y habla culta en América y España. Diez casos*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 67-78.

- DEMELLO, George (1997g): «Verbo pronominal con *por* + agente», en Kock, Josse de y George DeMello, *Lengua escrita y habla culta en América y España. Diez casos*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 127-134.
- DEMELLO, George (2004): «Doblaje clítico de objeto directo posverbal: “lo tengo el anillo”», *Hispania*, 87, 2, 336-349: <https://doi.org/10.2307/20140863>
- DE STEFANO. Véase STEFANO.
- DEL BARRIO. Véase BARRIO.
- DI TULLIO, Ángela (2008): «Preguntas hendidas y preguntas segmentadas», *Actas XV Congreso Internacional de ALFAL*, Montevideo, Uruguay. Formato CD.
- DI TULLIO, Ángela y Laura M. KORNFELD (2013): «Marcas de modalidad epistémica en el registro coloquial», en Di Tullio, Á. (ed.), *El español de Argentina: estudios gramaticales*, Buenos Aires, Edeba, 83-103.
- DI TULLIO, Ángela L. (1999): «Hendidas, inferenciales y presentativas», en Samper, J. Antonio y Magnolia Troya (coords.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, I, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria/Librería Nogal, Las Palmas de Gran Canaria, 511-520.
- DI TULLIO, Ángela; Andrés SAAB y Pablo ZDROJEWSKI (2019): «Clitic Doubling in a Doubling World: The Case of Argentinean Spanish Reconsidered», en Gallego, Ángel J. (ed.), *The syntactic variation of Spanish dialects*, Oxford, Oxford University Press, 215-244.
- DÍAZ, Yarubi (2023): «Estimad@s amigxs: una mirada a los usos inclusivos en Twitter de Venezuela», en Pato, E., ed., *Estudios sobre el español de Venezuela*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 373-403
- DÍAZ, Tania y Christian LÓPEZ (2013): «Morfosintaxis del español de Nicaragua», en Quesada, M. Á. (ed.), *El español hablado en América Central. Nivel morfosintáctico*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 225-296: <https://doi.org/10.31819/9783954870677-006>
- DÍAZ-CAMPOS, Manuel (1999-2000): «La pluralización del verbo *haber* en dos áreas dialectales de Hispanoamérica», *Anuario de Lingüística Hispánica*, 15-16, 219-228
- DÍAZ-CAMPOS, Manuel (2003): «The pluralization of *haber* in Venezuela Spanish: A sociolinguistic change in real time», *IU Working Papers in Linguistics*, III (5), 1-13. Disponible en

<https://scholarworks.iu.edu/journals/index.php/iulcwp/article/view/25952>

- DIETRICK SMITHBAUER, Deborah (1998): «Rasgos morfosintácticos del habla popular de Valle Grande (Santa Cruz de la Sierra, Bolivia)», *Anuario de Lingüística Hispánica*, 14, 133-148.
- DIETRICK SMITHBAUER, Deborah (2001): «Aproximación al habla popular de Valle Grande (Depto. de Santa Cruz. Bolivia)», en Perdiguero, Hermógenes y Antonio Álvarez (eds.), *Estudios sobre el español de América*, Burgos, Universidad de Burgos, 377-387. Formato CD.
- DIETRICK, Deborah (1995): «(De)queísmo y cuestiones afines en el habla culta de San Juan de Puerto Rico, en El español de América», *Actas del IV Congreso Internacional de 'El español de América'*, Santiago de Chile, Pontificia Universidad Católica de Chile, 665-677.
- DIETRICH, Wolf (1995): «El español del Paraguay en contacto con el guaraní, ejemplos seleccionados de nuevas grabaciones lingüísticas», en Zimmermann, Klaus (ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 203-216.
- DIETRICH, Wolf (2021): «El jopara como variedad de contacto: la otra cara de la medalla», en Eckkrammer, Eva Martha (ed.), *Manual del español en América*, Berlín/Boston, De Gruyter, 387-398: <https://doi.org/10.1515/9783110334845-023>
- DOMÍNGUEZ HERNÁNDEZ, Marlen A. (2000a): «Ejercicios de sociolingüística: Una experiencia de reconocimiento y evaluación del discurso», en Aleza, Milagros (coordinadora), *Estudios lingüísticos cubanos I*, Valencia, Universitat de València, 65-83.
- DOMÍNGUEZ HERNÁNDEZ, Marlen A. (2000b): «Los problemas del español del Caribe (hispanico) (insular) y la identidad», Academia Panameña de la Lengua. Disponible en <https://aplengua.org.pa/wp-content/uploads/2017/11/Los-problemas-del-espa%C3%B1ol-del-Caribe-hisp%C3%A1nico-insular-y-la-identidad-Marlen-Dom%C3%ADnguez-Hern%C3%A1ndez.pdf>
- DOMÍNGUEZ HERNÁNDEZ, Marlen A. (2007): «Las bases lingüísticas del español en Cuba», en Domínguez, Marlen A. (ed.), *La lengua en Cuba. Estudios*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 27-55.
- DOMÍNGUEZ HERNÁNDEZ, Marlen A. (2022): «Pronombre personal átono de tercera persona: datos para su estudio en el siglo XIX Cubano», *Moenia* 27, 1-21. Disponible en <https://revistas.usc.gal/index.php/moenia/article/view/7503>

- DOMÍNGUEZ, Carmen L. (1996): «El habla de Mérida: Un corpus de estudio», *Lengua y Habla*, 1, 2, 46-55. Disponible en <http://erevistas.saber.ula.ve/index.php/lenguayhabla/article/view/3551/3439>
- DOMÍNGUEZ, Zoe (2022): «Análisis sociolingüístico del español de Tucumán: ¿una variedad de contacto con el quechua?», *Biblioteca De Babel: Revista De Filología Hispánica*, 3, 21-96: <https://doi.org/10.15366/bibliotecababel2022.3.002>
- DOMÍNGUEZ, Carmen L., Blanca GUZMÁN, Luis MOROS, Maryelis PABÓN y Roger VILAÍN (1998): «Personalización de *haber* en el español de Mérida», *Lengua y Habla*, 3, 1, 23-36. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4028915>
- DOMINICY, Marc (1982): «La evolución del español *HASTA* en Hispanoamérica», *Anuario de Letras*, 20, 41-90.
- DONNI DE MIRANDE, Nélide E. (1967): *La lengua coloquial y la lengua de la literatura argentina*, Santa Fe, Universidad Nacional del Litoral, 435-437.
- DONNI DE MIRANDE, Nélide E. (1968): *El español hablado en Rosario*. Rosario, Instituto de Lingüística y Filología.
- DONNI DE MIRANDE, Nélide E. (1972): «Diferencias internas en el español del sur del litoral argentino», *Revista Española de Lingüística*, 2, 273-83.
- DONNI DE MIRANDE, Nélide E. (1977): «Aspectos morfosintácticos del español hablado en el litoral argentino», *Primeras Jornadas Nacionales de Dialectología*, Tucumán, Universidad de Tucumán, 303-313.
- DONNI DE MIRANDE, Nélide E. (1980): «Aspectos del español hablado en la Argentina», *Lingüística Española Actual*, 2, 299-346.
- DONNI DE MIRANDE, Nélide E. (1986): «Un aspecto sociolingüístico del español en Rosario (Argentina)», *Anuario de Lingüística Hispánica*, 2, 21-37.
- DONNI DE MIRANDE, Nélide E. (1991a): «Variación sincrónica e historia del español en la Argentina», en Hernández, César *et alii* (eds.), *El español de América. Actas del III Congreso Internacional de El español de América*, I, Valladolid, Junta de Castilla y León, 43-63.
- DONNI DE MIRANDE, Nélide E. (1991b): «El español de Santa Fe (Argentina). Cuestiones de historia lingüística y variación sincrónica», *Anuario de Lingüística Hispánica*, 7, 131-149.

- DONNI DE MIRANDE, Nélica E. (1992a): «El español actual hablado en la Argentina», en Hernández, César (coord.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Pabecal, Junta de Castilla y León, 383-412.
- DONNI DE MIRANDE, Nélica E. (1992b): «El sistema verbal en el español de Argentina: rasgos de unidad y diferenciación dialectal», *Revista de Filología Española*, 72, 3-4, 655-670: <https://doi.org/10.3989/rfe.1992.v72.i3/4.587>
- DONNI DE MIRANDE, Nélica E. (1993): «Variación y cambio lingüístico: factores sociales y pragmáticos», *RASAL (Revista de la Sociedad argentina de Lingüística)*, 1, 1, Univ. Nacional de Tucumán, 48-57.
- DONNI DE MIRANDE, Nélica E. (1996): «Argentina-Uruguay», en Alvar, Manuel (dir.): *Manual de dialectología hispánica. Tomo 2. El español de América*, Barcelona, Ariel, 209-221.
- DONNI DE MIRANDE, Nélica E. (2000): «El español en el litoral», en Fontanella de Weinberg, M. Beatriz (coord.), *El español de la Argentina y sus variedades regionales*, Buenos Aires, Edicial, 63-100.
- DONNI DE MIRANDE, Nélica E. (2003): «El sistema verbal en el español de la Argentina: rasgos de unidad y de diferenciación dialectal», en García Mouton, Pilar (ed.), *El español de América*, Madrid, CSIC, 401-416.
- DONNI DE MIRANDE, Nélica E.; Germán de GRANDA, Adolfo ELIZAINCÍN y Magdalena COLL (1994): *El español de América. Cuadernos bibliográficos. Argentina, Paraguay, Uruguay*, Madrid, Arco.
- DONNI DE MIRANDE, Nélica E.; Susana H. BORETTI DE MACCHIA; María Cristina FERRER de GREGORET; Carmen SÁNCHEZ LANZA, y María Rosa DI ROSA (1992): *Estudios sobre la lengua de Santa Fe*, Fondo editorial de la provincia de Santa Fe.
- DONNI DE MIRANDE, Nélica E.; Susana H. BORETTI DE MACCHIA; María Cristina FERRER DE GREGORET; Carmen SÁNCHEZ LANZA (1991): *Variación lingüística en el español de Rosario*, Rosario, Universidad Nacional de Rosario.
- DOUGLAS DE SIRGO, Silvina (s.f.: en línea): «Corpus de conversaciones Ameresco-Tucumán», en Albelda y Estellés (coords.), *Corpus Ameresco*, www.corpusameresco.com, Universitat de València.
- DPD = Ver RAE y ASALE (2005).
- DUMITRESCU, Domnita (2007): «Usos discursivos del adverbio “sí” en el español mexicano», en Hernández, César y Leticia Castañeda (eds.), *El Español de América. Actas del VI Congreso Internacional de “El*

español de América”, Valladolid, Diputación Provincial de Valladolid, 857-872.

DYVIK, Margrete (2004): «El presente histórico en el español de América: un análisis de la lengua hablada», *Español actual*, 81, 69-84.

→

E-Bibliografía

- EBERENZ, Rolf (1991): «Castellano antiguo y español moderno», *Revista de Filología Española*, 71, 79-106.
- EBERENZ, Rolf (2000): *El español en el otoño de la Edad Media. Sobre el artículo y los pronombres*, Madrid, Gredos.
- EBERENZ, Rolf (2004): «Dizque: antecedentes medievales de un arcaísmo afortunado», *Lexis*, 28, 1-2, 139-156: <https://doi.org/10.18800/lexis.20040102.005>
- ECHENIQUE ELIZONDO M. Teresa (1996): «La lengua castellana hablada en el País Vasco. A propósito de los clíticos de tercera persona», *Pragmática y gramática del español hablado*, en Briz, Antonio *et alii* (eds.), Universitat de València, Zaragoza, Pórtico, 145-158.
- ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa (1980): «Los vascos en el proceso de nivelación lingüística del español americano», *Revista Española de Lingüística*, 10, 177-188. También en el libro de 1997, *Estudios lingüísticos vascorrománicos*, Madrid, Istmo (capítulo IX, 109-118).
- ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa (1997): *Estudios lingüísticos vascorrománicos*, Madrid, Istmo.
- ECHENIQUE, María Teresa; Milagros ALEZA, y María José MARTÍNEZ, eds. (1995): *Historia de la Lengua Española en América y España*, Valencia, Tirant lo Blanch.
- EDDINGTON, David (2002): «Spanish diminutive formation without rules or constraints», *Linguistics*, 40, 2, 395-419: <https://doi.org/10.1515/ling.2002.017>
- EDDINGTON, David (2017): «Joselito and calentito: diminutive enigmas». *Entrepalavras*, 7, 1, 15-33: <http://dx.doi.org/10.22168/2237-6321.7.7.1.15-33>
- EDDINGTON, David E. (2020): «An experimental investigation of variation in Spanish diminutives», *Dialectologia*, 24, 61-90. Disponible en <http://www.publicacions.ub.edu/revistes/dialectologia24/>
- EGIDO, Cristina (2004): «Una carta del siglo XVIII desde Moxos (oriente de Bolivia)», *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco Libros, II, 2189-2204.
- EGIDO, Cristina (2007): «Una muestra del español oriental boliviano en el s. XVIII», en Hernández, César y Leticia Castañeda (eds.), *El Español de América. Actas del VI Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Diputación Provincial de Valladolid, 915-926.

- EGIDO, Cristina (2008): «El español de indígenas bilingües en el oriente boliviano (Moxos, siglo XVIII)», *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, II, Madrid, Fundación Banco Santander-Arco Libros, 1579-1594.
- EGIDO, Cristina y José Ramón MORALA (2009): «El verbo: morfología», en Hernández, César (ed.), *Estudios lingüísticos del español hablado en América*, vol. 2, Madrid, Visor, 13-181.
- EHNIS, Duhne E. (1986): «El uso de la preposición *a* ante objeto directo en el habla popular de la ciudad de México», *Actas del II Congreso Internacional sobre el «Español de América»*, México, 404-407.
- ELÍAS, Patricia Noemí y Elena Leonor SOTELO (1994-1995): «El quichua en contacto con el castellano», *Instituto salteño de investigaciones dialectológicas Berta Vidal de Battini*, 4, 107-124.
- ELIZAINCÍN, Adolfo (1973): *Algunos aspectos de la sociolingüística del dialecto fronterizo*, Montevideo, Universidad de la República.
- ELIZAINCÍN, Adolfo (1976): «The emergence of bilingual dialects on the uruguayan-brazilian border», *International Journal of the Sociology of Language*, 9, 122-134.
- ELIZAINCÍN, Adolfo (1979): «Duplicidad de objetos en español», *Anuario de Letras*, 17, 257-265.
- ELIZAINCÍN, Adolfo (1979): *Algunas precisiones sobre los dialectos portugueses en el Uruguay*, Montevideo, Universidad de la República.
- ELIZAINCÍN, Adolfo (1992a): «El español actual en el Uruguay», en Hernández, César (coord.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Pabecal, Junta de Castilla y León, 759-774.
- ELIZAINCÍN, Adolfo (1992b): «Historia del español en el Uruguay», en Hernández, César (coord.) *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Pabecal, Junta de Castilla y León, 743-758.
- ELIZAINCÍN, Adolfo (1992c): *Dialectos en contacto. Español y portugués en España y en América*, Montevideo, Arca.
- ELIZAINCÍN, Adolfo (1995): «Personal Pronouns for Inanimate Entities in Uruguayan Spanish in Contact with Portuguese», en Silva-Corvalán, Carmen (ed.), *Spanish in Four Continents. Studies in Language Contact and Bilingualism*, Washington, D.C., Georgetown University Press, 117-131.
- ELIZAINCÍN, Adolfo (1996-1997): «Microlingüística del contacto español/portugués», *Anuario de Lingüística Hispánica*, 12-13, vol. 2 (*Homenaje a Germán de Granda*), 583-588.

- ELIZAINCÍN, Adolfo (2002): «Historias paralelas: español y portugués en América», en Echenique Elizondo, María Teresa y Juan Sánchez Méndez (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Gredos, I, 85-101.
- ELIZAINCÍN, Adolfo (2004): «Las fronteras del español con el portugués en América», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 2, 2, 4, 105-118.
- ELIZAINCÍN, Adolfo (2007): «Ocho precisiones sobre el contacto lingüístico», *Lingüística*, 19, 117-132. Disponible en <https://linguisticaunlp.files.wordpress.com/2021/02/a.-elizaincin-ocho-precisiones....pdf>
- ELIZAINCÍN, Adolfo (2008): «Uruguay», en Palacios, Azucena (coord.), *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelona, Ariel, 301-319.
- ELIZAINCÍN, Adolfo (2021): «El fronterizo», en Eckkrammer, Eva Martha (ed.), *Manual del español en América*, Berlín/Boston, De Gruyter, 399-409.
- ELIZAINCÍN, Adolfo (2023): «El español en Uruguay», en Moreno-Fernández, Francisco y Rocío Caravedo (eds.), *Dialectología hispánica. The Routledge handbook of Spanish dialectology*, Taylor & Francis, 383-393.
- ELIZAINCÍN, Adolfo y Brenda LACA (1985): «La duplicidad de objetos como problema del discurso», *Anuario de Lingüística Hispánica*, I, 37-47.
- ELIZAINCÍN, Adolfo y Harald THUN (2000): *Atlas Lingüístico diatópico y diastrático del Uruguay* (ADDU), coordinado por Adolfo Elizaincín y Harald Thun, Kiel, Westensee Verlag.
- ELIZAINCÍN, Adolfo y Luis E. BEHARES (1981): «Español de América y español del Uruguay: rasgos comunes y rasgos discrepantes», en Geckeler, H. et alii (eds.), *Logos Semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu 1921-19 81*, Madrid, Gredos/Walter de Gruyter, vol. V (edic. de Schlieben-Lange), 413-423.
- ELIZAINCÍN, Adolfo y Olga DÍAZ (1981): «Sobre tuteo/voseo en Montevideo», en Elizaincín, Adolfo (ed.), *Estudios sobre el español de Uruguay*, Montevideo, Universidad de la República, Dirección General de Extensión Universitaria, 81- 86.
- ELIZAINCÍN, Adolfo, ed. (1981): *Estudios sobre el español de Uruguay*. Montevideo, Universidad de la República, Dirección General de Extensión Universitaria.

- ELSIG, Martin (2015): «The (non-)grammaticalization of possession in Guatemalan Spanish», en Aboh, Enoch O.; Jeannette C. Schaeffer y Petra Sleeman (eds.), *Romance languages and linguistic theory 2013: Selected papers from 'Going Romance' Amsterdam 2013*, Amsterdam, John Benjamins, 239-260.
- ENGRA MINAYA, Sara; Elisa de las FUENTES GUTIÉRREZ y Florentino PAREDES GARCÍA (2024): «Estudios y aplicaciones de PRESEEA. Fonética, gramática y léxico», *Normas*, 14, 1, 1-6: <https://doi.org/10.7203/Normas.v14i1.28640>
- ENGUITA UTRILLA, José María (1988): «Factores determinantes en la formación del español de América», *Cuadernos de Investigación Filológica*, 14, Logroño, 57-73.
- ENGUITA UTRILLA, José María (1992): «Rasgos lingüísticos andaluces en las hablas de Hispanoamérica», en Hernández, César (coord.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Junta de Castilla y León, Pabecal, 85-112.
- ENGUITA UTRILLA, José María (1997): «El español de América, Un comentario lingüístico», en *Comentario lingüístico de Textos*, edición de Manuel Crespillo y compilación de Pilar Carrasco, Málaga, Universidad de Málaga, 107-122.
- ENGUITA UTRILLA, José María (2002): «Léxico», en Aleza, Milagros y José María Enguita, *El español de América: aproximación sincrónica*, Valencia, Tirant lo Blanch, 203-284.
- ENGUITA UTRILLA, José María y Rosario NAVARRO GALA (2010): «Variedades de contacto», en Aleza, Milagros y José María Enguita (coords.), *La lengua española en América: normas y usos actuales*, Valencia, Universitat de València, 375-402. Disponible en <http://www.uv.es/aleza>
- ENNIS, Georgia (2011): *The Social Functions and Implications of Voseo in Quito, Ecuador: A. Linguistic and Anthropological Account*. Tesis. University of Michigan. Disponible en <https://deepblue.lib.umich.edu/handle/2027.42/86107>
- ENRIQUE-ARIAS, Andrés (2012): «*Lingua eorum-la lengua d'ellos*: sobre la suerte de un calco sintáctico del latín en la historia del español», *Bulletin of Hispanic Studies*, vol. 89, 8, 813-829, doi:10.3828/bhs.2012.61.
- ENRÍQUEZ OVANDO, Araceli (2004): «¡Atrás de la raya que estoy trabajando! (¿o detrás?). *Atrás y detrás*, diferencias de uso en el español de México», en Sánchez Corrales, Víctor (ed.), *Actas. XIII*

Congreso Internacional de ALFAL, San José de Costa Rica, Universidad de Costa Rica, 1079-1086.

- ENRÍQUEZ, Emilia V. (1986): «La presencia de los pronombres personales sujeto en el mundo hispánico», *Anuario de Letras*, 24, 47-70.
- ENRÍQUEZ, Emilia V. y Marta ALBELDA (2009): «El pronombre personal», en Hernández, César (ed.), *Estudios lingüísticos del español hablado en América*, vol. 3.2, Madrid, Visor, 11-222.
- ENT, Cecilia van der (2005): «El uso de los clíticos en el español de Salcedo», en Olbertz, Hella y Peter Muysken (eds.), *Encuentros y conflictos. Bilingüismo y contacto de lenguas en el mundo andino*, Farnkfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 59-75.
- ESCAMILLA MORALES, Julio y Grandfield Henry VEGA, eds. (2012): *Miradas multidisciplinares a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispánico*, Barranquilla-Estocolmo, Universidad del Atlántico-Universidad de Estocolmo.
- ESCAMILLA, Julio (1993): «Acerca de los orígenes y características del habla costeña», *Lingüística y Literatura*, Medellín, 14, 24, 50-61. Disponible en <https://tallerdelaspalabrasblog.files.wordpress.com/2016/08/escamilla-orc3adgenes-del-habla-costec3b1a.pdf>
- ESCOBAR MIÑO, Azucena C. (2020): «El voseo actual en Quito entre las generaciones más jóvenes», *Ianua. Revista Philologica Romanica*, 20, 1-18. Disponible en <https://ianuaeditora.com/wp-content/uploads/2024/09/01-15.pdf>
- ESCOBAR, Alberto (1976): «Tipología, variedades y zonificación del español del Perú: propuestas para un debate», *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, 11, 13-33.
- ESCOBAR, Alberto (1978): *Variaciones sociolingüísticas del castellano en el Perú*, Lima, Instituto de Estudios Peruanos.
- ESCOBAR, Anna M. (1988): *Hacia una tipología del bilingüismo en el Perú*, Lima, Instituto de Estudios Peruanos. Disponible en https://repositorio.iep.org.pe/bitstream/handle/IEP/826/Escobar_Tipologia-bilinguismo-Peru.pdf?sequence=2&isAllowed=y
- ESCOBAR, Anna M. (1990): *Los bilingües y el castellano en el Perú*, Lima, Instituto de Estudios Peruanos.
- ESCOBAR, Anna M. (1992): «El español andino y el español bilingüe. Semejanzas y diferencias en el uso del posesivo», *Lexis*, 16, 189-222: <https://doi.org/10.18800/lexis.199202.002>

- ESCOBAR, Anna M. (1997): «Contrastive and Innovative Uses of the Present Perfect and the Preterite in Spanish in Contact with Quechua», *Hispania* 80, 4, 859-870.
- ESCOBAR, Anna M. (1998): «Relaciones hablante-enunciado y hablante-oyente en el español en contacto con el quechua», en Calvo, Julio y Daniel Jorques (eds.), *Estudios de Lengua y Cultura Amerindias*, 2, Valencia, Universitat de València, 122-144.
- ESCOBAR, Anna M. (2000): *Contacto social y lingüístico: el español en contacto con el quechua en el Perú*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú: <https://doi.org/10.18800/9972423476>
- ESCOBAR, Anna M. (2001): «Semantic and Pragmatic Functions of the Spanish Diminutive in Spanish in Contact with Quechua», *Southwest Journal of Linguistics*, 20, 135-149.
- ESCOBAR, Anna M. (2005): «La gramaticalización de *que* en el español andino peruano», en Olbertz, Hella y Peter Muysken (eds.), *Encuentros y conflictos. Bilingüismo y contacto de lenguas en el mundo andino*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 139-150.
- ESCOBAR, Anna M. (2009): «La gramaticalización de *estar* + gerundio y el contacto de lenguas», en Escobar, Anna María y Wolfgang Wölck (eds.), *Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 39-63: <https://doi.org/10.31819/9783865279057-003>
- ESCOBAR, Anna M. (2011): «Spanish in contact with Quechua», en Manuel Díaz-Campos (ed.), *The Handbook of Spanish Sociolinguistics*, Oxford, Blackwell, 323-352: DOI:[10.1002/9781444393446.ch16](https://doi.org/10.1002/9781444393446.ch16)
- ESCOBAR, Anna M. (2018): «De la posesión a la atribución en el contacto español-quechua», *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, 32, 53-66: <https://doi.org/10.31819/rili-2018-163206>
- ESCOBAR, Anna María (2021): «Mirada diacrónica y sociolingüística: contacto entre el español y el quechua», en Gómez Seibane, Sara; María Sánchez y Azucena Palacios (coords.), *Traspasando lo lingüístico: factores esenciales en el contacto de lenguas*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/ Iberoamericana, 153-168.
- ESCOBAR, Anna María y Wolfgang WÖLCK, eds. (2009): *Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana: <https://doi.org/10.31819/9783865279057-toc>
- ESLAVA HEREDIA, Cristina (2004): «*Entrar a / Entrar en*: a propósito de una alternancia formal y semántica en el español de México», en

Sánchez Corrales, Víctor (ed.), *Actas. XIII Congreso Internacional de ALFAL*, San José de Costa Rica, Universidad de Costa Rica, 1087-1093.

ESPIGA, Jorge (2008): «Efectos del contacto en el continuo lingüístico uruguayo-brasileño», *Actas XV Congreso Internacional de ALFAL*, Montevideo, Uruguay. Formato CD.

ESPINOSA SANTOS, Victoria (2008): «Chile», en Palacios, Azucena (coord.), *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelona, Ariel, 237-254.

ESTRADA, Andrea y Silvia RAMÍREZ GELBES (2001): «Reemplazo de *vos/usted* por *vocativo/vos* en Buenos Aires: una hipótesis», en Veiga, A.; M. González y M. Souto (eds.), *De lenguas y lenguajes*, A Coruña, Toxosoutos, 105-113.

→

F-Bibliografía

- FAGUA, Doris P. (2001): *Diagnóstico sociolingüístico del Departamento del Amazonas Los Lagos (Periferia de Leticia): Contacto y cambio*, Bogotá, Universidad Nacional de Colombia.
- FERNÁNDEZ ALCAIDE, Marta (2020): «Presencia de América en la *NGRAE*», en Fernández Alcaide, Marta; Eva Bravo García (eds.), y María Carrillo (ayudante edición), *El Español de América: morfosintaxis histórica y variación*, Valencia, Université de Neuchâtel/Tirant lo Blanch, 17-44.
- FERNÁNDEZ DE CASTRO, Félix (2015): «La “simplificación” morfosintáctica en el español americano», *Studium grammaticae. Homenaje al profesor José A. Martínez*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 285-304.
- FERNÁNDEZ-DOIG, Fabiola (2022): «Aproximación sociolingüística al doblado de clítico de objeto directo en Lambayeque, Perú», *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, 72, 259-291. Disponible en <http://www.scielo.org.pe/pdf/bapl/n72/2708-2644-bapl-72-72-259.pdf>
- FERNÁNDEZ LAGUNILLA, Marina (1999): «Las construcciones de gerundio», en Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (2), Madrid, Espasa, 3443-3503.
- FERNÁNDEZ LÁVAQUE, Ana M. (1993): «Un calco funcional en el español del noroeste argentino», *Anuario de Lingüística Hispánica*, 9, 59-64.
- FERNÁNDEZ LÁVAQUE, Ana M. (1994): «Dos quechismos morfosintácticos en extinción en el español del área de Salta (noroeste argentino)», *Segundas Jornadas de Lingüística Aborigen* (Buenos Aires, 15- 18 de noviembre de 1994).
- FERNÁNDEZ LÁVAQUE, Ana M. (1995a): «Un rasgo morfosintáctico de transferencia quechua en el español de Salta (noroeste argentino)», *Actas del IV Congreso Internacional sobre el Español de América*, Santiago de Chile, 429-436.
- FERNÁNDEZ LÁVAQUE, Ana M. (1995b): «Dos quechismos morfosintácticos en extinción en el español del área de Salta (Noroeste argentino)», *Actas de las Segundas Jornadas de Lingüística Aborigen*, Buenos Aires, 397-412.
- FERNÁNDEZ LÁVAQUE, Ana M. (1998a): «En + locativo. Lo aspectual», en Fernández Lávaque, Ana M. y Juana del Valle Rodas (comps.), *Español y quechua en el noroeste argentino. Contactos y transferencias*, Universidad de Salta, 57-65.
- FERNÁNDEZ LÁVAQUE, Ana M. (1998b): «Dice Reportativo», en Fernández Lávaque, Ana M. y Juana del Valle Rodas (comps.), *Español y*

quechua en el noroeste argentino. Contactos y transferencias. Argentina, Universidad de Salta, 67-82.

FERNÁNDEZ LÁVAQUE, Ana M. (1998c): «Morfosintaxis quechua en tres fenómenos del español del noroeste argentino», en García Turza, Claudio *et alii* (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la lengua española*, Logroño, Universidad de La Rioja, Tomo 2, 709- 718.

FERNÁNDEZ LÁVAQUE, Ana M. (2001): «Un caso de convergencia lingüística en el español del noroeste argentino», en Fernández, Teodosio, Azucena Palacios y Enrique Pato (eds.), *El indigenismo americano*, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 148-153.

FERNÁNDEZ LÁVAQUE, Ana M. (2002a): «Análisis de una narración quechua de Santiago del Estero. Argentina», en Palacios, Azucena y Ana Isabel García (editoras), *El indigenismo americano III*, Valencia, Universidad de Valencia, Anejo LXVIII de *Cuadernos de Filología*, 21-29.

FERNÁNDEZ LÁVAQUE, Ana M. (2002b): «Rasgos andinos en el castellano del noroeste argentino», en Echenique, M. Teresa y Juan Sánchez Méndez (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Gredos/CAM, 1679-1686.

FERNÁNDEZ LÁVAQUE, Ana M. y Juana del VALLE RODAS (1999-2000): «Un calco sintáctico-semántico del quechua en el español de Salta (noroeste argentino)», *Anuario de Lingüística Hispánica*, 15-16, 73-81.

FERNÁNDEZ LÁVAQUE, Ana María y Juana del VALLE RODAS (comps.) (2003): *Historia y sociolingüística del español en el noroeste argentino*, Salta, Universidad Nacional de Salta, 14-21.

FERNÁNDEZ-MALLAT, Víctor (2018): «Alternancia y variación de formas verbales tuteantes y voseantes en el español de santiaguinos: estudio de caso basado en un corpus conversacional», *Boletín de Filología*, 53, 1, 63-82.

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Mauro (2006): «Pronombres de segunda persona y fórmulas de tratamiento en español: una bibliografía», *Linred*: http://www.linred.es/informacion_pdf/informacion13_06072006.pdf

FERNÁNDEZ SORIANO, Olga (1993): «Los pronombres átonos en la teoría gramatical. Repaso y balance», en Fernández Soriano, Olga (ed.), *Los pronombres átonos*, Madrid, Taurus, 13-62.

FERNÁNDEZ SORIANO, Olga y Susana TÁBOAS BAYLÍN (2000): «Construcciones impersonales no reflejas», en Ignacio Bosque y

Violeta Demonte (dirs.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (2), Madrid, Espasa, 1723-1778.

FERNÁNDEZ ULLOA, Teresa (2003): «Los referentes de los pronombres complemento átonos de tercera persona y su influencia en la duplicación», *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 41, 57-78.

FERNÁNDEZ, César A. y Susana A. MOLINARI y Eduardo PALMA MORENO (2008): «Rasgos de la variedad no estándar del español cipoleño», *Actas XV Congreso Internacional de ALFAL*, Montevideo, Uruguay. Formato CD.

FERNÁNDEZ, César Aníbal (1995): «Algunos rasgos del español no estándar del sur de Neuquén», *Anuario de Lingüística Hispánica*, Universidad de Valladolid, 11, 137-149.

FERNÁNDEZ, César Aníbal (2004): «El castellano no estándar de la Patagonia», en Sánchez Corrales, Víctor (ed.), *Actas. XIII Congreso Internacional de ALFAL*, San José de Costa Rica, Universidad de Costa Rica, 267-278.

FERNÁNDEZ, César Aníbal (2006): «El español de la Patagonia. Una introducción», en Cestero Mancera, Ana M.; Isabel Molina Martos y Florentino Paredes García (eds.), *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*, Madrid, Arco, 143-146.

FERNÁNDEZ, César Aníbal (2010): «El contacto español-mapuche en la Patagonia norte», *V Congreso Internacional de la Lengua Española*, Valparaíso (Chile), 2010. Disponible en http://www.congresodelalengua.cl/programacion/seccion_i/programa_seccion_i.htm#p12

FERNÁNDEZ, Guillermo Daniel (2010): «El contacto entre las lenguas quichua/quechua–español: estímulo para la alternancia de los morfemas *a* y *en* junto a verbos de movimiento», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 8, 2, 15, 9-32.

FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés (1999): «Leísmo, laísmo y loísmo», en Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (1), Madrid, Espasa Calpe, 1317-1397.

FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés (dir.) (2005-2008): *Corpus Oral y Sonoro del Español Rural*, www.uam.es/coser.

FERRARI, María Carolina (2009): «El uso del diminutivo en la conversación informal», en Luisa Granato, María Leticia Móccero y Guillermina Piatti (comps.), *Actas del IV Coloquio argentino de la IADA: Diálogo y diálogos*, La Plata: Universidad Nacional de La Plata, 23-31. Disponible en

http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.11121/ev.11121.pdf

- Ferreira Mayrink, Mônica y Ucy Soto (2008): «Estrategias de cortesía y las formas de tratamiento en Chile: un estudio basado en la película *Machuca* y en la novela *Ardiente Paciencia*», *Actas XV Congreso Internacional de ALFAL*, Montevideo, Uruguay. Formato CD.
- Ferrer, M. Cristina (1996): «Características morfosintácticas y léxicas del español hablado en Rosario», en Kotschi, Thomas; Wulf Osterreicher y Klaus Zimmermann (eds.), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 303-313. Disponible en https://publications.iai.spk-berlin.de/receive/riai_mods_00001947
- Ferrer, M. Cristina y Carmen Sánchez Lanza (1986): «Variación y cambio en estructuras condicionales», *Anuario de Lingüística Hispánica*, 2, 39-56.
- Ferrer, M. Cristina y Carmen Sánchez Lanza (1991): «El verbo y su función en el discurso», en Donni de Mirande, Nélica *et alii*, *Variación lingüística en el español de Rosario*, Rosario, Argentina, Universidad de Rosario, 45-108.
- Ferrer, M. Cristina y Carmen Sánchez Lanza (1996): *La coherencia en el discurso coloquial*, Rosario, Universidad Nacional de Rosario.
- Ferrer, M. Cristina y Carmen Sánchez Lanza (2000): *Discurso coloquial. El verbo*, Rosario, UNR.
- Ferrer, María Cristina y Carmen Sánchez Lanza (1998): «Diálogo coloquial: la atenuación», *Oralia*, 1, 213-222. Disponible en <https://ojs.ual.es/ojs/index.php/ORALIA/article/view/8559/7099>
- Ferrer; M. Cristina y Carmen Sánchez Lanza (1999): «Vitalidad y valores de las formas de indicativo», en Rojas, Elena (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, San Miguel de Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán (Argentina), 278-280.
- Figueroa Arencibia, Vicente Jesús (1994): «La marca de plural (sintagma nominal) en el español no estándar de una barriada de Santiago de Cuba», *Anuario de Lingüística Hispánica*, Universidad de Valladolid, 10, 103-121.
- Figueroa Arencibia, Vicente Jesús (1999): «Rasgos semicriollos en el español no estándar de la región suboriental cubana», en Aleza, Milagros; Miguel Fuster y Brigitte Lépinette (eds.), *Quaderns de Filologia, estudis Lingüístics IV: El contacto lingüístico en el*

desarrollo de las lenguas occidentales, Valencia, Universitat de València, 101-126.

- FIGUEROA ARENCIBIA, Vicente Jesús y Pierre Jean OURDY (2004): «Contacto lingüístico español-kreyol en una comunidad cubano-haitiana de Santiago de Cuba», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 2, 4, 41-55.
- FIGUEROA ESTEVA, Max E. (1990): «La lingüística en Cuba: balance y perspectivas», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 38, 1, 1-13.
- FIGUEROA ESTEVA, Max E. (2006): «Concordancias desplazadas con *se* (con especial atención a la prensa moreliana actual)», en Valencia, Alba (comp.), *Actas del XIV Congreso Internacional del ALFAL*, Santiago de Chile. Formato CD. Disponible (descarga mediante Google Chrome Portable) en https://www.mundoalfal.org/cdcongreso/cd/pragmatica_analisis_discurso/figueroa.html
- FIGUEROA GONZÁLEZ, Ailyn; y Milagros ALFONSO VEGA (2024): «El gerundio no perifrástico en el habla del español de La Habana», *Normas*, 14, 1, 29-41: <https://doi.org/10.7203/Normas.v14i1.28643>
- FIGUEROA, Vicente J. (1999): «Rasgos semicriollos en el español no estándar de la región suboriental cubana», en Aleza, Milagros; Miguel Fuster y Brigitte Lépinette (eds.), *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics IV: El contacte lingüístic en el desenvolupament de les llengües occidentals*, Valencia, Universitat de València, 101-126.
- FLORES FARFÁN, J. Antonio (2000): «Por un programa de investigación del español indígena en México», en Calvo Pérez, Julio (ed.), *Teoría y práctica del contacto: el español de América en el candelero*, Madrid-Frankfurt/Vervuert/Iberoamericana, 145-158.
- FLORES FARFÁN, José Antonio (2008), «México», en Palacios, Azucena (coord.), *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelona, Ariel, 33-56.
- FLORES MEJÍA, Esthela (2014): «Actitudes lingüísticas en Ecuador. Una tradición normativa que subsiste», *Bergen Language and Linguistics Studies* 5, 409-488: <http://dx.doi.org/10.15845/bells.v5i0.683>
- FLORES MORALES, Laura Melany (2024): «Variación en anáfora de frase nominal: objetos nulos y pronombres de objeto directo», *Signos Lingüísticos*, 20, 39, 8-36. Disponible en <https://signoslinguisticos.izt.uam.mx/index.php/SL/article/view/407/368>

- FLORES TREVIÑO, María Eugenia (2008): «Ándale (ándele)», en Briz, A., S. Pons y J. Portolés (coords.), *Diccionario de partículas discursivas del español*, DPDE. Disponible en http://www.dpde.es/#/entry/code_11675fe2-30cf-4e37-b128-cb8c51220c9d
- FLORES TREVIÑO, María Eugenia (s.f.: en línea): «Corpus de conversaciones Ameresco-Monterrey», en Albelda y Estellés (coords.): Corpus Ameresco, www.corpusameresco.com, Universitat de València.
- FLÓREZ, Luis (1950): «Del castellano hablado en Colombia, el habla del Chocó», *Thesaurus*, 6, 1, 110-116. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/06/TH_06_001_110_0.pdf
- FLÓREZ, Luis (1951): «El español hablado en Segovia y Remedios», *Thesaurus*, 7, 18-110. Disponible en <https://thesaurus.caroycuervo.gov.co/index.php/rth/article/view/2900>
- FLÓREZ, Luis (1953): «Vos y la segunda persona verbal en Antioquia», *Thesaurus*, 9, (números 1, 2 y 3), 280-286. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/09/th_09_123_286_0.pdf
- FLÓREZ, Luis (1957): *Habla y cultura popular en Antioquia*, Bogotá, ICC.
- FLÓREZ, Luis (1963): «El español hablado en Colombia y su Atlas lingüístico», *Thesaurus*, 18, 2, 268-356.
- FLÓREZ, Luis (1964a): «Principios y método del Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia», *Thesaurus*, 19, 2, 201-209. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/19/TH_19_002_001_1.pdf
- FLÓREZ, Luis (1964b): «El español hablado en Colombia y su Atlas lingüístico», *Presente y futuro de la lengua española*, vol. 1, Madrid, OFINES, Ediciones Cultura Hispánica, 5-77.
- FLÓREZ, Luis (1965): *El español hablado en Santander*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- FLÓREZ, Luis (1967): *Temas de castellano*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- FLÓREZ, Luis (1969): *El español hablado en el Departamento del Norte de Santander*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- FLÓREZ, Luis (1971): *Lecciones de pronunciación*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- FLÓREZ, Luis (1980): «Del español hablado en Colombia: datos de morfología y habla culta informal bogotana», *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 35, 1, 1-79. Disponible en

https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/35/TH_35_001_001_1.pdf

- FLÓREZ, Luis *et alii*, eds. (1981-1983): *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia*, 6 vols., Bogotá, ICC.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M. Beatriz (1962): «Algunas observaciones sobre el diminutivo en Bogotá», *Thesaurus*, 17, 3, 556-573. Disponible en http://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/312/1/TH_17_003_064_0.pdf
- FONTANELLA DE WEINBERG, M. Beatriz (1970): «La evolución de los pronombres de tratamiento en el español bonaerense», *Thesaurus*, 25, 12-22. Disponible en [La evolución de los pronombres de tratamiento en el español bonaerense. | Thesaurus \(caroycuervo.gov.co\)](http://Thesaurus(caroycuervo.gov.co))
- FONTANELLA DE WEINBERG, M. Beatriz (1971): « El voseo en Buenos Aires en las dos primeras décadas del siglo XIX», *Thesaurus*, 26, 3, 495-514. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/26/TH_26_003_019_0.pdf
- FONTANELLA de WEINBERG, M. Beatriz (1976a): «Analogía y confluencia paradigmática en formas verbales de voseo», *Thesaurus*, 31, 2, 249-272. Disponible en [Analogía y confluencia paradigmática en formas verbales de voseo. | Thesaurus \(caroycuervo.gov.co\)](http://Thesaurus(caroycuervo.gov.co))
- FONTANELLA DE WEINBERG, M. Beatriz (1976b): *La lengua española fuera de España*, Buenos Aires, Paidós.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M. Beatriz (1979): *Dinámica social de un cambio lingüístico*, México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- FONTANELLA de WEINBERG, M. Beatriz (1980): «El español del Caribe: ¿rasgos peninsulares, contacto lingüístico o innovación?», *Lingüística Española Actual*, 2, 2, 189-201.
- FONTANELLA de WEINBERG, M. Beatriz (1982): *Aspectos del español hablado en el Río de la Plata durante los siglos XVI y XVII*, Bahía Blanca, Universidad.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M. Beatriz (1983a): «Contactos lingüísticos del español americano», *Cuadernos del Sur*, 16, 27-49.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M. Beatriz (1983b): «Variación y cambio lingüístico en el español bonaerense», *Lingüística española actual*, 5, 93-112.
- FONTANELLA de WEINBERG, M. Beatriz (1984): *El español bonaerense en el siglo XVIII*, Bahía Blanca, Universidad.

- FONTANELLA de WEINBERG, M. Beatriz (1986): «La lengua gauchesca a la luz de recientes estudios de lingüística histórica», *Revista de Filología de la Universidad de Buenos Aires*, 21, 1, 7-24.
- FONTANELLA de WEINBERG, M. Beatriz (1987a): «Hacia una periodización en la evolución del español bonaerense», *VIII Congreso Internacional de ALFAL*, Tucumán, Universidad Nacional.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M. Beatriz (1987b): «Variedades lingüísticas usadas por la población negra rioplatense», *Anuario de Lingüística Hispánica*, Universidad de Valladolid, vol. 21, 55-66.
- FONTANELLA de WEINBERG, M. Beatriz (1987c): *El español bonaerense. Cuatro siglos de evolución lingüística (1580-1980)*, Buenos Aires, Hachette.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M. Beatriz (1989): «Avances y rectificaciones en el estudio del voseo americano», *Thesaurus*, 44, 3, 521-33. Disponible en <https://thesaurus.caroycuervo.gov.co/index.php/rth/article/view/621>
- FONTANELLA DE WEINBERG, M. Beatriz (1991): *Lengua e inmigración. Mantenimiento y cambio de lenguas inmigratorias*, Bahía Blanca, Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M. Beatriz (1992a): «Historia del español de la Argentina», en Hernández Alonso, César (coord.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Junta de Castilla y León-Pabecal, 357-381.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M. Beatriz (1992b): *El español de América*, Madrid, MAPFRE.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M. Beatriz (1993): «Lingüística histórica con orientación al estudio del español de América. Panorama introductorio», informe presentado en el encuentro de Investigadores dentro del *X Congreso Internacional de la ALFAL*, Veracruz, México.
- FONTANELLA de WEINBERG, M. Beatriz (1994): «Procesos de desrelativización en el español bonaerense (siglos XVII y XVIII)», *Anuario de Lingüística Hispánica*, Universidad de Valladolid, 10, 123-130.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M. Beatriz (1996): «Contactos lingüísticos: lenguas inmigratorias», en Granda, Germán de (ed.), *Contactos y transferencias lingüísticas en Hispanoamérica. Signo y Señal*, 6, Buenos Aires, 437-457.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M. Beatriz (1997a): «Evolución de los usos de *ser-estar* y *haber-tener* en español bonaerense», *Lingüística*, 9,

- 111-124. Disponible en <https://repositoriodigital.uns.edu.ar/handle/123456789/5969>
- FONTANELLA DE WEINBERG, M. Beatriz (1997b): «Uso del futuro de subjuntivo en el español bonaerense (siglos XVI a XVIII)», *Lingüística*, 9, 87-96. Disponible en <https://repositoriodigital.uns.edu.ar/handle/123456789/5968>
- FONTANELLA DE WEINBERG, M. Beatriz (1999): «Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico», en Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (1), Madrid, Espasa Calpe, 1399-1425.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M. Beatriz (2000): «El español bonaerense», en Fontanella de Weinberg, M. B. (coord.), *El español de la Argentina y sus variedades regionales*, Buenos Aires, Edicial, 37-61.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M. Beatriz, coord., (2000): *El español de la Argentina y sus variedades regionales*, Buenos Aires, Edicial.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M. Beatriz *et alii* (1987): «Mantenimiento y cambio de lengua en distintos subgrupos de la comunidad italiana del partido de Bahía Blanca», en Lo Cascio, Vincenzo (ed.), *L'italiano in America Latina*, Firenze, Felice Le Monnier.
- FRAGO GRACIA, J. Antonio y M. FRANCO FIGUEROA (2001): *El español de América*, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1987): «Una introducción filológica a la documentación del Archivo General de Indias», *Anuario de Lingüística hispánica*, 3, 67-97.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1990a): «El andaluz en la formación del español americano», *I Simposio de Filología Iberoamericana* (Sevilla, 26 al 30 de marzo de 1990), Zaragoza, Libros Pórtico, 77-96.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1990b): «Nuevo planteamiento para la historia del occidentalismo léxico en el español de América», *Actas de las VII Jornadas de Andalucía y América*, 2 vols., Sevilla, Junta de Andalucía, II, 151-167.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1994): *Andaluz y Español de América: Historia de un parentesco lingüístico*, Sevilla, Junta de Andalucía, Consejería de Cultura y Medio Ambiente.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (1999): *Historia del español de América*, Madrid, Gredos.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio (2001): «Influencias regionales en el español de América», en Perdiguero, Hermógenes y Antonio Álvarez (eds.),

Estudios sobre el español de América, Burgos, Universidad de Burgos, 491-518. Formato CD.

FRANCIS, Susana (1960): *Habla y literatura popular en la antigua capital chiapaneca*, México, Instituto Nacional Indigenista.

FRANCO FIGUEROA, Mariano (1988-1989): «Los morfemas diminutivos -ico, -illo, -ito, en documentos hispanoamericanos de América Central y de la Nueva España: siglos XVI y XVII», *Estudios de Lingüística*, 5, 101-125.

FREITES BARROS, Francisco (1998): «El posesivo pospuesto perifrástico de segunda y tercera persona: Una investigación sociolingüística sobre español de Venezuela», *Iberoromania*, 47, 1-24.

FREITES BARROS, Francisco (2001): «La expresión de la posesión en el español venezolano: Estudio de la alternancia *su/suyo* y *de* + pronombre personal en el habla de Mérida», *Lengua y Habla*, 6, 46-60.

FREITES BARROS, Francisco (2001-2002): «Los estudios sobre actitudes lingüísticas en español», *Cuadernos Lengua y Habla 3. Homenaje a Paola Bentivoglio. Estudios Lingüísticos*, 307-350.

FREITES BARROS, Francisco (2003): «Actitudes lingüísticas en torno a la pluralización de *haber* impersonal en los Andes venezolanos», *Interlingüística*, 14, 375-382.

FREITES BARROS, Francisco (2004): «Pluralización de *haber* impersonal en la Táchira: actitudes lingüísticas», *Boletín de Lingüística*, 22, 32-51. Disponible en <https://www.redalyc.org/pdf/347/34702202.pdf>

FREITES BARROS, Francisco (2008a) «Más sobre la pluralización de ‘haber’ impersonal en Venezuela». *Lingua Americana*, 22, 36-57.

FREITES BARROS, Francisco (2008b): *De hablantes, gravedad y péndulos. Identidad andina fronteriza y uso lingüístico*, Caracas, Academia Venezolana de la Lengua.

FREITES BARROS, Francisco y ZAMBRANO CASTRO, Wílmer (2007): «El voseo andino tachireño: ¿Marca de Género?», *Boletín de Lingüística*, 19, 28. Disponible en http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97092007000200002

FREITES BARROS, Francisco y ZAMBRANO CASTRO, Wilmer (2010): «De la preferencia de *usted* sobre *tú* en el habla andina venezolana», en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México / Graz, Karl-Franzens-Universität, 901-921. Disponible en <https://hdl.handle.net/20.500.11986/COLMEX/10028132>

- FRIEDMAN, Nina S. de y Carlos PATIÑO (1983): *Lengua y sociedad en el Palenque de San Basilio*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina (2018 [2009]): *Diccionario de conectores y operadores del español*, 2.^a ed., Madrid, Arco/Libros, 2018.
- FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina y Esperanza R. ALCAIDE LARA (2004): «La dimensión argumentativa del diminutivo», en Villayandre, Milka (ed.): *Actas V Congreso de Lingüística General*, Madrid, Arco, vol. 2, 1073-1085.

→

G-Bibliografía

- GAARDER, Bruce A. (1966): «Los llamados diminutivos y aumentativos en el español de México». *Modern Language Association*, 81, 7, 585-595: <https://doi.org/10.2307/461214>
- GAGINI, Carlos (1892): *Diccionario de barbarismos y provincialismos de Costa Rica*, San José de Costa Rica: Tipografía Nacional.
- GARCÉS, Pilar (2001): «Aspectos de la estructuración del discurso en el español de América. Elementos que marcan el cierre de un discurso», en Perdiguero, Hermógenes y Antonio Álvarez (eds.), *Estudios sobre el español de América*, Burgos, Universidad de Burgos, 575-582. Formato CD.
- GARCÍA, Erica C. (1986): «El fenómeno (de)queísmo desde una perspectiva dinámica del uso comunicativo de la lengua», en Moreno de Alba, José (ed.), *Actas del II Congreso Internacional sobre el español de América*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 46-65.
- GARCÍA DE LOS SANTOS, Elizabeth (2014): «Actitudes lingüísticas en Uruguay. Tensiones entre la variedad y la identidad», *Bergen Language and Linguistics Studies* 5, 1346-1406: <http://dx.doi.org/10.15845/bells.v5i0.695>
- GARCÍA GODOY, María Teresa (2008): «La suerte de *su merced* en el español de Andalucía», en Company Company, Concepción y José G. y Moreno de Alba (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco Libros, vol. 2, 1795-1811.
- GARCÍA-GODOY, María Teresa (2019): «Una nueva hipótesis diacrónica sobre *su merced* como tratamiento informal», *Bulletin of Hispanic Studies*, 96, 2, 107-125: <https://doi.org/10.3828/bhs.2019.7>
- GARCÍA-GODOY, María Teresa y Miguel CALDERÓN CAMPOS (2024): «La desconocida historia de *su merced* como tratamiento allocutivo en Cuba durante la colonia tardía», *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo*, 30, 445-462: https://doi.org/10.25267/Cuad_Ilus_romant.2024.i30.18
- GARCÍA GONZÁLEZ, José y Matthias PERL (1986): «La conciencia lingüística en Cuba. Resultados de una encuesta realizada en Santa Clara», *Revista de Filología Románica*, 4, 323-327.
- GARCÍA MAROTO, Rosalía (1985): «Varios aspectos de los pronombres clíticos en la teoría de la rección y el ligamento», *Verba*, 12, 107-146.

- GARCÍA MEDALL, Joaquín (2001): «Sobre *Recién* y *Apenas*: procesos de gramaticalización», en Perdiguero, Hermógenes y Antonio Álvarez (eds.), *Estudios sobre el español de América*, Burgos, Universidad de Burgos, 598-608. Formato CD.
- GARCÍA MOUTON, Pilar (2003): «Sobre geografía lingüística del español de América», en García Mouton, Pilar (ed.), *El español de América*, Madrid, CSIC, 445-459.
- GARCÍA MOUTON, Pilar (2007): «Trabajos geolingüísticos del español de América», en Hernández, César y Leticia Castañeda (eds.), *El Español de América. Actas del VI Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Diputación Provincial de Valladolid, 285-289.
- GARCÍA MOUTON, Pilar, ed. (2003): *El español de América 1992*, Madrid, CSIC.
- GARCÍA MOUTON, Pilar; Pedro MARTÍN BUTRAGUEÑO e Isabel MOLINA (1991): «Sobre el estudio de las construcciones de relativo en el español de América», en Hernández, César *et alii* (eds.), *El español de América. Actas del III Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 719-728.
- GARCÍA NEGRONI, M. Marta (2012): «*Capaz (que)*», en Briz, A., S. Pons, y J. Portolés (coords.), *Diccionario de partículas discursivas del español, 2008*, www.dpde.es [DPDE].
- GARCÍA NEGRONI, M. Marta y Silvia RAMÍREZ GELBES (2003): «Cortesía y alternancia *vos/tú* en el español en Río de la Plata. El caso del subjuntivo», en Blanco, Félix y José Amenós (eds.) *Pronombres de segunda persona y formas de tratamiento en las lenguas de Europa* (Actas Coloquio de París), Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio_paris/ponencias/garcia_ramirez.htm
- GARCÍA NEGRONI, M. Marta y Sybille SAUERWEIN SPINOLA (2013): «*Marqueurs de discours et distanciation: une étude contrastive de peut-être, et por ahí*», *Estudios románicos*, 22, 53-64. Disponible en [Marqueurs de discours et distanciation.pdf](http://Marqueurs%20de%20discours%20et%20distanciation.pdf) (um.es)
- GARCÍA RIVERÓN, Raquel (1991~~æ~~): «El Atlas lingüístico de Cuba», *Revista de Lingüística Española Actual*, 13, 2, 199-221.
- GARCÍA RODRÍGUEZ, Alba (2011): «Relaciones jerarquizadas en un serial televisivo: el uso del imperativo y otros recursos lingüísticos», *Logos*, 21, 1, 16-39. Disponible en <https://revistas.userena.cl/index.php/logos/article/view/153>

- GARCÍA RODRÍGUEZ, Alba (2012): «La construcción *será que* + perífrasis en el tratamiento cortés del español colombiano: caracterización, usos y relevancia pragmática», *Diálogo de la Lengua*, 4, 24-38. Disponible en http://www.dialogodelalengua.com/articulo/pdf/4/2_garcia_dl_2012.pdf
- GARCÍA RODRÍGUEZ, Alba (2013): «Análisis de los procedimientos apelativos en un serial colombiano de cuarta generación», *Signo y Seña*, 24, 145-174: <https://doi.org/10.34096/sys.n24.3213>
- GARCÍA RODRÍGUEZ, Alba (2014): «Las fórmulas de tratamiento en el español de Colombia: evolución histórica y situación actual», en Grande López, M. Clara; Leyre Martín Aizpuru y Soraya Salicio Bravo (coords.), *Con una letra joven: Avances en el estudio de la Historiografía e Historia de la Lengua Española*, Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca, 107-115. Disponible en <https://eusal.es/eusal/catalog/view/978-84-9012-484-0/6542/9814-1>
- GARCÍA TESORO, Ana Isabel (2002a): «El español en contacto con lenguas mayas: Guatemala», en Palacios, Azucena y Ana Isabel García (editoras), *El indigenismo americano III*, Anejo XLVIII de Cuadernos de Filología, Valencia, Universitat de València, 31-58.
- GARCÍA TESORO, Ana Isabel (2002b): «Lenguas en contacto: español y lenguas mayas en Guatemala», *Lingüística*, 14, 59-105.
- GARCÍA TESORO, Ana Isabel (2003): «Sistemas pronominales del español en contacto con lenguas amerindias», *Interlingüística*, 13, 2, 245-260.
- GARCÍA TESORO, Ana Isabel (2005a): *Cambio lingüístico inducido por contacto en español: el caso de Guatemala. Estudio del sistema de pronombres átonos en áreas de contacto con la lengua maya tzutujil*. Tesis de Doctorado, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid.
- GARCÍA TESORO, Ana Isabel (2005b): «Español en contacto con lenguas mayas en Guatemala», en Ferrero, C. y N. Lasso-von Lang (eds.), *Varietades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana*, Bloomington, Author House, 25-34. Disponible en <https://espanolcontacto.fe.uam.es/wordpress/wp-content/uploads/2017/02/Español-en-contacto-con-lenguas-mayas-en-Guatemala.pdf>
- GARCÍA TESORO, Ana Isabel (2007): «Artículo indefinido + posesivo + nombre en el español de Guatemala», *LIII Congreso de la Asociación Japonesa de Hispanistas*, Tokio, Universidad de de Seisen.
- GARCÍA TESORO, Ana Isabel (2008): «Guatemala», en Palacios, Azucena (coord.), *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelona, Ariel, 95-117.

- GARCÍA TESORO, Ana Isabel (2010): «Español en contacto con tzutujil en Guatemala: cambios en el sistema pronominal átono de tercera persona», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 8, 2, 15, 133-156. Disponible en <https://www.jstor.org/stable/41678429>
- GARCÍA TESORO, Ana Isabel (2011), «“Cada quien tiene un su nagual”: la construcción artículo indefinido + posesivo + nombre en el español de Guatemala», *The Journal of the Faculty of Foreign Studies*, Aichi Prefectural University, 43, 197-209.
- GARCÍA TESORO, Ana Isabel (2013): «Contacto de lenguas en Guatemala: español y lenguas mayas», en Nothstein, Susana; María Cecilia Pereira y Elena Valente (eds.), *Libro de Actas del Congreso Regional de la Cátedra UNESCO en Cultura Escrita y Políticas Pedagógicas en las Sociedades Latinoamericanas Actuales*, 69-81. Disponible en http://www.ungs.edu.ar/ms_idh/wp-content/uploads/2011/11/Libro-de-Actas1.pdf
- GARCÍA TESORO, Ana Isabel (2015): «Valores emergentes del pretérito pluscuamperfecto en el español andino hablado en Chinchero (Cuzco)». *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, 50, 2, 51-75. Disponible en <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/38842/40497>
- GARCÍA TESORO, Ana Isabel (2017): «Valores evidenciales y discursivos del pretérito perfecto compuesto en narraciones de migrantes andinos en Cuzco», en Palacios, A., coord., *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 80-96.
- GARCÍA TESORO, Ana Isabel (2021): «Tipos de hablantes y contextos comunicativos en situaciones de contacto: el caso de Guatemala», en Gómez Seibane, Sara; María Sánchez y Azucena Palacios (coords.), *Traspassando lo lingüístico: factores esenciales en el contacto de lenguas*, Madrid, Iberoamericana Vervuert, 15-29: <https://doi.org/10.31819/9783968692340>.
- GARCÍA TESORO, Ana Isabel y Ji Son JANG (2018): «El pretérito perfecto compuesto en el español andino peruano: usos innovadores y extensión a contextos de aoristo». *Forma y Función*, 31, 1, 93-123: 10.15446/fyf.v31n1.70444.
- GARCÍA TESORO, Ana Isabel y Ji Son JANG (2022): «Consideraciones acerca de la noción de ‘usted’ de solidaridad en el español hablado en Medellín (Colombia)», *Revista signos. Estudios de lingüística*, 55, 108, 212-234. Disponible en <https://revistasignos.cl/index.php/signos/article/view/702>

- GARCÍA TESORO, Ana Isabel, y Víctor FERNÁNDEZ MALLAT (2015): «Cero vs. lo en español andino (Chinchero, Cuzco)», *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 61, 131-157. Disponible en <http://www.ucm.es/info/circulo/no61/garciaT.pdf>
- GARCÍA YEBRA, Valentín (1983): «¿Complemento directo o sujeto con las formas unipersonales de haber?», *Revista de Filología Española*, 43, 33-71.
- GARCÍA, Erica (1975): *The Role of Theory in Linguistic Analysis. The Spanish Pronoun System*, Amsterdam, North-Holland Linguistic Series 19.
- GARCÍA, Erica (1986): «El fenómeno (de)queísmo desde una perspectiva dinámica del uso comunicativo de la lengua», *Actas del II Congreso Internacional sobre el «Español de América»*, México, 46-65.
- GARCÍA, Erica (1990): «Bilingüismo e interferencia sintáctica», *Lexis*, 14, 2, 151-196: <https://doi.org/10.18800/lexis.199002.001>
- GARCÍA, Erica (1992): «Sincronización y desfase del leísmo y laísmo», *Neuphilologische Mitteilungen*, 93, 235-256.
- GARCÍA, Erica (1995): «Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmáticas», en Zimmermann, Klaus (ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 50-72.
- GARCÍA, Erica y Ricardo OTHEGUY (1983): «Being polite in Ecuador: strategy reversal under language contact», *Lingua*, 61, 2-3, 103-132: [https://doi.org/10.1016/0024-3841\(83\)90029-3](https://doi.org/10.1016/0024-3841(83)90029-3)
- GARCÍA, Ismael (1987): «El lenguaje en la prensa panameña», *Primera Reunión de Academias de la Lengua Española sobre «El lenguaje y los medios de comunicación»* (octubre 1985), Madrid, Comisión Permanente de Academias de la Lengua Española, 1, 205-209.
- GARCÍA, Roberto y M. Rosa CARACOTCHE (1977): «Frecuencia de uso del pretérito simple y el pretérito compuesto en el habla de San Miguel de Tucumán. Estudio exploratorio y anotaciones sociolingüísticas», *Primeras Jornadas Nacionales de Dialectología*, Tucumán, Universidad de Tucumán, 303-313.
- GARZA CUARÓN, Beatriz (1987): *El español hablado en la ciudad de Oaxaca, México. Caracterización fonética y léxica*, México, el Colegio de México.
- GASSO VILLAR, Elena (2014). «El diminutivo en el español coloquial de Córdoba: descripción de valores semánticos y efectos sociopragmáticos», Universidad Nacional de Córdoba (Argentina).

Tesis de Maestría. Disponible en <https://rdu.unc.edu.ar/handle/11086/1591>

GEOFFROY RIVAS, Pedro (1975): *El español que hablamos en El Salvador*, San Salvador, Ministerio de Educación.

GEOFFROY RIVAS, Pedro (1978): *La lengua salvadoreña*, San Salvador, Ministerio de Educación.

GIAMMATTEO, Graciela Mabel y Laura Daniela FERRARI (1999-2000): «*Cantara-cantase en la norma culta del español hablado en Uruguay*», *Anuario de Lingüística Hispánica*, 15-16, 31-38.

GIMÉNEZ FOLQUÉS, David (2017): «Influencia quechua en el español andino en *Cuentos y leyendas populares de la Argentina*», *Caracol*, 296-324: <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9651.v0i13p296-324>

GIMÉNEZ FOLQUÉS, David (2019): «Identidades panhispánicas. El caso del español andino en el noroeste argentino», en Candel Vila, Xelo (ed.), *Entresiglos: del siglo XX al XXI. Estudios en homenaje al profesor Joan Oleza*, Valencia, Anejos de *Diablotexto Digital*, volumen. 4, 233-250. Disponible (libro completo) en <https://www.uv.es/diabltxd/Anejos4.Candel.pdf>

GIMENO MENÉNDEZ, Francisco (1992): «Dialectología y Sociolingüística españolas: estado de la cuestión», *Hispanoromana*, 61, 159-164.

GIMENO MENÉNDEZ, Francisco y Cecilia HARE (2009): «Cláusulas subordinadas en función de complemento indirecto (F3)», en Hernández, César (ed.), *Estudios lingüísticos del español hablado en América*, vol. 1, Madrid, Visor, 335-349.

GLEICH, Uta von (2009): «La literalización multilingüe en Bolivia», en Escobar, Ana María y Wolfgang Wölck (eds.), *Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 173-194.

GLEBGEN, Martin D. (1996-7): «Variedades ejemplares y no ejemplares en el español americano: el caso de México», *Anuario de Lingüística Hispánica. Studia hispanica in honorem German de Granda*, 12-13, 2, 597-627.

GODENZZI, Juan Carlos (1986a): «Pronombres de objeto directo o indirecto del castellano en Puno», *Lexis*, 10, 2, 187-201: <https://doi.org/10.18800/lexis.198602.004>

GODENZZI, Juan Carlos (1986b): *Lengua y variación sociodialectal: el castellano en Puno*, Puno, Univ. Nacional del Altiplano.

GODENZZI, Juan Carlos (1990): «“En aquí» en la zona aimara sobre algunos elementos de relación del castellano en Puno», en Bailón E. y R.

Cerrón Palomino (eds.): *Diglosia linguo-literaria y educación en el Perú. Homenaje a Alberto Escobar*, Lima, Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, 169-178.

GODENZZI, Juan Carlos (1991): «Discordancias de ayer y hoy: el castellano de escribientes quechuas y aimaras», *Boletín de Lima*, 75, 91-94.

GODENZZI, Juan Carlos (1994): «Algunas consideraciones morfo-semánticas sobre el español de Puno (Perú)», *Anuario de Lingüística Hispánica*, Universidad de Valladolid, X, 163-177.

GODENZZI, Juan Carlos (1995): «The spanish language in contact with quechua and aymara: the use of the article», en Silva-Corvalán, Carmen (ed.), *Spanish in four continents. Studies in language contact and bilingualism*, Washington, Georgetown University Press, 101-115.

GODENZZI, Juan Carlos (1996a): «Contacto y causación múltiple: a propósito de las formas del pretérito en el español de Puno», *Lexis*, 20, 1-2, 317-31. Disponible en <https://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/7465/7695>

GODENZZI, Juan Carlos (1996b): «Transferencias lingüísticas entre el quechua y el español», *Signo y Seña*, 6, 73-99: <https://doi.org/10.34096/sys.n6.5709>

GODENZZI, Juan Carlos (2004): «El español en espacios urbanos andinos: tensiones lingüísticas y conflictos socioculturales en Puno», *Lexis*, 28, 429-446: <https://doi.org/10.18800/lexis.20040102.015>

GODENZZI, Juan Carlos (2005): *En las redes del lenguaje. Cognición, discurso y sociedad en los Andes*, Lima, Universidad del Pacífico-OUI-CA.

GODENZZI, Juan Carlos (2007): «El español de América y el español de los Andes: universalización, vernacularización y emergencia», en Shrader-Kiniffki, Martina y Laura Morgenthaler García (eds.): *La Rumania en interacción: entre historia, contacto y política*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 29-50: <https://doi.org/10.31819/9783865279002-002>

GODENZZI, Juan Carlos (2010): «Innovación y adopción en variedades lingüísticas: el caso del doble posesivo en el español de los Andes», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 8, 2, 15, 57-70: <https://doi.org/10.31819/9783865279002-002>

GODENZZI, Juan Carlos y Marleen HABOUD (2023): «El español en contacto con las lenguas originarias en Bolivia, Ecuador y Perú», en Moreno-Fernández, Francisco y Rocío Caravedo (eds.), *Dialectología*

hispanica. The Routledge handbook of Spanish dialectology, Taylor & Francis, 456-466.

- GOMES DA SILVA, Carolina y Bruno DA CRUZ FABER (2020): «Creencias sobre el voseo mexicano: “Míralo velo vos”», en Castedo, Tatiana M. y Ana B. P. Martorelli (coordinadoras), *El voseo en América. Origen, usos y aplicación*, Appris 59-82.
- GÓMEZ LÓPEZ DE TERÁN, Noemí y Mirta Estela ASSIS (1983): «Uso del pronombre personal átono *lo*», *Primeras Jornadas Nacionales de Dialectología* [1977], Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, 299-302.
- GÓMEZ MANZANO, Pilar (1988): «La expresión de futuro absoluto en el español hablado en Madrid y en México», *Anuario de Letras*, 26, 67-86.
- GÓMEZ SEIBANE, Sara (2012): *Los pronombres átonos (le, la, lo) en el español*, Madrid, Arco Libros.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (1999): «La variación en las subordinadas sustantivas: dequeísmo y queísmo», en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (2), Madrid, Espasa Calpe, 2105-2148.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2006): *Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español actual*, Madrid, Arco/libros. 2 tomos.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2009): «Criterios académicos en la fijación de las normas de corrección idiomática», en Montoro del Arco, Esteban (ed.), *El español del siglo XXI*, Granada, Universidad de Granada, 57-71.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2011): *Las normas académicas: últimos cambios*, Madrid, Ediciones SM.
- GÓMEZ, Aura (1994): *Estructuras binarias en el español de Venezuela*, Caracas, Monte Ávila editores Latinoamericana.
- GÓMEZ, Aura (1998): «¡Mí!: Una negación del español de Venezuela», *Español actual*, 69, 108-109.
- GÓMEZ, Rosario (2023): «El español en Ecuador», en Moreno-Fernández, Francisco y Rocío Caravedo (eds.), *Dialectología hispanica. The Routledge handbook of Spanish dialectology*, Taylor & Francis, 252-263.
- GONZÁLEZ CALVO, José Manuel (2007): «Tensión de normas: haber impersonal en español», *Revista de Filología*, 25, 249-262.

- GONZÁLEZ DÍAZ, Consuelo (2007): «El uso variable de *donde*-otros relativos (preposición + artículo determinado + *que/cual*) en el español escrito de Venezuela y España», en Hernández, César y Leticia Castañeda (eds.), *El Español de América. Actas del VI Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Diputación Provincial de Valladolid, 599-613.
- GONZÁLEZ DÍAZ, Consuelo (2023): «Las expresiones de concreción y ejemplificación en el español hablado de Venezuela», en Pato, E. (ed.), *Estudios sobre el español de Venezuela*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 285-318.
- GONZÁLEZ MAFUD, Ana María (s.f.: en línea): «Corpus de conversaciones Ameresco-La Habana», en Albelda y Estellés (coords.), *Corpus Ameresco*, www.corpusameresco.com, Universitat de València .
- GONZÁLEZ MAFUD, Ana M. y Marisela del Carmen PÉREZ RODRÍGUEZ (2010a): «¿Dequeísmo parasitario? Análisis de las construcciones \emptyset + *que* + verbo en forma personal en el español hablado de La Habana», *V Encuentro Internacional del Proyecto PRESEEA*, Comillas. Disponible en <https://slideplayer.es/slide/5396244/>
- GONZÁLEZ MAFUD, Ana M. y Marisela PÉREZ RODRÍGUEZ (2010b): «El habla culta de La Habana», en Castañer Martín, Rosa María y Vicente Lagüéns Gracia (coord.), *Estudios dedicados a José M.^a Enguita Utrilla*, Zaragoza, Instituto Fernando El Católico/CSIC, 327-336. Disponible en <https://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/29/95/27gonzalezperez.pdf>
- GONZÁLEZ MAFUD, Ana M. y Marlen A. DOMÍNGUEZ HERNÁNDEZ (2023): «El español en Cuba», en Moreno-Fernández, Francisco y Rocío Caravedo (eds.), *Dialectología hispánica. The Routledge handbook of Spanish dialectology*, Taylor & Francis, 241-251.
- GONZÁLEZ ÑÁÑEZ, Omar (2008): «Venezuela», en Palacios, Azucena (coord.), *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelona, Ariel, 119-134.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (1965): «Primeros testimonios de algunos sufijos diminutivos en castellano y nuevos datos para su historia», *Actes del X Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, II, 547-552.
- GONZÁLEZ RÁTIVA, María Claudia (2006): «La situación lingüística de Colombia», en Cestero Mancera, Ana M.; Isabel Molina Martos y Florentino Paredes García (eds.), *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*, Madrid, Arco, 147-152.

- GONZÁLEZ SALINAS, Armando (2006): «Expresiones de relativo con función deíctica: *Lo que* + subjuntivo», en Valencia, Alba (comp.), *Actas del XIV Congreso Internacional del ALFAL*, Santiago de Chile. Formato CD. Disponible (descarga mediante Google Chrome Portable) en https://www.mundoalfal.org/cdcongreso/cd/dialectologia_sociolinguis_tica/gonzalez.html
- GONZÁLEZ-ESPRESATI GARCÍA-MEDALL, Carlos (2015): *Problemas de morfopragmática del diminutivo en español*. Valladolid: Universidad de Valladolid. Tesis doctoral. Disponible en <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/16500>.
- GONZÁLEZ RIVERA, Melvin y María Fernanda ESCALANTE (2020): «Aspectos sintácticos y semánticos del español caribeño: viejos y nuevos retos», *Cuadernos de la ALFAL*, 12, 2, 632-652. Disponible en https://www.mundoalfal.org/sites/default/files/revista/12_2_cuaderno_029.pdf
- GRAELL STANIZOLA, Matilde y Antonio QUILIS (1991): «Datos sobre la lengua española en Panamá», en Hernández, César, *et alii* (eds.), *El español de América. Actas del III Congreso Internacional de El español de América*, Valladolid, Junta de Castilla y León, Universidad de Valladolid, 2, 997-1005.
- GRAINDORGE, Alexis (2023): «La “esquiva” norma de Venezuela: algunas consideraciones recientes», en Pato, E., ed., *Estudios sobre el español de Venezuela*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 61-84.
- GRANDA, Germán de (1959) «Notas sobre el habla del negro en Puerto Rico durante el siglo XIX», *Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña*, 2, 2, 43-48.
- GRANDA, Germán de (1961): *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico*, San Juan.
- GRANDA, Germán de (1968a): «Materiales para el estudio sociohistórico de los elementos lingüísticos afroamericanos en el área hispánica», *Thesaurus*, 22, 3, 545-573. Disponible en <https://thesaurus.caroycuervo.gov.co/index.php/rth/article/view/1981?articlesBySameAuthorPage=5>
- GRANDA, Germán de (1968b): «Sobre el estudio de las hablas “criollas” en el área hispánica», *Thesaurus*, xxiii, 64-74. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/47/th_47_002_001_1.pdf

- GRANDA, Germán de (1968c): «La tipología “criolla” de dos hablas del área lingüística hispánica», *Thesaurus*, 23, 193-205. Disponible en <https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/boletines/1968.htm>
- GRANDA, Germán de (1968d): «Formas en *-re* en español atlántico y problemas conexos», *Thesaurus*, XXIII, 1, 1-22. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/23/TH_23_001_001_1.pdf
- GRANDA, Germán de (1970): «Cimarronismo, palenques y hablas 'criollas' en Hispanoamérica», *Thesaurus*, 25, 448-469. Disponible en http://www.bibliodigitalcaroycuervo.gov.co/423/1/TH_25_003_108_0.pdf
- GRANDA, Germán de (1971a): «Algunos datos sobre la pervivencia del criollo en Cuba», *Boletín de la Real Academia Española*, 51, 481-491. Disponible en https://apps.rae.es/BRAE_DB_PDF/TOMO_LI/CXCIV/DeGranda_481_491.pdf
- GRANDA, Germán de (1971b): «Sobre la procedencia africana del habla 'criolla' de San Basilio de Palenque (Departamento de Bolívar, Colombia)», *Thesaurus*, 26, 84-94. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/26/TH_26_001_084_0.pdf
- GRANDA, Germán de (1973a): «Papiamento en Hispanoamérica (siglos XVII-XIX)», *Thesaurus*, 28, 1, 1-13. Disponible en <https://thesaurus.caroycuervo.gov.co/index.php/rth/article/view/1699>
- GRANDA, Germán de (1973b): «Dialectología, historia social y sociología lingüística en Escuandé (Departamento de Nariño, Colombia)», *Thesaurus*, 28, 445-70. Disponible en <https://thesaurus.caroycuervo.gov.co/index.php/rth/article/view/1659>
- GRANDA, Germán de (1974a): «Un posible modelo para la descripción sociolingüística de las hablas “criollas atlánticas”, con especial atención a las del área hispanoamericana», *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 90, 174-202: <https://doi.org/10.1515/zrph.1974.90.1-3.174>
- GRANDA, Germán de (1974b): «Notas para una tipología de las fórmulas orales en un área colombiana de población negra (Iscuandé, Departamento de Nariño)», *Revista Española de Lingüística*, 4- 2, 363-374.
- GRANDA, Germán de (1977): *Estudios sobre un área dialectal hispanoamericana de población negra. Las tierras bajas occidentales de Colombia*, Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, 41.
- GRANDA, Germán de (1978a): «El posesivo en el español atlántico», en *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos*, Madrid, Gredos, 80-94.

- GRANDA, Germán de (1978b): «Materiales para el estudio socio-histórico de la problemática lingüística del Paraguay», *Thesaurus*, 33, 2, 254-79. Disponible en <https://thesaurus.caroycuervo.gov.co/index.php/rth/article/view/1430?articlesBySameAuthorPage=2>.
- GRANDA, Germán de (1978c): *Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispanicos y criollos*, Madrid, Gredos.
- GRANDA, Germán de (1978d): «Las formas verbales diptongadas en el voseo hispanoamericano. Una interpretación socio-histórica de datos dialectales», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 27, 1, 80-92: <https://doi.org/10.24201/nrfh.v27i1.3276>
- GRANDA, Germán de (1978e): «Observaciones sobre el voseo en el español de Paraguay», *Anuario de Letras*, 16, 265-273. Disponible en <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/1273/1270>
- GRANDA, Germán de (1979): «Calcos sintácticos del guaraní en el español del Paraguay», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 28, 2, 267-286. Disponible en <https://nrfh.colmex.mx/index.php/nrfh/article/view/1738/1731>
- GRANDA, Germán de (1980b): «Historia social e historia lingüística en Hispanoamérica», *Simposio Internacional de Lengua y Literatura Hispánicas*, Bahía Blanca, Universidad, 203-215. También en *Lingüística e Historia. Temas afro-hispánicos*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 203-213.
- GRANDA, Germán de (1982): «Origen y formación del leísmo en el español del Paraguay. Ensayo de un método», *Revista de Filología Española*, 52, 259-283: <https://doi.org/10.3989/rfe.1982.v62.i3/4.598> (también en *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1988, 211-241).
- GRANDA, Germán de (1986): «Sobre dialectología e historia dominicanas», *Anuario de Lingüística Hispánica*, Universidad de Valladolid, 2, 57-76.
- GRANDA, Germán de (1987a): «Dos rasgos dialectales del español dominicano en el siglo XVIII», *Revista de Lingüística Española Actual*, 9, 2, 235-241.
- GRANDA, Germán de (1987b): «Puntos sobre algunas íes, en torno al español atlántico», *Anuario de Lingüística Hispánica*, Universidad de Valladolid, 3, 35-54.

- GRANDA, Germán de (1987c): «Situación actual de los estudios lingüísticos afrohispanoamericanos», *Thesaurus*, 42, 1, 60-94. Disponible en <https://thesaurus.caroycuervo.gov.co/index.php/rth/article/view/822>
- GRANDA, Germán de (1988a): «Notas sobre retenciones sintácticas en el español del Paraguay», *Lexis*, 12, 43-68: <https://doi.org/10.18800/lexis.198801.002>
- GRANDA, Germán de (1988b): *Lingüística e Historia: Temas afrohispanicos*, Valladolid, Universidad de Valladolid, Secretariado de Publicaciones.
- GRANDA, Germán de (1988c): «Algunas precisiones sobre el bilingüismo del Paraguay», *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*, Bogotá, 21-61.
- GRANDA, Germán de (1988d): *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- GRANDA, Germán de (1988e): «Historia social e historia lingüística en Hispanoamérica», *Lingüística e Historia. Temas afro-hispanicos*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 203-213.
- GRANDA, Germán de (1988f): «Actitudes lingüísticas en el Paraguay», en *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 62-83.
- GRANDA, Germán de (1988g): «Préstamos morfológicos del guaraní en el español del Paraguay (I)», en *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 167-181.
- GRANDA, Germán de (1988h): «Un caso complejo de interferencia morfológica recíproca en situación de bilingüismo amplio (español y guaraní en el Paraguay)», en *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 204-210.
- GRANDA, Germán de (1988i): «Sobre la expresión de la pluralidad en el español paraguayo», en *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 242-248.
- GRANDA, Germán de (1988j): «Convergencia lingüística en el bilingüismo paraguayo», en *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 293-306.
- GRANDA, Germán de (1988k): «Préstamos morfológicos del guaraní en el español del Paraguay (II)», en *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 182-203.
- GRANDA, Germán de (1991a): *El español en tres mundos. Retenciones y contactos lingüísticos en América y África*, Valladolid, Universidad de Valladolid.

- GRANDA, Germán de (1991b): «De nuevo sobre la causación múltiple en el español de América (a propósito de dos rasgos morfosintácticos del español paraguayo)», en *El español en tres mundos. Retenciones y contactos lingüísticos en América y África*, Valladolid, Universidad de Valladolid-Caja Salamanca y Soria, 41-54.
- GRANDA, Germán de (1992a): «El español de Paraguay. Distribución, uso y estructuras», en Hernández, César (coord.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Pabecal, Junta de Castilla y León, 688-694.
- GRANDA, Germán de (1992b): «Acerca de la génesis de un rasgo sintáctico del español antillano (La no transposición del sujeto pronominal en oraciones interrogativas)», *Revista De Filología Española*, 72 (3/4), 541-554: <https://doi.org/10.3989/rfe.1992.v72.i3/4.583>
- GRANDA, Germán de (1993): «Quechua y español en el noroeste argentino, Una precisión y dos interrogantes», *Lexis*, 17, 259-274: <https://doi.org/10.18800/lexis.199302.003>. También en 1999b: 107-120.
- GRANDA, Germán de (1994a): *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas. Cambios, contactos y contextos*, Madrid, Gredos.
- GRANDA, Germán de (1994b). «Dos procesos de transferencia gramatical de lenguas amerindias (quechua/aru y guarani) al español andino y al español paraguayo. Los elementos validadores», *Revista de Filología Española*, 74, 1, 2, 127-142. <https://doi.org/10.3989/rfe.1994.v74.i1/2.500>
- GRANDA, Germán de (1994c): «Observaciones metodológicas sobre la investigación sociolingüística en Hispanoamérica», *Lexis*, 18, 2, 197-210: <https://doi.org/10.18800/lexis.199402.003>
- GRANDA, Germán de (1995a): «El contacto lingüístico como factor de retención gramatical. Aportes a su estudio sobre datos del área guaranítica suramericana», *Thesaurus*, 45, 1, 2 y 3, 148-180. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/50/TH_50_123_162_0.pdf (también en *Español de América, español de África y hablas criollas hispánicas. Cambios, contactos y contextos*, Madrid, Gredos, 1994, 337-368).
- GRANDA, Germán de (1995b): «La expresión del aspecto verbal durativo. Modalidades de transferencia lingüística en dos áreas del español de América», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 43, 341-354: <https://doi.org/10.24201/nrfh.v43i2.1881> /<https://nrfh.colmex.mx/index.php/nrfh/article/view/1881/1872>

- GRANDA, Germán de (1995c): «Un quechuismo morfosintáctico en dos áreas extremas del español andino. Las perífrasis verbales de gerundio con valor perfectivo en el noroeste argentino y el sur de Colombia», *Anuario de Lingüística Hispánica*, II, 153-159. También en 1999b: 51-60.
- GRANDA, Germán de (1995-1996): «Un proceso bidireccional de transferencia lingüística por contacto. El imperativo en guaraní criollo y en español paraguayo», *Boletín de Filología. Homenaje a Rodolfo Oroz*, 35, 163-177. Disponible en <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/19204/20327>
- GRANDA, Germán de (1996a): «El sistema de elementos gramaticales evidenciales o validadores en Quechua-Aru y Guaraní paraguayo. Estudio comparativo», *Revista Andina*, 14, 2, 457-469.
- GRANDA, Germán de (1996b): «Interferencia y convergencia sintácticas e isogramatismo amplio en el español paraguayo», *International Journal of the Sociology of Language*, 117, 63-80: <https://doi.org/10.1515/ijsl.1996.117.63>
- GRANDA, Germán de (1996c): «Origen y mantenimiento de un rasgo sintáctico (o dos) del español andino. La omisión de clíticos preverbiales», *Lexis*, 20, 1-2, 275-298: <https://doi.org/10.18800/lexis.19960102.015>
- GRANDA, Germán de (1997a): «Replanteamiento de un tema controvertido. Génesis y retención del doble posesivo en el español Andino». *Revista de Filología Española* 77, 1/2, 139-47: <https://doi.org/10.3989/rfe.1997.v77.i1/2.368>
- GRANDA, Germán de (1997b): «Marginalidad o relevancia de un factor de cambio lingüístico: la transferencia por contacto. Aportaciones al tema desde el quechua santiagueño», *Revista Andina*, 15, 131-150.
- GRANDA, Germán de (1997c): «Dos rasgos del sistema casual del quechua santiagueño y sus posibles factores condicionantes», *Lexis*, 21, 1-15: <https://doi.org/10.18800/lexis.199701.001>.
- GRANDA, Germán de (1997d): «Un fenómeno de convergencia lingüística por contacto en el quechua de Santiago del Estero. El desarrollo del futuro verbal perifrástico», *Estudios Filológicos*, 12, 35-42: <http://dx.doi.org/10.4067/S0071-17131997003200004>
- GRANDA, Germán de (1997e): «El sistema gramatical de elementos validadores del contenido del mensaje en guaraní paraguayo. Estudio comparativo», *Thesaurus*, 52, 1, 2 y 3, 190-205. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/52/TH_52_123_196_0.pdf

- GRANDA, Germán de (1998a): «Otro caso de retención sintáctica por contacto en el español andino: La secuencia sintagmática demostrativo-posesivo-nombre», *Anuario de Lingüística Hispánica*, 14, 193-200. También en Granda (1999b: 131-139). También en 1999b: 131-139.
- GRANDA, Germán de (1998b): «Contacto lingüístico y tipología: Modificaciones tipológicas en la sintaxis del quechua santiagueño», *Revista andina*, 31, 187-201.
- GRANDA, Germán de (1998c): «De nuevo sobre quechua y español en el noroeste argentino. Reexamen de algunos temas», *Lexis*, 22, 1, 1-10: <https://doi.org/10.18800/lexis.199801.001>. También en 1999b: 121-129.
- GRANDA, Germán de (1998d): «Marginalidad o relevancia de un factor de cambio lingüístico: la transferencia por contacto. Aportaciones al tema desde el quechua santiagueño», *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la lengua española*, en García Turza C. et alii (eds.), Logroño, Universidad de La Rioja, tomo 1, 59-76. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=563920>. También en 1999b: 241-248.
- GRANDA, Germán de (1998-1999): «Condicionamientos internos y externos de un proceso de variación morfosintáctica en el español andino. Potencial/Subjuntivo en estructuras condicionales», *Boletín De Filología*, 37, 1, 547-564. Disponible en <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/18777>. También en 1999b: 141-159 y en 2001a: 131-145.
- GRANDA, Germán de (1999-2000): «Reconsideración (areal) de dos transferencias sintácticas del español al quechua», *Anuario de Lingüística Hispánica*, 15-16, 215-218.
- GRANDA, Germán de (1999a): «El contacto lingüístico como configurador dialectal. Un estudio de caso en el área andina suramericana», en Aleza, Milagros (ed.), *Estudios de Historia de la Lengua Española en América y España*, Universitat de València, 71- 88.
- GRANDA, Germán de (1999b): *Español y lenguas indoamericanas en Hispanoamérica, estructuras, situaciones y transferencias*, Valladolid, Universidad de Valladolid.
- GRANDA, Germán de (1999c): «El influjo de las lenguas indoamericanas sobre el español. Un modelo interpretativo sociohistórico de variantes areales en contacto lingüístico», en *Español y lenguas indoamericanas en Hispanoamérica. Estructuras, situaciones y transferencias*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 19-49.

- GRANDA, Germán de (1999d): «Retención hispánica y transferencia quechua en dos fenómenos morfosintácticos del español andino», *Lexis*, 23, 1, 137-151: <https://doi.org/10.18800/lexis.199901.006>. También en 1999b: 71-83.
- GRANDA, Germán de (1999e): «Dos procesos de transferencia gramatical de lenguas amerindias (quechua / aru y guaraní) al español andino y al español paraguayo. Los elementos validadores», en *Español y lenguas indoamericanas en Hispanoamérica. Estructuras, situaciones y transferencias*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 175-190. También en 1994b.
- GRANDA, Germán de (1999f): «Dos casos paralelos de ampliación distribucional de rasgos sintácticos por contacto. Las construcciones verbales causativas en el noroeste y el nordeste argentino», en *Español y lenguas indoamericanas en Hispanoamérica. Estructuras, situaciones y transferencias*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 191-198.
- GRANDA, Germán de (1999g): «Calco funcional y retención por contacto. El elemento asertivo *luego* (guaraní *voi*) del español paraguayo», en *Español y lenguas indoamericanas en Hispanoamérica. Estructuras, situaciones y transferencias*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 199-211.
- GRANDA, Germán de (1999h): «Un proceso bidireccional de transferencia lingüística por contacto. El imperativo en guaraní criollo y en español paraguayo», en *Español y lenguas indoamericanas en Hispanoamérica. Estructuras, situaciones y transferencias*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 213-228. También en 1995-1996.
- GRANDA, Germán de (1999i): «Español paraguayo y guaraní criollo. Un espacio para la convergencia lingüística», en *Español y lenguas indoamericanas en Hispanoamérica. Estructuras, situaciones y transferencias*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 229-240.
- GRANDA, Germán de (2001a): «Condicionamientos internos y externos de un proceso de variación morfosintáctica en el español andino. Potencial/subjuntivo en estructuras condicionales», en Fernández, Teodosio; Palacios, Azucena y Enrique Pato, eds., *El indigenismo americano. Actas de las Primeras Jornadas sobre Indigenismo*, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 131-145.
- GRANDA, Germán de (2001b): *Estudios de lingüística andina*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú.
- GRANDA, Germán de (2002a): «El noroeste argentino, área lingüística andina», en Palacios, Azucena y Ana Isabel García (editoras), *El*

indigenismo americano III, Valencia, Universitat de València, Anejo 48 de *Cuadernos de Filología*, 61- 81.

GRANDA, Germán de (2002b): *Lingüística de contacto: Español y quechua en el área andina suramericana*, Valladolid, Universidad de Valladolid.

GRANDA, Germán de (2003a): *Estudios lingüísticos hispanoamericanos. Historias, sociedades y contactos*, Frankfurt am Main, Peter Lang.

GRANDA, Germán de (2003b): «Transferencias bidireccionales sucesivas de nivel morfosintáctico en dos áreas bilingües hispanoamericanas», en *Estudios lingüísticos hispanoamericanos. Historias, sociedades y contactos*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 75-83.

GRANDA, Germán de (2003c): «La lengua italiana en Hispanoamérica», en *Estudios lingüísticos hispanoamericanos. Historias, sociedades y contactos*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 265-271.

GRANDA, Germán de (2004): «Una forma deferencial en el español peruano: *Su merced*», *Lexis*, 28: 447-459: <https://doi.org/10.18800/lexis.20040102.016>

GRANDA, Germán de (2005): «La forma de tratamiento *Su merced* en el área surandina», *Lexis*, 29, 247-257: <https://doi.org/10.18800/lexis.200502.004>

GRANDA, Germán de (2008): «Hacia la diacronía de una forma de tratamiento en español: *Su Merced*», en Antonio Álvarez y otros (eds.), *Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso*, Valladolid, Universidad de Valladolid/Diputación de Valladolid, 553-559.

GRÁNDEZ ÁVILA, M. (2010): *A Functional approach to the subjectification of facultative meaning: The case of capaz in American Spanish*, Trabajo de fin de máster, Universidad de Ámsterdam.

GREGORIO de MAC, M. Isabel de (1967): *El voseo en la literatura argentina*, Santa Fe, Universidad Nacional del Litoral.

GRIMES, Larry (1968): «Sintaxis de la “futuridad” en dos representaciones del habla popular mexicano», en Meier, H.; L. Sáez, K. Hunnius, R. Ávila y L. Grimmes (eds.), *Futur und Zukunft im Spanischen. Archiv für das Stadium des neueren Sprachen und Literaturem*, Berlin, Erich Schmidt Verlag, 349-352.

GROPPI, Mirta (2004): «Observando las duplicaciones», en Sánchez Corrales, Víctor (ed.), *Actas. XIII Congreso Internacional de ALFAL*, San José de Costa Rica, Universidad de Costa Rica, 1111-1118.

- GUERRERO RIVERA, Javier (2011): «Una reflexión sobre las fórmulas de tratamiento: “sumercé, venga le digo”», *Interacción*, 10, 55-61. Disponible en <https://revistas.unilibre.edu.co/index.php/interaccion/article/view/2311>
- GUERRERO, Silvana y GONZÁLEZ, Javier (s.f.: en línea): «Corpus de conversaciones Ameresco-Santiago de Chile», en Albelda y Estellés (coords.), *Corpus Ameresco*, www.corpusameresco.com, Universitat de València.
- GUGENBERGER, Eva (1995): «Conflicto lingüístico: el caso de los quechuablantes en el Perú», en Zimmermann, K (ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 183-202.
- GUIRADO, Krístel (2006): «Deixis preposicional en el habla de Caracas, un análisis cuantitativo del (de)queísmo», *Boletín de Lingüística*, 26, 130-156. Disponible en https://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97092006000200005
- GUIRADO, Kristel (2023): «*Nada más (que) y más nada*: los operadores de exclusión como activadores de intensificación y atenuación en el habla de Caracas», en Pato, E., ed., *Estudios sobre el español de Venezuela*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 225-254.
- GUITART, Jorge M. (1976): *Markedness and a Cuban Dialect of Spanish*, Washington, Georgetown University.
- GUITART, Jorge M. (1978a): «A propósito del español de Cuba y Puerto Rico: hacia un modelo no sociolingüístico de lo sociodialectal», en López Morales, Humberto (ed.), *Corrientes actuales en la dialectología del caribe hispánico*, Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, 77-92.
- GUITART, Jorge M. (1978b): «Aspect of Spanish aspect: anew look at the preterit/imperfect distinction», en Suñer, Margarita (ed.), *Contemporary studies in Romance linguistics*, Washington, Georgetown University School of Language and Linguistics, 132-168.
- GUITART, Jorge M. (1987): «Sobre el uso del subjuntivo español en dos dialectos caribeños: análisis pragmático», *Thesaurus*, 42, 1, 141-8. Disponible en <https://thesaurus.caroycuervo.gov.co/index.php/rth/article/view/826>
- GUITARTE, Guillermo (1980): «Para una periodización de la historia del español de América», en Lope Blanch, Juan M. (ed.), *Perspectivas de la investigación lingüística en Hispanoamérica*, México, UNAM, 119-137.

- GUITARTE, Guillermo (1983): *Siete estudios sobre el español de América*, México, UNAM.
- GUITARTE, Guillermo (1991): «Del español de España al español de veinte naciones». La integración de América al concepto de lengua española», en Hernández, César *et alii* (eds.), *El español de América. Actas del III Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 65-86.
- GUTIÉRREZ ARAUS, M.^a Luz (1986): «La omisión de preposición ante relativo *que* en el español de Puerto Rico», *Actas del II Congreso Internacional sobre el «Español de América»*, México, 407-417.
- GUTIÉRREZ ARAUS, M.^a Luz (1987): «Rasgos gramaticales del español de Cuba en la novela *Tres tristes tigres*, de Cabrera Infante», en López Morales, Humberto y María Vaquero (eds.): *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 997-1008.
- GUTIÉRREZ ARAUS, M.^a Luz (1991): «Algunos rasgos gramaticales comunes al español actual de Canarias y de las Antillas», *Lingüística Española Actual*, 13, 1, 61-70.
- GUTIÉRREZ ARAUS, M.^a Luz (1995): *Formas temporales del pasado en indicativo*, Madrid, Arco Libros.
- GUTIÉRREZ ARAUS, M.^a Luz (1998): «Sistema y discurso en las formas verbales del pasado», *Revista Española de Lingüística*, 28, 2, 275-306.
- GUTIÉRREZ ARAUS, M.^a Luz (2001): «Caracterización de las funciones del pretérito perfecto en el español de América», *II Congreso internacional de Lengua española (El español en la sociedad de la información)*, Valladolid, Disponible en Centro Virtual Cervantes. Disponible en https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/2_el_espanol_de_america/gutierrez_m.htm
- GUTIÉRREZ ARAUS, M.^a Luz (2006): «Sobre el pretérito perfecto en el español de América. Rasgos fundamentales y variedades en el uso», en Company Company, Concepción (ed.), *El español en América. Diatopía, diacronía e historiografía. Homenaje a José G. Moreno de Alba*, México, UNAM, 141-161.
- GUTIÉRREZ-BRAVO, Rodrigo; Carlos MARTÍN SOBRINO y Melanie UTH (2019): «Contrastive Focus in Yucatecan Spanish», en Gallego, Ángel J. (ed.), *The syntactic variation of Spanish dialects*, Oxford, Oxford University Press, 275-296.

- GUTIÉRREZ CUADRADO, Juan (1994): «Volviendo sobre la lengua de Colón», en Berchem, Theodor y Hugo Laitenberger (eds.), *Lengua y literatura en la época de los descubrimientos*, Salamanca, Junta de Castilla y León, 221-245.
- GUTIÉRREZ GROVA, Alina (2007): «Para la historia de la lengua culta escrita: aproximación a la sintaxis del *Papel Periódico de la Havana*», en Domínguez, Marlén (ed.), *La lengua en Cuba. Estudios*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago, 57-100.
- GUTIÉRREZ HERNÁNDEZ, Pablo Fernando (1998): «Morfemas quichuas en uso en el sintagma nominal de la variedad del quichua ecuatoriano: Aportes para un estudio diacrónico/sincrónico», *Anuario de Lingüística Hispánica*, 14, 201-228
- GUTIÉRREZ MARRONE, Nila (1980): «Estudio preliminar de la influencia del quechua en el español estándar de Cochabamba, Bolivia», en Scavnický, Gary E. (ed.), *Dialectología hispanoamericana. Estudios actuales*, Georgetown University Press, 58-93.
- GUTIÉRREZ MARRONE, Nila (1984): «Influencia sintáctica del quechua y aymara en el español boliviano», en Sola, Donald (ed.), *Language in the Americas, proceedings of the Ninth PILEI Symposium*, Ithaca, Cornell University, 92-105.
- GUTIÉRREZ MARRONE, Nila (1990): «El uso del *tú*, *vos* y *usted* en Bolivia. Breve descripción histórica de la evolución del uso de *tú*, *vos* y *usted*», en Academia Costarricense de la Lengua (ed.), *Memoria del Noveno Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española* (8 al 15 de octubre de 1989), San José de Costa Rica, Respuesta, 124-129.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, Salvador (1999): «Los dativos», en Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (2), Madrid, Espasa Calpe, 1855-1930.
- GUTIÉRREZ-RODRÍGUEZ, Edita (2020): «La construcción <artículo indefinido + posesivo + sustantivo> en el español de Guatemala», en Bouzouita, Miriam y Matti Marttinen Larsson (eds.), *Moderna språk*, 114, 3, 103-140: <https://doi.org/10.58221/mosp.v114i3.7369>
- GUZMÁN NARANJO, Matías (2013): «La subjetivización del *de que* en el español de Colombia», *Linguamática*, 5, 2, 79-89. Disponible en <https://www.linguamatica.com/index.php/linguamatica/article/view/158/262>

H-Bibliografía

- HABOUD, Marleen (1998): *Quichua y castellano en los Andes ecuatorianos. Los efectos de un contacto prolongado*, Quito, Abya-Yala.
- HABOUD, Marleen (2005): «El gerundio de anterioridad entre bilingües quechua-castellano y monolingües hispanohablantes de la Sierra ecuatoriana», *UniverSOS*, 2, 9-38.
- HABOUD, Marleen (2018): «Perífrasis de gerundio y causatividad en el castellano andino ecuatoriano. Una mirada desde la gramática de las construcciones», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, XVI, 2, n. 32, 97-118. Madrid y Frankfurt: Iberoamericana y Vervuert.
- HABOUD, Marleen (2022): «Kichwa y castellano en los Andes ecuatorianos: historia e innovaciones», en Danler, Paul y Jannis Harjus (eds.), *The languages of the Americas—Las lenguas de las Américas*, Berlín, Ed. Logos. Disponible en https://oralidadmodernidad.org/wp-content/uploads/Haboud-2022a-Haboud_CAE-historia-e-innovaciones.pdf
- HABOUD, Marleen y Esmeralda de la VEGA (2008): «Ecuador», en Palacios, Azucena (coord.), *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelona, Ariel, 161-187.
- HABOUD, Marleen y Azucena PALACIOS ALCÁINE (2017): «Imperatividad y atenuación en el castellano andino ecuatoriano», en Palacios, A. (coord.), *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 21-54, <https://doi.org/10.31819/9783954876648-002>
- HAENSCH, Günther (1989): «El español de Colombia», *Hispanorama*, 52, 111-128.
- HAENSCH, Günther (1998-9): «Opiniones de filólogos y actitudes de hablantes ante el contraste español de América / español peninsular», *Boletín de Filología. Homenaje a Ambrosio Rabanales*, 37.
- HAMMOND, Robert M. (1979): «Restricciones sintácticas y/o semánticas en la elisión de /s/ en el español cubano», *BAPLE*, 7. 2, 41-57.
- HARDMAN de BAUTISTA, Martha (1982): «The mutual influence of Spanish and the Andean languages», *Word*, 33, 143-157.
- HARRIS, Martin (1982): «The Past Simple and the Present Perfect in Romance», Harris, Martin y Vicent, Nigel (eds.), *Studies in the Romance Verb*, London, Croom Helm, 42-70.

- HAVERBECK OJEDA, Erwin *et alii* (1992): *Relatos de la tradición popular de la región de Atacama*, Valdivia, Universidad Austral de Chile.
- HAVERKATE, Henk (2004): «El análisis de la cortesía comunicativa, categorización pragmatolingüística de la cultura española», en Bravo, Diana y Antono Briz (eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona, Ariel, 55-65.
- HAYDEÉ HIPPERDINGER, Yolanda (1996-1997): «La inmigración masiva en Argentina y el multilingüismo regional», *Homenaje al Dr. Germán de Granda. Anuario de Lingüística Hispánica*, 12-13, 2, 629-641.
- HECHT, Ana Carolina (2010): «Tres generaciones, dos lenguas, una familia. Prácticas comunicativas intra e intergeneracionales de indígenas migrantes en Buenos Aires», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 8, 2, 15, 157-170.
- HEINE, Bernd y Tania KUTEVA (2005): *Language Contact and Grammatical Change*, Cambridge, University Press.
- HENRÍQUEZ UREÑA, Pedro (1921): «Observaciones sobre el español de América (I)», *Revista de Filología Española*, 8, 357-390.
- HENRÍQUEZ UREÑA, Pedro (1930): «Observaciones sobre el español de América (II)», *Revista de Filología Española*, 17, 272-284.
- HENRÍQUEZ UREÑA, Pedro (1931): «Observaciones sobre el español de América (III)», *Revista de Filología Española*, 18, 120-148.
- HENRÍQUEZ UREÑA, Pedro (1932): *Sobre el problema del andalucismo dialectal de América*, Buenos Aires, Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana.
- HENRÍQUEZ UREÑA, Pedro (1938): *El español en México*, Buenos Aires, Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana.
- HENRÍQUEZ UREÑA, Pedro (1939): «Ello», *Revista de Filología Hispánica*, 1, 209-229. Disponible en [PUBLICACIONES | Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas "Doctor Amado Alonso" \(uba.ar\)](#)
- HENRÍQUEZ UREÑA, Pedro (1940): *El español en Santo Domingo*, Buenos Aires, Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana.
- HENRÍQUEZ UREÑA, Pedro (1982) *El español de Santo Domingo*, Santo Domingo: Ediciones Taller.
- HENSEY, Frederick G. (1972): *The Sociolinguistics of the Brazilian-Uruguayan Border*, The Hague, Mouton.
- HENSEY, Frederick G. (1982): «Uruguayan *fronterizo*: A Linguistic Sample», *Word*, 33, 1-2, 193-197.

- HERNÁNDEZ ALONSO, César (1986a): «Algunos rasgos lingüísticos de la prensa chilena», en Moreno de Alba, J. (ed.), *Actas del II Congreso Internacional sobre el Español de América*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 131-8.
- HERNÁNDEZ ALONSO, César (1986b): «Lenguaje periodístico de Chile», en Moreno de Alba, José (ed.), *Actas del II Congreso Internacional sobre el «Español de América»*, México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- HERNÁNDEZ ALONSO, César *et alii*, coords. (1991): *El español de América. Actas del III Congreso Internacional de «El Español de América»*, Valladolid, Junta de Castilla y León.
- HERNÁNDEZ ALONSO, César y Leticia CASTAÑEDA SAN CIRILO, eds. (2007): *El español de América. Actas del VI Congreso Internacional de “El español de América”*, Valladolid, Diputación Provincial de Valladolid.
- HERNÁNDEZ ALONSO, César, coord. (1992): *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Pabecal, Junta de Castilla y León.
- HERNÁNDEZ ALONSO, César, coord. (2009): *Estudios lingüísticos del español hablado en América*, Madrid, Visor.
- HERNÁNDEZ de LEÓN-PADILLA, Ascensión (2006): «Moreno de Alba: de gramática y norma en la lengua española», en Company Company, Concepción (ed.), *El español en América. Diatopía, diacronía e historiografía. Homenaje a José G. Moreno de Alba*, México, UNAM 531-546.
- HERNÁNDEZ DÍAZ, Axel (2006): «Posesión y existencia. La competencia de ‘haber’ y ‘tener’ y ‘haber’ existencial», en Company, C. (directora), *Sintaxis histórica de la lengua española*, vol. 2, tomo 1, México, FCE, UNAM, 1055-1164.
- HERNÁNDEZ FLORES, Nieves (1999): «Politeness ideology in Spanish colloquial conversation: the case of advice», *Pragmatics*, 9: 1, pp. 37-49.
- HERNÁNDEZ MÉNDEZ, Edith (2017): «Los pronombres de objeto indirecto en el español de contacto con el maya yucateco y el fenómeno de la discordancia», en Palacios, Azucena (coord.), *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 161-183.
- HERNÁNDEZ TORRES, Ramón A. (2013): «Aspectos morfosintácticos del español de Honduras», en Quesada Pacheco, Miguel Ángel (ed.), *El español hablado en América Central. Nivel morfosintáctico*, Frankfurt

- am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 191-223:
[10.31819/9783954870677-005](https://doi.org/10.31819/9783954870677-005)
- HERNÁNDEZ, Arturo y Nelly RAMOS (1978): «Rasgos del castellano hablado por estudiantes mapuches. Estudio de un caso», *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 16, 141-149.
- HERNÁNDEZ, Concepción M. (1999): «Uso y valores de los sufijos nominales diminutivos en el habla culta de San Juan de Puerto Rico», en Amparo Morales, Julia Cardona, Humberto López Morales y Eduardo Forastieri (eds.), *Estudios de lingüística hispánica. Homenaje a María Vaquero*, San Juan de Puerto Rico, Universidad de Puerto Rico, 308-323.
- HERNÁNDEZ, Edith y Azucena PALACIOS (2015): «El sistema pronominal átono en la variedad de español en contacto con maya yucateco», *Círculo de Lingüística aplicada a la comunicación*, 61, 36-78. Disponible en <https://recyt.fecyt.es/index.php/CLAC/article/view/34284>
- HERNÁNDEZ, Esther (2020): «La “construcción comitativa coordinante”: revisión teórica y aproximación diacrónica», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 18, 1, 35, 171-190. Disponible en <https://digital.csic.es/handle/10261/236688>
- HERNÁNDEZ, Hilcia (2014): «Actitudes lingüísticas en Honduras. Un estudio sociolingüístico sobre el español de Honduras frente al de otros países de habla hispana», en Chiquito, Ana Beatriz y Miguel Ángel Quesada Pacheco (eds.), *Bergen Language and Linguistics*, 5, 715-792, <https://doi.org/10.15845/bells.v5i0.687>
- HERNÁNDEZ, José Esteban (2006): «Present Perfect for Preterit in Salvadoran Narratives: The Perfective Expansion into Narrative Discourse», en Sagarra, Nuria y Toribio, Almeida J., eds., *Selected Proceedings of the 9th Hispanic Linguistics Symposium*. Somerville, MA, Cascadilla Proceedings Project, 297-307.
- HERNÁNDEZ, José Esteban (2010): «Una aproximación variacionista a la diferenciación social y semántico-pragmática de la variable tratamiento informal en el habla bataneca», en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México / Graz, Karl-Franzens-Universität, 809-828. Disponible en <https://hdl.handle.net/20.500.11986/COLMEX/10028132>
- HERNÁNDEZ, José Esteban (2023): «Variedades transfronterizas del español», en Moreno-Fernández, Francisco y Rocío Caravedo (eds.),

Dialectología hispánica. The Routledge handbook of Spanish dialectology, Taylor & Francis, 524-535.

HERNANDO CUADRADO, Luis Alberto (1983): *Camilo José Cela y el lenguaje popular venezolano*, Madrid, Castalia.

HEROS DÍEZ, Susana de los (2001): *Discurso, identidad y género en el castellano peruano*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú.

HERRANZ, Atanasio (1990a): «El español de Honduras a través de su bibliografía», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 38, 1, 15-61.

HERRANZ, Atanasio (1990b): «El español de Honduras a través de su bibliografía», *El español hablado en Honduras*, Tegucigalpa, Guaymuras, 61-86.

HERRANZ, Atanasio, comp. (1990): *El español hablado en Honduras*, Tegucigalpa, Guaymuras.

HERRERA LIMA, María Eugenia (1987): «Sintaxis de los nexos que introducen oraciones subordinadas adverbiales concesivas en el habla popular de la Ciudad de México», en López Morales, Humberto y María Vaquero, eds., *Actas del I Congreso Internacional sobre El español de América*, San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española-Madrid, La Muralla, 383-391.

HERRERA, Guillermina (1990): «Las lenguas mayas en Guatemala: situación actual y futuro», en England, N. C. y S. R. Elliot (eds.), *Lecturas sobre la Lingüística maya*, Cirma, Guatemala, 27-50.

HERRERO FUENTES, Ignacio (1944): *El castellano en Panamá*, Panamá, Imprenta Nacional.

HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, F. Javier (1992): «Sobre la posición de sujeto en las interrogativas directas encabezadas por pronombre o adverbio interrogativo», *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*, 11, 115-123.

HERRERO, Joaquín (1969): «Apuntes del castellano hablado en Bolivia», *Boletín de Filología Española*, 9, 37-43.

HERZFELD, Anita (2004): «El contacto entre el criollo limonense y el español en Costa Rica», en Sánchez Corrales, Víctor (ed.), *Actas. XIII Congreso Internacional de ALFAL*, San José de Costa Rica, Universidad de Costa Rica, 415-426.

HERZFELD, Anita (2008): «Los criollos en Centroamérica», en Palacios, Azucena (coord.), *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelona, Ariel, 77-94.

HETT CHAUVET, Denise (2006): «¿Un cambio en proceso?», en Company Company, Concepción (ed.), *El español en América. Diatopía*,

diacronía e historiografía. Homenaje a José G. Moreno de Alba, México, UNAM 263-271.

HIDALGO NAVARRO, Antonio (1995): «Tradición y novedad en el español hablado actual: la hiperutilización del reflexivo *se* en español americano», en Echenique, M. Teresa; Milagros Aleza, y María José Martínez, eds., *Historia de la Lengua Española en América y España*. Valencia, Valencia, Tirant lo Blanch, 93-100.

HIDALGO NAVARRO, Antonio (1995-96): «Sobre los empleos expletivos del reflexivo *se* en español americano», *CAUCE, Revista de Filología y su Didáctica*, 18-19, 361-386. Disponible en <http://hdl.handle.net/11441/21863>

HILDEBRANDT, Martha (2000) *El habla culta (o lo que debiera serlo)*, Lima, Peisa.

HILL, Jane H. (1987): «Spanish as a pronominal argument language: the Spanish interlanguage of mexicano speakers», *Coyote Papers* (University of Arizona, Linguistics Department), 6, 68-90.

HILL, Jane H. y Kenneth C. (1986): *Speaking Mexicano: dynamics of syncretic language in Central Mexico*, Tucson, University of Arizona Press.

Hill, V. (2007): «Romanian adverbs and the pragmatic field», *The linguistic Review*, 24, 61-86.

HINZELIN, Marc-Olivier y Georg A. KAISER (2007): «El pronombre *ello* en el léxico del español dominicano», en *Lenguas en contacto y cambio lingüístico gramatical en el Caribe y más allá*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 171-188.

HINTZ, Diane M. (2008): «Los perfectos como mirativos en el castellano en contacto con el quechua», *Actas XV Congreso Internacional de ALFAL*, Montevideo, Uruguay. Formato CD.

HOLM, John A.; Gerardo A. LORENZINO; y Heliana R. de MELLO (1999): «Diferentes grados de reestructuración en dos lenguas vernáculas: el español caribeño y el portugués brasileño», en Ortiz López, Luis A. (ed.), *El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales. Homenaje a Manuel Álvarez Nazario*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 43-60.

HONSA, Vladimir (1987): «La Colombia dialectal», en López Morales, Humberto y María Vaquero (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 641-652.

- HUERTA FLORES, Norohella (2003): «Gramaticalización del posesivo. Un proceso hacia la abstracción», *Medievalia*, 35, 183-197: <https://doi.org/10.19130/medievalia.35.2003.142>
- HUMMEL, Martin (2010a): «El estudio de las formas de tratamiento en las Antillas hispanohablantes», en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México / Graz, Karl-Franzens-Universität, 293-324. Disponible en <https://hdl.handle.net/20.500.11986/COLMEX/10028132>
- HUMMEL, Martin (2010b): «El estudio de las formas de tratamiento en Perú», en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México / Graz, Karl-Franzens-Universität, 375-398. Disponible en <https://hdl.handle.net/20.500.11986/COLMEX/10028132>
- HUMMEL, Martin (2010c): «Las formas y fórmulas de tratamiento en Bolivia», en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México / Graz, Karl-Franzens-Universität, 399-411. Disponible en <https://hdl.handle.net/20.500.11986/COLMEX/10028132>
- HUMMEL, Martin (2010d): «Reflexiones metodológicas y teóricas sobre el estudio de las formas de tratamiento en el mundo hispanohablante, a partir de una investigación en Santiago de Chile», en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México / Graz, Karl-Franzens-Universität, 101-162. Disponible en <https://hdl.handle.net/20.500.11986/COLMEX/10028132>
- HUMMEL, MARTIN; Betina KLUGE y María Eugenia VÁZQUEZ LASLOP, eds. (2010): *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México / Graz, Karl-Franzens-Universität. Disponible en <https://hdl.handle.net/20.500.11986/COLMEX/10028132>
- HURTADO CUBILLOS, Luz Marcela (2012): «La variable expresión de la impersonalidad en el español de los colombianos de Bogotá y Miami», en File Muriel, Richard J. y Rafael Orozco (eds.), *Colombian varieties of Spanish*, Frankfurt am Main/Madrid, Iberoamericana/Vervuert, 141-168.

- HURTADO GARCÍA, Emmanuel y Rodrigo PARRA GUTIÉRREZ (2008): «Sujeto colectivo: concordancia y variación en el español de la prensa michoacana», *Actas XV Congreso Internacional de ALFAL*, Montevideo, Uruguay. Formato CD.
- HURTADO GONZÁLEZ, Silvia (2009): «Las formas verbales de pasado de indicativo. El perfecto simple y el perfecto compuesto», en Hernández, César (ed.), *Estudios lingüísticos del español hablado en América*, vol. 2, Madrid, Visor 183-215.
- HUYGENS, Astrid (2001-2002): «¿Es inexistente el leísmo en Cuba?», *Cuadernos de Investigación Filológica*, 27-28, 139-156.

I-Bibliografía

- IRANZO PÉREZ, Yanet; Silvia Miriam MORGAN SCOTT, Zuzel VELÁZQUEZ BARRERA (2014): «Formas de tratamiento, saludos y peticiones en situaciones comunicativas reales en una comunidad guantanamera», *Ianua. Revista Philologica Romanica*, 14, 1, 27-39. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6318084>
- IULIANO, Rosalba (1976): «La perífrasis *ir + a +* infinitivo en el habla culta de Caracas», en Aid, F. *et alii* (eds.), *1975 Colloquium on Hispanic Linguistics*, Washington, Georgetown University Press, 59-86.
- IULIANO, Rosalba y Luciana de STEFANO (1979): «Un análisis sociolingüístico del habla de Caracas: los valores del futuro», *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, 7, 101-109.

→

J-Bibliografía

- JÁCOME, Gustavo A. (1973): *Texto para la enseñanza de castellano. Segundo curso*, Quito, Voluntad.
- JANG, Ji Son (2011): «Fórmulas de tratamiento pronominales en los jóvenes universitarios de Medellín (Colombia): influencia del origen urbano o rural», *Actas del XVI Congreso Internacional de la ALFAL*, Alcalá 2011, 1991-1998. Disponible en <https://www.mundoalfal.org/alfal2011/index.html#/pdf/224alfal.pdf>
- JANG, Ji Son (2014): «El ustedeo en tres zonas del departamento de Antioquia (Colombia)», *Pragmática Sociocultural*, 2, 1, 116-138: doi 10.1515/soprag-2013-0018.
- JANG, Ji Son y Ana I. GARCÍA TESORO (2023): «El voseo como orgullo paisa: el uso pronominal en el español hablado en Medellín (Colombia)», *Boletín de Filología* 58, 2, 347-369. Disponible en <https://orcid.org/0000-0001-5880-574X>
- JANG, Ji Son y Ana I. GARCÍA TESORO (2023): «Pragmática sociocultural del tuteo en el español hablado en Medellín (Colombia): caracteres refinado, cariñoso y afeminado», *Bulletin of Hispanic Studies*, 100, 6, 583-600.
- JARA YUPANQUI, Margarita (2011): «Funciones discursivas y gramaticalización del pretérito perfecto compuesto en el español de Lima», *Spanish in Context*, 8, 1, 95-118.
- JARA YUPANQUI, Margarita (2017): «Usos del pluscuamperfecto en el español peruano amazónico», *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 55-78: <https://doi.org/10.31819/9783954876648-003>
- JARAMILLO, Julio César (2009): *Diccionario de antioqueñismos*, Medellín, Fondo Editorial Universidad.
- JARAMILLO CARDONA, Gustavo Y Jorge Enrique ESTUPIÑÁN ORDÓÑEZ (2020): «El voseo en Colombia: la pluralidad del voseo colombiano, diverso como su identidad cultural», en Castedo, Tatiana M. y Ana B. P. Martorelli (coordinadoras), *El voseo en América. Origen, usos y aplicación*, Appris 83-104.
- JIMÉNEZ SABATER, Max A. (1975): *Más datos sobre el español en la República Dominicana*, Santo Domingo, Ediciones Intec.

- JIMÉNEZ SABATER, Max A. (1977): «Estructuras morfosintácticas en el español dominicano: algunas implicaciones sociolingüísticas», *Ciencia y Sociedad*, 2, 5-19.
- JIMÉNEZ SABATER, Max A. (1978): «Estructuras morfosintácticas en el español dominicano: algunas implicaciones sociolingüísticas», en López Morales, H. (ed.); *Corrientes Actuales de la Dialectología del Caribe Hispánico*, San Juan de Puerto Rico, Universidad de Puerto Rico, 165-180.
- JIMÉNEZ SABATER, Max A. (1984): *Más datos sobre el español de la República Dominicana*, Universidad Autónoma de Santo Domingo.
- JONGE, Bob de (1991): «La interpretación de datos lingüísticos en el análisis lingüístico: *numerus omen est*», *Lingüística*, 3, 15-35.
- JONGE, Bob de (1999): «El tiempo de todos los tiempos: el uso del presente perfecto en el español bonaerense», en Samper, J. Antonio y Magnolia Troya (coords.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, I, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria/Librería Nogal, Las Palmas de Gran Canaria, 297-304.
- JONGE, Bob de (2001): «El valor del presente perfecto y su desarrollo histórico en el español americano», en Perdiguero, Hermógenes y Antonio Álvarez (eds.), *Estudios sobre el español de América*, Burgos, Universidad de Burgos, 838-847. Formato CD.
- JONGE, Bob de (2006a): «El presente perfecto en España y en América Latina: La misma forma, ¿valores distintos?», en Valencia, Alba (comp.), *Actas del XIV Congreso Internacional del ALFAL*, Santiago de Chile. Formato CD. Disponible (descarga mediante Google Chrome Portable) en https://www.mundoalfal.org/cdcongreso/cd/dialectologia_sociolinguitica/dejonge.html
- JONGE, Bob de (2006b): «El presente perfecto mexicano. Valores e interpretaciones», en Company Company, Concepción (ed.), *El español en América. Diatopía, diacronía e historiografía. Homenaje a José G. Moreno de Alba*, México, UNAM, 123-140.
- JONGE, Bob de y Dorien NIEUWENHUIJSEN (2009): «Formación del paradigma pronominal de las formas de tratamiento», en Company Company, Concepción (dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Segunda parte: la frase nominal*, México, UNAM/Fondo de Cultura Económica, vol. 2, 1595-1671.

- JORGE MOREL, Elercia (1978): *Estudio Lingüístico de Santo Domingo. Aportación a la geografía lingüística del Caribe e Hispanoamérica*, 2.^a ed., Santo Domingo, Editora Taller.
- JORGENSEN, Annette Myre (2011): «Formas de tratamiento: los vocativos en el lenguaje juvenil de Madrid, Buenos Aires y Santiago de Chile», en Rebollo Couto, Leticia y Célia Regina dos Santos Lopes, *As formas de tratamento em português e espanhol: variação, mudança e funções conversacionais. (Las formas de tratamiento en español y en portugués. Variación, cambio y funciones conversacionales)*, Niterói, Editora da Universidade Federal Fluminense.
- JORQUES JIMÉNEZ, Daniel (1999): *El verbo hispánico. Fundamentación pragmalingüística*, Anexo de Lynx, Valencia, Universitat de València.
- JORQUES JIMÉNEZ, Daniel (2000): «Transferencias aspectuales en el español americano en contacto», en Calvo, J. (ed.), *Teoría y práctica del contacto: el español de América en el candelero*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 31-59.
- JORQUES JIMÉNEZ, Daniel (2008): «¿Gerundio de anterioridad o más bien "gerundio condicional"? De cómo reciclar la información gramatical: el gerundio andino», *Dialogía: revista de lingüística, literatura y cultura*, 3, 33-66.
- JUSTINIANO de la ROCHA, Dora (1986): *Apuntes sobre las lenguas nativas en el dialecto español de Bolivia*, La Paz, Instituto Internacional de Integración del «Convenio Andrés Bello».
- JUSTINIANO de la ROCHA, Dora (1991): «La lengua española y las lenguas vernáculares de Bolivia», en Hernández, César *et alii* (eds.), *El español de América. Actas del III Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Junta de Castilla y León, t. 3, 1267-1277.

→

K-Bibliografía

- KANWIT, Matthew (2015): «The Role of Discourse Topic in Evidentiality Marking: Variable *(De)queísmo* in Caracas», *eHumanista/IVITRA*, 8, 446-470. Disponible en https://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/secure.lsit.ucsb.edu.span.d7_eh/files/sitefiles/ivitra/volume8/4.monograficIV/6_Kanwit.pdf
- KANY, Charles E. (1945): *American-Spanish syntax*, Chicago, Illinois, University of Chicago Press.
- KANY, Charles E. (1962): *Semántica hispanoamericana*, Madrid, Aguilar. Traducción al inglés de Luis Escobar Bareño.
- KANY, Charles E. (1976): *Sintaxis hispanoamericana*, Madrid, Gredos. Versión española de Martín Blanco Álvarez.
- KANY, Charles E. (2024): *Sintaxis hispanoamericana*, Sevilla, Athenaica. Introducción de Eva Bravo-García. Versión española de Martín Blanco Álvarez.
- KAUL, G. (1977): «La región guaraníca y Misiones», *Primeras Jornadas Nacionales de Dialectología*, San Miguel de Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán (Argentina), 119-207.
- KAUL DE MARLANGEON, Silvia Beatriz (2010): «Voseo, ustedeo y cortesía verbal en folletos de propaganda argentinos», en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México / Graz, Karl-Franzens-Universität, 993-1012. Disponible en <https://hdl.handle.net/20.500.11986/COLMEX/10028132>
- KENISTON, Hayward (1937): *The Syntax of Castilian Prose. The Sixteenth Century*, Chicago, The University of Chicago Press. Consulta disponible en <https://www.bvfe.es/es/directorio-bibliografico-de-gramaticas-tratados-gramaticales-historia-de-la-lengua/23599-the-syntax-of-castilian-prose-the-sixteenth-century.html>
- KIDDLE, Lawrence B. (1966): *La lengua castellana en Chile*, Santiago, Universidad de Chile, Instituto de Investigación Histórico-Culturales.
- KISHI, Daisuke (1991): «Sobre la preposición *con* de dirección en el habla de México», en Hernández, César *et alii* (eds.), *El español de América. Actas del III Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 1019-1022.
- KLEE, Carol A. (1989): «The acquisition of clitic pronouns in the spanish interlanguage of peruvian quechua speakers», *Hispania*, 72, 402-408.
- KLEE, Carol A. (1990): «Spanish-Quechua language contact: The clitic pronoun system in Andean Spanish», *Word*, 41, 35-46.

- KLEE, Carol A. y Rocío CARAVEDO (2009): «Contact-induced language change in Lima, Peru: the case of clitic pronouns», en Eddington, David (ed.), *Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium*, Somerville, MA, Cascadia Proceedings Project, 12-21.
- KLEE, Carol y Alicia OCAMPO (1995): «The Expression of Past Reference in Spanish Narratives of Spanish-Quechua Bilingual Speakers», en Silva-Corvalán, Carmen (ed.), *Spanish in Four Continents: Studies in Language Contact and Bilingualism*. Washington: Georgetown UP, 52-70.
- KLEIN-ANDREU, F. (1993): «Distintos sistemas de empleo de *le, la, lo*», en Fernández Soriano, O. (ed.), *Los pronombres átonos*, Madrid, Taurus, 337-353.
- KLUGE, Bettina (2005): «Las fórmulas de tratamiento en un corpus chileno», en Noll, Volver; Klaus Zimmermann, Ingrid Neumann-Holzschuh (eds.), *El español en América: Aspectos teóricos, particularidades, contactos*, Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/Iberoamericana, 169-188:
<https://doi.org/10.31819/9783865278937>
- KLUGE, Bettina (2010): «El uso de formas de tratamiento en las estrategias de generalización», en Hummel, Martin; Bettina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México / Graz, Karl-Franzens-Universität, 1107-1136. Disponible en <https://hdl.handle.net/20.500.11986/COLMEX/10028132>
- KLUMP, Andre (2021): «El español en las Antillas», en Eckkrammer, Eva Martha (ed.), *Manual del español en América*, Berlín/Boston, De Gruyter, 743-757.
- KOBEL, Diana. (2023): «El habla del Chocó: municipio del Medio San Juan», *Boletín Hispánico Helvético*, 39-40, 421-445. Disponible en internet.
- KOCK, Josse de (1991): «Pretéritos perfectos simples y compuestos en España y América», en Hernández, César *et alii* (eds.), *El español de América. Actas del III Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Junta de Castilla y León, Universidad de Valladolid, 481-494.
- KOCK, Josse de (1997): «Construcciones pronominales del verbo sin concordancia», en Kock, Josse de y George DeMello, *Lengua escrita y habla culta en América y España. Diez casos*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 145-160.

- KOCK, Josse de (1997a): «Gramática y registros de lengua», en Kock, Josse de y George DeMello, *Lengua escrita y habla culta en América y España. Diez casos*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 13-26.
- KOCK, Josse de (1997b): «La reduplicación del pronombre relativo, régimen directo», en Kock, Josse de y George DeMello, *Lengua escrita y habla culta en América y España. Diez casos*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 161-175.
- KOCK, Josse de y George DEMELLO (1997): «Lengua escrita y habla culta en América y España: los materiales», en Kock, Josse de y George DeMello, *Lengua escrita y habla culta en América y España. Diez casos*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 33-38.
- KORKOSTEGI, M. J. (1998): «La duplicación de objetos: origen, evolución y situación actual», *Anuario de Lingüística Hispánica*, 14, 267-279.
- KÖRNER, Karl-Hermann (1992): «La sintaxis hispanoamericana desde el punto de vista tipológico», en Vilanova Andreu, Antonio (coord.), *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias, vol. 4, 1201-1210. Disponible en <https://www.cervantesvirtual.com/obra/la-sintaxis-hispanoamericana-desde-el-punto-de-vista-tipologico/>
- KORNFELD, Laura Malena (2013): «Atenuadores en la lengua coloquial argentina», *Lingüística*, 29, 2, 17-49. Disponible en [http://www.scielo.edu.uy/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2079-312X2013000200003#:~:text=Los%20atenuadores%20\(tambi%C3%A9n%20mitigadores\)%20han,un%20acto%20\(Landone%202009\).](http://www.scielo.edu.uy/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2079-312X2013000200003#:~:text=Los%20atenuadores%20(tambi%C3%A9n%20mitigadores)%20han,un%20acto%20(Landone%202009).)
- KORNFELD, Laura Malena (2016): «Una propuestita astutita: el diminutivo como recurso atenuador». *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, vol. 14, 1(27), 123-135 (volumen *La atenuación y la intensificación desde una perspectiva semántico-pragmática*, editado por Wiltrud Mihatsch y Marta Albelda Marco).
- KOTSCHI, Thomas; Wulf OESTERREICHER y Klaus ZIMMERMANN, eds. (1996): *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana.
- KOVACCI, Ofelia (1999): «El adverbio», en Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (1), Madrid, Espasa Calpe, 705-786.
- KOVACCI, Ofelia (2003): «Proposiciones completivas y estructuras alternantes. Sistema y norma en el español de Corrientes (Argentina)», en García Mouton, Pilar (ed.), *El español de América*, Madrid, CSIC, 433-443.

KRIVOSHEIN de CANESE, Natalia y CORVALÁN, Graziella (1987): *El español del Paraguay*, Asunción, Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos.

KROPP, Amina (2021): «El Cono Sur como zona de contacto», en Eckkrammer, Eva Martha (ed.), *Manual del español en América*, Berlín/Boston, De Gruyter, 313-337.

KUBARTH, Hugo (1992): «El uso del pretérito simple y compuesto en el español hablado en Buenos Aires», en *Scripta Philologica in Honorem Juan M. Lope Blanch*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 553-566.

→

L-Bibliografía

- LABADIE D'ARCÉ, Rose Lema (1991): «La estructura *Se lo dijeron con su papá* del español yucateco. ¿Simplemente transposición de la sintaxis maya al español?», en Hernández, César *et alii* (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de «El español de América»*, Junta de Castilla y León, Universidad de Valladolid, tomo 3, 1279-1285.
- LABOV, W. (1994): *Principles of linguistic change*, Hoboken, Blackwell.
- LACAYO, Heberto (1962): *Cómo pronuncian el español en Nicaragua*, México, Universidad Iberoamericana.
- LACAYO, Heberto (1977): «Cómo pronuncian el español en Nicaragua», *Boletín Nicaragüense de Bibliografía y Documentación*, Managua, 19, 1-7.
- LACORTE, Manel y Jennifer LEEMAN, ed. (2009): *Español en Estados Unidos y otros contextos de contacto. Sociolingüística, ideología y pedagogía. Spanish in the United States and other contact environments. Sociolinguistics, ideology and pedagogy*, Madrid, Iberoamericana; Frankfurt am Main, Vervuert.
- LACUNZA de POCKORNY, Rosario y Ana Marta POSTIGO DE BEDIA (1977): «Aspectos del español hablado en la Provincia de Jujuy», *Primeras Jornadas Nacionales de Dialectología*, Univ. Nacional de Tucumán, 191-197.
- LAMÍQUIZ, Vidal (1987): «Datos para la comparación lingüística de Sevilla y América: Algunos valores sociolingüísticos en el uso verbal del habla culta sevillana», en López Morales, H. y M. Vaquero (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 725-736.
- LANTOLF, James P. (1980): «Constraints on interrogative word order in Puerto Rican Spanish», *Bilingual Review*, 7, 113-122.
- LAPESA, Rafael (1964a): «El andaluz y el español de América», *Presente y futuro de la lengua española*, vol. 2, Madrid, OFINES, Ediciones Cultura Hispánica, 173-182.
- LAPESA, Rafael (1964b): «Los casos latinos: restos sintácticos y sustitutos en español», *Boletín de la Real Academia Española*, 44, 57-105.
- LAPESA, Rafael (1966): «América y la unidad de la lengua española», *Revista de Occidente*, XII, 300-320. También en *El español moderno y contemporáneo*, Barcelona, Crítica, 1996.

- LAPESA, Rafael (1968): «Sobre los orígenes y evolución del leísmo, laísmo y loísmo», en Baldinger, K. (ed.), *Festschrift Walther von Wartburg*, Tübinga, Max Niemeyer, 523-551.
- LAPESA, Rafael (1970): «Las formas verbales de segunda persona y los orígenes del voseo», *Actas del III Congreso Internacional de Hispanistas*, México, El Colegio de México. También en *El español moderno y contemporáneo*, Barcelona, Crítica, 253-267, 1996.
- LAPESA, Rafael (1971): «Sobre el artículo con posesivo en español antiguo», *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, I, Madrid, Gredos, 413-435.
- LAPESA, Rafael (1984a): *Estudios de historia lingüística española*, Madrid, Paraninfo.
- LAPESA, Rafael (1984b [1980]): *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.
- LAPESA, Rafael (1991): «El estudio del español americano en los últimos decenios: aportaciones y cuestiones pendientes», en Hernández, César *et alii* (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de «El español de América»*, Junta de Castilla y León, Universidad de Valladolid, 7-28.
- LAPESA, Rafael (1992a): «El español llevado a América», en Hernández, César (coord.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Pabecal, Junta de Castilla y León, 11-24.
- LAPESA, Rafael (1992b): «La interpolación caribeña del sujeto en las oraciones interrogativas», *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1, Madrid, Arco, 545-553. También en *El español moderno y contemporáneo*, Barcelona, Crítica, 1996, 305-316.
- LAPESA, Rafael (1996): *El español moderno y contemporáneo*, Barcelona, Crítica.
- LAPESA, Rafael (2000a [1970]): «Personas gramaticales y tratamientos en español», en Cano Aguilar, Rafael y M. Teresa Echenique Elizondo (eds.), *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, Madrid, Gredos, vol. 2., 311-345.
- LAPESA, Rafael (2000b [1964]): «Los casos latinos: restos sintácticos y sustitutos en español», en Cano Aguilar, Rafael y M. Teresa Echenique Elizondo (eds.), *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, Madrid, Gredos, vol. 1, 73-122.
- LAPESA, Rafael (2003): «Nuestra lengua en España y en América», en García Mouton, Pilar (ed.), *El español de América*, Madrid, CSIC, 15-28.

- LAPRADE, Richard A. (1981): «Some cases of Aymara influence on La Paz. Spanish», en Hardman, M. J. (ed.), *The Aymara language in its social and cultural context*, Gainesville, Univ. Press of Florida, 207-227. Disponible en <https://original-ufdc.uflib.ufl.edu/UF00085989/00001/11j>
- LARA, Luis Fernando (1999): «Normas lingüísticas: pluralidad y jerarquía», *Español actual*, 71, 13-20.
- LARA BERMEJO, Víctor (2022): «Sociolingüística histórica del voseo, tuteo, ustedeo y sumercedeo», *Pragmalingüística*, 30, 227-260: <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2022.i30.11>
- LASCARIS, Constantino (1975): *El costarricense*, San José, EDUCA.
- LASTRA, Yolanda (1999): «Testimonios del habla de San Luis de La Paz, Guanajuato», *Español actual*, 71, 63-72.
- LASTRA, Yolanda y Pedro MARTÍN-BUTRAGUEÑO (2015): «Subject pronoun expression in oral Mexican Spanish», en Carvalho, A. M.; R. Orozco y N. Lapidus Shin (eds.), *Subject Pronoun Expression in Spanish: A Cross-dialectal perspective*, Washington, D.C., Georgetown University Press. Disponible en <https://www.jstor.org/stable/j.ctt1657v9g.7>
- LASTRA, Yolanda y Pedro MARTÍN BUTRAGUEÑO (2016): «La concordancia de *haber* existencial en la Ciudad de México», *Boletín de Filología*, 51, 2, 121-145. Disponible en <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/44866>
- LASTRA, Yolanda y Pedro Martín BUTRAGUEÑO (2006a): «La tematización en los materiales sociolingüísticos de la Ciudad de México (Primera aproximación)», en Valencia, Alba (comp.), *Actas del XIV Congreso Internacional del ALFAL*, Santiago de Chile. Formato CD. Disponible (descarga mediante Google Chrome Portable) en https://www.mundoalfal.org/cdcongreso/cd/dialectologia_sociolinguis tica/lastra.html
- LASTRA, Yolanda, ed. (1992): *Sociolinguistics in Mexico. International Journal of the Sociology of Language*. 96, Berlín-New York, Mouton de Gruyter.
- LAVANDERA, Beatriz R. (1971): «La forma *que* del español y su contribución al mensaje», *Revista de Filología Española*, 54, 1/2, 13-36: <https://doi.org/10.3989/rfe.1971.v54.i1/2.834>. También en J. M. Lope Blanch (ed.) (1977): *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*. México.

- LAVANDERA, Beatriz R. (1977): «Distribución no-aleatoria de formas alternantes», en Lope Blanch, J. M. (ed.), *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, México.
- LAVANDERA, Beatriz R. (1984): *Variación y significado*, Buenos Aires, Hachette.
- LÁZARO MORA, Fernando A. (1999): «La derivación apreciativa», en Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática Descriptiva de La lengua Española* (3), Madrid, Espasa-Calpe, 4645-4682.
- LEECH, N. Geoffrey (1983): *Principles of Pragmatics*, Londres, Longman.
- LENTZNER, K. (1938): «Observaciones sobre el español de Guatemala», *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*, 4, 227-234.
- LENZ, Rodolfo (1920): *La oración y sus partes*. Madrid: Establ. Tipogr. de Fortanet (anexo V de la Revista de *Filología Española*). Copia digital disponible en <http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-87174.html>. Segunda edición, 1925, disponible en <https://bibliotecadigital.jcyl.es/es/consulta/registro.cmd?id=2274>
- LENZ, Rodolfo, Andrés BELLO y Rodolfo OROZ (1940): *El español en Chile*, Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, 6, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires. Ver 79-208. Traducción, notas y apéndices de Amado Alonso y Raimundo Lida. Disponible en <https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-8453.html>
- LEONI DE LEÓN, Jorge Antonio (2004): «Movimiento de cabezas y redoblamiento clítico en español», en Sánchez Corrales, Víctor (ed.), *Actas. XIII Congreso Internacional de ALFAL*, San José de Costa Rica, Universidad de Costa Rica, 1153-1164.
- LEPRE POSE, Carmen (2006): «Leísmo en el Uruguay: aproximaciones a una perspectiva de su empleo, desde el siglo XIX hasta nuestros días», *Español Actual*, 85, 59-109.
- LIPSKI, John M. (1977): «Postposed subjects in questions. Some considerations», *Hispania*, 60, 61-7.
- LIPSKI, John M. (1986b): «Sobre lingüística afroecuatoriana: El valle del Chote», *Anuario de Lingüística Hispánica*, Universidad de Valladolid, vol. 2, 153-176.
- LIPSKI, John M. (1987a): «Informe sobre el español de la ciudad de Panamá», *ALFAL-7*, vol. 1, 179-184
- LIPSKI, John M. (1994a): «El lenguaje afroperuano: eslabón entre África y América», *Anuario de Lingüística Hispánica*, Universidad de Valladolid, 10, 179-216.

- LIPSKI, John M. (1994b): *Latin American Spanish*, Londres y Nueva York, Longman.
- LIPSKI, John M. (1996): *El español de América*, Madrid, Cátedra.
- LIPSKI, John M. (1998): «Perspectivas sobre el español *bozal*», en Perl, M. y Schwegler, A. (eds.), *América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 293-327: <https://doi.org/10.31819/9783865278838>
- LIPSKI, John M. (1999): «Evolución de los verbos copulativos en el español *bozal*», en Zimmermann, K. (ed.), *Lenguas criollas de base lexical española y portuguesa*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 145-176.
- LIPSKI, John M. (2000): «Contacto de lenguas en el Caribe hispánico: implicaciones para el español caribeño», *Científica* (Universidad Don Bosco, San Salvador), 1,1, 43-60.
- LIPSKI, John M. (2004): «El español de América y los contactos bilingües recientes: apuntes microdialectológicos», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 2, 4, 89-103.
- LIPSKI, John M. (2005 [2004]): «El español de América: los contactos bilingües», en Cano, Rafael (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 1117-1138.
- LIPSKI, John M. (2008): *Afro-Bolivian Spanish*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana.
- LIPSKI, John M. (2013): «¿*Qué diciendo nomás?* Tracing the sources of the Andean Spanish gerund», *Spanish in Context*, 10, 2, 227-260: <https://doi.org/10.1075/sic.10.2.03lip>
- LIPSKI, John M. (2016): «On the tenacity of Andean Spanish: Intercommunity recycling», *Spanish Language and Sociolinguistic Analysis*, 109-134. DOI:[10.1075/ihll.8.04lip](https://doi.org/10.1075/ihll.8.04lip)
- LIPSKI, John M. (2021): «La contribución africana a las variedades americanas del español», en Eckkrammer, Eva Martha (ed.), *Manual del español en América*, Berlín/Boston, De Gruyter, 359-371.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1953): *Observaciones sobre la sintaxis del español hablado en México*, Instituto Hispano Mexicano de Investigaciones Científicas.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1961): «Sobre el uso del pretérito en el español de México», en *Studia Philologica. Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso*, Madrid: Gredos, 373-385.

- LOPE BLANCH, Juan M. (1964): «Estado actual del español en México», *Presente y futuro de la lengua española*, t. I, Madrid, OFINES, Ediciones Cultura Hispánica, 79-91.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1968): *El español de América*, Madrid, Ediciones Alcalá.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1970): «Las zonas dialectales de México, Proyecto de delimitación», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 19, 1, 1-11.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1972a): *Estudios sobre el español de México*, México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1972b): «Reducción del paradigma verbal en el español de México», en Lope Blanch, J. M. (ed.), *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 141-155.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1974): «Dialectología mexicana y sociolingüística», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 23, 1, 1-34.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1975): «La sociolingüística y la dialectología hispánica», en Aid, F. et alii (eds.), 1975. *Colloquium on Hispanic Linguistics*, Washington, Georgetown University, 67-90.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1979): *Investigaciones sobre dialectología mexicana*, México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1983a): *Estudios sobre el español de México*, México, UNAM.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1983b): «Los estudios generales sobre el español de América», *Cuadernos del Sur* (Bahía Blanca), 16, 17-26.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1983c): «El supuesto arcaísmo del español americano», en *Estudios sobre el español de México*, México, Universidad Autónoma de México, 2.^a ed., 33-53.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1986a): «Despronominalización de los relativos», *Estudios de lingüística española*, México, UNAM.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1986b): *El estudio del español hablado culto. Historia de un proyecto*, México, UNAM.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1987a): «Fisonomía del español en América: unidad y diversidad», en López Morales, Humberto y María Vaquero, eds. *Actas del I Congreso Internacional sobre El español de América*, San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española-Madrid, La Muralla, 59-78.

- LOPE BLANCH, Juan M. (1987b): *Estudios sobre el español de Yucatán*, México, UNAM.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1989a): «Pedro Henríquez Ureña, precursor», *Actas del VII Congreso (ALFAL). Homenaje a Pedro Henríquez Ureña*, tomo 2, Santo Domingo.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1989b): *Estudios de lingüística hispanoamericana*, México, UNAM.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1991a): «El Atlas lingüístico de México», *Revista de Lingüística Española Actual*, 13, 2, 153-171.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1991b): «El español de América y la norma lingüística hispánica», en Hernández, César *et alii* (eds.), *Actas del III Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 1179-1184.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1992a): «Esbozo histórico del español en México», en Hernández, César (coord.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Pabecal, Junta de Castilla y León, 607-626.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1992b): «México», *Manual de dialectología hispánica. Tomo 2. El español de América*, dirigido por Manuel Alvar, Barcelona, Ariel, 81-100.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1992c): «La originalidad del español americano y las lenguas amerindias», en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Pabellón de España, I, 73-110.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1993a): «Anomalías en la norma lingüística mexicana», *Ensayos sobre el español de América*, México D. F., UNAM, 149-156. Edición digital a partir de *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas: Barcelona, 21-26 de agosto de 1989*, Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias, 1992, pp. 1221-1226. Disponible en <https://www.cervantesvirtual.com/obra/anomalias-en-la-norma-linguistica-mexicana/>
- LOPE BLANCH, Juan M. (1993b): *Nuevos estudios de lingüística hispánica*, México, UNAM.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1993c): *Ensayos sobre el español de América*, México, UNAM, 37-93 y 119-136.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1993d): «Consideraciones sobre la influencia de las lenguas amerindias en el español de México», en *Ensayos sobre el español de América*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 263-273.

- LOPE BLANCH, Juan M. (1995): «El problema de la lengua española de América», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 43, 1, 17-36. Disponible en <https://www.jstor.org/stable/40299334>
- LOPE BLANCH, Juan M. (1996): «México», en Manuel Alvar (dir.), *Manual de dialectología hispánica. Tomo II. El español de América*, Barcelona, Ariel, 81-89.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1999a): «Actitudes sociolingüísticas: México y España», *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 13, 149-154.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1999b): «La lenta propagación de la lengua española por América», en Aleza, M. (ed.), *Estudios de Historia de la Lengua Española en América y España*, Universitat de València, 89-102.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1999c): «Español de México frente a español de España», *Español Actual*, 71, 7-12.
- LOPE BLANCH, Juan M. (2003): «La falsa imagen del español americano», en García Mouton, Pilar (ed.), *El español de América*, Madrid, CSIC, 59-81.
- LOPE BLANCH, Juan M., ed. (1971): *El habla de la ciudad de México. Materiales para su estudio*, México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- LOPE BLANCH, Juan M., ed. (1976): *El habla popular de la ciudad de México*, México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- LOPE BLANCH, Juan M., ed. (1977): *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, México, UNAM.
- LÓPEZ GARCÍA, Ángel (1990): «La interpretación metalingüística de los tiempos, modos y aspectos del verbo español: ensayo de fundamentación», en Bosque, I. (ed.), *Tiempo y aspecto en español*, 1. Madrid, Cátedra, 107-175.
- LÓPEZ GARCÍA, Ángel (1995): *De acá para allá: lenguas y culturas amerindias (IVALCA)*, n.º 3, Valencia, Universitat de València: http://www.uv.es/calvo/amerindias/4_0.htm
- LÓPEZ GARCÍA, María Luisa (2004): «El uso de las preposiciones en el español de Buenos Aires en contacto con el quechua: preliminares para una propuesta educativa», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 2, 4, 89-103. Disponible en <https://www.jstor.org/stable/41678053>
- LÓPEZ MONGE, Gerardo (2006): «Algunos aspectos sobre el uso del verbo en la provincial de Esmeraldas (Ecuador)», en Bustos Tovar, José J.

- de (ed.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol 2. Madrid, Aro/Libros, 1021-1033.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1965): «Nuevos datos sobre el voseo en Cuba», *Español Actual*, 4, 4-6, 5-12.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1966): «Elementos africanos en el español de Cuba», *Boletín de Filología Española*, 20-21, 27-43.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1971): *Estudios sobre el español de Cuba*, Nueva York, Las Americas Publishing Company.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1973): «Un capítulo de la historia lingüística antillana: El español en Puerto Rico, de Navarro Tomás», *Revista de Estudios Hispánicos*, 3, 5-21. Reproducido en *Dialectología y Sociolingüística. Temas puertorriqueños*, Madrid-Miami-Nueva York-San Juan, Hispanova de Ediciones, 1979.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1975): «Nuevas tendencias en la dialectología», en Aid, F. *et alii* (eds.), 1975. *Colloquium on Hispanic Linguistics*, Washington, Georgetown University, 91-108.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1979): *Dialectología y sociolingüística: Temas puertorriqueños*, Hispanova, Madrid/Miami/Nueva York/San Juan.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1980): «Sobre la pretendida existencia y pervivencia del criollo cubano», *Anuario de Letras*, 18, 85-116. Disponible en <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/419/417>
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1983a): *Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico*, México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1983b): «Estratificación sociolectal frente a diglosia en el Caribe hispánico», *Revista de Lingüística Española Actual*, 5, 2, 205-224
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1989a): «Cambios lingüísticos en marcha en el español de San Juan de Puerto Rico», en el *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, vol. 2, Madrid, Editorial Castalia, 189-196.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1989b): *Sociolingüística*, Madrid, Gredos.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1992a): *El español del Caribe*, Madrid, MAPFRE:
https://www.larramendi.es/es/catalogo_imagenes/grupo.do?path=1024606

- LÓPEZ MORALES, Humberto (1992b): «Panorama del español antillano de hoy», en Hernández, César (coord.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Pabecal, Junta de Castilla y León, 295-324.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1993): *Sociolingüística*, Madrid, Gredos.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1994): *El español de América. Cuadernos bibliográficos. Las Antillas*. Madrid, Arco.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1998a): *La aventura del español en América*, Madrid, Espasa.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1998b): «Rafael Lapesa y el andalucismo del español americano», en Ariza, Manuel (coord.), *Rafael Lapesa: su obra. Homenaje a Rafael Lapesa. Philologia Hispalensis*, 12, 2, 99-107.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1999): *El español de América. Cuadernos Bibliográficos: 2, América Central*, Madrid, Arco.
- LÓPEZ MORALES, Humberto y María Vaquero, ed. (1986): *Actas del I Congreso Internacional sobre el español de América*, San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española-Madrid, La Muralla.
- LÓPEZ, Lenín y Rutilio ORTEGA (2005): *El voseo zuliano*, Maracaibo, Universidad del Zulia.
- LÓPEZ LÓPEZ, Giovani (2015): «Diferencias dialectales en el uso de las formas de tratamiento: *tú* y *usted* en páginas de facebook de dos equipos de fútbol de Bogotá», *4.º Encuentro internacional de español como lengua extranjera*, Red académica de español como lengua extranjera (EnRedELE), Bogotá, Universidad Sergio Arboleda. Disponible en <https://spanishincolombia.caroycuervo.gov.co/encuentro-lengua-extranjera/ponencias/López%20López%20Giovani.pdf>
- LORENZINO, Gerardo (1996-1997): «La inmigración y el trueque lingüístico en el Buenos Aires finisecular», *Homenaje al Dr. Germán de Granda. Anuario de Lingüística Hispánica*, 12-13, 1, 369-386.
- LORENZINO, Gerardo; Alexandra ÁLVAREZ, Enrique OBEDIENTE, y Germán de GRANDA (1998): «El español caribeño: antecedentes sociohistóricos y lingüísticos», en Perl, M. y Schwegler, A. (eds.), *América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 25-69.
- LORENZO, Enrique G. (1999): «Observaciones sobre el leísmo en el español uruguayo», en Rojas, E. (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, San

Miguel de Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán, 295-297.

- LUCAS FORTEA, Rosa María y Juan Carlos TORDERA ILLESCAS (2005-2006): «El infinitivo y ¿su sujeto?», *Anuario de lingüística hispánica*, 21-22, 185-198
- LÜDTKE, Jens (1988): «Proyecto de una historia del español ultramarino», *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la lengua española*, 2, Madrid, Arco.
- LÜDTKE, Jens (1994): «Diferenciación y nivelación del español en la expansión a Canarias y al Caribe en el período de orígenes», Lüdtke, Jens (comp.), *El español de América en el siglo XVI*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 39-56.
- LUJÁN, Marta (1987): «Clitic doubling in Andean Spanish and the Theory of Case absorption», en Morgan, T. *et alii* (eds.), *Language and language use: Studies in Spanish*, 109-121.
- LUJÁN, Marta (1999): «Expresión y omisión del pronombre personal», en Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (1), Madrid, Espasa Calpe, 1275-1315.
- LUJÁN, Marta y PARODI, Claudia (1996): «Clitic doubling and the acquisition of agreement in Spanish», M. Aucoin *et alii* (eds.), *Chicago Linguistic Society* 32, University of Chicago.
- LUJÁN, Marta y PARODI, Claudia (1999): «Reduplicación de objetos con clíticos, orden de palabras y concordancia verbal», en Samper, J. A. y Troya, M. (coords.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, I, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria/Librería Nogal, Las Palmas de Gran Canaria, 331-340.
- LUJÁN, Marta, S. FLYNN y L. MINAYA (2001): «Orden de palabras y concordancia de complemento en el español andino», en Perdiguero, Hermógenes y Antonio Álvarez (eds.), *Estudios sobre el español de América*, Burgos, Universidad de Burgos, 880-897. Formato CD.
- LUJÁN, Marta; David SANKOFF y Ivonne BORDELOIS (1987): «El principio de consistencia en el español andino del Ecuador», en López Morales, H. y M. Vaquero (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre El español de América*, San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española-Madrid, La Muralla, 825-838.
- LUNA TRAIL, Elizabeth (1970): «Observaciones sobre el infinitivo final en el español mexicano», *Anuario de Letras*, 57-79. También en J. M. Lope Blanch (ed.) (1977): *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*. México.

- LUNA TRAIL, Elizabeth (1971): «Notas sobre el infinitivo absoluto en el español mexicano», *III Congreso de la A.L.F.A.L.* También en J. M. Lope Blanch (ed.) (1977): *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*. México.
- LUNA TRAIL, Elizabeth (1972): «Sobre la sintaxis de los pronombres átonos en construcciones de infinitivo», *Anuario de Letras*, X, 191-200. También en J. M. Lope Blanch (ed.), *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, México, 1977.
- LUNA TRAIL, Elizabeth (1975): «Perífrasis de gerundio en el habla culta de la ciudad de México», *IV Congreso de la A.L.F.A.L.* También en J. M. Lope Blanch (ed.), *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*. México, 1977.
- LUNA TRAILL, Elizabeth (1977): «Sobre la sintaxis de los pronombres átonos en construcciones de infinitivo», en Lope Blanch, J. M., *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, México, UNAM, 105-113.
- LUNA TRAILL, Elizabeth (1978): «Perífrasis de gerundio en el habla culta de la ciudad de México», *Actas del IV Congreso Internacional de ALFAL*, Lima, ALFAL, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 401-409.
- LUNA TRAILL, Elizabeth (1980): *Sintaxis de los verboides en el habla culta de la ciudad de México*, UNAM, México.
- LUQUE MORENO, Jesús (1978): «En torno al sintagma ‘haber impersonal + sustantivo’ y sus orígenes latinos», *Revista Española de Lingüística*, 8, 1, 125-147.
- LLITERAS, Margarita (2010b): «Productividad de los adjetivos locucionales y compositivos», en Castañer Martín Rosa M.^a y Vicente Lagüéns Gracia (eds.), *De moneda nunca usada. Estudios dedicados a José M.^a Enguita Utrilla*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico/CSIC, 359-371.
- LLUÍS, Ariadna y Azucena PALACIOS, eds. (2004): *Lenguas vivas en América Latina*, Barcelona, UAM/ICI.
- LLULL, Gabriela y Lilián Carolina PINARDI (2014): «Actitudes lingüísticas en la Argentina. El español en Buenos Aires: Una aproximación a las representaciones de sus hablantes», *Bergen Language and Linguistics Studies* 5, 1-62: <http://dx.doi.org/10.15845/bells.v5i0.676>

M-Bibliografía

- MCLAUCHLAN, Jessica (1982): «Dequeísmo y queísmo en el habla culta de Lima», *Lexis*, 6, 11-55: <https://doi.org/10.18800/lexis.198201.002>
- MAGALLANES, Dulce María (1970): «Oraciones independientes de gerundio en el español de México», *Anuario de Letras*, VIII, 235-239. También en Lope Blanch, J. M. (ed.) (1977), *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, UNAM, México.
- MAGAÑA, Elsie (2005): «El paso de "dice que" a "dizque", de la referencia a la evidencialidad», *Contribuciones desde Coatepec*, n. 8, 59-70, Disponible en <https://www.redalyc.org/pdf/281/28100805.pdf>
- MAIRENA URIARTE, Rosa Amanda (2021): «Las actitudes lingüísticas de hispanohablantes de Managua y Masaya frente a las variedades del español centroamericano», *Boletín de la Academia peruana de la lengua* 70, 63-95: <http://dx.doi.org/10.46744/bapl.202102.002>
- MALAYER, Irania (1999): «Estudio de la conciencia lingüística sobre *hubieron*», *Lingua Americana* 3, 5, 26-42. Disponible en <https://produccioncientificaluz.org/index.php/lingua/article/view/17046>
- MALAYER, Irania (2014): «“No voy pero igualito te llamo”. Estudio exploratorio sobre el diminutivo de *igual* en el habla de Caracas», *Boletín de Lingüística*, 36, 41/42, 92-116. Disponible en <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=34742949004>
- MALAYER, Irania (2017): «*Ahorita*: lexicalización y cambio lingüístico en la comunidad de habla caraqueña», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 65, 1, 27-57, <https://doi.org/10.24201/nrfh.v65i1.2828>
- MALAYER, Irania (2018a): «Funciones del diminutivo en el español venezolano», *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México*, 5, 2, 5-44. Disponible en <http://www.scielo.org.mx/pdf/clcm/v5n2/2007-736X-clcm-5-02-5.pdf>
- MALAYER, Irania (2018b): «*Igual, iguales e igualitos*. Diminutivos en el habla de Caracas», *Oralia*, 21, 2, 271-293: <https://doi.org/10.25115/oralia.v21i2.6733>
- MALAYER ARGUINZONES, Irania (2023a): «Caracterización sociodialectal de los adverbios en “-mente” en el habla caraqueña», en Pato, E., ed., *Estudios sobre el español de Venezuela*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 255-284.

- MALAVAR ARGUINZONES, Irania (2023b): «El español en Venezuela», en Moreno-Fernández, Francisco y Rocío Caravedo (eds.), *Dialectología hispánica. The Routledge handbook of Spanish dialectology*, Taylor & Francis, 394-405.
- MALAVAR ARGUINZONES, Irania (2025-en prensa): «Datos para la historia del *recién* americano: Usos del adverbio en el español venezolano contemporáneo», en *Panorama de estudios actuales del español en América*, Antioquía, Universidad de Antioquia. Versión borrador en <https://hdl.handle.net/10481/96097>
- MALDONADO SOTO, Ricardo ((s.f.: en línea): «Corpus de conversaciones Ameresco-Ciudad de México», en Albelda y Estellés (coords.), *Corpus Ameresco*, www.corpusameresco.com, Universitat de València.
- MALKIEL, Yakov (1967): «Multiple versus simple causation in linguistic change», *To Honor Roman Jakobson*, 2, The Hague, 1228-1246.
- MALKIEL, Yakov (1972): *Linguistics and Philology in Spanish America. A Survey (1925-1970)*, Janua Linguarum, The Hague-Paris, Monton.
- MALMBERG, Bertil (1947 y 1948): «L'espagnol dans le Nouveau Monde, Problème de linguistique générale», *Studia Linguistica*, 1, 1-3, 79-116 (1947); n. 2, 1-36 (1948): <http://dx.doi.org/10.1111/j.1467-9582.1947.tb00361.x>
- MALMBERG, Bertil (1987): «El español del nuevo mundo: evolución de perspectivas durante medio siglo», en López Morales, H. y M. Vaquero (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 255-265.
- MÁNTICA, Carlos (1989): *El habla nicaragüense y otros ensayos*, San José, Ed. Libro Libre.
- MARANHÃO DE CASTEDO, Tatiana; Rubens MARQUES DE LUCENA y Carolina GOMES DA SILVA (2022): «Vos: ¿joven, pobre y vulgar en el oriente boliviano? Un estudio de corpus sobre el voseo en conversaciones de WhatsApp», *Ikala*, 27, 2: <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v27n2a06>
- MARCANO, Zayra (2007): «“Y la niñita fue un *poquito* tonta”: adquisición de algunas estrategias de atenuación en un corpus de habla caraqueño», *Núcleo*, 19, 24, 97-112. Disponible en <http://ve.scielo.org/pdf/nu/v19n24/art04.pdf>

- MARCOVECCHIO, A. M. (2008): «*Por ahí*», en Briz, A., S. Pons y J. Portolés (coords.), *Diccionario de partículas discursivas del español, DPDE*. <http://www.dpde.es/#/>
- MARE, María (2013): «La concordancia comitativa en el español rioplatense», en di Tullio, A. (coord.), *El español de la Argentina: estudios gramaticales*, Buenos Aires, Eudeba, pp. 57-81.
- MARE, María (2015): *Proyecciones funcionales en el ámbito nominal y concordancia. Un abordaje en términos de variación*, Munich, Lincom.
- MARE, María y Enrique PATO (2017): «La concordancia comitativa en español: caracterización general y valores discursivos», *Revista Española de Lingüística*, 47, 1, 67-90. Disponible en <http://revista.sel.edu.es/index.php/revista/article/view/158/156>
- MARLE, Jaap Van y Caroline SMITS (1995): «On the impact of language contact on inflectional systems: The reduction of verb inflection in American in Dutch and American Frisian», en Fisiak, Jacek (ed.), *Linguistic Change under Contact Conditions*, Berlin- New York, Mouton de Gruyter, 170-206.
- MÁRQUEZ RODRÍGUEZ, Alexis (1987): «El *que* galicado», *Con la lengua*, vol. 1, 53-56, Caracas, Vadell Hermanos.
- MÁRQUEZ RODRÍGUEZ, Alexis (1998): «El habla expresiva del venezolano», *Español Actual*, 69, 110-111.
- MARRONE, Nila G., ed. (1992): *El habla de la ciudad de La Paz. Materiales para su estudio*, La Paz, Signo.
- MARTÍN BUTRAGUEÑO, Pedro (2006a): «Proyección sintáctico-discursiva de la entonación circunfleja mexicana», en Company Company, Concepción (ed.), *El español en América. Diatopía, diacronía e historiografía. Homenaje a José G. Moreno de Alba*, México, UNAM, 35-63.
- MARTÍN BUTRAGUEÑO, Pedro (2006b): «Características variables del español de la Ciudad de México», en Cestero Mancera, Ana M.; Isabel Molina Martos y Florentino Paredes García (eds.), *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*, Madrid, Arco, 153-158.
- MARTÍN BUTRAGUEÑO, Pedro (2023): «El español en México», en Moreno-Fernández, Francisco y Rocío Caravedo (eds.), *Dialectología hispánica. The Routledge handbook of Spanish dialectology*, Taylor & Francis, 304-318.

- MARTÍN ZORRAQUINO, M.^a Antonia (2012): «Los diminutivos en español: aspectos morfológicos, semánticos y pragmáticos. Los valores estilísticos de los diminutivos y la teoría de la cortesía verbal», en Luis Luque Toro, José Francisco Medina Montero y Rocío Luque (eds.): *Léxico Español Actual III*. Venecia: Cafoscarina, 123–140.
- MARTIN, Herminia E. (1976): «Un caso de influencia en el español paceño», *Filología*, Buenos Aires.
- MARTIN, Laura (1978): «Mayan influence on Guatemala Spanish: a research outline and test case», en England, N. (ed.), *Papers in Mayan Linguistic*, Columbia, University of Missouri, 106-126.
- MARTIN, Laura (1985): «Una mi tacita de café: the indefinite article in Guatemala Spanish», *Hispania*, 68, 2, 383-387: <https://doi.org/10.2307/342215>
- MARTINELL GIFRE, Emma (1988): *Aspectos lingüísticos del descubrimiento y de la conquista*, Madrid, CSIC.
- MARTINELL GIFRE, Emma (1992): *La comunicación entre españoles e indios*, Madrid, MAPFRE.
- MARTÍNEZ GORDO, Isabel (1983): «Sobre la hipótesis de un patois cubano», *Anuario de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias de Cuba*, 14, 161-169.
- MARTÍNEZ GORDO, Isabel (1999): «Una identidad replegada», en Aleza, Milagros; Miguel Fuster y Brigitte Lépinette (eds.), *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics IV: El contacte lingüístic en el desenvolupament de les llengües occidentals*, Valencia, Universitat de València, 167-171.
- MARTÍNEZ LARA, José Alejandro (2016): «Usos y funciones de los sufijos apreciativos en el habla coloquial de jóvenes universitarios de Caracas», *Lengua y Habla*, vol. 20. Disponible en <https://www.redalyc.org/jatsRepo/5119/511954843012/html/index.html>
- MARTÍNEZ, Angelita (1991): «Tiempos verbales en el discurso hipotético en el habla de Buenos Aires», en Hernández, César *et alii* (eds.), *El español de América. Actas del III Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Junta de Castilla y León, Universidad de Valladolid, 519-526.
- MARTÍNEZ, Angelita (1995): «Variación lingüística y etnopragmática: dos caminos paralelos», *Actas de las II Jornadas de Lingüística Aborigen*, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, Instituto de Lingüística, 427-437.

- MARTÍNEZ, Angelita (1996): «Lenguas y culturas en contacto: uso de los clíticos *lo-la-le* en la región del noroeste argentino», *Signo y seña*, 6, 139-177: <https://doi.org/10.34096/sys.n6.5714>
- MARTÍNEZ, Angelita (1996-97): «El hilo se corta por lo más delgado: variedades dialectales en el uso de los clíticos», *Homenaje al Dr. Germán de Granda. Anuario de Lingüística Hispánica*, 12-13, 2, 643-652.
- MARTÍNEZ, Angelita (2000): *Estrategias etnopragmáticas en el uso de los pronombres clíticos lo, la y le, en la Argentina, en zonas de contacto de lenguas aborígenes*, Universidad de Leiden.
- MARTÍNEZ, Angelita (2001): «Variación sintáctica y contacto de lenguas: Clíticos», en Perdiguero, Hermógenes y Antonio Álvarez (eds.), *Estudios sobre el español de América*, Burgos, Universidad de Burgos, 921-928. Formato CD.
- MARTÍNEZ, Angelita (2002): «Etnopragmática. El español en contacto con lenguas aborígenes», en Palacios, Azucena y Ana Isabel García (editoras), *El indigenismo americano III*, Anejo XLVIII de Cuadernos de Filología, Valencia, Universitat de València, 83-99.
- MARTÍNEZ, Angelita (2008): «Argentina», en Palacios, Azucena (coord.), *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelona, Ariel, 255-278.
- MARTÍNEZ, Angelita (2010): «Lenguas y variedades en contacto. Problemas teóricos y metodológicos», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 8, 1, 15, 9-31. Disponible en <https://www.jstor.org/stable/pdf/41678422.pdf>
- MARTÍNEZ, Angelita (2012): «El español de los Andes en la Argentina. Concordancias canónicas y concordancias alternativas de número», en Dankel, P., V. Fernández Mallat, J. C. Godenzzi, y S. Pfänder (eds.), *El español de los Andes: estrategia cognitivas en interacciones situadas*, *Revista Neue Romania*, 4, 141-164.
- MARTÍNEZ, Angelita (2013): «Los pronombres clíticos *lo, la, le* en el español de la Argentina», en Collantoni, L. y C. Rodríguez (eds.), *Perspectivas Teóricas y Experimentales sobre el español argentino*, Frankfurt/ Madrid, Vervuert/ Iberoamericana.
- MARTÍNEZ, Angelita (2015): «¿Cómo afecta la cultura a la gramática? El caso de los clíticos en el español americano», *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 61, 186-210: https://doi.org/10.5209/rev_CLAC.2015.v61.48472
- MARTÍNEZ, Angelita (2017): «Un antes y un después en la teoría del número verbal: el aporte del español de los Andes», en Palacios, A.

- (coord.), *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 97-112.
- MARTÍNEZ, Angelita y Adriana SPERANZA (2009): «¿Cómo analizar los fenómenos de contacto lingüístico?: Una propuesta para ver el árbol sin perder de vista el bosque», *Lingüística*, 21, 87-107. Disponible en https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.7089/pr.7089.pdf (también en <https://mundoalfal.org/linguistica-no-21-2009/>).
- MARTÍNEZ, Angelita; Adriana SPERANZA y Guillermo FERNÁNDEZ (2006): «Lenguas en contacto y perspectivas cognitivas: interculturalidad en Buenos Aires», *UniverSOS*, 3, 9-34. Disponible en <https://www.uv.es/~calvo/amerindias/numeros/n3.pdf>
- MARTÍNEZ, J. Antonio (1999): «La concordancia», en Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (2), Madrid, Espasa Calpe, 2695-2786.
- MARTÍNEZ, María Eugenia (2002): «Diminutivos en el español de Venezuela: una aproximación morfológica», *Núcleo*, 19, 87-99.
- MARTORELL de LACONI, Susana (1986): *El voseo en la norma culta de la ciudad de Salta*, Salta, Universidad Católica.
- MARTORELL de LACONI, Susana (1991): «El uso del subjuntivo en el “voseo” de Salta», en Hernández, César *et alii* (eds.), *El español de América. Actas del III Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Junta de Castilla y León, Universidad de Valladolid, 527-536.
- MARTORELL de LACONI, Susana (1994-5): «Usos de algunos clíticos en el español del N. O. argentino», *Instituto salteño de investigaciones dialectológicas Berta Vidal de Battini*, 4, 125-152.
- MARTORELL de LACONI, Susana (1995): *Estudios sobre el español de la ciudad de Salta*, 2, Salta, Universidad de Salta.
- MARTORELL DE LACONI, Susana (2000): *Salta Lunfa. El lunfardo en Salta*, Salta, Universidad Católica de Salta.
- MARTORELL de LACONI, Susana e Iride ROSSI de FIORI (1986): *Estudios sobre el español de la ciudad de Salta*, I, Salta, Ediciones Roma.
- MATTALÍA, Sonia y Milagros ALEZA, eds. (1995): *Mujeres: escrituras y lenguajes (en la cultura latinoamericana y española)*, Valencia, Universitat de València y Tirant lo Blanch.

- MATUS OLIVER, Alfredo H. (1991): «El español atlántico en textos dialectales chilenos del siglo XIX», en Hernández, C. *et alii* (eds.), *El español de América. Actas del III Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 1039-1052.
- MATUS, Alfredo; Soledad DARGHAM y J. Luis SAMANIEGO (1992): «Notas para una historia del español en Chile», en Hernández, César (coord.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Pabecal, Junta de Castilla y León, 543-564.
- MAURER, Philippe (1986a): «El origen del papiamento desde el punto de vista de sus tiempos gramaticales», *Neue Romania*, 4, 132-133.
- MAURER, Philippe (1986b): «Le papiamento de Curaçao: un cas de créolisation atipique?», *Études Créoles*, 9, 100.
- MAURER, Philippe (1987): «La comparaison des morphèmes temporels du papiamento et du palenquero: arguments contre la théorie monogénétique de la genèse des langues créoles», en Maurer, Philippe y Thomas Stolz (eds.), *Varia creolica*, Bochum, 27-70.
- MAYORAL HERNÁNDEZ, Roberto (2022): «Estudio de la variación (morfo)sintáctica mediante corpus», en Parodi, Giovanna; Pascual Cantos-Gómez y Chad Howe, eds., *Lingüística de corpus en español*, Taylor & Francis, 137-149.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (1993): «De la formación lingüística de Hispanoamérica, en torno a *El español de América*, de B. Fontanella de Weinberg», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 12, 211-224.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (1995a): «Relaciones Canarias-América: la perspectiva sociolingüística», *Actas del IV Congreso Internacional de «El Español de América»*, 2, Santiago de Chile, Pontificia Universidad Católica de Chile, 1, 214-22.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (1995b): *El español de América y Canarias desde una perspectiva histórica*, Madrid, Verbum.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (1999): *El español de Canarias en su dimensión atlántica*, Valencia, Universitat de València y Tirant lo Blanch.
- MEDINA LÓPEZ, Javier (2007): «Cincuenta años de investigación lingüística canario-americana», en Hernández, César y Leticia Castañeda (eds.), *El Español de América. Actas del VI Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Diputación Provincial de Valladolid, 771-787.

- MEDINA LÓPEZ, Javier y JUANA HERRERA SANTANA (1994): «Sobre los usos de las formas de perfecto en el español atlántico», *Anuario de Letras*, 32, 291-301. Disponible en <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/733/731>
- MEGENNEY, William (1985): «La influencia criolla-portuguesa en el español caribeño», *Anuario de Lingüística hispánica*, I, 157-179.
- MEGENNEY, William (1988): «Black rural speech in Venezuela», *Neophilologus*, 73, 52-61.
- MEGENNEY, William (1990): *África en Santo Domingo: la herencia lingüística*, Santo Domingo, Museo del Hombre Dominicano.
- MEGENNEY, William (1998): *Aspectos afronegroides en el español de Venezuela*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana.
- MEGENNEY, William (1999a): «El español afrocaribeño: ¿mito o realidad?», en Ortiz López, Luis A. (ed.), *El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales. Homenaje a Manuel Álvarez Nazario*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 271-294.
- MEGENNEY, William (1999b): *Aspectos del lenguaje afronegroide en Venezuela*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana: <https://doi.org/10.31819/9783865278869>
- MEIER, Harri (1970): «Sintaxis verbal española, peninsular e hispanoamericana», *Actas del Tercer Congreso Internacional de Hispanistas*, México, El Colegio de México.
- MELIÁ, Bartoméu (1982): «Hacia una tercera lengua en el Paraguay», en Corvalán, Graziella y Germán de Granda (eds.), *Sociedad y lengua. Bilingüismo en el Paraguay*, Asunción, CPES, 107-168.
- MELLO = DEMELLO.
- MELZI, Gigliana y Kendall A. KING (2003): «Spanish diminutives in mother child conversation», *Journal of Child Language* 30, 2, 281-304: <https://doi.org/10.1017/S0305000903005567>
- MÉNDEZ VALLEJO, Dunia Catalina (2012): «On the syntax of the focalizing ser ('to be') structure in the spanish of Bucaramanga», en File Muriel, Richard J. y Rafael Orozco (eds.), *Colombian varieties of Spanish*, Frankfurt am Main/Madrid, Iberoamericana/Vervuert, 107-126.
- MENDIZÁBAL DE LA CRUZ, Nieves (2009): «La expresión de la volición: del deseo al mandato», en Hernández, César (ed.), *Estudios lingüísticos del español hablado en América*, vol. 1, Madrid, Visor, 277-333.
- MENDOZA GUERRERO, Everardo (2006): «El español de noroeste mexicano: un acercamiento desde adentro», en Cestero Mancera, Ana M.; Isabel

Molina Martos y Florentino Paredes García (eds.), *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*, Madrid, Arco, 159-168.

MENDOZA, José G. (1988): *Caracterización morfosintáctica del castellano paceño*, manuscrito inédito [apud Lipski], La Paz, Universidad Mayor de San Andrés.

MENDOZA, José G. (1991): *El castellano hablado en La Paz. Sintaxis divergente*, La Paz, Universidad Mayor de San Andrés.

MENDOZA, José G. (1992a): «Aspectos del castellano hablado en Bolivia», en Hernández, César (coord.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Pabecal, Junta de Castilla y León, 437-499.

MENDOZA, José G. (1992b): «El castellano del siglo XVI en Bolivia», y «Aspectos del castellano hablado en Bolivia», en Hernández, César (coord.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Pabecal, Junta de Castilla y León, 413-436, y 437-499, respectivamente.

MENDOZA, José G. (1999): «Caracterización morfosintáctica del castellano paceño», en Rojas, Elena (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, San Miguel de Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán, 313-320.

MENDOZA, José G. (2008): «Bolivia», en Palacios, Azucena (coord.), *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelona, Ariel, 213-236.

MENDOZA, José G., compilador (1990): *El reto de la normalización lingüística en Bolivia*, La Paz, Universidad Mayor de San Andrés.

MENEGOTTO, Andrea C. (2008): «Variación dialectal en los pretéritos simples y compuestos del español», en Álvarez, Antonio y otros (eds.), *Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso*, Valladolid, Universidad de Valladolid/Diputación de Valladolid, 175-201.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1962): «Sevilla frente a Madrid. Algunas precisiones sobre el español de América», en Catalán, Diego (ed.), *Miscelánea Homenaje a André Martinet*, Universidad de La Laguna, 3, 99-165.

MENJURA TORRES, Martha (2007): «Algunas prácticas discursivas sociopragmáticas vigentes en Colombia y otras en vía de extinción», en Hernández, César y Leticia Castañeda (eds.), *El Español de América. Actas del VI Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Diputación Provincial de Valladolid, 927-937.

- MEO ZILIO, Giovanni (1964): «El *cocoliche* rioplatense», *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, 16, 61-119.
- MEO ZILIO, Giovanni (1989a): *Estudios hispanoamericanos. Temas lingüísticos*, Roma, Bulzoni Editore.
- MEO ZILIO, Giovanni (1989b): «Qualche preliminare socioculturale (italiano e spagnolo in Uruguay)», *Estudios hispanoamericanos. Temas lingüísticos*, Roma, Bulzoni Editore, 11-14.
- MEO ZILIO, Giovanni (1989c): «El elemento lingüístico italiano en Iberoamérica», *Estudios hispanoamericanos. Temas lingüísticos*, Roma, Bulzoni Editore, 11-131.
- MEO ZILIO, Giovanni (1989d): «Aspectos de la gramática contrastiva ítalo-hispanoamericana: el *cocoliche*», *Estudios hispanoamericanos. Temas lingüísticos*, Roma, Bulzoni Editore, 207-254.
- MEO ZILIO, Giovanni y Ettore ROSSI (1970): *El elemento italiano en el habla de Buenos Aires y Montevideo*, Florencia.
- MERMA MOLINA, Gladys (2004): «Lenguas en contacto: peculiaridades del español andino peruano. Tres casos de interferencia morfosintáctica», *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 18, 191-211. Disponible en https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6137/1/ELUA_18_10.pdf
- MERMA MOLINA, Gladys (2005): «El gerundio en español andino peruano: una perspectiva pragmática», *Universos*, 2, 117-128. Disponible en <https://www.uv.es/~calvo/amerindias/numeros/n2.pdf>
- MERMA MOLINA, Gladys (2008): *El contacto lingüístico en el español andino peruano*, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- MESTRE MORENO, Pilar (2010): «Alternancia de formas de tratamiento como estrategia discursiva en conversaciones colombianas», en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México / Graz, Karl-Franzens-Universität, 1033-1050. Disponible en <https://hdl.handle.net/20.500.11986/COLMEX/10028132>
- MESTRE DE CARO, Pilar (2011): « Alternancia de pronombres en el habla de Bogotá», *Enunciación*, 16, 2, 17-30: <https://doi.org/10.14483/22486798.3903>
- METZELTIN, Miguel (1994): «Los textos cronísticos americanos como fuentes del conocimiento de la variación lingüística», en Lüdtke, Jens

- (comp.), *El español de América en el siglo XVI*, Berlín, Vervuert, Iberoamericana, 143-154.
- MEYER-HERMANN, Reinhard (1996): «Sobre el uso del sujeto yo en el habla culta de Costa Rica», en Kotschi, T. *et alii* (eds.), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Frankfurt am Main, Vervuert Verlag, 279-301. Disponible en https://publications.iai.spk-berlin.de/receive/riai_mods_00001946
- MICHNOWICZ, Jim (2015): «Subject pronoun expression in Yucatan Spanish», en Carvalho, A. M.; R. Orozco y N. Lapidus Shin (eds.), *Subject Pronoun Expression in Spanish: A Cross-dialectal perspective*, Washington, D.C., Georgetown University Press. Disponible en <https://repository.lib.ncsu.edu/server/api/core/bitstreams/6bd03943-ba3f-4422-bc59-f466ff381955/content>
- MILLÁN OROZCO, Antonio (1970): «Anomalías en la concordancia del nombre en el español de la ciudad de México», *Anuario de Letras*, VIII, 125-146. También en J. M. Lope Blanch (ed.) (1977): *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*.
- MINAYA PORTELLA, Liliana (1976): *Descripción sintáctica: la frase nominal en doce ciudades del país*, Lima, INIDE.
- MINAYA PORTELLA, Liliana (1978): «Descripción sintáctica del habla del niño ayacuchano», *Lingüística y educación: Actas del IV Congreso Internacional de la ALFAL*, Lima, ALFAL, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 464-477.
- MINAYA, Lilioma y Marta LUJÁN (1987): «Verbos duplicados en el habla de niños bilingües en quechua y español», en López Morales, Humberto y María Vaquero (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española/Madrid, La Muralla, 839- 852.
- MIÑONES, Laura (2004): «Hacia una descripción de las formas gramaticales desde una perspectiva de lenguaje en uso: las cláusulas concesivas en el español de Buenos Aires», en Sánchez Corrales, Víctor (ed.), *Actas. XIII Congreso Internacional de ALFAL*, San José de Costa Rica, Universidad de Costa Rica, 1187-1198.
- MIRANDA DE CABAL, Beatriz (1974): *Un pueblo visto a través de su lenguaje*, Panamá, Litho-Impresora Panamá.
- MIRANDA MIRANDA, Inés (1999): *An optimality theoretic analysis of Nicaraguan Spanish diminutivization: results of a field survey*, University of Washington. Tesis doctoral. Disponible en

<https://digital.lib.washington.edu/researchworks/bitstream/handle/1773/8393/9944156.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

- MIRANDA, Hugo (1980-1981): «Frecuencia de las formas verbales en el habla culta de Santiago de Chile», *Homenaje a Ambrosio Rabanales. Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, 31, 865-880.
- MIRANDA, Luis (1998): *La entrada del español en el Perú*, Lima, J. Brito/Editor.
- MIRANDA, Raquel (2004): «Tiempos y modos verbales en la preposición subordinada del habla de Santa Rosa. Entre la gramaticalidad y la evidencia discursiva», en Sánchez Corrales, Víctor (ed.), *Actas. XIII Congreso Internacional de ALFAL*, San José de Costa Rica, Universidad de Costa Rica, 1199-1203.
- MISTINOVÁ, Anna (2012): «La expresión del tiempo en las variedades hispanoamericanas del español», *Verba hispanica*, 20, 1, 231-244.
- MIYOSHI, Junnosuke (1999): «Algunas reflexiones sobre *acá* y *allá*», en Samper, J. Antonio y Magnolia Troya (coords.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, I, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria/Librería Nogal, Las Palmas de Gran Canaria, 359-365.
- MOJICA DE LEÓN, Carla M. (2014): «Una mirada hacia las actitudes lingüísticas en Puerto Rico», *Bergen Language and Linguistics Studies* 5, 1185-1248: <http://dx.doi.org/10.15845/bells.v5i0.692>
- MOLINA MARTOS, Isabel (2010): «Inmigración latinoamericana en Madrid: actitudes lingüísticas y convergencia pronominal», en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México / Graz, Karl-Franzens-Universität, 857-886. Disponible en <https://hdl.handle.net/20.500.11986/COLMEX/10028132>
- MOLINA SALINAS, Claudio (2013): «Algunas notas sobre la variación del diminutivo en la ciudad de México: el caso del vocablo PAN», *Anuario de Letras*, 1, 1, 31-68, doi: 10.1016/S0185-1373(13)71028-0. Disponible en <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/98/98>
- MONDACA BECERRA, Lissette Andrea (s.f.: en línea): «Corpus de conversaciones Ameresco-Temuco», en Albelda y Estellés (coords.), *Corpus Ameresco*, www.corpusameresco.com, Universitat de València.
- MONDÉJAR, José (1995): «La norma lingüística del español y la pretendida norma de las hablas andaluzas», *Analecta Malacitana*, 18, 1, 29-40.

- MONTERO BERNAL, Lourdes E. (2007): «El español rural de Cuba y su variedad regional», en Domínguez, Marlén (ed.), *La lengua en Cuba. Estudios*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 147-178.
- MONTERO CÁDIZ, Manuel M. (2015): «Acercamiento al empleo del pretérito perfecto compuesto del modo indicativo en la variedad cubana del español», *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a La Enseñanza de Lenguas*, 9, 18, 25-40: <https://doi.org/10.26378/rnlael918249>
- MONTES DE OCA SICILIA, M.^a del Pilar (1994) «La concordancia con *haber* impersonal», *Anuario de Letras*, 32, 7-35. Disponible en <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/726/1387>
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1957): «Del castellano hablado en Manzanares», *Thesaurus*, 12, 154-173. Disponible en <https://thesaurus.caroycuervo.gov.co/index.php/rth/article/view/2682>
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1959): «Del español hablado en Bolívar, Colombia», *Thesaurus*, 14, 1-2-3, 82-110. Disponible en https://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/id/eprint/274/1/TH_14_12_3_090_0.pdf
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1962a): «Sobre el habla de San Basilio de Palenque (Bolívar, Colombia)», *Thesaurus*, 17, 2, 446-450. Disponible en https://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/id/eprint/943/1/TH_17_00_2_218_0.pdf
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1962b): «Sobre la categoría de futuro en el español de Colombia», *Thesaurus*, 17, 3, 527-555. Disponible en <https://thesaurus.caroycuervo.gov.co/index.php/rth/article/view/2351>
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1963): «Sobre las perífrasis con *ir* en el español de Colombia», *Thesaurus*, 18, 2, 384-403. Disponible en <https://thesaurus.caroycuervo.gov.co/index.php/rth/article/view/2307>
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1964): «El Atlas Lingüístico de Colombia y el Atlas de Hungría: Notas comparativas», *Thesaurus*, 19, 2, 210-220. Disponible en <https://thesaurus.caroycuervo.gov.co/index.php/rth/article/view/2247?articlesBySameAuthorPage=19>
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1965a): «*Le por les* ¿un caso de economía morfológica?», *Thesaurus*, 20, 622-625. Disponible en <https://thesaurus.caroycuervo.gov.co/index.php/rth/article/view/2168>

- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1965b): «Dos observaciones sintácticas», *Thesaurus*, 20, 1, 138-139. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/20/TH_20_001_142_0.pdf
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1965c): «Contribución a una bibliografía de los estudios sobre el español de Colombia», *Thesaurus*, 20, 3, 425-465. Disponible en <https://thesaurus.caroycuervo.gov.co/index.php/rth/article/view/2162?articlesBySameAuthorPage=12>
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1967a): «Sobre el voseo en Colombia», *Thesaurus*, 22, 21-44. Disponible en https://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/id/eprint/378/1/TH_22_001_021_0.pdf
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1967b): «El Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC): encuestas, exploradores, publicaciones: 1956-1966», *Thesaurus*, 22, 1, 94-100. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/22/TH_22_001_096_0.pdf
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1970a): «La geografía lingüística y la unidad del español americano», *Thesaurus*, 25, 2, 290-294. Disponible en <https://thesaurus.caroycuervo.gov.co/index.php/rth/article/view/1871>
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1970b): *Dialectología y geografía lingüística. Notas de orientación*, Bogotá, ICC.
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1972a): «El miedo al *que* galicado», *Thesaurus*, 27, 2, 321-4. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/27/TH_27_002_149_0.pdf
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1972b): «Funciones del diminutivo en español», *Thesaurus*, 27, 1, 71-88. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/27/th_27_001_071_0.pdf
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1974): «El habla del Chocó: notas breves», *Thesaurus*, 29, 3, 409-428. Disponible en https://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/id/eprint/489/1/TH_29_003_001_1.pdf
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1975): «Hechos de habla-hechos de lengua», *Thesaurus*, 30, 1, 166-168. Disponible en <https://thesaurus.caroycuervo.gov.co/index.php/rth/article/view/1600?articlesBySameAuthorPage=30>

- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1980): «Lengua, dialecto y norma», *Thesaurus*, 35, 2, 237-257. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/35/TH_35_002_017_0.pdf
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1980-1981): «Sobre el *como* de atenuación», *Boletín de Filología. Homenaje a Ambrosio Rabanales (BFUCh)*, 36, 667-675. Disponible en <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/46598/48598>
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1982a): «Sobre el sintagma *haber* + sustantivo», *Thesaurus*, 37, 2, 383-385. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/37/TH_37_002_155_0.pdf
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1982b): *Dialectología general e hispanoamericana: Orientación teórica, metodológica y bibliográfica*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1983): *Motivación y creación léxica en el español de Colombia*, Bogotá: ICC.
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1984): «Para una teoría dialectal del español», *Homenaje a Luis Flórez*, Bogotá, ICC, 72-89.
- MONTES GIRALDO, JOSÉ JOAQUÍN (1985a): «El español bogotano en 1983: muestra fonética y gramatical», *Thesaurus*, 40, 2, 293-307. Disponible en <https://thesaurus.caroycuervo.gov.co/index.php/rth/article/view/949?articlesBySameAuthorPage=34>
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1985b): «Un tipo de composición nominal y el español atlántico», en *Estudios sobre el español de Colombia*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 279-287.
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1986a): «El influjo indígena en el español de Colombia. Caracterización sumaria», *Revista de Filología Románica*, 4, 335-340. Disponible en <https://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/view/RFRM8686110335A/13191>
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1986b): «Aspectos semánticos de la proposición “hasta” en el español de México», *Actas del II Congreso Internacional sobre el Español de América*, México, UNAM, 423-431.
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1989): «Breve noticia sobre la investigación lingüística en la Cuba de hoy», *Thesaurus*, 44, 3, 637-644. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/44/TH_44_003_125_0.pdf

- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1991): «El español de América en el siglo XXI», *Encuentro internacional sobre el español de América, Presencia y destino, el español de América hacia el siglo XXI*, tomo 1, Santafé de Bogotá, 129-143.
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1992a): «Historia del español hablado en Colombia», en Hernández, César (coord.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Pabecal, Junta de Castilla y León, 501-518.
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1992b): «El español hablado en Colombia», en Hernández, César (coord.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Pabecal, Junta de Castilla y León, 519-542.
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1992c): «Lingüística, idiomática y español de América», *Revista de Filología Española*, 72, 3-4, 337-344.
Disponible en <https://revistadefilologiaespañola.revistas.csic.es/index.php/rfe/article/view/564/629>
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1995): *Dialectología general e hispanoamericana. Orientación teórica, metodológica y bibliográfica*, 3.^a ed. corregida y aumentada, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1995-1996): «La bipartición dialectal del español», *Boletín de Filología. Homenaje a Rodolfo Oroz*, 35, 317-331.
Disponible en <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/19233/20356>
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1996): «Colombia», en Alvar, Manuel (dir.), *Manual de dialectología hispánica. Tomo 2. El español de América*, Barcelona, Ariel, 134-145.
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1998): «La partícula (*por*) *ahí-ahí* y el supuesto *continuum* postcriollo del español del Caribe», *Anuario de Lingüística Hispánica*, 14, 539-546.
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (2000): *Otros estudios del español de Colombia*, Santafé de Bogotá ICC.
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (2003): «Contraste y énfasis en construcciones con *ser*», *Boletín de la Academia Colombiana*, 53, 221-222.
- MONTES GIRALDO, José Joaquín y Jaime BERNAL LEONGÓMEZ (1990): «El verbo en el habla culta de Bogotá», *Thesaurus*, 45, 3, 733-742.
Disponible en <https://thesaurus.caroycuervo.gov.co/index.php/rth/article/view/553>

- MONTES GIRALDO, J. Joaquín *et alii* (1998): *El español hablado en Bogotá: Análisis previo de su estratificación social*, Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- MONTES GIRALDO, J. Joaquín; Irma CHUMACEIRO e Irania MALAVER (1999): *El español de América. Cuadernos Bibliográficos*, 7, Colombia, Venezuela, Madrid, Arco.
- MONTES MIRÓ, Rosa Graciela (1986): «Aspectos semánticos de la preposición *hasta* en el español de México», *Actas del II Congreso Internacional sobre el «Español de América»*, México, 423-431.
- MONTES RODRÍGUEZ, María Emilia (2009): «Español de contacto, español andino y español amazónico: Estudios de caso en comunidades sikuani, wayú y tikuna», en Escobar, Anna María y Wolfgang Wölck (eds.), *Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 93-125.
- MONTORO del ARCO, Esteban T. (2005): «Las locuciones *nada más, nada más que* y *no más* en la norma culta del español», *Español actual*, 84, 35-53.
- MOODIE, Silvia María (1986): «El español de Trinidad: Variabilidad y desgaste articulatorio», *Anuario de Lingüística Hispánica*, Universidad de Valladolid, vol. 2, 177-195.
- MORA MONROY, Siervo C. (1985): «En torno a los estudios del habla en el español de España y en el español de América», *Thesaurus*, 40, 2, 384-389. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/40/TH_40_002_144_0.pdf
- MORALA RODRÍGUEZ, José Ramón (2003): «Variantes del español en la red», en Perdiguero, Hermógenes y Antonio Álvarez (eds.), *Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera*, Burgos, Universidad de Burgos, 73-87.
- MORALES P. [PETTORINO], Félix (1972): «El voseo en Chile», *Boletín de Filología* (Santiago de Chile): 23-24, 262-273. Disponible en <https://repositorio.uchile.cl/bitstream/handle/2250/138092/El-voseo-en-Chile.pdf;sequence=1>.
- MORALES PETTORINO, Félix (1998-1999): «Panorama del voseo chileno y rioplatense», *Boletín de Filología*, 37 (Homenaje al profesor Ambrosio Rabanales), 835-848. Disponible en <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/21489>
- MORALES, Amparo (1982): «La posición del sujeto en el español de Puerto Rico a la luz de la clase semántica verbal, la oposición tema-remata y el tópico oracional», *Revista de Lingüística Española Actual*, 4, 1, 23-38.

- MORALES, Amparo (1986): *Gramáticas en contacto: análisis sintácticos sobre el español de Puerto Rico*, Madrid, Playor.
- MORALES, Amparo (1988): «Infinitivo con sujeto expreso en el español de Puerto Rico», en Hammond, R. y M. Resnik (eds.), *Studies in Caribbean Spanish dialectology*, Washington, Georgetown University Press.
- MORALES, Amparo (1989): «Preposición *para* más infinitivo: implicaciones en el español de Puerto Rico», *Actas del VII Congreso (ALFAL). Homenaje a Pedro Henríquez Ureña*. Tomo 2, Santo Domingo.
- MORALES, Amparo (1991): «Duplicación de objeto y variación dialectal», en Hernández, César *et alii*, *El español de América. Actas del III Congreso Internacional*, Junta de Castilla y León, 1053-1064.
- MORALES, Amparo (1992a): «Variación dialectal e influencia lingüística: el español de Puerto Rico», en Hernández, César (coord.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Pabecal, Junta de Castilla y León, 333- 354.
- MORALES, Amparo (1992b): «Acerca de la topicalidad de objeto en algunos dialectos del español», *Revista de Filología Española*, 72, 3/4, 671-686: <https://doi.org/10.3989/rfe.1992.v72.i3/4.588>
- MORALES, Amparo (1992c): «El pretérito compuesto en el español de Puerto Rico. Adquisición del lenguaje y norma del adulto», *Scripta Philologica in Honorem Juan M. Lope Blanch*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 627-639.
- MORALES, Amparo (1996-7): «El español de América; acerca de dos posibles procesos de gramaticalización», *Anuario de Lingüística Hispánica. Studia hispanica in honorem German de Granda*, 12-13, 2, 691-707.
- MORALES, Amparo (1999): «Anteposición de sujeto en español de Caribe», en Ortiz López, L. (ed.), *el Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales. Homenaje a Manuel Álvarez Nazario*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 77-98. Disponible en http://www.corchado.org/upr/anteposicion_sujeto.pdf
- MORALES, Amparo (2003): «Acerca de la topicalidad de objeto en algunos dialectos del español», en García Mouton, Pilar (ed.), *El español de América*, Madrid, CSIC, 417-431.
- MORALES, Amparo (2006): «El español de Puerto Rico: panorama actual», en Cestero Mancera, Ana M.; Isabel Molina Martos y Florentino Paredes García (eds.), *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*, Madrid, Arco, 169-178.

- MORALES, Amparo (2007). «Procesos discursivos del español de Puerto Rico», *Congreso Internacional de la lengua española. Unidad en la diversidad lingüística: La norma policéntrica del español*, Cartagena. Disponible en <https://congresosdelalengua.es/Cartagena/paneles-ponencias/unidad-diversidad/morales-amparo.htm>
- MORALES, Amparo y María VAQUERO, eds. (1990): *El habla culta de San Juan. Materiales para su estudio*, Río Piedras, Universidad de Puerto Rico.
- MORALES DE CASTILLO, Fulvia (s.f.: en línea): «Corpus de conversaciones Ameresco-Panamá», en Albelda y Estellés (coords.), *Corpus Ameresco*, www.corpusameresco.com, Universitat de València.
- MOREJÓN, Nancy (1981): «El castellano: las Antillas», *Unión* [La Habana], 4, 9-38.
- MOREL ELERCIA, Jorge (1978): *Estudio lingüístico de Santo Domingo: aportación a la geografía lingüística del Caribe e Hispanoamérica*, Santo Domingo, Ed. Taller.
- MORENO DE ALBA, José G. (1970): «Vitalidad del futuro de indicativo en la norma culta del español hablado en México», *Anuario de Letras*, 8, 81-102.
- MORENO DE ALBA, José G. (1971): «Algunas ocurrencias entre el infinitivo y el subjuntivo en el español de México», *III Congreso Internacional de ALFAL* (San Juan de Puerto Rico, junio de 1971). También en J. M. Lope Blanch (ed.) (1977): *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*. México.
- MORENO DE ALBA, José G. (1972): «Frecuencia de formas verbales en el español hablado de México», *Anuario de Letras*, 10, 175-189. Disponible en <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/274/273>. También en Lope Blanch, Juan M. (ed.), *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 115-128. Ver 1997a.
- MORENO DE ALBA, José G. (1974): «Transposiciones temporales y modales en las formas de indicativo», *Anuario de Letras*, 12, 205-210. También en J. M. Lope Blanch (ed.) (1977): *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*. México.
- MORENO DE ALBA, José G. (1977a): «Frecuencia de formas verbales en el español hablado en México», en Lope Blanch, Juan M. (ed.), *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 115-128.

- MORENO DE ALBA, José G. (1977b): «Vitalidad del futuro de indicativo en la norma culta del español hablado en México», en Lope Blanch, Juan M. (ed.), *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 129-146.
- MORENO DE ALBA, José G. (1978, 1985): *Valores de las formas verbales en el español de México*, México, UNAM.
- MORENO DE ALBA, José G. (1986): *Morfología derivativa nominal en el español de México*, México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- MORENO DE ALBA, José G. (1987): *Minucias del lenguaje*, México, Ediciones Océano.
- MORENO DE ALBA, José G. (1992): «El español hablado en México», en Hernández, César (coord.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Pabecal, Junta de Castilla y León, 627-647.
- MORENO DE ALBA, José G. (1993): *El español en América*, México, Fondo de Cultura Económica, 2.^a edic.
- MORENO DE ALBA, José G. (1998): «La oposición pretérito indefinido/pretérito perfecto compuesto en documentos novohispanos de los siglos XVI-XIX», en García Turza, Claudio *et alii* (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la lengua española*, Logroño, Universidad de La Rioja, tomo 1, 619-630.
- MORENO DE ALBA, José G. (1999a): *El lenguaje en México*, México, Siglo XXI.
- MORENO DE ALBA, José G. (1999b): «Actitudes de los mexicanos con respecto a la corrección lingüística y a la relación de la lengua española con la identidad nacional», *Estudios de lingüística hispánica: Homenaje a María Vaquero*, San Juan, Universidad de Puerto Rico, 372-382.
- MORENO DE ALBA, José G. (2003): *Estudios sobre los tiempos verbales*, México, UNAM.
- MORENO DE ALBA, José G. (2006) «Habían varios que... *habemos* muchos que», en *Filología y lingüística: Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*, vol. 1, pp. 1081-1088.
- MORENO DE ALBA, José G. (2007), «Notas de morfología derivativa dialectal (Atlas Lingüístico de México)», *Boletín de Filología*, 42, 119-135.
Disponible en <https://revistas.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/20777>

- MORENO DE ALBA, José G. (2009): «El adverbio», en Hernández, César (ed.), *Estudios lingüísticos del español hablado en América*, vol. 2, Madrid, Visor, 565-642.
- MORENO DE ALBA, José G. (2013): «‘Se los dije [a ellos]’ por ‘se lo dije [a ellos]’ en el *Atlas Lingüístico de México*», *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, 1, 1, 2013, págs. 145-182.
- MORENO DE ALBA, José G., ed. (1986): *Actas del II Congreso Internacional sobre el español de América*, México, Univ. Nacional Autónoma de México.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1992): «Norma y prestigio en el español de América. Apuntes para una planificación de la lengua española», en García Mouton, Pilar (ed.), *El español de América*, Madrid, CSIC, 91-105.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1993): *La división dialectal del español de América*. Alcalá de Henares, Universidad.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1998): «Demografía de la lengua española», *Anuario del Instituto Cervantes*. Disponible en http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_98/moreno/moreno_03.ht
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1998): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2006a): «El español en su variación geográfica y social. Informe sobre el corpus PRESEA», en Cestero Mancera, Ana M.; Isabel Molina Martos y Florentino Paredes García (eds.), *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*, Madrid, Arco, 15-34.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2006b): «Lengua e historia. Sociolingüística del español desde 1700», en Cestero Mancera, Ana M.; Isabel Molina Martos y Florentino Paredes García (eds.), *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*, Madrid, Arco, 81-96.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2009): *La lengua española en su geografía*, Madrid, Arco/Libros.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2022): «La variación geográfica y social en los corpus hispánicos», en Parodi, Giovanna; Pascual Cantos-Gómez y Chad Howe, eds., *Lingüística de corpus en español*, Taylor & Francis, 296-309.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco, ed. (1993): *La división dialectal del español de América*, Alcalá de Henares, Universidad.

- MORERA, Marcial (2009): «Las preposiciones», en Hernández, César (ed.), *Estudios lingüísticos del español hablado en América*, vol. 3.2, Madrid, Visor, 353-531.
- MORETT, Sonia (2014): «Actitudes lingüísticas en México. Entre el chovinismo y el malinchismo», *Bergen Language and Linguistics Studies* 5, 793-933: <http://dx.doi.org/10.15845/bells.v5i0.688>
- MORRIS, Seán (1996): «El voseo del Río de la Plata», *Español actual*, 49-54.
- MOSCOL, Doris M. (2010): «La personalización de *haber*», *Mercurio Peruano*, 523, 130-141. Disponible en https://www.academia.edu/49885681/La_personalizaci%C3%B3n_del_verbo_haber
- MOSER, Karolin (2006): «» La variación entre formas ustedeadas y voseadas a nivel del discurso familiar en la clase media y alta de San José-Costa Rica: ¿una estrategia de cortesía?», en Schrader-Kniffki, Martina (ed.), *La cortesía en el mundo hispánico*, Madrid/Frankfurt am M., Vervuert/Iberoamericana: <https://doi.org/10.31819/9783865278975-006>
- MOSER, Karolin (2010a): «Las formas de tratamiento verbales-pronominales en Guatemala, El Salvador, Panamá (y Costa Rica): hacia una nueva sistematización en la periferia centroamericana», en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México / Graz, Karl-Franzens-Universität, 271-292. Disponible en <https://hdl.handle.net/20.500.11986/COLMEX/10028132>
- MOSER, Karolin (2010b): «San José (Costa Rica): desde los significados pragmáticos del ustedeo en el registro coloquial actual hacia sus primeras manifestaciones en el Valle Central (siglo XVIII)», en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México / Graz, Karl-Franzens-Universität, 671-716. Disponible en <https://hdl.handle.net/20.500.11986/COLMEX/10028132>
- MOSER, Karolin (2011): «Deixis personal en Costa Rica (San José) y Argentina (Córdoba): ustedeo *versus* voseo: ¿dos soluciones diferentes para el mismo sistema?», en Rebollo Couto, Leticia y Célia Regina dos Santos Lopes, *As formas de tratamento em português e espanhol: variação, mudança e funções conversacionais. (Las formas de tratamiento en español y en portugués. Variación, cambio y funciones conversacionales)*, Niterói, Editora da Universidade Federal

- Fluminense, 437-454. Disponible en https://www.academia.edu/42840759/Moser_Deixis_personal_San_José_Costa_Rica_y_Córdoba_Argentina_
- MOSER, Karolin (2021): «El voseo en el español americano y su variante rioplatense argentina», en Eckkrammer, Eva Martha (ed.), *Manual del español en América*, Berlín/Boston, De Gruyter, 669-686.
- MOSONYI, Esteban Emilio (1971): *El habla de Caracas. Estudio lingüístico sobre el español hablado en la capital venezolana*, Caracas, Universidad Central de Venezuela.
- MOYA CORRAL, Juan Antonio (2009): «La disyunción», en Hernández, César (ed.), *Estudios lingüísticos del español hablado en América*, vol. 1, Madrid, Visor, 199-276.
- MOYA, Juan Antonio (2007): «Usos y valores de la disyuntiva *o* en el habla culta de las principales ciudades de América y España», en Hernández, César y Leticia Castañeda (eds.), *El Español de América. Actas del VI Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Diputación Provincial de Valladolid, 585-597.
- MOYA, Ofelia (1999): «Tendencias en el modo verbal del castellano en la región andina de Bolivia», en Samper, J. Antonio y Magnolia Troya (coords.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, II, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria/Librería Nogal, Las Palmas de Gran Canaria, 1143-1149.
- MOYNA, María Irene (2020): «Tuteo y mitigación en el español montevideano», en Castedo, Tatiana M. y Ana B. P. Martorelli (coordinadoras), *El voseo en América. Origen, usos y aplicación*, Appris, 165-198.
- MOYNA, María Irene y Verónica LOUREIRO-RODRÍGUEZ (2017): «La técnica de máscaras emparejadas para evaluar actitudes hacia formas de tratamiento en el español de Montevideo», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 15, 2, 30, 47-82. Disponible en <http://www.jstor.org/stable/44988467>
- MOYNA, María Irene y Beatriz Vanni CEBALLOS (2008): «Representaciones dramáticas de una variable lingüística: Tuteo y voseo en obras de teatro del Río de la Plata (1886-1911)», *Spanish in Context*, 5, 1, 64-88: <https://doi.org/10.1075/sic.5.1.05moy>
- MUNTENDAM, Antje (2006): «*Se* en el español andino: Una perspectiva comparativa», en Valencia, Alba (comp.), *Actas del XIV Congreso Internacional del ALFAL*, Santiago de Chile. Formato CD. Disponible (descarga mediante Google Chrome Portable) en

https://www.mundoalfal.org/cdcongreso/cd/dialectologia_sociolinguis-tica/mutendam.html

MUNTENDAM, Antje y Pieter MUYSKEN (2021): «Situaciones y fenómenos de contacto lingüístico en los Andes: la relación entre el quechua y el español», en Eckkrammer, Eva Martha (ed.), *Manual del español en América*, Berlín/Boston, De Gruyter, 281-299.

MURILLO LANZA, Danny F. (s.f.: en línea): «Corpus de conversaciones Ameresco-Tegucigalpa», en Albelda y Estellés (coords.), *Corpus Ameresco*, www.corpusameresco.com, Universitat de València.

MURILLO FERNÁNDEZ, Mary Edith (2004): «El polimorfismo en los pronombres de tratamiento del habla payanesa», en Blanco, Félix y José Amenós (eds.): *Pronombres de segunda persona y formas de tratamiento en las lenguas de Europa*, Madrid, Centro Virtual Cervantes/Instituto Cervantes. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/coloquio_paris/ponencias/pdf/cvc_murillo.pdf

MUYSKEN, Pieter (1979): «La mezcla de quechua y castellano. El caso de la “media lengua” en el Ecuador», *Lexis*, 3, 1, 41-56: <https://doi.org/10.18800/lexis.197901.002>

→

N-Bibliografía

- NADAL PALAZÓN, Juan (2008): «El discurso ajeno en los encabezados de la prensa mexicana», *Actas XV Congreso Internacional de ALFAL*, Montevideo, Uruguay. Formato CD. Descarga en línea disponible en <https://mundoalfal.org/actas/>
- NÁÑEZ FERNÁNDEZ, Emilio (1997-1998): «Amado Alonso y el diminutivo», *Cauce*, 20-21, 173-182. Disponible en https://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce20-21/cauce20-21_11.pdf
- NARDI, Ricardo L. J. (1976-1977): «Lenguas en contacto. El substrato quechua en el noroeste argentino», *Filología*, 17-18, 131-150. Disponible en <http://iflh.institutos.filo.uba.ar/sites/iflh.institutos.filo.uba.ar/files/Filología%20XVII%20y%20XVIII%20%282%29.pdf>
- NAVARRO [CORREA], Manuel (1990a): «La alternancia *-ra /-se* y *-ra /-ría* en el habla de Valencia (Venezuela)», *Thesaurus*, 15, 2, 481-488. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/45/TH_45_002_177_0.pdf
- NAVARRO CORREA, Manuel (1990b): «Clíticos y frases verbales en el habla de Valencia», *Español actual*, 53, 111-119.
- NAVARRO CORREA, Manuel (1991): «Valoración social de algunas formas verbales en el habla de Valencia (Venezuela)», *Thesaurus*, 46, 2, 304-315. Disponible en <https://thesaurus.caroycuervo.gov.co/index.php/rth/article/view/516>
- NAVARRO [CORREA], Manuel (1998): «El uso del *que* galicado en el habla de Valencia, Venezuela», *Thesaurus* 53, 3. 575- 581. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/53/TH_53_003_123_0.pdf
- NAVARRO CORREA, Manuel (2001). «Los adverbios prepositivos en el habla de Valencia», *Letras (Homenaje a Lucía Fraca de Barrera I)*, 62, 55-80.
- NAVARRO GALA, Rosario (2006): «El español de la Relación de Pachacuti Yamqui: tiempos verbales y narración (pretérito perfecto/pretérito pluscuamperfecto)», *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco Libros, III, 2289-2302.
- NAVARRO GALA, Rosario (2010): «Cambio lingüístico y contacto de lenguas en el castellano andino: estudio de un caso», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 8, 2, 15, 107-118.

- NAVARRO TOMÁS, Tomás (1929): «Impresiones sobre el estudio lingüístico en Puerto Rico», *Revista de Estudios Hispánicos*, 2, 2.
- NAVARRO TOMÁS, Tomás (1948): *El español en Puerto Rico. Contribución a la geografía lingüística hispanoamericana*, Río Piedras, Universidad de Puerto Rico (1.^a reimpresión, México, 1966, con prólogo del autor en Northampton; 2.^a reimpresión de esta, Barcelona, 1974; reedición conmemorativa, Río Piedras, 1998, con estudio introductorio de María VAQUERO; la editora señala que ha reproducido la primera edición original más el prólogo de 1966, pero este se halla ausente del facsímil).
- NAVARRO TOMÁS, Tomás (1966): *El español en Puerto Rico: Contribución a la geografía lingüística hispanoamericana*, 2.^a edición, Río Piedras, Universidad de Puerto Rico. Reeditado por María Vaquero en 1999.
- NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ, María Victoria (1994): «El barranqueño y el fronterizo en contraste», *Anuario de Lingüística Hispánica*, Universidad de Valladolid, 10, 267-281.
- NICITA, Linda (1997): «Impersonal *haber* and the road to copula function», *Colorado Research in Linguistics*, 15, 32-46.
- NIEUWENHUIJSEN, Dorine (2007): «*Un amigo suyo* se enfrenta con *un su amigo*: el uso de dos construcciones posesivas en dos periódicos de Guatemala y México», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 55, 2, 321-350. Disponible en <http://www.jstor.org/pss/40300576>
- NIÑO-MURCIA, Mercedes (1988): *Construcciones verbales del español andino: interacción quechua-española en la frontera colombo-ecuatoriana*, University of Michigan. Tesis Doctoral.
- NIÑO-MURCIA, Mercedes (1992): «El futuro sintético en el español norandino: Caso de mandato atenuado», *Hispania*, 75, 3, 705-713. Disponible en <https://www.jstor.org/stable/344151>
- NOLL VOLKER; Klaus ZIMMERMANN e Ingrid NEUMANN-HOLZSCHUH, eds. (2005): *El español en América: Aspectos teóricos, particularidades, contactos*, Frankfurt am Main/Madrid, Verveurt/Iberoamericana.
- NORRMANN-VIGIL, Ingrid (2012): «Accounting for variation of diminutive formation in Porteño Spanish», *Mester* 41, 1, 99-122. Disponible en <https://escholarship.org/content/qt173487vs/qt173487vs.pdf>
- NOWIKOW, Wiaczeslaw (1991): «*Según dijera, después que llegara... ¿Un americanismo?*», en Hernández, César *et alii* (eds.), *El español de América. Actas del III Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Junta de Castilla y León, Universidad de Valladolid, Junta de Castilla y León, 537-540.

- NOWIKOW, Wiaczeslaw (2010): «Sobre los motivos del empleo de “tú” y “usted” de estudiantes universitarios en Guadalajara (Jalisco, México) desde la perspectiva de los enfoques socio y etnológico-lingüísticos», en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México / Graz, Karl-Franzens-Universität, 795-808. Disponible en <https://hdl.handle.net/20.500.11986/COLMEX/10028132>
- NOWIKOW, Wiaczeslaw y María del Pilar ÁLVAREZ GARCÍA (2001): «Alternancia de los modos indicativo y subjuntivo en cláusulas completivas en el español de Puebla (México): aproximación sociolingüística», en Veiga, A.; M. González y M. Souto (eds.), *De lenguas y lenguajes*, A Coruña, Toxosoutos, 141-159.
- NÚÑEZ CEDEÑO, Rafael (1981): «Contribuciones del español dominicano a la lingüística moderna», *Scriptura*, 4, 61-67.
- NÚÑEZ CEDEÑO, Rafael (1983): «La pérdida de trasposición de sujeto en interrogativas pronominales del español del Caribe», *Thesaurus*, 38, 1, 1-24. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/38/TH_38_001_035_0.pdf
- NÚÑEZ CEDEÑO, Rafael A. (1999): «En torno a la neutralidad genérica del pronombre *él*», en Ortiz López, L. (ed.), *El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales. Homenaje a Manuel Álvarez Nazario*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 119-129. Disponible en <https://www.degruyter.com/document/doi/10.31819/9783865278852/html>

→

O-Bibliografía

- OBEDIENTE, Enrique (1989): «La personalización de *haber* en el habla culta de Caracas», *Actas del VII Congreso (ALFAL). Homenaje a Pedro Henríquez Ureña*, Tomo II, Santo Domingo, Editorial Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña, 51-62. Fecha de la publicación del tomo II.
- OBEDIENTE SOSA, Enrique (2010): «Visión diacrónica y dialectal de las formas de tratamiento en los Andes venezolanos», en Borgonovo, Claudia; Manuel Español-Echevarría, y Philippe Prévost, eds., *Cascadilla Proceedings Project Somerville. Selected Proceedings of the 12th Hispanic Linguistics Symposium*, 87-96. Disponible en <https://www.lingref.com/cpp/hls/12/paper2408.pdf>
- OBEDIENTE Sosa, Enrique (2011): «Primeros testimonios documentales del voseo dialectal venezolano», *Lengua y Habla*, 15, 86-95. Disponible en https://www.redalyc.org/pdf/5119/Resumenes/Resumen_511951371011_1.pdf
- OBEDIENTE SOSA, Enrique (2023): «El español de los Andes venezolanos», en Pato, E., ed., *Estudios sobre el español de Venezuela*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 85-105.
- OCAMPO MARÍN, Jaime (1968): *Notas sobre el español hablado en Mérida*, Mérida, Universidad de los Andes.
- OCAMPO, Alicia M. (2008): «Sobre la relación entre la duplicación del Objeto Directo, la transitividad y la modalidad deóntica», *Actas XV Congreso Internacional de ALFAL*, Montevideo, Uruguay. Formato CD.
- OCAMPO, Alicia M. y Francisco A. OCAMPO (1999): «El adverbio *ya* como marcador aspectual perfectivo en español rioplatense», en Samper, J. Antonio y Magnolia Troya (coords.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina, I*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria/Librería Nogal, Las Palmas de Gran Canaria, 381-388.
- OCAMPO, Francisco (2008): «La evolución de la forma léxica *viste* de verbo a partícula discursiva en castellano rioplatense. Un proceso de discursivización», *Actas XV Congreso Internacional de ALFAL*, Montevideo, Uruguay. Formato CD. Descarga disponible en <https://mundoalfal.org/actas/>
- OCTAVIO de TOLEDO, Álvaro y Cristina SÁNCHEZ (2007): «Variación sintáctica y espacio dialectal: a propósito de los cuantificadores interrogativos y exclamativos», en Hernández, César y Leticia

Castañeda (eds.), *El Español de América. Actas del VI Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Diputación Provincial de Valladolid, 839-855.

OLBERTZ, Hella (2002): «Dar + gerundio en el español andino ecuatoriano: sintaxis, semántica y origen», *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 12, 19-28. Disponible en <https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/88478>

OLBERTZ, Hella (2005): «Dizque en el español andino ecuatoriano: conservador e innovador», en Olbertz, Hella y Pieter Muysken (coord.): *Encuentros y conflictos: bilingüismo y contacto de lenguas en el mundo andino*, Vervuert/Iberoamericana, 77-94.

OLBERTZ, Hella (2006): «Dizque en el español de México», en Valencia, Alba (comp.), *Actas del XIV Congreso Internacional del ALFAL*, Santiago de Chile. Formato CD. Disponible (descarga mediante Google Chrome Portable) en https://www.mundoalfal.org/cdcongreso/cd/dialectologia_sociolinguis_tica/olbertz.swf

OLBERTZ, Hella y Pieter MUYSKEN, eds. (2005): *Encuentros y conflictos. Bilingüismo y contacto de lenguas en el mundo andino*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana.

ONTAÑÓN DE LOPE, Paciencia (1983): «Una nota sobre los morfemas diminutivos del español de México», *Philologica Hispaniensi in Honorem Manuel Alvar*, vol. I, Madrid, Gredos, 499-506.

ORDUNA, Lilia E. de (1999): «Desviación semántica de un tratamiento: el caso de *don*», en Aleza, Milagros (ed.), *Estudios de Historia de la Lengua Española en América y España*, Universitat de València, 27-36.

ORELLANO de MARRA, Verónica (1999): «Precisiones sobre dequeísmo desde una mirada funcional: *nosotros* como sujeto regente de la cláusula», en Samper, J. Antonio y Magnolia Troya (coords.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, I, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria/Librería Nogal, Las Palmas de Gran Canaria, 389-397.

OROZ, Rodolfo (1964): «El español de Chile», *Presente y futuro de la lengua española*, volumen 1, Madrid, OFINES, Ediciones Cultura Hispánica, 93-108.

OROZ, Rodolfo (1966): *La lengua castellana en Chile*. Santiago, Editorial Universitaria de Chile. Disponible en <https://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-8458.html>

- OROZCO, Leonor (2010): «La extensión del tuteo en la ciudad de Guadalajara (México)», en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México / Graz, Karl-Franzens-Universität, 771-794. Disponible en <https://hdl.handle.net/20.500.11986/COLMEX/10028132>
- OROZCO, Leonor (2011): «Análisis sociolingüístico de las formas nominales de tratamiento: datos de Guadalajara en Jalisco, México», en Rebollo Couto, Leticia y Célia Regina dos Santos Lopes, *As formas de tratamento em português e espanhol: variação, mudança e funções conversacionais. (Las formas de tratamiento en español y en portugués. Variación, cambio y funciones conversacionales)*, Niterói, Editora da Universidade Federal Fluminense, 47-62.
- OROZCO, Rafael (2009a): «La influencia de factores sociales en la expresión del posesivo», *Lingüística*, 22, 35-60. Disponible en http://www.mundoalfal.org/sites/default/files/revista/22_linguistica_035_060.pdf
- OROZCO, Rafael (2009b): «El castellano del Caribe colombiano a comienzos del siglo XXI», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 14, 2, 95-113. Disponible en <https://www.jstor.org/stable/41678403>
- OROZCO, Rafael (2015): «Pronominal Variation in Colombian Costeño Spanish», en Carvalho, Ana M.; Rafael Orozco y Naomi Lapidus Shin (eds.), *Subject Pronoun Expression in Spanish. A Cross Dialectal Perspective*, Washington DC, Georgetown University Press.
- OROZCO, Rafael (2016): «Subject Pronoun Expression in Mexican Spanish: ¿Qué pasa en Xalapa?», *Proceedings of the Linguistic Society of America* 1 (June): 7:1-15: <https://doi.org/10.3765/plsa.v1i0.3703>
- OROZCO, Rafael (2023): «El español en Colombia», en Moreno-Fernández, Francisco y Rocío Caravedo (eds.), *Dialectología hispánica. The Routledge handbook of Spanish dialectology*, Taylor & Francis, 227-240.
- OROZCO, Rafael y Luz M. HURTADO (2021). «A Variationist Study of Subject Pronoun Expression in Medellín, Colombia», *Languages*, 6, 1, 5, 1-29. <https://doi.org/10.3390/languages6010005>
- OROZCO, Rafael y Richard J. FILE MURIEL (2012): «Colombian Spanish at the turn of the 21st century», en File Muriel, Richard J. y Rafael Orozco (eds.), *Colombian varieties of Spanish*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 11-20.

- OROZCO, Rafael; Margareth MARMOLEJO CAICEDO y Róbinson GRAJALES (2024): «La expresión de sujetos pronominales en el español andino colombiano: el corpus PRESEEA-Cali», *Normas*, 14, 1, 42-60: <https://doi.org/10.7203/Normas.v14i1.28644>
- OROZCO, Rodolfo y Gregory R. GUY (2008): «El uso variable de los pronombres sujetos: ¿Qué pasa en la costa Caribe colombiana?», en Westmoreland, M. y J. A. Thomas (eds.), *Selected Proceedings of the Fourth Workshop on Spanish Sociolinguistics*, Somerville, MA, Cascadilla, Proceedings Project, 70-80. Disponible en <http://www.lingref.com/cpp/wss/4/paper1757.pdf>
- ORTIZ LÓPEZ, Luis A. (1996): *El contacto lingüístico afrohispanico en la génesis y evolución del español de Cuba*, University of Puerto Rico. Disponible en <https://repositorio.upr.edu/handle/11721/2671>
- ORTIZ LÓPEZ, Luis A. (1998a): «El sistema pronominal (afro)cubano: pervivencia de vestigios lingüísticos del bozal afrocaribeño», *Anuario de Lingüística Hispánica*, 14, 413-430.
- ORTIZ LÓPEZ, Luis A. (1998b): *Huellas etno-sociolingüísticas bozales y afrocubanas*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana.
- ORTIZ LÓPEZ, Luis A. (1999a): «El español haitiano en Cuba y su relación con el habla bozal», en Zimmermann, K. (ed.), *Lenguas criollas de base lexical española y portuguesa*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 177-203.
- ORTIZ LÓPEZ, Luis A. (1999b): «La variante hispánica haitianizada en Cuba: otro rostro del contexto lingüístico en el Caribe», *Estudios de lingüística hispánica: Homenaje a María Vaquero*, San Juan, Universidad de Puerto Rico, 428-456.
- ORTIZ LÓPEZ, Luis A. (1999c): «El sistema verbal del español haitiano en Cuba: implicaciones para las lenguas en contacto en el Caribe», en Ortiz López, Luis (ed.), *el Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales. Homenaje a Manuel Álvarez Nazario*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 295-315.
- ORTIZ LÓPEZ, Luis A. (2009a): «El español del Caribe: orden de palabras a la luz de la interfaz léxico-sintáctica y sintáctico-pragmática», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 7, 2, 14, 75-93. Disponible en <https://www.jstor.org/stable/41678402>
- ORTIZ LÓPEZ, Luis A. (2009b): «Tiempo-modalidad-Aspecto en el español como L2 en la frontera dominico-haitiana», en Escobar, Ana María y Wolfgang Wölck (eds.), *Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 65-92.

- ORTIZ LÓPEZ, Luis A. (2010): *El español y el criollo haitiano: contacto lingüístico y adquisición de segunda lengua*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana.
- ORTIZ LÓPEZ, Luis A. (2023): «El español en Puerto Rico», en Moreno-Fernández, Francisco y Rocío Caravedo (eds.), *Dialectología hispánica. The Routledge handbook of Spanish dialectology*, Taylor & Francis, 344-358.
- ORTIZ LÓPEZ, Luis A.; Ashley DAUPHINAIS, y Héctor APONTE (2018): «Cuban Spanish: Is it a Null Subject Parameter dialect?», en Cuza, A. (ed.), *Cuban Spanish Dialectology: Variation, Contact and Change*, Georgetown University Press, 97-117. Disponible en https://www.researchgate.net/publication/328811528_Title_Cuban_Spanish_Is_it_a_Null_Subject_Parameter_dialect
- ORTIZ LÓPEZ, Luis A., ed. (1999): *El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales. Homenaje a Manuel Álvarez Nazario*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana.
- OSEGUERA VELASCO, Andrés A. (2013): *¿Idiay pue vos?: aproximación sociolingüística al voseo en Tuxtla Gutiérrez, Chiapas*. Tesis de Licenciatura. México, Escuela Nacional de Antropología e Historia.
- OTÁLORA, Hilda (1992): *Uso del gerundio en algunas muestras del habla de Bogotá*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- OTÁLORA, Hilda y Alonso GONZÁLEZ, eds. (1986): *El habla de la ciudad de Bogotá. Materiales para su estudio*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- OVIEDO, Alejandro (1995): «Sintaxis de las relaciones lógicas *causa-efecto* (Acerca de los rasgos suprasegmentales de las proposiciones causales y consecutivas)», *Actas del IV Congreso Internacional de «El Español de América»*, 2, Santiago de Chile, Pontificia Universidad Católica de Chile, 791-798.
- OVIEDO, Alejandro (2001): «La simplificación del sistema temporal español, manifestada en el discurso hablado: el caso del español de Mérida, Venezuela», en Perdiguero, Hermógenes y Antonio Álvarez (eds.), *Estudios sobre el español de América*, Burgos, Universidad de Burgos, 1102-1106. Formato CD.
- OYANEDEL, Marcela y J. Luis SAMANIEGO (1998-1999): «Notas para un nuevo perfil lingüístico del español de Santiago de Chile», *Boletín de Filología. Homenaje al profesor Ambrosio Rabanales*, 37, 2, 899-913. Disponible en <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/21496>

También en Samper, J. Antonio y Magnolia Troya (coords.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina, II*, Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria/Librería Nogal (1999), 1177-1186.

→

P-Bibliografía

- PADRÓN, Alfredo (1949): «Giros sintácticos usados en Cuba», *Thesaurus*, 5, 1, 2 y 3, 163-175. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/05/TH_05_123_173_0.pdf
- PÁEZ URDANETA, Iraset (1981): *Historia y geografía hispanoamericana del voseo*, Caracas, Casa de Bello.
- PÁEZ URDANETA, Iraset (1985): «El habla de Maracaibo», *Tierra firme*, 3, 10, 356-367.
- PÁEZ URDANETA, Iraset (1989): «El habla regional zuliana en el contexto actual del espacio dialectal venezolano y de la investigación dialectológica», en Páez Urdaneta, Iraset; Fernando Fernández y Luis Barrera Linares (eds.), *Estudios lingüísticos y filológicos en homenaje a María Teresa Rojas*, Valle de Sartenejas, Universidad Simón Bolívar, 141-159.
- PALACIOS ALCÁINE, Azucena (1998a): «Santa Cruz Pachacuti y la falsa pronominalización del español andino», *Lexis*, 22, 2. 119-146: <https://doi.org/10.18800/lexis.199802.001>
- PALACIOS ALCÁINE, Azucena (1998b): «Variación sintáctica en el sistema pronominal del español: la elisión de pronombres objeto», *Anuario de Lingüística Hispánica*, 14, 451-474.
- PALACIOS ALCÁINE, Azucena (1999): «Discordancias pronominales en el español de América», en Samper, J. Antonio y Magnolia Troya (coords.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, 2, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria/Librería Nogal, Las Palmas de Gran Canaria, 1187-1195.
- PALACIOS ALCÁINE, Azucena (2000): «EL sistema pronominal del español paraguayo: Un caso de contacto de lenguas», en Calvo, Julio (ed.), *Teoría y práctica del contacto de lenguas en América: el español en el candelero*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 123-143.
- PALACIOS ALCÁINE, Azucena (2001a): «Algunas notas de la ausencia de pronombre átono de CD no animado en español paraguayo», en Perdiguero, Hermógenes y Antonio Álvarez (eds.), *Estudios sobre el español de América*, Burgos, Universidad de Burgos, 1107-1116. Formato CD.
- PALACIOS ALCÁINE, Azucena (2001b): «El español y las lenguas amerindias», en Fernández, Teodosio; Azucena Palacios y Enrique

Pato (eds.), *El indigenismo americano. Actas de las Primeras Jornadas sobre Indigenismo*, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 71-98.

PALACIOS ALCAINE, Azucena (2002a): «Leísmo y loísmo en el español ecuatoriano: el sistema pronominal del español andino», *Homenaje al Dr. Cisneros*, Lima, PUCP, Fondo Editorial, 389-408.

PALACIOS ALCAINE, Azucena (2002b): «Leísmo y loísmo en cronistas del área andina: las construcciones causativas», en Echenique, M. Teresa y Juan Sánchez Méndez (eds.), *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I, Madrid, Gredos/CAM, 839-851.

PALACIOS ALCAINE, Azucena (2002c): «Variación pronominal en construcciones causativas: cronistas hispanos, indios y mestizos del área andina», *Lingüística*, 14, 107-143. Disponible en https://mundoalfal.org/sites/default/files/revista/14_Linguistica_001-571.pdf

PALACIOS ALCAINE, Azucena (2004): «Artículo indefinido + posesivo + nombre con valor discursivo en Centroamérica», *Signo y Seña*, 13, 185-214: <https://doi.org/10.34096/sys.n13.5627>

PALACIOS ALCAINE, Azucena (2005a): «Aspectos teóricos y metodológicos del contacto de lenguas: el sistema pronominal del español en áreas de contacto con lenguas amerindias», en Noll, Volver; Klaus Zimmermann, Ingrid Neumann-Holzschuh (eds.), *El español en América: Aspectos teóricos, particularidades, contactos*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 63-94.

PALACIOS ALCAINE, Azucena (2005b): «El sistema pronominal del español ecuatoriano: un caso de cambio lingüístico inducido por contacto», en Lastra, Yolanda y Claudine Chamoreau (eds.), *Dinámica lingüística de las lenguas en contacto*, México, Universidad de Hermosillo, 357-376.

PALACIOS ALCAINE, Azucena (2005c): «La influencia del quichua en el español andino ecuatoriano», en Ferrero, Carmen y Nilsa Lasso-von Lang (coords.), *Variedades lingüísticas y lenguas en contacto en el mundo de habla hispana*, Bloomington, AuthorHouse, 44-52.

PALACIOS ALCAINE, Azucena (2006): «Cambios inducidos por contacto en el español de la sierra ecuatoriana: la simplificación de los sistemas pronominales (procesos de neutralización y elisión)», *Huellas del contacto*, vol. *Monográfico de Tópicos del Seminario*, Puebla (México), 15, 197-230. Disponible en http://www.uam.es/personal_pdi/filoyletras/alcaine/elisi%F3n%20pro nombre%20

- PALACIOS ALCAINE, Azucena (2007a): «Cambios lingüísticos de ida y vuelta: los tiempos de pasado en la variedad emergente de los migrantes ecuatorianos en España», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 10, 109-125. Disponible en <https://www.jstor.org/stable/41678303>
- PALACIOS ALCAINE, Azucena (2007b): «¿Son compatibles los cambios inducidos por contacto y las tendencias internas al sistema?», en Schrader-Kniffki, Martina y Laura Morgenthaler García, *La Rumania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*, Frankfurt am Main/Madrid, Iberoamericana/Vervuert, 263-283: <https://doi.org/10.31819/9783865279002-013>
- PALACIOS ALCAINE, Azucena (2008): «Paraguay», en Palacios, Azucena (coord.), *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelona, Ariel, 279-300.
- PALACIOS ALCAINE, Azucena (2010): «Algunas reflexiones en torno a la Lingüística del Contacto. ¿Existe el préstamo estructural?», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 8, 1, 15, 33-55. Disponible en <https://www.jstor.org/stable/pdf/41678423.pdf>
- PALACIOS ALCAINE, Azucena (2011): «Nuevas perspectivas en el estudio del cambio inducido por contacto: hacia un modelo dinámico del contacto de lenguas», *Revista de Lenguas Modernas*, Santiago de Chile, Universidad de Chile, 38 (2.º semestre), 17-36. Disponible en <https://lenguasmodernas.uchile.cl/index.php/LM/article/view/30722>
- PALACIOS ALCAINE, Azucena (2013): «Contact-induced change and internal evolution: Spanish in contact with Amerindian languages», en Léglise, Isabelle y Claudine Chamoreau (eds.), *The Interplay of Variation and Change in Contact Settings*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 165-198: <https://doi.org/10.1075/silv.12.07azu>
- PALACIOS ALCAINE, Azucena (2015a): «De nuevo sobre la omisión del objeto directo en el español andino ecuatoriano», *Círculo de Lingüística aplicada a la comunicación*, 61, 104-130. Disponible en <https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/48469>
- PALACIOS ALCAINE, Azucena (2015b): «El sistema pronominal átono de 3.^a persona: variedades de español en contacto con otras lenguas», *Círculo de Lingüística aplicada a la comunicación*, 61, 3-9; http://dx.doi.org/10.5209/rev_CLAC.2015.v61.48465
- PALACIOS ALCAINE, Azucena (2017): «La influencia del quichua en el español andino ecuatoriano», en Palacios, Azucena (ed.), *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 44-52.

- PALACIOS, Azucena (2021a): «El factor “adquisición incompleta” en el contacto de lenguas», en Gómez Seibane, Sara; María Sánchez y Azucena Palacios (coords.), *Traspasando lo lingüístico: factores esenciales en el contacto de lenguas*, Madrid, Iberoamericana Vervuert, 31-47.
- PALACIOS, Azucena (2021b): «Lenguas indígenas en contacto con el español: una vista de conjunto con enfoque en los indigenismos morfosintácticos y léxicos», en Eckkrammer, Eva Martha (ed.), *Manual del español en América*, Berlín/Boston, De Gruyter, 243-260: <https://doi.org/10.1515/9783110334845-015>
- PALACIOS, Azucena (2021c): «Sobre el contacto y los contactos: algunas reflexiones a partir del análisis de los sistemas pronominales átonos de zonas de contacto lingüístico», en Palacios, A. y M. Sánchez Paraíso (coords.), *Dinámicas lingüísticas de las situaciones de contacto*, Berlin/Boston, De Gruyter, 47-76. Disponible en <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110701364/html>
- PALACIOS ALCAINE, Azucena, coord. (2008): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelona, Ariel.
- PALACIOS, Azucena y Marleen HABOUD (2018): «Dejar + gerundio en el castellano andino ecuatoriano», en Mutz, K.; C. Patzelt, F. Reyna y C. Spiegel (eds.), *Migración y contacto de lenguas en la Romania del siglo XXI*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 117-144. Disponible en <https://espanolcontacto.fe.uam.es/wordpress/wp-content/uploads/2021/04/dejar-gerundio-publicacion.pdf>
- PALACIOS, Azucena y Stefan PFÄNDER (2014): «Similarity effects in language contact: taking the speakers' perceptions of congruence seriously», en Juliane Besters-Dilger, Cynthia Dermarkar, Stefan Pfänder y Achim Rabus (eds.), *Congruence in contact-induced language change: language families, typological resemblance, and perceived similarity*, Berlin/Boston, De Gruyter, 219-238: <https://doi.org/10.1515/9783110338454.219>
- PALACIOS, Azucena y Stefan PFÄNDER (2018a): «El pretérito pluscuamperfecto con valor (ad)mirativo», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 16 (Issue 32), 119-134: <https://doi.org/10.31819/rili-2018-163210>
- PALACIOS, Azucena y Stefan PFÄNDER (2018b): «Introducción. Sobre los procesos de gramaticalización en situaciones de contacto», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 16, 32, 5-20: <https://doi.org/10.31819/rili-2018-163203>

- PALACIOS DE SÁMANO, Margarita (1987): «La estructura sintáctica en la literatura mexicana contemporánea», en López Morales, Humberto y María Vaquero (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1043-1050.
- PANDOLFI, Ana María (1989): «-illo: ¿sufijo diminutivo?», *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 27, 133-150.
- PAREDES GARCÍA, Florentino (2023): «Queísmo y dequeísmo en español: Patrones sociolingüísticos y geolectales», *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 94, 51-63: <https://dx.doi.org/10.5209/clac.84706>
- PARODI, Claudia (1981): *La investigación lingüística en México (1970-1980)*, México, Cuadernos del Instituto de Investigaciones Filológicas.
- PARODI, Claudia (2003/2004): «El leísmo en América: Historia de un cambio», *Lingüística*, 15/16, 185-200. Disponible (número completo) en <https://mundoalfal.org/linguistica-nos-15-16-2003-2004/>
- PARODI, Claudia y Otto SANTA ANA (2004): «Clíticos de objeto directo: análisis sociolingüístico en el marco minimalista », en Sánchez Corrales, Víctor (ed.), *Actas XIII Congreso Internacional de ALFAL*, San José de Costa Rica, Universidad de Costa Rica, 1225-1233.
- PARODI, Claudia; Kenneth V. LUNA y Ángela HELMER (2012): «El leísmo en América y en España: bifurcación de una norma», *Bulletin of Hispanic Studies*, 89/3, 217-36: <https://doi.org/10.3828/bhs.2012.17>
- PARRINI FERREIRA, Carolina y Paulo Roberto COUTO (2008): «Frecuencia y contextos de uso de las preposiciones “a”, “en”, “para” y “por” en el habla espontánea de Madrid y Buenos Aires», *Actas XV Congreso Internacional de ALFAL*, Montevideo, Uruguay. Formato CD. Descarga disponible en <https://mundoalfal.org/actas/>
- PATER, Katarina (s.f.: en línea): «Corpus de conversaciones Ameresco-Ciudad de México», en Albelda y Estellés (coords.), *Corpus Ameresco*, www.corpusameresco.com, Universitat de València.
- PATIÑO ROSELLI, Carlos (1991): «Español, lenguas indígenas y lenguas criollas en Colombia», *El español de América hacia el siglo XXI*, t. I, Bogotá, ICC, 145-207.
- PATIÑO ROSELLI, Carlos (1992): «La criollística y las lenguas criollas de Colombia», *Thesaurus*, 47, 2, 233-264. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/47/th_47_002_001_1.pdf
- PATIÑO ROSELLI, Carlos (1999): «Aspectos de la estructura del criollo palanquero», en Zimmermann, Klaus (ed.), *Lenguas criollas de base*

lexical española y portuguesa, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 205-230.

- PATIÑO ROSELLI, Carlos (2007): «Sobre la relación entre el español y las lenguas amerindias, con especial referencia a Colombia», *Congreso Internacional de la Lengua Española*, Cartagena. Disponible en http://congresosdelalengua.es/cartagena/ponencias/seccion_3/33/patino_rosseli.htm
- PATO, Enrique (2002): «La estructura posesiva *una mi amiga* en el español de Guatemala», en Palacios, Azucena y Ana Isabel García (editoras), *El indigenismo americano III*, Valencia, Universitat de València, Anejo de Cuadernos de Filología, 121-154.
- PATO, Enrique (2008): «Énfasis, motivación pragmática y creación sintáctica: El uso de *ser* focalizador en el español de Colombia», *Actas XV Congreso Internacional de ALFAL*, Montevideo, Uruguay. Formato CD. Descarga disponible en <https://mundoalfal.org/actas/>
- PATO, Enrique (2010a): «El verbo «ser» focalizador en el español de Colombia», *Español Actual*, 93, 153–174.
- PATO, Enrique (2010b): «La recategorización del adverbio *medio* en español», *Boletín de Filología*, 45, 2, 91-110: <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-93032010000200005>
- PATO, Enrique (2014): «*En llegando* los datos la intuición se matiza. El gerundio preposicional en la historia de la lengua española», *RILCE*, 30, 3, 833-860: <https://doi.org/10.15581/008.30.391>
- PATO, Enrique (2016): «La pluralización de ‘haber’ en español peninsular», en Benito, C. y A. Octavio de Toledo y Huerta (eds.), *En torno a ‘haber’: Construcciones, usos y variación desde el latín hasta la actualidad* (pp. 357-391), Bern: Peter Lang.
- PATO, Enrique (2018a): «Indefinite article + possessive + noun in Spanish: A case of refunctionalization?», *Languages*, 3, 44, 1-8.
- PATO, Enrique (2018b): «Principales rasgos gramaticales del español de Nicaragua», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 134, 1059-1092: <https://doi.org/10.1515/zrp-2018-0070>
- PATO, Enrique (2019): «Principales rasgos gramaticales del español de Panamá», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 135, 1042-1073: <https://doi.org/10.1515/zrp-2019-0060>
- PATO, Enrique (2020): «Posesivos pleonásticos, redundancia y énfasis: de nuevo sobre la construcción *una mi amiga* en las variedades mexicano-centroamericanas», *Moderna Språk*, 114, 3, 141-160. Disponible en

<https://www.semanticscholar.org/reader/0f89f64cbb127c29ae8d1a86af6e644d694fe02d>

- PATO, Enrique (2021a): «Principales rasgos gramaticales del español de Honduras», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 137, 147-182: <https://doi.org/10.1515/zrp-2021-0005>
- PATO, Enrique (2021b): «Sobre la subordinación con *para* + infinitivo en español actual», *Philologica Canariensia*, 27, 95-113. <https://doi.org/10.20420/Phil.Can.2021.377>
- PATO, Enrique (2022): «Principales rasgos gramaticales del español de El Salvador», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 138, 192-227: <https://doi.org/10.1515/zrp-2022-0006>
- PATO, Enrique (2023a): «Principales rasgos gramaticales del español de Guatemala», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 139, 1, 154–186: <https://doi.org/10.1515/zrp-2023-0006>
- PATO, Enrique (2023b): «Sobre el estudio del español de Venezuela y su caracterización actual», en Pato, E. (ed.), *Estudios sobre el español de Venezuela*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/ Iberoamericana, 9-29. Disponible en https://www.Vervuert/Iberoamericana.es/introducciones/introduccion_R220739.pdf
- PATO, Enrique (2023c): «Historia y caracterización general de la variedad guayanesa», en Pato, E. (ed.), *Estudios sobre el español de Venezuela*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 107-131.
- PATO, Enrique (2023d): «El uso del diminutivo como estrategia de subjetivización en la “General estoria”», *Revista de Historia de la Lengua Española*, 18, 69–87: <https://doi.org/10.54166/rhle.2023.18.03>
- PATO, Enrique y Vanessa CASANOVA (2018): «Estás burda de loco y trabajas burda. Un “nuevo” cuantificador en el español de Venezuela», *Ogigia*, 24, 5-18: <https://doi.org/10.24197/ogigia.24.2018.5-18>
- PATO, Enrique y Vanessa CASANOVA (2022): «Principales rasgos gramaticales y léxicos de la variedad zuliana (Venezuela)», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 20/39, 165-190.
- PAUFLER, Hans-Dietrich (1971): «Quelques observations sur l’emploi des pronoms personnels dans la variante cubaine de la langue espagnole», *Actele celui de-al XII-lea Congres International de Lingvistica si Filologie romana*, 2, Bucarest, Editura Academiei Republicii Socialiste, 1159-1164.

- PAVÓN LUCERO, M.^a Victoria (1999): «Clases de partículas: preposición, conjunción y adverbio», en Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (1), Madrid, Espasa, 565-656.
- PAZOS, Arturo (1984a): «Curiosidades idiomáticas en Nariño», *El castellano en Nariño*, Pasto, Tipografía y Fotograbado Javier, 9-17.
- PAZOS, Arturo (1984b): «El habla popular de Nariño», *El castellano en Nariño*, Pasto, Tipografía y Fotograbado Javier, 18-32.
- PEÑA ARCE, Jaime (2023): «Geografía del uso de saber ‘soler’ como verbo auxiliar en el español de América», *Diálogo de la Lengua*, 15, 17-30. Disponible en https://www.dialogodelalengua.com/articulo/pdf/15/2_JAIME_PEÑA_ARCE_DL_2023.pdf
- PEÑA ARCE, Jaime (2024): «Geolingüística del uso de *habemos* existencial en el español de América», *Del español. Revista de Lengua*, 2, 1-27: <https://doi.org/10.33776/dlesp.v2>
- PEÑALVER CASTILLO, Manuel (2009): «Las oraciones finales en el español hablado en América», en Hernández, César (ed.), *Estudios lingüísticos del español hablado en América*, vol. 1, Madrid, Visor, 353-433.
- PERES MARTORELLI, Ana Berenice y Tatiana M. de CASTEDO (2020): «Y vos, ¿de dónde viniste?», en Castedo, Tatiana M. y Ana B. P. Martorelli (coordinadoras), *El voseo en América. Origen, usos y aplicación*, Appris, 19-34.
- PÉREZ ÁLVAREZ, Bernardo Enrique (2008): «El uso de “artículo + *cual*” en la oralidad», *Actas XV Congreso Internacional de ALFAL*, Montevideo, Uruguay. Formato CD.
- PÉREZ CÓRDOBA, Alder Luis (2022). «Unidad dialectal en el español hablado en el Caribe colombiano: la expresión del sujeto pronominal», en Ruiz Vásquez, N. F. (eds.), *Perspectivas actuales de la investigación en lingüística: entre tradición y modernidad*, Instituto Caro y Cuervo, 235-257. Disponible en <https://seloeditorial.caroycuervo.gov.co/documentos/perspectivas-final-inesperado.pdf>
- PÉREZ CÓRDOBA, Alder Luis (2024): «Factores sociolingüísticos determinantes en la posposición del pronombre personal sujeto del costeño», *Normas*, 14, 1, 62-73: <https://doi.org/10.7203/Normas.v14i1.28645>
- PÉREZ CÓRDOBA, Alder Luis y Roberto Gomes CAMACHO (2019): «A expressão do pronome pessoal sujeito no espanhol falado no Caribe

- colombiano», *Estudios Lingüísticos*, 48, 1, 404-424: <https://doi.org/10.21165/el.v48i1.2148>
- PÉREZ CÓRDOBA, Alder Luis y Roberto CAMACHO (2021). «La expresión del sujeto pronominal en el español hablado del Caribe colombiano»; *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 38, e13103, 1-23: <https://doi.org/10.19053/0121053X.n38.2021.13103>
- PÉREZ GUERRA, Irene (1988): «La forma alocutiva *su merced* en República Dominicana», *Anuario de Lingüística Hispánica*, 4, 241-248.
- PÉREZ GUERRA, Irene (1989): «El sistema alocutivo en el español dominicano: nuevos materiales y precisiones», *Anuario de Lingüística Hispánica*, 5, 173-204.
- PÉREZ GUERRA, Irene (1992): «Aportación a un tema de debate en el caribe hispánico; el arcaísmo del español dominicano», *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la lengua española*, 2, Sevilla, 483-490.
- PÉREZ GUERRA, Irene (1999): «Contacto lingüístico dominico-haitiano en República Dominicana: datos para su estudio», en Ortiz López, L. (ed.), *El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales. Homenaje a Manuel Álvarez Nazario*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 317-331.
- PÉREZ LEROUX, Ana T. (1999): «Innovación sintáctica en el español del Caribe y los principios de la gramática universal», en Ortiz López, Luis (ed.), *El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales. Homenaje a Manuel Álvarez Nazario*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 99-118.
- PÉREZ MARCHELLI, Víctor (1987): «El uso de la voz pasiva en el español de Venezuela», en López Morales, H. y M. Vaquero (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 413-418.
- PÉREZ MARTÍN, Ana M.^a y Juan J. BELLÓN FERNÁNDEZ (2007): «La construcción *más nada* en el CREA», en Hernández, César y Leticia Castañeda (eds.), *El Español de América. Actas del VI Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Diputación Provincial de Valladolid, 615-626.
- PÉREZ SÁEZ, Vicente (1991): «Diacronía y diatopía en los estudios de la cultura del N.O.A.», *Cuadernos de Humanidades* (Salta), 4, 253-259.
- PÉREZ SÁEZ, Vicente (1996-1997): «Un uso del pretérito pluscuamperfecto en la Argentina», *Anuario de Lingüística Hispánica. Studia hispanica in honorem German de Granda*, vols., 12-13, 2, 769-779.

- PÉREZ SÁEZ, Vicente (1999): «Más sobre el perfecto simple y compuesto en el Noroeste argentino. Su uso en Salta», en Rojas, Elena (ed.), *Actas del VIII Congreso de la ALFAL*, Universidad de Tucumán, Argentina, 344-348.
- PÉREZ SÁEZ, Vicente (2001): «Coexistencia de normas en el español de América», en Perdigüero, Hermógenes y Antonio Álvarez (eds.), *Estudios sobre el español de América*, Burgos, Universidad de Burgos, 1138-1148. Formato CD.
- PERL, Matthias (1983): «Panorama lingüístico de la región del Caribe», *Santiago*, 52, 93-103.
- PERL, Matthias (1985): «El fenómeno de descriollización del “habla bozal” y el lenguaje coloquial de la variante cubana del español», *Anuario de Lingüística Hispánica*, 1, 191-101.
- PERL, Matthias (1994): «Fuentes extralingüísticas para la investigación de la formación del español de Cuba», en Lüdtke, Jens (comp.), *El español de América en el siglo XVI*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert, Iberoamericana, 109-120. Disponible en https://publications.iai.spk-berlin.de/receive/riai_mods_00000058
- PERL, Matthias (1998): «Introducción», en Perl, M. y A. Schwegler (eds.), *América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana.
- PERL, Matthias y Armin SCHWEGLER, eds. (1998): *América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades hispanas, portuguesas y criollas*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana.
- PFADENHAUER, Katrin (2021): «El contacto lingüístico del español con el náhuatl y el mixteco en México», en Eckkrammer, Eva Martha (ed.), *Manual del español en América*, Berlín/Boston, De Gruyter, 261-279.
- PFÄNDER, Stefan y Azucena PALACIOS (2013): «Evidencialidad y validación en los pretéritos del español andino ecuatoriano», *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 54, 65-98, DOI: 10.5209/rev_CLAC.2013.v54.42373
- PHARIES, David A. (1988): «Sobre la productividad de ciertos procesos analógicos en el español del Caribe», en Hammond, R. M. y M. C. Resnick (eds.), *Studies in Caribbean Spanish Dialectology*, Washington, D. C., Georgetown University Press.
- PHARIES, David A. (2002): *Diccionario etimológico de los sufijos españoles (y de otros elementos finales)*, Madrid, Gredos.

- PILARES CASAS, Guido (2008): «Lenguas, culturas y educación en la región de Cuzco», *UniverSOS*, 5, 109-127. Disponible (número completo) en <https://www.uv.es/~calvo/amerindias/numeros/n5.pdf>
- PINKERTON, Anne (1986): «Observations on the *tú/vos* option in Guatemalan ladino Spanish», *Hispania*, 69, 690-98: <https://doi.org/10.2307/342783>
- PLACENCIA, María Elena (1996): «Politeness in Ecuadorian Spanish», *Multilingua. Journal of Cross-cultural and Interlanguage Communication*, 15, 1, 13-34: <http://dx.doi.org/10.1515/mult.1996.15.1.13>
- PLACENCIA, María Elena (1997): «Address forms in Ecuadorian Spanish», *Hispanic Linguistics*, 9, 165-202. Disponible en https://www.academia.edu/34908248/Address_forms_in_Ecuadorian_Spanish
- PLACENCIA, María Elena (2008): «“Hola María”: racismo y discriminación en la interacción interétnica cotidiana en Quito», *Discurso y Sociedad*, 2, 3, 573-608. Disponible en <http://www.dissoc.org/es/ediciones/v02n03/DS2%283%29Placencia.pdf>
- PLACENCIA, María Elena (2010a): «(Des)cortesía, migración y comunicación intercultural», en Orletti, F. y L. Mariottini (eds.), *(Des)cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio*, Rome, Universidad Roma Tre-EDICE, 399-430, Disponible en <https://eprints.bbk.ac.uk/id/eprint/4694/1/4694.pdf>
- PLACENCIA, María Elena (2010b): «El estudio de formas de tratamiento en Colombia y Ecuador», en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México / Graz, Karl-Franzens-Universität, 341-374. Disponible en <https://hdl.handle.net/20.500.11986/COLMEX/10028132>
- PLACENCIA, María Elena (2010c): «¿Qué dice Flaco? Algunos aspectos de la práctica social de apodar en Quito», en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México y Graz, Karl Franzes Universität, 965-992. Disponible en línea: <https://hdl.handle.net/20.500.11986/COLMEX/10028132>
- PLUTO, Joseph A. (1980): «Contribución a una bibliografía anotada de los estudios sobre el español de Colombia, 1965-1975», *Thesaurus*, 35, 2, 288-358. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/35/TH_35_002_070_0.pdf

- POLONIATO DE PARTNOY, Alicia (1964): «Algunos usos de las preposiciones *a, bajo, con, de, desde, en, hasta, por, sobre*, en la prensa de Bogotá», *Thesaurus*, 19, 2, 221-247. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/19/TH_19_002_021_0.pdf
- PORTILLO, Rosario (2007): «Reflexión sobre las estructuras transitivas e intransitivas: su uso en el español de América», en Hernández, César y Leticia Castañeda (eds.), *El Español de América. Actas del VI Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Diputación Provincial de Valladolid, 555-561.
- POSTIGO de BEDIA, Ana M. (1994): «La enunciación negativa en bilingües de quechua y español», *Anuario de Lingüística Hispánica*, Universidad de Valladolid, 10, 355-365.
- POTTIER, Bernard (1970): «La situation linguistique du Paraguay», *Caravelle*, 14, 43-50.
- POTTIER, Bernard (1987): «Papel y valoración de la semántica en el cuestionario de morfosintaxis para el estudio de la norma», en López Morales, Humberto y María Vaquero (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española-Madrid, La Muralla, 105-116.
- POTTIER, Bernard (2003): «La variación lingüística y el español de América», en García Mouton, Pilar (ed.), *El español de América*, Madrid, CSIC, 29-41.
- POZZI-ESCOT, Inés (1972): «El castellano en el Perú: norma culta nacional vs. norma culta regional», en Escobar, A. (ed.), *El reto del multilingüismo en el Perú*, Lima, 125-142.
- POZZI-ESCOT, Inés (1973): *Apuntes sobre el castellano de Ayacucho*, Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Centro de Investigación de Lingüística Aplicada.
- POZZI-ESCOT, Inés (1975): «Norma culta y normas regionales del castellano en relación con la enseñanza», en Ávalos de Matos, Rosalía y Rogger Ravines (eds.), *Lingüística e indigenismo moderno en América, XXXIX Congreso Internacional de Americanistas*, Lima, Instituto de Estudios Peruanos, 321-330.
- PRADO, Marcial (1988): «Anotaciones sobre los pronombres clíticos», *Actas del VI Congreso Internacional de ALFAL*, Universidad Nacional Autónoma de México, 813-824.
- PRIETO, Luis (1995-1996): «Análisis sociolingüístico del dequeísmo en el habla de Santiago de Chile», *Boletín de Filología*, 35. Homenaje a Rodolfo Oroz, 379-452. Disponible en <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/19192>

- PUEBLA GUTIÉRREZ, José Ignacio y Alfonso GORDALIZA RAMOS (2007): «El habla desligada del español del Caribe», en Hernández, César y Leticia Castañeda (eds.), *El español de América. Actas del VI Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Diputación de Valladolid, 469-479.
- PUGA LARRAÍN, Juana (1996): *La atenuación en el castellano de Chile*, Valencia, Universitat de València. Tesis doctoral.
- PUGA LARRAÍN, Juana (1997): *La atenuación en el castellano de Chile*, Valencia, Universitat de València y Tirant lo Blanch.
- PUGA LARRAÍN, Juana (2000): «Una presentación de *Vida y palabra campesina*», *Revista de lingüística teórica y aplicada*, 38, 105-128.
- PUGA LARRAÍN, Juana (2002): *La atenuación en el castellano de Chile: un enfoque pragmlingüístico (1997)*. Versión electrónica. Programa EDICE (Estudios sobre el Discurso de la Cortesía en Español). Disponible en <http://edice.org/7-descargas/>
- PUGA LARRAÍN, Juana (2012): «La observación participante en el estudio de la atenuación en el castellano de Chile», en Escamilla Morales, Julio y G. Henry Vega (eds.), *Miradas multidisciplinares a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispánico*, Barranquilla, Universidad del Atlántico-Programa EDICE, 413-450.
- PUGA LARRAÍN, Juana (2013): *Cómo hablamos cuando hablamos: setecientos tres ejemplos de atenuación en el castellano de Chile*, Santiago de Chile, Ceibo.
- PUGA LARRAÍN, Juana (2014): *Cómo hablamos cuando hablamos. La atenuación en el castellano de Chile*, Santiago de Chile, Ceibo. Disponible en https://issuu.com/fedu_udla/docs/_versi__n_final_-_7_sep_2015__libro
- PUGA LARRAÍN, Juana y Lucila GUTIÉRREZ (2015): «La atenuación en interacciones asimétricas entre un hombre y una mujer. Un análisis cualitativo de conversaciones entre profesionales en Ciudad de México y en Santiago de Chile», *Textos en proceso*, 1, 2, 261-287: <https://doi.org/10.17710/tep.2015.1.2.2puga>
<https://www.asice.se/index.php/tep/article/view/25/23>
- PUMA NINACURI, Christian (2022): «La influencia del kichwa en el castellano andino ecuatoriano ambateño: el caso del morfema –ka», *Boletín de filología*, 57, 1: <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-93032022000100209>

Q-Bibliografía

- QUELCA HUANCA, Heriberto (2008): «Doble posesivo en el castellano oral de los estudiantes bilingües», *Anales de la Reunión Anual de Etnología*, 22, La Paz, MUSEF, tomo I, 397-404.
- QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (1990): *El español colonial de Costa Rica*, San José, Universidad de Costa Rica.
- QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (1991): *El español de Guanacaste*, San José, editorial de la Universidad de Costa Rica.
- QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (1992a): «Pequeño atlas lingüístico de Costa Rica», *Filología y Lingüística*, 18, 2, 85-189.
- QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (1992b): *Atlas lingüístico-etnográfico de Costa Rica. Cuestionario*, San José, editorial Nueva Década.
- QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (1992c): *El español en Costa Rica*, San José, editorial Fernández-Arce.
- QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (1996): «El español de América Central», en Alvar, Manuel (dir.), *Manual de dialectología hispánica. Tomo 2, el español de América*, Ariel, 101-115.
- QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (2000): *El español de América*, Cartago, Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (2001): «El sistema verbal del español de América: de la temporalidad a la aspectualidad», *Español Actual*, 75, 5-26.
- QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (2006): «El atlas lingüístico de América Central (ALAC): proyecto de investigación», en Valencia, Alba (comp.), *Actas del XIV Congreso Internacional de ALFAL*, Santiago de Chile. Formato CD. Disponible (descarga mediante Google Chrome Portable) en https://www.mundoalfal.org/cdcongreso/cd/dialectologia_sociolinguis_tica/quesada.html
- QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (2008a): «América Central», en Palacios, Azucena (coord.), *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelona, Ariel, 57-75.
- QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (2008b): «El español de América Central ayer, hoy y mañana», *Boletín de Filología*, 43, 1, 145-174. Disponible en <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/18048>
- QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (2010), «Formas de tratamiento en Costa Rica y su evolución», en Hummel, M.; B. Kluge y M. E. Vázquez (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo*

hispanico, México, El Colegio de México / Graz, Karl-Franzens-Universität, 649-670. Disponible en <https://hdl.handle.net/20.500.11986/COLMEX/10028132>

QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (2013, en línea): «Situación del español en América Central», *El español en el mundo. Anuario*, Instituto Cervantes. Disponible en https://cvc.cervantes.es/LENGUA/anuario/anuario_13/quesada/p01.htm

QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (2019): «El voseo panameño: situación actual y actitudes ante su uso», *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 45, 1, 227-245. Disponible en <https://www.redalyc.org/journal/332/33267714011/html/>

QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (2023): «El español en las repúblicas centroamericanas», en Moreno-Fernández, Francisco y Rocío Caravedo (eds.), *Dialectología hispanica. The Routledge handbook of Spanish dialectology*, Taylor & Francis, 371-382.

QUESADA PACHECO, Miguel Ángel y Erick RIVERA (2013): «Morfosintaxis del español de El Salvador», en Quesada, Miguel Á. (ed.), *El español hablado en América Central. Nivel morfosintáctico*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 141-190: <https://doi.org/10.31819/9783954870677-004>

QUESADA PACHECO, Miguel Ángel y Tarahy S. TINOCO RODRÍGUEZ (2013): «Aspectos morfosintácticos del español de Panamá», en Quesada, Miguel Á. (ed.), *El español hablado en América Central. Nivel morfosintáctico*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 341-378: <https://doi.org/10.31819/9783954870677-008>

QUILIS, Antonio (1988): «Resultados de algunas encuestas lingüísticas recientes en el Ecuador», *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, 7. *Hommage à Bernard Pottier*, 649-658. <https://doi.org/10.3406/cehm.1988.2158>

QUILIS, Antonio (1991): «Situación actual del *Atlas lingüístico de Hispanoamérica*», *Revista de Lingüística Española Actual*, 13, 2, 269-271.

QUILIS, Antonio (1992a): *La lengua española en cuatro mundos*, Madrid, MAPFRE.

QUILIS, Antonio (1992b): «Rasgos generales sobre la lengua española en el Ecuador», en Hernández, César (coord.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Pabecal, Junta de Castilla y León, 593-606.

- QUILIS, Antonio (2001): «Notas gramaticales sobre la lengua española de Bolivia», *Lexis*, 25, 1-2, 201-221: <https://doi.org/10.18800/lexis.20010102.011>
- QUILIS, Antonio y María José QUILIS SANZ (2002): *El español en América*, Madrid, UNED.
- QUILIS, Antonio y Matilde GRAELL STANZIOLA (1992): «La lengua española en Panamá», *Revista de Filología Española*, 72, 583-638: <https://doi.org/10.3989/rfe.1992.v72.i3/4.585>
- QUILIS, Antonio y Matilde GRAELL STANZIOLA (2003): «La lengua española en Panamá», en García Mouton, Pilar (ed.), *El español de América*, Madrid, CSIC, 330-384.
- QUINTANILLA-AGUILAR, José Roberto Alexander (2009): *La (des)pluralización del verbo haber existencial en el español salvadoreño: ¿Un cambio en progreso?* Tesis doctoral de la Univ. de Florida, Estados Unidos. Disponible en https://digitalcommons.butler.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1412&context=facsch_papers

→

R-Bibliografía

- RABANALES, Ambrosio (1974): «Queísmo y dequeísmo en el español de Chile», *Estudios Filológicos y Lingüísticos (Homenaje a Ángel Rosenblat)*, Caracas, 413-444.
- RABANALES, Ambrosio (1977): «Queísmo y dequeísmo en el español de Chile», en Lope Blanch, J. M. (ed.), *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, México, 541-569.
- RABANALES, Ambrosio (1981): «Perfil lingüístico de Chile», en Geckeler, H. et alii (eds.), *Logos Semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu 1921-1981*, Madrid, Gredos/Walter de Gruyter, vol. V, 44 7-464.
- RABANALES, Ambrosio (1987): «Fundamentos teóricos y pragmáticos del “Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta del español hablado en las principales ciudades del mundo hispánico”», en López Morales, Humberto y María Vaquero (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española-Madrid, La Muralla, 165-186.
- RABANALES, Ambrosio (1992): «El español de Chile: situación actual», en Hernández, César (coord.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Pabecal, Junta de Castilla y León, 565-592.
- RABANALES, Ambrosio (2005): «Queísmo y dequeísmo en el español de Chile», *Onomázein*, 12, 2, 23-53.
<https://doi.org/10.7764/onomazein.12.02>
- RABANALES, Ambrosio y Lidia CONTRERAS, eds. (1979 y 1990): *El habla culta de Santiago de Chile. Materiales para su estudio*, vol. 1, Santiago de Chile, Universidad de Chile; vol 2, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1990.
- RAMÍREZ, Luis H. (2003): *El español amazónico hablado en el Perú (hacia una sistematización de este dilecto)*, Lima, Juan Gutemberg.
- RAMÍREZ LUENGO, J. Luis (2007): «Algunos datos para la historia del recién rioplatense», *Revista de Filología Española*, 87, 2, 381-391.
<https://doi.org/10.3989/rfe.2007.v87.i2.39>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe. Versión en línea: <https://dle.rae.es/>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana. 2.^a edición (versión provisional) en línea: <https://www.rae.es/dpd/>

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009) *Nueva gramática de la lengua española*, volúmenes 1 (*Morfología y Sintaxis*) y 2 (*Sintaxis*), Madrid, Espasa Libros. En línea: <https://www.rae.es/gramática/>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Diccionario de americanismos*, Santillana. En línea: <https://www.asale.org/damer/>
- REBOLLO COUTO, Leticia (2005): «Formas de tratamiento y cortesía en el mundo hispánico», *Actas del II simposio José Carlos Lisboa de didáctica del español como lengua extranjera del Instituto Cervantes de Río de Janeiro*, Centro Virtual Cervantes, 35-66. Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2005/03_rebollo.pdf
- REBOLLO COUTO, Leticia y Zulma MORIONDO KULIKOVSKI (2011): «El voseo argentino y el voseo chileno: diferencias sociolingüísticas y conversacionales a través de diálogos cinematográficos y textos en internet», en Rebollo Couto, Leticia y Célia Regina dos Santos Lopes (orgs.), *As formas de tratamento em português e espanhol: variação, mudança e funções conversacionais. (Las formas de tratamiento en español y en portugués. Variación, cambio y funciones conversacionales)*, Niterói, Editora da Universidade Federal Fluminense, 497-531. Disponible en https://dlm.fflch.usp.br/sites/dlm.fflch.usp.br/files/0315_001.pdf
- REGÚNAGA, Alejandra (2005): «Morfología derivativa: consideraciones en torno al uso de diminutivos en la ciudad de Santa Rosa (La Pampa-Argentina)», *Anclajes*, 9, 9, 251-262. Disponible en <https://cerac.unlpam.edu.ar/index.php/anclajes/article/view/306/278>
- REIG ALAMILLO, Assela y Scott A. SCHWENTER (2007): «Null Objects and Neuter *lo*: A Cross-Dialectal Variationist Analysis», *Selected Proceedings of the Third Workshop on Spanish Sociolinguistics*, Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, 113-121.
- REVERT SANZ, Vicente (2004): *Las perífrasis verbales de gerundio en el español culto chileno*, Universitat de València. Tesis doctoral inédita.
- REYES BENÍTEZ, Iris Yolanda (1997): «Estructuras anglicadas de gerundio en la lengua hablada de la generación joven de San Juan y de La Habana: estudio comparado», *Revista de Estudios Hispánicos. Río Piedras*, 24, 1, 237-254. Disponible en <https://revistas.upr.edu/index.php/reh/article/view/19660/17122>

- REYES BENÍTEZ, Iris Yolanda (2000): «Actualización de los estudios realizados con los materiales de las distintas normas lingüísticas puertorriqueñas», *Revista de Estudios Hispánicos* (Puerto Rico). *El español de Puerto Rico en el siglo XX: estudios y Bibliografía*, 27, 1, 183-192.
- REYES BENÍTEZ, Iris Yolanda (2003): «El habla de la generación joven de San Juan, La Habana y Santo Domingo. Estudio de la norma lingüística culta», *Español Actual*, 80, 27-32
- REYES BENÍTEZ, Iris Yolanda (2007): «La lengua materna como vehículo de enseñanza en Puerto Rico», en Hernández, César y Leticia Castañeda (eds.), *El Español de América. Actas del VI Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Diputación Provincial de Valladolid, 801-811.
- REYES BENÍTEZ, Iris Yolanda, ed. (2001): *La lengua hablada de la generación joven de San Juan, La Habana y Santo Domingo. Materiales para su estudio*. Consta de tres tomos: *El habla culta de la generación joven de San Juan, Puerto Rico. Materiales para su estudio*, tomo I. *El habla culta de la generación joven de La Habana, Cuba. Materiales para su estudio*, tomo II. *El habla culta de la generación joven de Santo Domingo, República Dominicana. Materiales para su estudio*, tomo III.
- REYES BENÍTEZ, Iris Yolanda, ed. (2001): *El habla culta de la generación joven de San Juan, Puerto Rico. Materiales para su estudio*, San Juan, Universidad de Puerto Rico. Tomo I.
- REYES BENÍTEZ, Iris Yolanda, ed. (2001): *El habla culta de la generación joven de La Habana, Cuba. Materiales para su estudio*, San Juan, Universidad de Puerto Rico. Tomo II.
- REYES BENÍTEZ, Iris Yolanda, ed. (2001): *El habla culta de la generación joven de Santo Domingo, República Dominicana. Materiales para su estudio*, San Juan, Universidad de Puerto Rico. Tomo III.
- REYES TRIGOS, Claudia (2013): «La risa y los diminutivos como atenuadores en las narraciones orales de tres grupos de edad en el corpus de El habla de Monterrey-PRESEEA», *X Congreso Internacional de la Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso (ALED)*, Puebla, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.
- REYNOSO NOVERÓN, Jeanett (1998): «El papel de la metáfora en la gramaticalización de diminutivos», en García Turza, Claudio; Fabián González Bachiller y Javier Mangado Martínez (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 1.

- Logroño: Universidad de la Rioja, 717-724. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=563973>
- REYNOSO NOVERÓN, Jeanett (2001): «Desarrollos paralelos en el contacto español-lenguas indígenas: indigenismos léxicos y diminutivos», *Anuario de Lingüística Hispánica*, 17-18, 111-128.
- REYNOSO NOVERÓN, Jeanett (2002): «La pragmática como evidencia en el contacto español-lenguas indígenas. El diminutivo en el español actual», en Matute, Cristina y Azucena Palacios (eds.), *El indigenismo americano II (Segundas Jornadas Internacionales sobre Indigenismo Americano)*, Universidad Autónoma de Madrid, Valencia, Universitat de València (con la colaboración de la UNAM), 213-222.
- REYNOSO NOVERÓN, Jeanett (2005): «Procesos de gramaticalización por subjetivación: el uso del diminutivo en español», en Eddington, David (ed.), *Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium*, Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, 79-86. Disponible en <http://www.lingref.com/cpp/hls/7/abstract1088.html>
- REYNOSO NOVERÓN, Jeanett (2010): «Orden Sujeto-Verbo: variación sintáctico-pragmática en zona de contacto náhuatl-español», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 8, 2, 15, 119-132.
- RIBEIRO DO AMARAL, Tatiana (2008): «El contacto portugués-español en la frontera entre Brasil y Uruguay: efectos de la convivencia lingüística intensa y prolongada», *UniverSOS*, 5, 73-86. Disponible (número completo) en <https://www.uv.es/~calvo/amerindias/numeros/n5.pdf>
- RICCI, Julio e Iris MALAN de RICCI (1962-1963): «Anotaciones sobre el uso de los pronombres *tú* y *vos* en el español de Uruguay», *Anales del Instituto de Profesores «Artigas»*, 7-8, 163-166.
- RICHTER, Elke (1983): «Situación y tendencias actuales del español en Nicaragua», *Fremdsprachen*, 27, 7-10.
- RIDRUEJO, Emilio (1991): «*Cantaría* por *cantara* en el español de Buenos Aires. A propósito de una interpretación sociolingüística», en Hernández, César *et alii* (eds.), *El español de América. Actas del III Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Junta de Castilla y León, Universidad de Valladolid, 1193-1202.
- RIDRUEJO, Emilio (1992): «La hipótesis climática sobre el reparto dialectal del español de América», *El español llevado a América*, Palencia, Centro regional asociado de la UNED, 21-35.
- RIDRUEJO, Emilio (1997): «Bilingüismo y procesos de transferencia gramatical en la América Hispana», en Calvo Pérez, Julio y Juan C. Godenzi (eds.), *Multilingüismo y educación bilingüe en América y España*, Cuzco, CBC, 227-245.

- RIDRUEJO, Emilio (1999): «Modo y modalidad. El modo de las subordinadas sustantivas», en Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (2), Madrid, Espasa Calpe, 3207-3254.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (1992): *Lengua, historia y sociedad. Evolución de las fórmulas de tratamiento en el español bonaerense (1830-1930)*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (1994): *Fórmulas de tratamiento y familia en el español bonaerense actual*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur.
- RIGATUSO, Elizabeth M. (2011): «¿De vos, de tú, de usted? Gramática, pragmática y variación: hacia una reinterpretación de los pronombres de tratamiento en el español bonaerense», en Rebollo Couto, Leticia y Célia Regina dos Santos Lopes (orgs.), *As formas de tratamento em português e espanhol: variação, mudança e funções conversacionais. (Las formas de tratamiento en español y en portugués. Variación, cambio y funciones conversacionales)*, Niterói, Editora da Universidade Federal Fluminense, 382-407. Disponible en <https://ri.conicet.gov.ar/handle/11336/154932>
- RIGATUSO, Elizabeth M. (2014): «Cuestiones de variación lingüística en un sistema de tratamientos del español de la Argentina. El español bonaerense 2: cambios momentáneos de tratamiento pronominal y esquemas innovadores», *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, 79 309-366. Disponible en <https://ri.conicet.gov.ar/handle/11336/45076?show=full>
- RIMGAILA, Barbara y Maria Teresa CRISTINA (1966): «La familia, el ciclo de vida y algunas observaciones sobre el habla en Bogotá», *Thesaurus*, 21. 551-556. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/21/TH_21_003_111_0.pdf
- RINI, Joel (1990): «Dating the grammaticalization of the Spanish clitic pronoun», *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 106, 3-4, 354-370: <https://doi.org/10.1515/zrph.1990.106.3-4.354>
- RISCO, Roxana (2012): «El doble posesivo en el español andino: un enfoque etnopragmático», *Cuadernos de la ALFAL*, 4, 97-11. Disponible en https://www.mundoalfal.org/sites/default/files/revista/04_cuaderno_009.pdf
- RISSEL, Dorothy (1981): «Habla femenina y masculina en español», *Thesaurus*, 36, 2, 305-322. Disponible en https://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/id/eprint/594/1/TH_36_002_101_0.pdf

- RIVADENEIRA, Marcela y Esteve B. CLÚA (2011): «El voseo chileno: Una visión desde el análisis de la variación dialectal y funcional en medios de comunicación», *Hispania*, 94, 4, 680-703: <https://doi.org/10.1353/hpn.2011.a461901>
- RIVAROLA, José Luis (1985): «*Se los por se lo*», *Lexis*, 9, 2, 25-42. Disponible en <https://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/5382/5381>
- RIVAROLA, José Luis (1986): «El español del Perú: balance y perspectiva de la investigación», *Lexis*, 10, 1, 25-52. Disponible en <https://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/5402/5399>
- RIVAROLA, José Luis (1987): «Para la historia del español de America: Parodias de la “lengua de indio” en el Perú (ss. XVII-XIX)», *Lexis*, XI, 2, 137-164. Disponible en <https://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/8364/8674>
- RIVAROLA, José Luis (1988): «La formación del español andino. Aspectos morfosintácticos», *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la lengua española*, 1, Madrid, Arco, 209-225.
- RIVAROLA, José Luis (1989): «Bilingüismo histórico y español andino», *Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Berlín, Frankfurt am Main, Vervuert, 153-163. Disponible en [Bilingüismo histórico y español andino / José Luis Rivarola | Bibliografía Virtual Miguel de Cervantes \(cervantesvirtual.com\)](http://Bilingüismo%20histórico%20y%20español%20andino%20/%20José%20Luis%20Rivarola%20|%20Bibliografía%20Virtual%20Miguel%20de%20Cervantes%20(cervantesvirtual.com))
- RIVAROLA, José Luis (1990a): «Un documento para la historia del español peruano», en Ballón Aguirre, Enrique y Rodolfo Cerrón Palomino (eds.), *Diglosia linguo-literaria y educación en el Perú. Homenaje a Alberto Escobar*, Lima, Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, 131-135.
- RIVAROLA, José Luis (1990b): «La formación del español de América», *Español Actual*, 53, 13-26.
- RIVAROLA, José Luis (1990c): *La formación lingüística de Hispanoamérica*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú: <https://doi.org/10.18800/PC4821A1R69>
- RIVAROLA, José Luis (1992): «Aproximación histórica del español del Perú», en Hernández Alonso, César (ed.), *Historia y presente del español de América*, Junta de Castilla y León, PABECAL, 697-717.
- RIVAROLA, José Luis (1995): «Aproximación histórica a los contactos de lenguas en el Perú», en Zimmermann, Klaus (ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 135-159. Disponible en <https://publications.iai.spk->

berlin.de/servlets/MCRFileNodeServlet/Document_derivate_00000051/BIA_054.pdf

- RIVAROLA, José Luis (2000): *El español andino. Textos de bilingües de los siglos XVI y XVII*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana. Disponible en <https://dokumen.pub/qdownload/espaol-andino-textos-bilinges-de-los-siglos-xvi-y-xvii-9783964563828.html>
- RIVAROLA, José Luis (2001): *El español de América en su historia*, Valladolid, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Valladolid.
- RIVAROLA, José Luis (2009): *Documentos lingüísticos del Perú. Siglos XVI y XVII. Edición y comentario*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Anejos de la *Revista de Filología Española*. Con la colaboración de Laura Gutiérrez Arbulú.
- RIVAS, Javier y Esther BROWN (2012): «Concordancia variable con *haber* en español puertorriqueño», *Boletín de Lingüística*, 24, 37-38, 102-118. Disponible en <https://ve.scielo.org/pdf/bl/v24n37-38/art05.pdf>
- RIVERA ORELLANA, Erick (2014): «Actitudes lingüísticas de los hablantes de San Salvador, El Salvador», *Bergen Language and Linguistics Studies* 5, 489-550: <http://dx.doi.org/10.15845/bells.v5i0.684>
- RIVERO, M. Luisa (1986): «La tipología de los pronombres átonos en el español medieval y el español actual», *Anuario de Lingüística Hispánica*, 2, 197-220.
- RIVERO, M. Luisa (1993): «Subida de clíticos y de SN en español antiguo», en Fernández Soriano, Olga (ed.), *Los pronombres átonos*, Madrid, Taurus, 101-136.
- RIZZI, Laura (2004): «*Vox Populi, vox* que indica un cambio en el sistema. Otra mirada sobre el voseo rioplatense», *Signo y Seña*, 13, 273-288. Disponible en <http://revistascientificas.filo.uba.ar/index.php/sys/article/view/5631/5035>
- ROBE, Stanley L. (1953): «Algunos aspectos históricos del habla panameña», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 7, 1-2, 209-220: <https://doi.org/10.24201/nrfh.v7i1/2.309>.
- ROBE, Stanley L. (1960): *The Spanish of Rural Panama. Major Dialectal Features*, Berkeley and Los Angeles, University of California Press.
- RODRÍGUEZ ANDRADE, Imelda P. (2019): «Lo cortés no quita lo valiente, un estudio del uso de la cortesía en Quito y Salamanca», *Normas*, 9, 1, 175-194: <https://doi.org/10.7203/Normas.v9i1.15153>

- RODRÍGUEZ CADENA, Yolanda (2006): «El español del Caribe colombiano», en Cestero Mancera, Ana M.; Isabel Molina Martos y Florentino Paredes García (eds.), *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*, Madrid, Arco, 179-186.
- RODRÍGUEZ CADENA, Yolanda (2008): «Colombia», en Palacios, Azucena (coord.), *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*, Barcelona, Ariel, 135-160.
- RODRÍGUEZ CADENA, Yolanda (s.f.: en línea): «Corpus de conversaciones Ameresco-Barranquilla», en Albelda y Estellés (coords.), *Corpus Ameresco*, www.corpusameresco.com, Universitat de València.
- RODRÍGUEZ CADENA, Yolanda (ed.). (2008): *El Habla de Barranquilla: Materiales para su estudio. Tomo I*. PRESEEA-Barranquilla, Universidad del Atlántico, GIESCA.
- RODRÍGUEZ CADENA, Yolanda (ed.) (2009): *El Habla de Barranquilla: Materiales para su estudio. Tomo II*. PRESEEA-Barranquilla, Universidad del Atlántico, GIESCA.
- RODRÍGUEZ CADENA, Yolanda (ed.) (2010): *El Habla de Barranquilla: Materiales para su estudio. Tomo III*. PRESEEA-Barranquilla, Universidad del Atlántico, GIESCA.
- RODRÍGUEZ CASTELO, Hernán (1975): *El español actual: enemigos, retos y políticas*, Quito, Academia Ecuatoriana de la Lengua.
- RODRÍGUEZ DE MONTES, María Luisa (1981): *Muestra de literatura oral en Leticia*, Amazonas, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- RODRÍGUEZ DEMORIZI, Emilio (1944): «Vicisitudes de la lengua española en Santo Domingo», *Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua*, 4, 15-31. Disponible en https://catalogo.academiadominicanahistoria.org.do/opac-tmpl/files/libros/Emilio_Rodriguez_Demorizi_Vicisitudes_Lengua_Espanola_1944.pdf
- RODRÍGUEZ DEMORIZI, Emilio (1975): *Lengua y folklore de Santo Domingo*, Santiago de los Caballeros, Universidad Católica Madre y Maestra.
- RODRÍGUEZ ESPÍNEIRA, M.^a José (2014): «Emergencia e historia de la construcción *es capaz que*», en Bargalló Escrivá, M.^a; M.^a P. Garcés Gómez, y C. Garriga Escribano (eds.), *Llaneza. Estudios dedicados al profesor Juan Gutiérrez Cuadrado*, A Coruña, Anexo de la *Revista de lexicografía*, 205-218.

- RODRÍGUEZ ESPÍÑEIRA, M.^a José (2018): «Cambio semántico y sintáctico en las construcciones de *capaz*», en Garcés Gómez, M.^a Pilar (ed.), *Perspectivas teóricas y metodológicas en la elaboración de un diccionario histórico*, Madrid/Franckfurt am Main, Vervuert/Iberoamericana, pp. 117-186.
- RODRÍGUEZ ESPÍÑEIRA, María José y Hella OLBERTZ (2022): «Los corpus del español y los estudios de sintaxis funcional», en Parodi, Giovanna; Pascual Cantos-Gómez y Chad Howe, eds., *Lingüística de corpus en español*, Taylor & Francis, 150-162.
- RODRÍGUEZ GARRIDO, José A. (1982): «Sobre el uso del posesivo redundante en el español del Perú», *Lexis*, 6, 1, 117-123: <https://doi.org/10.18800/lexis.198201.005>
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, A., ed. (1995): *El español de América*, Santiago, Pontificia Universidad Católica de Chile.
- RODRÍGUEZ HERRERA, Esteban (1977): «Nuestro lenguaje criollo», *Antología de lingüística cubana*, t. II, La Habana, Editorial de Ciencias Sociales, 245 -263.
- RODRÍGUEZ LOURO, Celeste y Margarita JARA YUPANQUI (2011): «Otra mirada a los procesos de gramaticalización del presente perfecto en español: Perú y Argentina», *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 4, 1, 55-80.
- RODRÍGUEZ-MONDOÑEDO, Miguel (2019): «Syntactic Phenomena in Peruvian Spanish», en Gallego, Ángel J. (ed.), *The syntactic variation of Spanish dialects*, Oxford, Oxford University Press, 245-274.
- ROJAS BLANCO, Lillyam (2003): «A propósito del voseo: su historia, su morfología y sus situación en Costa Rica», *Revista Educación*, 27, 2, 143-163: <https://doi.org/10.15517/revedu.v27i2.3882>
- ROJAS MAYER, Elena M. (1980): *Aspectos del habla en San Miguel de Tucumán*, Universidad Nacional de Tucumán.
- ROJAS MAYER, Elena M. (1983): «Lenguaje y realidad regional en los cuentos del noroeste argentino», *Estudios filológicos*, 18, 85-95.
- ROJAS MAYER, Elena M. (1988a): «Norma y uso de la lengua a través de la prensa escrita argentina», *Anuario de Lingüística Hispánica*, Universidad de Valladolid, 4, 275-285.
- ROJAS MAYER, Elena M. (1988b): «Morfemas verbales en el español del NOA», *Actas del VI Congreso Internacional de ALFAL*, México: Universidad Nacional Autónoma de México.

- ROJAS MAYER, Elena M. (1989a): «Acerca de los pronombres personales tónicos en el habla del noroeste argentino», *Actas del VII Congreso Internacional de ALFAL. Homenaje a Pedro Henríquez Ureña*, Tomo 2, Santo Domingo, Editorial Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña, 9-18.
- ROJAS MAYER, Elena M. (1989b): «Preocupación normativa del uso de la lengua, a través de la prensa argentina», *Revista Española de Lingüística*, 19, 2, 421-433. Disponible en <http://revista.sel.edu.es/index.php/revista/article/view/1225>
- ROJAS MAYER, Elena M. (1992): «El voseo en el español de América», en Hernández, César (coord.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Pabecal, Junta de Castilla y León, 143-165.
- ROJAS MAYER, Elena M. (1995): «Aspectos de la interacción lingüística en documentos de indias de los siglos XVII y XVIII», en Echenique, M. Teresa; Milagros Aleza y M. José Martínez (eds.), *Historia de la Lengua Española en América y España*, Valencia, Tirant lo Blanch, 163-172.
- ROJAS MAYER, Elena M. (1996): «Comparación de algunos rasgos de la interacción comunicativa en la prensa y en el habla argentina», en Kotschi, Thomas; Wulf Osterreicher y Klaus Zimmermann (eds.), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 447-460.
- ROJAS MAYER, Elena M. (1998): *El diálogo en el español de América*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana.
- ROJAS MAYER, Elena M. (2000): «El español en el noroeste», en Fontanella de Weinberg, M. Beatriz (coord.), *El español de la Argentina y sus variedades regionales*, Buenos Aires, Edicial, 139-162.
- ROJAS MAYER, Elena M. (2009): «El subjuntivo», en Hernández, César (ed.), *Estudios lingüísticos del español hablado en América*, vol. 2, Madrid, Visor, 217-400.
- ROJAS MOLINA, Sandra Liliana (2008): «Aproximación al estudio de las actitudes lingüísticas en un contexto de contacto de español y portugués en el área urbana trifenitrica Brasil-Colombia-Perú», *Actas XV Congreso Internacional de ALFAL*, Montevideo, Uruguay. Formato CD. Descarga disponible en <https://mundoalfal.org/actas/>
- ROJAS NIETO, Cecilia (1970): «Los nexos adversativos en la norma culta del español hablado en México», *Anuario de Letras*, 8, 103-124. También en J. M. Lope Blanch (ed.) (1977): *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, México, UNAM.

- ROJAS NIETO, Cecilia (1972): «Algunos aspectos de las construcciones coordinadas sindéticas en el español de México», *Anuario de Letras*, 10, 201-211. También en J. M. Lope Blanch (ed.) (1977): *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, México, UNAM.
- ROJAS, Darío (2014): «Actitudes lingüísticas en Santiago de Chile», *Bergen Language and Linguistics Studies*, 5, 122-188: <http://dx.doi.org/10.15845/bells.v5i0.679>
- ROJAS, Nelson (1977): «Aspectos de la morfología del diminutivo -it». En Chevalier, Maxime; François Lopez, Joseph Perez y Noël Salomon (dirs.), *Actas del Quinto Congreso Internacional de Hispanistas*, Bordeaux, Université de Bordeaux, vol. 1, 743-751. Disponible (volumen completo) en <http://www.cervantesvirtual.com/obras/autor/lopez-francois-41340>
- ROJAS SAAVEDRA, José Amador (2020): «Usted, tú, vos, marico, papi: formas actuales de tratamiento de segunda persona del singular en los Andes venezolanos», *Cambios y permanencias*, 11, 2, 789-831. Disponible en <https://revistas.uis.edu.co/index.php/revistacyp/article/view/11720/11152>
- ROJO, Guillermo y Alejandro VEIGA (1999): «El tiempo verbal. Los tiempos simples», en Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (2), Madrid, Espasa-Calpe, 2867-2934.
- ROLDÁN, M. (1971): «The Double Object Constructions of Spanish», *Language Sciences*, 15, 8-14.
- ROLE, Stanley L. (1953): «Algunos aspectos históricos del habla panameña», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 7, 1-2, 209-220: <https://doi.org/10.24201/nrfh.v7i1/2.309>
- ROMERO, Fernando (1987): *El negro en el Perú y su transculturación lingüística*, Lima, editorial Milla Batres.
- ROMERO, Luis y Leyda ALVIÁREZ (2011): «La determinación del habla en la conformación de las identidades: El voseo zuliano», *Paradigma*, 32, 1, 123-138. Disponible en: http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1011-22512011000100008&lng=es&nrm=is
- RONA, J. Pedro (1958): *Aspectos metodológicos de la dialectología hispanoamericana*, Montevideo, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad de la República.
- RONA, J. Pedro (1964a): «El problema de la división del español americano en zonas dialectales», *Presente y futuro de la lengua española*, vol. 1,

- Madrid, OFINES, Ediciones Cultura Hispánica, 215-227. También en Moreno Fernández, F. (coord.), *La división dialectal del español de América*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares, 63-75 (1993).
- RONA, J. Pedro (1965): *El dialecto fronterizo del norte del Uruguay*, Montevideo, Universidad de la República.
- RONA, J. Pedro (1967): *Geografía y morfología del voseo*, Porto Alegre, Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul.
- RONA, J. Pedro (1973): «Desarrollo de la lingüística y filología en la América Latina», *Actas de la Primera Reunión Latinoamericana de Lingüística y Filología*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 269-292.
- ROSARIO, Rubén del (1964): «Estado actual del español en Puerto Rico», *Presente y futuro de la lengua española*, vol. 1, Madrid, OFINES, Ediciones Cultura Hispánica, 153-160.
- ROSARIO, Rubén del (1970): *El español de América*, Sharon, Connecticut, Troutman Press.
- ROSARIO, Rubén del (1974): *La lengua de Puerto Rico, ensayos*, Río Piedras, Editorial Cultural.
- ROSENBLAT, Ángel (1958): *El castellano de Venezuela: la influencia indígena*, Caracas (sobretiro del *Boletín Indigenista Venezolano*, vols. 3-5).
- ROSENBLAT, Ángel (1961): *Las generaciones argentinas del siglo XIX ante el problema de la lengua*, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, Instituto de Filología Hispánica Dr. Amado Alonso.
- ROSENBLAT, Ángel (1964): «La hispanización de América, el castellano y las lengua indígenas desde 1492», *Presente y Futuro de la Lengua Española*, Madrid, OFINES, Ediciones Cultura Hispánica, 2, 189-216.
- ROSENBLAT, Ángel (1965): *El castellano de España y el castellano de América, Unidad y diferenciación*, Caracas, Cuadernos del Instituto de Filología «Andrés Bello». Disponible en Clásicos ASALE ~ 3 (edición Madrid, ASALE, 2018): https://www.asale.org/sites/default/files/2022-03/3_El%20castellano%20de%20Espa%C3%B1a%20y%20el%20castellano%20de%20Am%C3%A9rica.pdf
- ROSENBLAT, Ángel (1967): «Contactos interlingüísticos en el mundo hispánico: el español y las lenguas indígenas de América», *Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas*, Nimega, 109-154. Disponible en <https://www.cervantesvirtual.com/obra/contactos-interlinguisticos-en-el-mundo-hispanico-el-espanol-y-las-lenguas-indigenas-de-america/>

- ROSENBLAT, Ángel (1969): *Lengua literaria y lengua popular en América*, Caracas, Cuadernos del Instituto de Filología Andrés Bello, Universidad Central de Venezuela.
- ROSENBLAT, Ángel (1971, 1986): *Nuestra lengua en ambos mundos*, Estella (Navarra), Salvat.
- ROSENBLAT, Ángel (1973): «Bases del español de América: nivel social y cultural de los conquistadores y pobladores», *Actas de la Primera Reunión Latinoamericana de Lingüística y Filología (Viña del Mar)*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 293-371.
- ROSENBLAT, Ángel (1975): «El fantasma del *que* galicado», *La educación en Venezuela. Voz de alerta*, Caracas, Monte Ávila.
- ROSENBLAT, Ángel (1990): *Estudios sobre el español de América*, Caracas, Monte Ávila Editores.
- ROSENBLAT, Ángel y Paola BENTIVOGLIO, eds. (1979): *El habla culta de Caracas: materiales para su estudio*, Caracas, Facultad de Humanidades y Educación, Instituto de Filología Andrés Bello, Universidad Central de Venezuela.
- ROSSI DE FIORI, Iríde; Estela BALLONE DE MARTÍNEZ; y Susana MARTORELL DE LACONI (1989): «Algunas particularidades de la lengua oral en la ciudad de Salta», *Actas del Segundo Congreso Nacional de Lingüística*, San Juan (Argentina), 123-139.
- ROTH, Wolfgang (1995): «Sobre la influencia de las lenguas amerindias en el castellano», en Zimmermann, Klaus (ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 35-49.
- RUBIN, Joan (1974): *Bilingüismo nacional en el Paraguay*, México, Instituto Indigenista Interamericano.
- RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, Francisco J. (2000): «El modelo cognitivo idealizado de tamaño y la formación de aumentativos y diminutivos en español», *Revista Española de Lingüística Aplicada*, volumen monográfico extra I, 355-373. Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/90681>
- RUIZ GARCÍA, Martha (2009): *El español popular del Chocó*, Colombia, VDM Verlag.
- RUIZ MORALES, Hildebrando (1987): «Desplazamiento semántico en las formas de tratamiento del español de Colombia», en López Morales, Humberto y María Vaquero (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española-Madrid, La Muralla, 765- 75.

S-Bibliografía

- SALA, Marius (1987): «Evolución interna o influencia externa en el español de América», en López Morales, Humberto y María Vaquero (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española-Madrid, La Muralla, 187-206.
- SALAZAR, Béatrice (1994-95): «La formation diminutive en espagnol». *Cahiers du CIEL*, 155-162. Disponible en https://www.eila.univ-paris-diderot.fr/_media/recherche/clillac/ciel/cahiers/94-95/5salazar94-95.pdf
- SALVADOR SALVADOR, Francisco (1987): «La gradación adjetiva en el habla popular de la ciudad de México», López Morales, Humberto y María Vaquero (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española-Madrid, La Muralla, 419-430.
- SALVADOR, Gregorio (1981): «Discordancias dialectales en el español atlántico», *I Simposio Internacional de Lengua Española*, Gran Canarias, Cabildo Insular de Gran Canaria, 351-173.
- SAMANIEGO, José Luis (2007): «Recursos sintácticos recurrentes de focalización en el habla pública medial de Chile», en Hernández, César y Leticia Castañeda (eds.), *El Español de América. Actas del VI Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Diputación Provincial de Valladolid, 881-887.
- SAMPER PADILLA, José Antonio, M.^a Teresa CÁCERES LORENZO, Rosa M.^a GONZÁLEZ MONLLOR y Dan MUNTEANU (1996): «El español en Canarias y América: Aproximación a sus relaciones históricas», *XI Coloquio de Historia Canario-Americana*, t. 3, Cabildo Insular de Gran Canaria, 597-609.
- SAMPER, José Antonio; Clara HERNÁNDEZ y Magnolia TROYA (1998): *Macrocorpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria/ALFAL. Formato CD.
- SAN MARTÍN, Abelardo (2000-2001): «Procedimientos de creación léxica en el registro festivo del diario chileno *La Caurta*», *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, 38, 1, 211-251. Disponible en <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/19487>
- SAN MARTÍN NÚÑEZ, Abelardo (2013): «Los reformuladores de distanciamiento en el corpus PRESEEA de Santiago de Chile»,

Boletín de Filología, 48, 171-199: <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-93032013000100008>

- SAN MARTÍN NÚÑEZ, Abelardo (2016): «Los reformuladores de distanciamiento en el habla santiaguina: *igual* y sus equivalentes funcionales», *Onomázein*, 34, 261-277: DOI: 10.7764/onomazein.34.16
<https://www.revistadisena.uc.cl/index.php/onom/article/view/31081/24131>
- SAN MARTÍN NÚÑEZ, Abelardo (2017): «Estudio sociolingüístico del dequeísmo en el español hablado en Santiago de Chile», *Lexis*, 41, 2, 311-346. Disponible en <https://revistas.pucp.edu.pe/index.php/lexis/article/view/19565>
- SAN MARTÍN NÚÑEZ, Abelardo (2023): «El español en Chile», en Moreno-Fernández, Francisco y Rocío Caravedo (eds.), *Dialectología hispánica. The Routledge handbook of Spanish dialectology*, Taylor & Francis, 216-226.
- SANABRIA FERNÁNDEZ, Hernando (1975): *El habla popular de Santa Cruz*, La Paz, Librería Editorial Juventud.
- SÁNCHEZ ARROBA, M. Elena (2012): «Presencia del sujeto pronominal en el español de Cuba», *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, Bagatto Libri, 140-149. Disponible en https://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/17/aih_17_8_017.pdf
- SÁNCHEZ AVENDAÑO, Carlos (2007): «*Para que la gente se enteren*. La concordancia *ad sensum* en español oral», *Filología y Lingüística*, 33, 2, 205-226: <https://doi.org/10.15517/rfl.v33i2.1747>
- SÁNCHEZ AVENDAÑO, Carlos (2008): «Los determinantes posesivos en el español hablado costarricense», *Revista de Filología y Lingüística*, 34, I, 193-208: <https://doi.org/10.15517/rfl.v34i1.1656>
- SÁNCHEZ AVENDAÑO, Carlos (2017): «"¿Podés creer usted?": sobre las formas de tratamiento híbridas en el español de los malecos de Costa Rica», en Palacios, Azucena (coord.), *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 55-77.
- SÁNCHEZ CORRALES, Víctor (1987): «La ambigüedad como mecanismo del cambio lingüístico: Ejemplos del español de Costa Rica», *Revista de Filología y Lingüística*, 13, 1, 163-166: <https://doi.org/10.15517/rfl.v13i1.18787>

- SÁNCHEZ CORRALES, Víctor (1989): «La lengua española en la educación costarricense, redefinición», *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 15, 2, 155-161: <https://doi.org/10.15517/rfl.v15i2.19378>
- SÁNCHEZ LANCIS, Carlos Eliseo (2022): «Corpus diacrónicos del español de España», *Lingüística de corpus en español*, Taylor & Francis, 33-44.
- SÁNCHEZ LANZA, Carmen (1977): «Observaciones sobre el uso del adverbio en el litoral argentino», *Primeras Jornadas Nacionales de Dialectología*, Tucumán, Universidad de Tucumán, 281-288.
- SÁNCHEZ LANZA, Carmen y María Cristina FERRER DE GREGORET (1991): «Tiempos de subjuntivo: presente», Hernández, César *et alii* (eds), *El español de América. Actas del III Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Junta de Castilla y León, Universidad de Valladolid, 571-580.
- SÁNCHEZ LANZA, Carmen y Nora MARTINO (1999): «La construcción comparativa», en Rojas, Elena (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, San Miguel de Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán (Argentina), 349-352.
- SÁNCHEZ MÉNDEZ, Juan Pedro (1994): «Sobre una construcción enfática en el español de América», *Interlingüística*, 1, 45-50.
- SÁNCHEZ MÉNDEZ, Juan Pedro (1995): «Mujer y lengua materna en América: reflexión sobre el lado femenino de la hispanización», en Mattalía, Sonia y Milagros Aleza (eds.), *Mujeres: escrituras y lenguajes. (En la cultura latinoamericana y española)*, Universitat de València, 196-202.
- SÁNCHEZ MÉNDEZ, Juan Pedro (1997): *Aproximación histórica al español de Venezuela y Ecuador durante los siglos XVII y XVIII*, Valencia, Universitat de València (Grup d'Estudis Iberoamericans)/Tirant lo Blanch.
- SÁNCHEZ MÉNDEZ, Juan Pedro (2003): *Historia de la lengua española en América*, Valencia, Tirant lo Blanch.
- SÁNCHEZ PARAÍSO, María (2021a): «La conciencia de la norma lingüística en hablantes de español andino peruano: el caso de los pronombres átonos de 3.^a persona», en Gómez Seibane, Sara; María Sánchez y Azucena Palacios (coords.), *Traspasando lo lingüístico: factores esenciales en el contacto de lenguas*, Madrid, Iberoamericana Vervuert, 49-67.

- SÁNCHEZ PARAÍSO, María (2021b): «La duplicación del objeto directo posverbal en el español andino de Juliaca (Perú)», en Palacios, A. y M. Sánchez Paraíso (coords.), *Dinámicas lingüísticas de las situaciones de contacto*, Berlin/Boston: De Gruyter, 47-76. Disponible en <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110701364/html>
- SANDOVAL, Jorge y Abelardo SAN MARTÍN (2020): «Los modalizadores de atenuación como (*que*), *igual*, *medio/a*, *de repente* y *capaz* (*que*) en el habla santiaguina: análisis pragmático y sociolingüístico», *Nueva Revista del Pacífico*, 72, 136-162: <http://dx.doi.org/10.4067/S0719-51762020000100144>
- SANROMÁN VILAS, B. (2020): «*Capaz* como expresión de la modalidad epistémica: ¿Adjetivo, adverbio o algo diferente?», *Revista Española de Lingüística*, vol. 50, 2, 131-164: <https://doi.org/10.31810> Disponible (número completo) en <https://helda.helsinki.fi/server/api/core/bitstreams/7b075aa9-1b1b-4c47-a36c-d035148c1338/content>
- SANTANA, Samara y Afranio BARBOSA (2008): «*Soy yo otra vez, estoy queriendo tu opinión*. Diferentes contextos de uso del gerundio en portugués brasileño y en español: las perífrasis», *Actas XV Congreso Internacional de ALFAL*, Montevideo, Uruguay. Formato CD. Disponible en <https://mundoalfal.org/actas/>
- SANTIESTEBAN, Argelio (1982): *El habla popular cubana de hoy (una tonga de cubichismos que le oí a mi pueblo)*, La Habana, Editorial de Ciencias Sociales.
- SASTRE RUANO, M. Ángeles (2001): «El sistema verbal del español de la Paz. Algunos rasgos morfosintácticos característicos», en Perdiguero, Hermógenes y Antonio Álvarez (eds.), *Estudios sobre el español de América*, Burgos, Universidad de Burgos, 1287-1300. Formato CD.
- SCAVNICKY, Gary E., ed. (1980): *Dialectología hispanoamericana. Estudios actuales*, Washington, D. C., Georgetown University Press.
- SCHMEISER, Benjamin (2023): *Las variedades del mundo hispano: Introducción a la dialectología española*, Reino Unido, Taylor & Francis: <https://doi.org/10.4324/9781315457734>
- SCHRADER-KNIFFKI, Martina (1995): «Pragmática y contacto lingüístico. Sistemas de tratamiento zapoteco y español y su uso por zapotecos bilingües», en Zimmermann, Klaus (ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*. Vervuert, Frankfurt am Main, 73-100. Disponible (libro completo) en https://publications.iai.spk-berlin.de/servlets/MCRFileNodeServlet/Document_derivate_00000051/BIA_054.pdf

- SCHWEGLER, Armin (1991): «El habla cotidiana del Chocó», *América Negra*, Bogotá, 2, 85-121.
- SCHWEGLER, Armin (1991a): «El habla cotidiana del Chocó (Colombia)», *América Negra*, 2, 85-119.
- SCHWEGLER, Armin (1991b). «La doble negación dominicana y la génesis del español caribeño», *Lingüística*, 3, 3, 31-88: http://mundoalfal.org/sites/default/files/revista/03_Linguistica_001-357.pdf
- SCHWEGLER, Armin (1996): «La doble negación dominicana y la génesis del español caribeño», *Hispanic Linguistics*, 8, 2, 247-315.
- SCHWEGLER, Armin (1991b): «La doble negación dominicana y la génesis del español caribeño», *Lingüística*, 3, 31-88. Disponible en http://mundoalfal.org/sites/default/files/revista/03_Linguistica_001-357.pdf
- SECO, María Alejandra (2015): «El pasado perifrástico en variedades del español americano: panorama de los estudios recientes», *Signo y seña*, 28, 211-235: <http://revistascientificas.filo.uba.ar/index.php/sys/article/view/3180/2819>
- SEDANO, Mercedes (1988): «*Yo vivo es en Caracas*: un cambio sintáctico», en Hammond, Robert M. y Melvyn C. Resnik (eds.), *Studies in Caribbean Spanish dialectology*, Washington, Georgetown University Press, 115-23.
- SEDANO, Mercedes (1989): «Un análisis comparativo de las cláusulas pseudohendidas y de las cláusulas con verbo *ser* focalizador en el habla de Caracas», *Actas del VII Congreso de la ALFAL, Homenaje a Pedro Henríquez Ureña*, 2, Santo Domingo, Editorial Universidad Nacional, 157-172.
- SEDANO, Mercedes (1990): *Hendidas y otras construcciones con SER en el habla de Caracas*, Caracas, Universidad Central de Venezuela, Instituto de Filología Andrés Bello.
- SEDANO, Mercedes (1994): «El futuro morfológico y la expresión *ir a* + infinitivo en el español hablado de Venezuela», *Verba*, 21, 225-240: <http://hdl.handle.net/10347/3231>
- SEDANO, Mercedes (1995): «Las construcciones hendidas desde dos perspectivas teóricas y metodológicas», *Lingüística*, 7, 143-152. Disponible en <https://mundoalfal.org/linguistica-no-7-1995/>
- SEDANO, Mercedes (1998): «Hasta las tres iré», *Español actual*, 69, 107-108.

- SEDANO, Mercedes (1999a): «El uso del llamado *que* galicado: posibles explicaciones», en Rojas, Elena (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, San Miguel de Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán (Argentina), 368-374.
- SEDANO, Mercedes (1999b): «El gerundio en la prensa caraqueña», *Lengua y habla*, 4, 1, 66-84. Disponible en <http://erevistas.saber.ula.ve/index.php/lenguyahabla/article/view/3621>
- SEDANO, Mercedes (2000): «Las perífrasis de gerundio en Caracas y otras ciudades hispanohablantes», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 48, 2, 253-274: <https://doi.org/10.24201/nrfh.v48i2.2123>
- SEDANO, Mercedes (2001): «Normas regionales y socioculturales en el español de Venezuela», *II Congreso Internacional de la lengua española* (16-19 octubre), Real Academia Española e Instituto Cervantes, Valladolid, España. Disponible en https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/sedano_m.htm
- SEDANO, Mercedes (2003a): «Más sobre las seudohendidas y construcciones con verbo *ser* focalizador en el habla de Caracas», en Moreno Fernández, Francisco *et alii* (coords.), *Lengua, variación y contexto: Estudios dedicados a Humberto López Morales*, Madrid, Arco/Libros, vol. 2, 823-847.
- SEDANO, Mercedes (2003b): «Seudohendidas y oraciones con verbo *ser* focalizador en dos corpus del español hablado de Caracas», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 1, 175-204.
- SEDANO, Mercedes (2005): «Un caso de variación sintáctica en el español de Caracas», *Estudios Hispánicos*, 12: 187-198.
- SEDANO, Mercedes (2006a): «Futuro morfológico y futuro perifrástico en la prensa escrita», en Company Company, Concepción (ed.), *El español en América. Diatopía, diacronía e historiografía. Homenaje a José G. Moreno de Alba*, México, UNAM, 163-192.
- SEDANO, Mercedes (2006b): «Seudohendidas y oraciones con verbo *ser* focalizador en dos corpus del español hablado de Caracas», *Estudios de Lingüística del Español*, 23, [<http://elies.rediris.es/elies23>].
- SEDANO, Mercedes (2007): «Variación entre dos estructuras focalizadoras con *ser*», *Estudios de Lingüística del Español*, 22, en Jonge, B. de (ed.), *Actas del II Congreso de la Región Noroeste de Europa de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*, [<http://elies.rediris.es/elies22>].

- SEDANO, Mercedes (2023): «Las construcciones con verbo “ser” focalizador», en Pato, Enrique (ed.), *Estudios sobre el español de Venezuela*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 195-223.
- SEDANO, Mercedes y Paola BENTIVOGLIO (1996): «Venezuela», en Alvar, M. (dir.) *Manual de dialectología hispánica. Tomo II. El español de América*, Barcelona, Ariel, 116-133.
- SEDANO, Mercedes y Paola BENTIVOGLIO (1996-1997): «En torno a una tipología de la variación gramatical», *Anuario de Lingüística Hispánica. Studia hispanica in honorem German de Granda*, 12-13, 2, 997-1011.
- SELL BOTTICELLI DE CARDOZO, J. M (2008): «La dinámica de los fenómenos lingüísticos que resultan del encuentro de los idiomas español y portugués en la frontera entre Brasil y Uruguay», *Actas XV Congreso Internacional de ALFAL*, Montevideo, Uruguay. Formato CD. Disponible en <https://mundoalfal.org/actas/>
- SERRANA CAVIGLIA, MARISA M. (1999): «Perfecto simple y perfecto compuesto en el español de Montevideo», en Rojas, Elena (ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, San Miguel de Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán (Argentina), 264-267.
- SERRANO MONTESINOS, M. José (1996): «Sintaxis y análisis del discurso», *Thesaurus*, 51, 2, 250-276. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/51/TH_51_002_050_0.pdf
- SERRANO MONTESINOS, M. José (2001): «Aspectos del pretérito relevante en el español de México», en Perdiguero, Hermógenes y Antonio Álvarez (eds.), *Estudios sobre el español de América*, Burgos, Universidad de Burgos, 1320-1327. Formato CD.
- SERRET LANCHARES, Silvia (2021): *La modalización del adjetivo capaz en español: Aspectos sintácticos y variación*. Tesis doctoral. Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona. Disponible en <https://www.tdx.cat/handle/10803/673725?locale-attribute=es#page=316>
- SERVERINO, Glennys Miguelina (2014): «Actitudes lingüísticas en República Dominicana. Conciencia e identidad lingüísticas en la ciudad de Santo Domingo», *Bergen Language and Linguistics Studies*, 5, 1316-1345: <https://doi.org/10.15845/bells.v5i0.694>
- SHIVELY, Andru (2015): «Voseo, tuteo y ustedeo en el español uruguayo: Uso, variación pragmática y cambios generacionales», *IULC Working Papers. Current Issues in Pragmatic Variation*, 15, 1, 231-256.

Disponible en
<https://scholarworks.iu.edu/journals/index.php/iulcwp/article/view/26226/31847>

SILVA ALMANZA, Mayra (2011): *La connotación en los diminutivos de El habla de Monterrey*, San Nicolás de los Garza, Universidad Autónoma de Nuevo León. Tesis de maestría. Disponible en <http://eprints.uanl.mx/2834/1/1080049515.pdf>

SILVA-CORVALÁN, Carmen (1980-81): «La función pragmática de la duplicación de los pronombres clíticos», *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, 31, 561-570. Disponible en <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/46589>

SILVA-CORVALÁN, Carmen (1996): «Estrategias sintácticas del español hablado», en Kotschi, Thomas; Wulf Osterreicher y Klaus Zimmermann (eds.), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 261-279.

SILVA-CORVALÁN, Carmen y Tracy d. TERRELL (1989): «Notas sobre la expresión de futuridad en el español del Caribe», *Hispanic Linguistics*, 2, 190-208.

SINNER, Carsten (2010): «¿Cómo te hablé, de vos o de tú? Uso y acomodación de las formas de tratamiento por emigrantes y turistas argentinos en España y Alemania», en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México / Graz, Karl Franzes Universität, 829-856. Disponible en <https://hdl.handle.net/20.500.11986/COLMEX/10028132>

SIRACUSA, M. Isabel (1972): «Morfología verbal del voseo en el habla culta de Buenos Aires», *Filología*, 16, 201-213. También en J. M. Lope Blanch (ed.) (1977): *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, México, UNAM. Disponible en <http://iflh.institutos.filo.uba.ar/publicacion/año-xvi>

SOBCZAK, Witold (2020): *Las formas verbales con vector de posterioridad en el español peninsular y en su variedad mexicana*, Editorial de la Manufactura Hispánica Lodziense 9, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego: <https://doi.org/10.18778/8142-920-7>

SOBRINO TRIANA, Roxana; Lourdes E. MONTERO BERNAL y América J. MENÉNDEZ PRYCE (2014): «Actitudes lingüísticas en Cuba. Cambios positivos hacia la variante nacional de lengua», *Bergen Language and Linguistics Studies*, 5, 290-408: <http://dx.doi.org/10.15845/bells.v5i0.682>

- SOLANO ROJAS, Yamileth (1986): «Una variación lingüística en el habla costarricense», *Revista de Filología y Lingüística* (San José), 12, 133-143: <https://doi.org/10.15517/rfl.v12i1.17065>
- SOLANO ROJAS, Yamileth (1989): *El habla culta costarricense, Materiales para su estudio*, México, UNAM.
- SOLÉ, Carlos A. (1990): *Bibliografía sobre el español de América (1920-1986)*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- SOLÉ, Carlos A. (1996): *El español de América. Cuadernos bibliográficos. N.º 1. Introducción*, Madrid, Arco Libros.
- SOLÉ, Yolanda R. (1970): «Correlaciones socioculturales del uso de *tú/vos* y *usted* en la Argentina, Perú y Puerto Rico», *Thesaurus*, 25, 2, 161-195. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/25/th_25_002_001_1.pdf
- SOLER (ARECHALDE), María Ángeles (1992): «*Le/les* > *le* con duplicación de objeto indirecto y sin ella», *Estudios de Lingüística Aplicada*, 15-16, 57-68: <https://doi.org/10.22201/enallt.01852647p.1992.15.200>
- SOLER ARECHALDE, María Angeles (1999): «Concordancia gramatical y variación sintáctica: Reflejos en el español de México», *Español actual*, 71,33-40.
- SOLER ARECHALDE, María Ángeles (2006a): «El pronombre de objeto indirecto de tercera persona. Una cala en las hablas culta y popular de la Ciudad de México», en Company Company, Concepción (ed.), *El español en América. Diatopía, diacronía e historiografía. Homenaje a José G. Moreno de Alba*, México, UNAM, 193-208.
- SOLER ARECHALDE, María Ángeles (2006b): «El uso de *este...* en el habla de la Ciudad de México», en Valencia, Alba (comp.), *Actas del XIV Congreso Internacional del ALFAL*, Santiago de Chile. Formato CD. Disponible (descarga mediante Google Chrome Portable) en https://www.mundoalfal.org/cdcongreso/cd/dialectologia_sociolinguis_tica/soler.html
- SORENSEN, Helga (1999): «El verbo *decir* como marcador de discurso en el habla de Caracas», en Samper, J. Antonio y Magnolia Troya (coords.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, 2, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria/Librería Nogal, Las Palmas de Gran Canaria, 12 73-12 82.
- SOTO RODRÍGUEZ, Mario y VÍCTOR FERNÁNDEZ MALLAT (2012): «Marcando referencias y vínculos en el español andino: A propósito del llamado doble posesivo», *Neue Romania*, 41, 57-88.

- SOTO, Clodoaldo (1978): «La interferencia quechua-español: una doble perspectiva», *Lingüística y Educación (Actas del IV Congreso Internacional de la ALFAL)*, Lima, Universidad de San Marcos, 619-626.
- SOTO, Guillermo (2009): «Vigencia y significado del pretérito anterior. Un estudio a partir del español escrito en Chile», *Estudios Filológicos*, 44, 227-241. Disponible en https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0071-17132009000100014
- SOTO, Guillermo; Scott SADOWSKY y Ricardo MARTÍNEZ (2014): «El *le* invariable en el español escrito de Chile», *Literatura y Lingüística*, 29, 225-249: <http://dx.doi.org/10.4067/S0716-58112014000100013>
- SPERANZA, Adriana (2010): «Estrategias discursivas en la transmisión de la información: el español en contacto con lenguas americanas», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 8, 2, 15, 89-106. Disponible en <https://www.jstor.org/stable/41678426>
- SPERANZA, Adriana (2014): *Evidencialidad en el español americano: la expresión lingüística de la perspectiva del hablante*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana.
- SPERANZA, Adriana (2020): «*Vos te creés que porque hablás de ti*: una aproximación al voseo en la Argentina desde la variedad Rio-Platense», en Castedo, Tatiana M. y Ana B. P. Martorelli (coordinadoras), *El voseo en América. Origen, usos y aplicación*, Appris, 199-222.
- STECKBAUER, Sonja M. (1997): «El español como *lingua franca* de los inmigrantes indígenas en Lima», en Zimmermann, Klaus y Christine Bierbach (eds.), *Lenguaje y comunicación intercultural en el mundo hispánico*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 147-167. Disponible en https://publications.iai.spk-berlin.de/servlets/MCRFileNodeServlet/Document_derivate_00000052/BIA_060.pdf
- STECKBAUER, Sonja M. (2021): «Castellano y guaraní en Paraguay: un caso particular», en Eckkrammer, Eva Martha (ed.), *Manual del español en América*, Berlín/Boston, De Gruyter, 301-312.
- STEFANO, Luciana de (1996): «El adjetivo posesivo en el español hablado en Maracaibo», *Iberoromania*, 44, 39-51: <https://doi.org/10.1515/iber.1996.1996.44.39>

- STEFANO, Luciana de e Irma CHUMACEIRO (1992): «Los posesivos de primera persona del singular y plural en el habla de Caracas», *Scripta Philologica. In Honorem Juan Lope Blanch*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, vol. II, 823-840.
- STEFANO, Luciana de y Francisco FREITES BARROS (1998): «¿Nuestra casa o La casa de nosotros?», *Español Actual*, 69, 103-104.
- STEFANO, Luciana de; Rosalba IULIANO y Liana GIANESIN (2017): «Un análisis sociolingüístico del habla de Caracas: uso y valores del diminutivo», *Boletín de Lingüística*, 29, 47-48, 78-95. Disponible en http://saber.ucv.ve/ojs/index.php/rev_bl/article/view/15903
- STEFFEN, Joachim (2010): «El tratamiento en el Uruguay», en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México / Graz, Karl Franzes Universität, 449-464. Disponible en <https://hdl.handle.net/20.500.11986/COLMEX/10028132>
- STEFFEN, Martina (2010): «El tratamiento en Paraguay», en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México / Graz, Karl Franzes Universität, 429-448. Disponible en <https://hdl.handle.net/20.500.11986/COLMEX/10028132>
- STIEHM, Bruce (1987): «Sintaxis histórica, dialectos de América y sintaxis natural», en López Morales, Humberto y María Vaquero (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América*, San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española-Madrid, La Muralla, 441-447.
- STONE, Gregory B. (1984): «Las perífrasis verbales de gerundio en el habla culta de La Habana», *Anuario de Letras*, 22, 195-207. Disponible en <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/493/491>
- STRATFORD, Billie Dale (1989): *Structure and use of Altiplano Spanish*, Ph. D. Dissertation, University of Florida. Disponible en <https://ufdc.ufl.edu/AA00002134/00001/images>
- STRATFORD, Dale (1991): «Tense in Altiplano Spanish», en Klee, Carol y , Luis Ramos García (eds.), *Sociolinguistics of the Spanish-Speaking World*, Tempe, Bilingual Press/ Editorial Bilingüe, 163-181.
- STUDERUS, Lenard (1984): «Impersonal *se* + *lo(s)*, *se* + *la(s)*: A Tentative Regional Profile», *Southwest Journal of Linguistics* (El Paso, Texas), 7, 57-68.
- SUÁREZ, Víctor (1996): *El español que se habla en Yucatán*, Mérida, Universidad Autónoma de Yucatán.

- SUBIRATS RÜGGERBERG, Carlos (2022): «Lingüística de corpus y semántica cognitiva en español», en Parodi, Giovanna; Pascual Cantos-Gómez y Chad Howe, eds., *Lingüística de corpus en español*, Taylor & Francis, 205-222.
- SUÑER, Margarita (1988): «The role of agreement in clitic-doubled constructions », *Natural Language and Linguistic Theory*, 6, 3, 391-434: <https://doi.org/10.1007/BF00133904>
- SUÑER, Margarita (1993): «El papel de la concordancia en las construcciones de reduplicación de clíticos», en Fernández Soriano, Olga (ed.), *Los pronombres átonos*, Madrid, Taurus, 174-204.
- SUÑER, Margarita y María YÉPEZ (1988): «Null definite objects in Quiteño», *Linguistic Inquiry*, 19, 511-519. Disponible en <https://www.jstor.org/stable/25164909>
- SUSEVICH, Ernestina Rosa (2007): «Diálogo porteño», en Hernández, César y Leticia Castañeda (eds.), *El Español de América. Actas del VI Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Diputación Provincial de Valladolid, 893-901.
- SYMEONIDIS, Haralambos (2005): «Aspectos sintácticos en el habla popular románica de la zona guaraníca», en Volker, Noll; Klaus Zimmermann, Ingrid Neumann-Holzschuh (eds.), *El español en América. Aspectos teóricos, particularidades, contactos*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 235-248: <https://doi.org/10.31819/9783865278937-014>
- SYMEONIDIS, Haralambos (2013): «Análisis sociolingüístico del leísmo en el español paraguayo», *Revista Internacional d'Humanitats*, 27, 55-68. Disponible en <http://www.hottopos.com/rih27/55-68Symeonidis.pdf>

→

T-Bibliografía

- TAQUECHEL RODRÍGUEZ, Roxana (2002): «Formas nominales de tratamiento en el discurso oral de hablantes de la ciudad de La Habana», en Aleza Izquierdo, M. (ed.), *Estudios lingüísticos cubanos II: Homenaje a Leandro Caballero Díaz*, Valencia, Universidad de Valencia, 109-119.
- TEJERA, M. Josefina (2001): «La sufijación despectiva en el español de Venezuela. Los frecuentativos», en Perdiguero, Hermógenes y Antonio Álvarez (eds.), *Estudios sobre el español de América*, Burgos, Universidad de Burgos, 1261-1278. Formato CD.
- TEJERA, M. Josefina (2007): *La derivación mixta en el español de Venezuela*, Caracas, Universidad Central de Venezuela.
- TELLO, Jaime (1972): «Algunas peculiaridades del castellano en Venezuela», *Thesaurus*, 27, 1, 128-131. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/27/TH_27_001_128_0.pdf
- TESSEN, Howard W. (1947): «Some aspects of the Spanish of Asunción, Paraguay», *Hispania*, 57, 4, 935-937. Disponible en <https://www.jstor.org/stable/339770>
- THUN, Harald (1992): «Atlanti Linguistici dell America latina», en G. Ruffino (ed.), *Atlanti Linguistici italiani e romanzi esperienze a confronto*, Palermo, 231-273.
- THUN, Harald (1993): «Theoretische Voraussetzungen, Methodologie und augenblicklicher Stand des Atlas Lingüístico diatópico y diastrático del Uruguay (ADDU)», en Viereck, W. (ed.), *Historische Dialektologie und Sprachwandel*, Band 2, Franz Steiner Verlag Stuttgart, 500-518.
- THUN, Harald (1994): «Die Indios in einem Land ohne Indios: Uruguay», en Janik, Dieter (ed.), *Die langen Folgen der Kurzen Conquista*, Vervuert Verlag, Frankfurt am Main, 75-111.
- THUN, Harald y ELIZAINCÍN, Adolfo (2000): *Atlas diatópico y diastrático del Uruguay*, 2 volúmenes, Kiel, Westensee Verlag.
- THUN, Harald; Carlos FORTE y Adolfo ELIZAINCÍN (1989): «El Atlas lingüístico diatópico y diastrático del Uruguay: presentación de un proyecto», *Iberorromania*, 30, 26-62: <https://doi.org/10.1515/iber.1989.1989.30.26>
- TINOCO, Tarahy (2014): «Actitudes lingüísticas en Panamá. Incursión en la percepción sociolingüística y la valoración de la lengua por los

hispanohablantes panameños», *Bergen Language and Linguistics Studies* 5, 1011-1064: <http://dx.doi.org/10.15845/bells.v5i0.690>

TOLEDO AZÓCAR, Sonia y Enrique SOLOGUREN INSÚA (2020): «Y tú/voh ¿cómo estai? Fórmulas de tratamiento en el acto comunicativo de saludar. El caso del voseo pronominal en jóvenes chilenos», en Castedo, Tatiana M. y Ana B. P. Martorelli (coordinadoras), *El voseo en América. Origen, usos y aplicación*, Appris, 131-164.

TOLEDO, Guillermo y Henrietta CEDERGREN (1995): «Foco lingüístico en el español del Caribe», *Actas del IV Congreso Internacional sobre el Español de América*, Santiago de Chile, Universidad Católica de Chile.

TORERO, Alfredo (1986): «Deslindes lingüísticos en la costa peruana», *Revista Andina* (Cuzco), 8, 523-548.

TORERO, Alfredo (1995): «Reflexiones sobre historia lingüística andina», en Echenique, M. Teresa; Milagros Aleza y M. José Martínez (eds.), *Historia de la Lengua Española en América y España*. Valencia, Tirant lo Blanch, 205-216.

TORERO, Alfredo (2007): *El quechua y la historia social andina*, Lima, Fondo Editorial del Instituto Pedagógico San Marcos.

TORINO, Marta Elena (1977): «El uso de los adverbios en el habla culta de Salta», *Primeras Jornadas Nacionales de Dialectología*, San Miguel de Tucumán, Universidad Nacional de Tucumán (Argentina), 289-298.

TORREGO SALCEDO, Esther (1999): «El complemento directo preposicional», en Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (2), Madrid: Espasa Calpe, 1779-1805.

TORREJÓN, Alfredo (1986): «Acerca del voseo culto de Chile», *Hispania*, 69, 3, 677-683. Disponible en <https://www.jstor.org/stable/342781?origin=crossref>

TORREJÓN, Alfredo (1989): «Andrés Bello, Domingo Faustino Sarmiento y el castellano culto de Chile», *Thesaurus*, 44, 3, 534-558. Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/44/th_44_003_022_0.pdf

TORREJÓN, Alfredo (1991): «Fórmulas de tratamiento de segunda persona singular en el español de Chile», *Hispania*, 74, 4, 1068-1076. Disponible en https://www.jstor.org/stable/pdf/343770.pdf?refreqid=fastly-default%3A61a9b3da381df30d7854de78033be003&ab_segments=&initiator=&acceptTC=1

- TORREJÓN, Alfredo (1993): *Andrés Bello y la lengua culta. (La estandarización del castellano en América en el siglo XIX)*, Boulder, Colorado, Society of Spanish and Spanish-American Studies.
- TORREJÓN, Alfredo (2010a): «El voseo en Chile: una aproximación diacrónica», en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México / Graz, Karl Franzes Universität, 413-428. Disponible en <https://hdl.handle.net/20.500.11986/COLMEX/10028132>
- TORREJÓN, Alfredo (2010b): «Nuevas observaciones sobre el voseo en el español de Chile », en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México / Graz, Karl-Franzens-Universität, 755-770. Disponible en <https://hdl.handle.net/20.500.11986/COLMEX/10028132>
- TORRES RIVERA, Natividad (2006): «Los clíticos en el habla culta de la generación joven de San Juan, Puerto Rico», *Revista de Estudios Hispánicos*, 33, 2, 131–160. Disponible en <https://revistas.upr.edu/index.php/reh/article/view/15211>
- TORRES SÁNCHEZ, Nadiezdha (2023): «El español en contacto con las lenguas originarias de México y Centroamérica», en Moreno-Fernández, Francisco y Rocío Caravedo (eds.), *Dialectología hispánica. The Routledge handbook of Spanish dialectology*, Taylor & Francis, 444-455.
- TORRES TORRES, Antonio (2002): «Fronteras lingüísticas e interculturales en el mundo hispánico», en Gras Balaguer, Menene; Emma Martinell; y Antonio Torres (eds.), *Fronteras. Lengua, cultura e identidad*, Barcelona, Institut Català de Cooperació Iberoamericana, 358-374.
- TORRES TORRES, Antonio (2005): *El español de América*, Barcelona, Universidad de Barcelona.
- TORROJA DE BONE, Nuria (1999): «La pluralización de *hacer* en las expresiones temporales. Su manifestación en el habla de Caracas», en Samper, J. Antonio y Magnolia Troya (coords.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, I, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria/Librería Nogal, Las Palmas de Gran Canaria, 497-509.
- TOSCANO MATEUS, Humberto (1953): *El español en el Ecuador*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Revista de Filología Española, anejo LXI).

- TOSCANO MATEUS, Humberto (1964): «El español hablado en el Ecuador», *Presente y Futuro de la Lengua Española*, Madrid, OFINES, Ediciones Cultura Hispánica, vol. 1, 111-125.
- TOSCANO MATEUS, Humberto (1965): *Hablemos del lenguaje*, New York, Joshua B. Powcrs.
- TOSCANO MATEUS, Humberto (2021 [1953 y 1965]): *Presente y futuro de la lengua castellana*. Edición de Susana Cordero de Espinosa, Madrid, Asociación de Academias de la Lengua Española, Clásicos ASALE 10. Incluye la «Introducción» a *El español en Ecuador* y el «Epílogo» de *Hablemos del lenguaje*. Disponible en https://www.asale.org/sites/default/files/2022-03/10_Presente%20y%20futuro%20de%20la%20lengua%20castellana_H.%20Toscano.pdf
- TOVAR, Antonio (1964): «Español y lenguas indígenas. Algunos ejemplos», *Presente y futuro de la lengua española*, vol. 2, Madrid, OFINES, Ediciones Cultura Hispánica, 245-257.
- TOVAR, Antonio y Consuelo LARRUCEA DE TOVAR (1985): *Catálogo de las lenguas de América del Sur*, Madrid, Gredos.
- TRAVIS, Catherine E. (2004): «The ethnopragmatics of the diminutive in conversational Colombian Spanish», *Intercultural Pragmatics*, 1, 2, 249-274: <https://doi.org/10.1515/iprg.2004.1.2.249>
- TRAVIS, Catherine E. y Timothy Jowan CURNOW (2012): «Locational adverbs in Colombian Spanish conversation», en File Muriel, Richard J. y Rafael Orozco (eds.), *Colombian varieties of Spanish*, Frankfurt am Main/Madrid, Iberoamericana/Vervuert, 67-88: <https://doi.org/10.31819/9783954870196-005>
- TREVIÑO, Esthela (2019): «Reportative *que* in Mexican Spanish», en Gallego, Ángel J. (ed.), *The syntactic variation of Spanish dialects*, Oxford, Oxford University Press, 355-401: <https://doi.org/10.1093/oso/9780190634797.003.0013>
- TRUEBA DE MARTÍNEZ, Alicia (2001): «Consideraciones sobre la voz *che* del español paraguayo», en Perdiguero, Hermógenes y Antonio Álvarez (eds.), *Estudios sobre el español de América*, Burgos, Universidad de Burgos, 1338-1358. Formato CD.
- TUMLER, Tilman (1978): «La complejidad sintáctica en el castellano andino», *Iberoromania*, 8, 90-102: <https://doi.org/10.1515/iber.1978.1978.8.90>

TUTEN, Donald N. (2008): «Factores socioculturales en el desarrollo de *vuestra merced/usted*», en Company Company, Concepción y José G. Moreno de Alba (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco Libros, 2189-2199.

→

U-Bibliografía

- UBER, Diane Ringer (1985): «The dual function of *usted*: Forms of address in Bogotá, Colombia», *Hispania*, 68, 2, 388-392. Disponible en <https://www.jstor.org/stable/342216>
- UBER, Diane Ringer (1986): «Actions and Activeness in Spanish Clitic Selection», en Jaeggli, Osvaldo y Carmen Silva-Corvalán (eds.), *Studies in Romance Linguistics*, Berlin-Boston, De Gruyter Mouton, 153-165.
- UBER, Diane Ringer (2010): «Formas y fórmulas de trato en situaciones laborales en Santiago de Chile y Buenos Aires», en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México / Graz, Karl-Franzens-Universität, 1051-1080. Disponible en <https://hdl.handle.net/20.500.11986/COLMEX/10028132>
- UBER, Diane Ringer (2011): «Forms of Address: The Effect of the Context», en Díaz Campos, M. (ed.), *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*, Malden, MA, Wiley-Blackwell (Blackwell Publishing Ltd), 244-262.
- UBER, Diane R. (2012): «La unidad grupal, el respeto y la cortesía: Fórmulas de tratamiento en los negocios en el español porteño», en Cestero Mancera, Ana M.; Isabel Molina Martos y Florentino Paredes García (eds.), *La lengua, lugar de encuentro. Actas del XVI Congreso Internacional de la ALFAL*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1783-1792.
- UEDA, Hiroto (2017): «Asimetría unidireccional de queísmo y dequeísmo. Aproximación a la realidad histórica y actual de la variación a través de estudios anteriores, corpus y encuestas», *Spanish Dialect Syntax*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 1-57. Disponible en <https://h-ueda.sakura.ne.jp/kenkyu/rekisi/de-queismo/de-queismo.pdf>
- ULLOA AGUILAR, Renato (2023). «El voseo en el español americano en Costa Rica: ejemplos literarios y análisis curricular del programa de español del Ministerio de Educación Pública», *Repertorio Americano*, 33: <https://doi.org/10.15359/ra.1-33.6>
- URIBE MARTÍNEZ, Liz Maleni (2022): «Análisis semántico y pragmático del dequeísmo en el habla de Monterrey-PESEEA», *Spanish in Context*, 19, 3, 432-453: <https://doi.org/10.1075/sic.00083.uri>
- URIBE MARTÍNEZ, Liz Maleni (2024): «Análisis semántico y pragmático de *hacer de cuenta* en el habla de Monterrey-PESEEA», *SOPRAG*, 12, 1, 77-95: <https://doi.org/10.17710/soprag.2024.11.1uribe4>

- URIBE y URIBE, Rafael (1887): *Diccionario abreviado de galicismos, provincialismos y correcciones de lenguaje con trescientas notas explicativas*, Medellín, Imprenta del Departamento. Disponible en <https://babel.banrepcultural.org/digital/collection/p17054coll10/id/4109>
- URRUTIA CÁRDENAS, Hernán (1991): «El español de Chile: procedimientos lexicogenésicos», *Actas del Congreso Internacional de español de América*, Universidad de Valladolid, Junta de Castilla y León, 893-911.
- URRUTIA CÁRDENAS, Hernán y Fernando SÁNCHEZ GÓMEZ (2009): «El nombre propio en el español de América», en Hernández, César (ed.), *Estudios lingüísticos del español hablado en América. El sintagma nominal*, vol. 3.1, Madrid, Visor, 61-306.
- URRUTIA, Hernán y José L. RAMÍREZ LUENGO (2007): «El nombre común: número y género», en Hernández, César y Leticia Castañeda (eds.), *El Español de América. Actas del VI Congreso Internacional de «El español de América»*, Valladolid, Diputación Provincial de Valladolid, 565-583.
- URRUTIA CÁRDENAS, Hernán y José L. RAMÍREZ LUENGO (2009): «El nombre común», en Hernández, César (ed.), *Estudios lingüísticos del español hablado en América. El sintagma nominal*, vol. 3.1, Madrid, Visor, 15-56.
- URRUTIA, Hernán y Teresa FERNÁNDEZ (1995): «Duplicación de clíticos en el español: Chile y País Vasco», *Lingüística española actual*, 17, 1, 77-106.
- URRUTIA, Hernán y Teresa FERNÁNDEZ (1998): «La duplicación y supresión del clítico de tercera persona: Chile y País Vasco», en García Turza, Claudio *et alii* (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la lengua española*, Logroño, Universidad de La Rioja, tomo 1, 863- 8 80.
- USHER de HERREROS, Beatriz (1976): «Castellano paraguayo. Notas para una gramática contrastiva castellano-guaraní», *Suplemento antropológico*, Universidad Católica (Asunción), 11, 1-2, 29-123.
- UTH, Melanie (2021): «La gama variacional de México y territorios colindantes», en Eckkrammer, Eva Martha (ed.), *Manual del español en América*, Berlín/Boston, De Gruyter, 721-742: <https://doi.org/10.1515/9783110334845-042>

V-BIBLIOGRAFÍA

- VALDÉS BERNAL, Sergio (1978): «Acerca de la presencia africana en el español coloquial de Cuba», *Ibero-Americana Pragensia*, 12; 69-89.
- VALDÉS BERNAL, Sergio (1979-1980): «En torno a la diversidad idiomática de los países latinoamericanos y caribeños y la problemática cultural y política que ello implica», *Anuario de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias de Cuba*, 10-11, 135-139.
- VALDÉS BERNAL, Sergio (1981): «Las lenguas indoamericanas y el español en Cuba», *Ibero-Americana Pragensia*, 15, 41-53.
- VALDÉS BERNAL, Sergio (1983): «¿Existía en el siglo XVIII una modalidad cubana del español?», *Anuario de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias de Cuba*, 14, 154-160.
- VALDÉS BERNAL, Sergio (1990): *Inmigración y lengua nacional*, La Habana, Editorial Academia.
- VALDÉS BERNAL, Sergio (1991): *Las lenguas indígenas de América y el español de Cuba*, tomo 1, La Habana, Editorial Academia.
- VALDÉS BERNAL, Sergio (1993): *Las lenguas indígenas de América y el español de Cuba*, tomo 2, La Habana, Editorial Academia.
- VALDÉS BERNAL, Sergio (1994): «Factores que propiciaron la imposición del español como lengua nacional en Cuba», *Anuario de Lingüística Hispánica*, Universidad de Valladolid, 10, 367-388.
- VALDÉS BERNAL, Sergio (1999): «Panorámica histórica de las lenguas en contacto en Cuba», en Aleza, Milagros; Miguel Fuster y Brigitte Lépinette (eds.), *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics IV: El contacte lingüístic en el desenvolupament de les llengües occidentals*, Valencia, Universitat de València, 223-238.
- VALDÉS BERNAL, Sergio (2007): «Las bases lingüísticas del español en Cuba», en Domínguez Hernández, Marlen (ed.), *La lengua en Cuba. Estudios*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 27-55.
- VALENCIA, Alba (1995): *El español de América. Cuadernos bibliográficos. Chile*, Madrid, Arco.
- VALENCIA, ALBA (2014): «Marcadores del discurso de Santiago de Chile», *Cuadernos de la ALFAL*, 5, 246-276. Disponible en https://www.mundoalfal.org/sites/default/files/revista/05_cuaderno_009.pdf
- VALLE CANDÍA, Alfonso (1973): *El habla nicaragüense*, San José, Editorial Educa.

- VALLE RODAS, Juana del (1996-1997): «Para una lingüística interpretativa, (de)queísmo en el habla de Salta (N. O. argentino)», *Homenaje al Dr. Germán de Granda. Anuario de Lingüística Hispánica*, 12-13, 2, 797-818.
- VALLE RODAS, Juana del (1998): «Un uso particular de los gerundios *diciendo, haciendo*», en Fernández Lávaque, Ana M. y Juana del Valle Rodas (comps.), *Español y quechua en el noroeste argentino. Contactos y transferencias*, Salta, Consejo de Investigación-Universidad Nacional de Salta, 97-108.
- VANNINI, Marisa (1968): *La influencia francesa en Venezuela*, Maracaibo, Universidad de Zulia, Facultad de Humanidades y Educación.
- VAQUERO de RAMÍREZ, María (1971): «Estudio lingüístico de Barranquitas», *Revista de Estudios Hispánicos* (Río Piedras), 1-2, 23-38. Disponible en <https://revistas.upr.edu/index.php/reh/article/view/1422/1235>
- VAQUERO de RAMÍREZ, María (1977): «Clíticos en el habla urbana de San Juan», *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, 5, 1, 147-174.
- VAQUERO de RAMÍREZ, María (1989): «El español de América, el español de Puerto Rico y dos proyectos de estudio: el español culto de las capitales y el *Atlas lingüístico de Hispanoamérica*», *Asomante*, 1-2, 11-28.
- VAQUERO de RAMÍREZ, María (1991a): «El español de Puerto Rico en su contexto antillano», en Hernández, C., *et alii* (eds.), *El español de América. Actas del III Congreso Internacional de El español de América*, Valladolid, Junta de Castilla y León, Universidad de Valladolid, 117-139.
- VAQUERO de RAMÍREZ, María (1991b): «Español de América y lenguas indígenas», *Estudios de Lingüística*, 7, 9-26: <https://doi.org/10.14198/ELUA1991.7.01>
- VAQUERO de RAMÍREZ, María (1992a): «Historia del español en las Antillas, etapa colonial, etapa de las dependencias», en Hernández, César (coord.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Pabecal, Junta de Castilla y León, 267-280.
- VAQUERO de RAMÍREZ, María (1992b): «Orígenes y formación del español de América, Período antillano», en Hernández, César (coord.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Pabecal, Junta de Castilla y León, 251-265.
- VAQUERO de RAMÍREZ, María (1993): «Política y lengua: el español de Puerto Rico», *Voz y Letra*, 4, 1, 105-128. Reproducido en Koniiecki,

- D. (ed.), *Política, Lengua y Nación*, Madrid, Fundación Friedich Ebert, 1994, 229-254.
- VAQUERO DE RAMÍREZ, María (1996a): «Las Antillas», en Alvar, Manuel (dir.), *Manual de dialectología hispánica. Tomo II. El español de América*, Barcelona, Ariel, 51-67.
- VAQUERO de RAMÍREZ, María (1996b): *El español de América. II Morfosintaxis y léxico*, Madrid, Cuadernos de Lengua Española, Arco/Libros.
- VARGAS DENGÓ, Carlos A. (1974): «El uso de los pronombres *vos* y *usted* en Costa Rica», *Revista de Ciencias Sociales*, 8, 2, 7-30.
- VARGAS, Lydia y Nelson ROJAS (1989): «Percepción del morfema de plural en el español dominicano», *Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina. Homenaje a Pedro Henríquez Ureña*, Santo Domingo, Universidad Nacional «Pedro Henríquez Ureña».
- VÁSQUEZ CANTILLO, Andrés y Liliam del Carmen CUARTAS LÓPEZ (2017): *El habla de Cartagena de Indias: Materiales para su estudio*. PRESEEA-CARTAGENA, GIESCAH-Cartagena, Universidad de Cartagena, Cartagena-Colombia.
- VÁZQUEZ-LARRUSCAÍN, Miguel y Marcela RIVADENEIRA-VALENZUELA (2024): «Análisis optimizador de la flexión verbal del voseo chileno», *Dicenda. Estudios de lengua y literatura españolas*, 42, 179-194. <https://dx.doi.org/10.5209/dice.95449>
- VÁZQUEZ LASLOP, María Eugenia y Leonor OROZCO (2010): «Formas de tratamiento en el español en México», en Hummel, Martin; Betina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México, El Colegio de México / Graz, Karl-Franzens-Universität, 247-270. Disponible en <https://hdl.handle.net/20.500.11986/COLMEX/10028132>
- VEIGA, Alexandre (2015): «Sobre el significado del “pretérito perfecto” español y el estudio de su variación geolingüística», *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 18: <https://doi.org/10.26378/rnlael918254>
- VERDONK, Robert A. (2006): «La concurrencia *que/el que* en las relativas oblicuas. Estudio contrastivo México vs. España», en Company Company, Concepción (ed.), *El español en América. Diatopía, diacronía e historiografía. Homenaje a José G. Moreno de Alba*, México, UNAM, 111-121.
- VERDUGO, Lucía (2006): «Situación lingüística de Guatemala», en Cestero Mancera, Ana M.; Isabel Molina Martos y Florentino Paredes García

- (eds.), *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*, Madrid, Arco, 195-201.
- VICENTE LOZANO, José Antonio (2004): «Imperativos latinoamericanos», en Sánchez Corrales, Víctor (ed.), *Actas XIII Congreso Internacional de ALFAL*, San José de Costa Rica, Universidad de Costa Rica, 1281-1293.
- VICENTE LOZANO, José Antonio (2006): «Les impératifs du dialogue», en Vives, Daniel (ed.), *Études conversationnelles. Estudios conversacionales*, Cahiers du CRIAR, 23, Publications des Universités de Rouen et du Havre, 97-132.
- VIDAL de BATTINI, Berta E. (1949): *El habla rural de San Luis, parte I: fonética, morfología, sintaxis*, Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana VII, Universidad de Buenos Aires.
- VIDAL de BATTINI, Berta E. (1964a): *El español de la Argentina*, tomo 1, Buenos Aires, Consejo Nacional de Educación.
- VIDAL de BATTINI, Berta E. (1964b): «El español de la Argentina», *Presente y futuro de la lengua española*, vol. 1, Madrid, OFINES, Ediciones Cultura Hispánica, 183-191.
- VIDAL de BATTINI, Berta E. (1964c): «Zonas de leísmo en el español de la Argentina», en Van Windekens, Albert J. (ed.), *Communications et rapports du Premier Congrès International de Dialectologie générale*, 2, Louvain, Centre International de Dialectologie générale, 160-163.
- VILLEGAS, Francisco (1963): «The voseo in Costa Rica Spanish», *Hispania*, 46, 3, 612-615: <https://doi.org/10.2307/336870>
- VILLEGAS PINTO, España Rosario (2014): «Algunos rasgos morfosintácticos en el catellano paceño: el gerundio como perfectivo y las partículas», *Actas XVII Congreso Internacional Asociación de Lingüística y Filología de América latina* (ALFAL, Brasil, 2014). Disponible en <http://www.mundoalfal.org/CDAnaisXVII/trabalhos/R0652-2.pdf>
- VIRAMONTE DE ÁVALOS, Magdalena (2000): «El español del Centro», en Fontanella de Weinberg (coord.), *El español de la Argentina y sus variedades regionales*, Buenos Aires, Edicial, 163-178.
- VIRKEL DE SANDLER, Ana E. (1996-1997): «Español de la Patagonia: contacto dialectal y koineización», *Homenaje al Dr. Germán de Granda. Anuario de Lingüística Hispánica*, 12-13, 2, 835-854.
- VIRKEL, Ana Esther (2000): *El español hablado en Chubut. Aportes para la definición de un perfil sociolingüístico*, Universidad de Valladolid (tesis doctoral en línea).

VISCONTE, Piero y Sandro SESSAREGO (2023): «Variedades afrohispanicas», en Moreno-Fernández, Francisco y Rocío Caravedo (eds.), *Dialectología hispánica. The Routledge handbook of Spanish dialectology*, Taylor & Francis, 512-523.

VRHEL, František (1978): «Aimará y Tipología», *Ibero-Americana Pragensia*, 11, 49-55.

→

W-Bibliografía

- WAGNER, Claudio (1996): «Chile», en Alvar, Manuel (dir.), *Manual de dialectología hispánica. Tomo 2. El español de América*, Barcelona, Ariel, 222-229.
- WAGNER, Max Leopold (1950): «El sufijo hispanoamericano *-eco* para denotar defectos físicos y morales», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, IV, 2, 105-114: <https://doi.org/10.24201/nrfh.v4i2.174>
- WAINERMAN, Catalina H. (1972): *Reglas comunicacionales de trato pronominal en el habla de la Argentina*, Buenos Aires, Instituto Torcuato di Tella. *Documento de Trabajo*, n. 79 (trabajo presentado en el III Congreso Internacional de Lingüística Aplicada, Dinamarca, 1972). Disponible en <http://www.catalinawainerman.com.ar/pdf/Reglas%20comunicacionales%20de%20trato%20pronominal%20en%20el%20habla%20de%20la%20Argentina.pdf>
- WAINERMAN, Catalina H. (1976): *Sociolingüística de la forma pronominal*, México, Trillas.
- WELTI, María Cristina R. de (1979): «Bilingüismo en el Paraguay: los límites de la comunicación», *Revista Paraguaya de Sociología*, 46, 16, 63-97.
- WEYERS, Joseph R. (2009): «The impending demise of *tú* in Montevideo, Uruguay», *Hispania*, 92, 4, 829-839. Disponible en <https://www.jstor.org/stable/40648464>
- WIGDORSKY, Leopoldo (1983): «Perfil fonosintáctico del castellano de Santiago de Chile», en Bergen y Bills (comp.), *Spanish and Portuguese in Social Context*, Washington, Georgetown University Press, 76-87.
- WIJK, Henri van (1969): «Algunos aspectos morfológicos y sintácticos del habla hondureña», *Boletín de Filología*: 30, 3-16. Disponible en <https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/47358>
- WIJK, Henri van (1990): «Algunos aspectos morfológicos y sintácticos del habla hondureña», en Herranz, Atanasio (comp.), *El español hablado en Honduras*, Tegucigalpa, Guaymuras, 113-129.
- WILLIAMSON, Rodney (1986): *El habla de Tabasco. Estudio lingüístico*, México, El Colegio de México.
- WÖLCK, Wolfgang (2009): «Etnolectos americanos: características y métodos de investigación», en Escobar, Ana María y Wolfgang Wölck (eds.), *Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 161-171: <https://doi.org/10.31819/9783865279057-007>

Y-Bibliografía

YOON, Sokyoung (1999): «El español de Venezuela. En torno al habla culta de Caracas», en Samper, J. Antonio y Magnolia Troya (coords.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*, 2, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria/Librería Nogal, Las Palmas de Gran Canaria, 1325-1335.

Z-Bibliografía

ZACARÍAS [PONCE DE LEÓN], Ramón [F.] (2006a): «Formación de diminutivos con el sufijo /-it-/. Una propuesta desde la morfología natural». *Anuario de Letras*, 44, 77-103. Disponible en <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/1019/1017>

ZACARÍAS PONCE DE LEÓN, Ramón F. (2006b): «Interpretación semántica de los morfemas apreciativos: La noción de disminución dentro de un dominio cognoscitivo», *Lingüística Mexicana*, 3, 1, 51-69.

ZACARÍAS PONCE DE LEÓN, Ramón F. (2008): «Morfemas apreciativos del español: entre la flexión y la derivación», *Núcleo*, 25, 221-237. Disponible en http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97842008000100011

ZAJÍKOVÁ, Lenka (2005): «El castellano en el contexto de la emancipación del guaraní: un estudio regional en Itapúa (Paraguay)», en Volker, Noll; Klaus Zimmermann, Ingrid Neumann-Holzschuh (eds.), *El español en América. Aspectos teóricos, particularidades, contactos*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 203-218: <https://doi.org/10.31819/9783865278937-012>

ZAJÍKOVÁ, Lenka (2009): *El bilingüismo paraguayo: usos y actitudes hacia el guaraní y el castellano*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana.

ZAMORA ELIZONDO, Hernán (1945): «Los diminutivos en Costa Rica». *Thesaurus*, tomo I, 3, 540-546. Disponible en http://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/87/1/TH_01_003_125_0.pdf

ZAMORA MUNNÉ, Juan Clemente (1979-1980): «Las zonas dialectales del español americano», *Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*, 4-5, 57-67.

ZAMORA ÚBEDA, Zobeyda Catalina (2014): «Actitudes lingüísticas de los hablantes de Managua, Nicaragua», *Bergen Language and Linguistics Studies*, 5, 934-1010: <http://dx.doi.org/10.15845/bells.v5i0.689>

- ZAMORA, Juan C. y Jorge M. GUITART (1988): *Dialectología hispanoamericana*, Salamanca, Almar.
- ZANNIER, Guido (1967): «Influenza dell'italiano sulla lingua scritta rioplatense. Secondo periodo», en Marciano, Francesco (ed.), *Influenza italiana nella cultura rioplatense (1853-1915)*, Montevideo.
- ZAPATA, Roberto (1986): «Cuestiones sobre el habla hondureña», *Presente* [Tegucigalpa], 2, 108-109, 3-9.
- ZAVADIL, Bohumil (1986): «Por una teoría de la codificación de la norma estándar en los países hispanoamericanos», *Revista de Filología Románica*, n.º 4, 295-300. Disponible en <https://revistas.ucm.es/index.php/RFRM/article/view/RFRM8686110295A/13178>
- ZAVALA CISNEROS, Virginia (1996): «El castellano de la Sierra del Perú», en Tomoeda, Hiroyasu y Luis Millones (eds.), *La tradición andina en tiempos modernos*, Osaka, National Museum of Ethnology, 81-131. Disponible en https://indigenasdelperu.wordpress.com/wp-content/uploads/2015/09/ser05_006-zavala-castellano.pdf
- ZAVALA, Virginia (1999): «Reconsideraciones en torno al español andino», *Lexis*, 23, 1, 25-85: <https://doi.org/10.18800/lexis.199901.002>
- ZIMMER, Tanja (2006): «Transferencia lingüística en Costa Rica: Rasgos del criollo limonense en el español hablado por los afrocostarricenses», en Valencia, Alba (comp.), *Actas del XIV Congreso Internacional del ALFAL*, Santiago de Chile. Formato CD. Disponible (descarga mediante Google Chrome Portable) en https://www.mundoalfal.org/cdcongreso/cd/dialectologia_sociolinguis_tica/zimmer.html
- ZIMMERMANN, Klaus (1995): «Aspectos teóricos y metodológicos de la investigación sobre el contacto de lenguas en Hispanoamérica», en Zimmermann, Klaus (ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 9-34. Disponible (libro completo) en https://publications.iai.spk-berlin.de/servlets/MCRFileNodeServlet/Document_derivate_00000051/BIA_054.pdf
- ZIMMERMANN, Klaus (2001): «Interculturalidad y contacto de lenguas: condiciones de la influencia mutua de las lenguas amerindias con el español», en Zimmermann, Klaus y Thomas Stolz (eds.), *Lo propio y lo ajeno en las lenguas austronésicas y amerindias*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 17-34.

- ZIMMERMANN, Klaus (2004): «El contacto de las lenguas amerindias con el español en México», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 2, 4, 19-39. Disponible en <https://www.jstor.org/stable/41678050>
- ZIMMERMANN, Klaus (2009): «Migración, contactos y nuevas variedades lingüísticas: reflexiones teóricas y ejemplos de casos de América Latina», en Escobar, Ana María y Wolfgang Wölck (eds.), *Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana, 129-160: <https://doi.org/10.31819/9783865279057-006>
- ZIMMERMANN, Klaus y Christine BIERBACH, eds. (1997): *Lenguaje y comunicación intercultural en el mundo hispánico*, Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana. Disponible en https://publications.iai.spk-berlin.de/servlets/MCRFileNodeServlet/Document_derivate_00000052/BIA_060.pdf
- ZIMMERMANN, Klaus, ed. (1995): *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, Frankfurt am Main/Madrid, Iberoamericana. Disponible en https://publications.iai.spk-berlin.de/servlets/MCRFileNodeServlet/Document_derivate_00000051/BIA_054.pdf
- ZORRILLA DE RODRÍGUEZ, Alicia María (1994): «Un *como que* muy activo en el español actual de la Argentina», *Español actual*, 61, 89-92.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto (1970). «La función del diminutivo en español». *Thesaurus*, 25, 1, 305-330. Disponible en http://bibliotecadigital.caroycuervo.gov.co/413/1/TH_25_001_023_0.pdf

Valencia, diciembre 2024